

Yëhudah ha-Levi

יהודה הלוי

HAIZEAREN HEGALETAN

עלי כנפי רוח

SOBRE LAS ALAS DEL VIENTO

Poesi antologia

אנתולוגיה של שירים

Antología poética

Argitalpen hirueleduna: euskara, gaztelania, hebreera

מהדורה תלת-לשונית: עברית, ספרדית, בסקית

Edición trilingüe: vasco, castellano, hebreo



- © Euskaltzaindia-Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
- © Poemen gaztelaniazko itzulpenarena / De la versión castellana de los poemas: Ángel Sáenz-Badillos y Judit Borrás Targarona
- © Euskarazko itzulpenarena / De la traducción vasca: Xabier Kintana
- © Hebrear konposizioarena / De la composición en hebreo: Clásicos Alfaguara

Diseinu Grafikoa / Diseño Gráfico: Fernando García Angulo

Azaleko irudia: *Keter Damesek* edo “Damaskoko koroa” deritzon Bibliako eskuizkribuaren tapiz-orrialde bat, landare apaindurez hornitua. Burgos, 1260.

Ilustración de la portada: Página-tapiz del manuscrito bíblico denominado *Keter Damesek* o “Corona de Damasco”, adornada con motivos vegetales. Burgos, 1260.

Fotokonposizioa / Fotocomposición: Composiciones Rali, S.A.
Particular de Costa, 8-10 - Bilbao

Inprimatzea / Impresión: Elkar, S. Cooperativa

1. Argitalpena: 2002.eko urria / 1. edición: Octubre de 2002.

I.S.B.N.: 84-95438-07-0

Lege Gordailua /Depósito Legal: BI-2177-02

Liburu honetako testuak ezin kopia daitezke, osorik edo zatiz, informatikaz edo beste edozein bidez, aurretik copyright-en jabearen baimen idatzirik gabe.

Queda prohibida la reproducción y copia, parcial o total, de los textos de este libro por cualquier método gráfico o informático sin la autorización escrita del propietario del copyright.

Stephen Jay Gould
Biologo handiaren
eta Euskal Herriaren adiskide zintzoaren oroitzapenaz

A la memoria de
Stephen Jay Gould,
gran biólogo y amigo de nuestro pueblo

לזכר
סטפן ג'יי גולד
ביולוג דגול
וחבר נאמן של הבסקים

J. M. Jimeno Jurio,
pertsone on,
adiskide zintzo,
historialari bipil eta
ohorezko euskaltzainari,
Nafarroako lehengo eta gaurko
hizkuntz aberastasunaren maitale,
oroitzapenez.

A la memoria de
J. M. Jimeno Jurio,
hombre bueno,
amigo fiel,
historiador infatigable
y miembro de honor de Euskaltzaindia /
Real Academia de la Lengua Vasca,
estudioso de la rica tradición lingüística
pasada y presente de Navarra.

לזכר
חימנו חוריו
איש טוב, חבר נאמן,
היסטוריון מתמיד
וחבר כבוד של האקדמיה
המלכותית של השפה
הבסקית

Aurkibidea - Indice - תכן העניינים -

Tutera eta Yēhudah ha-Levi olerkaria	11
Rabi Yēhudah ha-Levi bere histori testuinguruan	15
Edizio honen atarikoak	21
Hebrear alfabetoa	35
Laburdurak	37
Poesi antologia	39
Maitasun eta ardo bertsoak	41
Eztei-kantak	67
Gorespenak eta adiskidetasun-kantuak	81
Eresiak eta negar-kantak	105
Gogoetak eta igarkizunak	121
Sinagoga-poemak	131
Sion gogoratzeko poemak	157
Itsasoko poemak	173
Egiptoko poemak	189
Bibliografia - Bibliografía - ביבליוגרפיה	195
Tudela y su poeta Yēhudah ha-Levi	201
Rabí Yēhudah ha-Levi en su contexto histórico	205
Introducción	211
Alfabeto hebreo	225
Abreviaturas	227
Antología poética	229
Poemas de amor y vino	231
Cantos de boda	257
Panegíricos y poemas de amistad	271
Elegías	295
Reflexiones y adivinanzas	311
Poemas sinagogales	321
Poemas de Sión	347
Poemas del mar	363
Poemas de Egipto	379
392	אנתולוגיה של שירים
394	שירי אהבה ושירי יין
430	שירי חתונה
450	שירי ידידות ושירי תהילה
478	קינות
500	חידות ושירי מוסר
518	שירי קודש
558	שירי ציון
580	שירי ים
600	שירי מצרים

TUTERA ETA YĔHUDAH HA-LEVI OLERKARIA

Naturaren berezko baliabide ikuspegitik desberdintasun nabarmenetako lurraldea da Nafarroa. Kontinente osoei dagokien aldakortasun interesgarria eskaintzen du, eskuarteko neurri mugatuan besterik ezpada ere, hedadura gutxiko bere lur eremuan. Mendialdeko oihan eta belardien berdetasun hezearen jantziak, erdialdeko lur erre eta ardantze horixken biluzgorriko larruzal lehorra txandakatzen du. Bardeetako basamortu hitsa eta Tutera herriko baratze jori emankorra eskuz esku batzen dira maiteminduen besarkada estuan. Pirinio mendi harroen elurretako ur garden freskoa eta galdara beroko bainu urak aho betean irensten ditu sabel berean Ebro ibai asezinak.

Mendi gailurren lepo malguak direla bide, Europa zaharraren eta Afrikarantz uzkailetako Espainiaren arteko atari baliotsua izan da garai guztietako bidaiarientzat. Duela bi mila urteko erromatarren galtzada nagusia zihoan bertatik gudaostearen ibilbide, merkatarien diru-iturri, alferren iheslari eta kultur berrien haize berri. Erdi Aroan done Jakueren bide bihurtu zuen orduko erromes uholde bedeinkatuak.

Estrabon greziarraren eskutik datorkigu J. K. aurreko mendean Pirinioetako bizkarrezurraren alde bietan kokaturik bizi ziren euskaldunen aipamen zaharretakoa. Bazuen herri honek Erribera barrenean jotako bere diru txanpon zaharra eta Kalahorrraraino iristen zen erromatarren mapetan euskaldunen lurraldea.

Hizkuntzari dagokionez, herri askoren mintzairerako maileguz aberasten joan zen euskara, Tutera aldean garaian garaiko etorkinek gaudituta galdu bazen ere. Hori dela eta, iberiar, zelta, erromatar, goto eta arabiarren eragina izan zuen gureak, besteak beste, eta nola ez, hebraiera eta gaskoia luzaz egon ziren sendo erroturik hemen merkatar, artisau eta ofizio desberdinen lokarriekin. Errege eta handizkien jauregietan, Elizaren izkribuetan bezala, latina zen hizkuntza ofiziala Erdi Aroan bertako erromantzea nagusitzen hasi arte, administrazio, legeria eta erlijio gaietarako euskara ofizialki herri mailan bazterturik zetzalarik. Kultura eta hizkera askotariko herria izan da, beraz, betidanik Nafarroa aniztasunak dakarren aberastasunarekin.

Horrek ez du esan nahi egoerak iskanbila, tirabira eta erasorik sortuko ez zuenik eguneroko bizitzan. Tutera lau haizetara irekitako bidegurutze gunea izanki, inork baino hobeki daki horrek dakartzan ondoreen berri. Onerako eta txarrerako patu horrekin idatzi du bere historia eta ikasi zuen herri arrotzak uztartu eta beraiekin baketsu bizitzen, arraza, sineste, ekonomia eta lanbide guztien mugak gaudituz. Arabiar eta juduek indar handia hartu zuten bertan eta euren hizkuntzak normalki entzun ohi ziren biztanleen eguneroko harremanetan. Euskara, aldiz, galdu zen, neguko bazkaz joandako artzain eta merkatuetako euskaldunen lekukotasun urrira iritsi arte Erriberako hiriburuan.

Honelako egoeran igaroko ziren XI. mendean Yĕhudah ha-Levi gaztearen lehenbiziko urteak bere hirian, munduan zehar ibiltari izateko bokazioarekin sortu bazen ere Tuterako semea .

Liburu Santuetako oihartzuna

Ahalez eta moldez Liburu Santuetan oinarritzen da idazle honen lana, juduentzat ohikoa zen Testamentu Zaharretik xurgatuz sentipenen espresioa eta jainkozaletasunaren irudi poetikoa. Esanguratsua da Jakoben seme gazte Josefek izandako gari espalen ametsa, lastoak burua makurtuz anaien etorkizuna adierazten zuena. Irudi bera datorkio naturalki burura urrundutako maitalearen goratarrea egin nahi duelarik. Honela dio: *Neskatxa maitatuen alorrean maitasunaren gari-azaok / zureen aitzinean makurtzen dira* (9. poema, 32. b.).

Baina ez da pasarte solteen kontua bakarrik; Liburu Santuetako pertsonaia ezaguna den Josef handia hartzen du eredutzat izen bereko jaun baten goratarrea egiteko: *Jakoben seme Josef gizaldiz gizaldi / bidali du Jainkoak janari emateko: (...) Izen bereko beste bat sortu da gure egunetan / haren itxura eta itzal kementsuarekin; / printzea deitu zitzaion hari anaien artean, eta beste hau benetako / printze eta jauna da bere garaiko buruzagien artean* (50. poema, 1-5 b.).

Arrotzentzat hain gardena ez daitezkeen Liburu Santuetako zenbait leku-izenen esanahia dago bertso batzuen funtsean. Hermon eta Dimon dakartza, adibidez, maitalearen aurrean senti ohi den poza, alde batetik, eta urruntzeak daraman nahigabea, bestetik, kontraesan esanguratsu bezala jartzeko. Hau dio hitzez hitz: *Negar haiek, behiala Hermon-go ihintza bezalakoak, / zergatik eta nola bilakatu ziren Dimon-go ur? Garden zihoazen, amodioen hasieran, / baina hastantzeak gorritu zituen* (42. poema, 1-2. b.). Hermon zorionaren adierazgarria da salmoetan, adiskideak elkarrekin biltzeari darion edertasun, sosegu eta goxotasuna alegia: *Bai eder dela, bai gozo, senideak elkaturik bizitza! Gantzuketako olio bikaina bezala da, buruan isuri eta bizarrean behera, Aaronen bizarrean behera soinekoraino jaisten den olio lurrintsua bezala; Sion gainetik jaisten den Hermon mendiko ihintza bezala.* (133. Sal.) Dimon izenak, alderantziz, Jainkoaren mendekua eta zigorra dakar Isaias profetaren hitzetan: *Dimongo urak odolez beteak daude, baina oraindik ere zoritxar handiagoak bidaliko dizkiot Dimoni: lehoiak jango ditu Moaben onik aterako direnak, lurralde hartan bizirik geldituak* (Is. 15, 9.).

Poetak aurki ditzakeen hitz samur eta goxoenak 'Kantarik Ederrena' izeneko liburutik xurgatzen ditu Yēhudah ha-Lavi tuterarrak. Nardo eta mirraren usain gozoa da beretzat maiteminaren zantzu lirikora hurbiltzeko zirrarak sotilena. *Zori eskuzabalari ez diot zatiko hau besterik eskatuko: / zure ezpainen haria, zure gerriaren gerrikoa; / nire abaraska-eztiak ezpainen artean dituzu, / ene nardo eta ene mirra zeure bi bularren artean* (9. poema, 25-26. b.). Hau dio, bestalde, Liburu Santuetako testuak: *Ene erregea etzanik dagoela, nire nardoari usain gozo dario. Ene maitea niretzat mirra-zorrotxoa: nire bularren artean du atsedean* (Kant. 1, 12-13).

Harri bitxien distiraz baliatzen da Erriberako judua emakumearen gorputz-atalen berezko edertasuna azpimarratzeko: *Errubi irudia dakusat zafiroen gainean / zure ezpain-hortzei begiratzean.* (9. poema, 19. b.) Bide beretik zihoan Liburu

Santuetako ereduak: *Haren eskuak urretan biribilduak, / topazioz tarteka apainduak./ Haren bularra / marfilez landua, zafiroz estalia* (Kant. 5, 14).

Olerki hauen edukia ez da hezur eta haragizko pertsonen arteko erakartasun liluragarria goraiatzeko hutsa. Erdi Aroko poetak, Liburu Santuen ildo beretik, gizonaren eta Jainkoaren arteko maitasuna hizkuntza lirikoan azaldu nahi du. Kreatura eta kreatorrak elkarrekin duten amodiozko harreman gorenaren ahotsa da. Yēhudah ha-Levi, izan ere, ez da literatura hutsean gelditzen. Jakintza, trebetasuna eta israeldarren herrimina maisuki erakutsi arren, bere bihotza aurrerago doa; poeta izateaz bestalde mistikoa ere bada eta erantzukizunari uko egin dion jainko-herri aukeratuaren dolumina darie bere hitzei. Malenkonia da olerki hauen doinu berezia eta noizbait bere herriaren etorkizuna bideratuko den amets itxaropentsua mantentzen du. *Orein eme poxpolina* (= Israel), *zure egoitzatik aldendua!* *Maite zaituena* (=’Ĕlohim) *haserre dago!*, eta etsipenaren doinu ezkorrean, hau dio: *Non da profetia, non argimutila, non Itunaren Kutxa?* (85. poema, 1. eta 4. b.).

Bada olerki ederrenen artean, Sion gaitzat hartuta, sentimendu handiko kantu bat, non juduen erbestea saminko aipatuta hitz gogotsuekin itzulia amesten duen. Honela dio: *Zure atsekabeagatik negar eginez txakala naizen arren, zure gatibuen / etorreraz amets dagidanean zure kantiketarako lautea naiz. (...) Nahi nuke ene arima heda ledin /’Ĕlohim-en izpiritua zure hautatuen gainera isuri zen tokian. / Oi ibil ahal banendi Jainkoa bere igarle eta mezulariei / agertu zitzaizen lekuetatik! (...) Ahuspez eror ninteko zure hautsaren gainera, zure harriak / biziki maitatuz, haien hautsa ferekatuz, / negar eginen nuke neure asaben hilarrien ondora iristean / eta hunkiturik nengoke Hebronon zure hilobi hautatuen aitzinean.* (100. poema.).

Hitz samurrenak baino sinesgarriagoa da, halere, poetaren bizia bera, eta amets kutunen ildotik egindako bide luzeak izan zuen ondore onik. Alexandriatik at gainditutako itsaso zakarren sari, lur santua ukitu zuten bere oinek, aberri bihotzekoa alegia, non pausatu baitziren betirako mundu honetako haren azken urratsak arbasoen hilobi ondoan.

Herri literaturako Judu Erratuaren pertsonaia haragiz jantzia da Yēhudah ha-Levi sentiberaren espiritua, bere aberriaren jabegorik gabe munduan zehar erromes doan herri baten itzal iluna. Euskal Herriko ipuinen arabera, juduek beren lurraz nagusiki jabetzen diren une berean izango da munduaren azkena, hori baita Jesukristoren heriotzaz daramaten gurutzebide astuna.

Ohore Tuterari! Historian zehar ziurtatu izan duen bere irekitasun eredugarria agertu du berriro ere XI. mendeko ondare hau berreskuratzean, bere altxorretako bat izandako euskara zaharrari muzin egin gabe, denbora berean. Zorionak.

Josemari Satrustegi,

Euskaltzaina.

RABI YĔHUDAH HA-LEVI BERE HISTORI TESTUINGURUAN

Iberiar Penintsulak aldaketa handiak izan zituen XI. eta XII. mendeetan zehar, bai politikan eta bai kultur arloan ere. Horiek penintsularen birkonkistan garrantzizko epeak izan ziren eta oren aurrean kristau eta musulman munduen arteko borrokak agertzen zaizkigu nagusi. Garai horretan kristauek indar handiak behar izan zituzten herrialdeak eskuratu eta Islamaren osteak hegoalderantz bultzatzeko. Alfonso VI.a erregeak (1065-1109) Gaztelako eta Leongo eskualde batzuk bildu ahal izan zituen. Aragoik eta Kataluniak, beren aldetik, handik laster elkartu eta izakunde politiko bat eratu zuten. Harrezkero Islamaren boterea jaisten hasi zen, emirerriak osatuz, izatez hiriekin eta inguruko herrialdeekin osatuak. Taifa horietan "alderdietako erregeek" gobernatzeko zuten, banderizo gisa. Penintsularen kristau aldeak mesfidantzaz so egiten ziren etsaitasun-gune ziren hirioi eta hauek berehalako egingo zieten ipar Afrikako erasotzaileei beren alde etortzera. Alexandro II.a aita santuak (1061-1073), bestalde, 1063.ean bulda bat luzatu zuen, Islamaren aurkako borrokan arituko ziren frantses zaldunei betiereko salbazioa prometatuz. Zaldun horiek, musulmanekiko guduan jarduteari infidelen aurkako gurutzada iritzirik, Cluny-ko monasterioko monjeekin lagundurik zetozen, eta beren bidean, konkistatzen zituzten hirietako meskitak eliza bihurtzen zituzten.

Judu-elkarteak, egoera horren osakide, antolakuntza politiko berrian sarturik aurkitu ziren, ia hiri konkistatu guztietan juduteriak izaten baitziren. Bartzelonan, adibidez, juduek printzerriaren eta hiriaren bizitzan esku hartzen zuten. *Usatges* izeneko ohitura idatziek (1053-1071) orduko politika-mailaketan zuten lekua ongi erakusten dute eta, garai hartako baremoen arauz, gizarte segur eta ongi garatuaren lekukotasuna eskaintzen digute. Gaztelan eta Nafarroan era berriko populaketak sortu ziren "juduen hiri berriak", eta hiri nagusietan agintariak oso begi onekin zekuskiten juduen aljamak, birpopulatzailerak eta muga herrietan jendetza finkatzeko zereginetan.

XI. mendearen azkenaldian Herrialde Santua konkistatu eta bera Islamaren eskuetatik askatzeko antolatu ziren gurutzadek Europa osoa inarrosi zuten. Jakinaenez, astinaldi horiek zirauten denboran, gurutzatuek Alemaniatik eta Europa eta Ekialde Hurbileko beste leku batzuetatik pasatzean judu elkarteei eraso eta izugarritzko hilketak eta sarraskiak egin zituzten. Horixe izan zen Jerusalemeko bizilagun juduen zoria, 1099.ean odoletan erabat suntsitua.

Garai honetan jaio zen Yĕhudah, Šĕmuel ha-Leviren semea, hegoaldeko politikagune nagusietatik aski urrun, Tuterako hirian, orduan Banū-Hūd -tarren dinastiak, Al-Muntadir (1041-1081) erregearekin, agintzen zuen denboran. Haren jaioturtea zehazki esaterik ez dugun arren, ezaugarri batzuei esker, hura % 10eko oker-tarteaz koka dezakegu. Izan ere, Yĕhudah gazteak Toledoren 1085eko konkistaren aipamena egiten du eta Guadalajararena ere bai, *harja* famatu batean Yosef ha-Nāsi Ferrusiel goraiapatuz, gatibu juduak salbatu zituelako, hura, Guadalajarako juduteriarentzat, eguzki-izpia balitz bezala aurkeztuz.

Poetak urte haietan Penintsulako egoera nagusia azpimarratzen du zirrara handiz:

“*Še ‘ir eta Qedarko osteen artean
galdu dira ene tropak eta ez dago
nor bildu Israelen indarren alde.
Haiek beren artean borroka egiten duten artean,
gu hil egiten gara haien porrotekin,
Israelen beti ere gertatu den bezala*¹.

.....
*Filistearrak bildu egiten dira eta edomdarrek ebasten digute.
Batzuk orgetan, besteak zaldiekin*”²

Egun haietako gudu-giroak Rabi Yēhudah-ri eragin zioten, bere bizitza alderraiaz penintsulako judu-elkarte ezberdinetatik hara eta hona ibiliz hasi zenari. Bere bidaiez ematen dizkigun berriek oso garbi azaltzen digute XI. mendearen bukaeran Andaluzia zer nolako egoeran zen. Granadako Ibn ‘Ezra’arren senide batzuek hiri hartatik ihes egin behar izan zuten, hara berriz ere ez itzultzeko. R. Yēhudah ha-Levi harreman hertsietan ari zen Lucenako aditu eta jakintsuekin, garai hartan hiri horrek *Alisana al-Yahūd*³ arabiar izena izanik. Han R. Yiṣṣḥaq Alfasi-k irakasten zuen, bertako yešibah-ko buruak⁴, eta berau hil zenean, kargu hori R. Yosef Ibn Migaš-ek hartu zuen 1103. urtean. Lucenan Yēhudah ha-Levi-k R. Baruk ben Yiṣṣḥaq Ibn Albaliarekin eta beste pertsonaia, poeta eta jakitun batzuekin izan zituen harremanak.

Uste izatekoa da ongi jabetuko zela Toledoko egoeraz, orduan Alfonso VI.aren agintepean (1109.ean hila), geroxeago, haren alaba eta ondorengoa zen doña Urracaren eskura pasatuz. Aipaturiko hiri horretan 1126rarte egon zen eta, horregatik, 1118.eko Azaroaren 18an Alfonso VII.a erregeak jendeari eta hiriari eman zizkien eskubideen ondorioen lekuko zuzena gertatu zen. Honi doakionez, aipa dezagun erregeak hiriari emaniko pribilegioaren bitartez, monarkak bere burua behartzen zuela ezein juduri edo juduen ondorengori -hau da, ezein konbertituei-behin ere kargurik ez ematera, horrek aldean kristauen gaineko aginte edo jurisdikziorik bazekarren⁵. Era berean erregeak juduak hiltzen zituztenei jarririko isunak eta zigorrak ezereztu zituen, bilau edo nekazari bat hiltzeagatik jartzen zirenak baino handiagoak ez zitezela izan aginduz. Eta hori guztiori Alfonso VII.ak zenbait judurekin harreman aski onak izan arren, horiek itzultzaile eta diplomatiko gisa erabiliz.

Egun haietan R. Yēhudah-k Egiptoko merkatari aberats eta handiki nabari batekin gutun-harremanak izan zituen, Ḥalfon zeritzonarekin, eta hortik jakin dezakegu zer nolako ahaleginak egin behar izan zituzten juduek andre gatibu judu bat doña Urraca erreginaren eskuetatik berrerosteko. Sokatira hauetan, Toledokoaz

¹ Ikus 89. poema, 6-10. b.

² Ikus 90. poema, 1-2. b.

³ ‘Juduen Alisana’, arabieraz, Alisana hitza toponimoa izanik..

⁴ Yešibah edo yeshiva: ‘eskola talmudikoa’.

⁵ Ikus H. Beinart, *Conversos ante el tribunal de la Inquisición*, Barcelona, 1984, Reg. s.v.

gainera, beste juduteria batzuek ere esku hartu zuten, Malaga eta Luzenakoek adibidez, eta andre gatibuaren aitak ere bai, Granadan bizi zenak. Arartekotasun horretan R. Yēhudah-k berak zerikusi handia izan zuen⁶.

Gure rabbiak, halaber, bazekien Aragoiko eta Nafarroako egoera nagusia nolakoa zen. Urrundik izan arren, Alfonso I.a Borrokalariaen garaiko (1104-1131) aldaketa politikoak ere ongi nabaritu zituen. Horrela, 1115.ean errege kristau horrek Tuteran, haren jaioterria, konkistatu zuen, baina R. Yēhudah jadanik ez zen egunotan han. Hiria kapitulatzeko akordioak garrantzi handiko atalak dauzka bertako judu-elkartearen geroagoko garapenerako; adibidez, haien kideei hirira itzultzen uzten zitzairen, hura setiatuak egon zen denboran utzia balute; etxeak eta soroak atzera emanen zitzaizkien dohainik, haiengatik inolako erreskate-ordainik eskatu gabe, garai hartako ohituraren arauz ohikoa izango zatekeenez. Horren orde, juduek erregeari lehenagoko gobernari musulmanari ordaintzen zizkieten zergak berak pagatzeko hitza ematen zuten, eta horrez gainera, merkatura joateko, hirira sartu eta irtetean ordaindu beharreko arielez ere salbuetsirik gelditzen ziren⁷.

Erabaki berberak hartuak ziren jada Naxeraren kasuan, eta hango forua aplikatu zitzairen Tuterakoei ere, kristau eta juduen arteko tratuak arautzeari zegokion guztian. Horrek argiro erakusten du zer nolako harreman onak zeuden erregearen eta juduen artean, eta hauek hiriaren garabide eta ongizatean izaniko ekarpena ere bai.

Interesgarria da, halaber, xedapen horiek Antso VII.a erregeak hiriko juduei 1170.ean emandako pribilegioan ezarriko zirenekin konparatzea. Horren bitartez, juduei gazteluan bizitzen uzten zitzairen, hori haientzako egoitza gisa geldituz. Baina R. Yēhudah-k ez zuen jadanik haiez gozatzerik izan, ordurako hila baitzen.

Halako momentu batean, eta mereziko luke hori argitzea, R. Yēhudah-k Espainiatik irten eta Aginduriko Herrialdean kokatzea erabaki zuen. Dirudienez, alde honetatik Abraham bar Hiyya' matematikari eta filosofoak *Megilat ha-megaleh* obraren egileak (1136.ean hilak) eragin handia ukan zuen beragan. Egun haietan, almorabideen eta haien ondorengo politikoak ziren almohadeen pean, Al-Aldalus-en jazotzen ari ziren gertakarien aurkako ideologi erreakziotzat hartu behar da liburu hori, haiek erlijio arloan zerabilten fundamentalismoaren eta musulman eta kristauen arteko borroken argitan. Haien ondotik heltzen ziren zakuratze, ebasko eta erasoetan anitz judu-elkarte erabat hondaturik gelditu ziren. Kordoba aldean Islamen fanatismo erlijiosoak zen nagusi. Almorabide eta almohadeen gehiegikeriak neurrigabeak ziren eta juduak haien armadari eutsi eta mantentzera behartu eta bortxaturik egon ziren, horrek, bere aldetik, juduen aurkako lapurretan, eta ohorgoan iraun zezan. Kristau eta musulman bandoen arteko borrokek judu jendeari etengabeko oinazea zekarkioten, harekin ez baitzuten miseriakordiarik ez

⁶ Ikus J. Schirrmann, *Letoldoth ha-shira 1*, 247-249 orr.

⁷ Ikus F. Baer, *Die Juden im christlichen Spanien 1*, Berlin, 1929, 920-921 orr.

batzuek ez eta besteek ere. Eta honela egiten zuen Yēhudah ha-Levik negar bere herriaren patuagatik⁸:

*“Eta hirira oldarka sartu ziren egunean
Še ‘ir-ko semeen mendekua jalgi zen,
Israeli gertatu zitzaionez.
Kaleak gorpuz bete ziren
eta eraileek beren ahotsa altxatu zuten
Israelgo birjinak bortxatuz.
Eta mendekuaren ezpata iragan ondoren,
gatibutasuna, gosea eta egarria
aurkitu zuten Israelgo seme-alabek”*

R. Yēhudah ordurako zaharturik eta alargundurik zegoen, eta bere izen bereko iloba baten aitona ere bazen, Yēhudah-rena. Haren adiskide eta belaunaldiko lagun asko zenduak ziren jadanik. 1128ko agorril edo irailean Yosef ibn ‘Ezra’ hil zen eta 1135ean R. Mošeh ibn ‘Ezra’, bere adiskide handia, galduko zuen. Beroni, bizitzan hainbeste gorabehera eta miseria ezagutu zituenari, hitz egiten zion Yēhudah ha-Levik Lizarrara idatziriko gutun batean, hiri horretatik itzul zedin. Gelditzen zitzaizkion ezagun gutxi haietarik, batzuk harrez gero barreiaturik zeuden, Narbonara edo Ipar Afrikara alde eginik. Horietako bat, gazteena, Abraham Ibn ‘Ezra’ zen, haren ahaidea, Tuteran 1089an jaioa. Hori ere alde batetik bestera zebilen, alderrai, eta mezenasen emaitzei esker bizi zen.

1114.ean, Almumin-en ondorengoak almorabideak garaitu zituen; almohadeak Iberiar Penintsulako atarian zeuden zelatan, eta Mendebalde osoak bazuen haien gaiztakerien berri. Egun haiexetakoa da, bada, Abraham bar Hiyya’-ren obra, *Megilat ha-megaleh*, gorago aipatua. Hartan Herrialde Santuaren inguruetan Edomen (kristautasunaren) eta Ismaelen (Islamen) artean gertatzeko ziren guduez mintzo zen autorea. R. Yēhudah ha-Levik berak ere Israel berrerosia izanen eta bera Aginduriko Herrialdera berriz ere helduko zen egunaz egiten zuen amets. Juduherria, bere sakabanaketan zapaldua, Mesiasen berehalako etorreraren zain zegoen, Sionera itzultzeko gertu. Era berean, Islama 1130. urtean garaituko zela eta Daniel profetaren iragarkizunak betetzea espero zuten. Egun haiexetan erabaki zuen R. Yēhudah ha-Levik, jadanik berrogeita hamarretatik hirurogei urte bitartean zituelarik, Jerusalemara abiatzea, Sionera itzultzeko sentitzen zuen herri-min sakon hura egia bihurtzeko. Bidaia hori egiteko ideia bera kritikatzan zioten gaizki-esaleei honela erantzun zien⁹:

*“Ba al dugu Ekialdean edo Mendebalean
esperantza-tokirik, bertan segur egoteko?”*

Haren ahaide eta lagun Abraham ibn ‘Ezra’ bere aldetik, Espainiatik 1140.ean irten zen baina, hark ez bezala, mendebaldeko European barreiaturiko judu

⁸ Ikus 89. poema, 40-46. b.

⁹ Ikus 103. poema, 15. b.

diasporara zuzendu zituen bere urratsak. R. Abraham poeta, exegeta eta gramatikariak almohadeen inbasioaren beldur utzi zuen penintsula, bere hitzez halaxe aitorturik.

Aginduriko Herrialdera joateko xede hori burutu ahal izateko, R. Yēhudah ha-Levik bere indar izpiritual guztiei eta zeukan sentiberatasun osoari eutsi behar ukan zien. Israel Herrialde Santura itzultzean, berak hala uste, hebreera birbiztuko zen, bere jendearen herri-hizkuntza, Bibliakoa eta profezietako mintzaira zaharra. Herrialde horri, judu nazioa mamitu eta bere handitasuna lortu zuen lekuari, Jainkoak santu izateko aukeratu zuenari, honela kantatu zion¹⁰:

*“Ez litzaidake neke izanzen Sēfaradeko edertasun guztiari uko egitea,
Tenpluko hondakinen hautsari begiratu ahal izatearen truke”*

Aginduriko Herrialdean judu oso-osoan izan zitekeen, kazartarren erregearen aurrean mantendu zuen bezala, liburu batean hari agur esatean, Israelerantz joateko (*Kuzari*, 5, 23). Aldi berean, ordea, *Sēfarad*¹¹ bere asaberen herria dela aitortzen du, haiek ehortzirik dautzan lekua baita. Azpimarratzekoa da Herrialde Santurako igoera (*aliyah*) haren obran garrantzi handiko motiboa dela, eta berrerospenerako aitzin-urratsa. Herrialde Santura itzultzea profetia berriztatzerako laguntzeko igoera da, eta horren ondorioz, Mesias etor dadin ere bai. Honela kantatzen zuen R. Yēhudah-k bere poema *Yonaṭ reḥoqim*¹²:

*“Uso urrunekoa, jo soinua dakizun ongien:
doimurik hoberenaz erantzun iezaiozu deitzen zaituenari,
Gogoan izan zeure Jainkoa dela: zoaz laster!
Makur zaitetz ahuspez! Aurkez ezazu zeure eskaintza!
Abia zaitetz zeure habiara, zeure dendarantz,
Sionera, ipini seinaleak bidea erakusteko!
Zeure maiteak, zeure gaizki eginengatik erbesterratu zintuena,
gaur berreroslea duzu, zer erantzunen diozu?
Egon zaitetz prest Lurralde Ederrera itzultzeko!
Errauts itzazu 'Edom eta Arabiako soroak!
Suntsi ezazu zeu porrokatu zintuztenen etxea!”*

Yēhudah-ren ustez, beraz, Sionera itzultzea oinarrizko kate-maila zen nazio-berrerospenerako bidean.

Kuzari liburuko kapitulu batzuetan Israelgo misio profetikoak eta haren jendea beste nazio batzuen artean barreiatu egoteko patu historikoak planteatzen zituzten kontraesanak gainditzen saiatu zen autorea. Aitzinsolas honen laburrak ez digu uzten horiek guztiok banan-banan eta xeheki aztertzen. Israelgo Herriak, Yēhudah-k dioenez, Jainkoaren Legea gordetzen duelako sufritzen du, eta haren

¹⁰ Ikus 98. poema, 3. b.

¹¹ *Sēfarad*: Espainiaren izena hebreeraz.

¹² Ikus 93. poema.

barreiaketak ez dio Herri Hautatua izateko egoerari kontra egiten. Israel lurtean ereiniko hazia da, berriro erne eta fruitu emateko gertu.

Aginduriko Herrialdea berrerosia izateko, juduek bertan kokatu beharra dute. Berrerospena ate joka ari da! Ideia honek obsesionatu egiten zuen bera. 1140.eko udan Espainiatik irten zen, agian Sibiliako portutik, Ekialderako bidean. Haren itsasontzia Alexandriara 4900. urteko Elul hilabeteko 24an heldu zen, hau da, 1140.eko irailaren 8an.

Ez dugu hain zaila bidaia hura nolako egoeran egin zuen asmatzea. Haren poema ederrenak bidaia horretan idatzi zituen, hor bere bertso batean adieraziriko herri-minak betetzen zituen eta: "*Ene bihotza Ekialdean da eta ni, berriz, Mendebalde muturrean*"¹³. Alexandriatik Sinaiko basamortua zeharkatzen ahalegindu zen, baina azkenean itsasoz segitzea erabaki zuen, eta 1141.eko maiatzaren 14an ontziratu zen. Egun haietan Aşqalonera era honetako bidaia egiteko hamar bat egun behar ziren, eta pixkat gehiago Akreraino heltzeko. Ikertzaileen arabera, R. Yēhudah 4901.eko Menaḥem Ab-eko hilabeteen hil zen, hau da, 1141.eko uztaile-agorriean, Egipto utzi eta handik bi hilabete geroago.

Haren heriotzaz legenda bat bilbatu zen. Horren arabera, arabiar gerlari batek zaldipean ohondikaturik hil omen zen, Jerusalemera heltzean Deitoreen Hormaren aitzinean makurtu zenean, hango harriei muin ematera zihoanean. Honela, hain heroismo handiarekin betetzen ahalegindu zen amets hura heriotza tragikoan amaituko zen.

Beharbada aitzinsolas hau bukatzeko ongi datozke Senecak Polibiori¹⁴ esandako hitzok):

"Immortalis est ingenii memoria".

Honetara ba, Nafarroako seme honi oroigarri izpiritual bat eraikitzen diogu, hor bere izatearen bi muturrak sinbolikoki elkartuz: bere Tuterako sehaska eta Jerusalemeke heriotza.

Haim Beinart

Jerusalemeke Hebrear Unibertsitatea

האוניברסיטה העברית בירושלים

¹³ Ikus 98. poema, 1. b.

¹⁴ *Ad Polibium; de Consolatione*, 16, 2.

EDIZIO HONEN ATARIKOA

Erdi Aroan Nafarroan bizi izandako judu komunitateak ospe handiko pertsonak eman dizkigu. Horietako hiru nabarmenenak, gainera, Tuterako semeak izan dira: Yēhudah ha-Levi poeta gorena (1070-1141), Benjamin Tuterakoa bidaiari ospetsua (1130-1175) eta Abraham ibn ‘Ezra’ matematikari, astronomo, exegeta eta poeta sonatua (1092-1167), nor bere arloan hirurak hebreerazko literatura lantzen saiatuak.

1994an, Juan Cruz Alli jaunak, garai hartan Nafarroako Gobernuaren lehendakaria zenak, eta orduko Hizkuntza Politikarako Zuzendaria zen José María Rodríguez Ochoa jaunak, hebraista bera, kultur gaitan erakutsiriko interes nabarmenari esker, beraz duela zortzi urte, Benjamin Tuterakoaren Bidaiaren Liburuaren edizio hirueleduna argitaratzeko aukera izan genuen, Erkidegoko lehendakariaren hitzaurre bikainaz hornitua. Obra horrek harrezkero bi edizio ukan ditu gutxienez, jendeak egin dion harrera onaren lekuko.

Oraingoan haren aberkide izandako Yēhudah ha-Levi-ren lana ezagutarazteko asmoz gatoz, jatorrizko mintzairaz gainera, haren poemak Nafarroako bi hizkuntza ofizialetan ere eskainiz, tuterarrek, nafarrek eta, oro har, euskaldun guztiek estima bera egingo diotelakoan.

Yēhudah ha-Levi-ren poesien antologia honetako aitzinsolasa idazteko nengoela, Tuterako adiskide eta liburu honen prestakuntza hain interes handiz bultzatu duen Fernando Mikelarena historialariak, dokumentu interesgarri bat eskuratu dit ustekabeen. Berak jakinarazi didanez, bere herriko katedralaren ondoko etxe zahar batean, behialako judu-auzotegia izan omen zen tokian, Done Petri kalean, hain zuzen, igeltsero batzuk konponketa lanak egiten ari zirelarik, horma bat haustean zulo bat agertu eta han, Torah, eta Tamud pusketa batzuekin batera, hebreerazko paper zahar batzuk ere aurkitu omen zituzten. Oraindik ongi datatu ez arren eta beren benetakotasuna behar den bezala egiaztatu ez bada ere – beraz apokrifoa izan daitezke – horietako batzuk, beren interes bereziagatik itzuli eta hemen argitara ematea erabaki dugu, gure poetaren bizitza argitzeko balioko dutelakoan. Honela diote:

“Agur, anaia, arreba, senide eta lagunok! Nola ez dakidan arren, espero dut –ailetsa Jainkoari!– orain idazten ari naizen gutun hau egunen batean Tuterako, nire jaioterriko senideren baten eskuetara heltzea. Badakit ez dela erraza, oraingo gerra giro honetan, bideak arriskuz beteak eta lapur eta gaizkilez aserik daudenean, mezulari edo ustekabeko bidaiariren baten bitartez ene hitzak horraino iristea, baina zergatik ez? Egia esan, ba ote daki inork etorkizunaren berri? Izan ere, gaztetan neure hiri maitea utzi nuenean, iparraldeko nafar kristauak, Ebrotik aski urrun zeuden oraindik, eta orain aldiz, badira hogeitun urte

Tuteraren jabe direla¹. Jakin dugunez, badirudi juduak errespetatu dituztela eta beren etxeak eta ondasunak gordetzen utzi dietela, baina infidel horien portaera, ilargia bezain aldakorra, ikusita, nork segura diezaguke noiz arte iraunen duen horien eskuzabaltasuna? Baina hori Guztiahaldunak ez bestek daki!

Baina barka, ez baitizuet oraindik erran nor naizen. Yēhudah ben Šēmuel ha-Levi nauzue, Tuteran 1070. urtean jaioa. Orain kristauen menpean gauzak segur aski aldatu badira ere, ene haurtzaroan juduok sinagogaren inguruko kaleetan bizi ginen. Han merkatarien dendak, zilargin eta larru-ontzaileen lantegiak, eskribauen eta medikuen etxeak aurkitzen ziren, musulmanen legeek ez baitziguten uzten nekazaritzalurren jabe izaten. Izan ere, ene garai hartan, hiriko lagun gehienak, hain zuzen, arabiarrak ziren, eta, ohi bezala, agintari, gobernu-arduradun eta soldaduez gainera, ia guztiak nekazariak izaten ziren, eta egia esan, oso onak izaten ziren beren ofizioan, Ebro bazterreko soro emankorretatik era guztietako fruitu eta barazkiak biltzen baitzituzten, egunero azokan salgai eskaintzeko. Kristauak, ordea, oso gutxi ziren orduan. Gure artean, gerrarik ez zegoenean behintzat, ongi xamar konpontzen ginen, baina soldadu infidelek kanpotik erasotzen zigutenean, aldiz, beldur izaten ginen eta mesfidantzaz ikusten genituen barruko auzo kristauak.

Larunbatero, *šabbat*² eguna ospatzeko, sinagogara joaten ginenean, Baruk rabbi zaharrak –ni hona etorri baino geroago hil omen zen–, egunari zegozkion Torah-ren pasarte batzuk irakurri ondoan, bere ustez zatirik interesgarriena azaltzen zuen, aste hartan gure artean izandako jaiotza-heriotzengatik gogoeta batzuk eginez.

Gure aita, Šēmuel, merkataria zen, salerosketan oso aditua, eta ardura handia ukan zuen bere hiru semeok jakitez ongi horni gintzen. Horretarako, geure dendan lan egin ondoren, arratsero sinagogako rabbiagana bidaltzen gintuen, hebreeraz mintzatzen, irakurtzen eta izkiriitzen ondo ikas genezan. Gure aitak berak ere ongi zekien hizkuntza santua eta, ahantz ez zekion, egunero bera erabiltzen zuen, bere dendako erosketa, salmenta eta diru-kontu guztiak hebreeraz izkiriatur. Horrek, gainera, berak esan ohi zuenez, inor lapurtzera sartuz gero, ezkutatu eginen ziekeen musulmanei zein kristauei haren diru-kontuak zertan ziren.

Rabbi Baruk gizon jakintsua eta umoretsua bazen ere, ez zuen horregatik sobera pazientziarik. Eskuan beti edukitzen zuen kanabera

¹ Alfonso I Borrokalariak Tuteran 1119. urtean konkistatu zuela kontuan izanda, esan liteke poetak gutun hau 1139an idatzi zuela, Al-Andalus-tik Israelera itsasoz abiatu baino urte bete lehenago.

² *Šabbat*: 'larunbata, juduen jaieguna' *šabať* 'atsedena hartu'-tik eratorria; hortik dator latinezko *sabbātus*, Bizkaiko euskara dialektaleko *zapatu* hitzaren etimoa.

luze bat, eta irakasten zigunari adi ez geundenean, harekin beldurgarrizko zartadak ematen zizkigun inolako errukirik gabe. Edonola ere, aitortu behar dut hari zor diodala dakidan gehienaren oinarria, bai eta poesiarako zaletasuna ere. Ikasketak, batez ere, gure Torah-ri buruzkoak izaten ziren, baina horregatik, haur nagusiagoen kasuan, Talmud eta Halakāh ahantzi gabe³.

Noizean behin Zaragozatik, judu merkatariekin batera, mediku eta jakituria handiko rabbiak etortzen ziren Tuterara. Gure aitak, Jainkoaren beldurpeko gizon abegikorra izanez, pozik gonbidatzen zituen gurera eta nik, halakoetan jangelaren hegaletik, ahoa zabalik, haien hizketa zuhurrak entzuteko aukera izaten nuen. Gure hiritik kanpoko gauzez mintzo ziren maiz eta horrek, jakina, nigan toki harrigarri horiek bisitatzeko gogoia bizten zuen.

Ene anaia nagusi biak, Abraham eta Yosef, argi eta garbi, merkatalgo kontuetan ni baino trebeagoak zirenez, gure gurasoei bere lanbidean laguntzeko gelditu ziren. Ni ordea, oraindik gaztetxo nintzen arren, jakituria eta letretarako zaletasun handiagoa erakusten nuen, eta horregatik gure aitak ni Al-Andalusen hegoaldera bidalitzea erabaki zuen, bertan neure hezkuntza osa nezan. Honainoko bidaia luzea bezain malkartsua izan zen, baina orduko urteekin bidean ikusten nituen jendeak, lurraldeak, mendiak, hiriak, herrixkak, aziendak, artaldeak, janzerak eta ohiturak guztiz liluragarriak iruditzen zitzaizkidan, eta ez nintzen inguruko arriskuez ohartu ere egiten.

Hasieran Granadako hiri zoragarrian izan nintzen. Ikaragarri ederra zen: nire sorterriko Tuteran ez bezalako erabat. Nolako aberastasuna hangoa! Nolako eguzki bizi zoragarria! Eta zer esan zeru urdin mugagabe hartaz? Haiek bai kale koloretsu eta plaza zabalak! Eta zerekin konpara nitzake hango jauregiak? Hiri osoa palmondoz eta lorategiz betea zen, eta etxe gehienek bazuten beren baratze paretaduna, era guztietako frutarbolez betea. Txorien kantuak edonon entzun zitezkeen. Jendea oso ongi jantzita zebilen, soineko eta arropa brodatuak zeramatzatela, balio handiko bitxiez apaindurik. Haietako anitz, bestalde, arraza oneko zaldi, mando eta asto gainean ibiltzen ziren. Han hor hemenka meskita ederren dorre meheak zeruetaraino altxatzen ziren eta muezinek arratsero Jainkoa laudatzeko otoitz deiak egiten zituzten ozenki.

³ *Torah*: Jainkoak Moisesi Sinai mendian emandako legea. Hedaturaz, Bibliaren lehen bost liburua (Pentateukoa), gutxi gora behera kristauen Testamentu Zaharra. *Talmud*: Judaismoaren doktrina tradizionala, rabbiak Israelgo eta Babiloniako akademietan 425.etik 500.era. Testamentu Zaharreko pasarte askoren esanguraz egindako eztabaidetatik bildua. *Halakāh*: Hebrear Zuzenbideko lege-materialen multzoa, Torah eta Talmud-etik bildua.

Gogoan dut bertako aljaman⁴ ongi hartu nindutela, bai eta, handik laster, poeta eta jakintsuen artera eraman ere. Asko ikasi nuen haiengandik. Poeta horien guztien artean, adiskidetasun berezia izan nuen Mošeh ibn ‘Ezra’-rekin, orduko poeta judu nagusiarekin. Elkarren arteko harremana bertsozaleen bilera batean hasi zen. Han norbaitek Yosef ibn Šaddiq poeta sonatuaren *Lel maḥšebot* izeneko poema irakurri ondoren, berehalaxe gure artean apustua sortu zen ea gutariko zeinek imitatuko zuen bertso mota zail hura. Erranen dudana apaltasunaren kontra badoa ere, egiaren amoreagatik aitortu beharra daukat neu izan nintzela garaile bakarra, eta hantxe biribildu nuela, bat-batean neure bertsoa⁵, inguruko lehiakide guztien aurpegiaren mirespena neuganatuz. Bertso hura, esker onez, Mošeh-ri eskaini nion, berak Granadako bere etxera gonbidatu ninduenez gero. Horrelaxe hasi zen bion arteko adiskidetasun luzea.

Han haren beste hiru anaiak Yišḥaq, Yēhudah eta Yosef ere ezagutu nituen, guztiak letretarako ongi hornituak, eta Mošeh ahantzezinarari esker, beste letra-gizon ugariarekin ere hasi nintzen biltzen, esaterako, Abraham ibn ‘Ezra’ filosofo eta jakintsu sakonarekin, ni bezala Tuterako semea zenarekin, Yosef ibn Maḥnūn eta, batez ere ene adiskide zintzo Abū Zakkariya Yēhudah ibn Gayyāt-ekin, poeta bikaina bera. Halaxe ezagutu nuen, halaber, Šēlomoh ibn Ferrusiel jauna ere, luzaro laguntzaile eta babesle zintzoa izan nuena, harik eta 1108an musulman fanatiko eroek hilarazi zuten arte.

Lucenako hirian medikuntza ikasi nuen Yišḥaq al-Fāsi rabiaren talmud-eskolan. Ondoren, Sibilian, Kordoban eta Toledon ere bizi izan naiz, sarritan mediku moduan. Artean ezkondu eta alaba bat izan nuen, Šošanah, geroago iloba bat emanen zidana: Yēhudah txikia, neure izena daramana.

Ia neure bizi osoan Al-Andalusen bizi izan naizen arren, ez dut horregatik ahantzi neure jatorrizko Tuterako maitea, eta gogoan daukat oraindik haurtzaroko egun haiek. Maiz atzo egindakoa burura ekartzerik ez dudan arren, nolako bizitasunaz oroitzen naiz, ordea, neure umezaro zorientsuaz. Gure aitaren dendan lanean edo sinagogan ikasten ez geundenean, ene bi anaia nagusiak eta hirurok Ebrora joaten ginen, gure auzo Binyamin, eta Ismail eta ‘Abdallāh izeneko haur musulmanekin, kanabera eta lezka artean jolastera, eta, udako berotasunean, uretan bainatu eta igerian egitera ere bai. Inoiz amuarrainak eta barboak harrapatzen saiatzen ginen, baina arrakasta gutxiarekin, egia esan.

⁴ *Aljama*: ‘juduen auzotegia’ < arabierazko *al-ḡamā‘at (al-yahūd)* ‘juduen batzarra’.

⁵ Ikus antologia honetako 44. poema.

Beste batzuetan zubiaren ondoan esertzen ginen, handik, ibai-bazterrean etengabe kroaka ari ziren igelei harriak jaurtitzen. Han geundela, nekazari eta merkatarien gurdi astunek bideko harriak ohondikatzen zituzten artean, udaberrian maiz ikusten genituen geure ondotik nafar artzain kristauak ere pasatzen, iparraldeko mendialdeetatik beren artaldeekin Tuteraraino zetoze, zorua gorotz beltzez ereiten, gure azoketan arkumeak, gaztak eta artilea saltzeko. Haiekin erdizka arabieraz, erdizka edomeraz⁶ eta erdizka euskaraz jardun behar izaten genuen. Hizkera bitxi eta xelebrea zerabilten eta haurroi irri eragiten zigun. Halere, elkarrekiko tratuari esker, merkatura joaten ginen guztiok bagenekien haien mintzairan zenbait hitz esaten: *merkea, garestia, ona, txarra, zenbat balio du, ez dut nahi* eta halakorik, *deabruak haramala bezalako* madarikazio batzuekin batera.

Artzain horietako gehienak itxuraz basati xamarrak ziren baina, egia aitortuz, gehientsuak behintzat barrutik pertsona on eta zintzoak izaten ziren. Bat dut bereziki gogoan, *Martie* zeritzona. Inoiz bere seme *Enekorekin* etortzen zen, aurpegi gorriko umea berau. Bazuten txakur zurixka bat, *Laster* izenekoa, ardiak bezain iletua. Gure amak Martieri ezta erosten zion, eta arkume batzuk ere bai, gure etxeko patioan hazi eta Pazkoan hiltzeko. Behin Enekok gazta zati bat eman zidan. Ez zen *kašer*⁷ baina hartatik nik gustura jan nuen, bekatu egin arren.

Orain, zahartzaroen, hirurogeita hamar urteak iraganik, nolabaiteko herri-min nostalgikoaz dakuskit iraganeko egunak, ‘Abd Allāh erregeren garaikoak, almorabide fanatiko haiek 1090ean heldu baino lehenagokoak, nik ere, haiengandik ihesi, zenbait urtetan Toledora joan behar izanik. Urte onak benetan, bake santukoak, adiskidetasun-egunak, bertso-egunak, jan-edan bikainen egunak...

A zer nolako jai eta bilerak egiten genituen Al-Andaluseko poeta gazteok! Haiek bai ardo eta bertso orduak! Orduan maiz lagunen seme-alaben ezteietara gonbidatzen ninduten, eta jakina! hartarako bertsoak eskatzen zizkidaten beti. Gaiak askotan Torah-tik ateratzen nituen, psalmoetatik eta Salomonen Kantiketako kantiketarik batez ere. Baina aldi berean, ezin utzizkoak nituen Al-Andaluseko arabiar poeta ospetsuen ezohiko errima bitxiak, ezusteko gaiak, tankera berriko irudiak, kolorez eta zaparez aseak, biziak orduan hain esku zabalik eskaintzen zizkigun atsegin ugariak kantatzeko.

Ene poema batzuk irakurrita, agian erranen didazue batzuetan gaiak eta irudiak errepikatzen direla, horietako ez gutxi berdin xamarrak

⁶ *Edomeraz*: erromantzez, kristauen erdaraz, kasu honetan nafar erdaraz, ikus 18. (25.b.) eta 46. (5. b.) poemak.

⁷ *Kašer* edo *košer*: Moisesen legearen arabera prestaturiko janaria, judu ortodoxoek bereziki zaintzen dutena.

direla, ezkontzen diren neska guztiak ezin daitezkeela hain politikak izan, ez eta senargaiak hain bulartsu eta azkarrak ere. Baina kontua ez da hori. Segur bainaiz ezen ikusi bazenituzte haiek entzutean ezkongai horiek agertzen zituzten zorion-aurpegiak, errazago barka zenitzaketela ene poesietako gezur gozoak, jai giro horretan bertsoegileok jendea poztu eta, egun batekoagatik bederen, senar-emaztegaiei errege-erreginak direla sentiarazi behar diegulako.

Bestetik, inoiz erran didate eguzkia, ilargia eta izarrak maizegi aipatzen ditudala konparazioetan, eta loreak ere bai. Ez dakit nik zuen herrian zer nolako gauak ikusten dituzuen, ez baitut uste txikitan Tuterako zerura adi luzaro egoten nintzenik, baina Granadako gau ilunotan zeruko argizagiok egiazko harribitxiak dirudite, beren diamante-argiaz begiak itsutuz. Eta bertoko eguzki distiratsupean hazten diren lili ederren lurrin goxoa inoiz usandu ez baduzue, nola uste nik sentsazio hori hitz hutsez azal niezazuekeela?

Luzaro uso, usapal, orein, orkatz eta gazelen irudiak erabili ditut neure bertsoetan, neska-mutil gazte bikainak ederresteko. Aitor dut horien izenak Torah-tik eta arabiar poeta famatuaren izkribuetatik jasoak nituela, hegaztienak salbu, beste animalia horiek egiazki nolatsu ziren jakin gabe. Behin, ordea, neure adiskide zintzo Mošeh ibn ‘Ezra’k bere lagun musulman aberats baten jauregira eraman ninduen eta, haren lorategi ederrean Afrikatik ekarritako animalia lirain eta zoragarri horiek, haien itxura eta ibilera dotoreak mirestean, berehala ulertu nuen zergatik zituzten poetek haiek hainbeste goraiatzen.

Baina ene bertso guztiak ez dira pozgarritzkoak izan, ez eta azalekoak ere. Gauza sakonagoak ere ukitu ditut, gizaki orok, leku eta denbora guztietan, sentitu, sentitzen eta sentituko dituzten kezka larriak hortxe izanen baitira betiko. Ezin izan dut sekula ahantzi, bestalde, Israel nire herriaren patu latza, oraindik erbesteratua eta sorterririk gabea, berreroslearen zain. Jakin dut, halaber, bertso tristeak egiten, senide eta adiskide maiteen heriotza eta dolurako egokiak. Egiazki, ez dago hitzik semea edo alaba galdu duten gurasoen samina ken dezakeenik, baina jakizue inoiz ene poemek ematu bederen egin dietela nolabait mingostasun hori, Guztiz Gorenarengan dugun fedea bezalatsu.

Eta izan ere, nik beti fedea eduki dut, fede sakona, bai baitakit gure Jainkoak, -goraipatua biz Haren izena!- azkenean errukiturik, ez duela bere herria bazterrean utziko, ez dela juduoz ahantziko. Hori dela eta, Beraren omenez eta gure erlijio santuari buruz ere bertso anitz eginak ditut, Jaunaren eta ene sineskideen gogokoak izanen direlakoan. Halaxe prestatu nuen, neure ohiko bertso lanez landa, arabierazko liburu bat

كتاب الحجة والدليل في نصر الدين الدليل⁸, elkarrizketa gisa moldatua, egiazko sinesmen bakarra juduona dela frogatzeko, kristau-musulmanak erabat oker eta itsu dabiltzan bitartean.

Fedea daukadala erran dut, baina inoiz, zorigaitzoz, ilusio faltsuak ere bai, era horretako sineskeriek aldean beti desilusioa dakartela arinegi ahantzirik. Halaxe gertatu baitzait inoiz niri ere, kabalana adituei kasu egiteagatik, horiek 1130. urtean gu islamaren menpetik salbatzeko, Mesias etorriko zela iragarri zutenean.

Harrezkero ordea, hamar urte iragan dira. Halere, musulmanak ondo zutik daude agintean eta bitartean guregana inolako berreroslerik heldu ez. Dena den, pentsatzen dut sufrimendu honek honenbeste irauteko arrazoiren bat ukanen duela gure Jainkoak. Agian oraindik ez dugu Haren barkamena merezi. Beharbada gure jatorrizko herritik, Jainkoak berak gure gurasoei agindu zien Lurraldetik, luzaroei egon gara hastandurik. Ene ustez, hamar mende denbora luzeegi da herritik kanpo bizitzeko. Horregatik, aurten Jerusalemara joatea erabaki dut, gure arbasoen sorleku sakratuan bizitzera, eta hiltzera ere bai, bertan gelditzeko asmoa dut eta.

Adiskideek ez joateko erran didate behin eta berriro, baina nik erabakia sendoki hartua daukat. Bai, Jerusalemara noa. Orain arte ez naiz behin ere itsasoratu eta, zertarako uka, beldur naiz, anitz gauza ikaragarri entzun baititut horrelako bidaiez, ekaitz, zorabio eta itsaslapurrez beteak izaten dira eta. Halere, Jainkoa dut nik artzain eta horregatik badakit Berak ez nauela galtzen utziko.

Beraz, honezkero ontzi-kapitain batekin mintzatua naiz, ene itsas bidaia antolatzeko. Kristaua izan arren, fidatzekoa omen da eta ibilaldiaren saria ere berbatua dugu. Hemendik Alexandriara abiatuko naiz, Egiptora. Han, beharbada, denbora pixka bat eman beharko dut, Israelgo Herrira itsasoz eramango nauen beste ontzi bat edo lehorrez Jerusalem santura gida nazakeen karabanaren bat aurkitu arte. Edonola ere, segur naiz azkenean bertara helduko naizela.

Hara joan aitzin baina, gutun hau izkiriatu dizuet, Tuteran oraindik zaituztedan anaia, senide eta ahaideoi. Urte hauetan ez dugu elkarren berri handirik ukan, ez baita hain erraza izaten, eten gabeko gerra giro honetan, infidelen herrialdeetatik bidaiatzea, ez gutunak igortzea ere. Halere, ene bizitzaren amaieran bederen –ene adinarekin ezin baitut

⁸ Hau da *kitāb al ḥujjā wa-l-dalīl fī nuṣr al-dīn al-dalīl*, hots, 'Erligio mesprextatuaren aldeko froga eta oinarriari buruzko liburua'. Halere, gaur egun ezagunagoa da *Sefer ha-Kuzari* hebreerazko izenburuarekin, Yēhudah ibn Tibbon-ek, beste bi itzultzaile judu ospetsuen aita eta aitona eta 'judutar itzultzaileen patriarka' deituak, jadanik XII. mendean egindako itzulpenagatik. Espainieraz bada itzulpen bat Jesús Imirizalcuk egina: *Cuzary. Libro de grande ciencia y mucha doctrina*, Madrid, 1979.

anitz urterik espero– nahi nuke umetan ezagutu ninduzuenok azkenik ene berri ukaitea, eta besteok, loba, lehengusu eta senide ezezagunok, gutxienez, nor nauzuen, zer egin dudan eta nondik nora ibili naizen jakitea, orain noan lekutik zuengana berriro itzuliko ez naizelako segurtasunean. Oroigarriztat, gainera, aparteko liburu gisa, neure bertsoen kopia bat bidaltzen dizuet, neronek presaturiko *dīwān*-ean⁹.

Beraz, izan zaitezte guztiok ongi eta euzue bakea, osasuna eta zoriona, eta otoitz egiozue, otoi, Guztiz Gorenari ene arimaren alde, nik ere zuen alde erregutzen diodan bezala: Amen”.

Bada beste orri solte bat hebreerazko esaldi labur honekin:

שלום , אהם זחברים, שלום

šalom, ’aḥim we-ḥaberim, šalom. ‘Agur, anaiok eta adiskideok, agur’, baina hebreeraz *šalom* hitza, euskarazko *agur* bezala, bai hasierako eta bai bukaerako diosala egiteko erabil daitekeenez, ezin jakin dezakegu aurrena ala azkena den.

* * *

Eskuizkribu honetan esaten denetik landa, deus gutxi heldu zaigu tuterar poeta famatuaren gainerako bizitzaz. Bere poemei esker badakigu, jakin, bere itsasaldian poema batzuk idatzi zituela. Ondoren, berak iragarri bezala, Egipton urtebete pasatu zuen, egotaldi horren lekuko poemak ere utziz. Azken berri seguruen arabera 4901. urteko Siwan hilabetea, gure egutegiko 1141.eko maiatzaren 14an, Alexandriatik itsasontziz irten zen, zalantzarik gabe Israeleratzeko asmoz. Hortik aurrera ez dugu ezaupide zehatzik, urte bereko *Aḥ* hilabetea hil zela izan ezik

Legenda batek dioenez, arabiar zaldun batek bere zaldiaz zapaldu eta kolpeaz hil omen zen Tenpluko Mendebaldeko Hormara otoitz egitera zihoanean, hots, gure artean Deitorean Horma deitu ohi dugunaren ondoan. Hogeita hamar bat urte geroago bere herrikide zen Benjamin Tuterakoak bere Bidaien Liburuan Galilea Beherean haren hilobia ikusi zuela diosku, baina autore batzuek, horien artean Giulio Busik datu hori zalantzan ipintzen dute, Yēhudah Israelera iritsi baino lehen hil zelakoan¹⁰.

Nolanahi ere den, Tuterako poeta ospetsu honek, bere obragatik toki gorenetakoa bat gordeko du betiko, penintsulako Erdi Aroko hebrear poesiaren ordezkari bikainena bilakaturik. Guk Yēhudah ha-Levi denboraren eta orain arteko

⁹ *Dīwān*: arabiar edo hebrear poemen bilduma. Zoritxarrez, Tuterako etxe horretako horma artean, gutun hau topatu den txokoan, ez da aipaturiko *dīwān* horren aztarrenik aurkitu.

¹⁰ *Ikus Benjamin Tuterakoa. Bidaien liburua*, Iruñea, 1984, 82. orr., eta Giulio Busi, *Binyamin da Tudela, Itinerario*, Ed. Luisè, Rimini, 1988, 42. orr.

utzikeriaren ahanzturatik atera eta haizearen hegalean gainean guregana erakarri nahi izan dugu, aurtengo *Nafarroa oinez* herri jaialdia Tuterako *Argia* ikastolaren alde antolatu den honetan berak ongi merezi duen ohore handiaz omentzeko. Honexetarako moldatu dugu, hain zuzen ere, hebreera, euskara eta gaztelaniazko antologia hirueledun hau *Haizearen hegaletan / Sobre las alas del viento* izenburuduna, Tuterako poetak bere poemetan¹¹ errepikatzen duen bertso zatiaz baliatuz: עלי כנפי רוּחַ *'aley kēnafey ruah*.

Hebreerazko testuak *Clásicos Alfaguara*-ren dohaineko lankidetasun desinteresatuari esker argitaratzen dira, editorial honek 1994ean plazaratu zuen *Yehuda ha-Levi. Poemas*¹² hebreera-gaztelaniazko edizio elebidunetik jasoak. Gaztelaniazko itzulpen bikaina, oharrak eta poema-iturrien bibli aipamen zehatzak **Ángel Sáenz-Badillos** irakasle jaunaren eta **Judit Targarona Borrás** andre doktorearen kortesia, borondate on eta eskuzabaltasunari zor dizkiegu, guk horietako batzuk laburtu baditugu ere; berauena da, halaber, poeta honen poemaliburu hoberenak kontuan harturik eta Al Kairoko *Gēnizah*-ko dokumentu zaharren argitan¹³, poemak hebrear testuak prestatzeko lana, beti ere erabiliriko argitalpenak, eskuizkribuak eta atalak aipatuz.

Eskerrak ematen dizkiot, halaber, Jerusalemeko Hebrear Unibertsitateko irakasle den **Haim Beinart** doktore jaunari, egin duen aurkezpen baliosagatik, gure poeta bere garaiko testuinguru historiko-kulturalean kokatzeko ezin argigarriagoa. Era berean, eskertu nahi diot neure adiskide on **Jose Maria Satrustegi** nafar euskaltzain eta etnologo handiari eskaini digun lankidetzaz, gaurko egoeran egilearen erreferentzia hurbilagoa prestatzean, bai eta **Andolin Eguzkitza** euskaltzain adiskideari, testuak birbegiratzeko laguntzagatik.

Guztiori geure eskerrik beroenak helarazi nahi dizkiegu bihotzez, bai eta edizio hau argitaratzeko laguntza eskaini diguten erakunde guztiei ere. Euskarazko itzulpena behean sinatzen duenak egina da, horretarako Hebrear Hizkuntzaren Akademiako **Mordekhai Mishor** jaunaren laguntza eskergaitza izanik. Gauza xeheetan aholkulari zintzo izan ditudalako, halaber, ezin ditzaket aipatzeke utz **Karmel Avivi** andrea, Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle den **Alex Feinstein**, eta neure arabiera irakaslea izandako **Shalan Hares** adiskidea ere, ez eta *last but*

¹¹ Ikus, adibidez, 1, 16 eta 37. poemak. Hitz horiek, azken buruan Bibliatik jasoak dira, cf. 2Sm 22,11.

¹² *Yehuda ha-Levi. Poemas*, Intruducción, traducción y notas: Ángel Sáenz-Badillos y Judit Targarona Borrás. Estudios literarios: Aviva Doron. Ed. Clásicos Alfaguara, Madrid, 1994.

¹³ *Gēnizah* גניזה hebreerazko hitzak eskuarki 'artxiboa' esan nahi du, baina bereziki erlijiozko liburu eta izkribuen gordailua adierazten du, barruan Jainkoaren izen santua daukatelako suntsitu edo desegin behar ez direnena. Horregatik, batzuetan, juduen hilerrietan, *gēnizah* izenburu bakarrez hilarri bat agertu ohi da. Honen kariaz, 1890ko hamarkadan Al Kairoko Fustat auzotegi zaharreko Ben 'Ezra' sinagoga zaharraren azpian, kripta batean ezkutaturik, X. mendetik XIX. mendearen bukaerara arteko izkribu baliotsu asko aurkitu ziren, horien artean, Mošeh ben Maimon 'Maimonides' Kordobako filosofo handiaren zenbait testu autografo eta Yēhudah ha-Leviren obra batzuk.

not least, neure aita **Benjamin** ere, bere 86 urteak gora behera, Bibliako aipamen guztiak banan-banan egiaztatzeko hartu duen arduragatik¹⁴.

Hebreerazko poemagintzaz zerbait¹⁵

Greziera, latina eta bokal luze-labur edo ireki-hertsiaik zituzten antzinateko beste hizkuntzetan gertatzen zenez, hebrear poeta klasikoak errima kuantitatiboaz baliatzen ziren hoskidetasuna lortzeko, hau da, poemarako aukeraturiko hitzen silaba labur –ahopekoak edo xuxurlatuak ere deituak– eta luzeen arteko konbinazioez baliatuz, horrela belarrirako eragin atseginak lortzeko. Horrez gainera bertsoen amaieran – eta inoiz erdian ere bai – errima lagungarriak ager zitezkeen.

Lerroen bukaerako silaben errima hutsez egindako bertsoak, ordea, geroagokoak omen dira, bokalismoan kantitaterik ez duten hizkuntzetan agertua. Aski esanguratsua da, bertsoagintza eredu berriago honen eredurik zaharretako bat, non eta Georgian aurkitua izatea, hau da, euskararen antzera, bokaletan holako bereizketarik egiten ez duen hizkuntza batean¹⁶. Horrez gainera, mendebaldean ere, eredu estrofiko berria latinezko eliz kantu berantiar batzuetan azaldu zen (*Tantum ergo, Dies irae dies illa*) eta latinetik sorturiko hizkuntza erromanikoetan berehala zabaldu zen. Hori da, bestalde, euskal poesiaren iturria ere, bai herritarraren eta bai landuarena ere¹⁷.

¹⁴ Bibliako aipamenak direla eta, argi esan behar da gure artean nagusi dabilen *Elizen ateko Biblia*, itzultzaileek kristau fededunei Jainkoaren hitza baino gehiago Haren mezu eguneratua eskaintzeko izandako kezkatik –hots, lehen itzulpen askeegi eta orain itzulpen dinamiko deitzen direnen alde agertu direlako– ez dela beti literatur testu fidagarria izaten Yehudah ha-Leviren poemekin parekatzeko. Neurri handiz, hitzak eta esaldiak hobeki errespetatu zituelako, hau da, Bibliaren literatur balioak zehatzago transmititzen jakin zuelako, helburu honetarako, maiz askoz egokiagoa izaten da Duvoisinen itzulpen klasikoak.

¹⁵ Azalpen hauetako gehienak Sáenz-Badillos eta Judit Targarona irakasleek goian aipaturiko obran egindako sarrera zehatzetik jasoak dira, 22-23. orr.

¹⁶ Aurkikuntza, Stalinen jaioleku izandako Gori hiritik hurbil egin zen, Sioniko monasterioan, hain zuzen. Santutegi hau VII. mendean eraikia izan arren, bere hormetako bertso horiek IX. mendeko estratuan agertu ziren *asomtavruli* alfabetoan idatzirik. Honetaz, ikus Zaza Aleksidze-ren lana: ატენის სიონის ოთხი წანწენი *at'enis sionis otxi c'arc'eri* (= 'Ateniko Sioniko lau izkribu') in “საბჭოთა საქართველო *sabč'ota sakartvelo*”, Tbilisi, 1983. Aipaturiko bertsoak zazpi lerro dauzka, -ანი *-ari*, errima kontsonantearekin, azken hitzotan argi nabari denez: მოძუარი *mozuari*/ვაჭარი *vač'ari*,/საემარი *saq'mari*/ნაქმარი *nakmari*/ვითარი *vitari*/საქმარი *sakmari*/მდიდარი *mdidari*

¹⁷ Euskal poesiaren jatorriari buruz Jon Juaristik bere iritzi aski heterodoxoa publikatu zuenetik arazo honetaz sortu den polemika interesgarria dela eta, ondoko lanak kontsulta daitezke: René Lafon, “Sur la versification de Dechepare” in *Boletín de la real Sociedad bascongada de los Amigos del País*, Donostia, 1957, 392. orr.; Luis Michelena, *Historia de la Literatura vasca*, Ed. Minotauro, Madril, 1960, 22-26 eta 45-48. orr.; Jon Juaristi, *Literatura vasca*, Col. Historia crítica de la Literatura Hispánica, Taurus, Madril, 1987, 30-39 orr., eta batez ere Patxi Altunaren artikulua eta ikerlanak, oraintsu ateratako liburu mardulean bilduak: Patxi Altuna, *Haizeak ez eramango!*, Deustuko Unibertsitatea, Donostia, 2002, 36-104 orr.

Tuterako poetak, Bibliako eredu klasikoekin batera (*Psalmok, Kantiketako kantika...*), orduko arabiar poesia jori eta aberatsa ere izan zuen jarraibide. Semitar hizkuntza bietan baina, poetek kantitate silabikoaz jokatzeko segitzen zuten, silaba luze-laburren arteko konbinaketak eginez, eredu jakinen gainean. Halere, erromantzez mintzo ziren kristauen eredu estrofikoak ere erabiltzen ziren, eta gure poetak, gutxitan bada ere, horiek imitatu nahi zituela ematen du. Halere, erlijio-poema batzuk seguraski Kordobako poeta judu berritzaileek asmatu metro silabikoari jarraikiz paratu zituen, haiek arabiar ereduari itsu-itsuan segitzearen aurka zeuden eta.

Horiez gainera, *muaxaha* (arabieraz *muwaššaha* *موشحه*) izeneko poema mota erabili zuen, hots, bukaeran *harja* edo herri-hizkerako kantutxo bat (arabieraz *خرجه ḥaryá* ‘irteera’ zeritzona) zeukana, mozarabieraz, arabiera klasiko edo dialektalez zein hebreeraz zegokeena, baina beti ere hebrear letrekin idatzia. Uste denez, mota honetako bertsoak kristauen eredu estrofikoa imitatu nahian sortu ziren, harjaren eritmoaren arabera. Azkenean, beste poema estrofikoa batzuk, sinagogakoak bereziki, egitura askeagoa erakusten dute, bertso bakoitzaren ondoan sarrerako lerro bat errepikatuz, poesia antifonalaren antzera, gutxi edo asko arabieraz *zaḡal* (زجل) deritzon eta euskaraz *zajal* gisa letraldatu dugun herri-bertsoaren formara hurbilduz.

Nolanahi ere den, haren eta gure bertsogintzaren arteko ezberdintasun handia ikusita, euskarazko itzulpen honetan ez gara saiatu hebrear poemak errimaz ematen, gure ahaldun urrien arabera alfer-lana zelakoan. Halere, Ángel Sáenz-Badillos jaunaren pausoei jarraikiz, jatorrizko testutik hurbil ibiltzeaz gainera, maiz poema motari buruzko argibideak eskaintzen ditugu, irakurleen informaziorako. Era berean, poetak erabiliriko neurkerak ere ezarri dira: *ha-mērubbeh*, *ha-šalem*, *mišqal ha-tēnu‘ot*, *ha-qalua‘* etab.

Zoritzarrez, – *traduttore, traditore* – bada itzulpen orotan galtzen den zerbait: jatorrizko hizkuntzako hitzen forma, kolorea eta usaina, konnotazio bereziak, aliterazioak, homonimia eta erretorika-baliabide eta jokoak. Eta Yēhudah ha-Leviren kasuan horiek maiz indar guztiaz lehertzen dira beren poemetan su eder argitsuak udako gau ilunetan bezala. Horregatik inoiz hebreerazko testu jatorrean holako batzuk badirela espresuki adierazten da.

Bestalde, Yēhudah-ren poemak bibli aipamenez josiak daude. Begien bistan dago Torah, gure Testamentu Zaharra, goitik behera eta buruz zekiela berak, oraingo judu askoren antzera, eta atsegin zuela pasarte horiek tarteka bere poemetan txertatzea, Jainkoaren ahotiko harri bitxiak bailiren. Interesgarria bezain jakingarria delakoan, saiatu egin gara, halaber, horiek guztiak ematen.

Berariaz ezkutaturiko iragana berreskuratu nahirik

Erdi Aroan zehar Al-Andalusko arabiar eta hebrear poesi panorama goren eta distiratsua ikusita, norberari, ezinbestean, gogora datorkio garai beretsuko kristau bertsogintzaren hasi-masiko egoera penagarria. Izan ere, nola ahantz orduko herri

poesia epikoaren forma urriak, XII. Mendeko Mío Cid hura lekuko, edota, *mester de clerecía* landuagoaren poemagintza bera, XIII. mendeko Gonzalo de Berceo-gandik XIV.eko Juan Ruiz-engana helduko zen *cuaderna vía*-ko tetraastrofo monorrímo primitibo, zurrin eta mergatz haiek ezin gaintuz?

Eta bitartean IX. mendetik hegoaldean Al-Mundir ben Sa'íd al-Balluti, Al-Zubaydik, Ibn Ḥazm Kordobakoa XI.lean *-Usoaren idunekoa*-ren egilea (XI. mendekoa)- arabiar idazleek, eta Šelomoh ibn Gabirol, Mošeh ibn 'Ezra' edo Yēhudah ha-Levi autore juduek lirika bikaina lantzen ari ziren, kristauek, dirudienetik, horren berri handirik izan gabe¹⁸.

Zoritzarrez, penintsulako kultura ezberdinen arteko urruntasun hori, denboran zehar, irauteaz gainera, handitu ere egin da. Egia da bai arabistek eta bai hebraistek ere ahalegin txalogarriak egin dituztela andalusiarrak kultur mundu garrantzitsu eta iradokigarri hori, hizkuntza ezberdintasunagatik arrotz gertatzen zitzaiguna, jendartean erazagutzeko, horregatik horiekin dugun zorra kitagaitza izanik. Halere, ez da gezurra, oro har, horien lana ez dela oraindik irten aditu eta intelektual talde aski urritik kanpora, ongi merezi duten dibulgazio eta zabalkundea botere publikoek eskaini nahi ez dietelako. Eta ez dezagun deus esan beste zenbaitzuei buruz, hezkuntza arloan administrazio-erantzukizunik izanda, nola edo halako aurreiritziengatik, penintsulako gainerako ondare kulturalak –lehenagokoak eta oraingoak–propietat hartzearen aurka agertu direnez, informazio hori eskola-programetan oztapatzen eta ezkututzen saiatuz.

Inorena mesprezatzeko inertzia historiko hori, tamalez, ez zaigu semitar munduan mugatzen. Aitzitik, europar etnozentrismo orokorrarengatik isla dugu, hortik, norberarena neurrigabeki balioestean, beste herri batzuk kolonizatu, beren kulturak saihestu eta haien zapalkuntza zuritzeko oinarri ideologikoa antolatuz¹⁹.

¹⁸ Américo Castro-k eta Emilio García Gómez-ek azaldu dutenez, badira, izan, zenbait kidetasun Ibn Ḥazm-en *Usoaren idunekoa*-ren eta Hitako Artziprestearen lanaren artean, baina bai urri xamarrek direlako eta bai horien izaera aski orokor eta lainotsuengatik ere, ez dirudi nahikoak direnik hortik Erdi Aroko espainiar idazle kristauek arabiar liburuak ulertu eta eskuarki irakurtzen zituztelako ondorioa ateratzeko. Hori hobeki azal liteke penintsulako geografi eta kultur giro amankomunaren ondorio gisa, horrek garai hartako bizimodua, ohiturak eta pentsaera kutsatzen baitzuten, orduko koblakari ibiltariek eta zenbait itzultzailek, musulmanek bereziki, tematika eta poesi berrikuntzak barreiatuz. Ikus: Américo Castro, *España en su historia. Cristianos, moros y judíos*, Buenos Aires, 1948; Ibn Hazm de Córdoba, *El Collar de la Paloma*, versión de Emilio García Gómez, Alianza Ed. Madrid, 1971, eta Juan Vernet, *Literatura árabe*, El Acanalado, Barcelona, 2002, 281-297. orr.

¹⁹ Hau are nabariagoa dugu antzean esparruan. Hortxe da gure testu-liburuetan oraindik asiar, afrikar eta amerindiar kulturei eskaintzen zaien ohiko trataera baztergarria. Mesopotamiako, Egiptoko, Greziako eta Erromako arteari eta mendebal Europako estilo ugariak (erromaniko, gotiko, Bizkundekoa, barrokoa, neoklasikoa, erromantikoa, modernismoa...) azaltzeko zenbatnahi orrialde utzi ondoren, kasurik onenean, hiruzpalau orrialde aski ditugu gainerako giza zibilizazioen antzearen berri emateko, horietako batzuek, India edo Txinakoak, adibidez, milaka urteko historia etengabea duten arren. Eta Europakoa ez den musikaren mundura iraganez gero, gutariko gehienok aitortu beharko dugu, arlo hori Marte planetaren gainazala baino ezezagunago zaigula.

Gaur egun ere, kultur aniztasunaren eta mestizajearen aldeko aldarri horiek guztiok gora behera, objektibitate eta kalitateaz hainbeste mintzatzen zaigunean, penintsulako hizkuntza eta kulturen herentzia historiko erraldoia, praktikan erabili gabea, bazterrean uzten segitzen da, beste batzuen artean, musulmanak eta juduak zortzi mendetan zehar auzo eta herkide izan ez bagenu bezala.

Pozik geundeke argitalpen honek, Tuterako semearen omentzeaz batera, bide batez, arabista-hebraistei beren lana hedaraztera lagunduko balie, eta orain arteko injustizia historiko hori nolabait salatu eta ordaintzeaz batera, luzaroegi ezkutatu diguten kultur errealtate distiratu horretarantz begiak irekitzeko balioko balu.

Xabier Kintana Urtiaga,
Euskal Herriko Unibertsitatea,
2002.eko uztailean.

HEBREAR ALFABETOAREN TAULA

Letra	Zenbaki-balioa	Izena	Transkripzioa	Hotsa
א	1	alef	ʾ	bokala, maiz a bokala
ב, בּ	2	bet	b, <u>b</u>	b, <u>b</u> = v
ג	3	gimel	g	beti biguna, euskaraz bezala
ד	4	dalet	d	d
ה	5	he	h	aspiratua, baina gaur eskuarki mutua
ו	6	waw	w, u	gaur u edo v
ז	7	zayin	z	euskarazko z
ח	8	ḥet	ḥ	espainolezko j [x]
ט	9	tet	t	t
י	10	yod	y	euskarazko j edo i
כ, כּ, כַּ	20	kaf	k, <u>k</u>	k, <u>k</u> = espainolezko j [x]
ל	30	lamed	l	l
מ, מּ	40	mem	m	m
נ, נּ	50	non	n	n
ס	60	sameḥ	s	s (gure s bezalakoa)
ע	70	ayin	ʿ	bokal guturala
פ, פּ, פַּ	80	pei, fei	p, f	p, f
צ, צַ	90	ṣade	ṣ	euskarazko tz
ק	100	kof	q	k
ר	200	reš	r	r, gaur frantsesa bezalakoa
ש, שׁ	300	šin, šin	ś, š,	ś = gure s; š = euskarazko x
ת	400	tav	ṭ	t aspiratua. Gaur t

Kaf, mem, nun, fei eta ṣade letren aldaerak, eskuarki luzeagoak, hitzaren bukaeretan erabiltzen dira.

Hebreerazko bokal labur edo “xuxurlatuak” adierazteko, beren gainean zeinu okertu bana daramate: ă, ě, ǒ. Luzeak apostrofoz adierazten dira: ’a, ’e, ’o. Guturalak, ayin-ekin idatziak bestaldeko apostrofoz ’a. ’e...

Arabierazko bokal luzeak, ordea, lerro zuzena daukate: ā, ī, ū.

Hebreerazko Bibliaren aipamenen laburdurak

- Ab: Abdia, 'Obadyah עובדיה
Ag: Ageo, Haggay חגי
Am: Amos, 'Amos 'Amos עמוס
Dn: Daniel, Daniyy'el דניאל
Dt: Deuteronomioa, Debarim דברים
Ep: Epaileak, Šofetim שופטים
1 Erg: 1 Erregeak, 1 Melakim מלכים א
2 Erg: 2 Erregeak, 2 Melakim מלכים ב
Es: Esaera zaharrak, Mišle' משלי
Est: Ester, 'Ester אסתר
Ez: Ezekiel, Yehezq'el יחזקאל
Ezr: Ezra, 'Ezra' עזרא
Hab: Habakuk, Habbaquq חבקוק
Has: Hasiera, Berešit בראשית
Ir: Irteera, Šemot שמות
Is: Isaia, Yeša'yahu ישעיה
Jb: Job, 'Iyyob איוב
Je: Jeremia, Yirmeyahu ירמיה
Jl: Joel, Yo'el יואל
Jon: Jonas, Yonah יונה
Jos: Josue, Yehošu'a יהושע
Kt: Kantiketako kantika, Šir ha-širim שיר השירים
1 Kro:1 Kronikak, 1 Dibre' hayyamim דברי הימים א
2 Kro: 2 Kronikak, 2 Dibre' hayyamim דברי הימים ב
Le: Levitarrena, Wayyiqra' ויקרא
Ml: Malakia, Mal'aki מלאכי
Mi: Mikea, Mikah מיכה
Na: Nahum, Naḥum נחום
Ne: Nehemia, Neḥemyah נהמיה
Nk: Negar kantak, 'Ekaḥ איכה
Os: Osea, Hošea הושע
Ps: Psalmoak, Tehillim תהלים
Qo: Eklesiastes-Qohelet, Qohelet קהלת
Rt: Rut, Rut רות
1 Sm: 1 Samuel, 1 Šemu'el שמואל א
2 Sm: 2 Samuel, 2 Šemu'el שמואל ב
So: Sofonia, Šefanyah צפניה
Za: Zakaria, Zekaryah זכריה
Zen: Zenbakiak, Bemidbar במדבר

Yëhudah ha-Levi ✧ יהודה הלוי

HAIZEAREN HEGALETAN

עלי כנפי רוה

Poesi antologia

אנתולוגיה של שירים

Argitalpen hirueleduna:
euskara, gaztelania, hebreera

מהדורה תלת-לשונית: עברית, ספרדית, בסקית



MAITASUN ETA ARDO BERTSOAK

...eta emaiuzu zeure maitaleari esnearekin ezitia.
... "Edan ene ezpainen artetik mahatsen odola"



שירי אהבה ושירי יין

!ודבש וחלב אהבך הניקי!

"שתה מבין שפתי דם ענבים"

1

Haizearen hegaletan jartzen ditut neure agurrak
egunaren beroan ene maiteagana jotzen duenean;
joan zen egunaz oroit ledin nahi nuke, besterik ez,
sagartze-ondoan maitasun-ituna egin genuenekoaz.

2

Gazela graziatsua, edertasunaz gatibatu ninduzun,
eta zeure presondegian krudelki sartu, esklabo.
Bion arteko urrunaldia gertatu zenetik
ez dut inon aurkitu zure pareko ederrik.
Sagar gorria dastatzen dut, horren lurrina baita
zure aurpegi eta zure jantzien antzeko;
zure bularren irudia du berak eta
zure masailetakoko errubi horren kolore.

- 1) Urrun dagoen maitearen gogorapena. Neurkera: *ha-šalem*.
 1. “Haizearen hegaletan”: cf. 2Sm 22,11. “Jotzen du”: cf. Kt 2,17.
 2. “Maitasun-ituna”, hebreeraz esatera honek Jainkoaren eta gizakien arteko itunen goren maila berbera du, Biblian bezala. Cf. Has 15,18.
- 2) Urrun dagoen maitearen iradokizuna, Goiburua arabieraz: “Eta orein emeaz poema hau esan zuen”. Neurkera: *ha-mērubbeh*.
 1. “Gazela” (*Šēḥīyyah*) ohiko beste izen bat neska maitea izendatzeko. “Gatibatu”: Egiptoko menpekotasunaren aipua, cf. Ir 1,13.
 3. Maitasun gai honek maiz naturatik jasoriko imajinak eta aipamenak erabiltzen ditu, lore, fruitu, harri bitxi, izarrekin etab. paraleloak ezarriz. Ikus-usaimenezko metaforak, beste zentzu batzuei buruzkoak ere izan daitezkeen arren.

Gau hartan, gazela gazteak erakutsi zizkidanean
 bere masailen eguzkia eta adatsaren beloa,
 errubia bezain gorria, bedelio bustizko
 lokien gainean, haren irudi ederra estaliz,
 eguzkiaren parekoa zen bera, egunsentian
 bere gar distiratsuaz goiztiriko hodeiak gorituz.

Orein emeak bere jantziak nire malkoen uretan ikuzi ondotik
 bere distiraren eguzkitan hedatu ditu lehortzera.
 Ez du iturriko urik behar, ene begiak baitauzka aski,
 ez eta eguzkirik ere, bere itxuraren ederraz.

- 3) Maitearen edertasuna azaltzen du. Zangalatrauan jarririko bertsoak, hebreeraz aditz nagusia hirugarren bertsoaren hasieran duela. Neurkera: *ha-salem*.

1-2. Maitearen aurpegiaren kolore biziari buruzko aipamena, haren lokien zuritasunarekiko kontrastean. Haren ilea aurpegia ezkutatzeko darabilen beloa da. Arabiar eta hebrear poesian ilearen kolorerik ohikoena beltza da, baina hemen poetak kolore-ukitu bat ezarri nahi izan du, Al-Andalusko XI. mendeko beste poeta batzuek ere erabilia. Bedelioa Biblian (*bēdolah*) izenaz maiz aipaturiko harri bitxia da, inoiz 'diamante' gisa ere itzulia. Cf. Duvoisinen itzulpenean Has 2,12.

- 4) Maitearen deskripzioa eta maitalearen nahigabeen azalpena. Goiburua arabieraz dakar: "Neskatxak arropa ikuzten ari ziren ibai baten ondoan igarotzean bat-batean egin zuen [poema], ederretenako bat". Neurkera: *ha-šalem*.

1. "Orein emea" Hispaniako hebrear poesian emakume maiteari eskuarki emandako izena. Jaramonik egiten ez zaion maitalearen negarra Erdi Aroko arabiar eta hebrear poesiaren topikoa izaten da. "Eguzkitan hedatu ditu": cf. Je 8,2.

2. "Eguzkitan hedatu": cf. Je 8,2.

5

Zutaz maitemindua borrokan dabil, gero eta gogorrago,
 eta urruntasunaren suak piztu dio amodioa.
 Gaitzesten nauzu, horrexegatik darabilzu ene aurka lantza!
 nik ere nekaturik daukat arima: atera ezazu ezpata ba!
 Neskata ederra! ez da komeni zure maitea gatibu egotea,
 hurbil zakizkio, ezerez dakion urrunaldiaren gurdia.
 Ene penen ohantzea bihur ezazu ezkon-ohe gozo,
 eta emaiozu zeure maitaleari esnearekin eztia.

6

Usoak, eguzkia irudi, astroen esfera kurritzen du,
 sortu den guztiaren gain sendoki erreinatuz.
 Geziak ditu hark begiak, gizonaren bihotzean behin ere
 hutsik egin gabeak, bera herraz odolusteko.
 Bere Edeneko loreak ongi babesturik dauzka
 suzko ezpataren garrek gordetzen dizkiote eta.

5) Maitasunezko erregua. Neurkera: *ha-šalem*.

1. “Borrokan”: cf. Es 7,26, 2Sm 11,25.

2. Cf. Ps 35,3; Es 15,32.

3. “Neskata ederra”, lit. ‘oreinaren laguna edo “edertasunaren laguna”. “Gatibu”: cf. Ir 12,29.

4. “Esnea eta eztia”: Lurralde promestuaren adierazpen idealizatua, hots, “esnea eta eztia darizkion lurraldea” (ארץ זבת חלב ודבש) *’ereš zaḥaṭ ḥalab wē-dēḥaš*) cf. Ir 3,8, horrela azken bi bertsoak bestela ere irakurtzeko aukera emanez, hor urrunaldia erbestea eta elkarrenganako maitasunaren poza, aldiz, antzinako Aberrira itzultzea izanik.

6) Poema konbentzional honetan neska maite urrunduak bere maitalea gogorki darabil. Arabiar gaiak eta Bibliako irudiak tartekatzen dira. Neurkera: *mišqal ha-tēnu ‘ot*.

1. Maitea eguzkiarekin konparatzen da. “Esfera”: Erdi Aroko astrologiaren arabera, eguzkiak eta astroek Lurraren inguruan ibiltzean egiten duten orbita edo bidea. “Erreinatuz”: cf. Ez 20, 33.

2. “Geziak ditu hark begiak”: arabiar poesian maiz aipatzen den gaia. “Hutsik egin gabeak”: cf. Ep 20,16.

3. “Eden”: Cf. Has 3,24.

Sugegorriak dira zure masailak, baina baltsamoa darie;
 urrundua oinazetzen dakite, hurbila, ordea, sendatzen.
 Zeure ahotik eta zeure masailen abaraskatik emaiozu dastatzera
 maite zaituenari ukendu eta ezti pixka bat.

Ikusten nautenek, harriduraz, galde egiten didate
 ea ene aurpegiaren argia zerk iluntzen duen;
 eta nik erantzun: ene maitaleek, urruntzean
 ene eguzkiarekin joan baitziren, ene ilargia ere eramanez.
 Nola biziko naiz ni ba, haiek joan eta gero? Zer egin dezaket,
 horiek ene oinaze eta, aldi berean, ene baltsamo badira?
 Haiez oroitzean min dut, bihotzaren sarraila
 lehoiaren ahutzetan preso banu bezala.

- 7) Maitalearen erregua. Maiteak haren zoriona eta zoritxarra bere eskuan dauzka. Neurkera: *ha-qalua*’.
1. “Sendatzen”: lit. “zauria bendaz lotzen”.
 2. “Ukendua eta ezti”: cf. Has 43,11.
- 8) Maite urrunduari eginiko poema. Hura eguzkia da, eta urruntzean maitalea iluntasunean uzten du. Neurkera: *ha-dohar*.
4. “Bihotzaren sarraila”: cf. Os 13,8.

- Zer gertatzen zaizu, gazela? Ez al dituzu zeure mezulariak
maiteagana igortzen, bularra zugatik minez daukan arren?
Ez al dakizu Zoriak ez diola zure maitaleari eskaintzen
zure agurren hotsa entzutea besterik?
Urrunaldia gu baino indartsuagoa bada,
zaude apur bat, zure aurpegia ikus dezadan.
Ez dakit neure saihtesen artean
bihotza gatibu gelditu ote zaidan ala zure atzetik itzulia den.
- 5 Maitasunaren izenean! Oroit zaitetz maite ninduzun egunez,
ni zure gogoz nengoeneko gauez oroitzen naizen bezala.
Zure irudia ene ametsen artetik nola iragaten den,
halaxe nahi nuke nik ere iragan zureetatik.
Gure artean negarrezko itsasoa dago,
uhin orrolariekin eta ni ezin zuregana hel,
baina zure pausoak bera zeharkatzera hurbilduz gero,
urak ireki litezke zure oin zolen azpitik.
Ni hil ondoren belarrietara hel balekit
zure mantuaren hegaleko urrezko txilintxen hotsa
- 10 edo galde bazeneza ea nola doakion zure lagunari, *šē'ol*-etik
zure maitasunaz eta ongi izateaz ardura ninteke.
Hortxe dituzu bi lekuko, ene bihotzaren odola
isurarazi zenuela: zure masailak eta ezpainak;
Nola dezakezu hori uka, haiek ene odolaren testigantza
ematen badute, zure eskuek isurarazirik?
Zergatik nahi duzu hil nadin? Nik urte gehiago nahi ditut,
zure bizitzakoei eransteko!
Gauez, zu maitatzean, loa ebasten badidazu ere,
ez ote nieke zure betazalei neure begien logalea emanen?

9) Maitea joatean sentitzen duen tristuraren adierazpena. Neurkera: *ha-šalem*.

1. Paronomasia, hebreeraz “zure mezulariak” hitza eta “zugatik mina” homofonoak dira (צִירִיד); horrela lehen bertsoaren hemistikio biek amaiera bera dute, eta garai hartako estetikaren arabera, prozedura hau biziki miretsia zen poemaren sarreran.

2. “Zoria”ri maitaleen urruntasunaren errua egozten zaio. Arabiar eta hebrear poesian behin eta berriro ateratzen den gaia berau.

4. “Itzuli” cf. Has 13,3. Maitearen urrunaldiak maitalea hil dezake.

7-8. “Negarrezko itsasoa” (cf. Is 51,15) “Itsaso Gorria”rekin konparatzen da, cf. Ir 14,21).

9. “Txilintxak”: txilin edo kanpaitxo txikiak, cf. Ir 28,33.

10. “*šē'ol*”: hildakoen mundua, infernua, gehena.

11-12. Legearen arabera (Dt 19,15) delitua frogatzeko, gutxienez lekuko bi behar dira.

14. “Loa ebasten badidazu ere”: cf. Es 4,16; Ps 132,4.

- 15 Zure suak malko-tantak miazkatzen ditu, eta
 harrizko bihotzak ere higatuko lituzkete zure zotinek;
 zure maitasunaren suan eta ene negarren uretan eroria naiz,
 ai ene bihotzaren! ene malkoen eta zure ilaunen artean jarria!
 Mingotsak eta gozoak inguratu didate bihotza:
 urruntzearen pozoiak eta zure musuen eztiak;
 zure hitzek hura xaflatan zapaldu ondoren,
 zure eskuek xingolatan ebaki zuten.
 Errubi irudia dakusat zafiroen gainean
 zure ezpain-hortzei begiratzean.
- 20 Eguzkia aurpegian daukazu, eta gau gisa hedatzen duzu
 haren leinuruen gainetik zeure adatsaren belztasuna.
 Zeta brodatua duzu gorputzaren jantzia, baina
 grazia-edertasunek apaintzen dizkizute begiak;
 neskaten bitxiak artisauen lanak dira, baina
 distira eta begikotasuna dituzu zuk apaingarri.
 Eguzki-Ilargiek, Hartzak eta Pleiadeek gura lukete
 zure neba-ahizpen irudiko izan;
 mutilek eta neskatek irrikaz, libre direla,
 nahi dute zure morroi-neskame bihurtu.
- 25 Zori eskuzabalari ez diot zatiko hau besterik eskatuko:
 zure ezpainen haria, zure gerriaren gerrikoa;
 nire abaraska-eztiak ezpainen artean dituzu,
 ene nardo eta ene mirra zeure bi bularren artean.
 Eskuinean jarria zaitut, eraztun gisa;
 oi ni zigilua banintz zure besoen gaineko!
 Neure eskuin-ezkerrak ahantziko nituzke, orein eme neurea,
 zure grazien maitasunaz ahantz banendi.
 Urruntasunak bihotza mingostu zidan, oroitzean
 zure musuen ondoan ene ezpainei zerien eztiak.
- 30 Neure izpiritua emanen nuke zure mirra garbiko lurrinagatik;
 agian zure begitartea musuka nezake ene arimaren truke!
 Emakumeak laudorioz ohoratzen dira baina
 zuri zor dizute beren loria zure laudorioek berek.

15-16. "Zure suak": cf. 1Erg 18,38; Jb 14,19; Ez 11,19.

18. "Xaflatan": cf. Ir 39,3.

19. "Errubi irudia zafiroen gainean": ezpain-hortzen irudia; cf. Kt, 5, 14.

20. Maitearen aurpegia eguzkia da, ile ilunen gauak estalia.

26. "Ene mirra": cf. Kt 5,1;4,11;4,5.

27. "Eraztuna": cf. Je 22,24; Kt 8,6.

28. "Ahantziko nituzke": cf. Ps 137,5; Je 2,2.

Neskatxa maitatuen alorrean maitasunaren gari-azaoak
 zureen aitzinean makurtzen dira.
 Oi bizi ahal banintz zure pausoen atzeko
 baltsamo eta mirra usainak biltzeko!
 Ez dantzut zure boza baina ene bihotz urratuan
 zure oinotsa bederen aditzen dut.
 35 Zure maitasunaren biktima biziak konta ditzazunean,
 zure hilak pitz daitezenean, sar ezazu hor ene arima ere,
 horrela bere gorputzera itzul dadin, zuk alde egitean,
 joan zinenean, zure atzetik abiatu baitzen.
 Galde egizu, orein eme ederra, zure maitalearen osasunaz,
 berak ere zure berri jakin nahi baitu.
 Itzul zaitez, eta gure Harkaitzak erakar zaitzala
 zeure gogoko lekura eta zeure jatorrizko herrira!.

32. "Azaoak": cf. Has 37,7.

33. "Mirra": cf. Kt 5,1.

34. "Zure oinotsa": cf. 2Sm 5,24.

38. "Gure Harkaitza": Jainkoa. "Zure jatorrizko herrira": cf. Ez 16,3. Maitea nolako den ohi bezala azaltzeak ikuspegi berria hartzen du hor Israelerako itzulera sartzean, poemari talde-interpretazioa emanez.

Orein eme pinpirina, urrikal zaitez zu beti bizi izan zinen bihotzaz;
ongi dakizu, joaten bazara, urruntzeak hilaraziko nauela.

Nire begiok zu ederrestera ausartzen diren bakoitzean
zure masailetatik suge ausikilariak erasotzen didate,
5 beren pozoia suarekin biztu eta ni gaitzetsiz.

Bihotza ebasten dit haren bihotz gainean dautzan bularrekin;
harrizko bihotz horrek, ezker-eskuin, bi sagar zutik
jaulkiarazten ditu, lantzak balira bezala.

Haren garrek bihotza izekitzen didate, hurbildu beharrik gabe,
10 haren ahoek odola edaten didate, eta ez dira ahalke!

Orein emeak Jainkozko aginduak profanatzen ditu begiekin,
asmo txarreko heriotza dakarkit, eta inork ez nau mendekatzen.

Ikusi al duzue inoiz halako lehoi-bihotzik, orein-betazaldunik?
Urratzen daki, lehoi emeak bezala, eta geziak zorrotzen,
15 ene bihotzetik odola atera eta edaten du, herioak gal nazan.

Egun batez, haren amodioaren ardota hordi auhenka nenbilela,
bere agurra helarazi eta nitaz kexatu zen

bere otseinen bitartez; eta itzuli zirelarik otoiz esan zien:
“bake-mezulariok, itzul zaitezte ene izenean behin eta berriz!”
20 haren hitzek bihotza arrotatu eta izpiritua berriztatu zidaten.

10) Maiteagandik sentitzen duen erakarpeneren ohiko deskribaketa, maitalearen oneste-gaitzeste jarrera bikoitzarekin. Lehen estrofan maiteari bigarren pertsonan mintzo zaio; hurrengo bietan, ordea, haren gogortasuna hirugarren pertsonan azaltzen da. Muaxaha “burusoila”, hots, sarrerako errepikarik gabe. Bukaerako erdal harja hori garai hartako beste poeta arabiar bik erabili zuten (Ibn Baqī-k eta Ibn Ruḥaym-ek) aldaera batzuekin. Bertoak 8 + 6 silabakoak dira.

2. “Hilaraziko nauela”: lit. “zure urruntzea nire zorigaitza”, Has 42,4ean bezala.

4. “Sugeak”: cf. Es 23,32. Dirudienez maitearen ile kiribilduaz ari da.

5. “Suarekin”: cf. Es 6,27.

7. “Harrizko bihotza”: cf. Ez 11,19.

10. “Ez dira ahalke”: cf. Has 2,25.

12. Asmo txarreko heriotza”: cf. Zen 35,20 hur.

14. “Lehoi emeak bezala”: cf. Ez 19,6.

16. “Ardoa”: cf. Kt 1,2.

19. “Bake-mezulariak”: cf. 1Erg 18,34.

20. “Berriztatu”: cf. Ps 51,12.

Behin, ene eskuak haren baratzean alha zirela, haren bularrei atxikirik,
esan zuen: “eduki geldi eskuok, ez baitaude oraindik ohiturik”,
eta bere hitzekin bigundu ninduen, ene bihotza urtuz:

25 “Non me tankes ya ḥabíbi! Fa-enkara dan’ošu
 al-ḥilāla raḥṣa; baštate fermošu!

11

Egun batez, neure altzoan bera ferekatzen nuenean,
 bere irudia nire betseinetan islaturik ikusi eta
begi bietan muin egin zidan engainuz:
 bere figurari ematen zion musu, eta ez ene begiei!

21. “Haren baratzean”: cf. Kt 6,2.

22. “Eduki geldi eskuok”: cf. 2 Sm 24,16.

25. Harjak honela dio: Ez niri ukitu, adiskide neurea!, oraino kaltegarria baita / Alkandora fina da; aski da, ederrori!

11) Maitasunezko distikoa, mutil gazte bati eginikoa. Al-Mutanabbī-ren dīwān-eko arabiar poema baten itzulpena, jatorrizkoan ageri den neskaren ordeztu mutil bat jarritz. Neurkera: *ha-mahir*.

1. “Neure altzoan”: cf. Is 66,12.

O eguzki! Beloaren zerutik erakuts ezazu zeure masailaren argia;
zure distira ikuste hutsaz jopua askatzen duzu, gaitzez gatibua.

- Zoriak eduki eta gorde nahi bazaitu, zeruko mana bezala,
baduzu ene bihotzean toki fermu eta segurua.
- 5 Buruaren loturez nik zu harrapatzean, zer egin dezake Patuak?
 Zure itxura ahantz baneza, O eguzki, Sortzailea ahantziko nuke
 Nire grina eta ene delizia zara, zer du bada Zoriak enekin?
- Zergatik zauritu bizitoki duzun bihotz penatu hau?
Nola zu irudika lurreko aingerutzat, sasia erretzen baduzu?
- 10 Hementxe nago, hil nahi banauzu! Dei egidazu eta erantzunen dizut!
 Ez da ene ahoan gezurrik, zinez diotsut. Zailena eska iezadazu.
 Egun gutxi ditut eta zeurea duzu ene bizia, luzatuko ahal didazu!
- Penaz egon behar ote nik, zure aurpegiaren argia ukanik eguzki eta ilargi?
Zure hortz artetik ezta eta baltsamoa bil nitzakeen, baldin
- 15 haserrea eta hira zure begietako armak ez balira.
 Zergatik, o neskatxa, armarik gabe, hilko nau zure amodioak?
 Ikusazu ene arrosa zeure masailean, ni askatzeko irrikaz.
- Ilunak eta argiak osatzen dizute edertasuna, gozo eta sotila,
zu sortzean, Jaunak Ekialdea Mendebalera hurbildu baitzuen,
- 20 zure distiraren inguruan eskorpioi makurtua ezarriz, zelatan.
 Andereen antzera urrez jantzirik, edo ez,
 aski duzu zeure irudia, xarmaz apaintzen baitzara, eta ez bitxiez.

- 12) Muaxaha hau sarrerek eta bost estrofak osatzen dute, amaieran harja bat izanik, erdizka erdaraz eta erdizka arabieraz. Bertsoak 9 + 6 silabakoak dira, bokal laburra leku finkoetan izanik, ohiko neurkerari lotu gabe.

1. “Eguzkia”, maitea.

3-7. “Mana”: basamortuko landare eta harrien gainean agertzen zen zerutiko janaria, cf. Ir 16,33.

5. Hau da: ‘etengabe zutaz pentsatzen dut’.

6. “Ahantz baneza”: cf. Dt 32,18.

9. “Lurreko aingerua”: cf. Ps 34,8. “Sasia erretzen baduzu”, “Yahweh-ren aingeruarekin gertatzen zenaren aurkakoa: cf. Ir 3,2.

11. “Eska iezadazu”: cf. 2Erg 2,10.

12. “Luzatuko ahal didazu”: cf. Dt 22,7; 1 Re 3,14.

- Edertasunez aseara zara, zer eransten dizute iduneko eta ilargixkek?
zure sama besarkatzen eragotzi besterik ez, zure lepoa musukatzen!
- 25 Orduan kantatu egin zuen Šaroneko zikoinak, alegeraki esanez:
“non kier tener al-‘iqd ya mam(m)a amena ħul(l)a lī
kol(l)o albo kierd fora meu sīdī non verad al-ħulī”.

13

Itunagatik! Maite neurea, zure bizitzagatik!
gezia jaurti zidan maitasunaren biziagatik!
Zin egiten dut jopua naizela belarria zulatu eta bihotza
erdibitu didan amodioarena.

23. “Ilargixkak”: metalezko apaingarriak, ilargi itxurakoak.

25. “Šaron-go zikoina”, maitea aipatzeko era, Kt 2,1-ko airea duena.

26-27. Euskaraz: “Ez dut idunekorik nahi, o ama; edertasunak janzten bainau; / lepo zuria nahi du ene jaunak kanpoan; ez ditu apaingarriak ikusiko”.

Eskuizkribuetan, honez gainera, beste bi harja hauek ageri dira, arabieraz: 1) “Biluz ezazu zeure lepoa apaingarrietatik, alferrik dituzu eta; / zeu zara enetzat apaingarri ederra, eta ene pena ere bai” eta 2) “Ez zaitut zuzen ikusten, ene adiskide. Gorputza gaixorik dut!/ Harengatik hoztu da erabat, zalantzarik gabe hiltzen ari naiz”.

- 13) Maitasunezko zin sakona. Epigrama laburra, paronomasiaz: bertso biak hitz homofonoekin bukatzen dira, garai hartako gustuaren arabera. Neurkera: *ha-šalem*.

2. “Belarria zulatu”: betiereko esklabotasunaren ezaugarria: cf. Ir 21,6. “Erdibitu”: Abrahamek Jainkoarekiko itunaren zeremonian opagaiak ebaki zituen bezala, cf. Has 15,10.

Agur gazela gazteari,
haren maitasunaren suak erretzen nauen arren!

Orein emeak, eguzki bezala agertuak,
bere maitalea tristatzen du beragandik urrunduz.
5 Amaitu ote dira jada
berak emaniko minak, ala promes
eta zin egin ote du ni hiltzeko?

Bizia haren nahipean dago,
eta haren ondoan hilak berpizten dira.
10 Atsegina ematen dute haren hitzek;
haren ahoari bedelioak darizkio,
eta haiekin bi ilara txertatzen ditu.

Haren ileak urreztatuak dira, osamaitua haren edertasuna.
Nola dezakezu, o gazela, irents, lehoiak bezala?
15 Ongi al deritzozu errugabea tormentatzeari?
Zure begietarako ene arimak deus gutxi balio du.
eta nire begiei ez darie negarra.

Zeure masailetan duzu ene lekukoa,
nire odola: zelatan baitzaude ene kontra,
20 garaia baino lehen ni hil nahian.
Ez duzu bekatu hori ezkutatzerik,
eta ezingo zaizu barkatu!

- 14) Muaxaha, amaierako harja galdua izanik. Bertsoak 8 + 9 silabakoak, azkenaurrekoa laburra.
2. "Sua": cf. Zen 11,3.
7. "Zin egin": cf. Zen 30, 3 hurr.
9. "Berpiztu": cf. Ez 18,25.
10. "Grazia": cf. Qo 10,12.
11. "Bedelioa": Biblian maiz aipatzen den harribitxia, zenbaiten ustez 'diamantea'.

25 Gogoan dut egun hura, bizia itzuliko zidala
agindu zidanean, eta konplitu egin zuen:
bi sagarrekin kontsolatu zidan
arima, ene gorputzera bihurtu baitzen,
aurretik ni haiekin zeharkatuz.

30 Egun osoan egon zen ene ondoan besarkaturik,
eta eguzkia ezkutatzean alde egin zuen,
etxera joatean, mingoski oihukatuz:

15

Bizia emanen nuke, gau batean,
laute eta txirula egokituen soinupean jaiki zen oreinagatik,
ene eskuan kopa ikustean honela esan baitzuen:
“Edan ene ezpainen artetik mahatsen odola”.
Ilargia *yod* baten antzekoa zen
egunsentiaren jantzietan urrezko urekin izkiriatura.

25. “Bi sagar”: cf. Kt 2,5; haren bularrak.

30. Eskuizkribuan harja falta da, originalean arabieraz edo erromantzez zegokeena.

15) Ardo eta maitasun poemen arteko nahastea. Neurkera: *ha-měrubbeh*.

1. “Oreina”, maskulinoa, alegia, mutil bat. “Egokituak”: cf. 1Sm 16,17.

3. “*Yod*”: hebrear alfabetoaren hamargarren letra (י), koma baten itxurakoa. Ilargiak urrezko igitai txiki baten irudia zuen.

“Ez zaitez urrun joan, gazela, betidanik maite izan baitzaitut oso.
Ene onerizkoa zara eta ene poza, eta aski dut zure faborea, aski dut!”

- Orein graziatsuaren agur lurrintsu hori
ez zen mezulari bidez igorria izan.
- 5 Nik ere, haizearen hegaletan
mirraz nahasi dut neure sekretua, lagunari amodioak izkiriatur
ene eskuei darien mirrarekin; haren masailak lekuko ditut.
- Neure mutil maiteak jauregian jazartzen nau
nire lurrinaren mihia ni salatzean,
10 baina nik bera erakarri eta garaitzen dut.
Maiteak nire ehizia dela sentitzen du, baina bihotza, ene aldean
haren kartzela da, ene jantzi artean eta ene idunekoen pean.
- Baratzeetan alhatzera igotzeko
jaits zaitez, o oreina, liliak biltzera:
15 har itzazu palmondotik palmak,
‘En-Gedi-ko xuhandor lore-sortak, ene edertasunean blaituak.
Zein ederrik jalgitzen diren ene urak, ene landak ureztatzeko!

- 16) Muaxaha honek sarrera eta bost estrofa dauzka. Bertsoak 9 + 9, 8 + 6 eta 9 silabakoak dira; arauzko neurkera dute baina ez klasikoa. Azken bertsoak hebreeraz daude.
5. “Haizearen hegaletan” cf. 2Sm 22,11.
- 6-7. Mirra erretxina lurrintsua da, poltsatxoetan emakumeek beren bularretan jartzen zutena. Cf. Kt 5,5.
7. “Lekukoak”. Cf. 9. poema, 11. b. hur.
10. “Erakarri”: cf. 1Erg 22,22,
13. Baratzeetan”: cf. Kt 6,2.
15. “Palmondoa”: cf. Kt 7,8 hur.
16. “‘En-Gedi’”: ‘antxumearen putzua’, Itsaso Hilaren bazterreko oasi txiki eta ospetsua, iturri ederrez hornitua. “Xuhandor lore-sortak”: cf. Kt 1,14.
17. “Jalgitzen dira”: cf. Has 2,6.

20 Gora igo zinen gauean,
 Ilargiaren ahizpak gatibatu ondoren,
 Hartza, Orion eta Pleiadeak ikusi zenituen.
Haiek, ene adiskide izateko, nire bitxiak nahi lukete izan.
Zerutik ene eskuetara metxak igortzen dituzte ene txirikordetarako.

25 Gauetz besarkatuko zaitut, arrats maitatuan,
 eta ene gozotasuna zure ezpainen fruitu izanen da.
 Zuri, osorik neure zaitudan horri esanen dizut:
“Oso ederrik zakuskit, ene maitea, Jainkoak ene eskuetaratu zintuen;
zuri ez besteri neure maitasuna, eta ene bular artean eginen duzu lo”.

19. “Gatibatu”: cf. Ps 68,19.

23. “Arrats maitatuan”: cf. Is 21,4. “Txirikordak”: ile sorta gurutzatuak

27. “Ene bular artean”: cf. Kt 7,13.

Nigatik! gazela, nigatik, jabe neurea,
 izan bedi estimatua ene pena zure begietarako,
 ez dakidala herioa hel.

5 Kontuz, kontuz, kontuz ene odolarekin,
 zure eskuan ez beste aurkitzen baita ene bakea.

Urrikal zaitetz nahigabetuaz,
 zure haserreagatik, baraurik negar egiten duenaz,
 zure mesedearen manaren zain dagoenaz.

10 Mana, mana, mana ene baraurako,
 eta indazu egunean eguneko alokairua .

Ene gaitzez burlatzen zarenean,
 neure masailak aurkezten dizkizut
 baina zuk honela erantzun: “Neure biziagatik!

15 ez , ez, ez da ene lakioan inor,
 nik errurik ukan gabe hil zirenak besterik”.

Neure arimarekin eztabaidan nabil zikoitz batengatik;
 baldin eta ene beldur balitz, loa
 itzuliko lidake, eta agian

20 hegaz, hegaz, hegaz eginen nuke, lo natzan artean,
 eta neure ametsen tolesetan atxilotuko nuke.

- 17) Maitasunezko muaxaha, bukaeran arabiera dialektalezko harja duena. Hurrengoak bezala, mutil gazte bati opetsia da, horri *ṣēbi* ‘gazela’ (mask.) deituz. Literatur ohitura hau, arabiar eta hebrear poesian ohikoa zen eta ez zuen garai hartako poetentzat inolako homosexualitate-kutsurik adierazten. Arauzko neurkera, baina ez klasikoa. Harjak eta itzuliak 6 + 8 silabakoak; bertsoak 8 silabakoak.

8-9. “Mana”: zeruko janariaz ari da, “onets ezazu ene eskaria” esanguraz. “Indazu”: emadazu.

10. “Egunean eguneko alokairua”: cf. Dt 24,15.

18-20. Motibo tradizionalaren arabera, maiteak loa lapurtzen du eta ez dio maitaleari bere irudia ametsetan ere ikusten uzten.

Bere ezpainenetako ezia eskatzen badiot,
gorritzen da goiztiriko eguzkia bezala,
haren bisaian nik ikusi arte
25 nola, nola, nola “aramearrak”
 aurpegia edomdarra bihurtzen duen.

Haren kantuak erraiak dizkit zeharkatzen,
ene sua bizteko, kantatzen duenean:
“musuka ezazu ene ahoa eta aski duzu, adiskidea,
30 musuka, musuka, musuka ene ahoa,
 eta ahantz ezazu zeure asturugaitza, ene maitea”.

24-25. “Aramearra” Laban da, Jakob-en osaba eta aitagarreba (Has 28,2), izen horrek ‘zuria’ esan nahi baitu, mutilaren masailak bezala, lotsaz gorrituak.

26. “Zeharkatzean”: cf. Es 7,23.

28. “Aski”: cf. Dt 3,26.

Oreina, gizonen artean bakarra,
Eguzkiarekin, bere arrebarekin, parekatzen da soilki.

Bihotza hersten didan oreinagatik,
zinez diot ez dudala maitasun-ituna hautsiko!
5 Bizia emanen nukeen arren, begi batzuen
musuagatik, lehoiaren bihotza ikaratzen eta
hiltzen dutenengatik, hark lehoiak irensten ikasi baitu.

Ai ledi urrikal bere adiskideen bihotzaz
bi sagar ematen dituen bihotza,
10 biak ezker-eskuin, lantzak bezala,
galburu-zurtoinean jaikiak
biziaren zuhaitzaren abar ederraren gainean,

aldaka meheez makurtzen den abarra,
printze infidela, bost aldiz saldukeria egina;
15 eguzkiaren uztarik bikainenetik
heldu da haren masaila: ez da arrosaren pareko,
balio handiagoa du eta ez da aldatzen.

Joan zenean ene lokarriak askatu zituenetik,
otoiz nago, eta inork ez nau urgazten.

- 18) Mutil bati eskainiriko muaxaha, erdarazko harja duela. Itzuliak 8-2-8 silabakoak; gainerako bertsoak 3 + 5. Arauzko neurkera, baina ez klasikoa.
2. “Eguzkia, arreba”: kontuan izan hebreeraz *šemeš* ‘eguzkia’ izen femeninoa dela.
7. “Ikasi baitu”: cf. Ez 19,3.
9. “Sagarrak”: bularrak.
- 11-12. “Galburu-zurtoinean”: cf. Has 41,5, bularrak aurkitzen diren tokian.
15. “Eguzkiaren uzta”: cf. Dt 33,14.
- 16-17. Masailak arrosak baino hobeak dira, zimeltzen ez direlako. Cf. Le 13,5; 37.

20 Zer ezkutatuko dut? Neure egoitzak salatzen nau,
ene malkoek ez dute ene gaitza ostentzen,
hain da astuna, ezin dezaket jasan.

Egun batek bizia ematen, beste batek heriotza.
Bihotz samindua, begiratzean, suntsitzen du,
25 edomeraz kantatzen duen gazelak bezala:
“así ke šin ešir bi-ḥad
qrebad meuš raḥos maiš enfermad!”

19

Errubizko ezpainak, perla-lerrodunak,
gezi zorrotzen pareko begiak,
masail ederrak, arrosa gorriminaren antzera,
aurpegia Edeneko lorategiez ereina,
bedeliozko zurtoin lerdenaren gainean moldatua,
ohantze fidelean hazitakoa,
ongi gordea; hala dira haren amodioaren gaitzak
maitalearen bihotzean, eritasun sendaezina;
5 grinaren suaz mingostasunez asetzen du,
alde egitean suge pozoia eradaten dio.
Araoz diotsut, edertasunaren printzeorri!,
Ene gazela preziatua!: urrun itzazu nahigabeak
ene gau honetan, zeure laguntzaz bil ezazu
atsegin multzoa bihotz gaixo mindu honentzat.

25. “Gazela” (fem.). “Edomeraz”: hau da ‘kristauen mintzairaz’.

26-27. “Agian bortxaz irten gabe ere / neure poza hautsi eta gaixotuko naiz”.

19) Mutil baten edertasuna kantatzeko poema (“gazela” mask.). Neurkera: *ha-měrubbeh*.

1. “Geziak”: cf. Is 5,28; Ps 45,6, 120,4.

2. “Masailak”, lit. ‘lokiak’. “arrosa gorriminak”: cf. Kt 4,3; 6,7. “Eden”: Has 2,8.

3. “Bedelioa”: harribitxi mota. “Moldatua”, lit. ‘urtua’. Cf. Jb 41,15. “Zurtoina”: sama edo lepo zuria.

4. “Sendaezina”: cf. Dt 28,59.

5. Cf. Nk 3,15; Dt 32,33. “Eradan”: *edan* aditzaren arazlea, ‘edanarazi’.

6. “Arao”: sorginak, aztiak eta gaitzakeriak uxatzeko hitzak eta esaerak.

- Kontuz! bihotz gogorreko eta aldaka biguneko hori,
 erabil nazazu eztiki eta neure aurpegiaren gainera eroriko naiz.
 Begiak besterik ez zaizkit galdu zuregatik,
 ene bihotza garbia da, baina ez nire begiak.
 Utzi nire begiei zure begitar-tean bil ditzaten
 arrosak eta liliak, elkarrekin ereinak.
 Zure masailetatik sua hartuko dut, garra garrarekin itzaltzeko;
 egarri izan nadinean, hantxe dut ura aurkituko.
 5 Zure ezpain gorriak zurgatuko ditut, goriak
 ilaunak bezala, eta nire barailak suhatsak izanen dira.
 Ene bizia zintzilik dago purpura gorritzko
 hari bitatik, ene heriotzaren arratsetik.
 Mirra birjinazko lerroek zeremonietarako jantzia brodatzen dute
 arratsaldeek eguerdiaren inguruan bezala.

- 20) Yēhudah ha-Levik Granadara egindako bisita zela eta, Šēlomoh ibn al-Mu'allim-ek bidali zion adiskidetasun-poemari erantzunez. Neurkera: *ha-šalem*.
1. "Bihotz gogorrekoa": cf. Ez 2,4; "Eztiki": cf. 2Sm 18,5.
 2. "Ene bihotza garbia da": cf. Ps 51,12; Es 22,11; Ha 1,13.
 3. "Arrosak eta liliak": masailen gorritasuna eta aurpegiaren gainerakoaren zuritasuna. "Elkarrekin ereinak": Biblian Le 19,19-an ageri den debekua gora behera.
 5. "Suhatsak": sutarako kurrikak cf. Is 6,6.
 6. "Purpura gorritzko hari biak": maitearen ezpainak. "Arratsaldeak": haren ile iluna.
 7. "Mirra birjinazko lerroak": gaztaina koloreko ile-txirikordak. "Zeremonietarako jantzia": cf. Ir 31,10.

- Neure bizia emanen nuke haize horregatik, ene gaitzak
 bere gaiztat sentitzen dituen gizona bisitatzen duenagatik.
 Hegaldatzen denean, ba al daki hegaz ote doan
 Eufratesen uren gainetik ala haren masailen gainetik?
 Honela diotsot: “Ene penak xukatzera etorri al zara?”
 eta berak erantzun: “Aitzitik; horien urradurak berriztatzera,
 zure adiskidearen urrunaldia luzatzen baita,
 eta oso gogorra da hura gabe egotea, haren lehoiak bezala”.
- 5 Nik erantzun diot: “Baina urrun eta hurran da,
 Ene bizi osoa haren biziaren pean dago!
 Bizi dadila eta beuka bakea bizi den tokian,
 eta haren bihotzak nahi bezala, bete bitez haren desirak”

- 21) Gai nagusia: maitaleen arteko urruntasuna. Kasu honetan elkarren arteko maitasunak bizirik dirau. Neurkera: *ha-měrubbeh*.
1. Nire antzera maite-minez dagoen edo nik hura bezala maite nauenagatik.
 2. Haizeaz ari da. Cf. Has 1,2. “Uren gainetik” haren malko ugariak.
 - 3-4. Jantzi urratuak dolu-seinaleak dira.
 4. “Haren lehoiak”: cf. Ep 14,18. Samsonen igarkizunari buruzko aipamena, agian lehoien gogortasuna urruntasunarekin parekatuz.
 5. “Urrun eta hurran da” poetaren gogoko kontrastea (ikus n° 38, 6. b)
 6. “Beuka bakea”: cf. Ir 18,23.

Distiratsu eta xuri-gorriaren aurpegiak
eritu zidan bihotza.

- Mindurik nago gazelarekin,
gatibatu nauelako.
- 5 Arrobotu bainau krudelki;
eta ez dantzu adiskidearen erregurik,
erraietan sua daukanarenik.
- Nola kontsolatuko naiz?
hura zelatan dago
- 10 ni hiltzeko. Eta zer
itxaron dezaket segadan
ene oinak harrapaturik geldi daitezenean?
- Ene gaitzak urrunduko al ditu?
Hemen ez denak behar nau salbatu.
- 15 Ene bihotza sutan darabil
eta haren betazalek sutea
prestatzen dute ene barnean.
- Soilki, haren ahoko muztioa
edan dezadanean, usapal-enaren artean,
- 20 ihintzaren ur tantek
bedelio eta amatista
bustiak diruditenean.

- 22) Muaxaha, arabierazko harjaduna, mutil bati eskainia. Bertsoak 6 silabakoak, oxitonoak (zazpi silabakoak). Arauzko neurketa, bertsoen hasiera-bukaeretan *yated* izanik; ez da klasikoa.
1. Cf. Kt 5,10: “Ene maitea xuri-gorria da”.
 2. “Eritu”: cf. Kt 4,9.
- 15-17. “Sutan”; cf. Os 7,6.

“Negua joan da eta maitaroa
heldu da.
25 Adiskide neurea, jaiki, eser zaitez,
itzal itzazu nahigabeak
ontzi atseginetan.

Zoria lagun zintzo
bilakatu da,
30 eta haren hodeiek, ihintza, mana bezala,
maitale penatuari
eskaintzen diote bere negarraz”

Adiskideen
kanpalekuaren aitzinean erranen dut
35 bihotz nahigabetuarekin:
“Lorategiko haizetxoak lurrintsua da,
jaiki zaitezte eta dezagun edan!”

23

“Zoaz adiskidearen etxera eta haren ardora,
eskuinean eguzkia bezala biraka darabilen kopara.
Gorrixka da, kristalak hari distira emana,
hainbestean non haren koralak, lotsaz, gorriarazten baititu koralak;
Kristalak, bekaitzez, nahi luke ardoaren distira ezkutatu,
harik eta, husturik, luzarago ezin gorde arteraino”.
Betor nigana eta uxaraz biezazkit penak oro!
-izan bedi hori bion arteko itunaren seinale-
5 Ingura nazatela mota guztietako
kantari-soinulariek eta orotariko ederrek!

30. “Mana”: zerutiko janariak ari da.

- 23) Jai baterako gonbita, joera hedonistaz. Neurkera: *ha-měrubbeh*.
2. Koparen kristalak ardoaren kolore gorria areagotzen du. Cf. Nk 4,7.
3. Cf. Ir 2,3. Moises umea gorde zuen ihizko saskia iradokiz.
4. Subjektua: ardoa. Cf. Is 35,10; 51,11. “Ituna”: cf. Has 9,12.
5. “Kantariak”: cf. Ps 68,26. “Orotariko”: cf. Has 1,12.

Ontziak, ardorik gabe, astunak dira,
 buztin baitira, lurrezko murkoak bezala,
 baina betetzean, ardoak arintzen ditu,
 halaxe arimek ere gorpuak.

Zugatik, adiskide, kantu eginen dut bizi naizen artean,
 eta zure muztio nire ezpaineak dastatuagatik.
 “Ene anaia” deitzen diot bidali zenidan pitxerrari
 haren ahotik dastatuz neure oparirik hoberena.
 Nire adiskideek berek horditzat edukiko naute;
 eta horregatik galdetuko didate: Noiz arte?
 Eta nik erantzunen: Nola ukan dezaket aurrean Galaad-eko baltsamoa,
 eta bera edan ez, ene gaitzak senda ditzan?
 5 Nola erranen diot ezetz pitxerrari,
 oraindik ez baditut hogeita lau urte bete?

- 24) Arabierazko distiko baten itzulpena, Mošeh ibn ‘Ezra’-k ere erabilia. Neurkera: *ha-měrubbeh*.
1. “Lurrezko, buztinezko ontziak”: cf. Is 45, 9.
 2. “Gorpua”; hebreerazko hitz honek, Biblian erabiltzen den adieran, euskarazko *gorpu*-ren adikide zehatza da. Cf. 1Sm 31,12.
- 25) Oparitan pitxer bete ardo bidali zion lagun bati. Dirudienez, gaztaroko poema da. Neurkera: *ha-měrubbeh*.
2. “Opariak”: Has 24,53.
 3. “Zenbat denboraz?” edo “noiz arte?”. Cf. Ir 8,5.
 5. “Oraindik”: cf. Qo 4,2. “24”: 𐤓𐤃 *kad* ‘pitxer’ hitzaren zenbakizko balioa hogeita lau da (𐤓=4, 𐤃=20). Gazteen artean ohikoa da jostatzea: cf. Qo 11,9.



EZTEI-KANTAK

Ene maitea enea da eta ni harena!



שירי חתונה

לי דודי ואני לו!

“Zeinen ederra zaren, begi ederrekoa,
hordia, eta ez ardoz!

Oi ederra! Nora zoaz?
Bihotzen neurrizko jabea.
5 Ez al zara errukiko begiekin
eginiko laidoez?

Erakustazu, otoi, zeure begitartea.
Zergatik ezkututzen duzu aurpegia
zuri begiratzen utzi gabe?
10 Zutaz ezin daitezke begiak inoiz ase!

Zafiro zuriak dituzu masailak;
zeure aurpegi soilaz apaintzen zara.
Nola ez du antsiatuko zure ederra ikustea
begirada zoliko gizonak?”

15 “Ene maitea, garrak bizten dizkidazuna!
Zatoz eta goza dezagun amodiotan,
ahorako eztiarekin, hobe baitira
zure laztanak, ardoa bera baino!”

26) Zajal tankerako poema estrofikoa, sarrera eta bost estrofa dauzkana. Aurreko hirurak senargaiaren ahoan jarriak dira; laugarrenean emaztegaia mintzo da eta azkenean taldearen ordezkaria. Zazpi silabako bertsoak dira, neurkera silabikoan. Itzuli guztien errimak יָיִן ‘ayin ‘begia’ eta יָיִן yayin ‘ardoa’ hitzekin eratuak dira, garai hartako bertuosismo-zaletasunaren arabera.

2. “Hordia”: cf. Is 51,21.

7. “Erakustazu”: cf. Kt 2,14.

10. “Ezin daitezke inoiz ase”: cf. Qo 1,8.

11. “Zafiroa”: cf. Ir 24,10.

14. “Begirada zoliko”: Zen 24,3.

16. “Zatoz”: cf. Es 7,18.

18. “Ardoa baino”: cf. Kt 1,2.

20 Edan, maiteok; hordi zaitezte adiskideok,
nagusiaren baitan, aitoren umearen etxean!
eta seme guztiz maitearen bozkarioarekin
eradan iezaiezue nazireuei ardoa!

27

Mirto loretsua zara Edengo zuhaitzen artean,
Orion distiratsua zeruko argizagietan.
Jainkoak ontzi bete mirra birjina bidali dizu
lurringileek barik, Berak prestatua,
uso bat, egun batez mirtoen artean habia egitean
mirtoari usaina kendu ziona, lurrina jariatzeko.
Harekin zarenean ez duzu eguzkia irteterik beharko, ez eta
hark, zurekin izatean, ilargia agertu beharrik ere.

20. “Nagusia”: emaztegaiaren aita, segur aski.

21. “Seme guztiz maitearen”: cf. Je 31,20. Testu honetan Efraim-en aipamena agian pertsonaiaren izenagatik izan liteke.

22. Eradan: ‘edanarazi’ ‘edatera eman’, edan aditzaren arazle zaharra. Hain egun berezian, ardorik ez edateko botoa egindakoez berek ere, hots, nazireuek, jaian parte hartu behar dutelako. Cf. Am 2,12.

27) Senargaiari eskainiriko poema, haren bertuteak eta emaztearenak aipatuz. Arabierazko izenburua du: “Eta honela esan zuen ezkontza bedeinkatzean”. Neurkera: *ha-šalem*.

2-3. “Ontzi bete mirra” eta “uso” andregaiari doazkion irudiak dira.

4. Ezkongaiak elkar argitzen dute, neska eguzkia (שֶׁמֶשׁ *šemeš*, hebreeraz femeninoa) eta mutila ilargia (יָרֵחַ *yareah*, maskulinoa hebreeraz) balira bezala.

Zatozte senargaiaren edertasuna eta haren inguruko lagunak ikustera!
 Poz zaitezte haren eztei egunean, bihotza alai duen egunean!

5 Alegera bitez ene herriko nobleak,
 neure kantuak kanta ditzadanean
 eta neure lagun zintzoei erranen diedanean:
 Egun hau Jaunak sortua da, goza dezagun eta poz gaitezen hartaz!

10 Orein eme atseginak, itzartzean,
 halaxe dontzeilen artean printzesak,
 amodiozko poemak hautatu ditu.
 Haren maitearen aitzinean kantatu eta diotso: zatoz nigana!

Maitea asetzen dute haren bularrek
 haren idunekoaren altxorrean pozturik:
 haren aitzinean emaztetzat esertzean
 hark honen alboan hartzen du atsedean, erregeak bere aulkian bezala.

15 Begietarako, egiazki,
 atsegina da, eguerdiko argia bezala!
 Juda eta Efraim artean,
 Ur-xirripen ondoan landaturiko zuhaitzaren antzekoa, osorik sendo.

28) Zajal tankerako poema estrofikoa, taldearen ordezkariak ezkontzako zeremonian esatekoak. Eskuizkribuak ez du aipatzen talde osoak estrofa bakoitzaren amaieran errepikatuko zuen esaera. Akrostikoa: *Yēhudah*. Neurkera silabikoa, bertsoak eskuarki hexasilaboak izanez.

2. “Eztei egunean”: cf. Kt 3,11.

5. “Lagun zintzoak”: cf. Is 26,2.

6. “Egun hau”: cf. Ps 118,24.

10. “Zatoz nigana”: cf. Has 30,16.

11. “Asetzen dute”: cf. Es 5,19.

18. “Landaturiko zuhaitza”: cf. Ps 1,3; Jb 8,12.

Zergatik jalgi zara, o eguzki, zergatik zara ageri?
 ‘Ābiḥail-en alabaren ordua baita!
 Eguzkia itsusten du berak bere aurpegiaren distiraz,
 eta alferreko bihurtzen zeruko armadaren lanbidea.
 Ez du zeru goietan bizitzea hautatu,
 baina mirtoa zeru du bilakarazten.

Hel bedi ene maitea bere baratzera! Jar bitza bere mahai-aulkiak,
 baratzeetan alhatzeko.
 Ederrak haren paradisuako loreak, haiei so begira dago
 liliak biltzeko.
 Fruitu goxoak hartzen ditu, berriak eta zaharrak.
 Horrela poz bitez sinesteen seme-alabak ezkongai
 mardul eta heze hauekin.

- 5 Ene maitea, zatoz enegana! ene jauregiaren atarira,
 baratzeetan alhatzeko.
 Ager zaitetz ene dendetan, nire aloë-multzoen artean,
 liliak biltzeko.
 Ikus itzazu mingranak bezalako bularrok, opari gisa emanak.
 Horrela poz bitez...

- 29) Andregaiaren edertasuna gorestekoa poema. Neurkera: *ha-šalem*.

1. ‘Ābiḥail-en alaba Ester da, Hādassah הַדַּסָּה ere deitua, izen hau fonetikaz, *hādas* הַדַּסָּה ‘mirto’-tik aski hurbila izanez. Cf. Est 2,15; 2,7. Segur aski andregaia ez zen horrela deitzen, eta izen hori prototipo simbolikotzat erabilia dateke, emaztegai eder eta bertute onez hornitua adierazteko. Gauza bera pentsa daiteke ‘Ābiḥail izenaz ere, berau ‘gizon aberats eta prestu’tzat harturik. Andregaiak eguzki eta argizagien zeregina alferreko bihurtzen du, bere edertasunaz bere inguru osoa argitzen duelako.

2. Andregaia eguzkia bezalakoa bada ere, ezkon-ohe edo ezkongelaren estalkiaren zerua nahiago ukan du, mirtoz apaindua.

- 30) *Larunbaterako Zulat-a*. Zajal tankerako poema estrofikoa, ezkontzeko zeremonian esateko egokia. Estrofa bakoitzean Bibliako Kantiketako Kantikako hitzak errepikatzen ditu. Akrostikoa: *Yēhudah ha-Levi ben Šēmu’el*. Ezohiko egiturako bost estrofa dauzka, neurkera silabikoan. Bertsoak 6 + 6 + 5 eta 6+ 5 silabakoak dira, laburrak kontatzeke. Lehen hiru estrofa emaztegaiaren ahoan, azken biak taldeko kantariarenak.

1. “Bere baratzera”: cf. Kt 4,16; Kt 6,2.

2. “Paradisua”: lit. ‘Edeneko baratzea’. Cf. Kt 6,2.

3. “Berriak eta zaharrak”: cf. Kt 7,14.

4. “Mardul eta heze”: cf. Ps 92,15. Talde osoak estrofa bakoitzaren bukaeran errepikatzeko esaera.

- Ene maitea enea da eta ni harena! Bizi den jauregira deika nago,
 baratzeetan alhatzeko.
- 10 Ene gainean maitasuna, bandera gisa; haren ezkerra ene burupean
 liliak biltzeko.
 Iturriak ortuak ureztatzen ditu, etengabeko jarioaz.
 Horrela poz bitez...
- Gazte bikainok elkarrik amodioaren baratzean dostatzen dira,
 baratzeetan alhatzeko.
 Mahatsondo hautatua landatuko dute, eta hazi saindua ereinen,
 liliak biltzeko.
- 15 Lore zoragarrien kimu, landare atseginak.
 Horrela poz bitez...
- Etxola ederrak, nobleen seme-alaben biltoki,
 baratzeetan alhatzeko!
 Gerizpeko atsedeen gozoa, lorategietan, aloe ondoan,
 liliak biltzeko.
- Jainkoak ase ditzala atseginez, seme-alabez, Jainkoaren soroa!
- 20 Horrela poz bitez...

9. "Ene maitea enea da": cf. Kt 6,2.

10. "Maitasuna": cf. Kt 2,4. "Haren ezkerra", cf. Kt 8,3.

11. "Iturria": cf. Kt 4,15; Is 33,16.

13. "Gazte bikainak": cf. Ez 23,6.

14. "Landatuko dute": cf. Je 2,21. Ezkonberriek ukanen dituzten seme-alabez ari da.

16. "Etxola ederrak": cf. Zen 24,5: Jakob-en etxolak edo dendak Bala'am-en iragarpenaren arabera. Beharbada, juduek ezkontzetan erabiltzen duten *huppah*, baldakino edo palioa aipatu nahi du, horren azpian zeremonia egiten baita.

19. "Seme-alabak": cf. Ps 127,3.

Uhaitzen ondoan usoa,
begietarako eder.

Ikusazu, meazuloari zilarra dario,
nork baina, aurki lezake honelako usorik?
5 Ederra da ene laguna, Tirşah bezala,
Jerusalem bezain ikusgarria.

Nora, nora ote doa,
dendetan bizitzeko? Badu
bizilekurik ene bihotzean,
10 handi eta zabala.

Bihotza ebatsi zidaten haren bularrek;
ene aurka datoz, ni probatu nahirik,
haien sorgin araoak, sendoagoak
Egiptoko aztienak baino.

15 So egiozu bitxiaren distirari,
nola gorritzen eta nola zurbiltzen den,
eta txundi zaitez harri batean
zazpi kolore ikustean.

31) Zajal tankerako poema estrofikoa, ezkontzako zeremoniarako paratua. Sarrera eta hamaika estrofa dauzka. Lehen lauretan senargaiak neskaren edertasuna hirugarren pertsonan laudatzen du, hurrengo hiruretan berari zuzenki mintzatuz. Azken lau estrofetan taldearen ordezkariak hitza hartzen du, azken bietan andregaiari berba eginez. Azken bertso bietan, bat-batean, Mesiasen denboraz ari da, Israelgo herriari laster heltzekoa, Danielen hitzen arabera. Neurkera silabikoa, zazpi silabako bertsoekin. Akrostikoa: *Yēhudah ha-Levi ḥazaq* ('sendo izan bedi!').

1. "Usoa": cf. Kt 5,12. Yēhudah ha-Levi-ren poesian maiz Israelen sinboloa izan arren, hemen emaztegaiari doakio.

2. "Begietarako ederra": cf. Has, 3,6.

3. "Meazuloa": cf. Jb 28,1.

5-6. "Ederra": cf. Kt 6,4.

9-10. "Handi eta zabala": cf. 1Kro 12,23; Ps 104,25.

14. "Araoak": sorginkeri hitzak, cf. Ir 7, 11 hurr.

15-18. Maitearen aurpegia, harribitxiaren antzera, kolorez aldatzen dena. Cf. Za 3,9.

20 Bilakaraz iezadazu suge-pozioia ezti.
Gizonak diru truke ezkon badaitez ere,
nik neure bihotza emanen dizut
bikoizturik.

Lilizko masaila, ene begiek bildua.
Mingranazko bularrak, ene eskuen uzta.
25 Zure ezpainak txingarrak badira,
Izan bitez suhatsak ene barailak!

Zelatan dira txirikorda biak,
gaueko otsoak jalgitzen dira zure adatsetik.
Haiekin da nahasten zure masailen argia,
30 egusentiko lehen printzak goiztiriarekin bezala.

Orein eme graziatsua! Ofirko urregorria!
Haren argiak zurbiltzen daki eguargia.
Zafiroaren zuritasuneko ilargia,
zeruetan bertan bezalaxe!

35 Ez dago ilunik haren distiraren aitzinean,
gauean ez da haren kriseilua itzaltzen,
haren argia egunarenari gehitzen zaio
eta zazpi aldiz handiago egiten.

40 Horra hor mutil maitea, aldean lagunik gabea,
zatoz, eta izan zaitez harentzat lagun;
ez baita on bakarrik egotea,
bi izatea komeni da eta.

19. "Suge-pozioia", maitasun generoko esaldia, maiteek gaitzesteko jarrera adierazteko.

22. "Bikoizturik": cf. 1Sm 1,5. Dirua baino askoz baliotsuagoa.

26. "Suhatsak": cf. Is 6,6, su arteko txingarrak hartzeko.

27-28. Maitasun generoko metaforak. Ileak maitearen aurpegia babesten du eta haren belztasuna haren aurpegiaren zuritasunari kontrajartzen zaio.

31. "Ofirko urrea": cf. 1Kro 29,4.

33-34. Bada zafiro garden mota bat. Cf. Ir 24,10.

36. "Ez da haren kriseilua itzaltzen": cf. Es 31,18, "emakume sendoa"ren poeman.

38. "Zazpi aldiz": cf. Is 30,26.

40. "Lagun": cf. Has 2,18.

42. "Bi izatea": cf. Qo 4,9.

45 Amodio-garaia hurbil duzu,
bat bakarria izateko unea heltzen da;
halaxe hurrantzen da epe jarria
kanpaleku bien dantzarako.

32

Tente daude oreinak mirtoen artean,
eta mirra hutsa darie edonondik.
Mirtoak, haien lurrin gozoa irrikatuz, gainetik
bere hegoak hedatzen dizkie kerubin baten antzera.
Mirtoak, ustez, haien usaina gaindi lezake,
baina haien esentziek inguratzen diote lurrina.

33

Ortziko izarrak batu egin dira egun;
haien parekorik ez zeruko osteetan.
Pleiadeek haien elkartzea bekaitzez dakusate, ez baita
haien artetik sartzen airea bera ere.
Ekialdeko argizagia Mendebalera etorri da,
eta eguzkia aurkitu du haien alaben artean.
Abar lodiekin sabai bat eraiki du,
haiekin eguzkiarentzat denda bat eginez.

43. "Amodio-garaia": cf. Ez 16,8.

45. "Epe jarria": cf. Dn 12,7.

46. "Kanpaleku bien dantza": cf. Kt 7,1. Mošeh ben Maimon-ek, bere *Yemengo juduei gutuna*-n, Midraš-en interpretazioari jarraikiz, *Kantiketako Kanta Rabbah*, 7,1, dioenez, "Sinai mendiko poztasuna"z ari da, han (Ir 19,17-ren arabera) Israeldarren kanpalekua eta Jainkoaren kanpalekua (Ps 68,18) baitziren. Cf. Targarona Borrás-en itzulpena, 163 or. etah.

32) Zeremoniarako, mirto-abarrez apaindu den *ḥuppah* edo baldakinopean dauden ezkongai bien laudorioa. Egoerak aukera ona eskaintzen du joko formal ederra egiteko. Neurkera: *ha-mērubbeh*.

1. "Oreinak": ezkongaiak, cf. Za 1,8.

2. "Hegoak hedatzen": *ḥuppah* apaintzen duten abarrak, cf. Ir 25,20.

3. Ezkongaiari mirtoari baino usain hobea darie.

33) Ezkongaien goresmena. Dirudienez senargai Ekialdetik heldua da (edo Peninsularen Sortaldetik, Brody-k iradokitzen duenez). Emaztegaiaren irudiarekiko joko: eguzkia *šemeš*, femeninoa hebreeraz. Dīwān-ean hau ageri da arabieraz idatzirik: "Eta hau esan zuen, dosela azaltzean". Neurkera: *mišqal ha-tēnu 'ot*.

2. Pleiadeek, zeruan elkaturik ageri diren izarren eredu izanik, bekaizkeria diete ezkonberriei beren artean dagoen batasunagatik. Cf. Jb 41,8.

4. "Sabaia", *ḥuppah* edo abarrez apainduriko dosela, zeinen pean ezkontzeko zeremonia egiten den, eguzkiarentzako (= emaztegaiarentzako) denda izango da. Cf. Ps 19,5.

Agur esaiozue senargairik hoberenari!
 Haren adiskide eta lagun zintzoei!
 Indar beza adiskidearen agurrak urrun sentitzen duena,
 haren bihotza aurrez aurre dakusan arren.
 Etxe oneko kimu biok elkartzean,
 nobleen seme-alaba, landare atseginok,
 beren aurpegiei argia darie goi-errezeletik,
 hodei lodien artetik izarrei bezala.

Begi ederreko altsuma emankorra!
 Iturri ondoko altsuma emankorra!

5 Bidea utzi, oi senargai, eta ikusazu,
 edan ontzi gainezkatuetan
 neskaten arteko gazte miresgarriarekin;
 egiazki komeni baita horregatik
 printzeek ardoa edatea.
 Begi ederreko...

Oi orein emea, sakonenean bizi zarena,
 kantaiezazkiozu amodiozko kantuak zeure maiteari!

- 34) Senargaiaren eta, oro har, ezkontideen laudoriozko poema, beren ezkontza egunean. Itxura aski konbentzionala du eta agian poetak ezteira joaterik izan ez zuen senargai bati bidalia zatekeen. Neurkera: *ha-mērubbeh*.
2. Testua balio bikoa da: lit. ‘bere begietatik urrun duena’. Bigarren hemistikioan “bihotza” subjektua zein objektua izan daiteke. Cf. Dt 5,4.
3. “Landare atseginok”: cf. Is 17,10.
4. Zeremonia egiteko *huppah* edo doselpean.
- 35) Zajal tankerako poema estrofikoa, ezkontzako zeremoniarako paratua. Sarrera eta bost estrofa dauzka, txandaka ezkongaei eta talde osoari zuzenduak. Mesias laster heltzeko esperantzarekin lotua. Neurkera silabikoa, bertso hexasilaboekin.
- 1-2. “Altsuma emankorra”: *Ben porat*, Has 49,22-ean Josef-i ematen zaion izena. Litekeena da hori senargaiaren izena izatea, baina era sinbolikoan ere uler daiteke.
3. Moisesek ere sutan ari zen sasiaren miraria ikusteko, bere bidea utzi zuen bezala. Cf. Ir 3,3,
7. “Printzeak”: balio iluneko hitza; agian ‘nazireu’ esan nahi du, hots, ‘ardorik ez edateko botoa egindakoa’. Gure itzulpenak kontuan eduki du pasarte honetan Es 31,4-ri egin diezaiokkeen erreferentzia.

10 Hurbil zaitetz, jaun argi, neskatxa nobleagana,
bertutetsua baitzara, eta zure maitasuna
hobea da ardoa bera baino.
Begi ederreko...

Zein atseginak diren urtume biak,
leinu noblekoak!
15 Haien laguntasuna zoragarria da
lagun eta adiskideentzat,
ardoa pitxerretan edaten dutenentzat.
Begi ederreko...

Horrela poztuko da herri umiliatua
Santutegi eta Tronuagatik
20 ‘Elyon-en gerizpean eser dadin egunean.
Jauna Sionera itzul dadinean
begien aurrean agertuko zaie.
Begi ederreko...

Erregea haren aurretik ibiliko da,
gatibu dagoena putzutik ateratzeko;
25 haren uztarriko lokarriak hautsiko ditu,
eta haren askatzailea aterako du
ardoak pozturiko borrokalari azkar gisa.
Begi ederreko...

11-12. “Ardoa bera baino”: cf. Kt 1,2.

13. “Urtume”: ‘urteko kima edo adar berria’, hemen ezkongai gazteak.

17. “Pitxerretan edaten dute”: cf. Am 6,6.

18. Ezkongaietatik Israelen oroitzapenera eta horren askapenera iragaten da.

19. “Tronuagatik”: cf. Kt 3,9.

22. “Begien aurrean”: cf. Is 52,8.

23. “Erregea”: cf. Mi 2,13.

24. “Gatibu”: Josef (Has 37,24), herriaren sinboloa; segur aski horixe zen senargaiaren izena.
Cf. Za 9,11.

25. “Uztarria”: cf. Le 26,13; Ez 34,27.

26-27. “Borrokalari azkarra”: cf. Ps 78,65.

So egiozue errezelari, ikus ezkon-ohetapizduna,
 orein eme maitatuarentzat prestatua,
 Sabako erreginaren loria, hark oparizat bidalia.
 Berbera etorriko da asmakariekin zuek probatzera;
 eta erranen du: zein gazela bizi daiteke lehoiaren habian
 beldurrik eta ikararik izan gabe?
 Erantzun iezaiozue: zeu zara egiaz gazela hori,
 Yēhudah lehoi kumeari emana.

Ikusazu ea egunsentiak bere halakretaren belztasuna urratu ote duen,
 neskatxaren melodien ahotsean, haren usoen kantuen doinuan.
 Zer esan dezaket Yişḥaq-en etxekoez? Abarrak sustraia dirudi.
 Zoriak buru gainean izkiriaturik dauka duintasuna jarauntsi zuela;
 5 eta inork hura eskuratu nahia zeruetara igotzea bezala litzateke.
 Ongi iruditu zein hargatik haserre egon, esaiezue haren irrika dutenei:
 Itzul zaitezte! jaurgoaren jabea haren ugazaba besterik ez baita.

- 36) Igarkizuna da, argitasun, hitz joko eta irudiz betea, ezkontza-poemako gaiakin nahasirik. Izenburua: “Yēhudah izeneko gizon baten andregaiari”. Neurkera: *ha-mērubbeh*.
1. Zeremoniarako prestatuturiko *huppah* edo baldakinoa.
 2. “Berbera”: balio biko hitza, segur aski berariaz bilatua, bai emaztegaia eta bai Sabako erregina adieraz baitezake, ezkutuko asmakizunetan aditua berau (1Erg 10,1).
 3. “Gazela”, kasu honetan maskulinoa, baina hurrengo bertsoan femininoa. Bada itzuli ezineko hitz joko: ‘bizi daiteke’ eta ‘beldur izan’ hitz berberaz adierazten dira hebreeraz (גור *yagur*) eta hurrengo bertsoan ‘kumea’ antzeko beste berba batez (גור *gur*).
 4. “Lehoi kumea”: cf. Has 49,9.
- 37) Ezkontza egunerako poema estrofikoa. Muaxaha hau forma aldetik oso landua da, azkenean dakarren harja hebreeraz izanik. Sarrera eta bost estrofa dauzka, eta bertsoak 7 + 6 silabakoak dira. Arabierazko izenburua: “Eta honela esan zuen Yişḥaq ibn al-Rabib-ek Ibn Ma’aḥor-en alaba emazte hartu zuenean...”
- 1-2. “Halakret”: ‘antzinako gerra-jantzia, metalezko atalez egina’. Eztei eguneko goiztirian. Hebreeraz paronomasi efektua dago.
 3. “Abarrak sustraia dirudi”: cf. Am 7,16. Haurra gurasoen antzekoa da.
 - 4-5. Yişḥaq senargaiari handitasuna etxekoengandik datorkio, eta ezinezkoa da beste bideren batetik hura lortzea.
 7. “Jabea”: cf. Ir 21,4.

- Herri urrunetako lurrinak haizearen hegaletan dabilta zamalka;
orein emeari ebatsiriko ukendu usaintsuen gozotasunak.
- 10 Harengatik dute xuxurlatzen sekretu ezta: heldua da jada maitaroa.
Oi maitea, jaits zaitez! Zergatik zabilta hain berandu haren baratzeetan
[alhatzeko?
Zatoz amodioaren bazterrera eta bil itzazu bertoko liliak.
- Haren bularretako urriloei gaur lurrina darie,
haren idunekoen artean zuretzat fruitu goxoa gorde du.
- 15 Zaude pixka batez haren delizien zain, ilargia bete arte,
bihar ilargia izanen baita haren ilargixketako bat,
eta hura izanen duzu menorah, gelak argituko dizkizuna.
- Txit ederra duzu etxeko orein eme otzana, zazpi aldiz argitua.
Beloagatik ez balitz, zeruko izarrak zurbil litzake.
- 20 Abar busti horretako mingranak gorde itzazu begietatik!
Bere belo atzetik sugeak ilkiarazten ditu;
baina ez izan haien beldur, ez baitute pozoirik haren biperek.
- Intsentsuzko muinoaren arima mirra-mendiaren egarri izanen da,
harekin ezkondurik, enarak bere habia aurkitu arteraino.
- 25 Aratza da, ilargia bezain eder! Harentzat laudorio nahikorik ez.
Haren begitarteko egunsentiak Hartzeta eta horren izarrak iluntzen ditu;
eta graziatzko kriseilua pizten daki, haren aurpegiaren argi-jarioz

10. "Maitaroa": cf. Ez 16,8.

11-12. "Alhatzeko": cf. Kt 6,2.

13. "Urriloak": cf. Kt 7,14.

16. Gaua heldu arte itxaroten du, ilbeteko gauera arte; dirudienez, ezteia judutar ilargi-hilabeteko 15ean egiten da. "Ilargixkak": metalezko zatitxoak edo txanponak, ilargi itxurakoak, emaztegiaren aurpegiaren inguruan apaingarri gisa jarriak.

17. "Menorah": 'argimutilla' hebreeraz.

18. "Otzana": lit. 'etxeko oreina', etxekotua. "Zazpi aldiz": cf. Is 30,26. Testu hau mesianikotzat interpreta daiteke. Lit. "(eguzkiaren = emaztegiaren) argia zazpi aldiz handiagoa izanen da".

20. "Mingranak": bularrak; "abarra", ordea, gerria da.

22. "Biperak": 'sugegorriak'. Besteentzat hala izan arren, senargaiarentzat, ordea, ez dira pozoitsuak. Maitasun generoko ohiko baliabidea.

23. Cf. Kt 4,6. "Intsentsuzko muinoa" emaztegiaren irudia da, eta "mirra-mendia", aldiz, senargaiarena.

24. "Harekin ezkondurik": cf. Os 2,22; Ps 84,4.

25. "Ilargia bezain eder": cf. Kt 6,10.

27. Cf. Ir 25,37. "Argi jarria": lit. 'harantzago'.



GORESPENAK ETA ADISKIDETASUN-KANTUAK

Ene bihotza zuekin da, jaun nobleok...



שירי ידידות ושירי תהילה

לבבי אליכם, סגלת נדיבים...

- Ene bihotza zuekin da, jaun nobleok,
 Maitasunaren sokekin herrestan naramazue eta.
 Yēhudah-ren poemak, Torah-ko lehoiarenak,
 kerubinen hegoetatik zintzilik daude.
 Haren bertsoek haren hitzak eduki al ditzakete?
 Ez al daude Jainkoaren hatzaz izkiriatuak?
 Haiei euria darie, arimen bizi-emaile,
 eta txinpartak, bihotzen oinaztagarri.
 5 Oi, ahal banie, arrano-hegoen gainetik, urrunaldia arindu
 hain urrun eta hain hurran direnei!
 Nola ez dira urrun egonen, hodei artean bizi izanik?
 Nola ez dira hurran egonen, erraietan badira bizi?

Granada ondotik taupadaka iragan nintzenean,
 lagunak eta senideak irten zitzaizkidan ikustera;
 topagune hari Maḥānayim deitu nion,
 Jainkoaren aingeruak Jakob-ekin bat egitean bezala.
 Rab Yēhudah ikustatu banu,
 Maḥānayim-ez gainera, Pēnu'el ere dei nezakeen.

- 38) Segur asko 1090 baino lehenagoko poema, jadanik Yēhudah ben Gayyat Granadako hiritik alde egina zenean. Neurkera: *ha-mitqareḥ*.
1. Lagun batzuei zuzendurikoa, horien artean Yēhudah nabarmenagoa izanez.
 2. "Lehoia": cf. Has 49,9.
 3. Cf. Ir 31,18.
 4. Poemen eragin ezberdinak, generoen arabera.
 5. Cf. Ir 19,4. "Urrun-hurran": aldi berean.
 6. "Hodei artean": toki urrun eta gorenean. "Hurran", "erraiak": hitz jokoa hebreeraz: *qērobim* / *qērabim*.
- 39) Yēhudah ben Gayyat-i, goiburuaaren arabera: "Granadatik pasatu eta R. Yēhudah ben Gayyat ikusi ez zuenean". Segur aski almorabideak heldu (1090) eta Yēhudah erbestera irten baino geroago idatzia. Antza denez, Yēhudah ha-Levi-k berak ez zuen hirira sartu nahi. Neurkera: *ha-mērubbeh*.
1. "Taupadaka": segur aski adi-adi zegoelako, beldurratetik baino gehiago (berau hebreeraz ohikoagoa den arren). Cf. Is 50,5.
 2. "Maḥānayim": 'kanpaleku biak' Has 32,2 hur.
 3. "Pēnu'el": cf. Has 32,31, hor izen hori azaltzen baita: 'Jainkoa aurrez aurre ikusi dut'. Ezin egin dakioke laudorio handiagorik adiskide urrunari.

- Ez du uste purpura gainean hazi zenak
 azkenean har bilakatuko denik.
 Zoriak gizakiei bere atseginen kopa luzatzen die,
 haientzat ezezaguna, jakina nik;
 haren zaporea ahoratzean honela diostate: “eztia!”;
 nik dastatu eta diotset: “hondakinak”.
- Haien aberastasuna biziaren zuhaitza dela uste dute, horregatik
 ezagumenaren zuhaitzera hurbiltzeko beldur dira.
- 5 Gorrok, entzuzue -zorionekoa belarriari
 mintzatuz entzuten dakiena!-:
 Zergatik pentsatzen duzue jakinduria txingarra dela?
 Hura eskuetan bazenute, eraztuna litzateke.
- Nola dastatuko dute hura lo egin besterik nahi ez dutenek? Jainkoak
 bere lehoiak hortzik gabe sortu zituen!
- Nola jasanen dute asto etzan horiek
 beren zama, txalmak altxatzean ere nekatzen badira?
- Abere taldeak dira, beti ere horma aurrean makurtuak,
 noren aitzinean meneratzen diren jakin gabe.
- 10 Jainkoarren zin badagite, ez itzazu sinets,
 ez dazagutenaz zin egiten dute eta.
 “Ken zaitez!” diotsote Jainkoari, eta haren fedearen misterioa eta
 haren bideetako jakintzarena ez dute ezagutu nahi.
- Ero erkidego horretan arrakasta ukanen du, soilik,
 bere arima zoro bilakaraz dezanak.
- Neurea ere ia galdu nuen, erromeskeriaz,
 hain jende hanpurutsuen artean izatean, lur jota,

40) Sibiliako familia ospetsuko kidea zen R. Me’ir ben Qamni’el-en ohorez idatziriko poema. Beronek Administrazioan kargu handia zuen, Marrakex eta Fez-era joan eta bertan almorabideen gorteko mediku izan baino lehen. Hasieran Sibiliako judu aljamako aberats eta boteretsuen aurkako sarrera satiriko luzea jartzen du, haien ezjakintasunaz eta ikasteko gogo urriaz irri eginaz. Arabierazko sarrerak honela dio: “Eta hasieran berba satiriko hauek esan zituen Sibiliako bizilagunen aurka. Eta hortik Abū al-Ḥasan ibn-Qamni’el visirraren laudorioetara iragan zen”. Neurkera: *ha- šalem*.

1. Cf. Nk 4,5.

3. “Hondakinak”: cf. Is 51,17.

4. Cf. Has 2,17; 3,24.

7-8. “Hortzik gabe”: cf. Ps 58,7. Ezin dezakete jakinduria berengana, bera ikasi beharra astunegi gertatzen zaie eta.

9. “Makurtuak”otoitz egitean, juduen ohituraren arabera.

11. Cf. Jb 21,14.

13. “Hanpututsuak”: lit. ‘beren adarrak gorantz altxatzen dituztenak’. Cf. Ps 75,6.

- Me'ir han izan ez balitz, harekin zoraturik
 gelditu baitzen, haren maitasunaz xarmaturik.
- 15 Haziaren orde z ezarri nuen eta uzta mesedegarria
 lortu nuen, ereiniko amodioaren ondorio;
 haren eskuak biziaren zuhaitzaren pareko dira, jakinduriaren zuhaitza
 ahoan dauka eta haren aurpegia arratsik gabeko eguzkia da.
 Haren urte gutxiz eta zientzia handiaz jabetzen direnek, ez
 dute lehenago hobe zintasan osorik inoiz ikusi .
 Mahatsondo hori mirestea galdezka ari dira:
 “Nondik jalgi da hori, non landatu zuten bera?”.
- Haren gurasoak ezagutu balituzte, erran lezakete:
 “halakoxe bertutea du, aitagandik semeagana iragana”.
- 20 Ongi da aitaren loria haren koroa izatea,
 Aharonen buruan mitra bezala.

14. Goresmenerako iraganbidea.

16. Goraipatua Sibiliako gainerako jende arruntak ez bezalakoa da erabat: ikus 4. bertsoarekiko kontrastea.

20. Cf. Ir 28,40.

Herriko nagusiek, biltzean, eta erregeek ere, beren kontseiluan,
 guztiak goretsiko dute Yosef, berori baitute beren loriaren iturri.
 Jainkoaren beldurpean gobernatu nahi du, eta halaxe zuzentzen ditu

[gizonak.

Gizakiak duen gauzarik preziatuena, orok aldarrikatua, bakarra eta
 [garbia,

5 buruzagiaren zeregina da, edertasunezko koroa.

Gizakiak duen gauza maiteenak lurra eta beronek daukana gainditzen badu,
 nik hau pentsatzen dut: berberak dio bere printzeak eman diola zentzua;
 Yosefentzat sortu zuen bera Harkaitzak, ez zuen anabasa egin.

10 Hargatik arindu zen zama astuna; boterea eta jaurgoa hark baititu!
 dorre gotortuan ezarri zuen herria, dozenaka ihesi zihoana.

Altxuma emankorra, zure arkuaren indarrak mesedegarriak dira zure obrak;
 ugalkortasuna zuregandik dator, eta zu laudatzen zaituzte etengabeki;
 eguzkia zara eta euri isuria, eta biak dituzu gainditzen.

15 Zuri esker argitzen dute betiereko argizariak, eta argiak distiratzen,
 lurraren gainean hiregandik laguntza hartzen duela aitortuz.

Zer eginen du umiliatu aldra horrek, Zoriaren aurka altxatuak,
 elorri zutitua erauzi eta haren egurra erre arte,
 Jainkozko ohoreez betea etorri baino lehen, haien mirtoen artean tente?

- 41) R. Yosef-en ohoretan. Segur aski, berau Yosef ha-Naś'i Ferruzi'el zen, Toledon, Alfonso VI.aren gorteko mediku eta pertsona garrantzitsua, "Cidiello" ezizenez deitua, 'jauntxo' alegia, eta dirudienez, XI. mendearen azken hamarkadan Guadalajara bisitatu zuena. Muaxaha oso landua da, erromantzezko harjarekin, neurkera ez klasikoan.

1. Cf. Dt 33,5.

4. Cf. 1Sm 9,20; Kt 6,9.

5. Cf. Is 28,5.

6. "Maiteena": azken bertso bietan aipatu berri duen kargua, hots, judu aljamen buruzagitza. Cf. Ps 24,1.

8. Cf. Is 45,18.

9. Cf. Ha 2,6.

11. בן פורת *ben porat*, Josef-en deitura Has 49,22-an.

18. Cf. Za 1,8. Laudorio horiek goretziriko pertsonaiari badoazkio ere, litekeena da pasartearen Mesiasen aipurik ere izatea, bai "Cidiello"ri izaera hori emanez edo figura askatzaile biekkin paraleloki jokatur.

20 Haren orroak printzeak ikaratzen ditu, eta xedea jotzen;
Jainkoak bera bakar egin du, estuasunean gotorleku sendo.

Oliozko ibaiak harrizko uhaitzetara limurtzen dira,
Jainkoaren herria gozotasunez zaintzen dakien sendoaren albisteekin.
Bizi bedi printzea! Errazue: “Amen” eta poz-kantuak aireratuko dituzte:
25 “Des kand meu Cidielu venid, tan bona al-bisara!
com raya de soli esid en Wadi-al hiyara”.

24-25. Euskaraz: “Ene Cidiello badatorrela, hau albiste ona!/ Eguzki-izpia bezala, Guadalajara-
tik jaigia”. Ohi ez bezala, harja ez dago neskatxa baten ahoan, herriaren ahoan baizik. Agian
testuinguru honetarako egokitua izan daiteke.

- Negar haiek, behiala Hermon-go ihintza bezalakoak,
 zergatik eta nola bilakatu ziren Dimon-go ur?
 Garden zihoazen, amodioen hasieran,
 baina hastantzeak gorritu zituen.
 Ez da maitalerik urrunaldi hori gabe,
 ene ahoko poema Hădad Rimmmon-en lantu bihurtzen duena.
 Ene bihotzaren zatiak hainbeste dira,
 eta kumino bezala barreiatu ditut.
- 5 Mortuetan negar eginen dut, hodeiak haserrearaziz,
 han, egiaz, agertuko dut neure sekretua;
 jeloskor sentituko dira eta esanen didate: Nola ez
 duzu fruiturik ekoizten, eremu latzean negar eginez?
 Eta nik erantzunen: “ez da ene negarra urria delako,
 ez baita horren antzeko zaparradarik;
 baina ene bihotzeko suteak ene malkoen aintzirako ura
 eltze batean bezala, irakinaraziko ez balu,
 mendiak urezta nitzake, haietan zedroak, akaziak eta
 gaztainondoak hazi eragin arte”.
- 10 Zenbat denboraz edanen ote dut urrunaldiaren mingotsa
 eta hargatik harriturik egonen,
 ene bideak inora ba ote daraman so eginez, enetzat
 Zoriaren ondasunen artean altxorrik ba ote den jakin guran!
 Ene eskaria goratzen dut, Zoriak entzunen ote nau
 ala ene azken egunak hasierakoak bezalakoak izanen ote?

42) Mošeh ibn ‘Ezra’ eta beronen anaia Yişhak laudatzeko, biak poetaren adiskide eta babesle granadarrak. Poeman aipatzen diren etatik, ondorioz anaia biak oraindik Granadan bizi zirela atera daiteke, eta horregatik almorabideak 1090ean heldu baino lehen idatzi zuela pentsa genezake, oraindik oso gaztea zelarik. Hor azaltzen duen adiskidetasuna bene-benetakoa zen, inolako erretorikarik gabea. Poeta beste leku batean da, baina hiri horretara joateko gogoa dauka. Arabierazko goiburuan honela dio: “Eta Ibn ‘Ezra’ tarrez, Jainkoaren borondatea bego haiekin guztiekin, honako hau esan zuen”. Neurkera: *ha-mahir*.

1. “Hermon-go ihintza”: anaien arteko batasunaren irudia, cf. Ps 133,3; “Dimon-go urak” Moab-en, odolez beterik zihoazen: cf. Is 15,9.

3. “Hădad Rimmon”: landaretzaren feniziar jainkoa, cf. Za 12,11.

4. Cf. Is 28,25.

4-9. Generoko ohiko baliabideak, urruntzeak nolako mina sortzen dion adierazteko.

8. “Eltzea”: Itzulpenean Měnahem ben Saruq-en ulerkerari jarraiki zaio. Cf. Jb 41,12. Malko irakinek ez dute balio basamortua ureztatzeke.

10. Cf. Ez 4,16.

11. Cf. Has 24,21.

- Nik zer eraikitzen jardun, hark hori berehala birrintzen du;
harekin ezin nezakeen jauregia altxa
baldin jaun noblearen seme biak aurkitu ez banitu,
anderaurenaren altzoan haziak.
- 15 Ez zen haien antzeko beste inor sortu: haien hitzek
‘Amram eta ‘Amonen semeenak ziruditen.
Jaurerria haiekin ezin da senti umerik gabe,
eta Legeak ez du alarguntasunik ezagutzen.
Haien oroitzaz zinbaloak eginen ditut beren ospea aldarrikatzeko,
mantuaren hegaleko txilintxak bezala;
askorik esan arren, ez dut deus berririk iragarriko, zeren
aldra bezalakoa baita haien kanpaien hotsa.
Haiek alde egin baino lehen ere, badoaz haizeak
beren oroitzean mirra eta zinamonoa eramanez.
- 20 Adiskidetasunaren hegoekin airatu ziren, baina
bihotza erauzi zidaten, ihia ateratzen den bezala.
Mina sentitzen dudanean, haien hegoek erremedioa dakarkidate,
eta haien maitasunaz mingranen zukua dut edaten.
Haien laguntzaz sendoagoa izanen naiz esklabotzen nauen Zoria baino,
eta, neure jopu bilakarazteko, era berean tratatuko dut,
baina ez da ene aitzinean Zoria ahuspeztuko
ni Bet Rimonen ahuspeztu arte.

14. Ibn ‘Ezra’tar anaien laudoriorako iraganbidea. “Anderauren”: andre nagusia, etxandrea.

15. “‘Amram-en semea””: Moises. “‘Amon-en semea””: Josia, Judako erregea, erlijioaren berrezarlea. Cf. 2Erg 21,25; Sof 1,1,

16. Cf. Is 47,8 hur.

17. “Zinbaloak””: cf. Ps 150,5. “Txilintxak””: Apez Nagusiaren mantuan bezala, cf. Ir 28,33 hurr.

19. Edo “alde egin barik ere””. “Mirra eta zinamonoa””: cf. Es 7,17.

20. “Airatu ziren””: Jainkoaren arnasa uren gainean bezala, cf. Has 1,2, “Ihia””: cf. Is 9,13.

21. Cf. Kt 8,2.

23. Cf. 2Erg 5,18. Bibliako izen hori hemen Granadari ematen dio.

Maitea ametsetan joan zen orein emearen besartera.
Zeinen gozo litzatekeen ohea, ametsa egia bihur baleza!

- Neure arima aldatuko nuke soka luzeko loaren truke,
hark herri urrunetako usoagana hurbil banintza.
5 Zeinuak eman zizkidan eta seinaleak obra batzuekin:
bere masailetatik lauskitu zuen enetzat ontzi hordigarria;
beren esanen perlak bildu eta idunekoa zuen egin.

- Zer gertatzen zaio Zoriari? Zergatik urruntzen nau neure desiotik?
Igotzen banaiz, ene gezia behera darama, xedea jo ez dezadan;
10 Ekialdea dardararazten duenean, Mendebaldean dut nik herria.
Zoriak kalte egin nahi badit, eta nik laguntzarik aurkitu ez,
babes bila abiatuko naiz Ben 'Ezra' tar biengana.

- Zaharrenari Yişhaq deritzo. Haren izena ezitia dute ene ezpaineak!
Haren izenaren lurrunez zeru mugak beterik daude.
15 Ezin baliotsuagoa haren manuz eta haren zigiluz izkiriaturiko gutuna.
Haren luma eta hitzaren artean distira eta ahalmena dautza;
halere, ezpata du ahoan, halakretek salatzen dutena.

- 43) Yişhaq eta Moşeh Ibn 'Ezra' tar anaien ohorez. Muaxaha, arabierazko harjaduna. Sei silabako bertsoak (hirugarrena laburra, laugarrenean segur aski azentua eramanez). Antza denez, Moşeh jadanik Granadatik irtena zen (1095.az gero) eta Espainia kristauan aurkitzen da, erbesteraturik.
1. Cf. Je 14,8. Poetak maitasunezko poesiaren mintzaira hautatu du. Testuinguruagatik, badirudi "orein eme" eta "usoa" izenak darabiltzala bere adiskide Moşeh ibn 'Ezra' aipatzeko.
 2. Lit. 'ametsa ulertaraziko balitz', 'egia bihur baleza'.
 4. "Zeinuak eta seinaleak": maitasunaren frogak.
 6. Cf. Has 40,11.
 7. Dirudienez, *Sefer ha-'Anaq* izeneko obraz ari da, Moşeh ibn 'Ezra' ren gaztaroko lana berau, bere adiskide, Yēhudah ha-Levi-ri bidalia. Edonola ere, maitasun generoko ohiko hitz gisa uler daitezke.
 12. Zoriaren gaiak Ibn 'Ezra' tar anaien laudorioetara zuzenik iragateko aitzakia ematen dio.
 15. "Gutuna" lit. 'liburua'. Agian Yişhaq-ek, poetari bidaltzeko, idatzaraziriko gutunen bat aipatu nahi du.

Mošeh, ahantziko ote dute bera ene ahoak eta gogoetek?
Nola geldi ninteke arduragabe, ene begien argia joatean?
20 Aski berantzen da Mošeh, arren, galde egiozue Sinai-ri
 ea han jarri ote zuen bere etxola, ala sasitik dei egin ote zioten.
 Bidai arropak jantzi zituenean, zein egun mingots eta lazgarria!

Mendebaleko alabek begiak itzultzen dituzte Ekialde urrunera,
jaun noblea, atzo ihesi joandako kerubina ikustearren,
25 bidetik dabiltzanei kantu atseginez galdetuz:
 “Nire adiskidea erraturik dabil, zeinek estaltzen dio ilargia?
 berandu dabil berandu, eta gauean galtzen naiz”.

20-21. Poetak Mošeh ibn ‘Ezra’ren figuraz eta Moisesenaz, berau Sinain zegoela, jokutzen du:
cf. Ir 32,1.

22. “Mendebaldea” antza, hemen al-Andalus da, “Ekialdea” Espainia kristaua litzatekeen
bitartean.

Behin sekretua agertu ondoren, zer ezkuta dezaket?
 Ontzia ezkerreko eskuan eta ene maitea eskuinean.
 Zuk zirikatzen nauzu, aski da, ez dut zugan sinesten,
 ezkerretik joanen naiz zu eskuinetik joanez gero.

- 5 Poz-alaitasunetara ohiturik nago, neure aitzinean Eden eta Gala‘ad ikustera,
 eta ezin gaur dolurik egin; aitzitik, pozik emanen nik bizitzeko dudana.

Ene ahoa kaliza da oreinaren ahoan; ikusazu
 ene ardoa, ene fruitu gozoa, ahoa ahoarekin;
 ez didate balio erremediotzat zure agirakek,
 10 otoi, ez ekin horrenbeste!

Sasimediku: alegera dantzut txirula, ardo soinua ene pitxarraren ahoan.
 Gaitzesle, oinazeen berresgarri, zaude geldi! Behartsu gisa orkatzari akara
 [eske nago.

Aurki ezazu, arima neurea, haren sekretua
 bertso estariekin: printzearen izena eta haren loria;

- 44) Mošeh ibn ‘Ezra’rentzako maitasunezko muaxaha, arabierazko harjaduna. Burusoila da, hau da, sarrerarik gabea. Bertsoak 8 silabakoak dira (lau bakoitzean, ohi baino bat gehiago), 8 + 9ko itzuliekin. Yēhudah ha-Levik berak Mošeh ibn ‘Ezra’ri eginiko gutun batean dioenez, poema hau bat-batean sortu zuen, dirudienez Yosef ibn Šaddiq-ek eginiko *Lel maḥšebot* muaxaha ospetsuaren eredia imitatuz, arabierazko harja berberarekin. Oso gaztea izan arren, Yēhudah izan zen hura imitatzea lortu zuen bakarra, eta Mošeh-ri eskaini zion, Granadara eginiko bisita baino lehen.

1-12. Lehen estrofa biek maitasunezko ohiko generoko baliabide eta irudiak errepikatzen dituzte. Maitalea bere maiteagandik urrundu nahi duen “gaitzesle” edo “zentsore”ari doazkio (3. ler.), figura hori, ‘*ādīl*’ izenekoa, arabiar poesiatik hartua izanik. Hemen aipatzen den “oreina” edo “orkatza” Mošeh ibn ‘Ezra’ bera izan daiteke. Ez da arrazoirik pentsatzeko, Brodyk nahi lukeenez, bertso hauek neskaxa baten ahoan baleude bezala ezarri direla.

5. Erdi Aroko poesian Gala‘ad baltsamoaren sorterrria da (Cf. Je 8,22) eta, beraz *locus amoenus*-en sinboloa, Edengo Baratzea bezalakoa.

11. “Sasimedikua” edo “petrikiloa”: cf. Jb 13,4.

13 hurr.. Erdiko atalerako sarbidea; “aurki ezazu haren sekretua” hasierarekin lotzen da. Bertso hau era askotara ulertu izan da. H. Brody-ren arabera: poemak ene sekretu ezkutua salatzen du eta guztiei jakinarazten die printzeari esker arnasa hartzen dudala. Sh. Abramson-ek, aldiz: poema zail honek bere sekretua arimari agertzen dio Mošeh ibn ‘Ezra’ri eta bere loriari esker, hau da, Mošeh ibn ‘Ezra’ri esker ez beste paratu ahal izan zuen Yēhudah ha-Levi-k hain poema zaila.

14. “Estari”: estali, ezkutu.

- Zuek, lagun-adiskideok, saldu ninduzuen,
 ene bularra zuen egoitza izan ez balitz bezala.
 Agurra ere ukatu zenidaten, eta ia
 eragotzi zenioten zuen irudiari ene ohantzera hel zedin;
 ene bihotzeko odolaren azken hondarra isurtzeko izan ote zen,
 nik neure malkoei isilka ebatsia?
 Galde egiten didate: “Maitasunik erein al duzu?”
 Nik erantzun: “Bai, baina ene haziak ez ziren erne”.
 5 Eta diostate: “Adiskide bat ukan gabe ongi pasatzen al duzu?”
 Nik ihardesten: “Ariman dauzkat neure atseginak”.
 Neure pentsamenduek gozatzen didate arima,
 neure lanen baratzea bihotzean daukat eta.
 Lagunak neure jakintzetan aurkitzen ditut,
 eta neure iritziak ditut nik adiskide.
 Nola gogoratu, ni gogoratzen ez nauen laguna?
 Zertarako, premiarik gabe, neure zauriak handiagotuko?
 Ene bihotzaren pareta artean bizi zenak
 egun batez alde egin zuen eta ez du jada ene besartean egiten lo.
 10 Baina nik oraindik neure errurik ezari eusten diot,
 eta une oro haren maitasunaz oroitzen naiz,
 eta haren onespentetik ile bakarra gelditu ez arren
 ez du ene habailak kolpe hutsik eginen.
 Entzun baneza ene adiskideak aldatu direla,
 orduan ene herrian ortzia aldatua dateke.
 Bihotza ia eremu bihurtua nukeen
 baldin Mošeh-k ene haitzak erdibitu ez balitu;

- 45) Adiskidetasunezko poema Mošeh ibn ‘Ezra’ren urrunaldia deitoratzeko. Arabierazko goiburua: “Abū Harun [Mošeh] ben ‘Ezra’ harengandik urrundu zenean”. Neurkera: *ha-měrubbeh*.

1-12. Sarrera: Poeta etsiturik sentitzen da ordainik gabeko adiskidetasunagatik, eta bere bakartasunean aurkitu nahi du kontsolakizuna. Poemaren egiazko hartzailea 13. bertsoraino ez da azaltzen, alegia, Mošeh ibn ‘Ezra’, kanpoan eta segur aski kristauen arteko atzerrian dagoena.

1. Cf. Ps 88,19. “Ene bularra”: lit. ‘ene saihetsen artean’.
2. Zeuen aurpegiak niregana ametsetan hurbiltzen ere utzi gabe.
8. Cf. Jb 9,17.
10. Cf. Jb 2,9.
11. “Onespena”: lit. ‘ituna’. Cf. Ep 20,16.
12. “Aldatu zirela”: ene adiskideak ez dira jada halakoak.
13. Erdibituak izatean, haitzei ura darie. Cf. Zen 20,8 ss; Is 48,21; Ps 78,15.

15 bera dut jauna, bihotzean adiskidetasuna isurtzen didana,
 ene malkoak ene edalontzian isurtzen diren bezala,
 mezulari zintzoa, haren urruntzeagatik ene minak iraunkorrak
 eta ene zauriak izugarriak diren gisan.
 Ez dago, joan zenetik, haren urrunaldirako
 kontsolakizunik, txua irensten den tartean ere ez.
 Ene Jainkoa, senda itzazu haren urruntzearen zauriak,
 Eta egizu haren etorreraren aingeruekin bat nadin!

46

Nola ukanen dut atsedetik zuk alde eginda gero?
 Joan zinenean ene bihotza ere zurekin joan zen.
 Bihotza zure itzuleraren esperoan ez baneuka,
 zu urruntzean herioak joko nindukeen.
 Ikusazu, Beter-ko mendiek argi aitortzen dute
 zeruko euria zikoitza dela, ene negarrak eskuzabalak bezainbat.
 Sartaldeko kandela, itzul zaitez zeure Sortaldera,
 izan zaitez zigilu bihotz-besoentzat!
 Mihi hautatua! Zer duzu zuk totelekin berdinik?
 Zer egiten du Hermon-go ihintzak Gilboa'-n?

15. "Mezulari zintzoa": Moises, batez ere Palestinako poesia liturgikoan. Cf. Es 25,13.

16. "Txua irensten den tartean ere ez": ez eta une labur batez ere. Cf. Jb 7,19.

17. Berriz ere elkar gaitezela lehenbailehen.

46) Mošeh ibn 'Ezra'ri, jadanik Lizarran erbesterauari, itzul zedila eskatzeko. Honek beste poema batekin erantzungo zion (Cf. Mošeh ibn 'Ezra'-ren dīwāna, H. Brody-ren ed., 164. zkia.; bada gaztelaniazko itzulpena: A. Sáenz-Badillos, J.Targarona, *Poetas hebreos de al-Andalus (Siglos X-XII) Antología*, Córdoba, 1988, 164 or. eta hur.) Arabierazko goiburua: "Eta Abū Harun [Mošeh] ibn 'Ezra'ri izkiriatu zion Lizarrara, kristauen herrialdera". Neurkera: *ha-šalem*.

3. "Beter-ko mendiak" Cf. Kt 2,17. Mendi hauetako urik ezaz ari dela dirudi, berak adiskide urrunduagatik isurtzen dituen malkoekiko kontrastean.

4. Rabbien tradizioaren arabera, Tenpluko sartaldeko lanparak gainerako guztiak adina olio zeukan. Poemaren hartzailearen izaera bakarra eta aparta gorestekoa modua da. "Sortaldea": al-Andalus. "Zigilua": cf. Kt 8.6.

5. "Totelak": kristauak, arabieraz ez jakiteaz gainera berak ezin adi dezakeen hizkuntzaz mintzo direnak. Lizarraz ari denez, segur aski bertako euskaldunak aipatu nahi zituen, ez baita oso sinesgarria nork eta Mošeh ibn 'Ezra' bezalako pertsona ikasi eta harreman handiko batek garai hartan Lizarran mintzatzen zen okzitanieraz eta, neurri apalagoz, nafar erdaraz deus ezin ulertzea. "Hermon-go ihintza" anaiarteko adiskidetasunaren irudia, cf. Ps 133,3; Gilboaz, honela dio Davidek: "ez ihintzik, ez euririk zuen gainera! Ez bedi zuetan alor emankorrik izan!" (2Sa 1,21), hemen erbesteraldiko tokia aipatzeko.

Goraintzi poza erbestera tua duen gizonari;
 jadanik ez du zeinek kontsola, ai, zeinek kontsola ez du.

Yosefen joanaldiak bihotza labe zidan bilakarazi,
 baina Yēhudah-ren gorpuak erraiak zulatzen dizkit
 5 eta hirugarren anaiaren oinazeak pena are larriago dit egiten,
 haren mingostasunak arimatik zintzilik baitaude;
 zeharkaturik daukat bihotza, harena bezala.

Mošeh, jaun neurea, zuregatik arima emanen nuke;
 nik ere ez dut neure negarra isilduko,
 10 zorigaitzak kinka gogorrean harrapatu ninduen eta:
 arrano gisa arin hegaz egin zuenean, ez zuen etsi,
 harik eta ene arima agortu arte, zu maite zaituena.

Lehenari bihotzek aspaldian egin zioten uko,
 bigarrenaren irudia ametsetan besterik ez dakusat;
 15 bata gogoan dut, bestea zait falta.
 Ene begiak, noraino igo daitezke gora?
 Hantxe zait ‘Ēlohim begi aurrean agertzen.

47) Muaxaha itxuran, erromantzezko harja batekin, Abū Bakr Yaḥya ibn Baqī-ren arabierazko beste muaxaha batean ere kontserbatua. Goiburuak honela dio: “Abū Harun [Mošeh] ben ‘Ezra’ri bidaliriko muaxaha, bere anaiaren heriotzagatik -Jainkoa hartaz urrikal dadila- kontsolatzeko”. Hirugarren aniaz, Yēhudah-z ari da, hil zen lehenengoa; horri buruz Yēhudah ha-Levi-k eresi bat idatzi zuen (ikus 53. poema). Bost estrofa dauzka, 10 silabako bertsoekin, hirugarren eta seigarrenean bokal laburra eramanez. Eresi generotik aski hurbila.

1. Mošeh ibn ‘Ezra’z ari da.

3. Lau anaietarik txikiena, Yosef, Granadatik irtena zen gaztetan. Bere seme Yēhudah-rekin, geroago Alfonso VII.aren zerga-biltzaile izango zenarekin, Toledon kokatu zen, han 1128.ean hilez. Cf. Os 7,6.

5. Mošeh-renak.

7. Lit. ‘bihotzaren paretak zeharkaturik dauzkat’.

10. “Ikustaldi larrian”: hurrengo bertsoan azaldua.

11. Cf. Je 4,13.

14. Lit.: ‘bestea ametsetako ikuspenaz dakusat’.

Ai hautsetan sarturiko gizon maitearen!
argizagien artean gorde behar zenaren!
20 Haren mesedeak eten ziren, euri eskuzabalak
atertu eta gehiago isuri ez balira bezala,
haren argiek ez zutela argitzen ikustean.

Anaia urrundua ren kantua garretan daukat bihotzean;
kantuz ari da, bihotz urduriko neskatxa bezala,
25 garaia izan arren, ez datorkiolako bere maitea:
“benid la paška ë yo on šin el(l)u
;kom’ penad mio qoragon por el(l)u”

18-22. Hil berri den Yëhudah-z ari da. Cf. Dn 10,11.

23. “Anaia urrundua”: Mošeh.

26-27. Euskaraz: “Pazkoa badator eta ni hura gabe nago, / nolako pena duen ene bihotzak
hargatik!”.

- Lurrak, neskato baten antzera, zurgatzen zituen
 atzo udazkeneko euriak, hodeiak eradoskirik,
 edo agian emaztegaia zen, neguan etxean gordea,
 arima zizpuruka, grina-denboren zain.
 Maitaroaren irrikaz zegoen, uda heldu eta
 horrela bihotz maitemindua sendatu zen arte.
 Urrezko sailaz eta zetazko brodatuaz jantzirik,
 bere arrokekin gozo eta atsegin hartzen duen neskatxa gisa,
 5 egunero aldatzen ditu bere jantzi apainduak,
 ingurutik beztimendak barreiatuz.
 Egunez egun aldatzen ditu ernamuinen koloreak,
 perlarena errubi eta esmeralda kolore;
 batzuetan zuri eta berde, bestetuetan gorri,
 gazela dirudi, maiteari musu ematean;
 haren loreak hain dira ederrak, ezen esan liteke
 zeruko izarrak ebatsi dituela.
 Goiztirian haren baratzea bisitatu genuen, mahatsaren
 alabak ernea, maitasun-txingarrek bizturik,
 10 elurra bezain hotza berari eusten dioten eskuetan,
 baina barne erraietan sua bezain gori;
 Lurrezko pitxerretik eguzkia bezala jalgitzen da;
 gure onizezko kopak hurbiltzean, urtu egiten da.
 Harekin oinez gabiltza, itzalpean, lorategiaren
 inguruan, euriaren negarraz pozturik:
 alai, hark hodeien malkoak, haren aurpegi gainean ihintz,
 banatzen dituen artean, iduneko baten perlak balira bezala.
 Muztioak bezainbat pozten dio bihotza enararen kantuak,
 halaxe lagunartea xaramelatzen duen usoaren kurrakak,
 15 hosto artetik kantatuak, dontzeilak kareletik bezala,
 dantzan ari eta gorputza bihurkatzen duen artean.
 Ene arimak goizeko haizea nahi du,
 hartan adiskidearen lurrinak besarkatzen dituelako;

48) Yişhaq ibn al-Yatom-en ohorez, XI. mendearen bukaeran Sibiliako judu aljaman garrantzi handiko familiakoa bera. Sarrerak (1-15. bertsoak) naturaren azalpen berezia dakar, genero bakikoko gai batzuekin nahasirik, poemaren mamiari hots, pertsonaiaren laudorioari, literatur muina emanez. Metro: *ha-šalem*.

4. Cf. Ez 27,7.

6. Cf. Le 13,25.

9. Cf. Kt 4,13; Es 13,24. "Mahatsaren alaba": ardoa.

haizea jolasean ari da eta mirtoak kulunkarazten ditu,
 haien usaina urrunera daramakiela maitale aldenduei.
 Mirtoaren abarrak etengabeki altxatzen dira, palmek
 elkarrekin txalo jotzen diete hegaztien kantuei,
 makurtu eta ahuspezten dira
 20 Yişhaq-en aurean, eta lurra, haren izena aditzean, pozten da,
 esanez: “Jainkoak plazer hori eman dit,
 Yişhaq-en sokekin loturik nago eta”.
 Mintzo naizenean, inork ez ditu ene laudoriozko hitzak
 gaitzesten, eta nantzuten guztiek halaxe dituzte berresten.
 Ongia eta gaizkia nahasi egiten dira nobleen ospean,
 baina harena ona besterik ez da, hor desakordiorik ez.
 Zein atsegina nuen haren izena entzutea, ene arima
 haren oroitzapenean murgildurik zegoenean!
 Baina beronek haren aurpegia ikustean, gorespenak
 gehitzen eta poemak berretzen ditu.
 25 Zugatik, ene jaun Yişhaq!, mintzo da ene mihia
 distiraz, eta bertsoak paratzen ditu etenik gabe,
 eta zurekin betiereko hitzarmena eginen dut:
 ez ditut behin ere zure handiespenak isilduko.
 Nondik hasiko natzaizu laudatzen? Ikusazu nola
 datxezkion zure arimari bertuteak oro.
 Nolakorik hoberenek zuregan ezarri zuten beren denda,
 zuretzat adimenak bere kanpalekua bildu zuen;
 zure arima jakintza-maitasunez ase da,
 haren misterioak hondoraino arakatuz;
 30 hark zure bihotzean bere habia aurkitu du,
 eta zure baitan pozten eta etzaten da.
 Horregatik, errial eta ugal zaitez, emaezu ondorengoei
 zeure izpiritu eskuzabala eta esku ugaria.
 Zeure iloben ilobak ikus ditzazula! Eta hodeiek
 isur bezate haien gainera mesedea!

18-19. Gorespenerako iraganbidea. “Palmak”: palmondoaren hostoak.

30. Cf. Kt 8,5.

31. Cf. Has 1,28.

Erakuts iezaeizu adiskideei zeure aurpegi maitea, orain
 egunaren begiak bizkar egin dienean;
 zatoz, otoi, eta ikusazu
 eguzki bat distiratzen eta beste bat ezkututzen.
 Zugatik orroka dabil lehoikumea, baina lehoiak
 basoan orro egin al dezake, ehizirik ez badu?
 Har ezazu pitxerra, beroa baita, bihotzean uda bezala,
 eta hotza, negua eskuetan bezala.

- 49) Arabieraz daraman goiburuaren arabera, Yēhudah ben Gayyat jai batera gonbidatzeko, Lucenako Yiṣḥaq ibn Gayyat-en semea, alegia. Aita judutar kulturgune ospetsu horretako maisu handia zen, liturgi poema askoren idazlea. Neurkera: *ha-šalem*.
1. Arratsean jaira joateko gonbita.
 2. “Eguzkia distiratzen”: ardoa, poesia bakikoan maiz erabiliriko irudiaren arabera.
 3. “Lehoikumea”: Judah, Has 49,9-ren arabera, hau da, poeta bera. “Ehizirik ez badu”: cf. Am 3,4.
 4. Bero/hotz kontrastea, generoko ohiko topikoa.

Jakoben seme Josef gizaldiz gizaldi
 bidali du Jainkoak janari emateko:
 Lehenbizikoa Taḥpanḥes-en altxatu zen
 herrien zutoihal gisa, anitzekin itun sendoa ezarriz.
 Izen bereko beste bat sortu da gure egunetan
 haren itxura eta itzal kementsuarekin;
 printzea deitu zitzaion hari anaien artean, eta beste hau benetako
 printze eta jauna da bere garaiko buruzagien artean.
 5 Ez zen jakinduria lasaitu harik eta prest eduki arte
 haren saihetsen artean bere tenplu eta saindutegia.
 Deus ez zuen behartsuak,
 ugari jaso zuen haren eskuinetik.
 A zer nolako arrazoia luke, erdiets ahal baleza,
 mihiak, haren izenaren laudorioak lortuz gero!
 Jainkoak bere herriari adorea eskaini zion
 haren eskutik, eta etsaia haren menpean zituen jarri.
 Bere egunetan beraiek kontaktzen dituen eskuetatik
 iraganaraziko ditu gizon zintzo horrek ardi galduak.

50) Gorespen hau segur aski Josef ibn Migaš-i zuzendua da (1077-1141), talmudista handi eta Lucenako *yešibah* edo rabbi-eskolako burua 38 urtez izandakoari; horren ikasle ugarien artean *Moreh ha-nēbukim* 'Alderraien gidaria' filosofo liburu ospetsuaren egile izandako Mošeh ben Maimon "Maimonides"-en aita aipa daiteke. Ibn Migaš-en eta Yēhudah ha-Levi-ren arteko adiskidetasuna beronen gaztarotik zetorren. Neurkera: *ha-mahir*.

1-3. Jainkoak antzina Josef, Jakoben semea, gose garaian igorri zien bezala (Has, 42,6), laguntza eta hazkurria lor ziezaien, oraingoan izen bereko beste pertsonaia hau bidali die: Yosef [ibn Migaš].

2. "Taḥpanḥes": Egipton, cf. Da 9,27.

4. "Printzea": Cf. Has 49,26.

6. "Deus ez zuen": lit. 'bere eskua aurkitzen ez zuena. Cf. Le 12,8.

7. Dirudienez, pertsonaia, berak merezi duen bezala, goraiatzeko hitz egokiak aurkitzeko zailtasuna adierazi nahi du.

8. Cf. Ps 29,11, 18,48.

9. Cf. Je 33,13.

Oi, bizia eman ahal baneza, neure ezta eta ardoa
bi ezpain gorrinen artean eradaten didan oreinagatik!

- Hura oroipen gozoa, ene behialako zoriona,
ene beso artean adiskidea eguzki loakartua zenean;
5 haren ahoko kalizatik bedelio-errubiak zurgatzen nituen nik.
Bion arteko maitasunaren indarrak sendotzen ninduen,
harekin batzen nintzen eta ez zidan okertzen uzten.
- Bihotza zapaldu arren, ez naiz harekin haserre, neure buruaz baizik,
haren dendetatik urruntzean mina handitzen zaidan artean.
10 Aurki banintza agian haregana ninderamake.
Baina enegandik tiratzen du Zori etsaiak jaurtiriko sokak:
eta urruntze-bidea erakusten dit, gorroto didalako.
- Itsaso Gorria, lagunok, lur lehorra da ene negarren aurrean!
Ez baitira begiok ene erraiez inola ere urrikaltzen
15 ene pausok atzerria ohondikatu zutenetik.
Ene begien atsekabeak bigarren itsaso batez estaltzen dit bisaia,
beldur naiz ez ote naizen bertan itoko, eta ni nork salba, egon ez.
- Davidekin guztiaz ahantzi eta neure pozez naiz gogoratzen.
Haren egintza handien gainean ene poemak, idunekotzat, jartzean,
20 agiraka egiten diot ene dolua handitzen duenari, neure osteak indartuz.

- 51) Rabbi al-Ḥasān (David) ben al-Dayyan-i opetsia. Muaxaha itxurakoa, erdal harjarekin. Sarrera eta bost estrofa. Bertsoak eta itzuliak 5 + 8 silabakoak, neurkeria ez klasikoan, hirugarrena laburra dutela. Lehen hiru estrofek maitasunezko poema osatzen dute, genero horretako gai bereziekin: iraganiko zorionaren oroitzapena eta Zoriak ekarririko urrunaldiaren gaitzak. Laugarren estrofan gai nagusia ageri da: ben al-Dayyan-ekiko adiskidetasunak gainerako penak oro ahantzarazten dizkio. Azken estrofa harjara garamatza, segur aski helburu honetarako ukitua, goretziaren izena eduki dezan.

1. Cf. Kt 4,3.

5. “Bedelio-errubiak”: hortzak eta ezpainak.

11-12. “Jaurti”, “erakutsi”: paronomasia hebreeraz.

13. “Itsaso Gorria”: lit. “Kanaberen Itsasoa”.

15. “Ohondikatu”: ‘zapaldu, oinak gainean ezarri’.

20. “Neure osteak indartuz”: cf. Ep 9,29.

Ene soin-uhala hordituko dut zoratzen nauen Patuaren odolaz,
ni ohiltzeko, arrotz plantak egiten baititu, ezagutuko ez banindu
[bezala.

25 Adi dut usoa, mirto artean habia daukana,
 ene poema kantatzen diodanean, edo neure Zoriaz kexatzen naizenean.
Bere boza eneganatzen du, kantuz ari den neskatxak bezala:
 “ben sīdī beni, el kerer eš tanto beni,
 deša al-zamani, kon filio ben al-Dayyani”.

21. Cf. Dt 32,42.

22. “Ohildu”: ‘egotzi, bota, kanporatu’.

27. Euskaraz: “Zatoz, ene jauna, zatoz! Maitasuna ondasun handia da, / Nasai ezazu, O Zoria,
Ben al-Dayyani-ren semearen lotura!”

- Bihotzean dauzkat, zuretzat, baratze atseginak,
 eta zu joatean, zauri iraunkorrak.
 Zure izena gogoan dut, eta lurrinik hoberenak usnatzen;
 zure aldentzea ere bai, eta sugeen pozoia edaten dut.
 Zure mesedeagatik perlak dira ene ezpainetan,
 zure urrunaldiagatik, giltzurrunetan arantzak dauzkat.
 Agur zuretzat, beramatza ene maitasunak,
 hodeiek ezin eutsizko agurrak;
 5 gure artean diren itsas uhinak irudi dute,
 haizeak, lurrak, egoitzak bezalakoak.
 Adiskideari, zeinez neure loari erregutzen baitiot:
 Geldiro! lorategi zoragarria ikus dezadan arte,
 Geldiro! ametsaren sokak, ez etsi,
 harekin pixka bat mintzatu nahi nuke, aurrez aurre,
 haren makilaz ene erraietako harkaitza jo baitzuen,
 ene begietan iturburuak urratu arte.
 Pentsamenduek zokoratu ninduten, hura utzi nuenean,
 eta ene bihotzetik gogoetak galdu ziren.
 10 Ene begiak 'Ādonim-en gutunaren esperoan daude
 morroien begiek beren jaunak igurikitzen dituztenez.

52) Dunaš ben Abi Šeķem-i zuzenduriko adiskidetasunezko poema, baina ez dakigu pertsonaia hori nor zen. Ohiko gaiak: urruntasunaren eta adiskidea berriro ikusteko gogoia. Neurkera: *hamērubbeh*.

1. Cf. Is 17,10; Es 27,6.

2. “Usnatzen”: lit. ‘biltzen, eskuratzen. Cf. Kt 5,1; Jb 20,16.

6. “Lorategi zoragarria”: adiskidearen aurpegia.

8. Moisesek bere makilaz basamortuko harkaitzean egin bezala. Cf. Zen 20,11.

9. “Ādonim”: Hebreerazko izen hau Dunaš-en baliokidea da, hau da, poema honetan goresten den pertsonaiarena. Cf. Ps 123,2.



ERESIAK ETA NEGAR-KANTAK

Ai! alde eginik urrundu zinen...



קינות

... אהה! נדת ונפרדת ...

Zoriak gizona Abel zela ikustean,
 haren etsai bihurtu eta Kain bilakatu zen.
 Hortaz, preziatuenak hil nahi ukan zituen,
 eta hoberenak zituen eraman.
 Atzo arraila bat ireki zuen ‘Ezra’-ren lau semeen artean,
 lantua ardoa baino gozoagoa bihurtuz.
 Urrun dauden biengatik egiten dut zizpuru,
 ikusten baitut Patua bere armak erabiltzen.
 Yosefez galdetu dut eta diostate: Egon!
 Yēhudaz, eta erantzuten didate: Falta da!

Gizon ikasia, heroi eta printzea, arabiar eta hebrearren arteak estimatuena!
 Ai! alde eginik urrundu zinen, hondamenak eta hausturak menderatuta.
 Ai! arrotz gatibuaren antzera, adiskiderik gabe gelditu zinen,
 zure anaia-arrebak eta senideak non-nahi barreiatuak.
 5 Zeure lurreraino, hil eta gero, heltzen zaizu gizakion boza:
 Zer edo nor duzu hemen zuri hilobi bat lantzeko?

- 53) Yēhudah ibn ‘Ezra’ren heriotzan egina, ibn ‘Ezra’tar anaietako hirugarrena berau. Granadako judu familia honi buruz Ángel Sáenz-Badillos eta Judit Targaronaren ikerketa hau irakur daiteke: “Yēhudah ha-Levi y los Ibn ‘Ezra’ de Granada”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 37-38 (Homenaje al Profesor Pascual Pascual Recuero), 1988-89, 325-23. Neurkera: *ha-šalem*.
- 1-2. “Abel”: Bibliako pertsonaiaren deituraz gainera, hebreerazko izen honek ‘hutsakeria, balio gutxiko gauza’ ere esan nahi du. Balio bikoitz honek poetari hitz jokorako aukera ematen dio: Zoriak gizakiak hutsalak direla ikusita, hil egin nahi ditu, Kainek Abel bezala. Baina baliotsuenak hautatzen ditu.
2. “Preziatuenak”: Nk 2,4-ren aipua, hitzez hitz. Lit. ‘begietarako atseginak’.
4. “Biengatik”: Yosef, anaietarik gazteena, Granada utzi duena, eta Yēhudah, hil berria. Bitariko urruntze hauek, Erdi Aroko arabiar eta hebrear poesian, Zoriari egozten zaizkio.
- 54) Zajal tankerako poema estrofikoa, R.Yiṣḥaq, ibn ‘Ezra’tar anaia zaharrenaren heriotzan eginikoa. Berau Lucenan hil zen 1121. urtean, haren anaia Mošeh kristauen herrialdeetan erbesteraturik zegoen bitartean. Hildakoa bakarrik zendu zela azpimarratzen den arren, poemari solemnetasuna gehiago dario sentimendua baino. Neurkera ez da klasikoa, hemistikio bakoitzean sei silaba luze izanik, silaba laburrak irregularki banatuz, lehen hemistikioak barne errima edukiz.
4. Aurretik haren anaia Yēhudah hila zen, eta gainerako biak, Mošeh eta Yosef, kristau eresumetan bizi ziren. Haren arrebez ez dugu datu zehatzik.
6. Is 22,16-ren aipua, hitzez hitz.

- Zer erranen dut? Gaitz eta mingostasunak agindu ditu Šadday-ren ahoak:
ene loria atzerriratu, ene distira urrundu eta ene deliziak eramatea.
Hauxe da ene patua, ene azken adurra, ene zoria, ene zatia.
- 10 Erauzi zen lorea, oihal finen gainean urrezko iduneko gisa ernea,
ene jakintsu eta hobezinen burua, ene aitoren semeen distira.
Beheititu zen ene eguzkia eta ene sustraia hil, nola ez dira ene abarrak
[ihartuko?
- Zertaz harrotuko naiz, alboan arantzak besterik ez badakusat?
Oihuz nago mingostasunez, lakioan harrapaturik: Norbaitek
[hegalik emanen balit!
- 15 Zer edo nor duzu hemen zuri hilobi bat lantzeko?
- Zeren esperoan nagoke haren heriotzaz nahigabeturik? Haren jakinduriaren?
Haren distira eta loriaren? Haren bertute handien?
Haren edertasun eta egintza onen? Haren erran atseginen?
Arima hartu zioten berrerospen gabeko egunaren?
- 20 Haren adiskideek ez zuten haren bihotzeko penaren berri, ez haren
[estuusunaren;
ez zuen han arrebarik bere masaileko negarra xukatzeke,
oinaze-egoitza hartan bere ahaide eta lagunengatik negar egiten zuenean.
Ai adiskideok! zuen anaia bizi zenean ez zenuten haren urrunaldiagatik
[negar egiten,
eta orain, joan eta hil denean, ez duzue haren zerraldoa eramanen;
- 25 arrotzei erranen die goraka: “indazue hilobi bat, haren jabe izan nadin!
Zer edo nor duzu hemen zuri hilobi bat lantzeko?
- Anaiak sakabanaturik daude, lau haizeetara nora ezean
eta arrebek zizpuruka dihardute, auhenka, negarrez.
Izan bitez hiri orotan eresiak! Familia guzti-guztietan!
- 30 Hura ezagutu eta entzun zuten orok deitore begite!
Jauna zendu zen, eta aienatu zen loria, eta poza eten,
zorigaitza loratu eta bozkarioak ihes egin zuen, zotinak heldu ziren
printzea eta eskriba hiltzean, iturria bere abarrekin estaltzen zuena,

8. “Ene loria”, hau da, ‘ene arima’, hitzak Erdi Aroan zuen adieran. Cf. 1Sm 4,21 hur.

9. Cf. Qo 2,10; Je 13,25.

12. Poeta lehen pertsonan mintzo denez gero, poema, aldi berean, Israelgo herri osoaz ari da.

13. “Arantzak”: cf. Zen 33,55.

14. “Hegalik”: cf. Ps 55,7.

19. “Hartu zioten”: ‘Jainkoak hartu zuen’.

25. “Hilobi bat”: Abrahamek Hebronon bezala, cf. Has 23,4

33. Brody-ren arabera “jakinduriaren iturria”.

aholku eta bokantzaren aita, zuzen mintzo zen mihia.
35 Ez dago zutaberik aldatzen, suntsitzen edo hausten ez denik!
Zer edo nor duzu hemen zuri hilobi bat lantzeko?

Zauriari beste saki bat erantsi zitzaion, ilusioak ezdeustu zituena:
distira atxilotu, kandela itzali eta bihotza sutu egin zuen.
Eta begiak urtu ziren, iturburu bezalako jarioaz
40 altzifrea amildu eta patriarka gorenaren burua biraka erortzean,
herriaren printze pozgarriarena, kontseilari emankorrarena.
Herioaren primua eta itzala irten zitzaizkion basamortuko otsoa bezala;
ikaragarri den Haren dekretua harenganaino heldu zen, nora jo ukan gabe,
eta irakaskuntza, arimak eta bihotzak aldean eraman zituen,
45 etorkizuna birrindu zuen, itxaropena eta esperoa.
Zer edo nor duzu hemen zuri hilobi bat lantzeko?

55

Zuek, andre arduragabeok, egizue negar eta auhen gertatu denagatik!
Erosta egizue mingoski! Urra itzazue jantziak!
Ez dute malkoek etenik behar horrelako minaren aitzinean.
Arimetan dolua dago eta bihotzetan lantua
hain balio handiko haren heriotzagatik, erauzia izatean bihotzak birrindu,
betseinak zulatu eta betzuringoak ilundu dituenagatik.
Zuek, haren adiskideok, ihardets iezaiezue haren bertso eta igarkizunei,
izkiriba ezazue haren historia eresien liburuan:
5 Hebrearra izan eta arrotz gisa bizi zen presondegian gatibu,
adiskideen orde, zizpuru eta penak metatu zituen.
Errazue buruak soil daitezela, eta bete bitez karridak oihuz,
atsedena zinkurin dadila bilaka, eta begiak iturri.
Ai jaunaren! Ai haren loriaren! Egizue dolu haren zigorragatik,
eta haren zoritxarraz deitoratzeko, bil zaitezte ostrukekin.

37. "Ezdeustu": cf. Jb 5,12.

42. "Herioaren primua": Jb 18,13tik jasoriko esaera. "Basamortuko otsoa": cf. Je 5,6.

55) Bere adiskide Mošeh ibn 'Ezra' ren heriotzan egina, 1135 baino geroxeago gertaturik. Poemak badauzka poeta handi horren laudorio hunkigarria, batez ere hark atzerrian pairaturiko penak gogoratu. Mošeh eta beronen anaia txiki Yosef hiltzean (1128an), poemaren amaieran ere gogoratzen dena, jadanik Ibn 'Ezra' tar lau anaiak zenuak ziren. Poetak, leunki, haien artean izandako tirabirak aipatzen ditu, behin hil eta gero, ezin konponduzkoak. Neurkera: *mišqal ha-tēnu'ot*, sei silabako lau estikorekin, lehen hiruretan barneko errimak izanik.

1. Poetak erostariei edo, oro har, andre juduei agiraka egiten die. Cf. Is 32,9.

3. "Heriotza": lit. 'galera'. Cf. Za 11,13.

6. "Buruak soil daitezela dolu seinale gisa", cf. Am 8,10; Is 24,11.

7. "Ostrukak": cf. Jb 30,29. Biblian basamortuetako animalia zakartzat hartzen da, txakalen antzera, bere ankerkeriagatik aipatua: Nk 4,3.

Sēfaradeko koroa noblea, nolatan erori den haren burua,
 gazte eta neskatxengandik urrun geldituz!
 Lau anaien taldea, Pleiadeak bezain trinkoa,
 nolatan eraman zuen haizeak, lau kantoietatik barreiatuz!
 10 Erbestera jaurti zituen asturugaitzeko egunean,
 haien artean arrakala ireki zuen, jadanik konpon ezina,
 haien hiria suntsitu eta beste hiri batzuetara eraman zituen.
 Eta utzi zuen haren printzea arrotzen artean umiliatua izan zedin;
 eta ezkutaturik eduki zuten, gatibu izan balitz bezala,
 oinaze eta zauri iraunkorrenatik kexaka.
 Non da mahats mordo hautatua? Non jakintsu eta izkiriatzailea?
 Non perpaus ederren eta hitz eztien jabe hura,
 zahartzaroaren apaindura, sainduekin, Jainkoarekin eta
 gizonekin tratatzen zekiena, fedearen zaintzaile zintzoa,
 15 Israelen gogoko kantari eta herrialde haietako distira,
 jainkozko Torah eta zientzien muina menderatzen zituen?
 Zeinek azalduko ditu haren misterioak? Eta hura gabe, biluzik dagoen
 belaunaldia, nortaz loriatuko da jende eta hizkuntzen artean?
 Heroia, herritik hautatua, haren belaunaldiaren bekatuagatik
 itsutu zuen Jainkoak haren argia, gainean hodeitzarrak jarritz.
 Mošeh, Mošeh, anaia neurea, ene ilargiaren eta ekialdearen distira,
 urte luzeetan neure kandela eta eguzki argitasuna izandakoa!
 Eta oinazea handitzenago zait Yosef-engatik, haren figura baitut falta,
 Ai ene, galduko naiz haien irudiak berrikusi gabe!
 20 Haien nahiaz hiltzen eta ezerezten naiz, arima mingosturik.
 Eten bedi poza hura eraitsi eta hil zen egunean!
 Haren penak ezagututa, bere urteak ere laburtu dituenak
 estal bitza haiekin haren hoben ageri eta estariak,
 kontsola ditzala doluz daudenak, haren gainean hegalak heda bitza;
 itzul bedi harengana eta haren arreba zintzoengana bihozbera.
 Eman biezaio bere kerubin-aingeruen artetik ibiltzea,
 Šadday-ren eta haren armadaren itzalean, atsedenleku lasaian!

9. "Haizea": cf. Jb 1,19.

10. "Arrakala": cf. 2Sm 6,8.

13. "Mahats mordo": cf. Kt 1,14.

15. "Gogoko kantaria": cf. 2Sm 23,1.

19. Mošeh ibn 'Ezra'k berak ere bere anaia Yosef-en heriotzarako eresiak idatziak zituen.

21. "Laburtu dituenak": Jainkoak.

23. "Atsedenenleku lasaian": cf. Is 32,18.

- Ai gazteenen! beren buruzagia eraman diete eta!
 Eta Jaunaren tresneria daramatenen, haien printzea erori zen eta!
 Torah-ren alde borrokatzen dutenen, ai, haien adoretsua hil baita!
 Ai harri sailduen, haien perla eta zafiroa gabe!
 5 Eta zeruko argizagien, argia ostu diete eta!
 Ai Talmuda arakutzen dutenen, haien kandela itzalia baita!
 Tiara ederrenen, haren diademaren ingurua kentzean,
 Jainkoarentzat eraiki eta altxatu zen koroa saildua!
 Ai, zein den handia nahigabea! Ai, haien esperantza eten baitzen!
 10 Jainkoaren mendi maitea, mendi handi, zabal eta gorena,
 Libanoko loria, Karmelgo distira eta edertasuna.
 Haren gailura zeruetan da, eta izar artean haren burua!
 Haren gailurra...

- Nork dakike erran-nahia aditzen, Rabbi Baruk falta bada?
 Nork askatuko ditu korapiloak, haren eskuina ahuldu ondoren?
 15 Nork sorotsiko ditu zapalduak, haren belarria gogortzean?
 Nork ulertuko ditu haien nekeak, behin haren begiak itzali eta gero?
 Nork egartsuei urik emanen, haren iturriak agortu badira?
 Nork ditu gosetiak aseko, haren mahaia kendu ondoan?
 Nork Jainkoaren bila ari direnei bultzada emanen, haren etxea erraustuta?

- 59) R. Baruk-en heriotzaz (ben Yiṣṣḥaq Albalia, 1077-1126), Kordobako *dayyan* edo epailea bera, Sibiliako artronomo eta talmudista ospetsu baten semea, Yēhudah ha-Levi-ren antzera, Yiṣṣḥaq al-Fāsi-ren ikaslea izanik. Haren loba Abraham ibn Daud-en irakaslea izan zen. Eresiak, egituren errepikatzea estetika-baliabide gisa erabiliz, jakintsu horren heriotzak guztiei zer nolako galera ekarri dien nabarmentzen du. Azken estrofan, formula erretoriko gisa, zenduari senideak eta ikasleak abandonaturik uztea aurpegiratzen zaio. Zajal tankerako poema estrofikoa, hamaika bertso hiru estrofarekin, ondoan bi bertso errepikak dituela. Neurkera: *mišqal ha-tēnu'ot*, 6 + 6 silabako bertsoekin

1. Lit. "Abere xeheen kumeak". Cf. Je 49,20.
2. "Daramatenak": cf. Is 52,11. Segur aski levitarrez ari da (Cf. Zen 3,8 hurr.) R. Baruk leinu horretakoa zela zehazki ez dakigun arren.
3. Adoretsua": cf. 1Sm 17,51.
6. "Arakutzen": cf. Es 20,27. Lit.: 'barruko egoitzak ikertzen'.
7. "Tiara": cf. Ir 39,28 hurr.
10. "Mendia": cf. Ps 68,17.
11. "Loria": cf. Is 35,2.
13. "Aditzen": cf. Qo 8,1.
14. "Korapiloak": hau da lege-arazoak.
19. Bertso honetatik aurrera, "haren" posesiboa, lehenago hildakoari zegokiona, herriari doakio.

- 20 Nor haren aitzinean joanen, haren hodeizko habea desagertu bada?
 Nork ene herriaren alde borrokatuko, haren aitzindaria hiltzean?
 Jada ez dago keretar ez peletarrik, haren epaitegia hondatu baitzen.
 Jadanik ez da gehiago atxiloturik ez askaturik izanen, moztua baita
 haren loria, haren palma eta ihia, haren errementaria eta arotza.
 Haren gailura zeruetan da...
- 25 Dendako lokarriak erauzi eta haren ortzia ilundu zen.
šě'ol-eko uholdeek alde guztietatik inguratu zuten.
 Nola utzi zituen bere ikasleak idorrik, bere irakaspén gozorik gabe,
 bere mintegiak erre eta bere landareen sustraiak erauzirik!
 Nola hondatu zuen bere jabegoa, bere nekeak gutxietsita!
- 30 Nola ahantzi zen bere etxekoez, eta nola utzi zituen, arduragabe, ezagunak!
 Nola baztertu zuen haien laguntza eta lagunak saldu!
 Ez zen bere arrebez arduratu, haren zauriengatik negar egiten dutenez.
 Ez zituen bere besoen artean heziriko lobak ere aintzat hartu.
 Ez zituen bere semeak ere ezagutu, haren saihets artean bizi izanak.
- 35 ez eta Yişhaq ere, beti negarrez ari dena, malkoak inork xukatzeke.
 Nola utzi zuen txikiena, haren arimarekin hain josirik bazegoen!
 Haren gailurra zeruetan da...

20. "Hodeizko habea": cf. Ir 13,21 hurr.

22. "Keretarrak, peletarrak": cf. 2Sm 8,18; David erregearen mertzenarioak. Izena Sanedrinarari ematen zaio, cf. TB Běraḳot 4a eta, toki honetan R. Baruk ari zeneko auzitegiari.

23. "Atxiloturik ez askaturik": R. Baruk epailearen erabakiagatik, cf. Dt 32,36. "Moztua": cf. Is 9,13.

24. "Palma eta ihia": cf. Is 19,15. "Errementari eta sarrailagileak": cf. 2Erg 24,14.

26. "Uholdeek": cf. Ps 18,5 hur. Eskuizkribuaren *lectio difficilior*-a da.

27. "Irakaspén gozoa": cf. Ps 119,92.

34. "Ez zituen bere semeak ere ezagutu": Levik bezala, cf. Dt 33,9. "Haren saihets artean": 'Haren bihotzean'.

35. "Xukatzeke": cf. Is 25,8.

Ai alaba neurea! Ahantzia al dute zure etxea,
šě'ol-era partitzean, zure hilkutxa daramatenek?

Ez dut zurerik ezer, zure oroipena ez bada.

Zure hilobiko hautsaz errukitzen naiz

5 zutaz galdetzera itzuli eta zu ez zaudela konturatzean,
 herioak aldendu gaituelako.

Alaba, bere amaren logelatik aterea!

Nola biziko naiz haren itxura ene arimatik jalgia bada?

Harkaitzak urratzen ditut haren aurpegi ederra

10 zurbiltzen ari dela ikustean.

Han šě'ol-ea, haren eztei egunean, dakusket

bere errezela nola altxatzen duen zokilekin

eta zeinen gozo zaion bere hilobiko lurra.

 Tristura sentitzen dut, ene alaba, tristura zure faltagatik,

15 Herioak aldendu gaituelako.

Sasoa baino lehen mozturiko arrosa,

horren irudia ene begien arteko filakteria izanik!

Nola isur daitezke malkoak, ibaiak bezala!

Nola estal daiteke hauts artean Hartzaren alaba!

20 Nola bete daiteke harrez eguzkia,

eta šě'ol-eko lokarriak haren buruaren gaineko durbanteak izan!

 Ai, alaba neurea, ez dago juje-epairik zu sendatzeko!

 Herioak aldendu gaituelako.

57) Ama batek bere alabagatik eginiko eresia. Ez da izen berezirik agertzen, eta badirudi egoera orokor horretarako bertsoak direla. Poema estrofiko errepikaduna. Sei estrofa ezberdin xamarrak. Bertsoek seina silaba luze dauzkate.

4. "Errukitzen naiz": cf. Cf. Ps 102,15.

6. Cf. Rt 1,17, errepika honek poema osoaren mamia bildu eta berraipatzen du.

7. "Alaba aterea": cf. Kt 3,4. Alaba ezkondu baino lehen hila da.

9. "Harkaitzak urratzen ditut": cf. Ps 78,15.

10. "Zurbiltzen ari dela": behin hilda gero kolorea galtzean.

12. "Bere errezela", *huppah* edo eztei-palioa, zeremonia lurpean egin beharko baita. Cf. Jb 7,5.

13. "Gozo": cf. Jb 21,33.

17. "Ene begien arteko filakteria": cf. Ir 13,16. Honela jartzen dira otoitz egitean. Une guztietan alaba gogoan izango duela esan nahi du.

19. "Hartza": izar multzoaz ari da, gorentasuna eta handitasuna aipatzeko.

20. "Harrak": cf. Is 14,11.

22. "Juje-epairik": cf. Je 30,13.

25 Erdi-hurrenaren oihua dantzukiot haurrik gabeko amari,
Lasai ezazu, bere ariman tristura sentitzen baitu,
Herioa haren balkoietara igo zelako;
haren erraiak moztu ziren, aldendu zitzaion arima
eta haren poza orro bilakatu zen,
bihotzean landaturik zeukan mahatsondoa erauztean.
30 Zer oihu egin dezaket, alaba neurea, zure belarria erdaindu gabea
bada eta zure mihiak ez badu niri erantzuteko hitzik,
Herioak aldendu gaituelako.

Ai, alaba neurea, biziki nahigabetu nauzu!
35 Ai, ama neurea, ai ene, mundura ekarri nauzulako!
baina gaur nola nauzun gaitzetsi!
Herioaren primuarentzat hezi ninduzun:
ene arimari bere aldia heltzean agur egin zenidan,
hautsezko koroarekin ninduzun koroatu,
eta Herioaren errezelpean eserarazi ninduzun,
40 zeure nahiaren kontra, egia, ez zeure gogoz,
Herioak aldendu gaituelako.

Bere manuak inoiz ezereztu gabe agintzen duenak
eroraraz bitza zure sokak leku atsegingarrietara.
Hain handia izanik, bere armadekin haserretzen ez denak,
45 gupida izan eta eten ditzala haren izurriak
eta kotsola dezala zoritxarretik bihotza.
Berpitz zaitzala bere eurien ihintzarekin azken egunean
eta indar dezala zeure eskuina bere esku zuzenarekin,
Herioak aldendu gaituelako.

26. "Igo zelako": cf. Je 9,20.

27. "Arima": lit. 'loria', cf. 1Sm 4,21, 22. Amarenaz ari da.

34. Hemendik aurrera estrofa honetan alaba hila mintzo da.

37. "Aldia heltzean": cf. Est 2,12. "Agur egin zenidan", cf. Dt 21,14: 'herioarekin ezkontzera bidali ninduzun'.

42. Azken estrofan poeta edo elkartasunaren ordezkaria mintzo da.

43. "Zure sokak": cf. Ps 16,6.

47. "Azken egunean": cf. Dn 12,13.

Sinaiko egunean mendiak zuregatik dar-dar,
 Jainkoaren aingeruak aurkitu zintuzten eta,
 Torah marratu zuten zure bihotzaren harlauzetan
 eta buruan beren koroa ederrak ezarri zizkizuten.
 Ez lukete jakintsuek zutik egoteko indarrrik ukanen
 jakinduria erreguka eskatuko ez balizute.

Adiskide eta auzook, ene haurride zintzook!
 Ai! itzali dira ene begiak, etxetik atera ninduten,
 aurpegia ez didazue jada ikusiko ene seme-alabok.
 Itzul zaitezte ene jauregietara. Zergatik egiten duzue negar ene aurrean?
 5 Zuen atsekabeak nahigabetzen nau,
 'Ādonaik eskua ene aurka jaso baitu.

Ene gaitzak sendabiderik ez du, heriotzako egunean
 neure etxea utzi eta neure soroari uko egin niolako.
 Betiko da ene atsedena. Poztasuna ilundu egin zitzaidan,
 ene nahia zapuztu eta ene asmoak bertan behera gelditu ziren.

- 58) R. Yiṣḥaq al-Fāṣī, Lucenan bizi izandako talmudista handia (1013-1103) hil zenean egina, Yēhudah ha-Levi haren ikaslea izana baitzen; haren lege-kodea garrantzizkoena eta hedatuena izan zen, Maimonidesena agertu arte. Poema osoa maisuarentzako gorespena da. Neurkera: *ha-šalem*.
1. Yiṣḥaq al-Fāṣī 1103.eko Siwan-eko 10ean hil zen, Moisesi Sinai mendian Torah ematea ospatzen duen Šaḅu'ot jaiaren ondoan. Hortik poemaren hasiera. Hark Legeaz dakiena Sinaitik bertatik datorkio, Moisesekin konparatuz, laudorio goren gisa.
 2. “Zure bihotzaren harlauzetan”: cf. Es 3,3; 7,3, “Ezarri zizkizuten”: cf. Ez 24,17. Torah-ren koroa ederrekin.
 3. “Indarra”: cf. 2Kro 13,20. Brit. Libr. 5557f.19 eskuizkribuan poema hau askoz ere luzeagoa da.
- 59) Deitorea hildakoaren beraren ahoan jarria da, entzuleen artean eragin handiagoa lortzeko. Ez du pertsona konkreturik aipatzen, izaera orokorrekoa da eta. Zajal tankerako poema estrofikoa, lau estrofa ezberdin xamarrekin. Bertsoak bi hemistikiotan banaturik daude, barne errimarekin, bakoitzak 5etik 7 silaba luze artera izanik.
3. “Ene aurpegia”: cf. Has 44,23.
 5. Errepika hau Rt 1,13-ren aipu zehatza da.
 6. “Sendabiderik ez”: cf. Je 15,18.
 7. “Utzi”: cf. Je 12,7.
 8. “Ene atsedena”: cf. Ps 132,14. “Ilundu”: cf. Is 24, 11.

10 Zuen atsekabeak nahigabetzen nau,
 'Ādonaik eskua ene aurka jaso baitu.

Seme-alabak hazi nituen baina ezin nuen haiengan atseginik hartu:
alferrik ahalegindu nintzen, hilabete hutsalak izan ziren ene soroak,
neure denda lurpean jarri eta hobian murgildu nintzen:
šē'ol-era eraman ninduten neure apaindura ederrak erauzi zizkidatenean.

15 Zuen atsekabeak nahigabetzen nau,
 'Ādonaik eskua ene aurka jaso baitu.

Egizu dolu nigatik, herri neurea! Eramaiozu ene bakea
ene umezurtz gazteari! Hargatik naiz erruki ni!
Leku honetara ezin da sartu, ez irten: amaren sabelera itzuli nintzen,
ene bizitoki betierekora: eguargia ilundu zitzaidan ene hodeiak txit gora
igo zirelako.

20 Zuen atsekabeak nahigabetzen nau,
 'Ādonaik eskua ene aurka jaso baitu.

60

Ai, adiskide neurea, gaur ez duzu albiristerik ukanen
 Šēlomoh hil dutela niri esateagatik.
Alda ezazu ene bihotza, bihur ezazu zeure bertsoa auhen,
 hautsi berri baitzait, haren bakea espero nuenean.

11. "Seme-alabak hazi nituen": cf. Is 1,2.

12. "Hilabete hutsalak": cf. Jb 7,3.

14-15. "Erauzi": cf. Ir 33,6.

60) Bere adiskide Šēlomoh ibn Ferruzi'el, "Cidiello"ren loba, Aragoitik diplomazi misio batetik zetorrenean, 1108.eko maiatzean hil zutenean. Ikus 53. poema. Neurkera: *ha-mērubbeh*. Bertso biak hebrear hitz berberaz amaitzen dira, taʿȳnis-en arabiar teknikaz, paronomasiarekin.

1. Mezulariak eskuarki "albiristea", hau da, 'mezua eramateagatik ematen den saria' jasotzen du, baina berri ertun edo txarrak dakartzanean, ordainsaririk gabe geldi daiteke. Cf. 2Sm 4,10; 2Erg 7,9.

2. "Hautsi berri baitzait": bihotza.

Haurra, bera sorrarazi zuen sabeletik erauzi zuten,
eta gurasoak, haren gabezia urduri,
dardarka dio: gal bedi sortu nintzeneko eguna!

Mundu honetara jaio ez banintz,
5 ez nukeen mutikoaren heriotza ikusiko!
ez nukeen mutikoaren....

Nolatan gelditu naizen bat-batean
hazi eta hezi nuen seme hori gabe!
Hautsetan sartzen dut neure bekokia,
haren edertasunagatik hil bainaiz.

10 Harekin bantatzea espero nuen,
eta hartaz harro nengoen etorkizunerako,
zetorkidana jakin gabe.
Ez nukeen mutikoaren...

Urrikal, urrikal zakizkidate zuek, adiskideok!
Jaunak ene beso artetik hartu du
15 ene begietako argia, ene poz-atseginen semea.
Neure malkoen uraz garbitu dut,
eta neure saihetsen artean ehortziko,
une oro erran ahal izateko:

“Ene bihotza, ene bihotza, ene erraia, errai enea!”
20 Ene bihotza hil baitzen haur hori zendu zenean!
Ez nukeen mutikoaren...

- 61) Mutiko baten heriotzari eginiko eresi orokorra. Zajal tankerako poema estrofikoa, sarrerarekin eta estrofa aski ezberdin bi dituela. Bertsoek, oro har, 8na silaba luze dauzkate, neurkera silabikoan.
2. “Gabezia”: ‘urrunaldia’ hebreerazko hitzari rabbien literaturan ohi duen balioa emanez.
 3. “Gal bedi ...eguna”: cf. Jb 3,3.
 5. “Ez nukeen ikusiko”: cf. Has 21,16.
 7. “Hazi nuen semea”: cf. Is 1,2.
 8. “Hautsetan sartzen dut”: cf. Jb 16,15.
 9. “Hil naiz”: cf. Ez 28,8.
 - 11-12. “Harro nengoen ... zetorkidana”: cf. Es 27,1.
 13. “Urrikal”: cf. Jb 19,21.
 16. Juduen ohituraren arabera, gorpua ikuzi egiten da.
 19. “Erraia”: cf. Je 4,19.

Zakuzko jantzia darama printzesak bere senarragatik.
 Babesik gabe gelditu eta ustekabeen haren denda erantzi zuten.
 Haren bozaren tristurak bera dantzunaren bihotza urratzen du.
 Ez du nahi dolua kotsola diezaioten.

5 Trata ezazu emeki, arima mindurik dauka eta!

Bihur bedi haren heriotzako eguna iluntasun!
 Jakintsu bat hil zen, Mišnah eta Talmud doluz daude.
 Nola irauen du zutaberik gabe haren etxeak tente?
 Bere lan guztietan zorionekoa zen eta onetsia.

10 Urrezko menorah osorik garbia!

Lurrak bere bizilagunak irensten ditu.
 Nola ezkututzen dituen hautsetan bere izarrak!
 Ez bedi hartaz fida bere egoiliarren bihotza,
 ez baita zintzoa bera maite eta gorrotatzen dutenekin.

15 Eta niri ere bihar deituko dit!

Kantoi-harria bere herrira itzuli zen.
 Jainkoari bere arima eskaini zion, oparitzat.
 Zeruek haren arima irrikatzen zuten.
 Eta lurrak haren gorputza zuen nahi
 20 eta dei egin zion berarekin etzan zedin.

62) Senar baten heriotzagatik eresia, segur aski balio orokorrekoa. Zajal tankerako poema estrofikoa, bost estrofarekin, 9 silaba luzeko bertsoz osatuak, neurkera silabikoan.

1. "Zakuzko jantzia": doluaren seinale. Cf. 2Sm 3,31; Jl 1,8.
2. "Babesik gabe gelditu": lit "bere itzalak alde egin zion", cf. Zen 14,9; Je 4,20.
3. "Urratzen du": cf. Jl 2,13.
4. "Dolua kotsola diezaioten": cf. Has 37,35.
5. "Trata ezazu emeki": cf. 2Erg 4,27.
6. "Bihur bedi egun hura iluntasun": cf. Jb 3,4 hur. "Haren heriotzako eguna": lit. 'aldentze-eguna, urruntze-eguna'.
8. "Haren etxea": Mišnah eta Talmud liburu sainduena.
10. "Menorah": 'argimutilla', cf. Za 4,2.
11. "Lurrak irensten ditu": cf. Zen 13,32.
12. "Hautsetan estali": cf. Jb 40,13.
15. "Niri ere": cf. Est 5,12.
16. "Kantoi-harria": cf. Ps 118,22.
20. "Dei egin zion": cf. Est 5,12; Jb 39,10.

Bere manuak inoiz ezereztu gabe agintzen duenak
isur beza haren hilobi gainera bere eurien ihintza.
Kontsola ditzala harengatik doluz daudenak
eta gida dezala atsedeneraino haren arima.

25

Dagokion atsedentokira!

22. "Ihintza": cf. Is 26,19.

24. "Atsedentokia": cf. Ps 23,2.



GOGOETAK ETA IGARKIZUNAK

*Gaua eta eguna ene aurkako bi basapiztia ditut,...
Nor da, begi eta betazalik gabe, negar egiten duena....?*



חידות ושירי מוסר

ליל ויום עלי שתי חיות

ומה-בוכה בלי עין ועפעף...?

Zoriaren morroiak esklaboen zerbitzari dira,
 Jainkoa zerbitzatzten duena da aske bakarra;
 horregatik, gizakiek beren atala eskatzen dutenean,
 “Jauna da ene zatia” dio ene arimak.

Lasterka noa egiazko biziaren iturrira,
 eta horregatik azalekoa eta hutsala mesprezatzten dut.
 Neure Erregearen aurpegia erdikusi besterik ez dut nahi:
 Bera jauresten baitut, beldurrez, eta beste inor ez.
 Oi bera ametsetan ikus ahal baneza!
 Betiereko loan nengoke sekula itzartu gabe.
 Haren begitarte neure bihotzaren barruan banekusa,
 ez lukete ene begiek kanporantz so egin nahiko.

Zergatik fidatzen zara Zoriaz, egiati ez bada?
 Ai, handia da ene nekea eta laburra, aldiz, bizia!
 Gizakiak hurkoari bekatutik saihesteko aholkua ematen dio,
 esanez: “Saia zaitetz grinak engaina ez zaitzan”.
 Baina bekatu dagienean, honela dio: “Zer egin dezake gizakiak?
 Sorkariak eta grinak oro Sortzailearen eskuan daude!”

- 63) Jainkoaren peko menekotasunak ez bestek ematen dio gizakiari askatasuna. Paradoxa itxuraz. Neurkera: *ha-mahir*.
1. Judutar tradizioirik garbienaren bidetik. Cf. TB *Qiddušin* 22b: “Israelgo semeak ene morroiak dira, eta ez morroien morroiak...”
 2. “Beren atala”: dagokiena, Zoria beren alde egotea. “Ene zatia”: cf. Nk 3,24.
- 64) Joera mistikoan ia. Poetak Jainkoaganako maitasuna adierazteko maitasun-generoko hitzak darabiltza. Neurkera: *ha-šalem*.
1. Cf. Ps 36,10; Je 2,13.
 2. Cf. Ir 34,24; Is 8,12; Jb 31,34.
 3. Cf. Je 51,39.57.
- 65) Gizakiaren dilemaz, alde batetik iragankor eta tentsiopean, egin nahi lukeenaren eta bera darabilten kanpoko botereen artean: Jainkoa eta, beste maila batean, Zoria. Arabiar poesia aszetikoaren gai karakteristikokoak (*zuhd*). Neurkera: *ha-šalem*.
- 2-3. Gutxienez bi irakurketa egin daitezke: a) giza ahulezia ulertzea, eta b) ironiaz ez dugula neurri bera erabiltzen gainerakoak eta geure burua epaitzerakoan “Grina”: *yešer (ha-ra’)* rabbi-literaturaren hitza da, gizakiak gaizkia egiteko daukan joera adierazteko. Hispaniako hebrear literaturan “Denboraren” edo “Zoriaren” figurarekin nahasten da, arabiarrengandik jasoa berau.

Usoa belearen habian pausatu zenean,
 pentsatu nuen: Ai, jadanik piztia bere gordelekuan da.
 Hobe da belearen goizeko belztasuna
 usoaren arratseko zuritasuna baino.

Eguargiak azala argituko zidala uste nuen,
 baina eguneko izarrak, biraka, ilea zidan zuritu.
 Esan nuen gauek belztasuna itzuliko zietela ene biloei,
 baina aurpegia ilundu zidaten.
 Gaua eta eguna ene aurkako bi basapiztia ditut, eta
 ihesbide bakarra hartzaren hortzetik lehoiaren ahutzera joatea da.

Ene buruan ile zuri bakarti bat agertu zenean
 eskuarekin atera nuen;
 eta berak esan zidan: “bakarrik nagoelako atera ahal nauzu,
 baina zer eginen duzu ene atzean oste osoa hel dadinean?”

- 66) Genero honetako arabiar poesiak gehien jorratu duen gaia da. Irudiak eta motiboak errepikatu ohi dira, trebetasun handiko hitz jokoetarako aukera emanez. Hebrear poesian bibli aipamenekin tartekatzen dira. Neurkera: *ha-mahir*.
1. Usoak ile zuriak irudikatzen ditu; belear, ordea, ile beltza. “Bere gordelekuan da”: Jb 37,8-en hitzez hitzeko aipamena.
 2. Gaztaroa / zahartzarora. Hebreeraz ‘belea’ (ערב *’orev*) eta ‘arratsa’ (ערב *’erev*) oso antzekoak dira eta horiekin aliterazioa sortzen da.
- 67) Zahartzaroaren saihets ezineko etorreraz paradoxa eta kontraste jokoak egiten ditu. Generoko ohiko gogoetak, arabiar fatalismoaren ukituren batekin. Neurkera: *ha-šalem*.
2. “Biloak”: ileak
- 68) Zahartzaroaren nahitaezko etorreraz. Neurkera: *ha-měrubbeh*.
2. Cf. Jb 19,12.

Gaztaroko egunak! Zer da gu bion artean?
 Zein ongi edertzen dizkiozuen gezurrak bihotzari!
 Ene buruan hamar bat agertu dira,
 beltz barik zuri hazirikoak.
 Gizonaren lagunak zarete, bera bizi arteraino,
 baina *šē'ol*-ean ez zarete haren adiskideak izanen.
 Ezingo nauzue luzaroago engaina;
 atzipe itzazue beste batzuk, nahi baduzue;
 5 horrela eginez gero, diozuenez, Jainkoak barkatuko ditu
 hoben ageria eta bekatu estaria;
 arrazoirik baduzue eta hori egin ahal badezazue
 ezaba ezazue liburuetatik ene zorra!

Oi bihotz neurea, zergatik harraie aberastasun-ondasunei?
 Zergatik habil lasterka Zori oker eta gaiztoaren atzetik?
 Begira, haren mantuaren hegaletik tira egiten duten guztiei
 azkenean segada egiten ziek.
 Zoriaren gaiztakeria ageria duk eta hik,
 bilatu beharko ez hituzkeen handikeriak irrikatzen dituk.

- 69) Gaztaroko urteen etsipena, zahartzaroa heltzean. Arabierazko goiburuan poema hau egiazki Yēhudah ha-Levi-rena ote den zalantzan jartzen da. Neurkera: *ha-dohēr* (gutxitan erabilia).
1. Cf. 2Sm 16,10.
 2. Hamar ile zuri horiek gaztetasunak ez dirauela betiko gogoratzen dio, eta, ondoren, gaztaroko egunekin hasten da hizketan.
 5. “Horrela eginez gero”: gogoeta handirik egiteke, gaztaroko alaitasunak eta bere promes faltsuek bultzaturik.
 6. Jainkoak gizakien bekatuak idatzirik dauzkan liburuetatik, alegia.
- 70) Gehiegizko handinahikeriaren aurka, jakintzako literaturako eta arabiar poesiako gaiak tartekatuz. Neurkera: *ha-mērubbeh*.
1. Zoriak, arabiar kontzepzioaren arabera, gizakia esperantza faltsuekin erakartzen du, geroago zapuzteko. Cf. Es 8,8.
 2. Cf. Rt 3,9. Zoriaren mantuaren hegaletik tira egiten du babes eta laguntza bila.
 3. Cf. Je 45,5. Honela ere itzul daiteke: ‘Eta hi handikerien atzean al habil? Ez itzak bila!’.

- Ene arima zizpuruka erretzen ari da aitaren etxeagatik,
 eta ametsetan ere hura ikustera igotzen da.
 Igotzen da erremediorik aurkitzeke, ametsak ez baitu
 arima sendatzen, eta itzartzean gaixorik sentitzen da.
 Gaixorik sentitzen da Hari otoitz ezin egin dionean,
 eta Horren loria eta argitasunik gabe agortzen da.
 Agortzen da baina biztuko da, nekatu da baina poza aurkituko du,
 anabasan galdu ez zelako, erbestera joatean.
 5 Erbestera joatean iturriko ateak ireki zituen,
 baina haren begiak ur sakonei adi gelditu ziren.
 Adi gelditu ziren tantaiari so, eta promes-zinak egin zituen
 jakinduria ez zuela behin ere bazterrean utziko.

Eguzki-Ilargiek beren zerbitzua beteko dute sekulako,
 ez dira egunaren eta gauaren legeak ezereztuko.
 Seinaletzat baliatuko zaie Jakobean ondorengoei,
 beti herri bat izanen direla eta ez dela behin ere birrindua izanen.
 Alde batetik arbuiatzen eta bestetik erakartzen badituzte,
 ez dezatela esan “uko egiten dugu” burua zapalduzik ikustean,
 baina sinets bezate betiereko direla izanen, eta ez direla
 desagertuko harik eta egunak eta gauak amaitu arte.

- 71) Ukitu neoplatonikoekin poetak Sionez eta bere Sortzaileaz duen nostalgia adierazten du. Bertso bakoitza aurrekoaren azken hitzak errepikatuz hasten da. Neurkera: *ha-šalem*.
 1. “Aitaren etxea”: edo beste irakurkeraz “*Bet 'El*”, hau da, ‘Jainkoaren etxea’. Aitaren etxea, ororen gain, Sion da, bertako Santutegiarekin, baina, era berean, adiera neoplatonikoan ere uler liteke: ‘zerua’.
 2-3. “Gaixorik”: maitasunez, maitasunezko poesian ohi den bezala,
 3. “Agortzen da”. Cf. Has 18,12.
 4. “Baina poza aurkituko du”: edo beste irakurkera baten arabera “igoko da”. Cf. Is,25,18. “Erbestea” hitzak ulerkera bikoitza onartzen du: “zerutik” edo “Siondik” kanpora. Azken bertsoak ulerkera neoplatonikoaren alde egiten du: jakinduria bere jatorrizko lekura igotzeko bidea dela” alegia.
 5-6.-“Iturria”: jakinduriarena, Š.D. Luzzatto-ren iritziz, 6. bertsoko “tantaia” bezala. Cf. Zen 30,4.
- 72) Je 31,35 hur.-ren glosa poetikoa: itxaropena erbestean den herriarentzat. Neurkera: *ha-šalem*.
 1. “Beren zerbitzua beteko dute”: darabilen aditza liturgi zerbitzua konplitzen duten apezek edo levitarrek egindakoa aipatzeko erabiltzen den berbera da.
 3. Cf. Qo 12,3
 4. Cf. Has 8,22.

Lo zorroan zeuntzan eta ikaraz itzartu zinen.
 Nolakoa zen egin zenuen amets hori?
 Agian zeure etsaia erakusten zizun
 ahul eta makurturik, zu goian zinen artean?
 Esaiozue Agar-en semeari: ken ezak heure esku harro hori
 heure anderearen semearen gainetik, madarikatu huenagandik!
 Umiliatu eta hondaturik ikusi haut ametsetan,
 eta agian itzartzean jada suntsiturik egonen haiz.
 5 1130 urtean heure harrokeria desegina izanen zaik,
 eta heure azpikeria guztiez gorrituko haiz lotsaturik.
 Hi, “giza basastoa” deitua izan hintzena,
 zeinen astuna izan den hire esku, zeinen boteretsua izan haizen!
 Hi, “gauza handiak esaten dituan ahoa” ezizenaz ezaguna,
 zeruko sainduekin borrokan ibilia,
 Hi, lokatz buztintsua, burdinazko oinduna,
 azkena heldu eta gailurrera igo hintzena.
 Aiheza Jainkoak jo estatua zauritzen duen harriaz,
 eta egin huenagatik gaztiga!

73) Amets baten itxurapenean, arabierazko goiburuan adierazten denez, poetak Islamari, hots, haren ustez amiltzeaz dagoen laugarren erresumari, Dn 2,40 hur. aipua aplikatzen dio; pasarte horien exgesi tradizionalaren arabera, amileraren data 1130. urtea litzateke, Abraham Bar Ĥiyya'-k ere aipatua. Neurkera: *ha-šalem*.

1. Cf. Has 37,10.

2. Cf. Is 2,11.

3. “Agar-en semea”: Ismael, arabiar herriaren asaba zaharra, Pentateukoaren arabera. “Heure andrea”: Sara, Isaak-en ama, judutar herriaren jatorrizko ama. Cf. Has 16,8. “madarikatu huena”: o “zeinekin haserretu hintzen”, cf. Za 1,12.

5. Paronomasia: urtearen zenbakia (י"ת ת"ס *ttš*), judutar kalkuluaren arabera, “desegina izanen zaik” esan nahi duen hitzaren antz-antzekoa da (י"ת ת"ס *tuttas*). Yēhudah ha-Levi-ren garaia oso emana zen mugimendu mesianikoetarako eta denboren amaieraz kalkuluak egiteko.

6. “Giza basastoa”: cf. Has 16,12; Dn 8,24.

7. “Gauza handiak esaten dituan ahoa”: cf. Dn 7,8. Mošeh ben Maimon (= Maimonides)-en *Yemengo juduentzako gutuna*-ren arabera, aipamen hori Mahomet-i doakio. Cf. J. Targaronaren erdal itzulpena, *Carta a los Judios del Yemen* 155. orr. Cf. Dn 7,21.

8. Cf. Dn 2,33. “Azkena”, edo “denboren amaieran”.

9. Cf. Dn 2,34; Jb 41,3.

Ez naiz gonbidatua izan, ustekabeen pasatzen nintzen hemendik,
 eta ez nago zuen kontuan sarturik;
 ez banentor inork ez luke ene falta nabarmenduko,
 eta aurkituz gero ere, ez nindukete nahiko.

Begira abar labur eta balio gutxiko horri,
 urre edo zafiroarekin ezin konpara daitekeenari.
 Zauririk gabe ere kolore larua du, sendabide gabearen antzera,
 gorputza maite-minez gaixorik balego bezala.
 Maitale-aurpegiarekin eta tiranoaren bihotz fermuarekin,
 bera erretzen duen maitasunak irentsiriko gorputzarekin.
 Enbor hutsarekin, aldakak esturik eta ongi hornitua;
 gizonak ahuldu eta heroiak apaltzen dituen.
 5 Putzura lasterka doa, hordia edalontzira bezala,
 egartsua iturrira hurbiltzen denez, asetzeko.
 Txua falta duenean, bere ahoko lehoi-hortzek
 ez diote uzten bere egitekoa nahi bezala betetzen.
 Bost zerbitzari ditu, aholkulari,
 haien maitasunaz gozatuz bizitza osoa betetzen du.
 Poesia da haren lana eta bere egileari ospea ematea:
 horrelaxe ditu errege eta printzeak lausengatzen.
 Haren lanak gudurako balio du eta bakerako ere bai,
 batzuetan bizia du ematen eta bestetzuetan, aldiz, birrintzen.

[kalamua, idazteko kamabera]

- 74) Bera gonbidatu ez zuten jai batean. Epigrama benetan trebea, aliterazioz, errepikapenez eta hitz jokoz asean. Neurkera: *mišqal ha-těnu'ot*.
 1-2. Paronomasia: lehen hemistikioan hebreerazko hitz berbera errepikatzen da bi esangura ezberdinez (egia esan, erro ezberdineko bi hitz dira). Gauza bera gertatzen da bigarren bertsoan ere.
- 75) Trebetasun handiko poema, garai hartako ohiturekin bat datorrena. Egileak, azalduko gauzaren inguruan kontrasteak ezartzen ditu hitzetan eta irudietan, poemaren zati batean hura pertsonifikatuz. Testuinguru horretan oso deigarriak dira Yēhudah ha-Levik, maitasunezko poesiatik harturik, darabiltzan elementuak. Neurkera: *ha-měrubbeh*.
 1. Cf. Jb 28,16; La 4,2.
 2-4. “Larua”: ‘horixka, gaixoen kolorea’. Ahultasun itxura du, maite-minez jota balego bezala, baina botere handia dauka gizakien gainean.
 5. “Putzura”: tintontzira.
 6. “Txua”: tinta.
 7. Eskuko hatzak, erhiak, cf. Jb 21,13.
 8. Cf. Es 19,6.

76

Zein gorpuk, lurraren gainean jaurti eta,
gizakiek biluzik ehortziak,
bere hilobi barrutik birpiztu eta kumeak
sorrarazten ditu, jantzirik guztiak?

[bɪhɪa, haziɑ]

77

Nor da, begi eta betazalik gabe, negar egiten duena
txiki eta nagusiei poza ematen dieten malkoekin
eta barrezka dabilenean, negarra ez darionean,
bere irribarrerekin bihotzak oro tristatzen dituen?

[hodeia]

78

Zein da errege hori, kapela gorritz jantzia,
mantu urdin, zuri eta brodatua duena,
ibilera harro eta hanpurusekoa
lo dautzanak bere bozarekin iratzartzen dakiena?

[oɪlartɪɑ]

- 76) Kontrasteetan oinarrituriko poema: gorpua / birpiztu eta kumeak sorrarazi; biluzik / jantzirik. Neurkera: *ha-měrubbeh*.
- 77) Beste poema formalista bat, kontrasteetan oinarritua. Neurkera: *ha-měrubbeh*.
1-2. “Negar egiten duena”: euria. “Barrezka”: zeruan hodeiak irekitzen direnean, euririk ez dagoenean.
- 78) Poema formalista. Neurkera: *ha-měrubbeh*.



SINAGOGA-POEMAK

*Usaa, zergatik kexatzen zara hainbeste
zinkurin eta zizpuruz?*



שירי קודש

יונה, מה-לך מקוננת תרבי תלנות ואנחות?

O Jainkoa! Non zu aurkituko? Gorena bezain gordea da zure lekua.
Non ez zaitut topatuko? Zure loriak unibertsoa betetzen baitu.

- Barruan bizi denak Lurraren muturrak jaso zituen;
hurbilentzat gorena da, urrunekoentzat segurua.
- 5 Zu kerubinen gainean zaude jarririk, Zu zeruetan zara bizi.
Zeure armadak goretsi arren, Zu laudorioak baino gorago zaude.
Esferak ezin ingura zaitzake, eta are gutxiago Tenpluko atariak.
- Haien gainera igotzean, tronu goren eta jasoan,
haien ondoan zaude, are hurrago haien izpiritu eta gorputzak baino.
- 10 Haien ahoak, beren kontra, haien Harkaitza Zeu bakarrik zarela aitortzen du.
Nor ez da zure beldur izanen? Zure erregetzaren uztarripen dira!
Nork ez dizu deirik eginen? Zeu baitzara elikatzen dituzuna!
- Zure laguntza eske ibili nintzen, bihotz osoaz zuri deiez,
eta zure bila irtetean, neure aitzinean aurkitu zintudan.
- 15 Zure mirari harrigarrirei esker Santutegian zuri begira egon nintzen, adi.
Nork esan dezake ez zaituela ikusi? Zeruek eta haren armadak
zure beldurra aldarrikatzen dute, beren boza inork entzun gabe.
- Egia al da Jainkoa gizakiarekin bizi dela?
Zer pentsa dezakete oinarria hautsetan dutenek?
- 20 Zu zara haien gorespenen eta loriaren artean egoitza duzun Saindua.
Zure mirespena aldarrikatzen dute goietako bizidunek:
Haien gainean zure Tronua nabari da, eta zuk guztiak goratzen!

79) '*Ofan*, gorespen-poema aingeru koruen aipuekin, 2 Kro 6,18 glosatuz. Jainkoaren eta berak sorturikoen arteko urruntasuna gora behera, Hura horien artean bizi da. Muaxaha itxurakoa, estrofikoa, errima birekin. Lau estrofa, 6 + 6 silaba luzeko bertsoekin, neurkera silabikoan; bukaera hebreeraz dauka. Akrostikoa: *Yēhudah*.

3. "Barruan": gizakiaren bihotzaren barruan. "Igoarazi": cf. Es 30,4.

5. "Kerubinen gainean": cf. Ps 99,1; 1Sm 4,4,

6. "Zeure armada": segur asko, Israel, cf. Ir 7,4; zeruko armadak ere izan litezke.

7. "Tenpluko ataria": cf. 1Erg 8,27.

8. "Tronu goren eta jasoan": cf. Is 6,1.

14. "Zure bila irtetean": cf. Es 7,15.

15. "Zuri begira egon nintzen": cf. Ps 63,3.

17. "Beren boza inork entzun gabetik": cf. Ps 19, 2 ss.

20. "Haien gorespenen... artean": cf. Ps 22,4.

21. "Aldarrikatzen dute": cf. Ps 89,6. Izaki bizidunek, cf. Ez 1,5 hurr.

22. Jainkoa Tronua eta zeruko esfera daramatenen euskarria besterik ez da, hau da, unibertso osoarena.

- Ene Jainkoa! Norekin konparatuko zaitut,
 ezeren antzik ez baduzu?
 Zerekin zaitut irudikatuko,
 itxurak orok bere gain zure zigilua badarama?
 5 Ahalmen guztien gainean igoa zara,
 eta edozein pentsamendu baino jasoagoa.
 Nork eduki zaitzake bere hitzen barnean,
 eta nork ulertu zaitu bere mintzairan?
 10 Ba al da zuregana iritsi den bihotzik,
 eta zu erdikusi zaituen begirik?
 Nori eskatu ahal zenion aholkurik, aditzeko,
 Zu baino lehenagokorik inor ez bada?
 Hona: mundu hau aldarrika ari da
 zutaz gainera beste Jainkorik ez dela esanez.
 15 Zure jakinduria gauza orotan nabari da
 eta guztietan zure zigiluaren seinalea da ageri.
 Mendiak sortu baino lehen,
 eta zeruetako habeak eraiki aitzin
 jainkozko egoitzan bizi zinen jada,
 20 sakontasunik ez goratasunik ez den tokian,
 orori eusten zeniola, Zerori ezein euskarriri atxiki gabe.
 Bihotzak ezin zaitzake konpreni,
 eta mihia neke du zu definitzea.
 25 Jakintsuen gogoetak nahasi,
 eta adituen kontzeptuak kordokatzen dira.
 Laudoriotan nagusia deitua zara,
 Baina Zuk laudorio guztiak gainditzen dituzu.
 Sendotasun handikoa izanik, nola harritu duzu?
 30 Zeuk beteak baitaude zeru-lurrak.
 Sakon-sakonean aurkitzen da Bera, nor haraino iritsiko?

80) *Silluq*, inoiz *qēduššah* gisa ere sailkatua izan zen arren. Poema hau, “Sorkuntzaren himnoa” gisa izendatua, José M^a Millás Vallicrosa hebraista handiaren ustez, Šēlomoh ibn Gabirol-en “Erregekoroa”rekin batera, Sēfaradeko juduek egindako poema sinagokal gorena da. M. Mishorren oharrari jarraikiz, poeman erresuma hitza naturaren hiru erresuma nagusien antzera erabilia da, hots, mineralena, landareena eta animaliena, baina hemen, psalmoaren arabera (Ps 103, 20-22) honako hauek dira 1) aingeruen erresuma, 2) zeruko osteena (astroen eta Jainkoaren gurdia daramaten izakiena) eta 3) Lurraren eta Lurreko izakien erresuma. Akrostikoa: *Hebrear alfabetoa. Yēhudah ha-Levi bar Šēmu’el*. Metrika askea. Segida erritmiko parekatutan osaturik dago, bakoitzaren bukaeran 104. psalmoaren pasarteak, errepika gisa, txertatuz.

5. “Ahalmen”: lit. ‘karroza’.

27. Cf. Ir 15,11.

eta oso urrun da, nork ikus dezake?
 Zure obrak, horiek dira agerpena,
 Biltzar sailduarekin duzun zintzotasunaren pareko.
 35 Halere, zure justizia eskuragarria da,
 eta zure legea jakingarria.
 Zure grazia konbertituek hurbil dute,
 baina bidetik saihestuek oso urrun.
 Arima garbiek behatzen dizute,
 40 eta arima orbangabeek antzematen zaituzte
 argi beharrianik gabe.
 Beren pentsamenduen belarrietan zaituzte entzuten,
 haien tinpanoak gorturik egon arren,
 Zure saildutasuna etengabeki aldarrikatuz:
 45 “Saindu, saindu, saildua, armadetako Jainko jauna!”

Armadetako Jainkoa, hori duzu zure erregetasunaren izen handia,
 Jainko Bakarra zure jainkotasunaren izena izanez:
 Zure erregetasunaren handitasuna ezin daiteke adieraz ez konta,
 Eta zure jainkotasunari ezin zaio deus besterik erantsi.
 50 Zenbat izpiritu miresgarrik distirutzen dute zure aitzinean!
 Eta zenbat ez dira urrundik besterik ikusten!
 Zeure gurdiko zutoihalak eraiki zenituen seinale eta lekuko gisa,
 gauza oro armaden Jainkoagandik datorrela erakusteko.
 Haiek guztiak dituzu jopu, zeure indar handiko
 55 bisaiaren zerbitzari, zeure nahiaren betearazle.
 Zure sorkarien begietarako ezin ikusizkoak izan arren,
 ongi dakuskite, ordea, zure profeten begiek.
 Horiei “urrunak” eta “hurbilak” esaten zaie,
 eta, urratsik gabe, badoaz eta badatoz.
 60 Haien mugidak ene Jainkoarenak dira, errege sailduarenak;
 Jauna Sinaira jaitsi zen sailduki.
 Zure baimenaz mintzo dira,
 Zure borondatearen arabera obratuz.
 Horregatik, haien hitzak entzuten dituztenek aitor dute,
 65 zure ahoa dela haien ordeztatu zena.
 Haiek, beren tropekin lehen erresuma osatzen dute,
 zeruetako armadak haien ezkutariak direla.
 Munduko argiak haien ondoan du bizileku,
 eta bakea haien dendetan aurkitzen da.
 70 Jakinduriaren iturria haien aldamenetik jalgi zen
 eta haien inguruan biziaren urbegia zen kausitu,

45. Cf. Is 6,3.

iluntasun beltzetik urrun,
 akats guztietatik eta heriotzatik landa.
 Zorionekoa haiekin bil daitekeena,
 75 egunez eta gauaz, haien himnoekin goresteko,
 kantuz, Davidek bere koruen buruan bezala:
 “Bedeinka ezazue Jauna, bere aingeruok!”

Bigarren erresuma zeruko armadak eratzen du,
 eta zure orgako piztiak, bizkarra begiz betedunek
 80 etengabe eskuin-ezker higitzen dituztenek,
 munduaren erpinean pausatuz.
 Haien aurrean izarren orbitak altxatzen dira,
 zure presentzia adoratzeko irrikaz.
 Milaka zutoihal, armadak eta armadak,
 85 guztiak jakintzaz hornituak, jarduteko sendo.
 Haien atzean eguzkia eta ilargia dira jaikitzen,
 zein bere lekuan, agertzen eta argitzen.
 Haiei izar distiratsuak oro gaineratzen zaizkie,
 anitz ahalmenen jabe,
 90 eta azken zeruak zaizkie eransten,
 haien gaineko urekin batera.
 Zeinek bere zereginean zerbitzatzeko gogoaz,
 guztiak beren xedera abiatzen dira,
 segada-eragozpenetan behaztopatu gabe.
 95 Ez da haien artean okerrik ez eta faltsurik ere,
 eta bakoitzak laguna onesten du,
 honi, ordainez, besteak ongi ikusia emanez.
 Batera kantatzen dute, ahotsak goratuz
 Jaunaren, Unibertsoaren Jainkoaren izenean.
 100 Bere psalmoetan haiei egiten zien hots kantariak:
 “Bedeinka ezazue Jauna, bere armadak!”
 Hirugarren erresuma eta haren leinua
 Lurrak eta beronek dauzkan orok osatzen dute,
 Haize- eta su-boladek beren ondorioekin,
 105 oro inguratzen duten urak,
 altxor gisa gordetzen dituen elur, txingor eta suzko uholdeek,
 eta haren manuak betetzen dituen haize erauntsiak,
 eta itsasoek, beren urekin, haren aginduz hedatuek,
 eta Libanoko oihanak, bere jakinduriaz irunak,

77. Ps 103,20.

79. Ez 1,18.

91. Cf. Has 1,7.

101. Ps 103,21.

106. Cf. Ps 148,8.

- 110 ereiteko barazki bigunak, eta landatzeko zuhaitzak,
eta landetako belarrek, lauoinekoaren janari direnek.
Itsasoetan arrainak eta baleak higiarazi zituen,
Eta hegaztiak ugaldtu, zein bere motaren arauz.
Mahaia prestatu zenuen, eta ondoren Lurrak
- 115 lauoinekoak, narrastiak eta piztiak zituen ugaldtu,
guztia gizonaren, zure ordezkoren eskuan uzteko;
bera zeure eskuz sorturiko ororen jauna eginez,
haren lepotik errege-leinua ilkiaraztea pentsatzen zenuelako,
apaizen erreinu eta aingeruen kanpaleku.
- 120 Zure izen saindua gorets zezaten sortu zenituen,
guztiak bilduz, zure laudorioetan poz zitezen.
Haiek guztiek sainduetsi eta gorai patzen zaituzte,
eta haurren eta gazteen ahoan sendotasuna ezarri zenuen.
Handitua izan bedi zure erresumaren loria, gauza ororen gainean
zure obra bete eta zure mezua daramatenen ahotik!
- 125 Horrexegatik, lauda bedi haren egilea psalmo bigunaz:
“Bedeinka ezazue Jauna, bere obra guztiok!”

113. Cf. Has 1,21.

115. Cf. Has 1,24.

127. Cf. Ps 103,32.

Zeu izan zara betidanik maitasun-habia:

Zu non ere gelditu, hantxe pausatzen ziren ene amoreak.

Zure Izenagatik ene izterbegien agirakak atsegin ditut.

Utz itzazu! Zuk oinazetu zenuena dute oinazetzen.

Zure haserretik ikasi zuten ene etsaiek; eta nik maitatu behar ditut,
zuritu zenuen ehizia jazartzen dute eta.

Gaitzetsi ninduzun egunetik, mesprezatzen dut neure burua.

Ez dut nik ohoratuko zerorrek erdeinatzen duzuna!

5 Harik eta zure hira ematu eta berrerospen berria igorri arte
aurretik berrerosi zenuen soro honetara.

81) *'Ahābah*, Israelgo herriak erbestean duen egoeraren agerrera zirraragarria, bere erruagatik eta Jainkoaren haserrearen ondorioz. Juduen etsaiek Jainkoaren jarrera mindua imitatu besterik ez dute egiten. Halere, askapenerako esperantza ez da ezabatzen. Schirmann-ek azpimarratzen duenez, antzeko ideiak ageri dira *Kuzari* liburuan ere (I,113 hurr.). I. Levin-ek frogatu duenez, lehen lau bertsoak Abū-ʿl-Šiṣ-en arabierazko poema baten itzulpenak dira, agian gure poetagana sufitar iturrien bidez heldua. Azken bertsoan baina, Yēhudah ha-Levik juduen ikuspuntua adierazten du. Neurkera: *ha-šalem*.

1. “Zu non ere gelditu”: cf. Zen 9,17. Egiptoko basamortuan zeharko ibilaldiaz ari da.
3. “Zauritu zenuen ehizia”: cf. Ps 69,27.
4. “Ez dut ohoratuko”: cf. 1Sm 2,30.
5. “Berrerosi zenuen soroa”: Israel, Egiptotik atera zenuena. Cf. Ps 111, 9; Dt 9,26.

- Jainkoaren eskuina, egiazki izan zinen
 enetzako laguntza!
 Nola utzi nauzu egun honetan
 bakarrik zoritxarren putzuan?
 Hainbeste ezbehar pairatu ondoan,
 agortu egin zait freskotasuna.
 Eska itzazu ene laidoaren kontuak,
 berriz dei ez degiodan “jauna” neure jopuari!
 5 Jaiki zaitetz ene alde, antzina bezala,
 orro-ulu en artean basamortutik nenbilenean.
 Berreros ezazu zeure gatibua
 morrontzaren egoitzatik! Aska ezazu bera!

- Betor ene gainera zure mesedea
 zure hira iragan zen bezala.
 Nire hobena zure eta bion artean
 jarriko ote da betiko?
 Noiz arte arituko naiz zure bila
 neure ondoan eta ez zaitut aurkituko?
 Oi Zu, zure Kutzaren gaineko
 kerubinen hego hedatuen artean bizi zarena!
 5 Arrotzen jopu egin ninduzun,
 zure eskuineko mahatsondoa nintzena;
 Salbatzaile neurea, salba ezazu ene herria!
 Igo eta ager zaitetz zeure egoitzatik!

- 82) *Rěšut*, otoitzaren hasierarako. Erbesteratzeagatiko kexak eta askatasun-eskaria. Akrostikoa: *Yěhudah*. Neurkera: *ha-qat'ua*’.
1. “Enetzako laguntza”: cf. Has 2,18. Eva Adamentzat bezala.
 3. “Agortu egin zait freskotasuna”, Ps 32,4an bezala.
 4. “Jopua”: musulmanei, Abrahamen jopua izan zen Agar-en ondorengoei, Has 16,1 eta hurr. arabera, Israel, aldiz, Saragandik, andreagandik datorren bitartean.
 - 5-6. Jainkoari berriz ere askatasuna eskatzen zaio, Egiptoko irteeran bezala. “Jaiki zaitetz!”: lit. ‘itzar zaitetz’. Cf. Is 51,9. “Orro-ulu artean”: cf. Dt 32,10.
- 83) *Gě’ullah*, Jainkoa askatzailea dela gogoratzen duen poema, bere herriaren alde lehenbailehen zerbait egiteko eskatuz. Akrostikoa: *Yěhudah*. Neurkera: *ha-qalua*’.
1. “Zure hira iragan”: cf. Ps 88,17.
 4. “Kerubinen hegoak”: cf. Ir 25,18 hurr. 1Sm 4,4.
 5. “Mahatsondoa”: cf. Ps 80,16.
 6. “Ager zaitetz”: cf. De 26,15.

Zuregatik eztabaidaka ari dira ilunpean daudenak
 eta idolo urtuen zerbitzariak.
 Nik honela erantzuten diet: Ez al dago ongi
 zuen jainkoek behar duten Jainkoa zerbitzatzea,
 Bera haserre dagoenean ni jopuen jopu,
 eta, ene alde agertzen denean, erregeen errege egiten nauena?
 Haren bila nabil eta Unibertsoaren oinarriak
 sostengatzen dituen Harkaitza dut nik oinarri.

Orein eme poxpolina, egoitzatik aldendua!
 maite zaituena haserre dago. Zergatik ari zara oihuz?
 'Edom-eko eta 'Arab-eko alabagatik egiten du oihu,
 maitea pozten saiatzen direnengatik;
 basastoak dira, nola konpara daitezke
 orein arra zutarri duen orein emearekin?
 Non da profetia, non argimutila, non da Itunaren Kutxa?
 Non ezarri zen Presentzia?
 5 Etsai neureok, ez ezazue ez, maitasuna itzal,
 hura itzali nahiko bazenute ere, su erregarria baita, izan.

84) Akrostikoa: *Yēhudah*. Neurkera: *ha-mērubbeh*.

1. "Ilunpean daudenak": cf. Is 50.10.

3. Erbesteratzea eta Islamaren peko morrontza herriaren erruaren eta Jainkoaren haserrearen ondorioak dira.

4. Bertso hau T.S., H 15,101 eskuizkribuan besterik ez da agertzen. Halere, originala dela uste dugu, bera baita, nolabait, poemari osotasuna ematen diona. Cf. Is 40.21; 26,4; Ps 18,32.

85) *'Ahābah*, Herriari Jainkoak bera zintzoki eta erabat maite duela gogoratzeko, oraingoz haserre dagoen arren. Neurkera: *ha-qalua* '.

1. "Orein eme poxpolina": Israelgo herria. "Maite zaituena": Jainkoa.

2-4. Kristauek eta musulmanek egiazko Jainkoa gurtu uste duten arren, Israelek ez bestek lortzen du hori, bera baita Herri hautatu bakarra. "Orein emea" omen den Israelekin konparatuz gero, "Orein arra" (= Jainkoa, cf. Kt 8,5) lagun duenarekin alegia, gainerakoak basastoak besterik ez dira (cf. Has 16,12).

5. "Hura itzali nahi ...": cf. Kt 8,7; "su erregarria": cf. Ps 78,21.

- Ahantzi zara, Maitea, nire bular artean etzanik egon zinela?
 Zergatik saldu nindiezun neure zanpatzaileei?
 Ez ote nintzaizun lur mortuan gaindi pausarik gabe jarraiki?
 Še‘ir eta Paran mendia, Sinai eta Sin ditut lekuko.
 Ez ote zen zuretzat nire maitasuna, niretzat zure laguntza.
 Zergatik, bada, gabetu ninduzun neure ospez?
 Še‘ir aldera behartuta, Qedar-en arbuiatua,
 Joniako labean neurtua, Mediapean nahigabetua.
 5 Ez ote zara zu jaregile eta ni esperantzaren gatibu bakarra?
 Emadazu, bada, zeure indarra eta nik neure amodioa dizut emanen.

Zu, bihotza itzarririk, gori eta triste lotan zauden hori:
 jalgi, esna zaitez eta zabilta ene aurpegiaren argitan!
 Jaiki zaitez, zamalka ezazu ordu onean! Izar bat agertu baita zuretzat!
 Putzuan zetzana Sinaiko gailurreraino igo zen.
 Ez beude pozik “jota dago Sion” diotenak,
 hantxe baita ene bihotza, bertan ene begiak.
 Ni agertu edo ezkutatu arren, haserre zein lasai azaldurik ere,
 nork izanen du gupida handiagoa, nik baino, ene seme-alabez?

- 86) *Rěšut lě-nišmat*, otoitzaren hasierarako. Aingeru Epaltzak egindako itzulpena, pixka bat ukitua. Sion-en keak, Jainkoari zuzenduak. Akrostikoa: *Yěhudah*. Neurkerak: *ha-‘arok*.
1. “Etzanik egon zinela”: Jainkoa bere santutegian zegoenean, Tenplua apurtu baino lehen. “Nire bular artean”: cf. Kt 1,13. “Saldu nindiezun”: ‘zuk ni haiei’.
 2. “Lur mortuan”: lit ‘erein gabeko lurretan zehar’, hots, basamortutik, Egiptotik irten eta gero.
 4. Se‘ir ... Qedar”: kristau eta musulman erresumak. Bertsoan “lau erresumak” aipatzen dira, Dn 7,3 hurr. interpretatuz. “Jonia”: Grezia
 5. “Jaregile”: ‘berrerosle’, cf. Rt 3,12. “Esperantzaren gatibua”: cf. Za 9,12. “Emanen dizut”: cf. Kt 7,13.
- 87) *Rěšut*, otoitzaren hasierarako. Jainkoak bere herria kontsolatzen du oihartzun mesianikoa duten hitzekin, bere maitasuna segurtatuz. Neurkerak: *ha-mitpaššet*, 4 estikotan, bertso bakoitzak 3na barne errima dauzkala.
1. “Lotan zauden”: cf. Kt 5,2.
 2. “Zamalka ezazu ”: cf. Ps 45,5. “Izar bat agertu baita zuretzat”: Bala’am-en profezietako testua, eskuarki mesianikotzat hartua., cf. Zen 24,17. “Zetzana”: Israelgo herria, Egiptotik irten eta Sinai mendian Jainkoaren mezua jaso zuena.
 4. “Nork izanen du gupida?”: cf. Ml 3,17.

- Hartzaroko altzoan loakaturik, noiz arte egonen zara lo?
 Jakizu umezaroa, printzak bezala, astin daitekeela.
 Amairik gabe luzatuko ote da gaztaroa? Jaiki, jalgi zaitzez!
 Begira iezaezu zahartzaroaren mandatariei, agiraka.
 Aska zaitzez Denboraz, txoriek beren gainetik
 gaueko ihintz ttanttak astintzen dituzten bezala.
 Egizu hegaz enara gisa, zeure erruetatik eta
 itsas orroekin ari diren Zoriaren indarretatik askatzeko.
- 5 Zoaz zeure Erregearen atzetik, Jaunaren ontasunerantz
 hurbiltzen diren arimekin batera.

- Deitore eginen dut nire zoritxarreatatik,
 Jakobekin erdibanatuko ditut neure eresiak
 eta Israeletik barreiatuko.
 Azken ezbeharrak kontatuko ditut
 lehenak ahantzarazi zituztenak,
 Israelengatik gertatuak.
- 5 Harri bitez erostari trebeak,
 eta gogoia ukan bezate auhenak esateko
 Israeli buruz.
 Še‘ir eta Qedarko osteen artean
 galdu dira ene tropak eta ez dago
 nor bildu Israelen indarren alde.
 Haiek beren artean borroka egiten duten artean,
 gu hil egiten gara haien porrotekin,

- 88) *Rěšut lě-nišmat*, otoitzari hasiera emateko. Akrostikoa: *Yěhudah*. Neurkera: *ha-šalem wě-ha-so‘er*.
 1. “Loakartua”: arimaz ari da. “Printzak”: liho-zatitxoak. Bigarren hemistikioan aliterazio bortitza ageri da, itzuli ezinekoa.
 2. “Zahartzaroaren mandatariek”: ilearen zuritasuna, zimurrak eta ahulezia.
 3. “Denbora”: hitz honek eskuarki ‘Zoria’ esan nahi dugu. “Astintzen dituzte”: cf. Kt 5,2.
 4. Hemistikio bietan paronomasia agertzen da, itzulpenean ezin islatuzkoa.
- 89) *Pětiḥah*. Eresi honetan poetak Israelgo herriak bizi duen egoera tamalgarria deitoratzen du, jentilen menean eta, itxuraz, Jainkoak bazterrean utzirik. Metrika librekoa, hirugarren lerroan Bibliako pasarte bana sartzan du, aipamen zehatza eginez, beti jatorrizko adieran hartzen ez badu ere. Pasarte horiek jatorrizko testuan beti ere *Israel* izenarekin amaitzen dira, horrekin poema osoan zehar errima eginez. M. Mishor-en oharrak.
 2. Cf. Has 49,7.
 4. Cf. Jo 24,31.
 6. Cf. Ir 18,8.
 8. Cf. Zen 1,3.

10 Israelen beti ere gertatu den bezala.
 Alde guztietatik segadak eta oztopoak dira
 eta ez dago inor erregutzeko
 Israelgo haurren alde.
 Eta beren borroketa inguruka dabiltzanean,
 heriotza eta galbidera doaz,
 banan-banan Israelgo semeak.

15 Izan ere, o Jainkoa! noiz arte
 Zure goi mendekuak
 segituko du epaitzen Israel?
 Oihu egiten badut ere, ez dit inor aditzen,
 baina Zuk, saildu zaren horrek babes ematen diezu
 Israelen gorespenei.
 Eta bihozberatasunaz epaitzen ez baduzu,
 mahastian txordoketan bezala arituko dira,

20 Israelgo gainerakoaren bila.
 Zapalketaz zapalketa,
 Marah-tik H̄aradah-raino, hala
 izanen dira Israelen egotaldiak.
 Berri ertuna entzutean
 ene jantziak urratu ziren, eta bihotza ere bai,
 Israelgo printzeengatik.

25 Buruzagi eta partaideen altxorra,
 jakintsu, aditu eta zuhurrena,
 Israelgo milakoen buruena.
 Distiraz eta loriaz hornituak,
 koroaz eta diademaz
 Israelgo zoragarri osoa denagatik.
 Ostea ostearen aurrean,
 erregeen aldeko zereginak betetzen

10. Cf. Rt 4,7.

12. Cf. Ne 2,10.

14. Cf. Is 27,12.

16. Cf. Ju 4,4.

18. Cf. Ps 22,4.

20. Cf. Je 6,9.

21. "Marah eta H̄aradah". Bi leku-izen dira. Lehenak 'mingostasuna' eta bigarrenak 'izua' esan nahi du, juduek inon ez zutela lasaitasunik izaten adierazteko. Cf. Zen 33,8.9-24.25.

22. Cf. Zen 33,1.

24. Cf. Ju 5,9.

26. Cf. Zen 10,5.

28. Cf. 1Sm 9,20.

30 ari ziren Israelgo seme nobleak.
 Jainkoaren haserre-eguna iritsi zenean
 Kontseilariak lotsatu ziren eta hala bete zen
 Israelgo Sainduaren erabakia.
 Merkatariak printze zituen hiriaren gainean,
 hartan hirurogei heroi zirela,
 Israelgo heroien artekoak.
 35 Eta etxeak suntsitu behar zituen aingeruak
 ordu horretan ez du die eraso
 Israelgo seme-alaben bizilekuei.
 Dekretua aldarrikatu da,
 Jaunaren ahotik aterea:
 Ama hiri bat errauts zedila, Israelen.
 Heriotzaren aingeruak gertu daude jada,
 Eta ezin erakar dezakete aldeko aingerurik
 40 Israelgo haurren lantuak ez eta erreguek ere.
 Eta hirira oldarka sartu ziren egunean
 Še‘ir-ko semeen mendekua jalgi zen,
 Israeli gertatu zitzaionez.
 Kaleak gorpuz bete ziren
 eta eraileek beren ahotsa altxatu zuten
 Israelgo birjinak bortxatuz.
 45 Eta mendekuaren ezpata iragan ondoren,
 gatibutasuna, gosea eta egarria
 aurkitu zuten Israelgo seme-alabek.
 Horregatik artega da ene arnasa,
 Jainkoak, haserre eta furfuriar ebakia baitu
 Israelgo adar guztia.
 Noiz amaituko dira mirari hauek?
 O, armaden Jainkoa! Eta noiz arte bilatuko zaio
 50 bere errua Israeli?

30. Cf. Ir 24,11.

32. Cf. Is 5,19.

34. Cf. Kt 3,7.

36. Cf. Ir 12,27.

38. Cf. 2Sm 20,19.

40. Cf. Je 3,21.

42. Cf. Is 11,16.

44. Cf. Dt 22,19.

46. Cf. Ne 13,2.

48. Cf. Nk 2,3.

50. Cf. Je 50,20.

Urrikal zaitetz eta babes gaitzazu!
Ala suntsitu eginen duzu
Gainerako Israel osoa?

90

Filistearrak bildu egiten dira eta edomdarrek ebasten digute.
Batzuk orgetan, besteak zaldiekin.
Guk zure Izena jartzen dugu dorre gotortutzat;
Harri gaitzazu zeure mesedeekin, babestuen Salbatzaile horrek!

- 5 Babestuei segurtatu zenien, zigortzean,
ez zenituela gaitzesten, eta orain ere ez dituzula baztertzen.
Beren etsaien uztarrria jasaten dute, beren beldurra eta ikara;
jende borrokalaria horiek konbentzitu nahi dituzte;
baina ugariagoak ditugu geure aldekoak, horiek beren alde baino.
- 10 Zure mesedeak itsasoa estaltzen duten urak bezain ugariak dira!
Harri gaitzazu...

Gure etsaiek basapiztien antzera borrokatzen dute,
‘Elifaz-en kapitainek Nēbayot-en buruzagiekin.
Horien artean bildots gazteak izutzen dira:
Nola ukanen du bakerik artaldeak lehoiak gidari izanik?

52. Cf. Ez 11,13.

- 90) *Sēliḥah*, penitentziarako poema, juduek su biren artean zuten egoera larriaz, musulmanen eta kristauen arteko borroketan. Jainkoa dute esperantza bakarra. Zajal tanketakoa, sarrera eta hiru estrofarekin. 5+ 5 silabako bertsoak.
1. “Filistearrak” cf. 1Sm 13,11, Hispaniako judutar poesian bereberek eta, kasu honetan almorabideak dira. “Edomdarrek”, Esaturen ondorengoak, aldiz, kristauak.
 - 2-3. Ps 20,8-ren aipamen aldatu samarra. Cf. Pr 18,10.
 4. “Salbatzaile” cf. Ps 17,7.
 9. 2Erg 6,16-ren hitzez hitzeko aipamena.
 12. “‘Elifaz’”: kristauak: ‘Elifaz Esau-ren semea da, cf. Ge 36,15 hur. “Nēbayot’”: Ismaelen lehen semea (Has 25,13), beraz, musulmanak aipatu nahi ditu; cf. Is 60,7. M. Mishorrek ohartarazi didanez, lerro hau, aurreko bertsoko “basapiztiakin” bat, “‘Elifaz-en zezenek Nēbayot-en ahariakin” ere itzul liteke.
 13. “Bildots gazteak”, Israel. Cf. Je 49,20.

15 Egintza miresgarri, balentria eta mirariekin besterik ez.
Harri gaitzazu...

Haien hobenek zapaltzaileen eskuetara eraman zituzten,
eta ez dute beste meriturik asaben aliantza baino,
eta estatusunean beren begiak Jainkoagana altxatzea,
20 morroiek beren nagusien eskuetara bezala,
ahul egonik, zergak eskatzen dizkietenen menpean.
Harri gaitzazu...

91

Usoa, nola uste duzu gorroto dizudala?
Ez al dakusazu betiereko maitasunaz zaitudala maite?

Ikusazu nola zuregatik mendekuz jantzen naizen.
Jantzi brodatuak jantzi behar dituzu,
5 zuk mereziago baitauzkazu beste neskatilek baino.
Antzinatik jarri zintudan herrien buruan,
eta manatu nuen zeinu izan zintezela hurrengo gizaldirako.

Neure hamabi printzeak hautatu nituen,
neure apaiz eta profeten taldea;
10 hiru patriarkaren leinukoak dira ene aukeratuak.
Edengo zuhaitz hautuetatik eratu zintudan
zu zafiroaren harrobitik landuz.

Maitasunaren ezaugarriak inguratzen zaitu, babesle;
urruntzen bazara ere, indarberri ezazu zeure bihotza!

19. "Morroiek... bezala": cf. Ps 123,2.

91) *'Ahāḇah*, era honetako poemetan Jainkoak bere herriari gogoratzen dio, bere bekatuengatik bidaliriko zigorrak gora behera, harenganako maitasunak osorik dirauela eta laster askatasuna ekarriko diola. Muaxaha tanterakoa, sarrera eta 4 estrofarekin, bukaera hebreeraz duela. Hamar silabako bertsoak, 4. eta 8. laburrak dituela. Akrostikoa: *Yēhudah*.

1. "Usoa": Israelgo herria. Cf. Kt 2,14.

2. "Betiereko maitasuna": cf. Je 31,2.

3. "Mendekuz jantzi": cf. Is 59,17.

4. "Jantzi brodatuak": cf. Ez 16,10.

7. "Hurrengo gizaldirako": cf. Ps, 102,19.

8. Jakoben semeak, Israelgo 12 leinuen asabak.

10. Abraham, Isaak eta Jakob, hiru patriarkenak. Israelgo herri osoa haiengandik dator.

13. "Maitasunaren ezaugarria": cf. Kt 2,4.

14. "Indarberri ezazu": cf. Has 18,5.

- 15 ezkerretik bultzatzen bazaitu, eskuinetik, aldiz, hurbiltzen.
Zigortu zaitut bekatu egiten zenuelako, eta tristarazi zaitut;
baina ez zaitetz aztora, ez baitzaitut bazterrean utziko.

- Prometatu dizut salbazioa erakustea,
berriz ere neure mendi sainduan zu landatzea.
20 Ene bihotzak ituna eta zina halaxe gordeko ditu.
Zeren zara beldur? Nik bermatzen dizut
Sionera berriz eramanen zaitudala, bertara itzularaziz!

92

Usoa, zergatik urrumaz ari zara, zergatik egiten duzu intziri?
Ospa itzazu zeure jaiak! Bete zeure zinak!

- Itxaron ahal nezake oraindik gatibutasunetik ilkitzea?
Eta Mendi Ederraz neure antsia beterik ikustea?
5 Oinazez nakusazue, ene maitea urrun dagoelako.
Zergatik deitzen didazue oraindik No‘omi?
Ospa itzazu zeure jaiak! ...

- Oi hegoak emanen balizkit, enarari bezala,
neure Mendira hegaz egin eta aske naizela iragartzeko.
Neure Tenpluko hautsak mirra garbiaren usaina izanen luke enetzat,
10 eta maitasunez muinkatuko nuke neure oinen lorratza.
Ospa itzazu zeure jaiak! ...

Asko da zeure erregea zeure kausaren alde izatea,
eta zure herri ilun lainotsuan Hark zure urratsak prestatzea!
Ezar ezazu šofarra ahoan: festa badator!
Esaiozu zeure bihotzari: kontsola, kontsola zaitetz!
Ospa itzazu zeure jaiak! ...

- 92) *‘Ahābah*, Jainkoaren eta Israelgo herriaren arteko elkarriketa erako poema, maitasun-poesiako adierazpenekin eta berrerospen hurbilaren esperantzaz. Zajal tankerako forma estrofikoan: lau estrofarekin, 5 + 5 silabako bertsoekin, azken aurrekoa laburra izanik. Akrostikoa: *Yēhudah*.
2. “Ospa itzazu zeure jaiak”: cf. Na 2,1.
4. “Mendi Ederra”: Sion, cf. Da 11,45.
6. “Zergatik”: cf. Rt 1,21.
7. “Oi hegoak emanen balizkit”: cf. Ps 55,7; Es 26,2.
10. “Lorratza”: oinatza, nire oinek Sion zapalduko luketen tokia.
13. “Šofar”: cf. Os 8,1; ahari-adarra, ‘Elul hilabeteko penitentzi egunetan jotzen dena.
14. “Kontsola zaitetz”: cf. Is 40,1 hur.

- 15 Ene aurpegia Sinai mendiaren
loriarantz eta sasiaren lekurantz zuzentzen duenak
demaiola ene belarriari bere erantzunik hoberena.
Neure izenez ezagutzen nauen Jaunaz fidatzen naiz!
Ospa itzazu zeure jaiak! ...

93

- Uso urrunekoa, jo soinua dakizun ongien:
doinurik hoberenaz erantzun iezaiozu deitzen zaituenari,
Gogoan izan zeure Jainkoa dela: zoaz laster!
Makur zaitetz ahuspez! Aurkez ezazu zeure eskaintza!
Abia zaitetz zeure habiara, zeure dendarantz,
Sionera, ipini seinaleak bidea erakusteko!
Zeure maiteak, zeure gaizki eginengatik erbesteratu zintuena,
gaur berreroslea duzu, zer erantzunen diozu?
- 5 Egon zaitetz prest Lurralde Ederrera itzultzeko!
Errauts itzazu 'Edom eta Arabiako soroak!
Suntsi ezazu zeu porrokatu zintuztenen etxea!
Handiago egizu maitasunaren egoitza zeure maitearentzat!

15. "Zuzentzen duenak": cf. Ez 21,7; Ir 25,37.

18. "Neure izenez ezagutzen nauen": cf. Ir 33,12.

93) *'Ahābah*, poeta Israelgo herriari mintzo zaio lehenbailehen Sionera itzultzera bultzatu nahiz, Jainkoak bera maite duela eta laster berrerosiko duela gogoratuz. Neurkera: *ha-salem*. Akrostikoa: *Yēhudah*.

1. "Jo soinua dakizun ongien": cf. Is 23,16.

3. "Seinaleak bidea erakusteko": cf. Je 31,21. "Zure denda": Tenplua.

5. "Lurralde Ederrera", Sion: cf. Dn 11,16. "'Edom": Kristau herriak, cf. Has 32,3.

5-6. Hebreerazko testuan aliterazio ugari daude, ezin itzulizkoak.

- Arrano-hegalen gainean igoarazi zenuen usoa,
 zure altzoan, ganbera goreneta, habia egin zuena,
 zergatik utzi zenuen oihanetan babesik gabe, nora ezean,
 toki guztietatik segadak ezartzen badizkiote?
 5 Atzerritarrek beste jainko batzuekin erakarri nahi dute,
 baina berak, ezkutuan, bere gaztaroko senarragatik egiten du negar;
 bere lehen gizonagana jasotzen ditu begiak,
 Dišan-en eta Dišon-en semeek beren mihiatz lausengatu arren.
 Zergatik abandonatzen duzu ene arima šě'ol ean?
 10 Nik ongi baitakit Zeuk bakarrik berrerosten duzula!.

- Betiko, oi hobezina, egonen al zara belorik gabe,
 mesprezatu, Mizzah eta Šammah harriduraz betez?
 Neskamearen semeak beldurtu nau,
 arku esku sendoz desarratzen du eta.
 15 Aldare da ene denda 'Ohōlibamah-rentzat,
 eta 'Ohōlibah, zertan dago, noiz arte itxaronen du?
 Ez dago zeinu ez seinalerik, argikuspen ez agerrerarik;
 eta mirarien garaia noiz izanen den galdetzen badut,
 profeziek honela erantzuten dute: “zaila benetan zure galdera”
 Nik ongi baitakit...

- 94) *Gě'ullah*. Poeta aldizka Jainkoari eta aldizka Israelgo herriari mintzatzen zaio, judu herriaren menekotasun-egoera iluna azalduz, bere bekatuengatik kristau eta musulmanen morrontzapean, Jainkoak askatuko duelako esperantza, ordea, galdu gabe. Zajal tankerako estrofa eran, bost silaba luze neurkera silabikoan eta 5 + 4 silabako bertsoekin.
1. “Arrano-hegalen gainean”: Egiptotik irtetea, cf. Ir 19,4.
 8. “Dišan eta Dišon-en semeak”: Še'irko semeak 'Edom-go herrialdean (Has 36,21); kristauak aipatuz.
 9. “šě'olean”: hildakoen munduan.
 11. “Hobezina”: cf. Kt 5,2, berau Israel gisa interpretatuz.
 12. Mizzah eta Šammah ere 'Edom-go semeak dira, hau da, kristauak. Hebrear testuan bertso honetan eta hurrengo lauetan paronomasia ageri da.
 13. “Neskamearen semea”: Ismael, hau da, arabiarren asaba. Cf. Has 21,10 hur.
 14. “Arku”: cf. Je 4,29; Has 21,20.
 15. “'Ohōlibamah”, Esaturen emaztea, Has 36,2. Hemen ere kristauetz ari da, une horretan, gurutzaden ondorioz, Jerusalem agindu eta beren otoitz-elizkizunak Tenpluaren gaineko lautadan egiten dituzte eta. Cf. *Benjamin Tuterakoa, Bidaien liburua*, X. Kintanak euskaratua, Iruñea, 1994, 78. or.
 16. “'Ohōlibah”, Jerusalem izen sinbolikoa Ez 23,4-ren arabera.
 18. Denboren amaieraz ari da, hau da, mesias-aroaz. Cf. Dn 12,6.
 19. “Zaila benetan zuren galdera”: cf. 2Erg 2,10.

20 Dontzeila ahulak hirietatik atera zituzten,
ohantze gurietatik eta aterpe lasaietatik
adimenik gabeko jendeen artean barreiatzeko,
ezpain toteleko eta hizkuntza arrotzetako herrien artean.
Beren herriaren jatorrizko sinesmenari atxiki zitzaizkion, ordea,
25 eta uko egin zioten irudi izunen aitzinean makurtzeari.
 Zergatik gelditzen da urrunik zeruan Bizi Dena?
 Neure zapaltzaileak hertsatzen nau eta maitea urruntzen zait,
 egun hauen bukaera kartsuki eskatzen dugun artean!
 Nik ongi baitakit...

 Mesedearen zutoihala kendu zitzaidan;
30 hantustearen oina gainean dut, uztarri eta zama.
 Zigorturik dakusat burua, neure erru larriagatik,
 erbestera eta gatibu, haserre eta samindurik
 ez printze, ez ugazaba, ez errege ez jaunik den tokian.
 Esturapean nago, Harkaitza enegandik urrundu baita,
35 haserrez, bere oinak zapaltzen zuten lekua suntsituz,
 bere furfuriar haren atalase eta ate-habeak birrinduz.
 Haren aurpegian suak dizeka eta *šě'ol* -eraino helduko da.
 Nik ongi baitakit...

 Betiko baztertzen al nauzu, Jaun neurea?
 Ez al dago epe jarriarik ene ikuspenak bete daitezen?
40 Jaiki zaitez, Jauna, eta sakabana bitez ene etsiak!
 Itzul zaitez ene egoitzara, Tenplura, antzina bezala!
 Erakuts ezazu ene begien aurrean zeure loria, Sinain bezala!
 Ordain iezaiezu ene auzoei ene gaitzengatik merezi dutena!
 Ihintza bezala jaits dakiola laguntza beldurti eta ikaratuari!
45 Eraits ezazu bere tronutik neskamearen seme matxino hori!
 Arin! neure penagatik *šě'ol*-era amil ez nadin!
 Nik ongi baitakit...

26. "Urrunik": cf. Ps 10,1. Badirudi Jainkoak bere herriaren zapalkuntza urrundik dakusala, hor esku hartu nahi gabe.

29. "Mesedearen zutoihala": cf. Kt 2,4.

35. "Haserrez, ... suntsituz": Jainkoak berak utzi du, bere herriarekin sumindurik, Tenplua suntsi dezaten.

45. "Neskamearen seme matxinoa", Ismael, Agarren semea, 13. bertsoan bezala.

Salbamenaren kerubina itzegoko dut zuei atsedena emateko.
On bekizue Jauna...

Gutxi al deritzozue lur idorrean ihintza bezalako kontsolamenduari?
Hondaturiko lurraldea edukitzeari, bertako hondakinen gainean hiria
[berreraikitzekeo?

20 Heroi eta gerlari gisa, maitasun ezkutua sorraraziko du
eusten didanak, ni agorra izanik, ama zoriontsuaren antzera.
On bekizue Jauna...

96

5 Uso burugabea, gogoan ukan bide osoa behaztopa dela,
bihiari adi zaudelarik, ehizatokiaz ahanzten zara;
zure bizitza limurtu zen, baina lakioa ez da oraino hautsi.
Nolako hitzaz erantzunen diozu bidali zintuenari?
Zure izpiritua areago gogortuko ote duzu
zure distira ahitu eta
zure indarrak ezerezean desegin arte?
So egiozu arretaz zeure bideari
eta beha ezazu begirada erneaz:
10 *Usoa, nondik zatoz eta nora zoaz?*
Gutxi al deritzozu munduan olgetan jarduteari,

16. "Kerubina itzego": beraren gainean zaldi edo zamari baten gainean bezala ibili, zamalkatu, cf. Ps 18,11. "Atsedena": cf. Zen 10,33.

18. "Hondaturiko lurraldea": cf. Is 49,8. "Hondakinen gainean": cf. Je 30,18.

19. "Heroi eta gerlari": Jainkoa, cf. Is 42,13. "Maitasun ezkutua": cf. Es 27,5.

20. Ia-ia Ps 113,9ren aipamena hitzez hitz.

96) *Sēliḥah*. Neurkera estrofa bakoitzeko 5. eta 6. bertsoetan besterik ez da errespetatzen, gainerakoak aske samarrak izanik. Akrostikoan *Yēhudah* irakurtzen den arren, neurkeraren erabilera bitxi horrek zalantzak sorrarazten ditu poema hau egiazki gure egilearena ote den erabakitzerakoan. Neurkera: *ha- 'arok*.

1. "Uso burugabea": Yēhudah ha-Levik honela eskuarki 'Israelgo herria' aipatzen duen arren, testuinguru honetan bere arimaz ari da'. Cf. Os 7,11.

2. "Ehizatokia": ehiztari armatua ezkututzen den lekua, handik ehiziak hiltzeko.

4. 1 Kro 21, 12.

10. Cf. Has 16,8.

- zeure burua denborako atseginetara eskainiz, jubileu-urteak bailiren?
laino artetik heldu zinen eta handikeriekin zara joaten,
ohar zaitez badatozela dolu-egunak,
15 utz itzazu alde batera erokeriak,
hantuskeria atseginak,
eta hauts ezazu une orotan
zatitan zeure bihotza.
Eta oi hu egizu, negarrez:
20 *Usoa, nondik zatoz eta nora zoaz?*
- Baldin orain zeure grinetatik askatzen ez bazara,
noiz ordainduko duzu zeure zorra
zeure errebeldiaren odolengatik eta gogorkeriaren erruagatik?
Hona hemen, zeure bekatua eritasuna duzu, eta zure nahigabea ukendu,
25 baina aitorpenak kitatzea dakarkizu;
negar-malkotan has zaitezenean
Hark zure pena ikusiko du,
hiltzen eta berpizten duenak,
eta orduan hobena barkatuko dizu.
30 *Usoa, nondik zatoz eta nora zoaz?*
- Buru gainera igo zitzaizkizun bekatu-lanak,
zure bihotza sendotu eta haiek ere indartu eta handitzen ziren,
baina bihotza hautsi balitzaizu haiek ere ziratekeen hautsiko,
gogoan ukan zure aurka egiteko bildu zirela;
35 egotz itzazu zeure barrutik,
garbi itzazu zeure zaletasunak,
zeure bihotza eskain ezazu,
erre ezazu oparitan zeure gantza
eta isur zaitez malkotan:
40 *Usoa, nondik zatoz eta nora zoaz?*
- Horra, oi arima, ederra zinateke, eguzkiaren pare,
odolaz lohiturik ez bazeunde;
ez zara araztu, aitzitik, zikindurik zaude,
eta nola lokaztu da berrerosia ez den arima?

12. "Jubileu-urteak": hau da, 50 urte. Hebreeraz יובל *yobel* 'jubileua' edo 'jubileu-urtea', Bibliaren arabera, berrogeita hamar urteko multzoaren azkena da, eta hitzaren adiera hedatuz, 50ko multzo osoa. Hori gertatzen zenean amnistia orokorra eskaintzen zen, esklaboak aske gelditzen ziren eta aurreko jubileutik salduriko lurak aurreko jabeen eskuetara itzultzen ziren, era horretara aldizka jatorrizko egoera idealera berrantolatzeko asmoz, betiko esklabotasuna, zorren metaketa eta lurralde zabalak gutxi batzuen eskuetara gelditzea ekiditeko. Moisesen legearen mezu sozial garrantzitsuenetako bat da. Jubileua pertsona baten bizitzan epe aski luzea da eta behin 50etara helduz gero, ohikoa izaten da heriotzaz filosofatzen hastea, oraingo honetan poetak bezala, bere arimarekiko bakarrizketan damu-sentimenduak agertuz. Cf. Le 25,10-11. M. Mishorren oharra.

45 Erabil itzazu eskuzabalki damuak,
kontuan eduki zeure azken uneak,
sar zaitez berriz ere itunean,
eta hartu zenituen harrokeri opariak
zeure ondotik jaurti itzazu.

50 *Usoa, nondik zatoz eta nora zoaz?*

97

Usoa, zergatik ari zara hainbeste kexa eta zizpuruz?
Zatoz enegana eta erabaki dezagun: Ez ote nizun agirakaz esan?
Ez ote dituzu hegaletan errugabeen arima nahigabetuak?
Profeta eta apaizen odola isuri zenuen, bideetan bekatu eginetz.
5 haren odola isuriarazi zenuen eta zure hobenak izkiriaturik gelditu ziren.
Zure harripean oihuz dago: “Jaunak ene mendekua eskatuko du!
Oi lur, ez ezan ene odola estal, ez bedi isildua izan ene garrasia!”

Haren mezuak Jainkoaren herria bere ituna haustera eraman zuen:
10 Baalekin elkartu eta Jainkoa eta haren Egoitza bazterrean utzi zituzten.
Herria, erregea, haren nobleak eta Judako printzeak haren aurka.
Zakaria Jainkoaren izpirituak estali zuen, haren zuzentasuna berretuz.
Herriaren gainetik goratu eta igotzean hauxe esan zion:
“Zergatik duzue hautsi Jaunaren agindua? Bera duzue arrakasta-bide bakarra
15 Ene kontra bil bazintezte ere, ez nuke nik neure justizia abandonatuko.
Oi lur, ...

Baina haren aurka elkartu ziren, inork kontra egin gabe,
eta guztiek harrikatu zuten gogorki, erregearen aginduetara.
Erhailleen eskuetan zelarrik, Yo’áš-i oihu egin zion, minetan:
“Oi Yo’áš errege hori! Gogoan ukan, otoi, ene aitaren onerizko eta maitasuna.
20 Ez da ene ahoan faltarik, Šadday-en legea da bere herri hurbilarentzat.
Zergatik gaur hil nahi nau, bere erruei beste hobena erantsiz?
Izan Jaunaren beldur eta bila ezazu bera! Hauxe eskatzen diot Jaunari!
Oi lur,...

- 97) *Qinah*, Zakaria profetaren hilketari buruzko erezia, 2Kro 24,20ko testuaren arabera. Zajal tankerako poema estrofikoa, 5 estrofaduna. Lehenengo lauretan Jainkoa Israelgo herriari mintzo zaio, bere bidegabekeriak eta, batez ere, Zakaria profeta hiltzea gogoratuz. Azkenean herriak bere erruak aitortu eta errukia eskatzen du. Bertsoek 14na silaba luze dauzkate, neurkera silabikoan.
2. “Eta erabaki dezagun”: cf. Is 1,18.
3. “Hegaletan”: cf. Je 2,34. Usoa, Israel, Zakarias bezalako errugabeen heriotzen erruduna da.
6. “Izkiriaturik”: cf. Je 17,1.
8. Jb 16,18-ren hitzez hitzeko aipamena.
20. “Bere herri hurbilarentzat”: cf. Ps 148,14.

- 25 Aski duzu horrekin, 'Ohōlibah, zure hobenak zure kontra ari dira auzilari;
ikusazu, horregatik erleek bezala alde guztietatik inguratu zintuzten,
batzuek zure Tenplua erre eta oinazetan zintuzten erabili,
beste batzuek zure semeak atzerriratu eta apaizak kendu zizkizuten,
bestetzuek Še'ir-i saldu zintioten, neskamearen semeek zu nahigabetuz.
Gogora itzazu haien erruak, haiek ere agiraka errepikatu dute eta:
“Zergatik, natorrenean, ez dago inor, eta ene deiari inork erantzun ez?
Oi lur, ...
- 30 Hona, neure bekatuak aitortzen ditut kopeta altxatzen ausartzeke.
Egiaz, Zuk gupida ez baduzu, nori jasoko dizkiot begiak?
Ardi galdu eta urrundua lehoi artean hiltzear da;
bere habia ahantzi zuen usoa, arranoek ehizatu zuten ia.
35 Edukazu zure Izenaren ardura, jauna, Siongo haur onetsien gupida,
urrikal zaitetz otoitz-etxeaz, etsaiek profanatu dutenaz.
Libratu zeure herria hobitik esanez: “Aurkitu dut honen eros-saria”.
Oi lur, ...

23. “'Ohōlibah”: Jerusalem, cf. Ez 23,4.

24. “Erleek bezala”: cf. Ps 118,10-12.

27. “Saldu zintioten”: haiek zu hari. “Še'ir-i”: kristauei. “Neskamearen semeak”: Agarrenak, musulmanak.

29. “Ez dago inor”: cf. Is 50,2.

32. “Ardia”: cf. Je 50,17.

36. “Aurkitu dut honen eros-saria”: cf. Jb 33,24.



SION GOGORATZEKO POEMAK

*Mendixka ederra, munduko alaitasuna,
Errege nagusiaren hiria ...*



שירי ציון

יפה נוף, משוש תבל, קריה למלך רב...

Ene bihotza Ekialdean da eta ni, berriz, Mendebalde muturrean.
 Nola dastatuko dut jakien gozotasuna?
 Nola nitzake neure botoak, neure promesak, bete
 Sion edomdarrek zanpatua badago, eta ni arabiarren menpean?
 Ez litzaidake neke izanzen Sēfaradeko edertasun guztiari uko egitea,
 Tenpluko hondakinen hautsari begiratu ahal izatearen truke.

Mendixka ederra, munduko alaitasuna, Errege nagusiaren hiria,
 zuregatik zizpuruka ari da ene arima Mendebalde muturretatik!
 Ene erraiak inarrosi egiten dira antzinateaz oroitzen naizenean,
 zure Loria erbesteratuaz, eta zure Tenplu birrinduaz.
 Oi ahal banu arrano hegalen gainean hegaz egin,
 neure malkoekin zure hautsa ihinzatzeko, elkarrekin nahasiz!
 Zure bila ari naiz, zure erregea falta bada ere, eta zure Galaad-eko
 baltsamoaren orde, hor suge-eskorpioi erregarriak izan arren.
 5 Nola ez naiz egonen zure harrien aitzinean hunkiturik eta muin eginen,
 zure mokilen zaporea ene ahorako ezitia baino atseginagoa bada?

- 98) Aingeru Epaltzaren itzulpena, Benjamin Tuterakoaren *Bidaien liburua*-ren hitzaurrean agertua. Poetak Palestinara heltzeko daukan gogo adierazten du, aldi berean Islamaren menean bizi beharra eta leku sainduak gurutzatuen eskuetan egotea deitoratuz. Neurkera: *ha-mitpaššet*.
1. “Mendebaldea”, Yēhudah ha-Leviren poesian, ‘al-Andalus’ da. “Jakien gozotasuna dastatu”: cf. 2Sm 19,36.
 2. “Botoak eta promesak”: Jerusalemera joateko, cf. Ps 66,13. “Edom”: kristauak. “Menpean”: lit. ‘kate artean’.
- 99) Harako nahiak poetari Jerusalemeke hiria idealizarazten dio, une horretan daukan hondamen-egoera gora behera. Akrostikoa: *Yēhudah*. Neurkera: *ha-‘arok*.
1. “Mendixka ederra”: Jerusalem, cf. Ps 48,3.
 3. “Arrano hegala”: cf. Ir 19,4.
 4. “Galaad-eko baltsamoa”, gaixotasunak sendatzen dituen: cf. Je 8,22.

- Sion, ez al didazu galdetzen nola dauden zure gatibuak, zutaz arduratzen direnak, zure artaldeko hautuenak?
 Mendebal eta Ekialdetik, Ipar eta Hegoaldetik har ezazu zeure alde guztietatik hurbilen eta urrunen agurra, eta nahiaren gatibuarena ere bai, bere malkoak, Hermongo ihintza bezala, isuri zituenarena, zure mendien gainean haiek jariatzeko irrikaz. Zure atsekabeagatik negar eginez txakala naizen arren, zure gatibuen etorreraz amets dagidanean zeure kantiketarako lautea nauzu.
- 5 Bihotza sakonki hunkitzen zait Bet'el eta Pēnu'el-ez, Maḥānayim-ez eta zure sainduekin elkartzeko lekuez. Hantxe bizi zen Jauna zurekin, eta zure Sortzaileak atea irekitzen zizkizun zeruetakoen aitzinean. Jaunaren loria zenuen argi bakarra, eta ez zintuzten argitzen ez Eguzkiak, ez Ilargiak ez eta izarrek ere. Nahi nuke ene arima heda ledin 'Ĕlohim-en izpiritua zure hautatuen gainera isuri zen tokian. Zu errege-etxea eta Jaunaren jarlekua izanik, nola eser daitezke jopuak zure heroien tronuen gainean?
- 10 Oi ibil ahal banendi Jainkoa bere igarle eta mezulariei agertu zitzaizen lekuetatik!
 Nork emanen lidake hegorik hegaz urruntzeko, neure bihotzaren zatiak zure mendixken artetik eraman nitzan!
 Ahuspez eror ninteke zure hautsaren gainera, zure harriak biziki maitatuz, haien hautsa ferekatuz,
- 100) Poetak Lurralde hautatuaren eta hiri sailduaren bikaintasunak goresten ditu, bere herriaren iraganeko oroitzapen loriatsuz beteak, oraingo egoera tamalgarria deitoratuz. Yēhudah ha-Leviren poema nabarmenetako bat da, agian bere azken urteetako nahiak hobekienik islatzen dituena. Neurkera: *ha-mitpaššet*.
1. "Gatibuak": erbestean dagoen judu herria.
 2. "Hurbilen eta urrunen": segur aski, beste poema batzuetan bezala, fisikoki urrun egon arren, bihotzez hurbil daudenak. Cf. 21. poema, 5. b; n° 38.a, 6. b; 80.a, 58. b...
 3. "Hermongo ihintza": cf. Ps 133,3, Sionen gainera erortzen diren adiskidetasun-malkoak.
 4. "Txakala": cf. Mi 1,8, basamortuan horren ulua entzutea hil-kexatza hartzen da. "Lautea": musika tresna honen soinua poztasun sinboloa da.
 5. "Bet'el, Pēnu'el, Maḥānayim" Palestinako lekuak: horietan Jainkoa Jakobi agertu zitzaion. Cf. Has 28,19; 32,3, etc.
 6. Jerusalemeko atea zerukoekin bat datoza, cf. Has 28,17.
 9. "Jopuak": kristauak, Jokobenak barik, Esaturen ondorengoak direnak. Cf. Has 27,29.37. "Tronuak": cf. Je 3,17.
 11. "Nork emanen lidake?": cf. Es 23,5.

negar eginen nuke neure asaben hilarrien ondora iristean,
 eta hunkiturik nengoke Hebronon zure hilobi hautuen aitzinean.
 Zure oihana eta zure Karmel zeharkatu eta zure Galaad gurutza nezake,
 eta harriturik geldituko nintzateke zure ‘Ăbarim mendian.
 15 ‘Ăbarim eta Hor mendiak, hortxe dautza
 argizari nagusi biak, irakatsi eta argitu zintuztenak.
 Zure lurreko airea bizia dute arimek, mirra garbizkoak dira
 zure hautsaren garauak, eta abaraskako ezti darie zure ibaiei.
 Atsegin luke ene arimak biluz eta ortozik zure behialako
 Santutegiko kondar isilen gainean ibiltzea,
 zure Kutxa ezkutatu zen tokian, zure kerubinak
 zure gela ezkutuenetan bizi izan ziren lekuan;
 neure ile ederra moztu eta jaurtiko nuke, Zoria madarikatuz,
 zure kontsokratuak lur satsuan profanatu zituelako.
 20 Nolako poza emanen didate jan-edanek, zakurrek
 zure lehoiak herrestan daramatzatela dakusadalarik?
 Nola izan daiteke gozo ene begietarako eguargia
 erroien ahoan zure arranoen gorpuak ikustean?
 Oinaze-ontzia, kontuz! zaude pixka bat, ene erraiak
 eta arima ere zure mingostasunez beterik daude eta;
 ‘Ohölah-z oroitzen naizenean zure pozoia edaten dut,
 eta ‘Ohöliḅah-z oroitzean zure hondakinak oro ditut irensten.
 Sion, edertasun betegina! antzinatik maitasuna eta grazia
 bildu zenituen, eta zugan elkartzen dira zure adiskideen arimak,
 25 zure ongi izateaz pozten eta zure hondamenaz
 dolutzen direnenak, zure kondarreatatik negarrez arituz.
 Gatibusunaren putzutik zizpuru egiten dute zuregatik, eta
 aurkitzen diren tokian makurtzen dira, zure ateei begira,
 zure herriko artalde erbesteratuak,
 mendi eta lepoetan sakabanaturik, baina zure artegiak ahantzi gabe,
 eta zure mantuaren hegalari atxikiz, ahalegindu egiten dira
 igotzen, zure palmondoen abarrak hartzera.
 Zurekin pareka ote daitezke Šin‘ar eta Patros, beren handitasun osoan?
 Haien hutsalckeriek zure *tummim* eta *‘urim* ote dirudite ba?

13. “Hilobi hautuak”: Patriarkenak, Maḵpelah-ko haitzuloan. Has 23,2 hurr.

15. Moises eta Aaron hantxe dautza ehortzirik, cf. Dt 32,48 hurr.

19. “Ilea moztu”: cf. Je 7,29. Dolu-seinaletzat.

20. “Zakurrek”: cf. Je 15,3.

23. “‘Ohölah”, Samariaren sinboloa, eta “‘Ohöliḅah”, Jerusalemena, cf. Ez 23,4.

29. “Šin‘ar eta Patros”: Babilonia eta Egipto, cf. Is 11,11. “*Tummim*, *‘urim*”: zotz egiteko epaigailuak ziren, dadoak agian, Jainkoaren borondatea jakiteko, cf. Ir 28,15.30 eta Le 8,8.

- 30 Noren antzekoak dira zure gantzutuak edo zure profetak,
noren kide dira zure levitarrak edo zure kantariak?
Idolozaleen erresumen koroa aldatu edo hil arren, zure boterea
betierekoa da, eta zure koroek menderen mendetan iraunen.
Jainkoak bizilekutzat zintuen hautatu. Zorionekoa
zuregana hurbildu eta, aukeraz, zure atarietan egon nahi duena!
Zorionekoa, itxaronez, zure argiaren igoera
ikus dezakeena! Horren gainean zure egunsentiak argituko dira
zure hautatuen poza ikustean, zure bozkarioarekin
arraitzen direnean, zure gaztetako egoerara itzul zaitezenean.

101

Jerusalem!, zapaltzen zaituztenen gainera isuri
zeure matxinaden edalontzia;
zure amodioen garaia heldu da
itzulia baita oreina bere etxera;
entzun zure giza aldren poz artean,
zure mendixketatik heltzen den agurra.
Ospa itzazu, o Juda, zeure jaiak,
Bete zeure zinak!

- 5 Indar ezazu alderraien bihotza
eta berrets itzazu kezkatuen belaunak,
zeren oraindik lau zutoihalekin
zuregana helduko baitira hiru zidorretatik,
judu ahulduak
zure maitasunez gaixoak,
negartsuak, gizagaixoak,
zure lur zokilak ferekatzen dituztenak.

Uztarpetzen nautenek esan zuten,
neure Itzalak bazterrean utzia ninduela,

34. "Arraitu": 'poztu, alaitu'.

101) *Sēliḥah*. Jerusalemi eginiko deia, bere lehen oneratzea, Israelen berrerospena eta hildakoen biztuera iragarritz, hots, profezia mesianikoak beteko direla. Akrostikoa: *Yēhudah*. Neurkera silabikoa: zazpina silaba hemistikio bakoitzean.

3. Cf. Ps 42,5;1Re 5,4.

5. Cfr. Is 35,3.

7. Cf. Ne 34;Ca 2,5.

8. Cf. Ps 102,15.

10 baina nik badakit berrerosle adoretsua dudala,
eta Hark miragarriro jarduten dakiela;
ene banderak altxatu zituen egunean bezala,
seiehun mila borrokalarirekin,
horrela bilduko ditu zure iheslariak
eta zure ateko morroiloak sendotuko.

Zergatik dago orain aterperik gabe erregearen semea,
gogorki zanpaturik tiranoaren oinpean,
sakabanatu eta herrari lur azalaren gainean,
’Edom, fidakor, lasai pausatzen den artean?

15 Zergatik hura negarrez ari da, egiptoar
jopuaren semeak aurpegira irri egiten dion bitartean?
Zure miseriak garbitzeko da, Jerusalem
eta gaztetasuna berreskura dezazun.

Hona, barkatua da bekatua,
eta Jauna bere herriaz gozatzen da,
eta arima nekatu eta garaituentzat,
baltsamo eta gozagarriak izanen dira
eta goi arnasa etorriko zaio, azkenik,
zure herri osoari

20 zure gaixoen zauriak egurastu
eta zure gatibuak askatzeko.

10. Cf. Jb 19,21.

11. Cf. Ir 12,37.

12. Cf. Ps 147,13.

14-15. “’Edom””: kristauak. “Egiptoar jopuaren semea””: Ismael, arabiar herriaren asaba eta sinboloa. Cf. Has 21,8.

17. Cf. Is 40,2.

- Menperatuko ote du gorputzak –berez arrano-hegoei
 datzekien bihotzaren bizilekua izanik–
 bere biziaz nazkatua, Herrialde hautatuaren gainean
 bere masailak igurztea besterik irrikatzen ez duena?
 Beldurrez dago eta ikaraz, eta malkoak darizkio
 Sēfarad utzi eta ‘Ābarim-era joan nahiaz,
 itsasontzietara igo eta mortuak iragan beharragatik,
 lehoien gordeleku eta panteren mendietatik zehar.
- 5 Senideekin errietan dabil, haserre, baina abiatzea erabaki du,
 gelak utziz, eremuetan bizitzeko;
 oihanetako otsoak atsegin ditu,
 mutil gazteek neskak bezala;
 ostrukei kantari-soinulari deritze,
 lehoien orroak artalde-txistu begitantzen zaizkio;
 bere pozak bere bularren sutegian ezarririk dauzka
 eta bere malkoen jarioak ibai handiak dira.
 Mendietara igo eta haranetara jaitsiko da,
 hor zinak eta aginduak betetzeko.
- 10 Irten eta ibilian hasiko da, Şo‘an zeharkatuz,
 Kanaango herrialderantz, hilobi hautuen bila.
 Bere maiseatzaileen gaitzespenak inguruan dabilzkio berreturik,
 artean, berak entzun eta isilik, hitzik ez balu bezala.
 Zenbat eztabaida egingen du oraino? Noiz arte ihardetsi beharko?
 Zer ateratzen du haiek tristatzetik, hordi badaude?
 Zertarako zorientzen dute erregeak zerbitzatzen dituelako,
 hori berari idoloak gurtzea iruditzen zaionean?
 Ongi al dago gizon prestu eta zuzenari zorientsu deitzea,
 baldin, mutikoen eskuetan txoria bezala, loturik badago

102) Palestinarantz abiatzeko dagoela, poetak harako bidea egiteko erabaki sendoa erakusten du, bere asaba zaharren herrialdera bizitzera joateko. Hasieran gai hori hirugarren pertsonan jartzen du, baina 20. bertsotik aurrera lehen pertsonara iragaten da, adierazkortasun maila handitzeko. Azkenean bere bekatuen aitortpena egiten du: Arabierazko goiburua: “Eta honela esan zuen al-Andalus-en gelditua behin eta berriro esaten ziotenean”: Neurkera: *ha-mitqareb*, bertso bakoitzeko lehen hiru zatietan barne errimak dauzkala.

1. “Arrano-hegoei atxikia”: irten nahi duela adierazteko. Bere barne tentsioa gorputzaren eta bihotzaren arteko borroka gisa azaltzen du.

3. Erabaki hori hartzeko gaintitu behar izan dituen zailtasunak kontatzen hasten da.

10. “Şo‘an”: Egipto, Palestinara itsasoz joateko nahitazko ibilbidea ia. “Hilobi hautuak”: Patriarkenak, Hebron.

14. “Txoria bezala”: cf. Jb 40,29.

- 15 filistear, agartar eta hititen zerbitzuan?,
 beste jainko batzuekin bihotza erakarri nahi diotenean,
 bere atseginaren bila abiatuz Jainkoarena bazter dezan,
 Sortzailea traditu eta Haren sorkarien morroi izan dadin?
 Ilun deritzo egunsentiaren aurpegiari,
 eta ardo eztiaren kopa, mingotsa da haren ahoan;
 nekatu eta unaturik, zapaldu eta abaildurik dago,
 zizpuruka Karmel eta Qiryat Yē‘arim-engatik,
 hilobi lasaien ondora bakeske joateko antsiaz,
 Kutxagatik eta bertan lurpean dautzan Harlauzengatik.
- 20 Haien ondotik iragatea espero dut, haien hobian ahuldurik,
 ene begiek haien hausturagatik ibaika urtzen diren artean.
 Ene pentsamenduak ere dardarka ari dira Sinaigatik,
 bihotza eta begi eneak ‘Āḅarim mendia irrikatuz.
 Nola ez dut negar eginen eta ez naiz malkotan urtuko,
 handik hilen piztuera espero badut?
 Hantxe dira kerubinak eta Harlauza izkiriatsuak,
 zokil artean, nonbait ezkutuan,
 mirarien herri eta profeziaren iturri den horretan,
 bere loria zerutiarrak aurpegia argitzen diela.
- 25 Haren hautsa ferekatu eta neure habia hantxe eginen dut,
 eta hargatik pena ukanen nik, hilobiengatik bezala.
 Nik nahien dudana asaba zaharren hobi artean
 egoitza ukaitea baita, leku saindu horretan.
 Abia hadi itsasora, ontzia, Jainkoak berak
 pausaleku hartu nahi ukan zuen hiriaren bila!
 Hoa arin heure hegaldian Jainkoaren eskuaz kulunkaturik!
 Lot itzak heure hegoak egunsentiarenekin
 nora ezean haizeak daramatzenen fabore,
 bihotza mila zatitan urraturik daukatenentzat!
- 30 Ene gazaroko bekatuen beldur naiz,
 Jainkoak bere liburuetan izkiriaturik dauzka eta,
 Areago naiz baina, zahartzarokoen beldur,
 egunero berretu eta errepikatzen baitira.

15. “Filistearrak”, berbereak; “agartarrak”: arabiarrak; “hititak”: Kam-en ondorengoak, agian beltzak.

18. “Qiryat Yē‘arim: Kutxa izan zen tokian, cf. 1Sm 7,1.

19. “Lurpean”: judutar tradizioaren arabera, Itunaren Kutxa eta Legearen Harlauzak profeten denboran desagertu ziren, eta toki ezezagunean lurperaturik dautza (Cf. TB *Yoma*, 53).

21. “‘Āḅarim mendia”: hortxe hil zen Moises bertatik (Mo’ab-en) Aginduriko Lurralde ikusi ondoren: cf. Dt 32.49 hurr. Ikus 100. poema, v. 15 eta 104.a ere bai.

28. “Egunsentia”: Ps 139,9.

30. “Izkiriaturik”: cf. Ma 3,16.

Ez naiz neure apostasiaz damutu,
 nora joanen naiz ene nahigabeen erdian?
 Neure erruak ahantziz gero, arriskuan jar ninteke,
 ene arima eta odola bekatutan murgildu zirelako.
 Halere, asko barkatzen duenarengan fida naiteke,
 Berak boterea eta indarra baitu, gatibuak askatzeko.
 35 Juzgatzen zein zigortzen duenean, gehitzean zein urritzean,
 onerako zein txarrerako, zuzenak dira haren epaiak!

103

Zure hitzei mirra tanten usaina hartzen diet,
 mirra-mendietako harkaitzetik hartu zenituen eta.
 Zuk eta zure senitarteak dituzuen kalitateak
 ezin ditzakete laudorioek goraiapa.
 Ene bila hitzaldi atseginekin jalgi zinen,
 horien barruan, zelatan, gezilariak izanik;
 erranairu horietan erleak ezkututzen ziren,
 elorriak, ezti-abarasken barruan zorrotz ebakiak.
 5 Ez al gara Jerusalemez arduratu behar
 itsu eta herrenez beterik dagoen artean?
 Gure Jaunaren Tenpluagatik egin behar dugu,
 edo adiskide eta haurrideengatik.
 Zuek diozuenek balitz, ikusazue zein oker dauden
 harantz makurtzen eta belaunikatzen direnak,
 eta atzerritar gisa bertan bizi ziren Gurasoak,
 han beren hilentzako hilobiak erosit;

103) Lur promestura joan ez dadin hitz egiten dietenen argudioak ezerezteko asmoz. Arabierazko goiburua: “Eta norbaitek Palestinara ez joatea buruan sartu nahi zionean, esan zuen”. Neurkera: *ha-mērubbeh*.

1. “Mirra”: cf. Kt 5,5. “Mirra-mendiak”: cf. Kt 4,6. Poetak hemen nolabaiteko baliobikotasunaz joka dezake: usain oneko hitzak dira, baina zapore mikatza dute, mirrarena bezalakoa. Edonola ere, lehen bertso biak solaskide aurkariarenganako adiskidetasunezko hurbilketa da.

3. “Gezilariak”: lit. ‘azkon-eramaileak’, cf. 2Kro 14,7, ‘agirakak’ esangurarekin.

4. “Erranairu”: ‘esaerak, atsoitzak’.

5. “Itsu eta herrenak”: cf. 2Sm 5,6 hurr. Horrela zegoen Jerusalemeke hiria Davidek hura jebustarrei hartu baino lehen, eta adierazpen berbera darabil oraingo egoera azaltzeko, kristauen eskuetan, juduenetan egon beharrean.

6. Poeta bere aurkariari erantzuten hasten zaio: Jerusalemen Tenpluaren hondakinak eta zenbait judu gelditzen dira. Beraz, guztion interesa merezi du.

7. “Harantz makurtzen”: otoitz egitean.

8. “Hilobiak erosi”: cf. Has 23,3 hurr.

- alferrik litzateke han patriarkak baltsamatuak izatea,
eta beren gorpu-kondarrak herrira bidaltzea.
- 10 Haiek hargatik aritu ziren intzirika,
herria gaizto zitalez betea egon arren.
Alferrik eraiki ote ziren han bada patriarken aldareak,
eta alferrekoak izan ote ziren, halaber, han eginiko eskaintzak?
Ongi ote dago, bada, hildakoez gogoratu eta
Kutxa eta Harlauzak, aldiz, ahanztea?
Hobi eta harren lekuaren irrika ukanen ote dugu
betiereko bizitzaren iturria alde batera utziz?
Sinagoga izango ote da gure jabego bakarra?
Nola ahantz dezakegu haren Mendi Saindua?
- 15 Ba al dugu Ekialdean edo Mendebalean
esperantza-tokirik, bertan segur egoteko?
Atez beteriko herrialdea besterik ez,
horien aitzinean Zerukoak irekiz:
Sinai mendia, Karmel, Bet'el,
igorririko profeten bizitoki,
Jaunaren bilguneko apaizen jarleku,
errege gantzutuen tronu.
Guretzat eta gure haurrentzat izendatu zituen,
gaur han basapiztiak eta hontzak bizi diren arren.
- 20 Ez al zien antzina horrela patriarkei eman,
kardu zapalduen jabetza izanik ere?
Eta haiek handik luze-zabaletara ibili ziren,
lorategiko landareen artetik dabilenaren antzera.
Arrotzak eta egoiliarak ziren, eta han
hilobi, ostatu bila zebiltzan.
Handik ari ziren Jaunaren aitzinean,
bide zuzenak ikasiz.
Han hilak biztuko zirela zioten,
eta hersgailuz giltzaturik dautzanak ilkiko,
- 25 han gorputzak poztuko zirela
eta arimak lo dautzanengana itzuliko.

9. "Baltsamatuak": Jakob, cf. Has 50,3 eta Josef, cf. Has 50,26.

16. "Atez beterik": cf. 100. poema, 6. b.

22. "Ostatu": lit. 'arrotzentzako babeslekua'. Cf. Je 9.1.

24-25. Hantxe biztuko dira hildakoak, cf. Is 26,19. "Hersgailuz giltzaturik": cf. Jon 2,7.

Ikusazu ongi, ene adiskide, eta uler ezazu,
 hastan zaitez lakio, arantza eta segadetatik.
 Ez zaitzala Greziako filosofiak engaina,
 ez baitu horrek fruiturik ematen, lore hutsak baizik!
 Hauexek dira horien fruituak: lurra ez zela inoiz hedatu,
 ez eta zeruko dendak zabaldu ere,
 sorrerak ez duela hasierarik,
 eta ilberriak ez direla behin ere bukatuko.
 30 Entzun! nahasiak dituzu halako jakintsuen hitzak,
 anabasa eta kare-mortairuzko oinarrian eraikiak;
 handik itzultzean bihotza hutsik eta inarrosirik ekarriko duzu,
 aho bete argudio eta hitz huts.
 Zertarako ibiliko naiz bada bidexka oker bila,
 galtzada nagusitik saihesturik?

104

Agurtzen zaitut, ‘Āḅarim mendia!
 Zoko guztietatik zaitut nik agurtzen!
 Zure baitan hil zen gizonik aukeratuena,
 eta hilobirik hautuena zeuk ostutzen duzu.
 eta bera nor den ez badakizu, egiozu galde
 Ihien Itsasoari, bi zatitan ireki zenari,
 galde egiozu sasiari eta Sinai mendiari
 eta hitz hauekin erantzunen dizute:
 5 “Hark zintzoki bete zuen Jainkoak
 emaniko eginkizuna, hizketan trebea izan ez arren”.
 Jainkoak laguntzen banau,
 bisita egingen dizut, zin dagit!

26. Bere aurkariari kontseilu gisa esanik, poetak filosofiari oro har eta bereziki Aristotelesenari eraso gogorra egiten dio. Hortixek joko zuen *Sefer ha-Kuzari* bere obra apologetikoan ere, bere bidaia hasi baino lehentxoago amaituan.

28-29. “Ez zela inoiz hedatu”: Unibertsoa ez zela behin ere sortu. Yēhudah ha-Leviren ustez, hauxe litzateke, munduaren betierekotasunaz batera (29. bert.), Eskrituran oinarrituriko judutar fedearen aurka lihoakeen ideia filosofikorik nabarmenetako bat.

104) ‘Āḅarim mendiari eskainiriko poema, zeinen gaintetik, hil aurretik, Moisesek Lur agindua ikusi zuen, ondoren bertan ehortzia izanik. Leku hau Mo’ab-en, Jordanez bestaldean, dagoen arren, Yēhudah ha-Levik bere arbasoen historia loriatsuari loturiko tokia deritzo. Neurkera: *ha-šalem*.

1. “Zoko guztietatik”: Israelgo herria munduko zoko guztietatik sakabanaturik aurkitzen delako.

2. “Gizonik aukeratuena”: Moises, haren gainean hila eta ehortzia, cf. Dt 32,49 hurr.

3. Itxurazko ezjakintasunaren eta galderen bitarteko literatur baliabideaz Moisesen bizitzako gertaera aipagarrienak gogorazten dira. “Ihien Itsasoa”: Itsaso Gorria.

5. “Hizketan trebea”: cf. Ir 4,10.

Jaunaren Tenplua! Haren oinen atsedenlekuaren santutegi!
 Erbestera joan zen haren loria, eta haren jendea barreiatu zen;
 Hartaz interesatzen dira urruneko herrietatik,
 haren aitzinean makurtzen dira guztiak, non nahi diren.
 Haren aitzinean makurtzen...

- 5 Mendebalean, Etiopian eta Egipton erbesteratuak!
 Haien aurpegiak Jerusalemerantz zuzentzen dira,
 haien Aita zeruetan denaganantz,
 Bera zerbitzatzeko, haren Izena bedeinkatzeko.
 Haren aitzinean makurtzen...

- 10 ‘Elam-en galdua eta Šin‘ar-era eramana!
 Ahoa irekitzen du horrek bere herrirako bidea irrikatuz,
 oihaneko otso-ahutzen artean.
 Herstura bizitan bere zintzotasunean tinko dirau.
 Haren aitzinean makurtzen...

- 15 Siondik atzerriratuak, orain Sēfaraden direnak!
 Arabiarren artean barreiatuak, edomdarren tartean sakabanatuta,
 Tenpluaren lekuagatik dabilkie, urduri eta hunkiturik,
 bihotza, bularra kendu zaion haurra bere amagatik bezala.
 Haren aitzinean makurtzen...

Beren otoitza isurtzen dute baina Harkaitza ezkutuan da,
 irainak dantzuzki, baina mutu gisa da ageri.
 Ametsetan bezala dakusate Siongo gatibuen itzulera,

- 105) Sinagogarako poema, penitentzi izaerakoa, *Sēliḥah*, Sioni buruzkoen artean sartua, Jerusalem eta Tenpluaren oroitzapena eta erbestealditik itzultzea gai nagusizat darabiltzalako. Zajal tankerako poema estrofikoa, errepikarekin. Neurkera silabikoa, zortzi silabako bertsoekin.
1. “Oinen atsedenlekua”: Jainkoak bere oinak lurtean jartzeko lekua Tenpluan dauka.
 3. “Hartaz”: Tenpluz.
 - 9.-. “‘Elam’”: Persia ondoko herrialdea. Šin‘ar: Babilonia. Cf. Is 11,11.
 12. “Bere zintzotasunean tinko dirau”: cf. Jb 2,3.
 13. “Siondik erbesteratuak”: cf. Ab 20. Espainiako juduek ohoragarri iritzi zioten beti beraiek Jerusalemetik kanporaturikoen ondorengoak izateari.
 16. “Bularra kendu zaion haurra”: cf. Ps 131,2.
 19. “Ametsetan bezala”: cf. Ps 126,1.

20 baina inork ez daki, itzartzean, amets hori azaltzen.
 Haren aitzinean makurtzen...

Noiz nik oihu egin eta Zuk gogoz entzunen didazu,
ene errugabetasuna argitara ateratzeko?
Jakin eginen baita, Zeuk salbatu eta askatzen duzun egunean,
 Jaunak bere herria egiazki duela maite!
 Haren aitzinean makurtzen...

106

Jakin bedi nazio orotan, bai eta ene jendeen artean ere,
Jaunak Siongo atea dituela maite!

5 Ate guztietan ezagut dezatela, haren ateen ohorerako,
 Patrosek eta Šin‘arrek haren Tenplua ukan nahi zutela,
 baina Sion izan zela, haren hiririk txikiena izan arren,
 ene Santutegian bizi denaren Jauregia;
 etzalekutzat gura izan zuela Sinai hautatu zuenak.

10 Haren mendi usaintsuak, oreinen bazkaleku,
 haren mahastien altsumak, akara eta ezpelak;
 haren usain-lurrinek ‘Ābarim betetzen dutenak.
 Ene olioien usaina zinamono gisa igotzean,
 Jainkoaren loria jaitsi zen ene hodei trinkoetara.

Ongi da bera hautatua izatea
igo eta Haren begitartea ikusten bera lehena dadin izan;

20. “Itzartzean”: cf. Has 41,1 hurr. Inork ez zekien ametsa egia noiz bihurtuko zen.

24. “Jaunak bere herria egiazki maite duela”: cf. Ps 149,4.

106) *‘Ahābah*, sinagoga-poema honek Jainkoak bere herriagatik duen maitasuna gogoratzen du, eta oraingo honetan Sionen bere egoitza jartzeko aukeran mamitzen da. Muaxaha egiturako poema estrofikoa, sarrera eta bost estrofarekin, bukaera hebreeraz duela. Bertsoak 6 + 5 silabakoak, hirugarrena laburra hemistikio bietan. Akrostikoa: *Yēhudah*.

2. “Jaunak Siongo atea maite dituela”: cf. Ps 87,2.

3. “Haren atea”: Jerusalemekoak.

4. “Patros eta Šin‘ar”: Egipto eta Babilonia; hauek Jainkoaren Tenplua bertan eduki nahi zuten, baina hautetsia Sion izan zen.

7. “Etzaleku” ezteirakoa: cf. Kt 3,9.

10. ‘Ābarim mendia; ikus 104. poema.

12. “Jaitsi”: cf. Ir 34,5.

14. “Haren begitartea”: Jainkoaren begitartea, cf. Ir 34,24.

- 15 seinale eta lekuko izateko egin baitzuen laudagarri;
 Gēbal, ‘Amon eta ’Edom, ene auzoak, lehortu zituen
 eta basamortuari ene iturburuetatik eman zion edaten.
- Ene maiteak, bere maitasunaz bihotza herrestan daramakidanak
 bere jaietan ezarri zuen, Mendebaleko kandela bezala,
 20 apaiz-profetek haren sekretuak ikasi arte.
 Ene aitzinean ibili zen mortuan, uluka,
 bere indar ezkutuak ene begien aurrean erakutsiz.
- Har ezazu berri ona, gaixoa, medizina datorkizunean.
 Poz zaitez, deserriratu, erresumako hirian,
 25 heldua baita zapaltze-denboraren amaiera.
 Hermongo ihintza bezala jaitsiko da ene haurrentzako askatasuna,
 Siongo ateetan, Jaunaren etxeko mendian.

107

- Zureganantz zuzentzen naiz, ene begiak zure egoitzara itzultzen dira.
 Zure baitan oinarritzen zait bihotza, nik zure nahipera emana:
 zure dendan bizi den arrotz gisa, Zure pozerako
 Zuri dakarkizut eta zuri dizut eskaintzen.
 Zuri dakarkizut eta...
- 5 Zure amodioak erretzen nau, eta Zure atzean gartzen naiz;
 zure ondoan izatearren, neure senideengandik urrundu nintzen,
 eta zure oinatzen atzetik jalgiko naiz, arin, gelditzeke.
 Zu uzten zaituztenek agiraka egiten didate, baina ni zuri natxekizu,
 zure Etxepean babesten naiz, zure aurpegiko distirak argi nazan.
 Zuri dakarkizut eta...

15. “Laudagarri”: cf. Is 62,7.

19. “Mendebaldeko kandela”. Cf. *TB Yoma*, 39. Tenpluan lehenik bizten eta azkenik itzaltzen den lanpara da, eta horregatik gainerakoek baino olio gehiago hartzen du. Ikus *TB Minhoh*, 86b.

21. “Uluka”; cf. Dt 32,10.

23. Azken estrofa esperantzarako dei eta Jerusalemera joateko gonbita da.

107) Penitentzi poema, *Sēliḥah*, bereziki “Sioneko poemak” deiturikoetan Jerusalemera heltzeko agertzen duen gogo bizi berberaz. Jaunari erregu egiten dio Haren Izena gehiago profana ez dadin, Zajal tankerakoa, errepikarekin. Neurkera silabikoa. Bertsoak 6 + 6 silaba luzekoak. Akrostikoa: hebrear alfabetoa.

1. Poeta Jainkoari mintzo zaio, bera bizi den tokia aipatuz: Jerusalem.

3. “Arrotz gisa”: cf. Le 25,35.

4. “Dakarkizut”: neure bihotza.

8. “Zu uzten zaituztenek”: cf. Je 17,13.

- 10 Hobe da egun bat Jainkoaren herrian atzerrian mila baino.
Hobestekoak dira Santutegiko hondarrak printzeen jauregiak baino,
han libre izango bainaiz, hemen morrontza latza pairatzen dudan artean.
Zure bila besterik ez nabil, eta Zutaz landa ez nau inork laguntzen;
eskuinean indarra daukazu eta babesza Zugan sinesten dutenentzat.
Zuri dakarkizut eta...
- 15 Ene arima basamortu idorra da, Horeb eta Siongo ihintzerako;
Gorenaren aterpea ukanen nik abaro, Libano eta Síryon-en bizitzearren;
ene begiok, behartsuenak bezala, ikuspeneko haranari so egiteko irrikan dira;
ene aurpegia Harlauzen eta Bilguaren leku ezkutura biratzen da,
zure Kutxaren altxorren poltsara, zure mahaiaren ondora.
Zuri dakarkizut eta...
- 20 Oi Zu, argia deitu eta, goizak heldu aitzin, gauak baztertzen dituzuna!
Aski da gezurtiek zure Izena profanatzea,
Izen horrekin goresten baitira martiri erhoak.
Bilaei salduko ote dizkiezu gauza preziatuok? Siongo haur maiteok?
Zure haur baitira haurrok, eta artalde hau zure artalde!
Zuri dakarkizut eta...

10. "Hobe da egun bat": cf. Ps 84,11.

11. "Santutegia": lit. הרֵאֵל *har'el*, aldarearen gaineko aldea, cf. Ez 43,15.

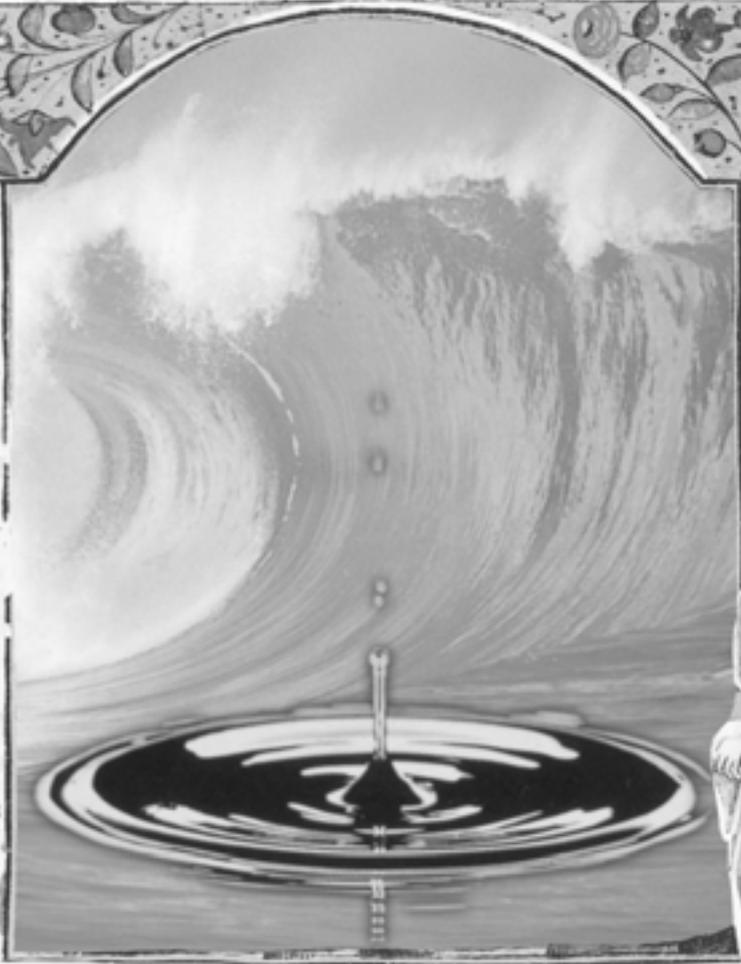
12. Jerusalemeko hondarren artean aske izanen da, jauregietan (Sēfāraden) jopu eta menpeko sentitzen den bitartean.

16. "Síryon": cf. Dt 3,9, Hermon mendiaz ari da. Ps 29,6.

17. "Ikuspeneko harana": antza denez, Jerusalem inguruko haranetako bat aipatu nahi du, agian Hinnom-goia, cf. Is 22,1.

18-19. Kutxa: Aginduen Harlauzekin, toki sekretuan ezkutatua (Mesiasek erakutsiko duena). Ikus 100. poema, 18. b. "Bilgua": izkribu sailduena. "Zure mahaia": cf. Ps 128,3.

23. "Erhoak": erahilak, 'erho' aditzaren partizipioa.



ITSASOKO POEMAK

Orroka dihardute uhinek gurpilen ibileraz....



שירי ים

המו גלים ברוץ גלגלים...

- Berrogeita hamarrak gainditu ondoan, gaztetasunari jarraikiko hatzaio,
 bizia hegaz egin hurran duanean?
 Jainkoaren zerbitzutik iheska ibiliko ote haiz
 gizonak zerbitzatzeko irrikaz?
 Nahiago ote duk jendeen atzetik ibili,
 Bera maite dutenek bilatzen dutena ukatuz?
 Alferkeria izanen al duk heure biderako hornitzeko?
 Salduko ote duk heure senipartea platerkada bat dilistaren truke?
- 5 Ez al dik behin eta berriro arimak esaten: Utz ezak!,
 eta al dik hilabete bakoitzak gogo birberdatzen?
 Ez jarraiki haien nahiei, Jainkoarenei baizik,
 urrun hadi bost zentzuetatik!
 Gelditzen zaizkian egunetan izan hakio atsegin
 heure Sortzaileari, horiek laster baitoaz.
 Ez hadi saia Bera pozten bihotz makurrak,
 eta ez ibil igarpenen atzetik.
 Izan hadi sendo, pantera gisa, Haren nahia konplitzeko,
 orkatza bezain lasterra, adoretsua, lehoia bezala.

108) Itsasoratu baino lehen, poetak Palestinarako bidaia buruan darabil, hor gerta dakizkiokeen arriskuak Jainkoaren laguntzaz gainditzan ahaleginduz. Poema osoa hitz joko etengabea da, euskaraz ezin emanezkoa. Arabierazko goiburua: “Eta esan zuen, halaber, itsasoaz”. Neurkera: *ha-mërubbeh*.

1. Poetak, heldutasunera heltzean, lehenagoko bizitza eta munduko hutsalkeriak alde batera utzi nahi ditu, Jerusalemen hil eta bertan ehortzia izateko ametsa betetzeko. Halere, poetak berrogeita hamar urteak 1125ean bete zituen eta ez zen Palestinarantz abiatuko 1141ra arte. .

3. Ps 111,2

4. Esauk bezala, Has 25,34.

5. Cf. Es 30,15 eta Ez 47,12. Lurreko ondasunek erakarririk sentitzen da oraino eta zail dakusa bere helburua betetzea.

6. Zentzuen nahikundeei.

8. Cf. Ps 12,3

- 10 Ez dik hire bihotzak itsas barnean hondoratu behar
begi aurrean mendiak dardarka eta amilka,
marinelen esku urratuak,
eta itsasturi trebeak hitzik gabe ikustean;
joatean alegera ageri zirenak, itzuleran,
lotsarren, bizkarra ematen sumatzean;
heure aitzinean itsasoa aterpe izanik,
norarik gabe, segadetara ez bada.
Bela eraginak ikaraz daudela,
ohol arrakalatuak dardarka,
- 15 haizearen eskuak urekin jolas egiten duen artean
gari-azaoak eultzira daramatzatenen antzera:
batzuetan larrainean hedatzen ditiztek
eta beste batzuetan gari joaren gainean metatzen;
tente jartzen badira, lehoiak ziruditek,
ahultzean suge antzekoak izanez;
hauek haiei suharki segitzen zietek,
araoekin gelditzen ez diren sugedorrien gisa,
Sendoaren eraginez ontzi boteretsua ia hondatzean,
masta eta bandera amil daitezenean,
- 20 arkak bere egoitzak nahasirik dauzkanean,
beheko solairua, bigarrena eta herena ere bai,
sokak tenkatzen dituztenek mina sentitzean,
gizonek eta emakumeek oinaze handia izatean,
lemazainen izpiritua gal dadinean,
eta gorputzak beren arimez nazkaturik daudenean,
masten sendotasunak deus gutxi balio ukan dezanean,
adituen trebetasuna alferrekoa izan dadinean,
eta zedrozko habeek lastozkoak diruditenean,
altzifreak kanabera bilaka daitezenean,

10-18. Pairatu beharko dituen arriskuez konturatuta, horiek azaltzen saiatzen da beldurrik izan gabe. Itsasoaren berri gutxi izanda, bertako ekaitzak lehorreko irudiekin kontatzen dizkigu.

15-18. Mendixkak eta lautadak eginez, uhinek bezala. "Araoekin": sorgin eta gaiztakerien aurkako esaldiekin.

17. Hebrear testuan ezarriko baliobikotasunagatik, testua aldi berean gari-azaoei eta urei doakie.

18. "Araoak": sorginak, aztiak eta gaizkileak gelditzeko hitz edo esaldiak. "Hauek haiei": uhinek lehoiei.

19 hurr. Ekaitz ikaragarriagatik ontzia hondoratzeko zorian dagoenean, poeta segur dago Jaunak, azken burua bere bidaiaren gidaria denak, ez diola urpean galtzen utziko. Cf. Is 33,21.

20. Darabilen lexikoak Noeren Arkaren pasarte gogorarazten du, cf. Has 6,14.16. Irudi honetaz maiz baliatzen da, poetak, Noek bezala, lehorra berriro zapaltzeko segurtasuna adierazten du eta.

24. Mastak, haizearen erauntsipean, kanaberak bezala makurtzean.

- 25 hondarrezko lasta itsasoen bizkarretan geun gisa izatean
eta trabesen burdinak belar bezalakoak;
jendeek nork bere sailduari oihu degiotenean,
orduak hik, Sainduen Sainduagana itzulirik,
Ihien Itsasoko eta Jordaneke mirariak izanen dituk gogoan,
bihotz guztietan marratuak.
Orduan itsasoaren orroak apaltzen dituena laudatuko duk,
haren urak lokazturik daudenean.
Satsuen bihotzen errugabetasuna aipatuko diok,
eta Hark, hire alde, Patriarken meritua dik gogoraraziko.
- 30 Haren egintza beldurgarriak berretuko zitik, hik, Haren aitzinean,
maḥlim eta *mušim*-en dantzako kantua errepikatzean.
Berak gorpuei arimak itzularaziko dizkie
eta hezur lehorrak birpiztuko dira.
Une batez uhinak lasaitu eta Lurraren gainean
hedaturiko artaldean antzekoak izanen.
Gaua, eguzkia zeruko armadaren gradueta heltzean,
berrogeita hamarren buruzagiaren gobernupean,
andre beltz baten gisakoa izanen da, urrezko brodatuz jantzia,
mantu urdin harri bitxiz txertatuarekin.
- 35 Eta izarrek, itsasoen golkoan nahasirik
arrotz antza ukanen dute, beren etxeetatik egotzirik;
haien irudiak, itxura berberaz, itsasoaren bihotzean
argituko du, su eta garren antzera.
Uren eta zeruen aurpegiak bitxi distiratsuak dira,
oso argiak gauean zehar.
Itsasoak ortziaren kolorea bera dauka,
bi itsaso baitira, elkar besarkatuak!
Eta ene bihotza haien artean heren itsasoa da,
ene gorespenen uhin berriak altxatzen dituen artean!

25. "Lasta": itsasontziaren egonkortasunerako pisua, eskuarki harri edo harea zorroak. "Geuna": aspaldian garbitu gabeko lekuetan metatzen den hauts eta ilekxa multzo arinak.

28. Cf. Ps 89,10.

29. Israelgo herriarena eta poetarena berarena ere bai.

30. "*Maḥlim* eta *mušim*": Levitarren familiak, cf. Zen 3,33, Yēhudah ha-Levik asabatzen dauzkanak.

31. Israelgo herriaren berpizte nazionalaren sinboloa. Cf. Ez 37,4 hurr.

33. Cf. Is 38,8. Eguzkia izarrek dauden lekura heltzean. "Berrogeita hamarren buruzagia": Ilargia.

35-36. Eguraldia hain ona izango denez, izarrek itsasoko uren gainean islatuko dira.

37. Zeruan zein uretan itsasontzi batetik gauean ikus daitezkeen gauza bakarrak izarrek dira.

39. "Heren": hirugarren.

- Gauzak oro erabaki eta betearazten dituen zeru goietan da
eta itsasoaren gainean, urrunean, distira dario Haren justiziari.
Ez da gizona bere bidearen jabe, Haren nahiaren arabera ez bada,
gezurra baita haren obra urtua eta alferrik ahalegintzen da.
Putzutik eguna jaiki eta presaka abiatzen da itsasoak zeharkatzera,
eta pozik dago, lasterketan dabilen korrikalaria bezala.
Bere bekatuak bera okertzen du, bidean segadak ditu;
Sartaldeko haizea eskatzen du, baina Sortaldekoa dator kio puzka.
- 5 Badaki bere indar eta adimendu soilekin ez duela inoiz
bere entseina altxatuko, ez dela aterako, ez eta bere bidea egiten ere.
Atzera itzultzen da eskerrak emateko, arima dar-dar duela,
baina bere neke handian oihu egiten du, ahots mingotsaz:
Nora joko dut zure izpiritutik urrun?
Nora ihes egiten zure presentziatik urrun?
Nora joko dut...?

- Orroka dihardute uhinek gurguren ibileraz;
lodi eta meheak dira itsas azalaren gainean.
Zeruak ilundu dira eta haren urak gorritu,
haren amildegiak altxatzen dira, haren gandorrek jasorik;
- 10 haren eltzeak diraki eta haren erauntsiaren azantza aditzen da,
haren zalaparta gogorra inork ematu gabe.
Sendoak ahuldu, eta urak urratu egiten dira,
erdiak haranak dira, beste erdiak, aldiz, mendi.

109) *Mē'orah*, zajal tankerako poema estrofikoa, neurkerak silabikoduna, launa silabako 4 ataleko bertsoekin, barne errimekin. Irudiz, ekaizta baten ondoan idatzia, baina, aurreko poema bezala, litekeena da bidaia hasi baino lehen moldatua izatea, Ps 107,23-32-ean oinarriturik. Estrofa bakoitzaren lehen letraz akrostikoa eratzen da: *Yēhudah*.

1. Cf. Is 14,24; Ps 65,6.

2. Cf. Je 10,23; Badirudi “Gizonak asma, Jainkoak xeda” adierazi nahi duela. “Obra urtua”: cf. Je 10,14, horrek ‘idoloa, huskeria’ esan nahi du, eta bereziki Palestinarako pentsatua duen bidaia, bere borondatearen aurka atzeratzen ari dena.

3. Cf. Ps 19,6.

4. Israelgo Lurraldera joateko Sartaldeko haizea behar du. Hemen “Sortaldea” sinbolikoa da eta irteten uzten ez dioten eragozpenak dira.

5. Ontziratu ahal izateko, Jainkoari laguntza eskatu behar dio. “Entseina”: Itsasontziaren bandera.

7. Ps 139,7.

8. “Ibileraz”: lit. ‘lasterka’. Uhinek karranka egiten dute txirringek bezala.

10. Cf. Is 42,13; Jb 41,23. Itsasoak eltzea irakinarazten du eta horren zaratosia entzuten da.

11. “Urak”: lit. ‘itsas korranteak’, cf. 2Sm 22,16.

Ontzi minberatua gora eta behera dabil;
begi guztiak marinelei adi daude: non dira baina?
Bihotza bakean daukat, Salbatzailearengan espero baitut,
Moisesen, Aharonen eta Miriamen eskuan bezala;
Neure jaunari diot dei egiten! Neure hobenen beldur naiz!
Ez daitezela ene erreguak zama gerta!
Nora joko dut...?

- 15 Sortaldeko haizea gogorrago dator, itsasoa igoaraziz,
masteria hautsi eta bere aparrak sakabanatzen ditu.
Haien harrokeria meneratua da, haien kapitaina izutua,
eta masta nekaturik dago belak hedatzeaz.
Su gaberik diraki, eta bihotza desesperatzen da,
berari eragiten dioten arraunekin haserreturik.
Haren pilotuak unatzen dira, eskifaia ahiturik dago.
Marinelak durdituta, itsuturik haren begiraleak.
Itsasontziak, hordi burlari eta trufati gisa,
dohainik saltzen ditu barruan dauzkanak.
- 20 Horra hor Leviatan, itsas leizeetan ahaltu,
qidduš-a esaten ari, senargaiak oturuntzan bildurikoei bezala;
itsasoak bere eskuekin harrapatu nahi ditu.
Ez da jada aterperik gelditzen, ez dago ihes egiterik!
Nora joko dut...?

Begiak uhertzen zaizkit Zure aitzinean, Jauna!
Neure eskariak igoarazten dizkizut, oparitzat.
Beldur naiz neure biziagatik, eusten nauenaren aurrean dar-dar eginez;
‘Amittay-ren semearen oihua Zure aitzinean aurkezten dut!

12. “Minberatua”: lit. ‘eria, gaixotua’, hau da, zutik ezin egon daitekeena.

13. Haien Israelgo herria Egipton salbatu zuten bezala.

14. Cf. Is 1,14 hur. “Nahiz eta zuek eskariak ugaldtu, ez dizuet entzuten”. Bere bekatuengatik, Jainkoak bere otoitzari gaitz iritziko dion beldur da.

16. “Haien”: Marinelen.

17. “Su gaberik diraki”: itsasoak. Bihotza elementuen aurre-aurrean aurkitzen da izuturik, horiek, arraun erraldoi gisa, urei eragiten dietenean.

18. Lit. “lanaren pisua jasaten dutenak”. Ofizialeen eta eskifaiaiko gainerakoen artean bereizten du. “Durdituta”: burua galdurik, ia konorte barik, zer egin ez dakitela.

20. Poetak Leviatan, itsas munstroa, cf. Jb 41, 23-24, mahaian *qidduš*-a, hots, bedeinkazio-otoitzak egiten diharduen senargaiarekin parekatzen du, itsas amildegi sakonetan jataldi ederra egiteko gertu.

23. Hab 3,16. Lit “ene azpian dagoenaren beldur naiz”. “Amittay-ren semea”: Jonas, cf. Jo 2,3 hurr.

- Inoiz ahanzten ez den Ihien Itsasoaz oroituz,
 atseginez eta grinaz poema bat moldatzen dut;
- 25 Jordaneko mirariak gogoratzean bozkarioa dut,
 eta Edenean bezala neure bihotza zabaltzen diot
 mingostasunak gozo egiten dituenari, haserre eta kolera-egunak,
 Mēribah-ko uren eguna, mesede bihurtzen duenari.
 Zeruetako Jainkoari adi dauzkat begiak,
 ur nahasietan bidea irekitzen duenari so.
 Lurraren beroa haren suminduratik heldu da,
 eta bere arnasak hotza ematen digu.
 Nora joko dut....?
- Bere haserrea bere mirabearen semeagandik urrundu
 eta haren arima salbatu zuen šě'ol-etik.
- 30 Bakea ezarri nahi izan zuten Goialdeek
 amildegietan eta beldur-oihua amaitu zen.
 Ur jeloskorrak gurin bilakarazi zituen,
 izua ezereztu zen, eta estura urrundu.
 Nahigabetuek bihozberatasunaren aingerua entzun zuten:
 Goialdetik, oinotsak.
 Horrela emanen zaio gatibutzan zapalduko herriari;
 gainean etsaien eskua eta zigor pisutsua, dituela.
 Itsasontzi gisa, astindu eta umiliaturik dagoenak
 berriz ere entzunen du esker-kantua:
- 35 Jaldi zaitez, ene zintzoen alaba, ene hodei lainotsuetatik,
 Jaunaren loria gainean ageri duzu eta!
 Nora joko dut...?

25. Cf. Ps 119,32.

27. Is 43,16.

28. Lurra bero da Jainkoaren haserreaz eta Haren putzaz izotza sortzen da, cf. Jb 37,10. Naturaren indarrak Haren esanetara daude.

29. "Mirabearen semea": Isaak, "jopuaren semea"ri kontrajarririk. Israel aipatzeko, bere pertsonan irudikaturik.

32. Cf. 2Sm 5,24. "Oinotsa": Jauna bere herriaren alde borrokatzera irten delako seinalea.

33. Israelgo etsaiek Jainkoaren gaztigua betearazi besterik ez dute egiten.

35. Berdin izan daiteke "ene zintzoen alaba", hau da, Abraham, Isaak edo Jakob-ena, zein "alaba zintzoa". Cf. Is 60,1. Israelgo herriaz ari da.

- Neure Jainko biziaganako gogoak ikaratzen nau,
 gure gantzutuen tronuen tokira joan nahiak,
 hainbeste, non ez baitit musu ematen uzten
 neure senide, adiskide eta lagunei.
- Ez dut negarrik eginen behiala erein eta ureztatu
 nuen baratzeaz, zeinetan hazi ziren ene landareak,
 eta ez naiz oroituko Yēhudah-z eta ‘Āzar’el-ez,
 bi lore miresgarri, neure ernamuinik bikainenez,
 5 ez eta Yiṣḥaq-ez ere, semetzat begiratzen nionaz,
 ene eguzkiaren uzta eta ene ilargien fruitu hautuaz.
- Laster sinagoga bera ahantziko dut,
 bere irakaspenekin pausaleku ematen zidana,
 alde batera utziko ditut neure larunbatetako gozamenak,
 neure jaietako distira eta neure pazkoetako bonbazia,
 besterentzat utziko dut ene loria,
 eta neure laudorioak harrizko estatuei jarauntsiko dizkiet.
- Neure egoitzak kardu-itzalen truke eman ditut,
 neure sarraileen babesa sasizko hesien orde;
 10 ene arima lurrinik hoberenez asetzen zen,
 baina sastraka-sundak ukanen ditut aurrerantzean usain.
- Utzi diot eskuen eta aurpegiaren gainean ibiltzeari,
 eta orain itsasoen sabelean ezarri ditut bideak,
 neure Jainkoaren oinen jarlekua aurkitu arte,
 neure arima eta neure hitzak bertan isurtzeko;
 Haren Mendi Sainduan biziko naiz, eta
 neure atek zeruko atean aurrean finkatuko ditut,
- 110) Jadanik itsasontzian, Herrialde Saindurako bidean. Hara heltzeko irrikak atzean Sēfaraden uzten duen guztiaren nostalgia eta ibilaldiko arriskuak jasangarriago egiten dizkio. Arabierazko goiburua: “Eta esan zuen bere etxekoez eta jaio zeneko herriaz”. Neurkera: *ha-mērubbeh*.
1. “Gantzutuak”: Israelgo erregeak.
 3. “Baratzea”: senideak eta ikasleak.
 - 4-5. Jakin badakigu haren alabaren semea Yēhudah deitzen zela, cf. 116. poema, 13. bert. Litekeena ‘Āzar’el, delako Yiṣḥaq horren antzera, haren senide edo ikasleren bat izatea; ez dirudi, ordea, azken hau Abraham ibn ‘Ezra’-ren semea zenik, beronek bere bidaian lagundu zionez gero (cf. Goitein, Tabriz, 24, 1955, p.27.) Cf. Dt 13,14.
 8. Cf. Is 42,8. Munduko handikeria guztiak alde batera utziko ditut.
 11. Lurrean ahuspezturik, esklaboen antzera. Askatasunaren prezioa ukapen honetan datza.
 12. Cf. Nk 2,1, Tenpluaren lekua.
 13. Cf. 100. poema, 6. bert.

- Jordango urarekin loraraziko ditut neure akarak,
 eta neure landareak Šiloah-en ditut haziko.
- 15 Jauna badut, nolatan izan naiteke beldur edo ikara?
 Haren miserikordien aingerua da ene ezkutari!
 Haren Izena goretsiko dut ene biziak diraeino,
 eta eskerrak emanen dizkiot sekulako eta betiko.

111

- Uholdea heldu ote da, ba, unibertsoa suntsiturik utzita?
 Ez da lehorrik ageri,
 ez da gizonik, ez animaliarik, eta hegaztirik ere ez,
 guztiak akabatu ote dira? Oinazean hil ote ziren?
 Lasai nengoke mendi edo sakonunerik banekusa;
 eremu idorren bat ere pozgarri nuke.
 Alde guztietara begiratu baina ezer ez dago,
 ura besterik ez, Arka bat,
 5 eta Leviatan, itsasoetako osinak irakinarazten,
 hainbeste non uste baitut leizeak ile urdina dirudiela.
 Itsasoan sabelak ontzia ezkutatu nahi du,
 uren eskuetan, ebatsiriko zerbait balitz bezala.
 Itsasoa sumindurik dabil, baina ene arima pozik dago,
 haren Jainkoaren Santutegira hurbiltzen delako.

111) Poeta, Lur promesturako bidean izaturik aurkitzen da ekaitz handiaren erdian. Noe Arkan bezala sentitzen da, baina guztia gutxi iruditzen zaio Israelgo Lurraldera laster iritsiko dela pentsatzean. Arabierazko goiburuak honela dio: “Haren poema itsasoaren erdian”. Neurkera: *ha-mērubbeh*.

1. Poetak lehen bertsoaren bi erdian bukaeran hebreerazko hitz berbera darabil (הרבה *hārebah*) Bibliako esangura bikoitzean hots, ‘suntsitua’ eta ‘lehorra’, haren garaiko literatur estetikan biziki miresten zen ondorio paronomastikoa lortzeko.

2. Lit. “oinazean etzan”, cf. Is 50,11: “Yahweh-ren zerbitzariak” bekatarietzako iragartzen duen zigorra da.

3. Hebreerazko testuak itzuli ezineko hitz jokoa dauka: הערבה *ha-‘ārabah* ‘idor’ / ערבה *‘ārebah* ‘pozgarri’, eta aliterazio eragin berbera lortu nahi du bertso honen lehen erdian beste barne errima batekin: וְשׁוּחָה *wē-šūḥah* / מְנוּחָה *mēnuḥah*.

4. Noeren Arkaz ari da.

5. “Leviatan”: “suge iheskor” edo “suge kiribildua” (cf. Is 27,1), kanaandar literaturako itsas herensugeetako bat da, Bibliaren pasarte batzuetan sartua. Gaurko hebreeraz ‘balea’ esan gura du. Pasarte honetan zuzenki Jb 41,23-4-ri dagokio.

6. Itsasoko apar ugariak adats zuria dirudi. Cf. Jb 40,25 – 41-23.

7. Erritmoaren haustura; poetak bere sentimenduen kontrastea agertzen du: alde batetik ikaraturik dabil, ia esperantzarik gabe, baina, beste aldetik, pozik dago Lur promestura hurbiltzen delako.

Hau da zure haizea, oi Mendebal lurrintsua!
 akararen eta sagarraren lurrina dakarrena.
 Merkatarien biltegitik irten zara,
 eta ez haizearen gordelekutik;
 enara bezala hegaldatzen zara, askapena iragarritz,
 zure poltsatik ateratako mirra garbia balitz bezala.
 Nola irrikatzen zaituen ohol baten gainean
 itsasoz nabigatuz daramazun jendeak!
 5 Ez dezazula ken zeure eskua itsasontzitik,
 ez egunez, ez eta gauez ere;
 zeha itzazu olatuak, itsas leizearen erraiak hautsiz,
 haize eman eta mendi sainduetaraino heldu arte
 agiraka egiozu Ekialdeari, itsasoa altxarazten baitu,
 uren golkoa eltze irakina bihurtuz.
 Zer egin dezake Harkaitzaren gatibuak,
 aldizka lotua, aldizka libre denak?
 Ene erreguaren sekretua Gorenaren eskuan da,
 Hark eratu baitzituen mendiak eta haizeak sortu.

- 112) Aginduriko Lurraldera doala, poetak Mendebaldeko haizeari bereziki atsegin deritzo itsasontziaren belak puztu eta bere helburura bultzatzen duelako: Arabierazko goiburua: “Eta honela esan zuen bere itsasaldian Mendebaldeko haizea azaltzean”. Neurkera: *ha-salem*. Aingeru Epaltzak 1994an euskarara itzuliriko pasarte batzuk gorde izan dira.
2. Lurrinak bezalatsu; “haizearen gordelekutik”: cf. Ps 135,7.
3. Bertso honetan דֶּרוֹר *dēror* hitza hiru aldiz ageri da ‘enara’, ‘askapena’ y ‘(mirra) garbia, hutsa’ esangurekin. “Mirra”: usain oneko erretxina, Itsaso Gorriaren inguruko herrietan hazten diren zuhaitz batzuetarik erauzten dena. Cf. Kt 1,13.
6. Israelgo lurraldera.
7. “Ekialdea”: kontrako haizea, bere helmugara iristen eragozten diona; ekaitza dakarrena da. Cf. Jb 41,23; Je 1,13.

113

Ene Jainkoa, ez itzazu hauts itsas gandorrak!
 eta ez iezaiezu itsas leizeei esan: agor zaitzete!
 Bitartean, zure mesedeak ezagutu eta itsasoko uhinei
 eskerrak emanen dizkiet, eta Sartaldeko haizeari ere bai.
 Zure maitasunaren uztarrria dagoen lekura hurbiltzen naute,
 eta arabiarren menpetik askatzen.
 Nola ez dira bada ene antsiak beteko?
 Zugan fidatzen naiz. Zu baitzara ene bermea!

114

Itsasoen bihotzean honela diotsot bihotz aztoratuari:
 O hik, urak altxatzean ikaratzen haizen horrek!
 Jainkoaren baitan federik bahu, itsasoa sortu eta
 betiereko Izen iraunkorra ukanen duenagan,
 ez hinduke itsasoak ikaratuko bere uhinak goratzean,
 hiregan baitago haren mugak ezarri zituena.

115

Adorea galdurik bihotzak, belaunak kordokan
 dardaraz gerriak, oihu egiten diot Jaunari.
 Sor eta lor gelditzen dira lemazainak amildegiairen aitzinean
 eta marinelek indarrrik ez.
 Nola ez naiz horrela egonen? Ontzi baten barruan nago
 uren eta zeruaren artean zintzilik!
 Zabuka nabil! Harat eta honat! Deus ere ez ordea,
 azkenean ene jaiak ospa ahal banitza Jerusalem!

- 113) Ekaitzik ez egoteko eta sartaldeko haizeak jotzeko eskaria. Arabierazko goiburua: “Eta honela esan zuen bere bidaian Israelgo lurraldera heldu nahian”. Neurkera: *ha-mērubbeh*.
1. Cf. Is 44,27.
 2. Itsasoa bare dagoen artean.
- 114) Ekaitzean ere Jaunaz fidatzen dela adierazteko poema. Arabierazko goiburua: “Eta esan zuen itsas ekaitza heltzean”. Neurkera: *ha-mahir*.
3. Cf. Je 5,22.
- 115) Ezaugarri bereko beste poema bat. Arabierazko goiburua: “Eta honela esan zuen itsasoan ekaitza zenean”. Neurkera: *ha-šalem*.
1. Bertsoa hitzez hitz Na 2,11-ren aipua da ia osorik.
 2. “Indarrrik ez”: lit. “ez dituzte eskuak aurkitzen”, cf. Ps 76,6.

- Zuri esker nire arima segur edo dardarka dago.
 Zure aitzinean makurtzen da beti, eskerrak emanez.
 Hara eta hona ibiltzean Zugatik poztuko naiz.
 Ibilaldi osoan goretsiko zaitut:
 bai ontziak, ni eramateko,
 zikoinen moduko hegoak eraistean,
 eta bai ene oinen azpian osinek orro eta marruka egitean ere,
 ene erraietatik ikasiko balute bezala,
 5 itsas leizeak eltzea bezala irakinarazten dituzunean,
 itsasoa surtan jarririko lapikoa bezala utzirik;
 kristauen ontziak berberiarren itsasora hel daitezenean,
 piratak segadetan, zelatan adi,
 piztiak itsasontzietan erasoz eta
 itsas herensugeak beren janarien zain,
 edo estura senti dezagunean, ama berriaren antzera,
 haurra zulora hurbilduta baina erditzeko indarrak gabe.
 Eta jan-edanak falta banitu ere,
 ene ahoan zure Izen atsegina jarriko dut, elikagai.
 10 Ez naute ondasunek ez etxeek kezkatzen,
 ez eta aberastasunek, ez eta ezein galerek ere;
 nik sortu nuena bera ere bazterrean uzteraino heldua naiz,
 neure alaba bakarra, ene arima barruko maitea;
 haren semea ahanzteraino ere, neure erraiak urratuz;
 haren oroitzapena besterik ez zait gelditzen, igarkizun gisa.

116) Sakrifizio eta pairamen guztiak, haren alaba bakarra eta iloba Sēfaraden utzi beharra barne, deus gutxi dira poetarentzat Jerusalemen ehortz dezaten lortuz gero. Arabierazko goiburuak honetara dio: “Eta esan zuen itsasoaren handitasunaz eta itxura izugarriaz, eta bere senideenganako maitasunaz” Neurkera: *ha-mērubbeh*.

2-8. Behin itsasontziratu eta gero, Jainkoari eskerrak emango dizkio, bai aldeko haizeak datozenean eta bai larriuneetan ere.

5. Cf. Jb 41,23; Je 1,13 eta 109. poema, 17. bert.

6. *Kittim* eta *pēlištim*, kristau eta berbereez ari da, cf. Zen 24,24; Dan 11,30. Argi dago Yēhudah ha-Levik Mediterraneo zeharkatzen zuten itsasontzi kristauekiko batean joan behar izan zuela. Berbereak edo berberiarrek aipatzeko, “Filistearrak” esatea ohiko erabilera izaten zen Erdi Aroan, Šēmu’el ha-Nagid-en poesian egiazta daitekeenez. “Piratak”: *ḥittim*, Kana’an-en seme zen Ḥet-en ondorengoak, cf. Has 10,15.

11. “Nik sortu nuena”: Lit. “ene izterretatik jalgia”.

12. Cf. Zen 12,12. ‘Aurrez aurre’ ikustearen aurkakoa. Antza denez, hura loba bakarra zuen.

- Ene barruko fruitua da bera! Ene pozen semea!
Nola lezake Yēhudah ahantz Yēhudah-k?
Ezer ez dut zure maitasunaren pareko,
zure ateetaraino heldu ahal banaiz esker onez!
- 15 Bertan bizi, pentsatuz ene bihotza dela
zure aldare gaineko opari eskainia!
Ene hilobia zure herrialdean finkatzea,
bertan lekukotasuntzat balio dakidan!

13. Cf. Je 31,20. Sēfāradeko juduen ohituraren arabera, ilobari aitona biziaren izena ipin dakioko.

15. Egiazko sakrifizioen ordeiz.

- Dontzeila eta senideei,
 anaia eta arrebei, esperantzaren gatibuaren
 bakea guztioi! Bere burua itsasoari eman eta
 bere arima haizeen menpe jarri zuenarena.
 Sartaldearen eskutik Sortaldearen eskura bultzaturik:
 batak bere helburura darama, besteak, aldiz, atzeratzen.
 Haren eta herioaren artean urrats bakarra da, haietatik
 ohol batzuen lodierak besterik ez du banatzen!
 5 Zurezko kutxa baten barruan, bizi dela, ehortzirik,
 eta ez lurpean, lau ukondotara heldu gabe!
 Eseririk badago, ezin daiteke zutik jar,
 ez eta, etzatean, hankak luzatu ere.
 Eri da eta jentilen beldur,
 piraten eta lapurren ikarapean.
 Itsasgizon eta maila apaleko marinela
 buruzagi eta kapitain ditu han.
 Ez dute bertan jakintsuek osperik, ez eta adituek
 inolako mesederik hartzen; igerian dakitenek besterik ez!
 10 Horregatik aurpegia une batez tristatzen da;
 nola ukan lezakete bozkariorik ene bihotz-erraiek,
 harik eta neure arima Jaunaren baitara isuri arte,
 Kutzaren eta aldareen lekuaren aitzinean?
 Jaunari, bekatariei ontasunekin ordaintzen dienari,
 neure poema eta laudorio hoberenak eskainiko dizkiot.

117) Itsasoz dabilenaren eguneroko bizimoduaren azalpena, bere gogo-beldurrak agertuz. Neurkera: *ha-mahir*.

2. “Esperantzaren gatibua”: cf. Za 9,12. Jerusalemira iristeko esperantzak harturik dagoena.

3. Sartaldeko haizeak belak Palestinara puzten ditu; Sortaldekoak, aldiz, Sēfaradera itzularazten.

4. “Haietatik”: haizeetatik.

5. Lau ukondo: hilobiak gutxienez ukan behar duen neurria, cf. *TB Bābā’ Batra’*, 86,48.

7. “Jentilak”: ‘judu ez zirenak’. Jakin, badakigu itsasaldi horretan berarekin batera Yiṣṣāq ere bazihoala, Abraham ibn ‘Ezra’ halaber tuterarraren semea.

11. Haren azken nahia, aurreko poema batzuetan bezala, Tenpluaren aitzinean hil eta bertan ehortzia izatea da, segur aski Mesiasek zeharkatu beharko zuen atearen aurrean, cf. Za 9,9.



EGIPTOKO POEMAK

Ohora ezazu Egipto!



שירי מצרים

ותן כבוד למצרים!

Ikus itzazu hiriak! So egiezu hirixkei,
 Israelenak izan zirenei.
 Ohora ezazu Egipto! Izan bitez arinak
 zure urratsak! Ez ibili ohondika
 Jauna iragan zen karriketan zehar
 ateburuetan Itunaren odolaren bila,
 suzko habea, eta hodei-adarrak aurkitu nahian,
 begiek orok adi-adi ikusten zituztenak.
 Handixek datoz jainkozko Elkartasuneko gizonak,
 Jaunaren herriaren kantoi-harriak hantxe landu ziren!

Ene Jainkoa! belaunaldiz belaunaldi kontaktzen da zure miraria,
 gurasoengandik seme-alabengana, inork hura ukatu gabe.
 Nilo honek aitortzen du bera odol bihurtu zenuela,
 inolako sorginkeria eta aztikeriarik gabe;
 zure Izen bakarrak, Moisesen eta Aharonen eskuan
 makila suge bilakatu zen.
 Lagun ezazu zuregan sinesten duen zerbitzaria,
 mirariak egin zenituen lekuak ikustera lasterka doana!

- 118) Egipton delarik, poetak, antzinako eszenatoki berean bere herriaren iragana berpizten du, horregatik Egiptok merezi dion errespetu osoa adieraziz. Arabierazko goiburua: “Eta esan zuen Egiptoko basamortuari buruz”. Neurkera: *ha-měrubbeh*.
2. “Ohondika”: oinekin zapaltzen.
 3. “Jauna”: Šēkinah, lit. “Presentzia”. Cf. Ir 11,4 eta 12,12 hurr. Pazkoaren aipamen garbia da.
 4. Ir 13,22 hur.
 5. Mealaritzako lexikoa darabil: Egiptotik bai “Jainkoaren herria”, eta bai Moises eta Aharon ere erauzi ziren, haren buruzagiak, cf. Ep 20,2.
- 119) Nilo ibaiaren bazterrean Ir 7,9.15ko pasarte biblikoak gogoratzen ditu. Arabierazko goiburua: “Haren beste poema bat, Nilo ondoan zenean”. Neurkera: *ha-měrubbeh*.
1. Cf. *Kuzari*, 1,83 hurr.
 2. Cf. Zen 23,23.

Eraman nazazue Şo‘an-era, Ihien Itsasora eta Horeb Mendira
 Şiloh eta Tenplu hondatuaren mendian ibiltzeko;
 Itunaren Kutxaren bideari jarraikiz
 haren hilobi gaineko hautsa miazkatzeko, ezta baino gozoagoa;
 bere habia ahantzi zuen ederraren egoitza ikus dezadan.
 Usakumeak egotzi zituzten eta orain belekumeak bizi dira han!

Zoriak biraka ekarri ninduen Nof-eko mortuetara.
 Esaiozu Patuari segi dezala ni herrestatzen, eta itzulika nazala
 Judako basamortua ikusi arte,
 Ipar muturreraino hel nadin arte, Leku Ederrera.
 Han neure Jaunaren Izenaren loriaz estaliko naiz, eta,
 neure burua inguratuz, haren saindutasunaren durbantea jantziko.

- 120) Behin Egiptora heldu eta gero, antzinako israeldarrek egin zuten ibilbide berbera egiteko dago. Ez dakigu norekin mintzo den: Brody-k Nilorekin jardunean ari dela uste du, baina otoitz hutsa ere izan liteke. Arabierazko goiburua: “Haren poema bat. Egipton”. Neurkera: *ha-‘arok*.
1. “Şo‘an”: cf. Zen 13,22. Erdi Aroan Fuşāţ-ekin identifikatzen da, hots, Al Kairoko hiri zaharrarekin.
 2. Itunaren Kutxa Sionen lurperaturik dago, inork ez dakien tokian.
 3. “Ederra”: Israelez ari da, cf. Kt 1,5. “Belekumeak”: infidelak, eta bereziki kristauak, une horretan Jerusalemen agintzen zuten eta.
- 121) Basamortua ikustean. Arabierazko goiburua: “Eta esan zuen Egiptoko mortuaz”. Neurkera: *ham-ērubbeh*.
1. “Nof”: cf. Is 19,13; Egipto (Al Kairo-ren hegoaldean).
 2. “Ipar muturra”: Egiptotik begiratuta, Jerusalemaz ari da. “Leku Ederra”: Sion, cf. Ps 48,3.

Zuen arimak ene antsia konplitzea nahi badu,
 bidal nazazue eta neure Jaunagana joanen naiz.
 Ez dut jada ene oinetarako sosegurik aurkituko
 harik eta neure egoitza haren Egoitzaren ondoan jarri arte.
 Ez luza ene joatea,
 heriotza helduko ote zaidan beldur bainaiz.
 Jainkoaren loriaren hegalpean nahi dut aterpe!
 Bego ene atsedenleku ene asaba zaharren ondoan!

¡Mendi-mortu-itsasoak,
 agur egiezue ene lagun atsekabetuei!
 Ez dadila haien bihotza nitaz kezka, zeren
 atsegin baita egokitu zaidan zortea
 No-’Amon-en sorosten naute, jauregi batean
 urregorri-meatze eta menasta preziatuaren harrobi;
 Aharon-en baitan, Kutxaren egoitzan, pozlekuan,
 Šaron bezalako tokian, iturri eta ihiz beterik;
 5 jakintsu baten etxean, *haber* eta maisua baita bera,
 epaile, gizon zuzen eta prestu baten etxean,
 Jerusalemeko gizona, asabengandik jasoriko
 saildutasunaren jabe;
 Santutegitik helduriko sailduengandik,
 baltsamondoan mendietan jaiogandik.
 Berak darama Torah-ren apaindura, eta gobernua ere bai
 Aharonek *’urim* eta *tummim*-ena zeraman bezala.

- 122) Šemu’el ben Ḥananyah Nagid-ari egindako eskutitz batetik, hari joateko baimena eskatuz, en la Neurkera: *ha-qal*.
1. Cf. Has 24,56. Abrahamen shiak bezala, ez du gelditu nahi, ez eta bidaia atzeratu ere.
 3. Lit. ‘ene zoritxarra’. Beldur da Israelgo Lurrera iritsi baino lehen hilko ote den.
 4. Poetak bere asaba zaharren artean ehorztea nahi du.
- 123) Alexandrian Aharon he-Ḥaber ibn al-‘Āmānī *dayyan*-aren jauregian izandako egotaldi atseginari buruzko poema. Arabierazko goiburua: “Haren poema bat, aipaturiko adiskideaz”. Neurkera: *ha-mērubbeh*.
1. Bera joatean atsekabez gelditu zirenei.
 3. “No-’Amon”: Alexandria; Biblian Egiptoren iparraldeko hiria da, cf. Na 3,8.
 4. “Šaron”: Israelgo eskualde oso emankorra, cf. Is 65,10; 45,10 etc. Halaxe deritzo bere anfitrioiaren eskuzabaltasunari.
 5. “*Haber*”: hemen, Torah ikasten eta aztertzen ari den gizona.
 7. “Baltsamondoan mendietan”: cf. Kt 8,14, Sion mendia.

- Bare zaitetz, itsasoko orro hori, ikaslea hurbildu
 eta maisuaren bisaia muinkatzen duen artean,
 Aharon maisuaren eskua, horren makila
 ez baita ahultzen, ez eta ihartzen ere.
 Irakatsi egiten du eta ez diotso bere ahoari “nahikoa”,
 banatzen du eta ez diotso eskuari “aski”.
 Egun Ekialdearen hegoei eskerrak ematen dizkiet,
 bihar Mendebaldearen hegoak madarikatu beharko baditut ere.
- 5 Nola utz lezake inork atzean Galaad-eko baltsamoa
 eskorpioiaren eztenaz zauriturik dagoenean?
 Ala abar lodien itzala aldatuko du
 bero, izotz eta haize kiskalgarriaren truke?
 Maisuaren etxeko habeen babesaren ordezt,
 Errege Handiaren hiriko Egoitza ukanen dut nik aterpe!

124) Aharon ibn al-‘Āmānī jaunari. Arabierazko goiburua: “Eta itsasontzitik ibn al-‘Āmānī Ḥāber-ari izkiriatu zion”. Neurkera: *ha-mahir*.

1. “Ikaslea”: poetak bere buruaz dihardu. Dirudienez Alexandrian dago, Israeleratzeko prest. Halere, aldeko haizerik ez eta eguraldi txarra dela eta, ezin daiteke itsasora irten, eta egoera horretaz baliatzen da bere adiskide eta ongileari agurra idazteko.

2. Cf. Dt 34,7.

4. Mendebaldeko haizeak bera Palestinara eraman behar du, baina une horretan Ekialdekoari eskerrak ematen dizkio oraindik Egipton apur batez egon eta bere adiskidearen abegikortasunaz gozatzeko parada eskaintzen diolako. “Mendebaldearen hegoak madarikatu”: haize horrek bere adiskideagandik urrunduko duelako.

5. Cf. Je 8,22; 46,11.

5-7. Bakarrizketa honetan poetak bere azken egunak Jerusalemen pasa eta bertan lurperatua izateko nahia adierazten du, horrek bizimodu lasaia, segurtasuna eta adiskideak uztea justifikatzen baitu.

BIBLIOGRAFIA - BIBLIOGRAFÍA - ביבליוגרפיה

- Baer, Y., *Historia de los judíos en la España cristiana*, Madrid, 1981.
- Barnavi, E. *Histoire Universelle des Juifs*, Paris, 1992.
- Bourseiller, Ch., *Los falsos Mesías*. Barcelona, 1994.
- Brody, H., *Studien zu den Dichtungen Jehuda ha-Levi's. I. Über die metra der Versgedichte*, Berlin , 1895.
Jehuda ha-Levi. Die schönen Versmasse, Berlin, 1930.
- Caro Baroja, J., *Historia Etnográfica de Navarra*, I, Pamplona, 1971.
- Carrasco, J., *Sinagoga y mercado. Estudios y textos sobre los judíos del Reino de Navarra*, Pamplona, 1993.
- Castillo, R. *Yehudah ha-Levi. Antología poética*, Madrid, 1983.
- Castro Alava, J.M. *Miscelánea tudelana*, Tudela, 1972.
- Clavería, C., *Los judíos en Navarra*, Pamplona, 1992.
- Doron, A. *Yehuda Halevi. A selection of critical essays on his poetry* (heb.), Tel Aviv, 1988.
“Estudios literarios”, in *Yehuda Ha-Levi. Poemas*, Madrid, 1994.
- Heisenberg, J., *Une histoire des juifs*, Paris, 1970.
- Kintana, X., Magdalena, J. R., *Benjamin Tuterakoa. Bidaien liburua. Libro de viajes. Benjamín de Tudela*, Iruñea /Pamplona, 1994.
- Kintana, X., Kintana J., *Judu herriaren ibilbide luzea*, Donostia, 1995.
- Lange, N. de, *El pueblo judío. Odisea a través de los siglos*, Barcelona, 1989.
- Marín Royo, L. M., *Historia de la villa de Tudela*, Tudela, 1978.
- Millás Vallicrosa, J.M., *La poesía sagrada hebraicoespañola*, Madrid, 1940.
Yehudá ha-Levi como poeta y apologista, Madrid, 1947.
- Pérez Castro, *Poesía secular hispano-hebrea*, Madrid, 1989.

- Sáenz-Badillos, A. “Nuevos poemas atribuibles a Yēhudah ha-Levi”, *Sefarad*, 41, 1981, 1-17.
 “Las moaxajas de Yehudah ha-Levi”, *Actas del VI Simposio de la Sociedad española de Literatura Comparada (Granada, 13,14,15 y 16 de marzo de 1986)*, J. Paredes, A. Soria eds. Granada, 1989, 123-30.
- Sáenz-Badillos, A., A. Targarona, J., *Poetas hebreos de al-Andalus (Siglos X-XII). Antología*, Córdoba, 1988.
 “Yēhudah ha-Levi y los Ibn ‘Ezra’ de Granada”, *Homenaje a Pascual Pascual Recuero*, MEAH, 37-38, 2. 1991, 325-43.
Yehuda Ha-Levi. Poemas, Madrid, 1994.
- Salaman, N., Brody, H., *Selected Poems of Jehudah Halevi*, Philadelphia, 1928.
- Schirmann, H., “The Life of Jehuda ha-Levi” (heb.), *Tarbiz*, 9, 1938, 35-54; 219-40; 284-305.
- Stürtze, Alizia, *Agotak, juduak eta ijitoak Euskal Herrian*, Donostia, 1990.
- Vernet, Juan, *Literatura árabe*, Barcelona, 2002.



Penintsulako Erresumak Yehudah ha-Leviren garaian, XII. mendearen hasieran.

Los reinos peninsulares en el tiempo de Yehudah ha-Levi, a comienzos del s. XII

ספרד בתקופת יהודה הלוי, תחילת מאה ה-12

יהודה הלוי ✧ Yěhudah ha-Levi

**SOBRE LAS ALAS DEL
VIENTO**

עלי כנפי רוה

Antología poética

אנתולוגיה של שירים

Edición trilingüe: vasco, castellano, hebreo

מהדורה תלת-לשונית: עברית, ספרדית, בסקית

TUDELA Y SU POETA YĔHUDAH HA-LEVI

Navarra es tierra de grandes contrastes en la configuración de sus recursos naturales. La Comunidad Foral presenta en la reducida geografía de sus límites territoriales una variada gama de paisajes contrapuestos, propio más bien de extensos continentes, a escala de bolsillo. El verdor intenso de los prados montaňeses contrasta con la estampa austera de pan horneado y viňedos, en la Zona Media; la sabana esteparia de las Bardenas Reales y la fértil Mejana de Tudela, tan distintas, se hermanan en secuencia doméstica de alcoba, y desde el cresterío arrogante del Pirineo al regazo sosegado del Ebro fluyen, sin rechazo, el agua fría de las nieves y manantiales humeantes de las aguas termales.

La privilegiada situación geográfica en el flanco occidental del sistema pirenaico hizo de Navarra lugar histórico de paso entre los pueblos del Viejo Continente y la Península Ibérica, escorada hacia África. La calzada romana propició el afianzamiento de lazos comerciales y la fluidez en el trasiego estratégico de efectivos militares, el asentamiento escalonado de sucesivos pueblos y culturas, así como el importante fenómeno social de la ruta jacobea en la Edad Media.

Los moradores autóctonos inventariados por Estrabón eran vascones, acuñaron moneda en la ceca de Cascante, más cerca del Ebro que de los montes pirineos, y Calahorra figuraba también como vascona en la cartografía romana. El vascuence acusó sucesivamente la influencia de iberos, celtas, romanos, godos, árabes y francos, entre otros pueblos. Grupos étnicos no menos significativos en la historia de este pueblo, como los hebreos o los gascones, se asentaron establemente por motivos comerciales o en legítimo ejercicio de las artes liberales. El viejo reino se fue conformando, por tanto, como conjunto abigarrado de culturas, intereses y lenguas, con secuela de incesantes conflictos y tensiones.

Tudela, tierra abierta a todos los frentes, supo adaptarse al destino histórico de encrucijada, y ha sido durante siglos referente modélico de convivencia ciudadana y transigencia religiosa, económica y social entre los distintos colectivos que configuraban el vecindario.

El problema lingüístico no constituye una excepción dentro del panorama general de la ciudad, y el conjunto era plurilingüe. El idioma de las cancillerías reales y eclesiásticas, así como el de la clase culta, venía siendo el latín, pero el romance navarro-aragonés fue tomando fuerza a partir de la Edad Media en el protocolo oficial, con incidencia determinante en instancias jurídicas, administrativas, eclesiásticas y comerciales. La capital de la Ribera, por su parte, contaba con núcleos importantes de población árabe y judía, que primaban sus respectivos idiomas en las relaciones vecinales. La presencia de la lengua vasca se fue limitando con el tiempo al círculo testimonial de los ganaderos montaňeses que acudían a los pastos en invierno, y a feriantes que se acercaban, ocasionalmente, a los mercados de la ciudad.

Se entiende, por consiguiente, que en este entorno de pluralismo religioso, lingüístico y cultural habría transcurrido en el siglo XI la infancia y temprana juventud del poeta itinerante tudelano YĔhudah ha-Levi.

Resonancias bíblicas

La obra literaria del poeta tudelano se inspira, conceptual y formalmente, en las Sagradas Escrituras a partir de los textos del Antiguo Testamento, familiares a la tradición hebrea, fuente que marca el clima vivencial y la resonancia trascendente en el mensaje poético del autor. Las gavillas del sueño juvenil de José, que se doblan cimbreadas en referencia profética a sus hermanos, son imágenes femeninas en la añoranza de la amada ausente que recibe la loa del poeta: *En el campo de las amadas las gavillas del amor / se postran ante las tuyas* (poema 9 v. 32).

La figura emblemática de José en la historia de Israel es motivo recurrente en el elogio que dedica a un mecenas medieval homónimo del personaje bíblico, estableciendo el paralelismo literal entre ambos: *A José, hijo de Jacob, generación tras generación / ha enviado Dios para proporcionar alimento. (...) Otro de igual nombre ha surgido en nuestro tiempo, / con su misma figura y porte poderoso; / se llamó a aquél príncipe entre sus hermanos, y éste en verdad / es príncipe y señor de los caudillos de su época* (poema 50 v. 1-5).

Más enigmática que la alusión a personajes emblemáticos de la historia de Israel puede resultar para el profano la evocación simbólica de términos puntuales como Hermón y Dimón, a la hora de establecer con fuerza el contraste entre el gozo de la presencia, y la amargura del amado ausente: *Las lágrimas que eran como el rocío del Hermón, / ¿por qué y cómo se tronaron en aguas de Dimón? / Corrían claras al inicio de los amores, / mas la separación las volvió rojas* (poema 42 v. 1-2). Hermón para el salmista es sinónimo de belleza, armonía y dulzura del encuentro entre los seres queridos: *Qué hermoso y qué dulce / vivir como hermanos todos juntos! / Es un unguento fino en la cabeza, / que baja por la barba, / que baja por la barba de Aarón / hasta la orla de sus vestiduras. / Como rocío del Hermón / que destilara / por las alturas de Sión.* (Sal. 133) El recuerdo de Dimón, en cambio, evoca destrucción y castigo divino en el texto de Isaías: *Porque las aguas de Dimón están llenas de sangre, / y aún inflingiré más males a Dimón, / un león sobre los escarpados de Moab y sobre los supervivientes del país* (Is. 15, 9).

La poesía amorosa de Yēhudah ha-Levi recuerda las bellas efusiones líricas del Cantar de los Cantares. Sugiere aromas de nardo y mirra para expresar con desenfado la fragancia más exquisita de la querencia: *De la fortuna del destino sólo reclamaré mi parte: / el hilo de tus labios, el ceñidor de tu cintura; / mi panal y mi miel están entre tus labios, / mi nardo y mi mirra entre tus pechos.* (poema 9 v. 25-26) Es significativa la sintonía con el texto sagrado, que dice: *Mientras el rey se halla en su diván / mi nardo exhala su fragancia. / Bolsita de mirra es mi amado para mí que en mi seno descansa* (Cant. 1, 12-13).

Los encantos naturales de la mujer amada le sugieren la belleza de las piedras preciosas: *"Veo imagen de rubí sobre zafiros / al contemplar tus labios y tus dientes"* (poema 9 v. 19). Es un recurso normal en el autor sagrado, que dice: *Sus brazos, cilindros de oro, / engastados en piedras de Tarsis; / su pecho, una masa de marfil / cubierta de zafiros.* (Cant. 5, 14). El trasfondo de ambos textos viene a ser

paralelo, ya que el poeta medieval canta en lenguaje poético el idilio truncado entre la criatura y su creador.

La huella de la literatura bíblica en el poeta de la Mejana, en efecto, va más allá de la simple coincidencia de recursos literarios basados en la simbología erudita y en la exaltación patriótica de Israel. Yēhudah ha-Levi da la talla de los místicos y vive atormentado en sus carnes por la suerte del pueblo elegido que fuera infiel a su destino. Predomina en sus versos el tono nostálgico, y la añoranza fluye sin artificio: *¡Cierva graciosa (= Israel), alejada de su morada! El que la ama (= Elohim) está irritado.* Y esta situación le lleva a exclamar en tono de ansiedad y reproche: *Dónde está la profecía, dónde el candelabro, dónde el Arca de la Alianza?* (poema 85 v. 1 y 4).

Hay un emocionado canto a Sión en el que evoca la dispersión del pueblo judío, y añora el regreso: *Llorando por tu aflicción soy un chacal, mas cuando sueño con el retorno de tus presos soy un laúd para tus cánticos. (...) Me gustaría que mi alma se esparciera en el lugar donde el espíritu de Elohim fue derramado sobre tus elegidos. (...) ¡Ojalá pudiera yo pasear por los parajes en los que se manifestó el Señor a tus videntes y mensajeros. (...) Caería con mi rostro sobre tu tierra, con gran afecto por tus piedras, acariciando el polvo, lloraría al encontrarme junto a las tumbas de mis antepasados, me conmovería en Hebrón ante tus más escogidos sepulcros. (...) Vida para las almas es el aire de tu tierra, de mirra virgen son los granos de tu polvo, y miel de panal tus ríos. Sería agradable para mi alma caminar desnudo y descalzo sobre las ruinas desoladas que fueran tu santuario...* (poema 100).

Fiel a las efusiones de un espíritu profundamente religioso, después de azarosa travesía marítima desde Alejandría, vio cumplida la más íntima aspiración de su vida al pisar el suelo de la Tierra Prometida, patria afectiva, en la que poco después entregó su alma a Dios.

La semblanza singular de Yēhudah ha-Levi viene a ser la representación personalizada de la leyenda medieval del Judío Errante, sino del pueblo hebreo, al que la tradición popular vasca describe como peregrino que debe caminar sin descanso hasta el fin del mundo, hecho ligado al asentamiento del pueblo judío en el territorio de Israel. El poeta navarro culminó asimismo el periplo itinerante de su vida, por tierra y mar, hasta alcanzar la meta añorada de terminar sus días y descansar definitivamente en la cuna de sus antepasados.

Tudela hace honor al talante abierto de su gente, carácter forjado a través de la historia, con la incorporación de esta joya al legado cultural de la ciudad, con la huella testimonial de la lengua vasca que fue también suya propia.

Josemari Satrustegi,
Miembro numerario de Euskaltzaindia/
Real Academia de la Lengua Vasca.

RABI YĔHUDAH HA-LEVI EN SU CONTEXTO HISTÓRICO

Los siglos XI y XII en la historia de la Península Ibérica son siglos de grandes cambios políticos y culturales. Representan una etapa importante en la reconquista de la Península y están presididos por la lucha entre los mundos cristiano y musulmán. Constituyen una época en la que la parte cristiana precisó de grandes fuerzas para ganar terreno y empujar a las huestes del Islam hacia el sur. El rey Alfonso VI (1065-1109) logró unificar partes de Castilla y León. Aragón y Cataluña, por su parte, no tardaron en reunirse y crear una entidad política. El poder del Islam empezó a declinar formando emiratos que estaban de hecho integrados por ciudades y el terreno que las rodeaba, donde gobernaban los así llamados “reyes de los partidos” – las taifas. La parte cristiana de la Península vigilaba con desconfianza estas ciudades que constituían otros tantos focos de enemistad y que no tardaron en invitar a los invasores del norte de África a acudir en su ayuda. El papa Alejandro II (1061-1073), por su parte, promulgó en 1063 una bula prometiendo la salvación eterna a los caballeros franceses que se aprestaban a participar en la lucha contra el Islam. Estos caballeros, que consideraban su participación en la contienda como una cruzada contra el infiel, venían acompañados de monjes del monasterio de Cluny y, a su paso, convirtieron en iglesias las mezquitas de las ciudades que iban conquistando.

Las comunidades judías, que formaban parte de esta situación, se encontraron incorporadas en la nueva organización política, pues en casi todas las ciudades conquistadas había población judía. En Barcelona, por ejemplo, los judíos participaban en la vida del principado y de la ciudad. Los *usatges* (1053-1071) muestran la posición que ocupaban en el espectro político y testimonian de la existencia de una sociedad segura y bien desarrollada para los baremos de la época. En Castilla y en Navarra se creó un tipo nuevo de poblaciones, las “villas nuevas de judíos” y, en las ciudades, las aljamas judías contaban con la confianza de los gobernantes en lo que respecta a su papel de pobladores y asentadores de centros fronterizos de población.

Las postrimerías del siglo XI fueron testigo en Europa de la convulsión que supusieron las cruzadas organizadas con el objetivo de conquistar la Tierra Santa y redimirla de manos del Islam. Como es bien sabido, en el tiempo que duraron estas conmociones, las comunidades judías fueron víctimas de las matanzas y atrocidades cometidas por los cruzados a su paso por Alemania y otros lugares de Europa y el Próximo Oriente. Tal fue la suerte corrida por la población judía de Jerusalén, masacrada en 1099.

En esta época nació Yĕhudah, hijo de Samuel ha-Levi, en una ciudad bien alejada de los centros políticos del sur, Tudela, donde entonces gobernaba la dinastía de los Banū-Hūd en la persona del rey Al-Muntadir (1041-1081). Aunque no podemos fijar con exactitud el año de su nacimiento, ciertos datos nos permiten fecharlo con un margen de un 10 % de error. El joven Yĕhudah, en efecto, se hace eco de la conquista de Toledo en 1085 y de la de Guadalajara, alabando en una

jarcha famosa a Yosef ha-Naši Ferrusiel por haber rescatado a los cautivos judíos, y comparándolo con un rayo de sol para la comunidad judía de Guadalajara.

El poeta hace alusión a las condiciones dominantes en la Península en aquellos años con profundo sentimiento:

*“Entre las huestes de Še‘ir y Qedar
se han perdido mis legiones y no hay
quien pueda reclutarse a las fuerzas de Israel.
Mientras ellos combaten entre sí,
nosotros sucumbimos con sus derrotas,
como ha ocurrido desde siempre en Israel”¹*

.....
*“Se congregan los filisteos, los edomitas nos despojan.
Los unos en carros, los otros con caballos”²*

Las condiciones bélicas que prevalecían en aquellos días influyeron sobre Rabí Yēhudah, que comenzó su vida errante deambulando por diversas comunidades de la Península. Las noticias que nos da de sus viajes no dejan lugar a dudas acerca de cuál era la situación en Andalucía a finales del siglo XI. Algunos miembros de la familia Ibn ‘Ezra’ de Granada tuvieron que huir de dicha ciudad para no volver. R. Yēhudah ha-Levi estaba en estrecha relación con los eruditos y sabios judíos de Lucena, que recibía entonces el nombre de *Alisana-al-Yahūd*³. Allí impartía en aquellos días su enseñanza R. Yiṣṣḥaq Alfasi, que estaba al frente de la *Yēšibah*⁴; a su muerte, este cargo lo ocupó R. Yosef Ibn Migaš, que accedió a él en 1103. En Lucena, Yēhudah ha-Levi mantuvo una relación amistosa con R. Baruk ben Yiṣṣḥaq Ibn Albalia, así como con otros personajes, poetas y eruditos. Es de suponer que no le pasarían tampoco desapercibidas las condiciones que reinaban en Toledo, entonces bajo el cetro de Alfonso VI (m. en 1109) y, más tarde, de su hija y heredera doña Urraca. En dicha ciudad permaneció hasta 1126, siendo testigo de las consecuencias que engendraron las concesiones del rey Alfonso VII al pueblo y a la ciudad el 18 de noviembre de 1118. Baste mencionar en lo que a esto respecta que el rey otorgó un privilegio a la ciudad por el que el monarca se obligaba a que ningún judío o descendiente de judío (es decir, converso) detentara en ella cargo alguno que conllevara autoridad o jurisdicción sobre cristianos⁵. El rey anuló las multas y calañas⁶ impuestas a los que mataran a judíos ordenando que no excedieran a las que se imponían por matar a un villano o a un campesino. Esto

¹ Poema n° 89 v 6.

² Poema n° 90 v 1-2.

³ En árabe ‘Alisana de los judíos’.

⁴ *Yēšibah* o *yeshivá*: ‘escuela talmúdica’.

⁵ Véase H. Beinart, *Conversos ante el Tribunal de la Inquisición*, Barcelona, 1984, Reg. s.v.

⁶ Calaña: < lat. *calumnia*, ‘pena pecuniaria que se imponía por ciertos delitos’.

a pesar de que Alfonso VII mantenía estrechas relaciones con ciertos judíos que le servían de trujamanes⁷ y diplomáticos.

Del intercambio epistolar que en aquellos días tuvo R. Yēhudah con un rico comerciante y personalidad muy destacada de Egipto llamado Ḥalfon, se desprenden los esfuerzos que los judíos consagraron a redimir de manos de la reina doña Urraca a una cautiva judía. En esta correspondencia intervinieron también otras comunidades, además de la de Toledo, como la de Málaga y Lucena, así como el propio padre de la cautiva, que residía en Granada. R. Yēhudah jugó un papel central en este asunto⁸.

Nuestro rabino reconocía bien asimismo las condiciones prevaecientes en Aragón y Navarra. Aunque desde lejos, no dejó de percibir los cambios políticos que se operaron en tiempos de Alfonso I el Batallador (1104-1131). En 1115, Tudela, su ciudad natal, fue conquistada por el rey cristiano, pero R. Yēhudah no se encontraba en esos días en ella. El acuerdo de capitulación de la ciudad contiene apartados importantes para el posterior desarrollo de su comunidad judía; por ejemplo, se permitía a sus miembros volver a la ciudad en caso de que la hubieran abandonado en el tiempo en que había estado sitiada; se les devolverían sus casas y tierras y no se exigiría pago alguno por su rescate, como era costumbre en la época. A cambio, los judíos se obligaban a pagar al rey los mismos impuestos que habían tributado previamente al gobernador musulmán, aunque quedaban exentos de aranceles al entrar y salir de la ciudad con sus mercancías para acudir al mercado⁹.

Estas mismas disposiciones se habían tomado ya en el caso de Nájera, cuyo fuero se aplicó también a los tudelanos en todo lo referente a la regulación de las relaciones entre cristianos y judíos. Esto indica las buenas relaciones existentes entre el rey y la población judía y la contribución de esta última al desarrollo y bienestar de la ciudad.

Resulta interesante comparar estas condiciones con las que se establecerían en el privilegio otorgado a los judíos de la ciudad por el rey Sancho VII en 1170. Por él, se permite a los judíos alojarse en el castillo que quedaba como su lugar de residencia. Pero R. Yēhudah ya no pudo gozar de estos fueros, pues había muerto ya en ese año.

En un momento dado, que es importante esclarecer, R. Yēhudah decidió salir de España y radicarse en la Tierra Prometida. Parece que, en este sentido, le influyó R. Abraham bar Hiya (m. en 1136), matemático y filósofo, autor de la obra *Megilath ha-megaleh*. Este libro supone una reacción ideológica de lo que estaba aconteciendo en aquellos días en Al-Ándalus bajo la férula de los almorávides y sus herederos políticos, los almohades, debido a su fundamentalismo en el terreno

⁷ Trujamán: ‘intérprete’, antigua palabra castellana procedente del árabe *turýmân*, de igual significado, derivada del verbo *táryam* ‘traducir’, palabra semítica de la misma raíz que el hebreo *targum* ‘traducción’.

⁸ Véase J. Schirmann, *Letoldoth ha-shira* 1, pp. 247-249.

⁹ Véase F. Baer, *Die Juden im christlichen Spanien* 1, Berlin, 1929, pp. 920-921.

religioso, así como a las guerras entre los musulmanes y el ejército cristiano. En los consiguientes saqueos, muchas comunidades judías quedaron devastadas. En la región de Córdoba, el fanatismo religioso del Islam reinaba abiertamente. Los desmanes de almorávides y almohades no tenían límite, y los judíos fueron extorsionados y obligados a pagar para sostener y mantener un ejército que, a su vez, se dedicaba al robo y al pillaje. Las escaramuzas entre los bandos cristianos y musulmanes asolaban a la población judía con la que ni unos ni otros tenían misericordia. Y así lloraba R. Yēhudah ha-Levi el sino de su pueblo¹⁰:

*“Y en el día que fue invadida la ciudad
salió la venganza de los hijos de Še’ir,
como le sucedió a Israel.
Se llenaron de víctimas las calles
y los devastadores alzaron su voz
violando a las vírgenes de Israel.
Y luego de pasar la espada vengativa,
cautiverio, hambre y sed
fue lo que encontraron los hijos de Israel”*

R. Yēhudah estaba ya entrado en años y viudo, abuelo de un nieto llamado, como él, Yēhudah. Muchos de sus amigos y de las gentes de su propia generación habían fallecido ya. En agosto o septiembre de 1128 murió Yosef Ibn ‘Ezra’; en 1135 espiraba su gran amigo, el poeta R. Mošeh Ibn ‘Ezra’. A este último, que tantas vicisitudes y miseria conoció en algún momento de su vida, le instaba R. Yēhudah ha-Levi, en una carta escrita a Estella, a regresar de esa ciudad. De los pocos conocidos que le iban quedando, algunos se habían dispersado, yéndose a Narbona o al norte de África. Uno de los últimos, el más joven, fue Abraham Ibn ‘Ezra’, con el que estaba emparentado y que era paisano suyo (había nacido en Tudela en 1089); también él llevaba una vida errante y dependía de las dádivas de los mecenas.

En 1114, el heredero de Almumin derrotó a los almorávides: los almohades, de crueldad bien conocida en todo Occidente, acechaban a las puertas de la Península Ibérica. De aquellos días data la obra de R. Abraham bar Hiya, *Megilath ha-megaleh*, que mencionamos más arriba. En ella, el autor habla de las guerras que habrían de tener lugar en los aledaños de Tierra Santa entre Edom (la Cristiandad) e Ismael (el Islam). También R. Yēhudah ha-Levi soñaba con los días en que Israel sería redimido y se reuniría en la Tierra Prometida. El pueblo judío, que había sido oprimido en su dispersión, aguardaba la inminente llegada del Mesías y el retorno a Sión. También se esperaba la derrota del Islam en el año 1130 y el cumplimiento de las profecías del profeta Daniel. Fue en aquellos días cuando R. Yēhudah ha-Levi, que contaba entre cincuenta y sesenta años, decidió marchar a Jerusalén haciendo así realidad su profunda añoranza de llegar a Sión. A los detractores que criticaron la idea misma del viaje, les contestó: *¿Tenemos en*

¹⁰ Poema n° 89 v 40-46.

*Oriente u Occidente/un lugar de esperanza en el que estar seguros?*¹¹ Su pariente y amigo Abraham Ibn ‘Ezra’, por su parte, al contrario que él, salió también de España en 1140, pero dirigió sus pasos a distintos lugares de la diáspora judía dispersa por Europa occidental. R. Abraham, poeta, exegeta y gramático, abandonó la península, según confesión propia, por miedo a la invasión almohade.

R. Yēhudah ha-Levi tuvo que echar mano de todas sus fuerzas espirituales y de su gran sensibilidad para llevar a cabo su empresa de ir a la Tierra Prometida. Con la vuelta de Israel a Tierra Santa, pensaba, renacería la lengua hebrea, la del pueblo, la de la Biblia y las profecías. A esa tierra, lugar donde se consolidó la nación judía y alcanzó su grandeza, elegida por Dios para ser santa, le cantó:

*”Me parecerá tan fácil abandonar todo el bien de Sēfarad,
comopreciado contemplar las ruinas del Santuario destruido”¹²*

En la Tierra Prometida podría ser un judío íntegro tal como había sostenido ante el rey de los kazaes al despedirse en un libro suyo para ponerse en camino hacia ella (*Kuzari*, 5,23). A la vez, sin embargo, reconoce que *Sēfarad*¹³ es la tierra de sus antepasados, el lugar donde están sepultados. Hay que destacar que la *aliya*, es decir, la subida a Tierra Santa, es en su obra un motivo importante, preparatorio de la redención. La ida a Tierra Santa constituye una subida que sirve de preparación para la renovación de la profecía y, en consecuencia, del advenimiento del Mesías. De esta forma cantaba R. Yēhudah en su poema *Yonat reḥoqim*¹⁴:

*“Paloma lejana, tañe armoniosamente,
responde al que te llama con tu mejor tonada,
mira que es tu Dios, ¡date prisa!
¡Póstrate en tierra! ¡Presenta tu ofrenda!
Pon rumbo a tu nido, en dirección a tu tienda,
a Sión, ¡márcate el camino!
Tu amado, que te desterró por tus malas obras,
es hoy tu redentor, ¿qué responderás?
¡Disponte a regresar a la Tierra Hermosa!”*

Para R. Yēhudah, la vuelta a Sión es un eslabón básico en el proceso de la redención nacional.

Su obra *El Kuzari* contiene capítulos donde el autor trató de superar las contradicciones que planteaban la misión profética de Israel y su destino histórico de pueblo disperso entre otras naciones. El reducido marco de esta introducción nos impide entrar en detalle y analizarlas todas. El pueblo de Israel, afirma R. Yēhudah, sufre porque guarda la Ley de Dios y su dispersión no contradice su

¹¹ Poema n° 103 v 15.

¹² Poema n° 98 v 3.

¹³ *Sēfarad*: nombre hebreo de España.

¹⁴ Poema n° 93.

condición de Pueblo Elegido. Israel es la semilla sembrada en la tierra, que se prepara para fructificar de nuevo.

Para que la Tierra Prometida pueda ser redimida, los judíos tienen que instalarse en ella. ¡La redención está llamando a la puerta! Esta idea le obsesionaba. En verano de 1140 zarpó de España, tal vez por el puerto de Sevilla, camino del Oriente. Su barco llegó a Alejandría el 24 del mes de Elul del año 4900, es decir, el 8 de septiembre de 1140.

Bien podemos imaginarnos las condiciones en que se desarrolló el viaje. Sus poemas más hermosos los escribió durante este viaje, en que cumplía las añoranzas que había expresado en uno de sus versos¹⁵: “*Mi corazón está en Oriente, y yo en los confines de Occidente*”. Desde Alejandría intentó cruzar el desierto del Sinaí, pero finalmente decidió continuar el viaje por mar, embarcando el 14 de mayo de 1141. En aquellos días un viaje de esta naturaleza hasta Ascalón duraba unos diez días y algo más hasta Acre. Según los investigadores, R. Yēhudah murió en el mes de Menaḥem Ab de 4901, esto es, en julio-agosto de 1141, unos meses después de abandonar Egipto.

Sobre su muerte se impuso una leyenda. Según ella, habría muerto al ser pisoteado por un jinete árabe cuando, al llegar a Jerusalén, se postró ante el Muro de las Lamentaciones para besar sus piedras. De esta forma, el sueño, que con tanto heroísmo se empeñó en hacer realidad, habría terminado con una muerte trágica.

Quizás podamos concluir esta introducción con las palabras de Séneca a Polibio¹⁶:

“immortalis est ingenii memoria”

De esta forma, erigimos un monumento espiritual a un hijo de Navarra en el que se reúnen simbólicamente los dos extremos de su existencia; su cuna en Tudela y su muerte en Jerusalén.

Haim Beinart.

Universidad Hebrea de Jerusalén.

האוניברסיטה העברית בירושלים

¹⁵ Poema n° 98 v 1.

¹⁶ *Ad Polibium; de Consolatione*, 16,2

INTRODUCCIÓN

La comunidad judía que habitó en el reino de Navarra durante la edad media nos ha dejado algunas figuras muy relevantes. Los tres personajes más notables han sido, además, hijos de Tudela, fiel reflejo de la importancia de la judería existente en esta ciudad. Naturalmente, nos estamos refiriendo al gran poeta Yēhudah ha-Levi (1070-1141), al famoso viajero Benjamín de Tudela (1130-1175) y al polígrafo Abraham ibn ‘Ezra’, gramático, filósofo, matemático, astrónomo, poeta y exegeta (1092-1167), todos ellos destacados en el cultivo literario del idioma hebreo.

Gracias al gran interés demostrado por don Juan Cruz Alli, a la sazón Presidente del Gobierno de Navarra, acompañado por el entonces Director de Política Lingüística y hebraísta señor José María Rodríguez Ochoa, personas ambas de gran sensibilidad hacia estos temas culturales, en 1994 tuvimos la oportunidad de publicar una edición trilingüe del *Libro de Viajes de Benjamín de Tudela*, prologado exquisitamente por el presidente de esta comunidad. Dicha obra ha conocido al menos dos ediciones, buena muestra de la acogida dispensada por el público.

Queremos presentar ahora la obra de su compatriota y paisano Yēhudah ha-Levi, tanto en su idioma hebreo original como en sus traducciones a las dos lenguas oficiales de Navarra, esperando que tanto los tudelanos, como los navarros y el público vasco-hablante en general lo acojan con el mismo cariño.

Cuando me disponía a escribir unas palabras de introducción a esta antología, mi amigo tudelano, el historiador Fernando Mikelarena, que tanto interés ha venido demostrando en la preparación de esta edición, me ha sorprendido con un reciente descubrimiento. Según me ha hecho saber, mientras se realizaban unas obras de reparación en una antigua casa de su ciudad, concretamente en la calle San Pedro, cerca de la catedral, precisamente donde se supone que estuvo ubicado el barrio judío, al picar los albañiles un muro, apareció una cavidad tapiada, dentro de la cual se encontraron algunos fragmentos de la Torah y el Talmud y otros documentos escritos en hebreo. Aunque aún no se han podido datar con precisión, y por tanto su autenticidad puede ser discutida, ya que pudiera tratarse de textos apócrifos, no obstante, por su particular contenido, hemos decidido traducir uno de ellos y publicarlo, —obviamente con las debidas reservas— pensando que pueden aportar algunos datos interesantes para conocer la vida de nuestro poeta. Dicen así:

“¡Saludos, hermanos, parientes y amigos! Aunque no se bien cómo, espero —¡así lo quiera el Señor!— que algún día esta carta llegue hasta Tudela, mi pueblo natal, a manos de mis parientes. Sé que no va a ser fácil que algún mensajero o viajero ocasional pueda hacer llegar hasta vosotros mis palabras, teniendo en cuenta las muchas guerras que padecemos y que los caminos son inseguros a causa de los ladrones y malhechores. Pero ¿por qué no iba a ser así? En realidad, ¿hay alguien que pueda adivinar lo que puede depararnos el futuro? Al dejar yo de joven mi querida ciudad, los navarros cristianos del norte se encontraban aún lejos del Ebro, y sin embargo, hace ya veinte años que con-

quistaron Tudela¹. Según hemos podido saber, parece que han respetado a los judíos, e incluso que les han permitido mantener sus casas y bienes, pero a la vista del comportamiento de los infieles, cambiante como la luna, ¿quién puede asegurarnos hasta cuando durará su generosidad? ¡Pero eso solamente lo conoce el Todopoderoso!

Mas perdonadme, pues aún no me he presentado. Mi nombre es Yēhudah ben Šēmuel ha-Levi, nacido en Tudela el año de 1070. Aunque seguramente la disposición de las cosas habrán cambiado bajo la dominación de los cristianos, en mi niñez los judíos habitábamos en la parte de la ciudad que rodeaba a la sinagoga. Se encontraban allí las tiendas de los mercaderes, los puestos de los orfebres y curtidores, las casas de los escribas y médicos, ya que las leyes de los musulmanes no nos permitían poseer tierras de cultivo. Y es que, en mi época la mayor parte de la población era árabe, que además de sus habituales ocupaciones como autoridades, encargados del gobierno y soldados, casi todos ellos se dedicaban a trabajar la tierra como labradores, y he de decir que eran muy buenos en su profesión, cosechando toda clase de frutas y verduras en las fértiles huertas de la ribera del Ebro, con las que surtían el mercado de la ciudad. En cambio, los cristianos eran muy pocos. Entre nosotros, al menos en tiempo de paz, nos llevábamos bien, pero cuando los soldados infieles nos atacaban desde el exterior, sentíamos miedo y recelábamos de nuestros vecinos cristianos.

Todos los sábados, a fin de celebrar el descanso del *šabbat*², acudíamos a la sinagoga y el anciano rabí Baruk –supe que murió poco después de mi partida–, tras la lectura de los pasajes de la Torah correspondientes a aquel día, comentaba la parte que le parecía más interesante, dando cuenta igualmente de los nacimientos y muertes ocurridas durante la semana.

Nuestro padre, Šēmuel, era un hábil mercader, y se preocupaba mucho de que sus tres hijos recibiésemos una formación adecuada. Para ello, después de trabajar ayudándole en la tienda, nos mandaba todas las tardes adonde el rabino de la sinagoga, quien nos enseñaba a hablar, leer y escribir en hebreo. También nuestro padre conocía bien la lengua santa, y para no olvidarla, la usaba a diario, acostumbrando a escribir en ella las anotaciones de las compra-ventas y recaudaciones de su negocio, lo que, además, en caso de robo, según él, le evitaría que musulmanes y cristianos se enterasen de sus asuntos privados.

¹ Si tenemos en cuenta que la conquista de Tudela por Alfonso I el Batallador tuvo lugar en el año 1119, podría deducirse que el poeta escribió su carta en el año 1139, es decir, un año antes de su partida de Al-Andalus hacia Israel.

² *Šabbat*: ‘sábado, día semanal de descanso judío’; procede de la palabra *šabat* ‘descansar’, de la que se deriva la latina *sabbātus*, origen del término castellano *sábado* y de la forma dialectal vasca vizcaína *zapatu*, marginal respecto a la más empleada y literaria *larunbat*.

El rabí Baruk era un hombre sabio y de buen humor, aunque a veces no le sobraba la paciencia. Llevaba siempre en su mano una larga caña, y cuando no atendíamos a sus explicaciones nos daba con ella unos golpes inmisericordes. No obstante, debo confesar que a él le debo la base de todo lo que hoy sé, y en particular mi afición por la poesía. Sus enseñanzas, solían versar casi siempre sobre la Torah, aunque sin olvidar explicar a sus alumnos mayores el Talmud y la Halakah³.

A veces, acompañando a los mercaderes judíos, llegaban desde Zaragoza hasta nosotros algunos médicos y rabinos de gran prestigio. Nuestro padre, hombre temeroso de Dios, solía recibirlos con gran hospitalidad en su casa, y yo, aprovechaba esas ocasiones para observarlos en silencio y boquiabierto desde un rincón del comedor, escuchando con atención sus elevadas conversaciones. Con frecuencia hablaban de cosas y parajes lejanos y ello encendía en mí el deseo de salir para visitar esos asombrosos lugares.

Mis dos hermanos mayores, Abraham y Yosef, eran a todas luces más hábiles que yo en los asuntos del comercio, así que se quedaron con mis padres, para ayudarlos en su negocio. Yo, en cambio, a pesar de mi corta edad, mostraba una afición y capacidad mayores hacia el estudio y las letras, y fui enviado por mi padre a Al-Andalus, a fin de completar mi educación. Aunque el viaje hasta aquí resultaba tan largo como sembrado de peligros, por aquellos años, me fascinaban demasiado las gentes, las tierras, los montes, las ciudades y aldeas, los ganados y rebaños que veía en el camino, así como la novedad de sus vestidos y costumbres, por lo que no me percataba de los riesgos que corría.

Al comienzo fui a la maravillosa ciudad de Granada. Era enorme, muy hermosa y completamente distinta mi Tudela natal. ¡Qué riqueza por todas partes! ¡Qué sol esplendoroso! ¿Y qué decir de sus infinitos cielos azules? ¡Y aquellas calles y plazas llenas de colorido! ¿Con qué podría comparar sus palacios? Toda la ciudad estaba repleta de palmeras y jardines, y cada casa tenía su huerto rodeado de una tapia, todos ellos plantados de toda suerte de árboles frutales. Podía oírse el canto de los pájaros por doquier. Las gentes andaban por sus calles ataviadas con ricos vestidos, portando ropas bordadas y joyas de adorno. Muchos de ellos montaban caballos, mulos o asnos de buena raza. Las mezquitas elevaban sus delgadas torres hacia el firmamento y los muecines lanza-

³ *Torah*: Ley que Dios dio a Moisés en el monte Sinaí, y, por extensión los cinco primeros libros de la Biblia (el Pentateuco); corresponde aproximadamente al Antiguo Testamento cristiano. *Talmud*: Compendio de la doctrina tradicional del judaísmo, establecida por los rabinos entre los años 425 y 500 en las academias de Israel y de Babilonia, como consecuencia de la interpretación de numerosos pasajes del Antiguo Testamento. *Halakah*: Conjunto de materiales legales del Derecho Hebreo, recogido de la Torah y del Talmud.

ban al atardecer sus sonoras plegarias invitando a sus fieles a alabar a Dios.

Recuerdo que fui muy bien recibido en la aljama⁴ granadina y pronto tuve ocasión de tratar a poetas y sabios. Aprendí mucho de ellos. Entre todos, entablé una amistad especial con Mošeh ibn ‘Ezra’, considerado entonces como el mayor poeta judío de todo Al-Andalus. Nuestra relación se inició en una reunión literaria, como consecuencia de un debate poético. Allí alguien leyó la moaxaja *Lel maḥšehot*, del reconocido poeta Yosef ibn Šaddiq, y enseguida se estableció un desafío entre nosotros, tratando de imitar aquella difícil composición de versos. Es posible que alguien me acuse de falta de modestia por lo que voy a contar, pero mentiría si no dijera que fui yo el único ganador de aquella prueba, pues conseguí realizar ante los rostros admirados del resto de los poetas presentes un poema muy notable⁵. Se lo dediqué a Mošeh, en agradecimiento por la invitación que me había hecho para visitar su casa en Granada. Así se inició nuestra nuestra larga amistad.

Allí conocí también a sus tres hermanos, Yišḥaq, Yēhudah y Yosef, todos ellos hombres muy capaces y bien dotados para las letras. Igualmente, gracias al inolvidable Mošeh, pude entrar en el ambiente literario frecuentado por otros eminentes escritores, entre ellos el gran sabio y filósofo Abraham ibn ‘Ezra’, casualmente paisano mío, Yosef ibn Maḥnūn y, sobre todo, mi buen amigo y excelente poeta Abū Zakkarīyah Yēhudah ibn Gayyāt. De la misma manera llegué a tratar a Šēlomoh ibn Ferrusiel, a quien durante mucho tiempo tuve por mecenas y protector, hasta que en el año 1108 fue asesinado por unos fanáticos musulmanes.

Estudié medicina en la ciudad de Lucena, en la yešibah del rabí Yišḥaq al-Fasi. Además de Granada, he vivido en Sevilla, Córdoba y Toledo, ejerciendo frecuentemente mi profesión de médico, por la que he gozado de merecida fama. Durante este periodo me casé y tuve una hija: Šošannah. Ella me ha dado el único nieto que tengo, al que puso mi nombre: el pequeño Yēhudah.

A pesar de pasar casi toda mi vida en Al-Andalus, no por ello me he olvidado de mi querida tierra natal de Tudela, y todavía recuerdo con melancolía los días de mi infancia. Aunque con frecuencia me cuesta recordar lo que hice ayer, con qué viveza acuden a mi mente aquellos felices días de mi niñez. Cuando no estábamos ocupados en la tienda de nuestro padre o estudiando en la sinagoga, mis hermanos mayores y yo solíamos ir hasta el Ebro, junto con nuestro vecino Binyamin, y unos ni-

⁴ *Aljama*: ‘barrio judío, judería’, del árabe *al-ŷamā‘at* (*al-yahūd*) ‘reunión o comunidad (de judíos)’.

⁵ Véase el poema n° 44 de esta antología.

ños musulmanes, Ismail eta ‘Abdallāh, para jugar entre cañas y carrizos, y, también, en el calor del verano, para bañarnos y nadar en el agua. A veces intentábamos pescar truchas y barbos, pero con poca suerte.

En otras ocasiones nos sentábamos junto al puente, lanzando piedras a las ranas que croaban en la orilla del río. Mientras permanecíamos allí, y los pesados carros de campesinos y mercaderes hollaban las piedras del camino, con frecuencia solíamos ver en primavera pasar a nuestro lado los rebaños de los pastores navarros cristianos, dejando sembrado el suelo con sus negras cagarrutas, que venían desde las montañas del norte hasta Tudela, para vender en nuestro mercado sus corderos, quesos y lana. Con ellos solíamos hablar algo en árabe, mezclándolo con frases romances⁶ y vascas. Hablaban una lengua muy extraña y curiosa, que nos hacía reír a los niños. Sin embargo, gracias al trato entre nosotros, todos los que acudíamos al mercado sabíamos decir alguna cosa en su idioma, como *merkea* ‘barato’, *garestia* ‘caro’, *ona* ‘bueno’, *txarra* ‘malo’, *zenbat balio du?* ‘¿cuánto cuesta?’, *ez dut nahi* ‘no lo quiero’, junto con alguna maldición como *deabruak haramala!* ‘que te lleve el diablo’.

Casi todos esos pastores tenían un aspecto bastante salvaje pero, si he de confesar la verdad, la mayoría eran personas buenas y honestas. Recuerdo todavía a uno, que se llamaba *Martie*. A veces venía con su hijo *Eneko*, un muchacho de rostro sonrosado. Tenían un perro de color blanquecino, llamado *Laster*, tan peludo como las ovejas. Nuestra madre solía comprarle a *Martie* miel, así como algunos corderos para criarlos en el patio de nuestra casa, a fin de sacrificarlos por Pascua. En cierta ocasión *Eneko* me dio un trozo de queso. No era *kašer*⁷, pero yo lo comí muy a gusto, aunque pequé.

Ahora, en mi vejez, superados ya los setenta años, contemplo con ojos nostálgicos aquellos días del pasado, en los que gobernada el rey ‘Abd Allāh, antes de que en el año 1090 nos llegasen esos fanáticos almorávides, de los cuales yo también tuve que salir huyendo, refugiándome en Toledo durante algunos años. Aquellos fueron en verdad buenos años, de santa paz, días de amistad y de poesía, de vino y de buena mesa...

¡Qué fiestas preparábamos los jóvenes poetas andalusíes! Por aquella época mis amigos solían invitarme con frecuencia a celebrar las bodas de sus hijos, y, naturalmente, demandaban mis versos. Yo sacaba casi todos mis temas de la Biblia, de los salmos y, ¡cómo no! del Cantar de los Cantares. Pero no por ello desdeñaba las raras rimas

⁶ Por la época, se refiere seguramente al romance navarro o al occitano.

⁷ *Kašer* o *košer*: alimento elegido o preparado de acuerdo con la ley mosaica, ritual especialmente respetado por los judíos ortodoxos.

de los poetas árabes granadinos, sus novedades temáticas, sus atrevidas imágenes, plenas de colorido y sabor, dispuesto siempre a cantar los abundantes placeres con los que tan generosamente nos obsequiaba entonces la vida.

Al leer mis estrofas, algunos de vosotros tal vez pensará que me repito en temas y recursos, que muchas cosas son similares, que es imposible que todas las mozas casaderas sean bellas, como tampoco son gallardos e ingeniosos todos los novios. Pero por ahí no vais bien encaminados. Estoy seguro de que si hubieseis visto los rostros de felicidad de los novios al oír esas alabanzas, seríais más indulgentes con mis pequeños embustes poéticos, pues en esas ocasiones se espera que los poetas hagamos felices a los invitados y que los desposados se sientan por ese día como auténticos reyes.

Por otra parte, también me han dicho que en mis comparaciones abuso del sol, la luna y las estrellas, así como de las flores. No sé cómo veréis vosotros las noches en vuestra tierra, pues no creo que de niño me pasase mucho tiempo contemplando el cielo de Tudela, pero en las oscuras noches granadinas los astros fulguran como verdaderos diamantes, hasta cegar los ojos. Además, si nunca habéis tenido ocasión de poder oler la fragancia deliciosa de las hermosas flores que crecen bajo nuestro luminoso sol, ¿cómo podéis creer que yo podría explicaros con simples palabras esa sensación incomparable?

Largo tiempo utilicé las semejanzas de palomas, tórtolas, ciervos, corzos y gacelas para embellecer a los jóvenes y muchachas aludidas en mis poemas. Confieso que tomaba esos nombres de la Torah y de las obras de los autores árabes más famosos, sin saber realmente, salvo en el caso de las aves, de qué animales se trataba. Sin embargo, en cierta ocasión, mi buen amigo Mošeh ibn ‘Ezra’ me llevó a visitar a un rico comerciante árabe, conocido suyo, en cuyo palacio había un hermoso jardín en el que pastaban esos animales, traídos de África. Al admirar su elegancia y forma de andar, comprendí enseguida la razón de que fuesen tan ensalzados por los poetas.

Empero, debo recordar que no todas mis composiciones tratan de temas jocosos o superficiales. Igualmente he abordado otras materias más profundas y serias, preocupaciones trascendentes que los hombres de todo tiempo y lugares han sentido, sienten y sentirán siempre. Tampoco he podido olvidarme nunca de la terrible suerte de mi pueblo, de Israel, desterrado y sin patria, esperando aún su redención. He sabido asimismo componer versos tristes, apropiados para el luto y el duelo por los parientes y amigos queridos. En verdad, nada hay que pueda quitar la pena y la tristeza de los padres por la pérdida a uno de sus hijos, pero sabed que mis poemas, algunas veces, les han servido para aliviar en parte su sufrimiento, al igual que nuestra fe en el Altísimo.

Porque yo siempre he tenido fe, una fe profunda, pues creo firmemente que nuestro Dios, -¡alabado sea su nombre!- al final no dejará desamparados a sus hijos, que se apiadará de nosotros y no abandonará al pueblo judío. Por ello, también he escrito muchos versos en su honor y en el de nuestra santa religión, pensando que serán agradables al Señor y a sus fieles. Por esa razón, compuse igualmente el libro llamado en árabe *كتاب الحجة والدليل في نصر الدين الدليل*⁸, redactado a modo de diálogo, para probar fehacientemente que nuestra fe es la única verdadera, mientras que árabes y cristianos andan descarriados y ciegos.

He dicho que tengo fe, pero, por desgracia, también he tenido desvaríos, alimentando falsas ilusiones, pues olvidé que esas supersticiones, a la postre, siempre nos acarrearán miseria y desilusión. Y así me ha ocurrido, por prestar demasiada atención a los cabalistas, que nos profetizaban que para el año 1130 aparecería el Mesías que nos libraría del yugo del Islam.

Sin embargo, ya han pasado diez años desde aquella fecha. Los musulmanes continúan dominándonos, y no ha llegado hasta nosotros ningún redentor. Pero pienso que nuestro Dios debe de tener alguna razón que justifique la duración de todo este sufrimiento. Tal vez aún no nos hayamos merecido el perdón. Quizás hemos estado demasiado tiempo alejados de nuestro lugar de origen, de la tierra prometida a nuestros padres por el Señor. Personalmente, opino que diez siglos de abandono es demasiado. Así que tengo decidido regresar este mismo año a Jerusalén, para quedarme allí a vivir, y también a morir, en la sagrada patria de mis antepasados.

Mis amigos me han insistido para que no parta, tratándome de loco, pero yo tengo ya tomada mi decisión. Me voy a Jerusalén. Hasta ahora jamás he subido a un barco y, ¿para qué voy a negarlo?, tengo miedo, pues son muchas las cosas terribles que he oído sobre las travesías marinas, llenas de zozobras, mareos, tormentas y piratas. Sin embargo, siendo Dios mi pastor, sé que Él no dejará que me pierda.

Así pues, he hablado ya con el capitán de un barco, para preparar mi viaje. Aunque es cristiano, me han asegurado ser de fiar, y tengo ya apalabrado con él el precio del pasaje. Partiré desde Sevilla hasta el puerto de Alejandría, en Egipto. Allí, tal vez deba esperar algún tiempo, hasta encontrar algún barco que me lleve a la Tierra de Israel o alguna

⁸ Esto es *kitāb al ḥuj̄ya wa-l-dalīl fī nuṣr al-dīn al-dalīl* ‘Libro de la prueba y del fundamento sobre la defensa de la religión despreciada’, aunque en la actualidad es más citado en hebreo como *Sefer ha-Kuzari*, por la versión hecha a este idioma ya en el siglo XII por el llamado ‘patriarca de los traductores judíos’, Yēhudah ibn Tibbon, padre y abuelo de otros dos famosos traductores judíos. Existe traducción al español: Jesús Imirizalcu, *Cuzary. Libro de grande ciencia y mucha doctrina*, Madrid, 1979.

caravana que me conduzca hasta la santa Jerusalén. Pero de cualquier modo que sea, estoy seguro de que, con la ayuda del Altísimo, al final llegaré a mi destino.

Mas antes de embarcar, he querido escribiros esta misiva, a vosotros, hermanos, parientes y amigos que aún me quedáis en Tudela. En estos años no hemos tenido muchas noticias los unos de los otros, ya que no es fácil viajar en este tiempo de continuas guerras por tierras de infieles, ni siquiera enviar mensajes. No obstante, al final de mi vida –ya que, a mi edad, no creo que vaya a vivir mucho más– quisiera que los que me conocisteis en la niñez tengáis alguna última noticia mía, y que el resto de vosotros, sobrinos, primos y parientes desconocidos, sepáis al menos quién soy, qué he hecho y por donde he dirigido mis pasos, con la seguridad de que no he de regresar del lugar al que pronto partiré. Además, como recuerdo, os envío, en un libro aparte, una copia de mis versos, en un *dīwān*⁹ compuesto por mí.

Así pues, os deseo a todos paz, salud y prosperidad, rogándoos que supliquéis al Todopoderoso por mí, al igual que yo lo hago por vosotros. Amen”.

Hay otra página suelta, con esta breve frase en hebreo:

שלום, אהם זחברים, שלום

šalom, ’aḥim we-ḥaberim, šalom. ‘Saludos, hermanos y amigos, saludos’, pero teniendo en cuenta que la palabra *šalom* ‘paz, saludo’ se utiliza en hebreo indistintamente para saludar o para despedirse, siendo en esto equivalente al vasco *agur*, nos resulta imposible saber si se trata de la página inicial o la final.

* * *

Aparte de los datos que nos aporta este manuscrito, son pocas las referencias que han llegado hasta nosotros de nuestro gran poeta tudelano. Gracias a sus propios poemas, sabemos que siguió escribiendo versos durante su travesía marítima. Tal como pensaba, llegó hasta Egipto, residiendo allí durante un año, redactando también algunos poemas que dan testimonio de su estancia. De acuerdo a los datos más fiables, en el mes de Siwan del año 1141 partió por mar desde Alejandría, sin duda con destino a Israel. A partir de ahí nada se sabe de él, excepto que para el mes de Ab de ese mismo año ya había fallecido.

Una leyenda dice que pereció aplastado bajo el corcel de un caballero árabe cuando iba a orar al Muro Occidental del Templo de Jerusalén, más conocido entre nosotros como “Muro de las Lamentaciones”. Cincuenta años más tarde, su paisa-

⁹ *Dīwān*: selección de poemas árabes o hebreos escritos y recogidos en un libro. Por desgracia, entre los documentos hallados en Tudela, no se ha encontrado el *dīwān* mencionado en la carta.

no Benjamín de Tudela escribiría en su Libro de Viajes que vio su tumba en la Baja Galilea, si bien algunos autores, como Giulio Busi, ponen en duda dicha afirmación¹⁰, suponiendo que falleció antes de llegar a la Tierra de Israel.

En todo caso, este ilustre poeta, hijo de Tudela, por la importancia de su obra, gozará para siempre de un lugar prominente en la historia de la poesía, convertido en el representante por excelencia de los poetas medievales hebreos peninsulares. Con esta nueva edición de sus poemas hemos querido contribuir a dar publicidad a su obra, tratando de rescatarlo de la injuria del olvido, para que, sobre las alas del viento, regrese radiante una vez más hasta nosotros.

Para ello nos ha parecido oportuno presentarlo con motivo de la celebración este año en Tudela del día de las ikastolas de Navarra, del *Nafarroa oinez*, y precisamente en favor del centro escolar bilingüe **Argia** de esta ciudad, para que su autor reciba en este contexto el homenaje social y popular que se merece. A tal efecto se ha preparado esta edición trilingüe hebrea, vasca y castellana con el título *Hai-zearen hegaletan / Sobre las alas del viento*, utilizando una frase que el poeta tudelano repite en algunos de sus poemas¹¹: עלי כנפי רוח: 'aley kēnafey ruah.

Los textos hebreos se publican gracias a la amable y desinteresada autorización de *Clásicos Alfaguara*, y están tomados de la antología bilingüe hebreo-castellana que esta editorial publicó en 1994 con el título *Yehuda ha-Levi. Poemas*¹². La excelente versión castellana que ofrecemos aquí, se la debemos a la cortesía y generosidad del profesor **Ángel Sáenz-Badillos** y de su esposa, la doctora **Judit Targarona Borrás**, autores de la selección de la obra citada, quienes se encargaron igualmente de la preparación de los textos hebreos a partir de las mejores ediciones existentes, teniendo en cuenta también los materiales encontrados en la *Gēnizah* de El Cairo¹³, indicándose en todo caso las publicaciones, manuscritos y fragmentos que se han utilizado. Suyas son, igualmente, las citas de las fuentes bíblicas de los poemas y las notas aclaratorias, algunas de las cuales aparecen abreviadas en la presente edición.

¹⁰ Véase Benjamín de Tudela, *Libro de viajes*, Iruña-Pamplona, 1984, pág. 175, y Giulio Busi, *Binyamin da Tudela, Itinerario*, Ed. Luisè, Rimini, 1988, pág. 42,

¹¹ Por ejemplo en los poemas N° 1, 16 y 37, palabras que, en última instancia, proceden de la Biblia, cf. 2Sa 22,11.

¹² *Yehuda ha-Levi. Poemas*, Introducción, traducción y notas: Ángel Sáenz-Badillos y Judit Targarona Borrás. Estudios literarios. Aviva Doron. Ed. Clásicos Alfaguara, Madrid, 1994.

¹³ La palabra hebrea *gēnizah* גניזה 'archivo' designa un depósito de libros y manuscritos religiosos, que por contener el sagrado nombre de Dios no deben destruirse. Por ello, a veces en los cementerios judíos suele aparecer una lápida con esa única inscripción: *gēnizah*. En la década de 1890 se descubrió bajo la sinagoga milenaria Ben 'Ezra' de Fustat, en el barrio antiguo de El Cairo una amplia cripta donde se había ido depositando valiosos escritos que van desde el siglo X hasta finales del XIX, conservados perfectamente gracias a las particulares condiciones climáticas de la zona. Entre ellos cabe destacar algunos textos autógrafos del gran filósofo cordobés Mošeh ben Maimon 'Maimónides' así como algunas obras de Yēhudah ha-Levi.

Agradezco, igualmente, al eminente historiador, doctor **Haim Beinart**, profesor de la Universidad hebrea de Jerusalén, su valiosa presentación, que ayuda a ubicar la figura de nuestro poeta en el contexto histórico-cultural de su época. Igualmente deseo agradecer su colaboración a mi buen amigo y gran etnólogo navarro don **José María Satrustegi**, miembro numerario de Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca, que nos ofrece una referencia más cercana sobre el significado del autor en la actualidad, así como agradecerle su valiosa ayuda en la revisión y cotejo de los textos al igualmente académico y amigo **Andolin Eguzkitza**.

Quiero hacerles llegar a todos ellos nuestro mi más cordial y profundo agradecimiento, así como, a las instituciones que tan generosamente nos han prestado la ayuda económica necesaria para realizar esta publicación. La traducción a la lengua vasca ha corrido a cargo de quien firma estas líneas, quien agradece al profesor **Mordekhai Mishor**, de la Academia de la Lengua Hebrea de Jerusalén su amable ayuda y atenta colaboración. Sería injusto, igualmente, olvidar la participación en esta obra, como consultores, de la señora **Karmel Avivi**, del profesor **Alex Feinstein**, de la Universidad del País Vasco, de mi antiguo profesor de árabe y fiel amigo **Shaalán Hares**, y también, *last but not least*, de mi padre, **Benjamín**, quien, con sus 86 años, me ha ayudado a revisar todas las citas bíblicas.

Sobre la versificación hebrea¹⁴

Al igual que ocurría en griego, en latín y en otros idiomas de la Antigüedad que conocían la cantidad vocálica, los poetas hebreos clásicos realizaban sus composiciones combinando las sílabas plenas o largas de las palabras con otras sílabas breves, denominadas también murmuradas o susurradas, lo que daba lugar a diversas secuencias rítmicas, de acuerdo a cánones diversos.

La versificación basada exclusivamente en la rima al final de los versos es, en cambio, más reciente y parece que surgió como un recurso de las lenguas carentes de cantidad vocálica. Resulta muy significativo que uno de los primeros testimonios de este nuevo tipo de versificación se haya encontrado precisamente en georgiano, esto es, en un idioma que, como el vasco, no posee esa distinción en sus vocales¹⁵. En occidente aparece igualmente ese mismo sistema de composición estrófica en algunos cantos litúrgicos latinos tardíos (*Tantum ergo*, *Dies irae dies*

¹⁴ La mayor parte de estas observaciones han sido tomadas de la detallada introducción de los profesores Sáenz-Badillos y Judit Targarona en la obra arriba citada, págs. 22-23.

¹⁵ Concretamente, en las paredes del monasterio de Sioni, que data del siglo VII, cercano a la ciudad de Gori, lugar de nacimiento de Stalin; sin embargo los versos, escritos en alfabeto *asomtavruli*, pertenecen al estrato del siglo IX. Véase el trabajo de Zaza Aleksidze, ატენის სიონის ოთხი წარწერა *at'enis sionis otxi c'arc'eri* (= 'Cuatro inscripciones de Sioni de Atení) in "საბჭოთა საქართველო *sabč'ota sakartvelo*", Tbilisi, 1983. La estrofa citada presenta siete versos con rima consonante -არი *-ari*, según puede verse en las palabras finales: მოძღუარი *mozhuari*/ვაჭარი *vač'ari*/საყმარი *saq'mari*/ნაქმარი *nakmari*/ვითარი *vitari*/საქმარი *sakmari*/მდიდარი *mdidari*.

illa), que más tarde se extendería a la totalidad de las lenguas románicas. Esa misma es, por otra parte, la fuente más probable de la poesía vasca, tanto popular como culta¹⁶.

En el caso concreto del poeta tudelano, además de la antigua tradición bíblica clásica hebrea (*Salmos, Cantar de los Cantares...*), Yēhudah ha-Levi tuvo la oportunidad de conocer directamente la riquísima poesía árabe andalusí de su tiempo. En ambas lenguas semíticas los poetas continuaban jugando con la cantidad silábica de sus respectivos idiomas, realizando diversas combinaciones entre sílabas largas y breves, de acuerdo a unos pies o modelos ya establecidos, acompañados de rimas finales, y a veces también internas, generalmente monorrimas. Tales fueron los versos empleados por nuestro autor. No obstante, algunos poemas religiosos los compuso siguiendo un metro silábico, tal vez inventado por los judíos de Córdoba, más innovadores, y que se oponían a la mera imitación de los modelos árabes.

Utilizó igualmente las composiciones denominadas moaxajas (del árabe *موشحه* *muwaššaha*), con una introducción de dos versos con rima repetida en las vueltas que siguen a cada estrofa, incluyendo al final una breve composición o canción popular denominada jarcha (en árabe *خرجه* *jarġa* ‘salida’). Ésta solía estar en romance mozárabe, aunque algunas aparecen igualmente en árabe o hebreo. Se piensa que este tipo de versos quizá surgió como un intento de emular el modelo estrófico romance de los cristianos, tratando de imitar el ritmo de la jarcha. Por último, otros poemas estróficos, especialmente los sinagogales presentan una estructura más libre, repitiendo tras cada estrofa un verso de la introducción a la manera de la poesía antifonal, acercándose en mayor o menor grado a la forma de *céjel* árabe (esto es, *زجل* *zajal*). No es extraño que estas últimas composiciones hayan escogido el sistema de métrica silábica.

En cualquier caso, debido a la gran diferencia existente entre ambos modos de versificación, tanto en la traducción castellana como en la vasca, no se ha tratado de imitar el modelo hebreo, prefiriendo realizar unas versiones muy próximas al texto original, acompañadas en su caso por observaciones y notas que ayuden a una mejor comprensión y contextualización de los poemas. Se incluyen, igualmente, los metros tradicionales hebreos utilizados por el poeta: *ha-mērubbeh*, *ha-šalem*, *mišqal ha-tēnu‘ot*, *ha-qalua‘* etc.

Desgraciadamente, en toda traducción – *traduttore, traditore* – siempre hay algo que se pierde: la fisonomía fonética, ese color y olor particulares de las palabras originales, sus especiales connotaciones, las aliteraciones, paronomasias, los

¹⁶ Sobre la interesante polémica suscitada a raíz de la publicación por Jon Juaristi de unas opiniones un tanto heterodoxas respecto al origen de la poesía vasca, pueden consultarse las siguientes obras: René Lafon, “Sur la versification de Dechepare” in *Boletín de la real Sociedad bascongada de los Amigos del País*, San Sebastián, 1957, pág. 392; Luis Michelena, *Historia de la Literatura vasca*, Ed. Minotauro, Madrid, 1960, pág. 22-26 y 45-48; Jon Juaristi, *Literatura vasca*, Col. Historia crítica de la Literatura Hispánica, Taurus, Madrid, 1987, pág. 30-39, y especialmente los trabajos de Patxi Altuna, recientemente reunidos y editados en un voluminoso libro: Patxi Altuna, *Haizeak ez eramango!*, Deustuko Unibertsitatea, Donostia/San Sebastián, 2002, pág. 36-104.

recursos y juegos retóricos. Y en el caso de Yēhudah ha-Levi todo ello estalla en sus poemas con una fuerza prodigiosa, como los fuegos de artificio que iluminan las noches estivales. No obstante, en algunos casos, se hace mención expresa de su existencia en el original hebreo.

Además, los poemas de Yēhudah aparecen repletos de citas bíblicas. Es evidente que, al igual que muchos judíos actuales, nuestro tudelano conocía de memoria la Torah, esto es, el Antiguo Testamento cristiano, y que disfrutaba intercalando en sus versos alusiones a la sagrada escritura e incluso algunos pasajes literales, como si se trataran de piedras preciosas engastadas. Dado que resultan de gran valor referencial y aclaratorio, también se incluyen en esta edición.

Intentando rescatar un pasado intencionadamente ocultado

Al contemplar el esplendoroso panorama literario desarrollado durante el medievo por los poetas árabes y hebreos andalusíes, uno no puede evitar compararlo con la penosa situación de la poesía cristiana de la época. En efecto, ¿cómo olvidar las evidentes limitaciones formales de la épica popular del siglo XII reflejada en el Cantar de Mío Cid, e incluso las de la poesía más culta del mester de clerecía, que desde Gonzalo de Berceo en el siglo XIII, hasta Juan Ruiz en el XIV, se mostró incapaz de superar el primitivo y rígido tetrástrofo monorrímo de la cuaderna vía?

Y todo ello, a pesar de que, ya desde el siglo IX, los poetas judeo-árabes habían ido tejiendo una lírica admirable en las tierras del sur, con autores árabes tan destacados como Al-Mundir ben Sa'īd al-Balluti, Al-Zubaydik, Ibn Ḥazm de Córdoba - autor de *El collar de la paloma* (s. XI), y judíos de la talla de Šēlomoh ibn Gabirol, Mošeh ibn 'Ezra' o Yēhudah ha-Levi, que, al parecer, resultaban completamente desconocidos entre los cristianos¹⁷.

Por desgracia, ese alejamiento entre las distintas culturas peninsulares no sólo se ha mantenido, sino que, con el paso del tiempo, ha ido haciéndose mayor. Es verdad que tanto los arabistas como los hebraístas han realizado encomiables esfuerzos para dar a conocer ese importante y sugestivo mundo cultural andalusí que, debido al desconocimiento del idioma, nos resultaba extraño, por lo que nuestra deuda con ellos nunca podrá ser suficientemente reconocida. Sin embargo, no es

¹⁷ Como han puesto de manifiesto Américo Castro y Emilio García Gómez, existen algunas concomitancias entre *El collar de la paloma* de Ibn Ḥazm y la obra del Arcipreste de Hita, pero, tanto por su escasez como por su carácter vago y general, no parecen suficientes como para postular que, de manera generalizada, los escritores cristianos medievales españoles comprendieran y leyeran habitualmente los libros árabes y hebreos. Todo ello podría explicarse mejor considerando que todos vivían en un mismo ambiente geográfico y cultural que no podía menos que afectarlos en sus valores, costumbres y modos de pensar, y que los juglares, en sus continuos viajes, al igual que algunos traductores, principalmente musulmanes, se encargarían de divulgar los temas y nuevas formas poéticas. Véase: Américo Castro, *España en su historia. Cristianos, moros y judíos*, Buenos Aires, 1948; Ibn Hazm de Córdoba, *El Collar de la Paloma*, versión de Emilio García Gómez, Alianza Ed. Madrid, 1971, y Juan Vernet, *Literatura árabe*, El acantilado, Barcelona, 2002, pág. 281-297.

menos cierto que, en términos generales, su labor apenas si ha rebasado aún el círculo de un reducido número de eruditos e intelectuales, a causa del desinterés de los poderes públicos en dedicarles la atención difusora y divulgativa que se merecen. Por no hablar de otras personas, con responsabilidades administrativas en la educación, que, por prejuicios diversos, han venido oponiéndose a aceptar como propios la totalidad de los legados culturales peninsulares –pasados y presentes–, zancadilleando y escamoteando su inclusión en los programas escolares.

Lamentablemente, esa inercia histórica de desprecio hacia lo ajeno no se limita únicamente al mundo semítico, sino que es un reflejo particular de una actitud etnocentrista europea más general, que ha hecho de la supervaloración de lo propio una base ideológica para colonizar otros pueblos, marginar sus culturas y justificar su opresión¹⁸.

Todavía hoy, a pesar de todas esas prédicas en favor del multiculturalismo y el mestizaje, se sigue pasando por alto en las escuelas una gran parte de la enorme herencia cultural histórica de la península, en la práctica desperdiciada, como si musulmanes y hebreos no hubiesen sido vecinos y conciudadanos nuestros durante ocho siglos.

Nos gustaría que esta edición, en homenaje a este ilustre navarro e hijo de Tudela, pudiera contribuir modestamente a difundir la labor de arabistas y hebraístas, a poner de manifiesto esa injusticia, tratando de repararla, y que nos ayudara a contemplar con ojos nuevos aquella brillante realidad cultural, rescatando así algo que nos ha sido ocultado durante demasiado tiempo.

Xabier Kintana Urtiaga.
Universidad del País Vasco.
Julio de 2002.

¹⁸ Esto se evidencia aún más en el mundo del arte. Ahí está el tradicional tratamiento marginal que todavía se dispensa a las culturas asiáticas, africanas y amerindias en nuestros libros de texto. Tras numerosas páginas dedicadas al arte mesopotámico, egipcio, griego, romano y a los distintos estilos europeos occidentales (románico, gótico, renacentista, barroco, neoclásico, romántico, modernista...), en el mejor de los casos, tres o cuatro páginas nos bastan para dar cuenta del arte del resto de las civilizaciones humanas, a pesar de que algunas, como la india o la china, poseen una historia ininterrumpida de miles de años. Y si pasamos al mundo de la música no europea, la mayoría de nosotros habremos de confesar que nos resulta aún más desconocida que la superficie del planeta Marte.

VALORES DEL ALFABETO HEBREO

Letra	Valor numérico	Nombre	Transcripción	Sonido
א	1	alef	ʾ	vocálico, con frecuencia ‘a’
ב, בּ	2	bet	b, <u>b</u>	b, <u>b</u> = v
ג	3	guimel	g	siempre ga, gue, gui, go, gu
ד	4	dalet	d	d
ה	5	he	h	antes aspirada, hoy muda
ו	6	waw	w, u	actualmente u o v
ז	7	zayin	z	como la z vasca
ח	8	ḥet	ḥ	sonido de j española
ט	9	tet	t	t
י	10	yod	y	y o i
כ, כּ, כֹּ	20	kaf	k, <u>k</u>	k, <u>k</u> = j española
ל	30	lamed	l	l
מ, מֹ	40	mem	m	m
נ, נֹ	50	nun	n	n
ס	60	sameḥ	ś	s
ע	70	‘ayin	‘	signo de vocal gutural
פ, פּ, פֹּ	80	pei, fei	p, f	p, f
צ, צֹ	90	ṣade	ṣ	como la tz vasca o alemana
ק	100	kof	q	k
ר	200	reš	r	r; hoy como en francés
שׁ, שׂ	300	šin, šin,	ś, š	ś = s española, š = sh inglesa
ת	400	tav	ṭ	t aspirada; hoy t

Las variantes de las letras kaf, mem, nun, fei y ṣade, generalmente más largas, se utilizan cuando van al final de la palabra.

Las vocales breves o murmuradas se indican con un signo diacrítico curvo sobre las mismas: ä, ě, õ. Las largas se indican por medio de un apóstrofo: ‘a, ‘e, ‘o. Las guturales se transcriben con un apóstrofo inverso: ‘a, ‘e...

Las vocales largas árabes, en cambio, por una línea recta: ā, ī, ū.

Abreviaturas de las citas de la Biblia Hebrea

- Ab: Abdías, 'Obadyah עובדיה
Ag: Ageo, Haggay הגי
Am: Amós, 'Amos עמוס
Ca: Cantar de los Cantares, Šir ha-širim שיר השירים
1 Cr: 1 Kronikak, 1 Crónicas, 1 Dibre' hayyamim דברי הימים א
2 Cr: 2 Kronikak, 2 Crónicas, 2 Dibre' hayyamim דברי הימים ב
Da: Daniel, Daniyy'el דניאל
De: Deuteronomio, Debarim דברים
Esd: Esdras, 'Ezra עזרא
Est: Esther, 'Ester אסתר
Ex: Éxodo, Šemot שמות
Ez: Ezequiel, Yehezq'el יחזקאל
Ge: Génesis, Berešit בראשית
Hab: Habacuc, Habaquq חבקוק
Is: Isaías, Yeša 'yahu ישעיה
Je: Jeremías, Yirmeyahu ירמיה
Jl: Joel, Yo'el יואל
Job: Job, 'Iyyob איוב
Jon: Jonás, Yonah יונה
Jos: Josué, Yehošu 'a יהושע
Ju: Jueces, Šofetim שופטים
La: Lamentaciones, Ekah איכה
Le: Levítico, Wayyiqra ויקרא
Mal: Malaquías, Mal'aki מלאכי
Mi: Miqueas, Mikah מיכה
Na: Nahúm, Naḥum נחום
Ne: Nehemías, Neḥemyah נחמיה
Nu: Números, Bemidbar במדבר
Os: Oseas, Hoše 'a הושע
Pr: Proverbios, Mišle משלי
Qo: Eclesiastés-Qohelet, Qohelet קהלת
1 Re: 1 Reyes, 1 Melakim מלכים א
2 Re: 2 Reyes, 2 Melakim מלכים ב
Rt: Rut, Ruṭ רות
1 Sa: 1 Samuel, 1 Šemu 'el שמואל א
2 Sa: 2 Samuel, 2 Šemu 'el שמואל ב
Sal: Salmos, Tehillim תהלים
So: Sofonías, Šefanyah צפניה
Za: Zacarías, Zekaryah זכריה

Yëhudah ha-Levi ✧ יהודה הלוי

**SOBRE LAS ALAS DEL
VIENTO**

עלי כנפי רוח

Antología poética

אנתולוגיה של שירים

Edición trilingüe: vasco, castellano, hebreo

מהדורה תלת-לשונית: עברית, ספרדית, בסקית



POEMAS DE AMOR Y VINO

... y da a gustar a tu amante leche y miel!
"Bebe de entre mis labios sangre de uvas"



שירי אהבה ושירי יין

!ודבש וחלב אהבך הניקי!

"שתה מבין שפתי דם ענבים"

1

Sobre las alas del viento pongo mis saludos
 cuando hacia mi amado sopla con el calor del día;
 sólo pido que recuerde el día de su partida,
 cuando hicimos un pacto de amor junto al manzano.

2

Graciosa gacela, con tu hermosura me cautivaste,
 cruelmente me esclavizaste en tu prisión.
 Desde que la ausencia se interpuso entre nosotros
 no he encontrado figura comprable a tu belleza.
 Saboreo una roja manzana cuyo aroma es como
 la fragancia de tu rostro y tu atavío;
 tiene la misma forma de tus pechos y el color
 de ese rubí que asoma a tus mejillas.

- 1) Evocación del amado ausente. Metro: *ha-šalem*.
 1. “Sobre las alas del viento”: cf. 2Sa 22,11. “Sopla”: cf. Ca 2,17.
 2. “Hicimos un pacto de amor”, en hebreo posee la misma solemnidad que la fórmula establecida en la Biblia entre Dios y los hombres. Cf. Ge 15,18.
- 2) Evocación de la hermosura de la amada ausente. Encabezamiento en árabe: Y dijo este poema sobre la cierva”. Metro: *ha-mērubbeh*.
 1. “Gacela” (*Šēbīyyah*) otro de los nombres usuales para la muchacha amada. “Cautivaste”: Alusión a la esclavitud de Egipto, cf. Ex 1,13.
 3. El tema amoroso incorpora frecuentemente imágenes y alusiones tomadas de la naturaleza, estableciendo paralelos con flores, frutos, gemas, estrellas etc. Metáforas visuales y olfativas, aunque también pueden referirse a otros sentidos.

3

La noche en que la joven gacela me descubrió
 el sol de sus mejillas y el velo de su pelo,
 rojizo cual rubí, cubriendo, sobre
 sien de húmedo bedelio, su bella imagen,
 se parecía al sol, que cuando despunta enrojece
 las nubes del alba con su brillante llama.

4

La cierva lava sus vestidos en las aguas
 de mis lágrimas y los tiende al sol de su esplendor.
 No precisa agua de manantiales, pues tiene mis ojos,
 ni sol, con la belleza de su figura.

- 3) Descripción de la belleza de la amada. Versos encabalgados, con el verbo principal al comienzo del tercer verso. Metro: *ha-šalem*.

1-2. Alusión al color encendido del rostro de la amada, en contraste con la blancura de sus sienes. El cabello es el velo con que oculta el rostro. Su color habitual es, en la poesía árabe y hebrea, el negro, aunque el poeta ha preferido aquí poner una nota de colorido, empleado también por otros poetas andalusíes del XI. El bedelio es una piedra preciosa citada con frecuencia en la Biblia (*bēdolah*) cf. Ge 2,12, a veces traducida como ‘diamante’.

- 4) Descripción de la amada y las penas del amante. Encabezamiento en árabe: “Improvisación que compuso al pasar junto a un río en el que estaban lavando la ropa, una de las más bellas”. Metro: *ha-šalem*.

1. “Cierva” nombre habitual aplicado a la mujer amada en la poesía hispano-hebrea. Las lágrimas del amante no correspondido son un tópico común de la poesía amorosa árabe y hebrea medieval.

2. “Los tiende al sol”: cf. Je 8,2.

5

Contra la víctima de tu amor arrecia el combate,
 inflama el querer con el fuego de la distancia.
 Me desdeñas, ¡por eso blandes contra mí la lanza!
 también siento yo hastío de mi alma, ¡desenvaina!
 ¡Hermosa doncella!, no conviene que tu amado esté cautivo,
 acércate y aleja el carruaje de la ausencia.
 ¡El lecho de mis penas troca en gozoso tálamo!,
 y da a gustar a tu amante leche y miel.

6

La paloma, cual sol, recorre la Esfera;
 domina con firmeza todo lo creado.
 Sus ojos son dardos que no yerran el corazón
 del hombre; ella con inquina derrama su sangre.
 Confía la protección de las flores de su Edén
 a la flama de la espada llameante.

5) Súplica amorosa. Metro: *ha-šalem*.

1. “Víctima”: cf. Pr 7,26; 2 Sa 11,25.

2. Cf. Sal 35,3; Pr 15,32.

3. “Hermosa doncella”, lit. ‘compañera del ciervo’ o “compañera de la hermosura”. “Cautivo”: cf. Ex 12,29.

4. “Leche y miel” expresión idealizada de la bondad de la Tierra Prometida como “tierra que mana leche y miel” (*ארץ זבת חלב ודבש* *'ereš zabat ḥalab wě-dēbaš*), cf. Ex 3,8, que permite una segunda lectura de los dos últimos versos, en la que la ausencia sería el destierro, y la alegría del amor compartido el regreso a su antigua Patria.

6) Poema convencional en el que la amada distante trata con crueldad al amante. Se entremezclan motivos árabes e imágenes bíblicas. Metro: *mišqal ha-tēnu 'ot*.

1. Se compara la amada con el sol. “La esfera”: según la astrología medieval, la órbita en la que el sol y los astros giran en torno a la Tierra. “Domina”: cf. Ez 20, 33.

2. “Sus ojos son dardos”: motivo frecuente en la poesía árabe. “No yerran”: cf. Ju 20,16.

3. “Edén”: Cf. Ge 3,24.

7

Víboras son tus mejillas, mas de ellas fluye bálsamo;
 al ausente torturan, al que está cerca sanan.
 De tu boca y del panal de tus mejillas, da a gustar
 al que te ama un poco de bálsamo y de miel.

8

Los que me ven se asombran y preguntan la causa de ese
 enfado que oscurece la luz de mi rostro;
 les respondo: mis amantes, que al alejarse
 se fueron con mi sol y se llevaron mi luna.
 ¡Cómo viviré después de su partida? ¿qué haré
 si ellos son la pena y al mismo tiempo el bálsamo?
 Cuando los recuerdo siento dolor como si las paredes
 de mi corazón fueran presa de las fauces del león.

- 7) Súplica del amante, Sólo de la amada depende su desgracia y su felicidad. Metro: *ha-qalua*’.
1. “Al ausente”: lit. “a tu alejado”, “a tu cercano”. “Sanan”: lit. “vendan” para curar la herida.
 2. “De bálsamo y miel”: cf. Ge 43,11.
- 8) Poema por la separación del amado. Él es el sol que al alejarse deja en la oscuridad al amante.
 Metro: *ha-dohar*.
4. “Las paredes” lit. ‘el cierre de mi corazón’ cf. Os 13,8.

¿Qué te pasa, gacela, que no envías tus mensajeros
 al amado cuyo pecho rebosa de dolor por ti?
 ¿No sabes que el Destino no concede a tu amante
 más que escuchar el son de tus saludos?
 Si la separación es más fuerte que nosotros,
 detente un poco, que pueda ver tu rostro.
 No sé si entre mis costillas quedó preso
 mi corazón, o si partió tras de tus pasos.
 5 ¡En nombre del amor! Recuerda los días que me amabas
 como recuerdo yo las noches en que te deseaba.
 Lo mismo que cruza tu imagen por mi sueño,
 desearía pasar yo por los tuyos.
 Hay entre nosotros un mar de lágrimas con rugientes
 olas y no puedo llegar hasta ti,
 mas si tus pasos se acercaran a cruzarlo,
 se henderían las aguas a las plantas de tus pies.
 Si después de mi muerte llegara a mis oídos
 el tañir de campanillas doradas del borde de tu manto,
 10 o preguntaras cómo le va a tu amigo, desde el *šē'ol*
 me interesaría por tu amor y bienestar.
 Ahí tienes dos testigos de que vertiste la sangre
 de mi corazón: tus mejillas y tus labios;
 ¿cómo vas a negarlo, si dan ellos testimonio de
 mi sangre y de que tus manos la vertieron?
 ¿Por qué deseas mi muerte? ¡lo que yo quiero son
 años que sumar a los de tu vida!
 Aunque robes mi sueño por las noches al amarte, ¿no
 daría yo el sopor de mis ojos a tus párpados?

9) Expresión de tristeza por la partida de la amada. Metro: *ha-šalem*.

1. Paronomasia, en hebreo la palabra “tus mensajeros” es homófona de “dolor por ti” (צִיִּירָד); así, los dos hemistiquios del primer verso terminan igual, procedimiento muy apreciado por la estética de la época como obertura del poema.

2. Se acusa al “Destino” de la separación de los amantes, tema recurrente en la poesía árabe y hebrea.

4. “Partió” cf. Ge 13,3. La ausencia de la amada puede llegar a producir la muerte del amante.

7-8. El “mar de lágrimas” (cf. Is 51,15) es comparado al “Mar Rojo” (Ex 14,21).

9. “Campanillas”: cf. Ex 28,33.

10. “El *šē'ol*”: el mundo de los muertos, infierno, gehena.

11-12. Según la ley (De 19,15) para probar un delito se requieren al menos dos testigos.

14. “Aunque robes mi sueño”: cf. Pr 4,16; Sal 132,4.

- 15 Tu fuego lame las gotas de las lágrimas, y hasta
corazones de piedra desgastarían tus sollozos;
yo he caído en el fuego de tu amor y las aguas de mi llanto, ¡ay
de mi corazón por mis lágrimas y tus brasas!
Amargura y dulzor cercan mi corazón:
la ponzoña de la ausencia y la miel de tus besos;
una vez que tus palabras como láminas lo aplanaran,
tus manos lo cortaron en tiras.
Veo imagen de rubí sobre zafiros
al contemplar tus labios y tus dientes.
- 20 El sol está en tu rostro, y a modo de noche despliegas
sobre su fulgor la espesura de tus rizos.
Seda bordada es el vestido de tu cuerpo, pero
la gracia y la hermosura recubren tus ojos;
las joyas de las doncellas son obra de artesano, mas
esplendor y encanto son tus adornos.
El sol y la luna, la Osa y las Pléyades quisieran
asemejarse a tus hermanos y hermanas;
jóvenes y doncellas desean, siendo libres,
convertirse en siervos y esclavas tuyos.
- 25 De la fortuna del Destino sólo reclamaré mi parte:
el hilo de tus labios, el ceñidor de tu cintura;
mi panal y mi miel están entre tus labios,
mi nardo y mi mirra entre tus dos pechos.
Te he puesto en mi mano derecha como un anillo; ¡ojalá fuera yo
un sello sobre tus brazos!
Olvidaría mi diestra y mi siniestra, cierva,
si descuidara el amor de tus esponsales.
La ausencia amarga mi corazón al recordar
el panal de miel de tus besos en mis labios.
- 30 Mi espíritu por tu perfume de mirra virgen yo daría;
¡quizás podría besar tu rostro a cambio de mi alma!
A las mujeres se honra con alabanzas, mas
a ti deben su gloria tus mismas loas.

15-16. "Tu fuego": cf. 1Re 18,38; Jb 14,19; Ez 11,19.

18. "Como láminas": cf. Ex 39,3.

19. "Rubí sobre zafiros": imagen de los labios y dientes.

20. El rostro de la amada es un sol, oculto por la noche de sus cabellos oscuros.

26. "Mi mirra": cf. Ca 5,1;4,11;4,5.

27. "Anillo": cf. Je 22,24; Ca 8,6.

28. "Olvidaría": cf. Sal 137,5; Je 2,2.

En el campo de las amadas, las gavillas del amor
se postran ante las tuyas.
¡Ojalá pudiera yo vivir para recoger aromas
y mirra de entre tus pasos!
No oigo tu voz, pero escucho en
mi desgarrado corazón el ruido de tus pisadas.
35 Cuando cuentes a los vivientes víctimas
de tu amor, el día que resuciten tus muertos, incluye
a mi alma para devolverla al cuerpo, pues cuando
te fuiste, al partir tú salió en pos de ti.
Pregunta cómo le va a tu amado, cierva agraciada,
si es el Destino el que hace tus preguntas.
¡Vuelve, y que nuestra Roca te haga regresar al lugar
de tus deseos y a la tierra de la que procedes!

32. “Las Gavillas”: cf. Ge 37,7.

33. “Mirra”: cf. Ca 5,1.

34. “El ruido de tus pisadas”: cf. 2Sa 5,24.

38. “Nuestra roca”: Dios. “A la tierra de la que procedes”: cf. Ez 16,3. La descripción convencional de la amada adquiere una nueva perspectiva al referirse al regreso a Israel, con una interpretación colectiva del poema.

Cierva graciosa, ten piedad el corazón en el que siempre moraste;
bien sabes que el día de tu marcha me hará morir tu ausencia.

Toda vez que osan mis ojos contemplar tu belleza,
5 desde tus mejillas me atacan mordientes culebras,
que avivan su ponzoña con fuego y me rechazan.

El corazón me roba con los pechos que sobre su corazón reposan;
un corazón como de piedra, que hace brotar dos manzanas
erguidas a la izquierda y a la derecha, como si fueran lanzas.

10 Sus llamas mi corazón inflaman sin llegar a acercarse,
con sus bocas beben mi sangre ¡y no sienten vergüenza!

La cierva, los preceptos divinos con sus ojos profana,
me da alevosa muerte, sin que nadie me vengue.

¿Habéis visto otro corazón de león con párpados de ciervo?
15 Saben desgarrar como leona y aguzan sus flechas,
sangre de mi corazón extraen y beben, mi muerte buscan.

Un día en que yo por el vino de sus amores gemía como ebrio,
me hizo llegar sus saludos y se quejó de mí

a través de enviados; y cuando regresaron les dirigió su súplica:
20 “mensajeros de paz, ¡volved en mi nombre una y otra vez!”
sus palabras sedujeron mi corazón y reanimaron mi espíritu.

- 10) Descripción convencional de la atracción que le inspira la amada, con la actitud ambigua de consentimiento y de rechazo del amante. La primera estrofa se dirige a la amada en segunda persona: las dos siguientes describen su crueldad en tercera persona, produciéndose un cambio de actitud en la amada en las dos finales. Moaxaja “calva”, sin estribillo de introducción. Esa jarcha romance la han utilizado también otros dos autores hispanoárabes de la época (Ibn Baqī y Ibn Ruḥaym) con algunas variantes. Versos de 8 + 6 sílabas.

2. “Me hará morir”: lit. mi desgracia en tu ausencia”, como en Ge 42,4.

4. “Culebras”: cf. Pr 23,32. Parece referirse al cabello ensortijado de la amada.

5. “Con fuego”: cf. Pr 6,27.

7. “Corazón como piedra”: cf. Ez 11,19.

10. “Vergüenza”: cf. Ge 2,25.

12. “Alevosa muerte”: cf. Nu 35,20 s.

14. “Como leona”: cf. Ez 19,6.

16. “Vino”: cf. Ca 1,2.

19. “Mensajeros de paz”: cf. 1Re 18,34.

20. “Reanimaron”: cf. Sal 51,12.

Un día que mis manos pacían en su jardín apretando sus pechos,
dijo: “detén tus manos, todavía les falta costumbre”,
y me ablandó con palabras que mi corazón derritieron:
25 “¡Non me tankes ya ḥabíbi! Fa-enkara dan’ošu
 al-ḥilāla rajša; baštate fermošu!

11

Un día que lo acariciaba sobre mis rodillas
 vio su imagen reflejada en mis pupilas;
me besó en ambos ojos con engaño:
 ¡besaba su figura, y no mis ojos!

21. “En su jardín”: cf. Ca 6,2.

22. “Detén tus manos”: cf. 2 Sa 24,16.

25. Traducción de la jarcha al castellano actual: ¡No me toques, amigo mío!, pues todavía es dañoso. /La camisa es fina; ¡bastante, hermoso!

11) Dístico amoroso referido a un joven. Traducción de un poema árabe del dīwān de al-Mutanabbī, cambiando la muchacha del original por un joven. Metro: *ha-mahir*.

1. “Sobre mis rodillas”: cf. Is 66,12.

¡Oh sol!, por el firmamento del velo descubre la luz de tu rostro;
sólo con ver tu esplendor liberas al siervo de males preso.

Si el destino pretende retenerte y te guarda cual maná,
en mi corazón tienes un lugar firme y seguro.

- 5 Al atráparte yo con los lazos de la mente, ¿qué hará el Destino?
Si olvidara tu figura, ¡oh sol!, olvidaría a mi Creador.
Eres mi pasión y mi delicia, ¿qué tiene el Destino que ver
conmigo?

¿Por qué zahieres al corazón afligido que te sirve de morada?
¿Cómo imaginarte cual ángel en la tierra si consumes la zarza?
10 ¡Aquí me tienes si deseas mi muerte! ¡llámame y responderé!
No hay en mi boca engaño, ¡te lo juro! Pídeme lo más arduo.
Pocos son mis días y tuya es mi vida, ¡ojalá la alargaras!

- ¿He de tener cuitas, si la luz de tu rostro es mi sol y mi luna?
Hubiera podido recoger de entre tus dientes la miel y el bálsamo,
15 si no fueran armas de tus ojos la ira y la cólera.
¿Por qué, ¡oh doncella! Seré por tu amor muerto sin armas?
Ve mi rosa en tu mejilla que anhela liberarme.

- Oscuridad y luz componen tu belleza, dulce y graciosa,
pues al crearte, el Señor aproximó el Oriente a Occidente,
20 y puso en torno a tu esplendor un alacrán agazapado en la celada.
Te revistas o no de brocados como las señoras,
te basta tu figura, pues te adornas de encanto y no de joyas.

- 12) Moaxaja compuesta por una introducción y cinco estrofas, finalizando con una jarcha en romance y en árabe. Versos de 9 + 6 sílabas, con vocal breve en lugares fijos, sin ajustarse a los metros tradicionales.

1. “Sol”, la amada.

3-7. “Maná”: cf. Ex 16,33.

5. Es decir: “si pienso constantemente en ti”.

6. “Si olvidara”: cf. De 32,18.

9. “Ángel en la tierra”: cf. Sal 34,8. “Si consumes la zarza”, lo contrario de lo que sucede con el “Ángel de Yahweh: cf. Ex 3,2.

11. “Pídeme”: cf. 2 Re 2,10.

12. “La alargaras”: cf. De 22,7; 1 Re 3,14.

Estás colmada de hermosura, ¿qué te añaden collares y lunetas?
¡sólo impiden abrazar tu garganta, besar tu cuello!

- 25 Cantó entonces la cigüeña de Šaron diciendo alegremente:
“non kier tener al-‘iqd ya mam(m)a amena ħul(l)a lī
kol(l)o albo kierd fora meu sīdī non verad al-ħulī”.

13

¡Por la Alianza!, amado mío, ¡por tu vida! ¡por
vida del amor que me lanzó una flecha!
¡Juro que soy siervo del amor que ha perforado
mi oreja y ha partido en dos mi corazón!

25. “La cigüeña de Šaron”, nombre aplicado a la amada, con resonancias de Ca 2,1.

26-27. En castellano actual: “No quiero tener el collar, oh madre; hermosura es mi vestido;/
cuello blanco quiere fuera mi señor, no verá adornos”.

En los manuscritos aparecen, además, estas dos jarchas en árabe: 1) “Desnuda tu cuello de
adornos, que nada te sirven; / sois vos para mi bello adorno, y sois mis pesares” y 2) ¡Injusto te
veo, ay mi amigo! ¡Mi cuerpo está enfermo! / Por él, que se ha puesto muy frío, sin duda me
muero”.

- 13) Juramento rotundo de amor. Breve epigrama con paronomasia: los dos versos terminan en
palabras homófonas, al gusto de la época. Metro: *ha-salem*.

2. “He perforado mi oreja” en señal de esclavitud perpetua: cf. Ex 21,6. “Partido en dos”: lo
mismo que cortó Abraham las víctimas en la ceremonia de la alianza, cf. Ge 15,10.

¡Saludos a la joven gacela
aunque el fuego de su amor me abraze!

La cierva que surgiera como el sol
aflige a su amante con su ausencia.
5 ¿Han concluido ya los males
que ella me causa, o ha hecho voto
y promesa de darme muerte?

La vida de su voluntad depende,
junto a ella los muertos resucitan.
10 La gracia otorgan sus palabras;
esparce bedelios de su boca,
y con ellos engarza dos hileras.

Sus cabellos son dorados, perfecta su hermosura,
¿cómo puedes, ¡oh gacela! devorar cual león?
15 ¿Te parece bien atormentar a un inocente?
A tus ojos vale poco mi alma,
de mis ojos no fluyen las lágrimas.

Tienes en tus mejillas mi testigo,
mi sangre: que estás al acecho en contra mía
20 para acabar conmigo antes de tiempo.
Ese pecado tuyo no se oculta,
¡Mira que no podrás expiarlo!

Recuerdo el día en que me prometió
devolverme a la vida, y lo cumplió:

- 14) Moaxaja con jarcha final perdida. Versos de 8 + 9 sílabas, con la penúltima breve (probablemente agudos).
2. “Fuego”: cf. Nu 11,3.
7. “Voto”: cf. Nu 30, 3 ss.
9. “Resucitan”: cf. Ez 18,25.
10. “La gracia”: cf. Qo 10,12.

25 con dos manzanas confortó
mi alma, que volvió a mi cuerpo,
no sin antes haberme con ellas traspasado.

Se abrazó a mi costado durante todo el día,
y al ponerse el sol se retiró
30 para marcharse a casa, gritando amargamente:

15

Daría mi vida por el ciervo que se levantó una noche
al son de laúdes y flautas afinadas,
y al ver en mi mano una copa dijo:
“Bebe de entre mis labios sangre de uvas”.
La luna era como una *yod* escrita
sobre el ropaje de la aurora con doradas aguas.

25. “Dos manzanas”: cf. Ca 2,5; sus pechos.

30. Falta en el manuscrito la jarcha romance o árabe con la que debía terminar el original.

15) Mezcla de género báquico y amoroso. Metro: *ha-měrubbeh*.

1. “Ciervo”, masculino en hebreo, un muchacho. “Afinadas”: cf. 1Sa 16,17.

3. “Como una *yod*”: La *yod* es la décima letra del alfabeto hebreo, similar a una coma alta (◌̣). La luna parecía una pequeña hoz amarilla.

“No te alejes, gacela, que mucho te he querido desde siempre.
Eres mi amor y mi deleite, me basta tu favor, ¡me basta!”

Ese saludo perfumado del gracioso ciervo
no fue enviado a través de mensajero.
También yo, sobre las alas del viento
5 mezclo con mirra mi secreto, escribo mis amores a mi amigo
con la mirra que gotean mis manos; son sus mejillas mis testigos.

Me acosa mi amado en el palacio
al delatarme la lengua de mi aroma,
10 pero yo le seduzco y le derroto.
Siente el amado que es mi presa, mas el corazón en mi costado
es su prisión, entre mis ropas y bajo mis collares.

Para subir a apacentar en los jardines
baja, ¡oh ciervo!, para recoger lirios;
15 toma de la palmera palmas,
racimos de alheñas de ‘En-Gedi, bañados por mi belleza.
¡Qué hermosas brotan mis aguas y riegan mis campos!

- 16) Moaxaja con introducción y cinco estrofas. Versos de 9 + 9, 8 + 6 y 9 sílabas, en metro regular no clásico. Los versos finales están en hebreo.
5. “Sobre las alas del viento” cf. 2Sa 22,11.
- 6-7. La mirra es una resina aromática muy valiosa que, en bolsitas, las mujeres se ponían en los pechos. Cf. Ca 5,5.
7. “Mis testigos”. Cf. poema nº 9, vv 11 s.
- 10 “Le seduzco”: cf. 1Re 22,22,
13. En los jardines”: cf. Ca 6,2.
15. “Palmas”: cf. Ca 7,8 s.
16. “Racimos de alheñas”: cf. Ca 1,14. “‘En-Gedi’”: ‘pozo del cabrito’ pequeño oasis junto al Mar Muerto, con hermosas fuentes.
17. “Brotan”: cf. Ge 2,6.

20 La noche que ascendiste a lo alto
 cautivaste a las hermanas de la Luna,
 viste a la Osa, Orión y las Pléyades.
 Por trabar amistad conmigo quisieran ser mis joyas.
 Desde el cielo envían a mis manos mechas para mis trenzas.

25 Te abrazaré de noche, al anhelado crepúsculo,
 Y mi dulzura será el fruto de tus labios.
 A ti que eres todo mío he de decirte:
 “Muy hermoso te veo, amado mío, Dios te entregó en mis manos;
 sólo a ti te daré mis amores, y dormirás entre mis pechos”.

19. “Cautivaste”: cf. Sal 68,19.

23. “Al anhelado crepúsculo”: cf. Is 21,4.

27. “Entre mis pechos”: cf. Ca 7,13.

¡Por mí!, gacela, ¡por mí!, dueño mío,
 sea a tus ojos preciada mi pena,
 no me llegue la muerte.

5 Cuidado, cuidado, cuidado con mi sangre,
 pues sólo en tu mano se encuentra mi paz.

Compadécete del afligido
 que ayuna y llora por tu enfado
 y espera el maná de tu favor.

10 Maná, maná, maná para mi ayuno,
 y dame mi salario en mi día.

Cuando te burlas de mis males
 te presento mis mejillas,
 mas tú respondes: “¡Por mi vida!,
 no, no, no hay en mi lazo
 15 sino los que murieron sin culpa mía”.

Disputo con mi alma por un avaro;
 si me tuviera miedo, me
 devolvería mi sueño, y acaso
 20 volaría, volaría, volaría mientras duermo,
 lo prendería en los pliegues de mis sueños.

17) Moaxaja amorosa con jarcha en árabe. Como las siguientes, va dirigida a un joven muchacho, al que denomina *šēbi* ‘gacela’ (masc.). Esta costumbre literaria, frecuente en la poesía árabe y hebrea de la época, no era para los poetas una expresión de homosexualidad. Metro regular, no clásico. Jarcha y vueltas de 6 + 8 sílabas; versos de 8 sílabas.

9. “Maná”: es decir, concédeme tu favor.

10. “En mi día”: cf. De 24,15.

18-20. Según el motivo tradicional, el amado roba el sueño y si siquiera se deja ver en sueños por el amante.

Si le pido la miel de sus labios,
enrojece como el sol que despunta,
hasta que puedo ver en su rostro
25 cómo, cómo, cómo “el arameo”
 transforma su rostro en edomita.

Su canción atraviesa mis entrañas
cuando canta para avivar mi hoguera:
“besa mi boca y ya es bastante, amigo mío,
30 besa, besa, besa mi boca,
 y olvida tu mala estrella, amado mío”.

24-25. “El arameo” es Laban, tío y suegro de Jacob (Ge 28,2), cuyo nombre significa ‘blanco’, igual que las mejillas del muchacho, que enrojecen de vergüenza.

26. “Atraviesa”: cf. Pr 7,23.

28. “Bastante”: cf. De 3,26.

El ciervo, el único entre los hombres,
sólo con la estrella solar, su hermana, se empareja.

¡Por el ciervo que mi corazón oprime,
juro no quebrar el pacto del amor!
5 Aunque mi vida diera por el beso
de unos ojos, que al corazón del león aterran
y dan muerte, pues a devorar leones ha aprendido.

¡Ojalá tenga piedad del corazón de sus amigos
el corazón que produce dos manzanas
10 a izquierda y a derecha como lanzas,
encaramadas en un tallo
sobre rama hermosa del árbol de la vida.

Rama que se inclina con delgadas caderas,
príncipe infiel con quintuple traición;
15 a la más selecta cosecha del sol
se debe su mejilla: no es igual que la rosa,
es mayor su valor y no se altera.

Desde que al partir soltó mis amarras,
suplico sin que nadie me atienda.

- 18) Moaxaja dirigida a un muchacho, con jarcha romance. Vueltas: 8-2-8 sílabas; los restantes versos 3 + 5. Metro regular, no clásico.
2. “Estrella solar”: para conservar el género femenino de la palabra hebrea *šemeš* ‘sol’.
7. “Ha aprendido”: cf. Ez 19,3.
9. “Manzanas”: los pechos.
- 11-12. “Tallo” o “caña”: cf. Ge 41,5, donde se encuentran los pechos.
15. “Cosecha al sol”: cf. De 33,14.
- 16-17. Las mejillas son superiores a las rosas, pues no se marchitan. Cf. Le 13,5; 37.

20 ¿Qué ocultaré? Mi morada me delata
 mis lágrimas no disimulan mi mal,
 tan pesado que no puedo resistirlo.

 Un día da la vida, otro la muerte.
 Al corazón afligido cuando mira destruye,
25 como la gacela que canta en romance:

 “así ke šin ešir bi-ḥad
 qrebad meus raḥoš maiš enfermad”.

19

 Labios de rubí con hileras de perlas,
 ojos como flechas aguzadas,
 bellas mejillas cual rosas encarnadas,
 rostro sembrado de jardines del Edén,
 moldeado sobre gentil tallo de bedelio,
 en tálamo fiel criado,
 bien guardado; así son los males de su amor
 en el corazón del amante, enfermedad sin cura;
5 con fuego de pasión le sacia de amarguras,
 le escancia al ausentarse veneno de serpiente.
 Te conjuro, ¡príncipe de la belleza!
 ¡mi preciosa gacela!: aleja los pesares
 esta noche mía, con tu compañía reúne
 un tropel de delicias para el pobre corazón doliente.

25. “La gacela” (fem.). “En romance”, lit. ‘en edomita’, es decir, ‘en la lengua de los cristianos’.

26-27. “Acaso sin salir con violencia /quiebre mis alegrías y más enferme”.

19) Poema dedicado a un muchacho (“gacela” masc.). Metro: *ha-měrubbeh*.

1. “Flechas”: cf. Is 5,28; Sal 45,6, 120,4.

2. “Mejillas”, lit. ‘sienes’. “Rosas encarnadas”: cf. Ca 4,3; 6,7. “Edén”: Ge 2,8.

3. “Moldeado”, lit. ‘fundido’. Cf. Jb 41,15. “Tallo”: el cuello blanco.

4. “Sin cura”: cf. De 28,59.

5. “le”: en ambos casos masculino. Cf. La 3,15; De 32,33.

¡Con cuidado!, duro de corazón, blando de caderas,
 trátame con cuidado y caeré sobre mi rostro.
 Sólo mis ojos se han extraviado por tu causa,
 mi corazón es puro, aunque no mis ojos.
 Deja que los ojos recojan en tu semblante
 rosas y lirios que juntos se sembraron.
 Fuego tomaré de tus mejillas para apagar llama con llama;
 cuando esté sediento, allí encontraré agua.
 5 Chuparé tus labios rojos, ardientes como
 brasas, y mis mandíbulas serán como tenazas.
 Suspendeda está mi vida de dos hilos de púrpura
 escarlata, de los atardeceres mi muerte.
 Hileras de mirra virgen recaman bordado de gala
 como las tardes alrededor del mediodía.

20) Respuesta a un poema de amistad enviado por Šēlomoh ibn al-Mu'allim con motivo de la visita de Yēhudah ha-Levi a Granada. Metro: *ha-šalem*.

1. “Duro de corazón”: cf. Ez 2,4; “Con cuidado”: cf. 2Sa 18,5.

2. “Mi corazón es puro”: cf. Sal 51,12; Pr 22,11; Ha 1,13.

3. “Rosas y Lirios”: el rojo de las mejillas y el blanco del resto del rostro. “Juntos se sembraron”: a pesar de la prohibición bíblica de Le 19,19.

5. “Tenazas”: cf. Is 6,6.

6. “Dos hilos de púrpura”: los labios del amado. “Atardeceres”: su cabello oscuro.

7. “Hileras de mirra”: trenzas de pelo castaño. “Bordado de gala”: cf. Ex 31,10.

Trocaría mi vida por el viento que visita
 a ese hombre que siente mis propios males como suyos.
 ¿Sabe cuando revolotea si va volando
 sobre las aguas del Éufrates o sobre sus mejillas?
 Le digo: “¿Has venido a enjugar mis penas?”
 y responde: “Mas bien a renovar sus jirones,
 pues se alarga la separación de tu amigo,
 y es muy fuerte su ausencia, igual que sus leones”.

5 Le respondo: “Mas está lejos y cerca,
 ¡mi vida toda depende de su vida!
 Que viva y tenga paz en donde more,
 y según su corazón se realicen sus deseos”.

- 21) Tema central: la separación de los amantes. En este caso se trata de un amor correspondido.
 Metro: *ha-měrubbeh*.
1. Que sufre mal de amor como yo, que me ama tanto como yo a él.
 2. Se refiere al viento. Cf. Ge 1,2. “Sobre las aguas” sus abundantes lágrimas.
 - 3-4. Las vestiduras rasgadas son señal de luto.
 4. “Sus leones”: cf. Ju 14,18. Referencia a la adivinanza de Sansón, tal vez comparando la fuerza de los leones con la de la separación.
 5. “Está lejos y cerca” contraste al que el poeta es muy aficionado (véase nº 38 v.6)
 6. “Tenga paz”: cf. Ex 18,23.

El rostro del radiante y sonrosado
hechizó mi corazón.

Irritado estoy con la gacela
por haberme puesto en cautiverio.
5 Me ha subyugado cruelmente;
no oye las súplicas del amigo
que tiene fuego en las entrañas.

¿Con qué me consolaré?
Él está al acecho
10 para darme muerte. ¿Qué
esperaré cuando en la trampa
han quedado atrapados mis pies?

¿Alejará mis males?
Es el ausente quien debe salvarme.
15 Mi corazón abrasa
y una hoguera sus párpados
en mi interior disponen.

Sólo cuando beba el mosto
de su boca, entre tórtolas y golondrinas,
20 mientras las gotas de agua de rocío
parecen húmedos
bedelios y amatistas.

22. Moaxaja con jarcha en árabe, destinado a un muchacho. Versos de 6 sílabas, agudos (heptasílabos). Metro regular, con *yated* al comienzo y final de los versos, no clásico.
1. Cf. Ca 5,10: “Mi amante es radiante y colorado”.
 2. “Hechizo”: cf. Ca 4,9.
- 15-17. “Abrasa”; cf. Os 7,6.

“Ha pasado el invierno y llega
el tiempo del amor.
25 Amigo mío, levanta, siéntate,
 extingue las penas
 con vasos placenteros.

Se ha trocado el Destino
en compañero fiel,
30 y sus nubes, el rocío, como maná
 al amante afligido,
 conceden con su llanto”.

Ante el grupo
de los amigos diré
35 con el corazón apenado:
 “La brisa del jardín es perfumada,
 ¡levantad y bebamos!

23

“Dirígete a casa de tu amigo y a su vino,
 a la copa que gira como el sol en su diestra.
Es rojizo, mas lo purifica el cristal
 tanto, que por su coral se ruborizan los corales;
al ver su esplendor, trata de ocultarlo
 hasta que no puede esconderlo por más tiempo”.
¡Que a mí venga y haga huir todas mis penas!
 -ésa sea la señal de la alianza entre nosotros-
5 ¡Haya a mi alrededor cantores y músicos
 de géneros diversos y toda suerte de hermosos!

33. “Grupo”: lit. ‘campamento’.

23) Invitación a una fiesta, en tono hedonista. Metro: *ha-měrubbeh*.

2. El color rojo del vino se aviva gracias al cristal de la copa. Cf. La 4,7.

3. Sujeto: el cristal o la copa, que envidia su aspecto. Cf. Ex 2,3. Alusión a la cestilla de juncos en que ocultaron de niño a Moisés.

4. Sujeto: el vino. Cf. Is 35,10; 51,11. “La alianza”: cf. Ge 9,12.

5. “Cantores”: cf. Sal 68,26. “De géneros diversos y toda suerte”: cf. Ge 1,12.

Las copas sin vino son pesadas,
 son arcilla como las vasijas de barro,
 mas al llenarlas de vino se hacen leves
 lo mismo que los cuerpos con las almas.

Por ti elevaré cánticos mientras viva,
 y por tu mosto que apuran mis labios.
 Llamo “hermano mío” al jarro que enviaste
 y de su boca gusto el mejor de mis regalos.
 Hasta mis propios amigos me creen ebrio;
 por eso me preguntan: ¿cuánto tiempo?
 Les respondo: ¿cómo tener ante mí bálsamo de Galaad
 y no beberlo para curar mis males?
 5 ¿Cómo desdeñar un jarro todavía
 si mis años no llegan aún a veinticuatro?

- 24) Traducción de un dístico árabe utilizado igualmente por Mošeh ibn ‘Ezra’. Metro: *ha-mērubbeh*.
1. “Vasija de barro”: cf. Is 45, 9.
 2. “Cuerpos”; la palabra hebrea, en su uso bíblico, se refiere a “cuerpo muerto”, en vasco *gorpu*. Cf. 1Sa 31,12.
- 25) A una persona que le envió una jarra de vino. Al parecer, se trata de un poema de juventud. Metro: *ha-mērubbeh*.
2. “Regalos”: Ge 24,53.
 3. “¿Cuánto tiempo?” o “¿hasta cuándo?”. Cf. Ex 8,5.
 5. “Todavía”: cf. Qo 4,2. “24” es el valor numérico de la palabra כַּד *kad* ‘jarro’, (כ = 4, ד = 20). Es propio de los jóvenes divertirse: cf. Qo 11,9.



placit. fait. vint.

placit. fait. vint.

CANTOS DE BODA

¡Mi amado es mío y yo suyo!



שירי חתונה

לי דודי ואני לו!

“¡Qué hermosa eres, la de bellos ojos,
ebria, y no de vino!

¡Oh hermosa! ¿a dónde te diriges?
Los corazones domina con medida.
5 ¿No has de tener piedad de las ofensas
que se cometen con los ojos?

Muestra, te ruego, tu semblante.
¿Por qué eclipsas tu rostro
sin dejar que te vean al mirarte?
10 ¡De ti nunca se sacian los ojos!

Blancos zafiros son tus mejillas;
con sólo tu semblante te engalanas.
¿No ha de anhelar atisbar tu belleza
el varón de penetrantes ojos?”

15 “¡Amado mío, que avivas las llamas!
¡Ven y deleitémonos con los amores,
con néctar del paladar, pues mejores son
tus caricias que el vino!”

- 26) Poema estrófico acejelado, con introducción y cinco estrofas; las tres primeras en boca del novio; en la cuarta, habla la novia, y en la última el portavoz de la comunidad. Versos de siete sílabas en metro silábico. Las rimas de todas las vueltas están formadas por las palabras עין ‘ayin ‘ojo’ and יין ‘yayin ‘vino’, de acuerdo con el gusto de la época por el virtuosismo.

2. “Ebria”: cf. Is 51,21.

4. “Con medida”: lit. ‘despacio’, “con cuidado”.

7. “Muestra”: cf. Ca 2,14.

10. “Nunca se sacian”: cf. Qo 1,8.

11. “Zafiro”: cf. Ex 24,10.

14. “Penetrantes”: Nu 24,3.

16. “Ven”: cf. Pr 7,18.

18. “Que el vino”: cf. Ca 1,2.

20 ¡Bebed, amados; embriagaos, amigos,
 en casa del prócer, vástago de nobles!
 y con la alegría del hijo muy amado
 ¡escanciaad a los nazareos vino!

27

Tú eres mirto florido entre los árboles del Edén,
 Orión resplandeciente de los astros celestes.
Dios te ha enviado un pomo de mirra virgen,
 preparada por Él, y no por perfumistas,
una paloma que al anidar un día entre los mirtos,
 robole el mirto su aroma para exhalar fragancia.
No precisarás que salga el sol al estar con ella, ni
 necesita ella que asome la luna en tu compañía.

20. “Prócer”: probablemente el padre de la novia.

21. “Del hijo muy amado”: cf. Je 31,20. La referencia en este texto a Efraím podía ser una alusión al nombre del personaje.

22. La ocasión es tan señalada que deben participar en la fiesta hasta aquellos que han hecho voto de no beber. Cf. Am 2,12

27) El poema se dedica al novio, citando sus cualidades y las de su esposa. Encabezamiento en árabe: “Y dijo al bendecir la boda”. Metro: *ha-šalem*.

2-3. El “pomo de mirra” y la “paloma” son imágenes que aluden a la novia.

4. Los novios se iluminan mutuamente como si ella fuera el sol (שמש *šemeš*, femenino en hebreo) y el novio la luna (ירח *yareah*, masculino en hebreo).

¡Venid a ver el esplendor del novio y los compañeros que le rodean!
 ¡Alegraos el día de su boda, el día en que se regocija su corazón!

5 Exulten los nobles de mi pueblo,
 cuando hoy entone mis cánticos
 y diga a mis fieles amigos:
 ¡Este día lo creo el Señor, gocemos y deleitémonos en él!

10 Al despertar la graciosa cierva,
 cual princesa entre las doncellas,
 escoge poemas de amor.
 Canta delante de su amado y le dice: ¡ven a mí!

Sacian sus pechos a su amado
 que se complace en el tesoro de su collar;
 al sentarse frente a él como esposa
 Descansa él en su costado cual rey en su diván.

15 ¡Es en verdad para los ojos
 grato como la luz del mediodía!
 Entre Judá y Efraím,
 Cual árbol plantado junto a corrientes de agua con todo su vigor.

28) Poema estrófico acejelado para recitar en la ceremonia de boda por el portavoz de la comunidad. El manuscrito no alude al refrán que seguramente repetiría la comunidad al final de cada estrofa. Acróstico: *Yēhudah*. Metro silábico, versos generalmente hexasílabos.

2. “El día de su boda”: cf. Ca 3,11.

5. “Fieles amigos”: cf. Is 26,2.

6. “Ese día”: cf. Sal 118,24.

10. “Ven a mí”: cf. Ge 30,16.

11. “Sacian”: cf. Pr 5,19.

18. “Árbol plantado”: cf. Sal 1,3; Jb 8,12.

¿Por qué sales, ¡oh sol!, por qué apareces?
 ¡Es la hora de la hija de ‘Ābiḥail!
 Ella desluce la faz del sol con el brillo de su rostro,
 hace vano el oficio del ejército celeste.
 No ha escogido morar excelsos cielos,
 sino que el mirto troca en firmamento.

¡Acuda mi amado a su jardín! Su mesa y asiento disponga
 para apacentar en los jardines.
 Bellas son las flores de su paraíso, en las que pone su mirada
 para recoger lirios.
 Cosecha ocultos frutos deliciosos, nuevos y añejos.
 Así los hijos de los fieles se alegren con los novios
 fecundos y vigorosos.

- 5 Amado mío, ¡vuélvete a mí!, al pórtico de mi palacio
 para apacentar en los jardines.
 Muéstrate en mis tiendas, entre mis arriates de áloes,
 para recoger lirios.
 Mira unos pechos como granadas entregados cual presente.
 Así los hijos...

- 29) Poema para ensalzar la belleza de la novia. Metro: *ha-šalem*.

1. La hija de ‘Ābiḥail es Ester, llamada también Hādassah חַדַּסָּה, nombre cercano a *hādas* חַדָּה ‘el mirto’. Cf. Est 2,15; 2,7. Seguramente la novia no se llamaba así, utilizando dicho nombre como un prototipo simbólico de la novia hermosa y llena de cualidades. Lo mismo cabe pensar del nombre de ‘Ābiḥail como ‘hombre rico y virtuoso’. La novia hace inútil la función del sol y los astros, pues ella sola ilumina cuanto le rodea.

2. Aunque la novia es como el sol, ha preferido el firmamento de la cubierta de la litera o cámara nupcial, adornada de mirto.

- 30) *Zulat* para el sábado. Poema estrófico acejelado, apropiado para recitarlo en la ceremonia nupcial. Repite en cada estrofa de manera fija palabras bíblicas del Cantar de los Cantares. Acróstico: *Yēhudah ha-Levi ben Šēmu’el*. Cinco estrofas de estructura poco frecuente, en metro silábico. Versos de 6 + 6 + 5 y de 6+ 5 sílabas sin contar las breves. Las tres primeras estrofas, en boca de la novia; las dos últimas, del cantor comunitario.

1. “A su jardín”: cf. Ca 4,16; Ca 6,2.

2. “Paraíso”: lit. ‘jardín del Edén’. Cf. Ca 6,2.

3. “Nuevos y añejos”: cf. Ca 7,14.

4. “Fecundos y vigorosos”: cf. Sal 92,15. Refrán repetido por la comunidad al final de cada estrofa.

- 10 ¡Mi amado es mío y yo suyo! Llamo al palacio donde mora
 para apacentar en los jardines.
 El amor sobre mí cual su bandera; su mano izquierda bajo mi cabeza
 para recoger lirios.
 Un manantial riega los vergeles, sus aguas son constantes.
 Así los hijos...
- 15 Jóvenes atractivos se encontraron, se deleitan en el jardín del amor
 para apacentar en los jardines.
 Plantarán una vid escogida, sembrarán semilla santa
 para recoger lirios.
 vástagos de preciosas flores, plantas agradables.
 Así los hijos...
- 20 ¡Hermosas tiendas donde se citan hijos de nobles
 para apacentar en los jardines!
 ¡Grato reposo bajo la sombra, en los vergeles junto a áloes,
 para recoger lirios!
 ¡Que Dios les colme de delicias, de hijos, heredad del Señor!
 Así los hijos...

9. "Mi amado es mío": cf. Ca 6,2.

10. "Bandera": cf. Ca 2,4. "Mano": lit. 'izquierda' cf. Ca 8,3..

11. "Un manantial": cf. Ca 4,15; Is 33,16.

13. "Jóvenes atractivos": cf. Ez 23,6.

14. "Plantarán": cf. Je 2,21. Se refiere a los hijos que tendrá la pareja.

16. "Hermosas tiendas": cf. Nu 24,5: las tiendas de Jacob según el oráculo de Bala'am. Probable referencia a la *huppah*, baldaquín o palio bajo la que se celebra la ceremonia.

19. "De hijos": cf. Sal 127,3.

Junto a los torrentes es la paloma
un deleite a los ojos.

5 ¡Mira!, del filón sale la plata,
mas, ¿quién hallará paloma cual la mía?
Hermosa es mi compañera como Tiršah,
bella cual Jerusalén.

10 ¿A dónde, a dónde se dirige
para habitar en tiendas? Tiene
en mi corazón como morada espacio
grande y amplio.

Me robaron el corazón sus pechos,
contra mí dirigen y ponen a prueba
sus conjuros, más fuertes que
los de los magos de Egipto.

15 Aprecia el brillo de la gema,
cómo se sonroja y cómo empalidece,
y asómbrate de ver en una piedra
siete colores.

31) Poema estrófico acejelado par la ceremonia de la boda. Introducción y once estrofas. En las cuatro primeras el novio ensalza la belleza de la amada en tercera persona y en las tres siguientes dirigiéndose a ella. En las cuatro últimas estrofas toma la palabra el portavoz de la comunidad, hablando en las dos últimas a la novia. En los dos versos finales, bruscamente, se alude a los tiempos mesiánicos, inminentes para el pueblo de Israel, según las palabras de Daniel. Metro silábico, con versos de siete sílabas. Acróstico: *Yēhuda ha-Levi ḥazaq* ('¡que tenga vigor!').

1. "Paloma": cf. Ca 5,12. Aunque en la poesía de Yēhuda ha-Levi suele simbolizar a la comunidad de Israel, aquí representa a la novia.

2. "Un deleite para los ojos": cf. Ge, 3,6.

3. "Del filón": cf. Job 28,1.

5-6. "Hermosa": cf. Ca 6,4.

9-10. "Espacio": cf. 1Cr 12,23; Sal 104,25.

14. "Conjuros": cf. Ex 7, 11 ss.

15-18. El rostro de la amada que cambia de color, como una piedra preciosa. Cf. Za 3,9.

20 Troca para mí en miel el veneno de serpientes.
Aunque los hombres se casen por dinero,
yo mi corazón he de entregarte
como doble porción.

Mejilla de lirios que mis ojos recogen,
pechos de granadas que mis manos cosechan.
25 ¡Si son tus labios brasas,
sean mis mandíbulas tenazas!

Una emboscada son las dos trenzas,
lobos nocturnos salen de tus cabellos.
30 Con ellas se confunde la luz de tus mejillas,
como con los crepúsculos la luz del alba.

¿Cierva graciosa! ¡Oro de Ofir!
Su luz empalidece la luz el día.
¡Luna con la blancura del zafiro,
como los mismos cielos!

35 No hay tinieblas delante de su brillo,
no se apaga su candela por las noches,
se suma su luz a la del día
y aumenta siete veces.

40 Ahí está el amado, no tiene a su lado compañera.
ven, sé una ayuda junto a él;
no es bueno que esté sólo,
conviene que sean dos.

19. "Veneno de serpientes", expresión del género amoroso, aludiendo a la actitud de rechazo que suele mostrar la amada.

22. "Doble porción": cf. 1Sa 1,5. Mucho más valioso que el dinero.

26. "Tenazas": cf. Is 6,6,, para coger las brasas.

27-28. Metáforas del género amoroso. El cabello protege el rostro de la amada, y su negrura contrasta con la blancura de su rostro.

31. "Oro de Ofir": cf. 1 Cr 29,4.

33-34. Hay una variedad de zafiro transparente. Cf. Ex 24,10.

36. "No se apaga su candela": cf. Pr 31,18, en el poema de "la mujer fuerte".

38. "Siete veces": cf. Is 30,26.

40. "Una ayuda": cf. Ge, 2,18.

42. "Que sean dos": cf. Qo 4,9.

45 Se te acerca el momento del amor,
llega el instante de ser uno solo;
como se aproxima el plazo fijado
para la danza de los dos campamentos.

32

Erguidos están los ciervos entre los mirtos,
mirra pura exhalan por doquier.
El mirto, anhelando su grato perfume, despliega
sobre ellos sus alas como un querubín.
Cree el mirto que puede dominar su fragancia,
mas son sus esencias las que envuelven su aroma.

33

Hoy se han unido las estrellas del Orbe;
nadie hay comparable en las huestes celestes.
Envidian las Pléyades su unión, pues
ni el aire pasa entre ellos.
El astro de Oriente ha venido a Occidente,
y ha encontrado a la estrella solar entre sus hijas.
Ha levantado un dosel de ramas gruesas
y con ellas una tienda para el sol.

43. “El momento del amor”: cf. Ez 16,8.

45. “El plazo fijado”: cf. Da 12,7.

46. “La danza de los campamentos”: cf. Ca 7,1. Mošeh ben Maimon, *Carta a los judíos del Yemen*, siguiendo la interpretación del Midraš, *Cantar de los Cantares Rabbah*, 7,1, dice que se refiere al “regocijo de la revelación del monte Sinaí” donde estaba el campamento de Israel (según Ex 19,17) y el campamento de Dios (Sal 68,18). Cf. La traducción de Targarona Borrás, pp. 163 s.

32) Elogio de la pareja de novios en la *huppah* o baldaquín de la ceremonia, adornado con ramas de mirto. La escena ofrece buena ocasión para un bello juego formal. Metro: *ha-mërubbeh*.

1. “Los ciervos”: los novios, cf. Za 1,8.

2. “Despliega sus alas”: las ramas que adorna la *huppah*, cf. Ex 25,20.

3. Los novios despiden una fragancia superior a la de los arrayanes.

33) Elogio de los novios. Parece que el novio ha venido de Oriente (o del Levante hispano, como sugiere Brody). Juego con la imagen de la novia: el sol *šemeš*, femenino en hebreo. En el *dīwān* se escribe en árabe: “Y dijo describiendo el dosel”. Metro: *mišqal ha-tënu ‘ot*.

2. Las Pléyades, prototipo de estrellas unidas en el cielo, siente envidia de la unión existente entre los novios. Cf. Jb 41,8.

4. “Dosel”, la *huppah* o palio adornado de ramas bajo el que se celebra la ceremonia, que será una tienda para el sol (la novia). Cf. Sal 19,5.

¡Saludad al mejor de los novios!
 ¡A sus amigos y fieles compañeros!
 El saludo del amigo conforte al que siente lejano,
 pero cuyo corazón ve cara a cara.
 Al unirse dos vástagos de ilustre familia,
 hijos de nobles, deliciosos retoños,
 sus rostros destellan luz desde el dosel,
 como estrellas a través de espesas nubes.

¡Brote fecundo de bellos ojos!
 ¡Brote fecundo junto al manantial!

Desvíate, oh novio, y mira,
 bebe en copas rebosantes
 5 con la joven portento entre las doncellas;
 pues en verdad por ello conviene
 que los príncipes beban vino.
 ¡Brote fecundo ...

Oh cierva que moras en los más profundo,
 ¡canta canciones de amor para tu amado!

- 34) Poema de elogio al novio y a la pareja el día de la boda. Parece convencional y tal vez fue enviada a un novio a cuya boda el poeta no pudo asistir. Metro: *ha-měrubbeh*.
2. Texto algo ambiguo: lit. 'lejano a sus ojos'. En el segundo hemistiquio "corazón" puede ser sujeto u objeto. Cf. De 5,4.
 3. "Deliciosos retoños": cf. Is 17,10.
 4. Desde la *huppah* o baldaquín bajo el que se celebra la ceremonia.
- 35) Poema estrófico acejelado para la ceremonia de la boda. Introducción y cinco estrofas, dirigidas alternativamente a los novios y a la comunidad. Se conecta con las esperanzas mesiánicas. Metro silábico, versos hexasilabos.
- 1-2. "Brote fecundo": *Ben porat*, apelativo de José en G 49,22. Podría tratarse del nombre del novio, pero también puede interpretarse de forma simbólica.
 3. Como Moisés se desvió para ver el prodigio de la zarza ardiente. Cf. Ex 3,3,
 7. "Príncipes": término ambiguo y que podría significar "nazareos" (que han hecho voto de no beber vino). Nuestra traducción tiene en cuenta la posible referencia a Pr 31,4 en el pasaje.

- 10 Acércate, oh ilustre, a la noble doncella,
 pues eres virtuoso, y son mejores
 tus amores que el vino.
 ¡Brote fecundo ...
- ¡Qué agradables son los dos retoños
 de noble ascendencia!
- 15 Su compañía es deliciosa,
 para amigos y compañeros
 que beben en jarras de vino.
 ¡Brote fecundo ...
- Así se alegrará el pueblo humillado
 por el Santuario y el Trono
- 20 el día que se siente a la sombra de ‘Elyon.
 Cuando vuelva el Señor a Sión
 se mostrará cara a cara.
 ¡Brote fecundo ...
- Su rey marchará delante de él,
 para sacar del pozo al que está preso;
 quebrará las perchas de su yugo,
 y suscitará a su liberador como un héroe
- 25 jubiloso por el vino.
 ¡Brote fecundo ...

11-12. “Que el vino”: cf. Ca 1,2.

17. “Beben en jarras”: cf. Am 6,6.

18. De la pareja se pasa al recuerdo de Israel y su liberación.

19. “El trono”: cf. Ca 3,9.

22. “Cara a cara”: cf. Is 52,8.

23. “Su rey”: cf. Mi 2,13.

24. “Preso”: José (Ge 37,24), como probablemente se llama el novio, símbolo del pueblo. Cf. Za 9,11.

25. “Las perchas”: cf. Le 26,13; Ez 34,27.

26-27. “Héroe jubiloso”: cf. Sal 78,65.

Mirad el dosel, ved el tálamo con tapices,
 dispuesto para la amada cierva,
 gloria de la reina de Saba quien lo envió como presente.
 Ella misma vendrá a probaros con enigmas;
 dirá: ¿qué gacela viviría en guarida de león
 sin tener miedo ni sentir pavor?
 Respondedle: tú eres en verdad la gacela
 entregada al cachorro de león, Judá.

Mira si ha rasgado la aurora la negrura de su coraza,
 A la voz de las melodías de la doncella, al son del canto de sus palomas.

5 ¿Qué diré de la familia de Yiṣḥaq? La rama se asemeja a la raíz.
 Sobre la frente del Destino está escrito que él heredó la dignidad;
 sería como subir a los cielos el tratar de alcanzarla.
 Les parezca bien o se enfurezcan, decid a cuantos quieren obtenerla:
 ¡Volveos!, pues la propiedad del señorío corresponde a sus dueños.

- 36) Una adivinanza, muestra de ingenio y juego de palabras e imágenes, se entremezcla con los motivos del poema nupcial. Encabezamiento: “a la novia de un hombre llamado Yēhudah”. Metro: *ha-mērubbeh*.
1. La *ḥuppah* o baldaquín preparado para la ceremonia.
 2. “Ella misma”: ambigüedad seguramente buscada, ya que puede referirse a la novia o a la reina de Saba, que es la experta en enigmas (1Re 10,1).
 3. “Gacela”, en este caso masculino; en el verso siguiente en femenino. Hay un juego de palabras intraducible: ‘viviría’ y ‘tener miedo’ tienen la misma forma en hebreo (גלג *yagur*) y ‘cachorro’, en el verso siguiente, otra muy parecida (גור *gur*).
 4. “Cachorro de león”: cf. Ge 49,9.
- 37) Poema estrófico para el día de boda. Moaxaja con jarcha en hebreo y con alto grado de elaboración formal. Introducción y cinco estrofas. Versos de 7 + 6 sílabas. Encabezamiento en árabe: “Y dijo Yiṣḥaq ibn al-Rabib cuando tomó por esposa a la hija de Ibn Ma’aṣor...”
- 1-2. Al amanecer el día de la boda. En hebreo hay efecto paronomásticos.
 3. “La rama se asemeja”: cf. Am 7,16. El hijo es semejante a sus padres.
 - 4-5. La grandeza del novio, Yiṣḥaq, es herencia familiar, muy difícil de adquirir por otro camino.
 7. “Su dueño”: cf. Ex 21,4.

Perfumes de tierras lejanas cabalgan sobre las alas del viento;
fragancias de olorosos ungüentos robados a la graciosa cierva.
10 Por ella susurran el dulce secreto: llega ya el tiempo del amor.
¡Oh amado!, baja, ¿por qué te demoras para apacentar en sus jardines?
Retírate al arriate del amor para recoger sus lirios.

Las mandrágoras de sus pechos exhalan hoy fragancia,
para ti entre sus collares atesora exquisito fruto centelleante.
15 Aguarda un poco sus delicias hasta que se complete la luna,
pues la luna será mañana una de sus lunetas,
y será ella para ti el candelabro que ilumine tus cámaras.

Muy hermosa es tu mansa cierva, su luz siete veces resplandece.
A no ser por el velo, haría palidecer a las estrellas de los cielos.
20 ¡Las granadas de esa rama humedecida guarda de los ojos!
Hace salir de detrás de su velo sus serpientes;
mas no tengas tú miedo de ellas, no hay veneno en sus víboras.

El alma de la colina de incienso tendrá sed del monte de mirra,
hasta que fielmente la despose y la golondrina halle su nido.
25 ¡Es pura y bella cual la luna! No basta para ella la alabanza.
La aurora de su rostro oscurece a la Osa y sus estrellas;
Una lámpara de gracia enciende que irradia de su semblante.

10. "El tiempo del amor": cf. Ez 16,8.

11-12. "Para apacentar": cf. Ca 6,2.

13. "Las mandrágoras": cf. Ca 7,14.

16. Espera hasta que llegue la noche, noche de luna llena; la boda parece celebrarse el día 15 del mes lunar judío.

18. "Mansa": lit. 'cierva de la casa', domesticada. "Siete veces": cf. Is 30,26. Texto que suele interpretarse como mesiánico. Lit. la luz (del sol = la novia) será siete veces.

20. "Las granadas": los pechos; la rama es el talle.

22. Sólo para el novio no tienen veneno. Motivo del género amoroso.

23. Cf. Ca 4,6. "La colina del incienso" es imagen de la novia y "el monte de la mirra", del novio.

24. "La despose": cf. Os 2,22; Sal 84,4.

25. "Bella cual la luna": cf. Ca 6,10.

27. Cf. Ex 25,37. "Que irradia": lit. 'más allá'.



PANEGÍRICOS Y CANTOS DE AMISTAD

Mi corazón os acompaña, nobles señores



שירי ידידות ושירי תהילה

לבבי אליכם, סגלת גדיבים...

Mi corazón os acompaña, nobles señores
 que me arrastráis con las cuerdas del amor.
 Los poemas de Yēhudah, león de la Torah
 son rimas prendidas de las alas de los querubines.
 ¿Podrán sus poesías contener sus palabras?
 ¿no están escritas por el dedo de Dios?
 De ellas brotan lluvias que dan vida a las almas
 chispas que atormentan los corazones.
 5 ¡Ojalá yo pudiera, sobre alas de águilas,
 alejar la ausencia a los que están lejos y cerca!
 ¿Cómo no van a estar lejos si habitan entre las nubes?
 ¿Cómo no van a estar cerca si moran en las entrañas?

Al pasar yo junto a Granada palpitando,
 salieron a verme amigos y parientes;
 llamé Maḥānayim al lugar del encuentro,
 como al coincidir con Jacob los ángeles de Dios.
 Si hubiera divisado a Rab Yēhudah,
 además de Maḥānayim le habría llamado Pēnu’el.

- 38) Poema posterior a 1090, con toda probabilidad, cuando Yēhudah ben Gayyat ha abandonado ya la ciudad de Granada. Metro: *ha-mitqareḇ*.
1. Los destinatarios parecen ser varios, aunque entre ellos destaca Yēhudah.
 2. “León”: cf. Ge 49,9.
 3. Cf. Ex 31,18.
 4. Efectos diversos de los poemas, según los distintos géneros.
 5. Cf. Ex 19,4. “Lejos y cerca”: al mismo tiempo.
 6. “Entre las nubes”: en lugar muy lejano y excelso. “Cerca”, “entrañas”: juego de palabras en hebreo: *qēroḇim / qērabim*.
- 39) A Yēhudah ben Gayyat, según el encabezamiento : “cuando pasó por Granada y no vio a R. Yēhudah ben Gayyat”. Probablemente escrito después de la llegada de los almorávides (1090) y de la salida de Yēhudah hacia el destierro. El propio Yēhudah ha-Levi parece que evita entrar en la ciudad. Metro: *ha-mērubbeh*.
1. “Palpitando”: probablemente, de expectación, mas bien que de temor (sentido más usual en hebreo). Cf. Is 50,5.
 2. “Maḥānayim”: ‘los dos campamentos’. Ge 32,2 s.
 3. “Pēnu’el”: cf. Ge 32,31, donde se explica este nombre: He visto a Dios cara a cara”. No se puede encontrar mayor elogio para el amigo ausente.

No cree el que se ha criado sobre púrpura
 que terminará siendo gusano.
 Pasa el Destino a los hombres la copa de sus deleites,
 desconocida para ellos, para mi familiar;
 al probar su sabor me dicen: “¡miel!”;
 la gusto yo y exclamo: “¡heces!”.
 Creen que su riqueza es el árbol de la vida, por eso
 temen acercarse al árbol del conocimiento.

5 Sordos, escuchad - ¡dichoso aquél al que
 se habla al oído y oye!-:
 ¿por qué pensáis que la sabiduría es una brasa? Si
 la tuvierais en vuestra mano, sería una sortija.
 ¿Cómo van a gustarla los que sólo dormir quieren? ¡Dios
 creó a sus leones sin colmillos!
 ¡cómo podrán esos asnos tumbados soportar
 su carga, si se fatigan alzando las albardas?
 Son un grupo de bestias que se inclinan siempre frente
 a la pared, sin saber ante quién se doblegan.

10 Si juran por Dios, no les creas,
 pues juran por lo que no conocen.
 “¡Aparta!”, dicen a Dios, y el misterio de su fe y el de
 la ciencia de sus caminos rehúsan conocer.
 Sólo tendrá éxito en esa comunidad de locos
 el que en demente convierta a su alma.
 Casi hubiera perecido la mía de miseria al estar
 entre gentes de altas pretensiones y ella abatida,

40) Poema escrito en honor de R.Me'ir ben Qamni'el, de distinguida familia sevillana, que ocupaba un alto cargo en la administración antes de trasladarse a Marrakex y Fez para ejercer como médico de la corte almorávide. Comienza con una larga introducción satírica contra los ricos y poderosos de la comunidad judía de Sevilla, burlándose de su ignorancia y pocos deseos de aprender. La introducción en árabe dice: “Y dijo palabras satíricas contra los habitantes de Sevilla en la introducción, y de ella pasó a la alabanza del visir Abū al-Ḥasan ibn-Qamni'el”. Metro: *ha- šalem*.

1. Cf. La 4,5.

3. “Heces”: cf. Is 51,17.

4. Cf. Ge 2,17; 3,24.

7-8. “Sin colmillos”: cf. Sal 58,7. No pueden asimilar la sabiduría, pues les resulta demasiado pesada.

9. “Se inclinan” al rezar según la costumbre judía.

11. Cf. Jb 21,14.

13. “De altas pretensiones”: lit. ‘que levantan hacia arriba sus cuernos’. Cf. Sal 75,6.

- a no ser por la presencia de Me'ir, con el que quedó enajenada a causa de su amor, embelesada.
- 15 Lo puse en vez de semilla, y logré una cosecha de favor, producto del amor sembrado; sus manos son cual árbol de la vida, el árbol de la ciencia está en su boca; su rostro es el de un sol sin ocaso. Los que perciben sus pocos años y su mucha ciencia, no vieron antes nunca la perfección sin mengua. Preguntan al contemplar esa cepa preciosa: “¿de dónde surgió algo semejante, dónde lo plantaron?” Si hubieran conocido a sus padres, habrían dicho: “es una cualidad que pasa del padre al hijo”.
- 20 Está bien que la gloria de su padre sea su corona, lo mismo que la mitra en la cabeza de Aharón.

14. Transición al panegírico propiamente dicho.

16. El destinatario del elogio es todo lo contrario de la generalidad de las gentes de Sevilla: véase el contraste con el v. 4.

20. Cf. Ex 28,40.

Los jefes del pueblo al reunirse, y los reyes en su consejo,
 alaban todos a Yosef, pues él es la fuente de su gloria.
 Gobernar con temor de Dios desea, y así dirige a los hombres.
 5 Lo máspreciado del hombre, de todos pregonado único y puro,
 es la función asignada al caudillo, corona de hermosura.

Si lo máspreciado del hombre excede a la tierra y cuanto tiene,
 pienso: ella misma dice que es su príncipe quien le da sentido;
 para Yosef la creó la Roca como morada, no la hizo un caos.
 10 Por él se aligeró la pesada carga, ¡tiene poder y señorío!
 En torre fortificada puso al pueblo que huía por decenas.

Brote fecundo, por la fuerza de tu arco tus obras son provechosas;
 la prosperidad de ti procede, y a ti te celebran sin cesar;
 tú eres el sol y la lluvia derramada, y a ambos sobrepasas.
 15 Gracias ti lucen las perpetuas luminarias, y brilla la luz
 sobre la tierra dando fe de que tu ayuda recibe.

¿Qué hará esa turba de humillados, airada contra el Destino,
 hasta que se arranque el espino erguido, y se queme su leña,
 antes que venga el lleno de honor divino erguido entre sus mirtos?

41) En honor de R. Yosef. Tal vez Yosef ha-Naś'i Ferruzi'el, médico y personaje importante de la corte de Alfonso VI en Toledo, conocido como "Cidiello", y que, al parecer, visitó Guadalajara en la última década del siglo XI. Se trata de una moaxaja muy elaborada con jarcha romance, en metro no clásico.

1. Cf. De 33,5.

4. Cf. 1Sa 9,20; Ca 6,9.

5. Cf. Is 28,5.

6. "Lo máspreciado": el cargo de dirigente de las comunidades judías al que acaba de aludir en los dos últimos versos. Cf. Sal 24,1.

8. Cf. Is 45,18.

9. Cf. Ha 2,6.

11. בן פורת *ben porat*, apelativo de José en Ge 49,22.

18. Cf. Za 1,8. Aunque se dirigen las alabanzas al personaje encomiado, hay en el pasaje posibles alusiones mesiánicas, bien sea dando a "Cidiello" ese carácter, o bien jugando con ambas figuras liberadoras y sus paralelos.

20 Su rugido atemoriza a los príncipes, atina al blanco;
su Dios le ha hecho único, fortaleza poderosa en la angustia.

Afluyen los ríos de aceite al torrente de las piedras,
con nuevas del fuerte que cuida al pueblo de Dios con delicias.
¡Viva el príncipe! decid “Amén”, y entonarán cantos de júbilo:
25 “Des kand meu Cidielu venid ¡tan bona al-bisara!
com raya de soli esid en Wadi al-ḥiḡara”.

24-25. En castellano actual: “Desde que viene mi Cidiello ¡qué buena albricia! /Como rayo de sol sale en Guadalajara”. La jarcha no está en boca de una muchacha, como es usual, sino en boca del pueblo. Puede haber sido modificada para servir en este contexto.

Las lágrimas que eran como el rocío del Hermón,
 ¿por qué y cómo se tornaron en aguas de Dimón?
 Corrían claras al inicio de los amores,
 mas la separación las volvió rojas.
 No hay amado sin esa ausencia que trueca
 el poema de mi boca en el plañido de Hădad Rimmon.
 Los pedazos de mi corazón son tantos
 que los he esparcido cual comino.
 5 Lloraré en los desiertos e irritaré a las nubes,
 allí, en verdad, desvelaré mi secreto;
 se sentirán celosas y me dirán: ¿cómo no
 produces fruto llorando en el yermo?
 Y yo responderé: “no es porque sea escaso mi llanto,
 pues no hay estrépito que se le asemeje;
 si la hoguera de mi corazón no hiciera hervir
 las aguas del lago de mi llanto como las de una olla,
 regaría los montes hasta hacer crecer en ellos
 cedros, acacias y castaños”.
 10 ¡Cuánto tiempo beberé las amarguras de la ausencia
 y me asombraré por ellas confundido,
 atisbando si mi camino lleva a alguna parte, si
 hay para mi un tesoro entre los bienes de la Fortuna!
 Elevo mi súplica ¿me escuchará el Destino
 o han de ser mis postreros días como los primeros?

- 42) Sobre Mošeh ibn ‘Ezra’ y su hermano Yišhaq, sus buenos amigos y protectores granadinos. Por el contenido del poema, se deduce que los dos hermanos vivían todavía en Granada, por lo que seguramente fue escrito antes de la llegada de los almorávide en 1090, siendo aún muy joven. La amistad que describe fue muy real y nada retórica. El poeta se encuentra en otro lugar, pero está deseoso de regresar a esa ciudad. El encabezamiento árabe indica: “Y dijo sobre los ben ‘Ezra’, que la voluntad de Dios esté con todos ellos”. Metro: *ha-mahir*.

1. “El rocío del Hermón”: imagen de la unidad entre los hermanos en Sal 133,3; “las aguas de Dimón” en Moab, iban llenas de sangre: cf Is 15,9.

3. “Plañido de Hădad Rimmon”: cf. Za 12,11.

4. Cf. Is 28,25.

4-9. Motivos convencionales del género, para expresar la magnitud del dolor producido por la separación.

8. “Olla”: En la traducción se ha seguido la interpretación de Měnaḥem ben Saruq. Cf. Jb 41,12. Las lágrimas ardientes no sirven para regar el desierto.

10. Cf. Ez 4,16.

11. Cf. Ge 24,21.

Cuanto yo intento edificar él lo destruye;
 no habría podido con él levantar el palacio
 de no acertar con los dos hijos del noble señor,
 criados en el regazo de la ilustre dama.
 15 Nadie surgió que se les asemejara: son sus palabras
 como las de los hijos de ‘Amram y de ‘Amon.
 El señorío con ellos no se siente sin hijos,
 ni conoce la Ley viudedad.
 Haré en su memoria címbalos que proclamen su fama,
 cual las campanillas de los bordes del manto;
 por mucho que diga no anunciaré nada nuevo, pues
 como una multitud es el son de sus campanas.
 Antes de marchar ellos parten ya los vientos
 llevando en su recuerdo mirra y cinamono.
 20 Con las alas de la mistad revolotearon, mas
 me arrancaron el corazón como se arranca un junco.
 Cuando siento dolor, me traen remedio sus alas,
 bebo con su amor mosto de granadas.
 Seré con su ayuda más fuerte que el Destino que esclaviza,
 y para hacerle mi siervo le trataré de igual modo,
 pero no ha de prosternarse ante mí el Destino hasta
 que sea yo quien me postre en Bet Rimón.

14. Transición al elogio de los hermanos Ibn ‘Ezra’.

15. “Hijo de ‘Amram”: Moisés. “Hijo de ‘Amon”: Josías, rey de Judá, artífice de la restauración religiosa. Cf. 2Re 21,25; Sof 1,1,

16. Cf. Is 47,8s.

17. “Címbalos”: cf. Sal 150,5. “Campanillas”: como en el manto del Sumo Sacerdote, cf. Ex 28,33 ss.

19. O bien “sin marchar”. “Mirra y cinamono”: cf. Pr 7,17.

20. “Revolotearon”: como el viento sobre las aguas en Ge 1,2, “Un junco”: cf. Is 9,13.

21. Cf. Ca 8,2.

23. Cf. 2Re 5,18. El nombre bíblico se aplica aquí a Granada.

El amado se dirigió en sueños a dormir en el regazo de la cierva.
¡Qué dulce sería el lecho que diera vida al sueño!

5 Mi alma cambiaría por un sueño de largas cuerdas,
que me acercaran a la paloma que está en lejanas tierras.
Signos me dio y señales con unas cuantas obras:
de sus mejillas exprimíó para mí un vaso embriagador;
las perlas de sus dichos recogió e hizo un collar con ellas.

10 ¿Qué le ocurre al Destino? ¿por qué me aparta de mi deseo?
Si me elevo, vuelve hacia abajo mi dardo para que falle el blanco;
cuando hace temblar al Oriente tengo yo mi tierra en Occidente.
Si el Destino trata de dañarme y no encuentro ayuda,
correré a buscar refugio en los dos Ben ‘Ezra’.

15 El mayor se llama Yiṣḥaq. ¡Es su nombre miel para mis labios!
Llenos están los confines del cielo de vapores con su nombre.
Valiosísima es la carta redactada por su mandato y con su sello.
Entre su pluma y su palabra, reside el esplendor y el poderío;
mas espada hay en su boca de la que dan testimonio las corazas.

43) En honor a los hermanos Ibn ‘Ezra’, Yiṣḥaq y Mošeh. Moaxaja con jarcha en árabe. Versos de seis sílabas (la tercera breve, con probable acento en la cuarta). Al parecer, ya había salido de Granada Mošeh (después de 1095) y se encuentra en su destierro en la España cristiana.

1. Cf. Je 14,8. El poeta ha escogido el lenguaje de la poesía amorosa. Por el contexto parece que utiliza los nombres de “cierva” y “paloma” para su amigo Mošeh ibn ‘Ezra’.

2. Lit. ‘si se interpretara el sueño’, ‘si lo hiciera realidad’.

4. “Signos y señales”: Pruebas de amor.

6. Cf. Ge 40,11.

7. Parece referirse a la composición del *Sefer ha-‘Anaq*, obra poética de juventud de Mošeh ibn ‘Ezra’, que habría enviado a su amigo Yēhudah ha-Levi. Sin embargo puede leerse también como palabras convencionales de género amoroso.

12. El tema del Destino permite la transición a la alabanza directa de los hermanos Ibn ‘Ezra’.

15. “Carta” lit. ‘libro’. Probablemente se refiere a una carta que Yiṣḥaq ha hecho escribir para enviársela al poeta.

A Mošeh, ¿ podrán olvidarles mi boca y mis pensamientos?
¿cómo habría de quedar indiferente al irse la lumbrera de mis ojos?
20 Mucho se retrasa Mošeh, preguntad por favor al Sinaí
si plantó allí su tienda, o desde la zarza le llamaron.
El día que vistió ropas de partida ¡qué amargo y qué terrible!

Vuelven los ojos las hijas de Occidente al extremo Oriente,
para ver al señor, al noble, al querubín que ayer huyera,
25 increpando con canto placentero a los que pasan por el camino:
“Mi amigo anda errado, ¿quién tapa su luna?
¡que ya mucho tarda, me pierdo de noche!”

20-21. El poeta juega con la figura de Mošeh ibn ‘Ezra’ y Moisés en el Sinaí: cf. Ex 32,1.

22. “Occidente” parece referirse aquí a al-Andalus, lo mismo que “Oriente” sería la España cristiana.

Desvelado el secreto, ¿qué voy a ocultar?
 La copa en la mano izquierda y mi amado en la derecha.
 Tú que me zahieres, ¡basta ya!, no creo en ti,
 he deirme por la izquierda si tu vas por la derecha.
 5 Habitado a alegrías y gozos, a ver ante mí el Edén y Gala'ad,
 no he de hacer duelo hoy, sino que pasaré feliz el resto de mi vida.

Es mi boca un cáliz en la boca del ciervo, mira
 mi vino y mi dulce fruto boca con boca;
 no me sirven de remedio tus reproches,
 10 te lo ruego, ¡deja de insistir tanto!
 Curandero, oigo flauta alegre, el son del vino al filo de mi jarra.
 Censor que agravas penas, ¡cesa! Cual pobre pido al corzo mi nardo.

Descubre su secreto con velado poema,
 alma mía, sobre el nombre del príncipe y su gloria;

- 44) A Mošeh ibn 'Ezra', moaxaja amorosa, con jarcha en árabe. Calva, sin introducción. Versos de 8 sílabas (cuatro en cada estrofa, uno más de lo normal), con vueltas de 8 + 9. Según dice el propio Yēhudah ha-Levi en una carta a Mošeh ibn 'Ezra', fue una improvisación imitando el modelo de la moaxaja *Lel maḥšebot*, recientemente atribuida a Yosef ibn Ṣaddiq, con la misma jarcha en árabe. A pesar de ser muy joven, Yēhudah fue el único que logró imitarla, dedicándola a Mošeh antes de su visita a Granada.

1-12. Las dos primeras estrofas repiten motivos e imágenes del género amoroso convencional. Se dirigen al “censor” o “represor” (v. 3) que trata de separar al amante del amado, una figura tomada de la poesía árabe, en la que recibe el nombre de *'ādil*. El “ciervo” o “corzo” al que aquí se alude bien puede ser el mismo Mošeh ibn 'Ezra'. No vemos motivo para pensar, con Brody, que quien habla en estas estrofas es una doncella.

5. Gala'ad es en la poesía medieval el lugar de donde procede el bálsamo (Cf. Je 8,22) y por tanto símbolo de *locus amœnus*, como el Jardín del Edén.

11. “Curandero” o “falso médico”: cf. Jb 13,4.

13 ss. Paso a la sección central; “descubre mi secreto” enlaza con el comienzo. Estrofa sujeta a interpretaciones diversas. Según H. Brody: el poema revela mi secreto oculto y hace saber a todos que respiro gracias al príncipe. Sh. Abramson: el difícil poema descubre su secreto a su alma gracias a Mošeh ibn 'Ezra' y su gloria, es decir, sólo gracias a Mošeh ibn 'Ezra' pudo Yēhudah ha-Levi componer un poema tan complicado.

- 15 sea campanilla de su esplendoroso manto,
 a cambio del escrito bordado de su mano,
 recamado en oro, corona poética de la Galilea occidental te adorna.
 Suma es de toda alabanza, cargado del botín de mi más rico encanto.
- 20 La sabiduría le dio el nombre de Heman
 a Mošeh, el mas fiel de todos mis deudos.
 Para ti ha de ser el placer de mis pechos,
 con la cinta de unos labios escarlata que saben a maná,
 ¡melindre bañado en miel!, ¡hermosísimo! Los lazos de mi ropa
 afloja; abre un pecho cual ola erguido, de bella moza, maja mi seno.
- 25 A causa de su amor por el concluye ella
 el poema amoroso con sus vueltas;
 que reposará en su seno cual bolsa de mirra
 promete al fiel mensajero diciendo:
 30 “¡Por Dios, mensajero, al amado dile el camino, que conmigo duerma;
 tras las cortinas le daré mis rizos para tormento, y también mis pechos”.

17. Alabanza de la propia poesía, como es costumbre de la época. “La Galilea occidental” se refiere a al-Andalus, y más concretamente a las tierras montañosas de Granada.

19. A partir de este verso, la sabiduría es el sujeto, con su carácter femenino que permite continuar las imágenes del género amoroso y concluir con la jarcha en árabe. “Heman” prototipo del hombre sabio, cf. 1Re 5,11.

20. Cf. Nu 12,7.

21-24. Las palabras pueden entenderse como dichas por la Sabiduría o por el propio poeta, utilizando el lenguaje erótico como figura literaria para expresar sus sentimientos de amistad.

22. Cf. Ca 4,3.

24. Cf. Ez 23,3.

27. Cf. Ca 1,13.

29-30. La jarcha se encontraba ya en el modelo imitado, y la recoge también al-Abyad.

Vosotros, deudos y amigos, me traicionasteis
 como si no fuera mi pecho vuestra morada.
 Me negasteis vuestro saludo, y casi
 impedisteis que vuestra imagen acudiera a mi lecho;
 ¿fue para verter el resto de la sangre de mi corazón,
 la que calladamente hurtara yo a mis lágrimas?
 Me preguntan: “¿Has sembrado amores?”
 les respondo: “Sí, mas no germinaron mis semillas”.
 5 Y me dicen: “¿Acaso lo pasas bien sin un amigo?”
 les replico: “En mi alma tengo mis delicias”.
 Mis propios pensamientos deleítan a mi alma,
 pues en mi corazón está el vergel de mi cultivo.
 A mis deudos en mis conocimientos los encuentro,
 y mis juicios son mis compañeros.
 ¿Cómo recordar a un amigo que no me recuerda?
 ¿para qué agrandar sin motivo mis heridas?
 El que moraba entre las paredes de mi corazón,
 un día partió y ya no duerme entre mis brazos.
 10 Mas yo todavía me aferro a mi inocencia,
 y recuerdo su amor en cada instante,
 y aunque no quede más que un cabello de su afecto
 no fallará el tiro de mi honda.
 Si llego a oír que cambiaron mis amigos
 es que ha cambiado en mi tierra el firmamento.
 Casi se habría tornado mi corazón en yermo
 a no ser porque Mošeh hendió mis rocas;

- 45) Poema de amistad lamentando la ausencia de Mošeh ibn ‘Ezra’. Encabezamiento en árabe: “Cuando Abū Harun [Mošeh] ben ‘Ezra’ se separó de él”. Metro: *ha-mērubbeh*.
- 1-12. Introducción: el poeta se siente decepcionado por la amistad no correspondida y opta por consolarse con su propia soledad. Sólo en el v. 13 se introduce el verdadero destinatario del poema, Mošeh ibn ‘Ezra’, ausente, posiblemente desterrado en los reinos cristianos.
1. Cf. Sal 88,19. “Mi pecho”: lit. ‘entre mis costillas’.
 2. No dejando que se acerquen a mí vuestros rostros ni siquiera en sueños.
 8. Cf. Jb 9,17.
 10. Cf. Jb 2,9.
 11. “Afecto”: lit. ‘pacto’. Cf. Ju 20,16.
 12. “Que cambiaron”: que mis amigos ya no lo son.
 13. Al hendir las rocas brotan las aguas. Cf. Nu 20,8 ss; Is 48,21; Sal 78,15.

él es el señor que en mi corazón su amistad vierte,
 igual que mis lágrimas se vierten en mi copa,
 15 mensajero tan fiel como son contumaces mis dolores
 por su partida y espantosas mis llagas.
 No hay consuelo para el pesar de su ausencia
 desde que se fue, ni mientras pasa la saliva.
 ¡Dios mío, sana las heridas de su separación,
 haz que me encuentre con los ángeles de su presencia!

46

¿Cómo he de hallar reposo tras tu partida?
 Al irte tú, mi corazón se fue contigo.
 Si no esperaran los corazones que tú volvieras,
 la muerte nos habría llegado al separarnos.
 Mira, los montes de Beter dan testimonio de que la lluvia
 del cielo es tan avara como generosas mis lágrimas.
 Candela de Poniente, ¡vuelve a tu Occidente!, ¡sirve
 de sello para los corazones y los brazos!
 ¡Lengua escogida! ¿Qué tienes en común con tartamudos?
 ¿Qué hace el rocío del Hermón en el Gilboa'?

15. "Mensajero fiel": Moisés, sobre todo en la poesía litúrgica palestinese. Cf. Pr 25,13.

16. "Ni mientras pasa la saliva": ni por un breve momento. Cf. Jb 7,19.

17. Que nos encontremos pronto otra vez.

46) A Mošeh ibn 'Ezra', ya desterrado en Estella, pidiéndole que vuelva. También éste le respondería con otro poema (Cf. *Dīwān* de Mošeh ibn 'Ezra', ed. H. Brody, n° 164, traducción española en: A. Sáenz-Badillos, J.Targarona, *Poetas hebreos de al-Andalus (Siglos X-XII) Antología*, Córdoba, 1988, pp. 164 s.) Encabezamiento en árabe: "Y escribió a Abū Harun [Mošeh] ibn 'Ezra' a la España cristiana, a Estella". Metro: ha-šalem.

3. "Montes de Beter" Cf. Ca 2,17. Parece aludir a la falta de agua que padecen esos montes, en contraste con sus lágrimas por el amigo ausente.

4. Según la tradición rabínica, la lámpara de Poniente en el Templo tenía tanto aceite como todas las restantes juntas. Es una forma de encomiar el carácter único del destinatario. "Occidente: al-Andalus. "Sello": cf. Ca,8.6.

5. "Tartamudos": los cristianos, que no conocen el árabe y hablan una lengua que él no puede comprender. En el caso concreto de Estella, seguramente se referiría a los vascohablantes, ya que no es probable que una persona tan bien relacionada como Mošeh ibn 'Ezra' desconociese el romance, que en su forma occitana y, en menor medida, en forma de romance navarro, también se hablaba en dicha localidad. "El rocío del Hermón" es la imagen de la amistad fraterna, cf. Sal 133,3; sobre el Gilboa, dice David: "ni rocío ni lluvia haya sobre vosotros, ni campos feraces" (2Sa 1,21), aludiendo aquí al lugar del destierro.

Saludos al varón cuyo gozo fuera desterrado;
No tiene ya quien le consuele, ¡ay!, no lo tiene.

La partida de Yosef trocó mi corazón en horno,
mas el despojo de Yēhudah atraviesa mis entrañas
5 y el dolor del tercer hermano mi pesar agrava,
pues sus amarguras se cuelgan de mi alma,
traspasado está mi corazón igual que el suyo.

Mošeh, señor mío, por ti daría mi alma;
tampoco yo he de acallar mi llanto
10 ya que en dura visión me alcanzó la desgracia:
cuando cual águila voló ligera, no cejó
hasta consumir mi alma que te ama.

Al primero renunciaron ya los corazones,
la imagen del segundo sólo la veo en sueños;
15 a uno lo recuerdo, el otro me falta.
Mis ojos ¿hasta dónde a lo alto se levantan?
Es allí donde ‘Ēlohim se me revela.

47) En forma de moaxaja con jarcha en romance que se ha conservado también en otra moaxaja árabe de Abū Bakr Yaḥya ibn Baqī. El encabezamiento del editor dice; Moaxaja enviada a Abū Harun [Mošeh] ben ‘Ezra’ consolándole por la muerte de su hermano, del que Dios tenga piedad”. Se trata del tercer hermano, Yēhudah, el primero en morir, sobre quien escribió también Yēhudah ha-Levi una elegía (poema nº 53). Cinco estrofas con versos de 10 sílabas con vocal breve en tercera y sexta posición. Composición próxima al género elegíaco.

1. Se dirige a Mošeh ibn ‘Ezra’ .

3. El más pequeño de los cuatro hermanos, Yosef, había salido de Granada en fecha temprana. Con su hijo Yēhudah, que llegaría a ser almojarife (= recaudador de contribuciones) de Alfonso VII, se estableció en Toledo, donde moriría en 1128. Cf. Os 7,6.

5. De Mošeh.

7. Lit. ‘las paredes de mi corazón están traspasadas’.

10. “En dura visión”: explicada en el verso siguiente.

11. Cf. Je 4,13.

14. Lit.: ‘al otro en visión de sueño le veo’.

20 ¡Ay del varón amado encerrado en el polvo,
 aquél al que se retuviera entre las luminarias!
 Cesaron los favores, como si se contuvieran
 las lluvias generosas, y dejaran de fluir
 al ver que sus luces no brillaban.

El canto del hermano separado es en mi corazón llama;
canta como la doncella que tiene el corazón inquieto,
porque es su tiempo y no llega el amado:
 “benid la paška ë yo on šin el(l)u
 ¡kom’ penad mio qoragon por el(l)u!”

18-22. Se refiere a Yēhudah, que acaba de morir. Cf. Da 10,11.

23. “El hermano separado”: Mošeh.

26-27. En castellano actual: “Viene la Pascua, y yo aún sin él / ¡cómo sufre mi corazón por él!”.

La tierra, como una niña, sorbía
 ayer las lluvias otoñales, amamantada por la nube;
 o era una novia reclusa durante el invierno,
 con el alma suspirando por los tiempos de pasión.
 Deseaba el momento de los amores, hasta que llegó
 el estío y sanó así el corazón enamorado.
 Vestida de arriate de oro y bordado de seda,
 cual doncella que goza y se regala con su atavío,
 5 cambia a diario sus trajes recamados,
 y en derredor esparce sus ropajes.
 De día en día muda los colores de los brotes,
 el tono de perla en color de rubí y esmeralda;
 unas veces lo hace blanco y verde, otras rojo,
 semeja a una gacela besando a a su amado;
 son tan bellas sus flores que se diría
 que ha robado las estrellas del cielo.
 Visitamos al alba su vergel germinado con la hija
 de la cepa encendida por brasas de amor,
 10 fría como la nieve en las manos que la sostienen,
 mas en sus entrañas ardiente como fuego.
 De la jarra de barro surge como el sol;
 al acercar nuestras copas de ónice, se funde.
 Caminamos con ella bajo las sombras, alrededor
 del jardín solazado por el llanto de la lluvia;
 alegre, mientras lágrimas de nubes, rocío sobre su faz,
 esparce como perlas de un collar.
 Cual mosto le regocija el piar de la golondrina,
 el arrullo de la paloma que deleita a la tertulia,
 15 cantando desde la fronda, como la doncella desde
 la acitara mientras baila y se contornea.
 Mi alma desea el viento de las mañanas,
 porque en él abraza fragancias del amigo;

48) En honor de Yişhaq ibn al-Yatom, cuya familia tuvo gran peso en la judería de Sevilla a finales del s. XI. La introducción (vv. 1-15) contiene una cuidada descripción de la naturaleza, entremezclada con temas del género báquico, que sirve de cuerpo literario al cuerpo del poema, el elogio del personaje. Metro: *ha-šalem*.

4. Cf. Ez 27,7.

6. Cf. Le 13,25.

9. Cf. Ca 4,13; Pr 13,24. “Hija de la cepa”: el vino, sujeto del verso siguiente.

13. El jardín es el sujeto de este verso y del siguiente.

el viento juguetea y balancea los arrayanes,
 lleva lejos su aroma a los amantes separados.
 Las ramas de mirto se alzan sin cesar, las palmas
 baten unas con otras al canto de las aves,
 se inclinan y se postran ante
 Yişhaq, y la tierra jubila con su nombre
 20 diciendo: “Dios me ha dado ese placer,
 pues con las cuerdas de Yişhaq estoy atada”.
 Cuando hablo, nadie refuta mis palabras en loa
 de su gloria, todos cuantos escuchan lo acreditan.
 Bueno y malo se confunden en la fama de los nobles,
 mas la suya es sólo buena, no hay desacuerdo.
 ¡Cuan grato me era oír su nombre, cuando
 mi alma estaba sumida en su recuerdo!
 Mas al contemplar ella su semblante, acrecienta
 sus loanzas y redobla los poemas.
 25 Por ti, ¡mi señor Yişhaq!, mi lengua habla
 con brillantez y sin cesar compone versos,
 pues haré un pacto contigo para siempre:
 no he de callar nunca tus alabanzas.
 ¿Por dónde comenzaré tus loas? Mira cómo
 se adhieren a tu alma todas las virtudes.
 Las más nobles cualidades en ti plantaron su tienda,
 para ti la inteligencia reunió su campamento;
 tu alma está saciada del amor de la ciencia,
 y ha escrutado hasta el fondo sus arcanos;
 30 pues ella ha encontrado en tu corazón su nido,
 y en ti se deleita y se reclina.
 Por eso, procrea y multiplícate, da a tu descendencia
 tu generoso espíritu y mano dadivosa,
 ¡Que veas a los nietos de tus hijos! ¡Que una nube
 derrame sobre ellos el favor!

18-19. Transición al panegírico propiamente dicho. “Palmas”: las hojas de la palmera.

30. Cf. Ca 8,5.

31. Cf. Ge 1,28.

Muestra tu amada faz a tus amigos, ahora que
 les ha dado la espalda el rostro del día.
 No dejes de venir, y mira
 un sol que brilla y otro que se oculta.
 Por ti ruge el cachorro de león, pero ¿puede el león
 rugir en la selva si no tiene presa?
 Corre a la jarra que es caliente como el estío en
 el corazón y fría en las manos como el invierno.

49) Invitando a una fiesta a Yēhudah ben Gayyat (según su encabezamiento en árabe), hijo de Yiṣḥaq ibn Gayyat de Lucena. El padre fue uno de los grandes maestros de ese famoso centro de cultura judía y escritor de numerosas poesías litúrgicas. Metro: *ha-šalem*.

1. Invitación a acudir a la fiesta al anoecer.

2. “No dejes”: Lit. ‘no aflojes tu cinturón’, cf. Jb 12,21. “Un sol que brilla”: el vino, de acuerdo con una imagen frecuente en la poesía báquica.

3. “El cachorro de león”: Judah, según Ge 49,9, es decir, el poeta mismo. “Si no tiene presa”: cf. Am 3,4.

4. Contraste calor / frío, tópico común del género.

A José, hijo de Jacob, generación tras generación
 ha enviado Dios para proporcionar alimento:
 Se alzó el primero en Taḥpanḥes como estandarte
 de los pueblos, y concertó con muchos firme pacto.
 Otro de igual nombre ha surgido en nuestro tiempo,
 con su misma figura y porte poderoso;
 se llamó a aquél príncipe entre sus hermanos, y éste en verdad
 es príncipe y señor de los caudillos de su época.

5 No sosegó la sabiduría hasta tener dispuesto
 entre sus costillas templo y santuario.
 El necesitado que nada poseía,
 de su diestra recibió en abundancia.
 ¡Qué razón tendría, si pudiera lograrlo,
 la lengua que compusiera alabanzas a su nombre!
 Dios otorgó vigor a su pueblo por
 su mano, y a los enemigos sometió a su poder.
 En sus mismos días por las manos de quien las recuenta,
 hará pasar ese hombre fiel las ovejas perdidas.

50) El elogio se dirige probablemente a Josef ibn Migaš (1077-1141), gran talmudista y cabeza de la *yešibah* o escuela rabínica de Lucena durante 38 años; entre sus numerosos discípulos se encuentra el padre de Mošeh ben Maimon “Maimónides”, autor este último de la famosa obra filosófica *Moreh ha-nēbūkim* ‘Guía de perplejos’. La amistad entre ibn Migaš y Yēhudah ha-Levi data de su época de juventud. Metro: *ha-mahir*.

1-3. De la misma manera que en el pasado Dios envió a José, hijo de Jacob (Ge, 42,6) para que les ayude en épocas de penuria y les proporcione alimentos, eso mismo ocurre en el presente con Yosef [ibn Migaš].

2. “Taḥpanḥes”: en Egipto, cf. Da 9,27.

4. “Príncipe”: Cf. Ge 49,26.

6. “Poseía”: lit. ‘no encontraba su mano’. Cf. Le 12,8.

7. Parece referirse a la dificultad de encontrar palabras adecuadas para elogiar al personaje como éste se merece.

8. Cf. Sal 29,11, 18,48.

9. Cf. Je 33,13.

¡Ojalá pudiera dar la vida por el ciervo que me escancia
mi miel y mi vino de entre dos labios escarlata!

5 Mi deleite recuerdo, la felicidad de antaño,
cuando entre mis brazos era mi amigo un sol dormido;
del cáliz de su boca sorbía yo bedelio con rubíes.
Entre nosotros dos la fuerza del amor me confortaba,
me unía a él y no permitía que yo errara.

10 Oprime mi corazón, mas no me irrito con él sino conmigo,
mientras es grande mi dolor al alejarme de sus tiendas.
De encontrarme, tal vez hacia él me hiciera regresar.
Mas tira de mí la cuerda lanzada desde el hostil Destino:
porque me odia me señala el camino de la separación.

15 ¡El Mar Rojo, amigos, es tierra seca ante el de mi llanto!
Pues de mis entrañas ninguna piedad tienen mis ojos
desde que mis pasos hollaron tierras extranjeras.
La aflicción de mis ojos cubre con un segundo mar mi rostro,
que me anegue temo, y no haya quien me salve.

20 Con David lo olvido todo y me acuerdo de mis dichas.
Al poner cual collar sobre sus grandes hechos mis poemas,
recrimino a quien agrava mi duelo y refuerzo mis tropas.

51) A Rabí al-Ḥasān (David) ben al-Dayyan. En forma de moaxaja con jarcha en romance. Introducción y cinco estrofas. Versos y vueltas de 5 + 8 sílabas, en metro no clásico, con la tercera breve. Las tres primeras estrofas constituyen un poema amoroso con motivos propios del género: recuerdo de la felicidad pasada y males presentes por la separación provocada por el Destino. En la cuarta estrofa aparece el tema fundamental: la amistad de ben al-Dayyan le hace olvidar todas las penas. La última estrofa conduce a la jarcha, seguramente reelaborada para que contenga su nombre.

1. Cf. Ca 4,3.

5. “Bedelio con rubíes”: los dientes y los labios.

11-12. “Me lanza”, “me señala”: paronomasia en hebreo.

13. “Mar Rojo”: lit. “Mar de las cañas”.

20. “Refuerzo mis tropas”: cf. Ju 9,29.

Embriagaré mi tahalí con sangre del Hado que me enajena,
que para expulsarme se finge extraño y no me reconoce.

La paloma que anida entre los arrayanes me atiende
cuando recito mi poema o me quejo de mi Destino.

- 25 Dirige su voz hacia mí cual la doncella que canta:
“ben sidi beni, el querer es tanto beni,
dexa al-zamani, kon filio ben al Dayyani”

21. Cf. De 32,42.

27. En castellano actual: “¡Ven, mi señor, ven! ¡el amor es un gran bien! / ¡afloja, oh Destino,
con el hijo de Ibn al-Dayyan!”

Hay para ti en mi corazón vergeles placenteros,
 y por tu partida heridas contumaces.
 Recuerdo tu nombre, y percibo los mejores aromas;
 tu separación, y bebo veneno de serpientes.
 Por tu favor hay perlas en mis labios,
 por tu ausencia, espinas en mis riñones.
 Saludos para ti, llevados por mis amores
 y que no podrían sostener las nubes;
 5 son como las olas del mar que hay entre nosotros,
 como los vientos, las tierras, las moradas.
 Al amigo por el que suplico a mi sueño:
 ¡despacio! Hasta que vea el jardín delicioso,
 ¡despacio!, cuerdas del sueño, no cejéis,
 deseo hablar con él un poco cara a cara,
 pues con su cayado golpeó la roca de mis entrañas
 hasta hendir en mis ojos manantiales.
 Me abandonaron mis pensamientos al dejarle,
 de mi corazón se extraviaron las ideas.
 10 Mis ojos aguardan la carta de 'Ādonim
 como los de los siervos a sus señores.

52) Poema de amistad a Dunaš ben Abi Šekem, al que no conocemos. Motivos habituales de la separación y el deseo de volver a ver al amigo. Metro: *ha-mērubbeh*.

1. Cf. Is 17,10; Pr 27,6.

2. “Percibo”: lit. ‘recojo, cosecho’. Cf. Ca 5,1; Jb 20,16.

6. “El jardín delicioso”: el rostro del amigo.

8. Como el cayado de Moisés en la roca del desierto. Cf. Nu 20,11.

9. “’Ādonim”: Nombre hebreo equivalente a Dunaš, es decir, el del personaje a quien dedica el poema. Cf. Sal 123,2.



ELEGÍAS

¡Ay, partiste y te alejaste...!



קינות

אהה! נדת ונפרדת ...

Al ver el Destino que el hombre era Abel,
 se convirtió en su enemigo y fue Caín.
 Mas se propuso dar muerte a los más preciados,
 y a los más estimables hizo perecer.
 Abrió ayer una brecha en los cuatro hijos
 de ‘Ezra’, tornando el llanto más dulce que el vino.
 Por los dos que están lejanos gimo,
 pues veo al Destino blandiendo las armas.
 Pregunto por Yosef y me dicen: ¡espera!
 Por Yēhudah, y me responden: ¡falta!

¡Docto varón, héroe y príncipe, el máspreciado de árabes y hebreos!
 ¡Ay!, partiste y te alejaste, te dominó la ruina y el quebranto.
 ¡Ay!, cual extranjero encarcelado quedaste sin amigos,
 tus hermanos, hermanas y familia, dispersos por doquier.
 5 Hasta tu tierra, una vez muerto, te llega la voz de los humanos:
 ¿Qué o a quién tienes aquí para labrarte aquí un sepulcro?

- 53) A la muerte de Yēhudah, el tercero de los hermanos ibn ‘Ezra’. Sobre esta familia judía granadina puede verse el estudio de los traductores: “Yēhudah ha-Levi y los Ibn ‘Ezra’ de Granada”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 37-38 (Homenaje al Profesor Pascual Pascual Recuero), 1988-89, 325-23. Metro: *ha-šalem*.

1-2. “Abel”: además del nombre del personaje bíblico, este sustantivo hebreo significa ‘vanidad, cosa de poco valor’. Esa ambigüedad permite al poeta el juego de palabras: el Destino ve que los humanos son insignificantes y se propone darle muerte como Caín a Abel. Pero escoge a los más valiosos.

2. “Los más estimables”: cita literal de La 2,4. Lit. ‘deliciosos a la vista’.

4. “Los dos”: Yosef, el menor de los hermanos, que ha dejado Granada, y Yēhudah, que acaba de morir. Las dos separaciones se achacan al Destino en la poesía medieval árabe y hebrea.

- 54) Poema estrófico acejelado a la muerte de R.Yiṣṣāq, el mayor de los hermanos ibn ‘Ezra’, ocurrida en Lucena en 1121, mientras su hermano Mošeh continuaba en su destierro entre los cristianos. Composición más solemne que cargada de sentimiento, aunque subraya la muerte en solitario del finado. Metro no clásico, con seis sílabas largas en cada hemistiquio, distribución irregular de las breves y rima interna dentro del primer hemistiquio.

4. Antes había muerto su hermano Yēhudah, y los dos restantes, Mošeh y Yosef vivían en los reinos cristianos. Sobre sus hermanas no tenemos datos concretos.

6. Cita literal de Is 22,16.

¿Qué diré? Males y amarguras ha decretado la boca de Saddy:
 expatriar mi gloria, alejar mi esplendor, y llevarse mis delicias.
 Éste es mi sino, mi última providencia, mi suerte, mi porción.
 10 Fue arrebatada la flor que brotara cual collar de oro sobre finas telas,
 la cabeza de mis sabios y perfectos, el esplendor de mis nobles.
 Declinó mi sol, pereció mi raíz, ¿cómo no se secarán mis ramas?
 ¿De qué me engreiré si sólo veo espinas a mis costados?
 Clamo con amargura atrapado en el lazo: “¡quién me diera alas!”
 15 ¿Qué o a quién tienes aquí para labrarte aquí un sepulcro?

¿En qué esperaré, consternado con su muerte? ¿en su sabiduría?
 ¿en su esplendor y gloria? ¿en sus grandes virtudes?
 ¿en su hermosura y buenas obras? ¿en sus dichos placenteros?
 ¿en el día sin rescate en que tomaron su alma?
 20 Sus amigos no supieron del pesar de su corazón ni de su angustia;
 no había hermanas que enjugaran de sus mejillas las lágrimas,
 al llorar en su morada de aflicción por sus parientes y compañeros.
 ¡Ay, amigos! Vivo vuestro hermano no llorabais su ausencia,
 ahora que ha muerto, que se ha ido, no llevaréis su féretro;
 25 a extraños alzaré su voz: “¡dadme en propiedad una tumba!”
 ¿Qué o a quién tienes aquí para labrarte aquí un sepulcro?

Están los hermanos dispersos, errantes por los cuatro vientos,
 y sus hermanas gimen, se lamentan y plañen.
 ¡Haya elegías en todas las ciudades! ¡en cada una de las familias!
 30 ¡Que cuantos le conocieron y escucharon entonen lamentos!
 Expiró el señor, desapareció la gloria, cesaron los alborozos,
 floreció la desgracia y huyó el regocijo, se prorrumpió en sollozos
 al morir el príncipe, el escriba, que cubría la fuente con sus ramas,

8. “Mi gloria”, esto es, ‘mi alma’, de acuerdo al sentido medieval del término. Cf. 1Sa 4,21 s.

9. Cf. Qo 2,10; Je 13,25.

12. Aunque el poeta habla en primera persona, el poema piensa al mismo tiempo en todo el pueblo de Israel.

13. “Espinass”: cf. Nu 33,55.

14. “Alas”: cf. Sal 55,7.

19. “Tomaron”: ‘Dios la tomó’.

25. “Una tumba”: como Abraham en Hebrón, cf. Ge 23,4.

33. Según Brody se trata de “la fuente de la sabiduría”.

padre del consejo y la retórica, lengua que hablaba con corrección.
35 ¡No hay sostén que no se mude, se destruya o se quiebre!
 ¿Qué o a quién tienes aquí para labrarte aquí un sepulcro?

A la llaga se añadió otra herida que desbarató las ilusiones:
el esplendor fue apresado, apagó la candela e inflamó el corazón.
Los ojos se tornaron como agua, manaron cual manantiales
40 al caer el ciprés y rodar la cabeza del más ilustre de los patriarcas,
del príncipe del pueblo y su deleite, del consejero dadivoso.
El mayorazgo de la muerte y la sombra le salió cual lobo de la estepa;
el decreto de Aquel que es terrible llegó hasta él sin apelación,
y se llevó la instrucción, las almas y corazones,
45 destruyó el futuro, la expectativa y la esperanza.
 ¿Qué o a quién tienes aquí para labrarte aquí un sepulcro?

55

Vosotras, indolentes, ¡llorad y gemid por lo ocurrido!
 ¡plañid amargamente! ¡desgarrad las vestiduras!
No deben cesar las lágrimas ante un dolor semejante.
En las almas hay pesar y en los corazones duelo
por la muerte de aquel tan valioso que al ser arrancado destroza
los corazones, perfora las pupilas y oscurece las córneas.
Vosotros, sus amigos, responded a sus poemas y enigmas,
 escribid su historia en el libro de endechas:
5 Fue un israelita que moró como extranjero en prisión y cautiverio,
 que en lugar de amigos hizo acopio de suspiros y penas.
Decid que las cabezas se rapen, y haya gritos en las calles,
 que el reposo se convierta en gemido y los ojos en fuentes.
¡Ay del señor! ¡ay de su gloria! Haced duelo por su castigo,
 y para lamentaros por su calamidad, uníos a las avestruces.

37. “Desbarató”: cf. Jb 5,12.

42. “El primogénito de la muerte”: expresión tomada de Jb 18,13. “Lobo de la estepa”: cf. Je 5,6.

55) A la muerte de su gran amigo Mošeh ibn ‘Ezra’, ocurrida poco después de 1135. El poema incluye sentidas alabanzas al gran poeta, recordando sobre todo sus penas en el destierro. Con la muerte de Mošeh y la de su hermano menor Yosef (en 1128), al que también recuerda al final del poema, han desaparecido ya los cuatro hermanos Ibn ‘Ezra’. El poeta alude discretamente a las disensiones que había habido entre ellos, que, una vez muertos, ya no pueden suavizarse. Metro: *mišqal ha-tēnu’ot*, con cuatro esticos de seis sílabas, y rimas internas de los tres primeros.

1. El poeta increpa a las plañideras o a las mujeres judías en general. Cf. Is 32,9.

3. “Muerte”: lit. ‘pérdida’. Cf. Za 11,13.

6. “Que las cabezas se rapen en señal de duelo”, cf. Am 8,10; Is 24,11.

7. “Las avestruces”: cf. Jb 30,29. En la Biblia se le considera un animal estepario, como los chacales y se menciona su crueldad: La 4,3.

Corona noble de Sēfarad, ¡cómo ha caído su cabeza
 y ha quedado separada de jóvenes y doncellas!
 Al grupo de cuatro hermanos, firme como las Pléyades
 ¡cómo lo arrastró el viento y lo dispersó por los confines!
 10 Los arrojó a otro país en día aciago,
 abrió entre ellos brecha ya no reparable,
 arrasó su ciudad y los llevó a otras ciudades.
 Dejó que su príncipe fuera humillado entre extranjeros;
 le retuvieron en escondrijos cual prisionero
 clamando por los sufrimientos y las heridas pertinaces.
 ¿Dónde está el racimo escogido? ¿Dónde el sabio y escritor,
 el de bellas expresiones y melodiosas palabras,
 el ornato de la vejez, que trataba con los santos,
 con el Señor y con los hombres, el fiel guardián de la fe,
 15 grato cantor de Israel y esplendor de aquellas tierras,
 que dominaba la Torah divina y la esencia de las ciencias?
 ¿quién explicará sus arcanos? y la generación que queda desnuda
 sin él, ¿de quién se gloriará entre naciones y lenguas?
 Héroe, escogido del pueblo, por el pecado de su generación
 cegó Dios su luz poniendo por encima nubarrones.
 ¡Moseh, Mošeh, hermano mío, resplandor de mi luna y mi oriente,
 candela mía y brillo de mi sol durante largos años!
 Mi dolor aumenta a causa de Yosef, pues anhelo su figura,
 ¡ay, que moriré sin contemplar sus imágenes!
 20 Fallezco de deseo por ellas, perezco con el alma amarga.
 ¡Cese el júbilo el día que fue derribado y feneció!
 El que conoce sus penas y ha acortado sus años,
 recubra con ellas sus delitos patentes y ocultos,
 consuele a los que están en duelo, extienda sobre él sus alas;
 vuélvase misericorde a él y a sus fieles hermanas.
 ¡Que se le conceda marchar entre sus querubines y ángeles,
 a la sombra de Saddy y su ejército, en reposo tranquilo!

9. “El viento”: cf. Jb 1,19. “Confines”: ‘las cuatro esquinas’.

10. “Brecha”: cf. 2Sa 6,8.

13. “Racimo”: cf. Ca 1,14.

15. “Grato cantor”: cf. 2Sa 23,1.

19. El mismo Mošeh ibn ‘Ezra’ había escrito elegías a la muerte de su hermano Yosef.

21. “El que conoce”: Dios.

23. “En reposo tranquilo”: cf. Is 32,18.

¡Ay de los más jóvenes, que se han llevado a su héroe!
 ¡De quienes portan los enseres del Señor, pues cayó su príncipe!
 ¡De los que combaten por la Torah, ay, ha muerto su valiente!
 ¡Ay de las piedras santas sin su perla y su zafiro!
 5 ¡De los astros del cielo al haberse llevado su luz!
 ¡De los que escrutan el Talmud pues se ha apagado su candela!
 ¡De las más hermosas tiaras al quitarles el festón de su diadema,
 la santa corona que fue levantada y alzada para Dios!
 ¡Ay, que grande es su quebranto! ¡Ay, que cesó su esperanza!
 10 El monte amado de Dios, monte grande, amplio y excelso,
 la gloria del Líbano, el esplendor del Carmelo, su hermosura.
 ¡Su cima está en los cielos, entre las estrellas su cabeza!
 ¡Su cima está en los cielos...

¿Quién sabrá interpretar si falta R. Baruk?
 ¿Quién desatará los nudos tras desfallecer su diestra?
 15 ¿Quién atenderá a los oprimidos al endurecerse su oído?
 ¿Quién comprenderá sus fatigas una vez apagados sus ojos?
 ¿Quién dará agua a los sedientos si se secaron sus manantiales?
 ¿Quién saciará a los hambrientos después que se retirara su mesa?
 ¿Quién alentará a los que buscan a Dios si fue arrasada su morada?

56) Sobre la muerte de R. Baruk (ben Yiṣḥaq Albalia, 1077-1126), *dayyan* o juez de Córdoba, hijo de un conocido astrónomo y talmudista sevillano y discípulo, como Yēhudah ha-Levi, de Yiṣḥaq al-Fāsi. Fue maestro de su sobrino, Abraham ibn Daud. La elegía, que recurre a la repetición de estructuras como procedimiento estético, destaca ante todo la enorme pérdida que supone para todos la desaparición de este ilustre sabio. En la última estrofa, como fórmula retórica, se achaca al difunto el haber abandonado a sus parientes y discípulos. Poema estrófico acejelado, con tres estrofas de once versos seguidas de estribillos de dos versos. Metro: *mišqal ha-tēnu'ot*, con versos de 6 + 6 sílabas.

1. Lit. “Las crías del ganado menor”. Cf. Je 49,20.

2. “Quienes portan”: cf. Is 52,11. Probablemente se refiere a los levitas (Cf. Nu 3,8 ss) aunque no hay constancia de que R. Baruk perteneciera a esa tribu.

3. “Valiente”: cf. 1Sa 17,51.

6. “Escrutan”: cf. Pr 20,27. Lit.: “Escudriñan las estancias interiores”.

7. “Tiaras”: cf. Ex 39,28 ss.

10. “Monte”: cf. Sal 68,17.

11. “La gloria”: cf. Is 35,2.

13. “Interpretar”: cf. Qo 8,1.

14. “Los nudos”: esto es, los problemas legales.

19. Desde ese verso el posesivo “su”, que antes se refería al difunto, se refiere al pueblo.

- 20 ¿Quién irá al frente de ellos al desaparecer su columna de nube?
 ¿Quién guerreará por mi pueblo tras morir su paladín?
 Ya no hay keretíes ni peletíes pues su tribunal quedó en ruinas.
 Ya no habrá retenidos ni liberados al ser truncada su gloria,
 su palma y su junco, su herrero y artesano.
 ¡Su cima está en los cielos...
- 25 Arrancaron las cuerdas de la tienda y se oscureció su firmamento.
 Le rodearon los torrentes del šě'ol por todos los costados.
 ¡Cómo dejó a sus discípulos áridos sin su enseñanza deleitosa,
 incendió sus sementeras y arrancó las raíces de sus plantas!
 ¡Cómo destruyó su propiedad, cómo despreció sus fatigas!
- 30 ¡Cómo olvidó a su familia, cómo descuidó a sus conocidos!
 ¡Cómo abandonó su compañía, cómo traicionó a sus amigos!
 No veló por sus hermanas que lloran con sus heridas.
 No reconoció a sus sobrinos crecidos entre sus brazos.
 Ignoró a sus hijos que dentro de su corazón moran,
- 35 a Yiṣḥaq, que llora sin que nadie enjague sus lágrimas.
 ¡Cómo dejó al más pequeño si su alma le estaba tan unida!
 ¡Su cima está en los cielos...

20. “La columna de su nube”: cf. Ex 13,21 ss.

22. “Keretíes, peletíes”: cf. 2Sa 8,18; mercenarios de David. Se aplica el nombre al Sanedrín, cf. TB Běraḳot 4a y, en este lugar, al tribunal en el que actuaba R. Baruḳ.

23. “Retenidos, librados”: por sentencia del juez R. Baruḳ, cf. De 32,36. “Truncada”: cf. Is 9,13.

24. “Palma y junco”: cf. Is 19,15. “Herreros y cerrajeros”: cf. 2Re 24,14.

26. “Los torrentes”: cf. Sal 18,5 s. Es la *lectio difficilior* del manuscrito.

27. “Enseñanza deleitosa”: cf. Sal 119,92.

34. “Ignoró a sus hijos”: lo mismo que Levi, cf. De 33,9. “En su corazón”: lit. “entre sus costillas”.

35. “Enjague”: cf. Is 25,8.

¡Ay, hija mía! ¡has olvidado tu morada
al partir hacia el *šě'ol* los que llevan tu féretro?
Nada tuyo tengo, sólo tu recuerdo.

Me compadezco el polvo de tu tumba
5 cuando me vuelvo a preguntar por ti y no estás,
 porque la muerte nos separa.

¡Hija sacada de la alcoba de su madre!
¿Cómo viviré si de mi alma procede su figura?
Hiendo las rocas al ver su semblante,
10 cómo se torna blanco de su hermosura.
Allí en el *šě'ol* veré, el día de su boda,
 cómo levanta su dosel con terrones
y lo dulces que le son las glebas de su tumba.

 Siento amargura, ¡hija mía!, amargura por tu falta,
15 porque la muerte nos separa.

¡Rosa cortada antes de tiempo
cuya imagen es filacteria entre mis ojos!
¡Cómo pueden verterse lágrimas cual ríos!
¡Cómo ocultarse en el seno del polvo la hija de la Osa!
20 ¡Cómo cubrirse el sol de gusanos,
y ser las sogas del *šě'ol* turbantes sobre su cabeza!

 ¡Ay, hija mía! No hay sentencia de juez para sanarte,
 porque la muerte nos separa.

57) Elegía de una madre por su hija. No hay nombres concretos, por lo que se trataría de una composición de carácter general. Poema estrófico con estribillo. Seis estrofas algo desiguales. Versos de 9 sílabas largas.

4. “Me compadezco”: cf. Cf. Sal 102,15.

6. Cf. Rt 1,17, estribillo que recoge y repite el sentido de todo el poema.

7. “Hija sacada”: cf. Ca 3,4. La hija ha muerto antes de casarse.

9. “Hiendo las rocas”: cf. Sal 78,15.

10. “Se torna blanco”: empalidece una vez muerta.

12. “Su dosel”, la *huppah* o palio de boda, que tendrá que celebrarse bajo tierra. Cf. Jb 7,5.

13. “Dulces”: cf. Jb 21,33.

17. “Filacteria entre mis ojos”: cf. Ex 13,16. Así se ponen en el momento de la oración. Significa que la tendrá presente en todo momento.

20. “Gusanos”: cf. Is 14,11.

22. “Sentencia”: cf. Je 30,13. Lit. ‘no hay quien te de sentencia de curación’.

25 Clamor de parturienta oigo a la madre sin hijos,
cálmala, ya que siente amargura su alma,
porque se encaramó la muerte a sus balcones;
se cercenaron sus entrañas, emigró su alma
y se trocó su alegría en alarido,
al arrancarle la cepa plantada en el corazón.
30 ¿Qué gritaré, hija mía? Tu oído es incircunciso
y tu lengua no tiene palabras para responderme,
porque la muerte nos separa.

¡Ay, hija mía, mucho me has afligido!
¡Ay, madre mía, ay de mi que me has dado a luz!
35 mas hoy ¡cómo me has aborrecido!
Me has criado para el primogénito de la muerte:
al llegarle el momento a mi alma me despediste,
me coronaste con corona de polvo
y bajo el dosel de la muerte me sentaste,
40 contra tu voluntad, en verdad, no por tu gusto,
porque la muerte nos separa.

El que decreta sin que se anulen sus mandatos,
haga caer tus cuerdas en lugares placenteros.
El que es tan grande que no se irrita con sus ejércitos
45 tenga piedad, haga cesar sus plagas
y consuele el corazón de sus desgracias.
Que te resucite con el rocío de sus lluvias el último día,
y consolide tu diestra con su justa mano,
porque la muerte nos separa.

26. "Se encaramó": cf. Je 9,20.

27. "Alma": lit. 'gloria', cf. 1Sa 4,21, 22. Se refiere a la de la madre.

34. A partir de aquí habla en esta estrofa la hija difunta.

37. "Llegarle el momento": cf. Est 2,12. "Me despediste", cf. De 21,14: me mandaste a desposarme con la muerte.

42. En la última estrofa habla el poeta o el representante de la comunidad.

43. "Tus cuerdas": cf. Sal 16,6.

47. "El último día": cf. Da 12,13.

El día del Sinaí los montes temblaron por tu causa,
 pues los ángeles de dios se encontraron contigo,
 grabaron la Torah en las tablas de tu corazón
 y te ciñeron con sus bellas coronas.
 No tendrán fuerza los sabios para sostenerse
 si no imploraran de ti la sabiduría.

¡Amigos y vecinos, fieles hermanos míos!
 ¡Ay!, mis ojos se apagaron, de mi casa fui sacado,
 mi rostro no habéis de ver ni mis hijas ni mis hijos.
 Regresad a mis palacios, ¿por qué lloráis ante mí?
 5 Gran amargura por vosotros siento,
 pues contra mí se ha alzado la mano de 'Ādonai.

Mi mal no tiene cura, pues el día de mi muerte
 abandoné mi casa y renuncié a mi heredad.
 Mi descanso es para siempre. Se ensombreció mi gozo,
 se truncó mi deseo y fracasaron mis planes.

- 58) A la muerte de R. Yiṣṣḥaq al-Fāsi, el gran talmudista establecido en Lucena (1013-1103), a cuyos pies estudió Yēhudah ha-Levi; su código legal fue el más importante y difundido antes del de Maimónides. El poema es un elogio al maestro. Metro: *ha-šalem*.
1. Yiṣṣḥaq al-Fāsi murió el 10 de Siwan del año 1103, después de la fiesta de Šabu'ot, en la que se celebra la entrega de la Torah en el Sinaí. De ahí el comienzo del poema. Su conocimiento de la Ley proviene del mismo Sinaí, equiparándolo con Moisés, como máxima alabanza.
 2. "Las tablas de tu corazón": cf. Pr 3,3; 7,3, "Te ciñeron": cf. Ez 24,17. Con las bellas coronas de la Torah.
 3. "Fuerza": cf. 2Cr 13,20. En el ms. Brit. Libr. 5557f.19 el poema tiene una extensión considerablemente mayor.
- 59) Lamentación en boca del difunto mismo, para lograr un mayor efecto en los oyentes. No parece aludir a un personaje en concreto, sino que es de carácter general. Poema estrófico acejelado, de cuatro estrofas algo desiguales. Los versos se dividen en dos hemistiquios, con rima interna, cada uno de 5 a 7 sílabas largas.
3. "Mi rostro": cf. Ge 44,23.
 5. El estribillo es cita literal de Rt 1,13.
 6. "No tiene cura": cf. Je 15,18.
 7. "Abandoné": cf. Je 12,7.
 8. "Mi descanso": cf. Sal 132,14. "Se ensombreció": cf. Is 24, 11.

10 Gran amargura por vosotros siento,
pues contra mí se ha alzado la mano de 'Ădonai.

Crié hijos, pero en ellos no pude complacerme;
me esforcé en vano, meses hueros fueron mi heredad,
bajo tierra planté mi tienda, en la fosa me sumergí;
al *šĕ'ol* me llevaron cuando fui despojado
15 de mis hermosas galas.

Gran amargura por vosotros siento,
pues contra mí se ha alzado la mano de 'Ădonai.

¡Haced duelo por mí, pueblo mío! ¡Llevad mi paz
a mi joven huérfano! ¡por él siento compasión!
No se sale ni se entra a este lugar: regresé al seno de mi madre,
20 a mi morada eterna; se oscureció la luz de mi día
porque subieron muy alto mis nubes.

Gran amargura por vosotros siento,
pues contra mí se ha alzado la mano de 'Ădonai.

60

¡Ay, amigo mío!, hoy no tendrás tus albricias
por decirme que han dado muerte a Šĕlomoh.
Troca mi corazón, troca tu poema en lamento,
pues llegó su quebranto cuando esperaba su paz.

11. "Crié hijos": cf. Is 1,2.

12. "Meses hueros": cf. Jb 7,3.

14-15. "Despojado": cf. Ex 33,6.

60) Lamento al saber que han asesinado a su amigo Šĕlomoh ibn Ferruzi'el, sobrino de "Cidiello", al regresar en mayo de 1108 de una misión diplomática en Aragón. Véase el poema 53. Metro: *ha-mĕrubbeh*. Los dos versos terminan en la misma palabra hebrea, según la técnica árabe del *taĕynis*, con paronomasia.

1. El mensajero recibe las "albricias" o pago por traer las noticias, pero cuando éstas son malas, puede no recibir su paga. Cf. 2Sa 4,10; 2Re 7,9.

2. "Su quebranto": el de mi corazón.

El niño fue arrancado del seno del que le engendró,
 que estremecido tiembla ante su ausencia
 y dice: ¡perezca el día en que fui engendrado!
 ¡Ojalá no hubiera visto yo este mundo
 5 no hubiera contemplado la muerte del muchacho!
 No hubiera contemplado ...

¡Cómo he quedado de pronto privado
 de ese hijo que crié y eduqué!
 Hundo en el polvo mi frente,
 pues por su hermosura me han dado muerte.
 10 Con él esperaba gloriarme,
 me sentía orgulloso de él para el mañana,
 sin saber lo que iba a depararme.
 No hubiera contemplado...

¡Piedad, tened piedad de mí, vosotros mis amigos!
 Ha tomado el Señor de entre mis brazos
 15 la luz de mis ojos, el hijo que hacía mis delicias.
 Lo he purificado con el agua de mis lágrimas,
 lo sepultaré entre mis costillas,
 para poder decirle a cada instante:
 “¡Corazón! ¡corazón mío! ¡entrañas, entrañas mías!”
 20 ¡Pereció mi corazón al fallecer ese niño!
 No hubiera contemplado...

61) Elegía a la muerte de un muchacho, de carácter general. Poema estrófico acejelado, con introducción y dos estrofas un tanto desiguales. Los versos tienen por lo general 8 sílabas largas, en metro silábico.

2. “Ausencia”: dando al término hebreo el valor que suele tener en la literatura rabínica.

3. “Perezca el día”: cf. Jb 3,3.

5. “No hubiera contemplado”: cf. Ge 21,16.

7. “Hijo que crié”: cf. Is 1,2,

8. “Hundido en el polvo”: cf. Jb 16,15.

9. “Me han dado muerte”: cf. Ez 28,8.

11-12. “Me sentía orgulloso ... lo que iba a depararme”: cf. Pr 27,1.

13. “Piedad”: cf. Jb 19,21.

16. Es costumbre judía lavar el cadáver.

19. “Entrañas”: cf. Je 4,19.

Ceñida de saco va la princesa por su esposo.
 Quedó sin amparo y de pronto despojaron su tienda.
 Al corazón que la oye desgarrar la amargura de su voz.
 No quiere ser consolada de su duelo.

5 ¡Trátala con blandura, que su alma está afligida!

¡Sea oscuro y tenebroso el día de su muerte!
 Falleció un sabio, están de duelo la Mišnah y el Talmud.
 ¿Cómo se mantendrá su casa sin columna?
 Era bienaventurado en todas sus obras y estimado.

10 ¡Candelabro puro todo de oro!

La tierra devora a sus habitantes.
 ¡Cómo esconde en el polvo a sus estrellas!
 No confíe en ella el corazón de sus moradores
 pues es infiel con quienes la aman y la odian.

15 A mí también me llamará mañana!

La piedra angular regresó a su tierra.
 Entregó su alma a Dios como su ofrenda.
 Los cielos anhelaban su alma.
 La tierra deseaba su cuerpo

20 y le llamó para que yaciera con ella.

62) Elegía por la muerte de un esposo, posiblemente de carácter general. Poema estrófico acejelado, con cinco estrofas formadas por versos de 9 sílabas largas en metro silábico.

1. “Ceñida de saco” en señal de luto. Cf. 2Sa 3,31; Jl 1,8.
2. “Quedó sin amparo”: lit “se apartó su (de ella) sombra”, cf. Nu 14,9; Je 4,20.
3. “Desgarra”: cf. Jl 2,13.
4. “No quiere ser consolada”: cf. Ge 37,35.
5. “Trátala con blandura”: cf. 2Re 4,27.
6. “Sea oscuro”: cf. Jb 3,4 ss. “El día de su muerte”: lit. ‘de la partida, de la ausencia’.
8. “Su casa”: la de la Mišnah y el Talmud.
10. “Candelabro”: cf. Za 4,2.
11. “La tierra devora”: cf. Nu 13,32.
12. “Esconde en el polvo”: cf. Jb 40,13.
15. “A mí también”: cf. Est 5,12.
16. “La piedra angular”: cf. Sal 118,22.
20. “Le llamó”: cf. Est 5,12; Jb 39,10.

El que decreta sin que se anulen sus mandatos,
derrame sobre su tumba el rocío de sus lluvias.
Consuele con largueza a los que por él hacen duelo
y guíe a su alma hasta su reposo.

25 ¡Al reposo que le corresponde!

22. “El rocío”: cf. Is 26,19.

24. “Reposo”: cf. Sal 23,2.



REFLEXIONES Y ADIVINANZAS

*Noche y día son fieras en mi contra
¿Quién es la que llora sin ojos ni párpados...?*



חידות ושירי מוסר

ליל ויום עלי שתי חיות

ומה-בוכה בלי עין ועפעף...?

Los siervos del Destino sirven a los esclavos,
 sólo el que sirve a Dios es libre;
 por eso, cuando piden los hombres su parte,
 “mi porción es el Señor” dice mi alma.

Corro hacia la fuente de la vida verdadera,
 desprecio por eso la que es vana y vacía.
 Sólo deseo vislumbrar el rostro de mi Rey:
 a Él y a nadie más temo y venero.
 ¡Ojalá pudiera contemplarlo en sueños!
 Dormiría un sueño eterno sin despertar.
 Si llegara a ver su rostro dentro de mi corazón,
 no querrían ya mis ojos mirar afuera.

¿Por qué confías en el Destino que no es veraz?
 ¡Ay, muy grande es mi fatiga y breve mi vida!
 Aconseja el hombre a su prójimo evitar el pecado
 diciendo: “Procura que no te seduzca la pasión”.
 Mas cuando peca, dice: “¿Qué puede hacer el hombre?
 ¡Creaturas y pasiones están en manos del Creador!”.

- 63) Sólo la sumisión a Dios proporciona libertad al hombre. En forma de paradoja. Metro: *ha-mahir*.
 1. De acuerdo con la más pura tradición judía. Cf. TB *Qiddušin* 22b: “los hijos de Israel son mis siervos, no siervos de siervos...”
 2. “Su parte”: lo que les corresponde, que el Destino les sea favorable. “Mi porción”: cf. La 3,24.
- 64) En línea casi mística, el poeta expresa el amor de Dios con términos similares a los del género amoroso. Metro: *ha-šalem*.
 1. Cf. Sal 36,10; Je 2,13.
 2. Cf. Ex 34,24; Is 8,12; Jb 31,34.
 3. Cf. Je 51,39.57.
- 65) Sobre el dilema del hombre, efímero y sometido a tensiones entre lo que desearía hacer y los Poderes externos de los que depende: Dios, y, en otro plano, el Destino. Motivos característicos de la poesía ascética árabe (*zuhd*). Metro: *ha-šalem*.
 2-3. Caben al menos dos lecturas: a) comprensión por la debilidad humana y b) que, irónicamente, no empleamos la misma medida con los demás y con nosotros mismos. “La pasión”: *yešer (ha-ra’)* es un término de la literatura rabínica para indicar la tendencia del hombre a obrar el mal. En la literatura hispanohebraea se entremezcla con la figura del “Tiempo” o “Destino”, tomada de los árabes.

El día que anidó la paloma en el nido del cuervo,
 pensé: ¡Ay! ya está el animal en el cubil.
 Mejor es la negrura del cuervo por la mañana
 que la blancura de la paloma al caer la tarde.

Pensé que la luz del día aclararía mi tez,
 mas rotó el astro diurno y blanqueó mi cabello.
 Me dije que las noches devolverían la negrura
 a mi pelo, pero oscurecieron mi semblante.
 Noche y día son dos fieras en mi contra, y el único
 escape es ir de las fauces del oso a las del león.

Al aparecer un cabello blanco solitario
 en mi cabeza, con la mano lo arranqué;
 él me dijo: “porque estoy solo me puedes,
 mas, ¿qué harás cuando en pos de mí llegue mi tropa?”

- 66) Uno de los temas más tratados por la poesía árabe de este género. Las imágenes y motivos suelen repetirse, aunque se prestan a juegos verbales habilidosos. En la poesía hebrea se entremezclan con citas y alusiones bíblicas. Metro: *ha-mahir*.
1. La paloma, blanca, representa a las canas; el cuervo, negro, al cabello negro. “Ya está...”: cita literal de Jb 37,8.
 2. Juventud-vejez. Las palabras hebreas ‘cuervo’ (עֵרֵב *'orev*) y ‘tarde’ (עֵרֵב *'erev*) son muy similares, y se produce aliteración.
- 67) Juego de paradojas y contrastes sobre la inevitable llegada de la vejez. Reflexiones propias del género con posible huella del fatalismo árabe. Metro: *ha-šalem*.
- 68) Sobre la venida irreparable de la vejez. Metro: *ha-měrubbeh*.
2. Cf. Jb 19,12.

¡Días de juventud! ¿Qué hay entre nosotros?
 ¿qué bien hermozáis al corazón las mentiras!
 Ha aparecido en mi cabeza una decena
 que crecen blancos en lugar de negros.
 Sois compañeros del hombre mientras vive,
 mas en el *šě'ol* no seréis sus amigos.
 No podréis ya seguir engañándome,
 seducid a otros si queréis;
 5 decís que si se obra así Dios perdonará
 la culpa manifiesta y el pecado oculto;
 si tenéis razón y podéis hacerlo
 ¡borrad mi deuda de los libros!

Corazón mío, ¿por qué persigues riquezas y fortuna?
 ¿por qué corres tras el torcido y perverso Destino?
 Mira, a todo el que tira de los bordes de su manto
 termina resultándole una trampa.
 La maldad del Destino es evidente, y tú
 aspiras a grandezas que no deberías buscar.

- 69) Decepción por los años de juventud al llega la vejez. En el encabezamiento árabe se pone en duda que sea realmente de Yēhudah ha-Levi. Metro: *ha-dohar* (poco frecuente).
1. Cf. 2Sa 16,10.
 2. La aparición de las canas le hace pensar que la juventud no es duradera. A partir de ahí se dirige a “los días de juventud” como interlocutores.
 5. “Si se obra así”: Sin mucha reflexión, arrastrado por la alegría de la juventud y sus falsas promesas.
 6. De los libros divinos en los que se encuentran escritos los pecados de los hombres.
- 70) Contra la excesiva ambición, mezclando temas de la literatura sapiencial y e la poesía árabe. Metro: *ha-mērubbeh*.
1. El Destino, según la concepción árabe, atrae al hombre con falsas esperanzas, defraudándolo. Cf. Pr 8,8.
 2. Cf. Rt 3,9. Se tira del borde del manto del Destino buscando protección y ayuda.
 3. Cf. Je 45,5. Otra traducción posible: “¿Y tú aspiras a grandezas? ¡No las busques!”.

Mi alma por la casa paterna suspira y se consume,
 hasta en sueños a contemplarla asciende.
 Asciende sin hallar remedio, pues el sueño
 no sana al alma que al despertar se siente enferma.
 Se siente enferma cuando no puede implorar a Aquél
 sin cuya gloria y esplendor se agosta.
 Se agosta pero resurgirá, se fatiga mas hallará contento,
 pues no se sumió en el caos cuando partió al exilio.
 5 Partió al exilio y abrió las compuertas del manantial,
 mas sus ojos en las aguas profundas quedaron fijos.
 Quedaron fijos en el poste, e hizo promesa
 y juramento de no abandonar nunca la sabiduría.

Sol y Luna perpetuamente cumplirán su servicio,
 no se abolirán las leyes del día y de la noche.
 Sirven de señal a la descendencia de Jacob
 de que siempre será un pueblo y no la destruirán.
 Si por un lado los rechazan y por otro los acercan,
 que no digan “renunciamos” al verse oprimidos,
 que crean que existirán por siempre, y que no
 desaparecerán hasta que falten los días y las noches.

- 71) En tonos neoplatónicos, el poeta expresa su nostalgia de Sión y de su Creador. Cada verso comienza repitiendo la última palabra del anterior. Metro: *ha-šalem*.
1. “Casa paterna”: o con otra lectura posible: “Bet ’El”, es decir, ‘casa de Dios’. La casa paterna es, ante todo, Sión con el santuario, aunque también puede entenderse en sentido neoplatónico: ‘el cielo’.
 - 2-3. “Enferma” de amor, como es habitual en la poesía amorosa.
 3. “Se agosta”: “se gasta”, cf. Ge 18,12.
 4. “Más hallará contento”: o, según otra lectura, “subiendo”. Cf. Is 45,18. “Exilio” admite la doble interpretación: “del cielo” o “de Sión”; el último verso sugiere más bien la interpretación neoplatónica: la sabiduría es el camino para volver a subir a su lugar de origen.
 - 5-6. “Manantial”: de la sabiduría, según Š. D. Luzzatto, lo mismo que el “poste” del v. 6. Cf. Nu 30,4.
- 72) Glosa poética de Je 31,35 s.: esperanza para el pueblo en el exilio. Metro: *ha-šalem*.
1. “Cumplirán tu servicio”: el verbo empleado es el mismo que se utiliza al referirse a los sacerdotes o levitas que realizan el servicio litúrgico.
 3. Cf. Qo 12,3
 4. Cf. Ge 8,22.

Dormías profundamente y te levantaste asustado:
 ¿Cómo era ese sueño que habías soñado?
 ¿Tal vez te hacía ver a tu enemigo
 débil y abatido mientras tú te encumbrabas?
 Decid al hijo de Agar: ¡retira tu altiva mano
 del hijo de tu señora al que maldijiste!
 Humillado y devastado te he visto en un sueño,
 quizá al despertar ya estés asolado.
 5 El año 1130 será destruido tu orgullo,
 te sonrojarás y avergonzarás de cuanto tramaste.
 Tú, que fuiste llamado “onagro humano”,
 ¡qué pesada fue tu mano, qué poderoso has sido!
 Tú, apodado “boca que profiere grandes cosas”,
 que has luchado con los santos del cielo,
 Tú, barro arcilloso con pies de hierro,
 llegaste el último y te encumbraste.
 ¡Ojalá te hiera Dios con la piedra que golpea
 a la estatua, y te castigue por lo que hiciste!

73) Bajo la apariencia de un sueño (como indica el encabezamiento en árabe), el poeta aplica Da 2,40 ss. al Islam, el cuarto reino, a punto ya de caer. Según la exégesis tradicional de esos pasajes, la fecha sería 1130 (recogida ya por Abraham Bar Hiyya'. Metro: *ha-šalem*).

1. Cf. Ge 37,10.

2. Cf. Is 2,11.

3. “El hijo de Agar”. Ismael, antepasado del pueblo árabe según el Pentateuco. “Tu señora”: Sara, madre de Isaac, de quien proviene el pueblo judío. Cf. Ge 16,8. “Maldijiste”: o “con quien te irritaste”, cf. Za 1,12.

5. Paronomasia: el número del año según el cómputo judío (י"ת"ל *itš*) es casi idéntico a la palabra que significa “se te destruirá”, (ת"ת *tuttas*). La época de Yéhuda ha-Levi es muy propensa a los movimientos mesiánicos y cálculos del fin de los tiempos.

6. “Onagro humano”: cf. Ge 16,12; Da 8,24.

7. “Boca que profiere grandes cosas”: cf. Da 7,8. Según la *Carta a los Judíos del Yemen* de Mošeh ben Maimon (= Maimónides) esa cita se refiere a Mahoma. Cf. Traducción de J. Targarona, p. 155. Cf. Da 7,21.

8. Cf. Da 2,33. “El último”, o bien “al final de los tiempos”.

9. Cf. Da 2,34; Jb 41,3.

No he sido invitado, casualmente pasaba,
 en vuestro número no estoy incluido;
 no me echarían en falta si yo faltara,
 no me querrían si me encontraran.

Mira una rama de corta altura y poco valor,
 que no es comparable con el oro o el zafiro.
 Amarillenta aun sin heridas, como el que no tiene cura
 cuyo cuerpo ha enfermado de mal de amores.
 Con rostro de amante y corazón firma cual tirano,
 con cuerpo devorado por el amor que le consume.
 De tronco hueco, ceñidas las caderas y pertrechado;
 debilita a los hombres y a los héroes humilla.
 5 Corre al pozo cual borracho a la copa,
 como el sediento al manantial para saciarse.
 Los dientes de león que hay en su boca, si falta la saliva,
 no le dejan cumplir su función como quisiera.
 Cinco son quienes le aconsejan y le sirven,
 gozando de su amor llena toda su vida.
 Es su trabajo la poesía y dar fama a su autor;
 lisonjea con ello a los reyes y príncipes.
 A la guerra y a la paz sirve su tarea,
 unas veces da vida y otras destruye.

[el cálamo]

- 74) En una fiesta a la que no le habían invitado. Epigrama habilidoso, lleno de aliterativos, repeticiones y juegos de palabras. Metro: *mišqal ha-těnu 'ot*.
 1-2. Paronomasia: en el primer hemistiquio se repite dos veces la misma palabra hebrea con dos significados distintos (en realidad de dos raíces diferentes). Lo mismo ocurre en el segundo verso.
- 75) Composición formal habilidosa, en la que, de acuerdo con las costumbre de la época, el autor pone de relieve los contrastes en palabras e imágenes en torno al objeto descrito, personificándolo en buena parte del poema. Llamam mucho la atención en este contexto los motivos de la poesía amorosa utilizados por el poeta. Metro: *ha-měrubbeh*.
 1. Cf. Jb 28,16; La 4,2.
 2-4. Tiene apariencia de debilidad, de estar enfermo de amor, pero posee un gran poder sobre los hombres.
 5. “Al pozo”: al tintero.
 6. “La saliva”: la tinta.
 7. Los dedos de la mano, cf. Jb 21,13.
 8. Cf. Pr 19,6.

76

¿Qué cadáver arrojado sobre la tierra,
enterrado desnudo por los hombres,
resucita dentro de su sepulcro y engendra
hijos que brotan todos con ropajes?

[La simiente]

77

¿Quién es la que llora sin ojos ni párpados
con llanto que a hijos y padres alegra
y que cuando ríe y no lloran sus ojos,
entristece con su risa los corazones?

[La nube]

78

¿Cuál es el rey tocado con bonete encarnado,
cuyo manto es azul, blanco y recamado,
cuyos andares son orgullosos y arrogantes
y con su voz despierta de su sueño a los durmientes?

[El gallo]

- 76) Composición formal basada en los contrastes: cadáver / resucita y engendra hijos; desnudo / vestidos. Metro: *ha-měrubbeh*.
- 77) Otro poema formalista basado en los contrastes. Metro: *ha-měrubbeh*.
1-2. “Llora”: lluvia. “Ríe”: cuando se abren las nubes en el cielo y no llueve.
- 78) Poema formalista. Metro: *ha-měrubbeh*.



POEMAS SINAGOGALES

*Paloma, ¿por qué con tantas quejas
y suspiros te lamentas?*



שירי קודש

יונה, מה-לך מקוננת תרבי תלנות ואנחות?

¡Oh Dios! ¿Dónde te hallaré? Tu lugar es excelso y oculto.
 ¿Dónde no te encontraré? Tu gloria llena el universo.

El que mora en el interior levantó los extremos de la tierra;
 es excelso para los cercanos, seguro para los lejanos.
 5 Tú te sientas sobre los querubines, Tú habitas en los cielos.
 Te alaba tu ejército, mas estás por encima de sus loas.
 La esfera no puede abarcarte, menos aún las salas del Atrio.

Al encumbrarte sobre aquellos, en trono eminente y elevado,
 estás próximo a ellos, más que sus espíritus y sus cuerpos.
 10 Su boca en contra suya testimonia que sólo Tú eres su Roca.
 ¿Quién no te temerá? ¿están bajo el yugo de tu realeza!
 ¿Quién no te invocará? Tú eres quien les alimenta!

Busqué tu ayuda, te invoqué con todo el corazón,
 y al salir a tu encuentro, frente a mí te encontré.
 15 Gracias a tus portentosos prodigios en el Santuario te contemplé.
 ¿Quién dirá que no te ha visto? Los cielos y su ejército
 proclaman tu santo temor sin que se oiga su voz.

¿Es verdad que habita Dios con el hombre?
 ¿Qué pueden pensar aquellos cuyo fundamento está en el polvo?

79) *'Ofan*, poema laudatorio con alusiones a los coros angélicos, y glosando 2 Cr 6,18; a pesar de la distancia entre Dios y sus criaturas, Él mora en medio de ellas. En forma de moaxaja, estrófico con dos rimas. Cuatro estrofas, con versos de 6 + 6 sílabas largas, en metro silábico; la terminación en hebreo. Acróstico: *Yēhudah*.

3. “En el interior”: dentro del corazón del hombre. “Levantó”: cf. Pr 30,4.

5. “Sobre los querubines”: cf. Sal 99,1; 1Sa 4,4,

6. “Tu ejército”: probablemente, Israel, cf. Ex 7,4; puede aludir también a los ejércitos celestes.

7. “Del Atrio”: del Templo, cf. 1Re 8,27.

8. “En trono”: cf. Is 6,1.

14. “Al salir a tu encuentro”: cf. Pr 7,15.

15. “Te contemplé”: cf. Sal 63,3.

17. “Sin que se oiga su voz”: cf. Sal 19, 2 ss.

20 Tú eres el Santo que reside entre sus alabanzas y su gloria.
Pregonan tu prodigio los seres que moran en las alturas:
Sobre sus cabezas emerge tu Trono, ¡y Tú a todos alzas!

80

¡Dios mío! ¿Con quién te compararé,
si a nada te pareces?
¿Con qué asemejarte,
si toda figura lleva estampado tu sello?
5 Encumbrado te hayas sobre toda potencia,
y te elevas más alto que cualquier pensamiento.
¿Quién te ha contenido en su palabra?
¿y quién te ha comprendido en su la lengua?
¿Existe acaso un corazón que te haya alcanzado,
10 y un ojo que haya podido entreverte?
¿A quién habrías pedido consejo, para comprender,
si no ha existido ningún otro antes de ti?
He aquí que este mundo tuyo proclama
que no hay otro Dios más que tú.
15 Tu sabiduría se manifiesta en toda cosa,
y se revela la señal de tu sello en todas ellas.
Antes de que los montes surgieran,
y se erigiesen los pilares del cielo
morabas ya en divina morada,
20 donde no existen profundidades ni alturas,
sosteniendo todo sin apoyarte en ningún sostén.
El corazón no alcanza a comprenderte,
y la lengua se cansa para definirte.

20. "Reside entre sus alabanzas": cf. Sal 22,4.

21. "Pregonan": cf. Sal 89,6. Los seres vivientes de Ez 1,5 ss.

22. Dios solo es el soporte de los que llevan el Trono y las Esfera celeste, es decir, el universo entero.

80) *Silluq*, aunque ha sido también clasificada como *qēduššah*. Esta poesía, conocida como *Himno de la creación*, según la opinión del gran hebraísta José M^a Millás Vallicrosa, es, junto a la *Corona Real*, de Šēlomoh ibn Gabirol, la más famosa de las poesías sinagogaes hebraico-españolas. La presente traducción sigue la suya, con algunas modificaciones. De acuerdo con la observación de M. Mishor, en el poema el término *reinos* se utiliza como "los grandes reinos de la naturaleza", es decir, el mineral, el vegetal y el animal, pero aquí, de acuerdo con las citas de los salmos 103, 20.22, son 1) el reino de los ángeles, 2) el de las huestes celestiales (astros y seres celestiales que portan la carroza divina) y 3) el de la tierra y las criaturas terrestres. Acróstico: *El alfabeto hebreo. Yēhudah ha-Levi bar Šēmu'el*. Métrica libre, en series rítmicas pareadas, al final de las cuales inserta los versículos del salmo 104 a modo de estribillos.

5. "Potencia": lit. 'carroza'.

25 Los pensamientos de los sabios se aturden,
 y se tambalean los conceptos de los inteligentes.
 Eres llamado ilustre en loores,
 mas Tú sobrepasas todo loor.
 De fortaleza magnífica ¿cómo has asombrado?
 30 pues llenos están por Ti los cielos y la tierra.
 Muy hondo se encuentra Él, ¿quién podrá alcanzarlo?
 Y está muy alejado, ¿quién podrá verlo?
 Tus obras, ellas son la revelación,
 Igual que tu fidelidad con la santa Asamblea.
 35 Empero, es tu justicia asequible,
 y cognoscible tu ley.
 Tu gracia está cercana a los convertidos,
 mas muy alejada de los descarriados.
 Te contemplan las almas puras,
 40 y las almas inmaculadas te perciben,
 sin necesidad de luminarias.
 Te escuchan en los oídos de sus pensamientos,
 aunque sus tímpanos estén ensordecidos.
 Pregonando perpetuamente tu santidad:
 45 “¡Santo, santo, santo, Dios de los guerreros!”

 Dios de los ejércitos, tal es el nombre ilustre de tu realeza,
 siendo Dios uno el nombre de tu divinidad:
 La magnitud de tu realeza no puede narrarse ni contarse,
 y a tu divinidad no puede añadirse nada más.
 50 ¡Cuántos espíritus admirables resplandecen ante tu rostro!
 ¡Y cuántos otros, sólo se perciben de lejos!
 Levantaste las insignias de tu carro como señal y testigo
 de que toda cosa proviene del Dios de los ejércitos.
 Son tus siervos todos ellos, servidores de tu faz,
 55 de poderosa fuerza, hacedores de tu voluntad.
 Aunque ocultos a los ojos de tus criaturas,
 son visibles a los ojos de tus profetas.
 Son los llamados “lejanos” y “cercaños”
 y, sin paso, ellos marchan y regresan.
 60 Sus movimientos son los de mi Dios, mi santo Rey;
 el Señor descendió al Sinaí santamente.
 Hablan con tu consentimiento,
 obrando de acuerdo a tu voluntad;

27. Cf. Ex 15,11.

45. Cf. Is 6,3.

65 Por eso testimonian quienes oyen sus palabras,
 que es tu boca la que habló por ellos.
 Ellos con sus tropas encabezan el primer reino,
 siendo los ejércitos celestiales sus escuderos.
 La luz del mundo junto a ellos mora,
 y habita en sus tiendas la paz.
 70 La fuente del saber brotó a su vera
 y se halló el manantial de la vida en su entorno,
 lejos de la tenebrosa oscuridad,
 y de todo defecto y de la muerte.
 Dichoso aquel que con ellos pueda reunirse
 75 para alabar, día y noche, con sus himnos,
 cantando, como David, a la cabeza de sus coros:
 “¡Benedicid al Señor, ángeles suyos!”

El segundo reino lo forma el ejército celestial,
 y las bestias de tu carro, con sus espaldas llenas de ojos
 80 que continuamente vuelven de diestra a siniestra,
 reposando en el vértice del mundo.
 Ante ellos se elevan las estrellas sus órbitas,
 y ansían vehementes adorar tu presencia.
 Miles de estandartes, ejércitos y más ejércitos,
 85 provistos todos ellos de sabiduría y potentes en el obrar.
 Tras ellos se levantan el sol y la luna,
 cada cual en su sitio, apareciendo e iluminando.
 A ellos se añaden las estrellas luminosas todas,
 poseedoras de múltiples potestades,
 90 y se les agregan los últimos cielos,
 y las aguas que están sobre ellos.
 Anhelosos de servir cada uno en su ministerio,
 todos se dirigen a su tarea,
 sin tropezar en lazos ni impedimentos.
 95 Tampoco hay en ellos torcidos ni falsos,
 dando cada cual al compañero su aprobación,
 recibiendo éste, a su vez, el beneplácito del otro.
 Cantan acordes elevando sus voces
 en el nombre del Señor, Dios del universo.
 100 En sus salmos el cantor a ellos invocaba:
 “¡Benedicid al Señor, ejércitos suyos!”

77. Cf. Sal 103,20.

79. Cf. Ez 1,18.

91. Cf. Ge 1,7.

101. Sal 103,21.

El tercer reino y sus linajes
 está formado por la tierra y todo su contenido,
 las ráfagas de viento y fuego con sus generaciones,
 105 las aguas con todo lo que encierran,
 los torrentes de fuego, granizo y nieve que atesora,
 y el borrascoso viento cumplidor de sus órdenes,
 y los mares con sus aguas, a su mandato extendidos,
 y los bosques del Líbano, entretejidos con su ciencia,
 110 hermollo de siembra y árbol de plantación,
 y hierbas campestres, sustento del cuadrúpedo.
 Hizo removerse en los mares a peces y cetáceos,
 y multiplicó las aves aladas de acuerdo a sus géneros.
 Preparaste la mesa, y después procreó la tierra
 115 cuadrúpedos, reptiles y fieras,
 a fin de dejarlo todo en la mano del hombre, tu representante;
 haciéndolo señor de todo lo creado por tu mano,
 ya que pensabas suscitar de sus lomos un linaje real,
 un reino de sacerdotes y un campamento de ángeles.
 120 Para que ensalzasen tu santo nombre los creaste,
 reuniéndolos para que se gloriasen en tus loores.
 Todos ellos te santifican y ensalzan,
 y pusiste fortaleza en boca de niños y jóvenes.
 ¡Que sea engrandecida la gloria de tu reino sobre todas las cosas
 125 por boca de los que cumplen tu obra y portan tu mensaje!
 Por eso, sea aclamado su hacedor con salmo suave:
 “¡Benedicid al Señor todas sus obras!”

106. Cf. Sal 148,8.

110. “Hermollo”: armuelle, hortaliza suave parecida al bledo, apreciada por sus propiedades medicinales.

113. Cf. Ge 1,21.

115. Cf. Ge 1,24.

127. Cf. Sal 103,32.

Tú has sido desde siempre morada del amor:
 reposaban mis amores donde Tú parabas.
 Por tu Nombre me son gratos los reproches de mis adversarios.
 ¡Déjalos!, atormentan a quien Tú atormentaste.
 Aprendieron de tu ira mis enemigos; yo debo amarlos,
 pues persiguen a la víctima que heriste.
 Desde el día que Tú me aborrecieras, me desprecio.
 ¡No he de honrar yo a quien Tú desdeñas!
 5 Hasta que pase la cólera y envíes nueva redención
 a esta heredad tuya que ya redimiste.

81) *'Ahābah*, descripción impresionante del estado del pueblo de Israel en el destierro a consecuencia de sus culpas y de la cólera divina. Los enemigos del pueblo judío no hacen sino imitar la actitud airada de Dios para con su pueblo. Sin embargo la esperanza de liberación no ha desaparecido. Como hace notar Schirmann, ideas similares se expresan en el *Kuzari* I,113 ss. I. Levin ha demostrado que los cuatro primeros versos son traducción de un poema árabe de Abū-'l-Šiṣ que pudo llegar a nuestro poeta a través de fuentes sufíes. En el verso final, de Yēhudah ha-Levi, se marca el punto de vista judío: Metro: *ha-šalem*.

1. "Donde Tú parabas":cf. Nu 9,17. Se refiere a la marcha por el desierto de Egipto.
3. "La víctima que heriste": cf. Sal 96,27.
4. "No he de honrar": cf. 1Sa 2,30.
5. "Heredad tuya": Israel, al que sacaste de Egipto. Cf. Sal 111, 9; De 9,26.

Diestra de Dios, ¡Realmente fuiste
 una ayuda para mí!
 ¿cómo me has dejado en este día
 sola en el pozo de las desdichas?
 De tanto sufrir desgracias
 se ha secado mi frescor.
 Pide cuentas de mi afrenta, ¡no
 vuelva yo a llamar “señor” a mi siervo!
 5 Álzate en mi favor como antaño,
 cuando entre aullidos caminaba por el desierto.
 ¡Redime a tu cautivo
 de la morada de servidumbre! ¡Libéralo!

Pase sobre mí tu favor
 del mismo modo que pasó tu ira.
 ¿Acaso para siempre mi delito
 se interpondrá entre Tú y yo?
 ¿Hasta cuando te buscaré
 junto a mí y no estarás?
 ¡Oh Tú, que moras entre las alas de querubines
 desplegadas sobre tu Arca!
 5 Siervo me hiciste de extraños,
 siendo cepa de tu diestra;
 Salvador mío ¡salva a mi pueblo!
 ¡sube y muéstrate desde tu morada!

82) *Rěšut*, para el comienzo de la oración. Quejas por el destierro y petición de liberación. Acróstico: *Yěhudah*. Metro: *ha-qaṭua*’.

1. “Una ayuda para mí”: cf. Ge 2,18. Como Eva para Adán.

3. “Se ha secado mi frescor”, igual que en Sal 32,4.

4. “Siervo”: a los musulmanes, descendientes de Agar, esclava de Abraham, según Ge 16,1 ss., mientras que Israel desciende de Sara, la señora.

5-6. Se pide a Dios una nueva liberación semejante a la del Éxodo de Egipto. “¡Álzate!”: lit. ‘despierta’. Cf. Is 51,9. “Entre aullidos”: cf. De 32,10.

83) *Gě’ullah*, poema que recuerda que Dios es liberador y pide su inmediata intervención a favor de su pueblo. Acróstico: *Yěhudah*. Metro: *ha-qalua*’.

1. “Pasó tu ira”: cf. Sal 88,17.

4. “Las alas de querubines”: cf. Ex 25,18 ss. 1Sa 4,4.

5. “Cepa”: cf. Sal 80,16.

6. “Muéstrate”: cf. De 26,15.

Discuten por tu causa los que andan en tinieblas,
 y los que sirven a los ídolos fundidos.
 Les respondo: ¿no está bien servir al Dios
 del que tienen necesidad vuestros dioses,
 que cuando se irrita soy yo siervo de los siervos,
 y cuando muestra su favor soy rey de reyes?
 Yo le busco y me apoyo en la Roca
 en la que se sostienen los fundamentos del universo.

¡Cierva graciosa, alejada de su morada!
 el que la ama está irritado, ¿por qué grita ella?
 Grita por la hija de ‘Edom y las hijas de ‘Arab,
 que tratan de dar contento al amado;
 son onagros, ¿cómo se compararán con
 la cierva que en el ciervo se apoya?
 ¿Dónde está la profecía, dónde el candelabro, dónde el Arca
 de la alianza? ¿Dónde se estableció la Presencia?
 5 Enemigos míos, no apaguéis, no, el amor,
 pues aunque lo queráis apagar, es fuego ardiente.

84) Acróstico: *Yēhudah*. Metro: *ha-mērubbeh*.

1. “Los que andan en tinieblas”: cf. Is 50.10.

3. El destierro y la sumisión al poder del Islam es consecuencia de la culpa del pueblo y la cólera divina.

4. Este verso se encuentra sólo en el ms. T.S., H 15,101. Creemos que forma parte del poema original, y que en cierto sentido es el que le da pleno significado. Cf. Is 40.21; 26,4; Sal 18,32.

85) *‘Ahābah*, composición que recuerda al pueblo que Dios le ama de manera firme y exclusiva, aunque de momento esté irritado. Metro: *ha-qalua’*.

1. “Cierva graciosa”: el pueblo de Israel. “El que la ama”: Dios.

2-4. Cristianos y musulmanes pretenden dar culto al Dios verdadero, pero sólo Israel lo logra realmente, y sólo él es el Pueblo escogido. Comparados con la “cierva” (Israel), compañera del “Ciervo” (Dios, cf. Ca 8,5), ellos no son más que asnos salvajes (cf. Ge 16,12).

5. “No apaguéis ...”: cf. Ca 8,7; “fuego ardiente”: cf. Sal 78,21.

Amigo mío, ¿has olvidado cuando yacías entre mis pechos?
 ¿Por qué me vendiste por entero a mis opresores?
 ¿No te seguí yo en otro tiempo por tierras no sembradas?
 Sé'ir, el monte Paran, el Sináí y el Sin son mis testigos.
 Para Ti eran mis amores, y Tú me dabas tu favor.
 ¿Cómo repartes ahora mi gloria entre otros?
 Me veo rechazada a Sé'ir, perseguida hasta Qedar,
 probada en el crisol de Grecia, vejada por el yugo de Media.
 5 ¿Hay redentor fuera de Ti? ¿Cautivo esperanzado que no sea yo?
 ¡Dame tu fuerza, pues a Ti te he de dar yo mis amores!

Tú que duermes con corazón en vela, ardiente y triste:
 ¡Sal, despierta y camina a la luz de mi rostro!
 ¿Levanta, cabalga venturoso!, ¿surgió para ti una estrella!
 El que yacía en el pozo ascendió a la cima del Sináí.
 Que no se regocijen quienes dicen “asolada está
 Sión”, pues allí está mi corazón, allí mis ojos.
 Ya me revele o me oculte, me irrite o me aplaque,
 ¿quién se apiadará más que yo de mis hijos?

- 86) *Rěšut lě-nišmat*, para el comienzo de la oración. Quejas de Sión a Dios. Acróstico: *Yěhudah*. Metro: *ha-'arok*.
1. “Cuando yacías”: cuando Dios estaba en su santuario, antes de la destrucción de Templo. “Entre mis pechos”: cf. Ca 1,13.
 2. “Por tierras no sembradas”: por el desierto después de salir de Egipto.
 4. Se'ir ... Qedar”: los reinos cristianos y los musulmanes. Se mencionan en el verso “los cuatro reinos”, interpretando Da 7,3 ss.
 5. “¿Hay redentor?”: cf. Rt 3,12. “Cautivo esperanzado”: cf. Za 9,12. “Te he de dar”: cf. Ca 7,13.
- 87) *Rěšut* para el comienzo de la oración. Dios consuela a su pueblo con palabras de resonancias mesiánicas, y le asegura su amor: Metro: *ha-mitpaššet*, en 4 esticoi, con 3 rimas internas en cada verso.
1. “Tú que duermes”: cf. Ca 5,2.
 2. “Cabalga venturoso”: cf. Sal 45,5. “Surgió para ti una estrella”: texto de las profecías de Bala'am interpretado tradicionalmente como mesiánico, cf. Nu 24,17. “El que yacía”: el pueblo de Israel, que salió de Egipto y recibió la revelación del Sináí.
 4. “¿Quién se apiadará?”: cf. Mal 3,17.

Adormilada en el regazo de la infancia, ¿hasta cuando dormirás?
 Sabe que la niñez como las briznas se sacude.
 ¿Se alargará sin fin la mocedad? ¡Levanta, sal!
 Mira a los enviados de la vejez que te reprenden.
 Desembarázate del Tiempo como los pájaros
 que se sacuden las gotas de rocío de la noche.
 Vuela cual golondrina para liberarte de tus culpas
 y de las fuerzas del Destino que como mares braman.
 5 ¡Ve en pos de tu Rey, en compañía
 de las almas que hacia la bondad del Señor afluyen!

Plañiré por la amargura de mis desgracias,
 repartiré con Jacob mis elegías
 y las esparciré por Israel.
 Contaré las desgracias últimas
 que hicieron olvidar a las primeras
 que hizo por Israel.
 5 Asómbrense los plañideros hábiles,
 y apetezcan recitar lamentaciones
 acerca de Israel.
 Entre las huestes de Še‘ir y Qedar
 se han perdido mis legiones y no hay
 quien pueda reclutarse a las fuerzas de Israel.
 Mientras ellos combaten entre sí,
 nosotros sucumbimos con sus derrotas,

- 88) *Rēšut lē-nišmat*, para iniciar de la oración. Acróstico: *Yēhudah*. Metro: *ha-šalem wē-ha-so‘er*.
 1. “Adormilada”: se dirige al alma. “Briznas”: de lino. En el segundo hemistiquio hay una fuerte aliteración imposible de traducir.
 2. “Enviados de la vejez”: el blanco del cabello, las arrugas y la debilidad.
 3. “Tiempo”: palabra que habitualmente significa Destino. “Se sacuden”: cf. Ca 5,2.
 4. Paronomasia en ambos hemistiquios, imposible de reflejar en la traducción.
- 89) *Pētiḥah*. En esta elegía el poeta se lamenta por la precaria situación del pueblo de Israel, subyugado por los gentiles y aparentemente abandonado de Dios. de métrica libre, en cada uno de los terceros versos inserta un versículo que finaliza con la palabra Israel, que constituye la rima a lo largo de todo el poema. Nota de M. Mishor.
 2. Cf. Ge 49,7.
 4. Cf. Jo 24,31.
 6. Cf. Ex 18,8.
 8. Cf. Nu 1,3.

10 como ha ocurrido desde siempre en Israel.
 Por todas partes hay trampas y tropiezos
 y no hay nadie que se ponga a implorar
 en favor de los hijos de Israel.
 Y cuando merodean en sus batallas
 hacia la muerte y perdición se encaminan,
 uno a uno, los hijos de Israel.
 15 Porque, ¡Oh Dios! ¿hasta cuándo
 tu divina venganza
 continuará juzgando a Israel?
 Aunque clamo, no hay quien me atienda,
 mas Tú, que eres santo, das cobijo
 a las alabanzas de Israel.
 Y si no juzgas con misericordia,
 rebuscarán, como en la viña,
 20 al resto de Israel.
 Opresión tras opresión,
 de Marah hasta Ḥaradah,
 han de ser las estancias de Israel.
 Al oír la mala nueva
 se desgarraron mis vestiduras,
 y también mi corazón, por los príncipes de Israel.
 25 Tesoro de jefes y asistentes,
 de sabios, expertos y eruditos,
 cabezas de los millares de Israel.
 Ornados de esplendor y de gloria,
 de coronas y diademas
 por quien es todo el encanto de Israel.
 Escuadrón frente a escuadrón,
 realizando misiones de realeza

10. Cf. Rt 4,7.

12. Cf. Ne 2,10.

14. Cf. Is 27,12.

16. Cf. Ju 4,4.

18. Cf. Sal 22,4.

20. Cf. Je 6,9.

21. “Marah y Ḥaradah”. Son dos nombres de lugar, el primero significa ‘amargura’ y el otro ‘sobresalto’; indica que en ningún lugar pueden tener sosiego los judíos. Cf. Nu 33,8.9-24.25.

22. Cf. Nu 33,1.

24. Cf. Ju 5,9.

26. Cf. Nu 10,5.

28. Cf. 1Sa 9,20.

30 los nobles hijos de Israel.
 El día en que llegó la ira divina
 se avergonzaron los consejeros y se cumplió
 el designio del Santo de Israel.
 Sobre la ciudad cuyos mercaderes eran príncipes,
 en la cual había sesenta héroes
 de entre los héroes de Israel.
 35 Y el ángel cuyas casas iba a derruir
 en esa hora, no ha asaltado
 las casas de los hijos de Israel.
 Se ha promulgado un decreto,
 salido de la boca del Señor:
 destruir una ciudad que es madre en Israel.
 Los ángeles de la muerte están ya dispuestos,
 y no pueden hacer llegar a los ángeles favorables
 40 ni el llanto ni los ruegos de los hijos de Israel.
 Y en el día que fue invadida la ciudad
 salió la venganza de los hijos de Sé'ir,
 como le sucedió a Israel.
 Se llenaron de víctimas las calles
 y los devastadores alzaron su voz
 violando a las vírgenes de Israel.
 45 Y luego de pasar la espada vengativa,
 cautiverio, hambre y sed
 fue lo que encontraron los hijos de Israel.
 Por eso respiro intranquilo,
 pues Dios ha cortado, con cólera y furor,
 todo el cuerno de Israel.
 ¿Cuándo será el fin de estos prodigios
 ¡Oh Dios de los ejércitos!, y hasta cuándo
 50 le será buscada su culpa a Israel?

30. Cf. Ex 24,11.

32. Cf. Is 5,19.

34. Cf. Ca 3,7.

36. Cf. Ex 12,27.

38. Cf. 2Sa 20,19.

40. Cf. Je 3,21.

42. Cf. Is 11,16.

44. Cf. De 22,19.

46. Cf. Ne 13,2.

48. Cf. La 2,3.

50. Cf. Je 50,20.

Ten piedad y sé nuestro amparo.
¿Es que vas a aniquilar
al resto de Israel?

90

Se congregan los filisteos, los edomitas nos despojan.
Los unos en carros, los otros con caballos.
Nosotros tu Nombre ponemos como torre fortificada;
¡Asombra con tus favores, Salvador de refugiados!

- 5 Refugiados a los que aseguraste al castigarles
que no les aborrecías, y que ahora no rechazas.
Soportan el yugo de sus enemigos, su miedo y su temor;
tratan de convencerles sus gentes belicosas;
más son los que están con nosotros que con ellos.
- 10 ¡Tus mercedes son tantas como las aguas que cubren el mar!
¡Asombra ...

Nuestros adversarios combaten como bestias feroces,
los capitanes de ‘Elifaz con los caudillos de Nēḥayot.
En medio de ellos se espantan los jóvenes corderos:
¿Cómo tendrá paz un rebaño guiado por leones?

52. Cf. Ez 11,13.

- 90) *Sēliḥah*, composición penitencial, sobre el estado precario de los judíos entre dos fuegos, en medio de las luchas entre musulmanes y cristianos. Su esperanza no puede estar más que en Dios. En forma acejelada, con introducción y tres estrofas. Versos de 5+ 5 sílabas.

1. “Los filisteos”, cf. 1Sa 13,11, son, en la poesía hispanohebraica, los beréberes, y en este caso, los almorávides. “Los edomitas”, descendientes de Esaú, son los cristianos.

2-3. Cita algo retocada del Sal 20,8. Cf. Pr 18,10.

4. “Salvador” cf. Sal 17,7.

9. Cita literal de 2Re 6,16.

12. “‘Elifaz’”: los cristianos: ‘Elifaz es hijo de Esaú, cf. Ge 36,15 s. “Nēḥayot’”: primogénito de Ismael (Ge 25,13), alude por tanto a los musulmanes; cf. Is 60,7. Según la observación de M. Mishor, este verso, siguiendo con el tono de “bestias feroces” del anterior, también podría traducirse como “los toros de ‘Elifaz con los carneros de Nēḥayot’”.

13. “Los jóvenes corderos”, Israel. Cf. Je 49,20.

15 Sólo con obras prodigiosas, proezas y milagros.
 ¡Asombra ...

 Sus delitos les entregaron en manos de sus opresores,
 no tienen más méritos que la alianza de los antepasados,
 y en tiempos de angustia, alzar a Dios sus ojos
20 como los de los siervos a la mano de sus señores,
 débiles y aborrecidos en poder de los que exigen tributo.
 ¡Asombra ...

91

Paloma, ¿cómo crees que te odio?
¿No ves que te amo con amor eterno?

 Mira cómo por tu causa me revisto de venganza.
 Has de ponerte trajes recamados
5 que tú te mereces más que otras doncellas.
 Desde antiguo te puse a la cabeza de los pueblos,
 decreté que fueras signo para la generación postrera.

 Escogí a mis doce príncipes,
 al grupo de mis sacerdotes y de mis profetas;
10 del linaje de los tres patriarcas son mis elegidos.
 De los más selectos árboles del Edén te formé,
 de la cantera del zafiro te tallé.

La enseña del amor te rodea protectora;
Aunque te alejes, ¡conforta tu corazón!,

19. “Como los de los siervos”: cf. Sal 123,2.

91) *’Ahābah*, composición en la que Dios se dirige delicadamente a su pueblo para recordarle que, a pesar de los castigos por sus pecados, su amor permanece inalterable y le traerá pronto la libración. En forma de moaxaja, con introducción y 4 estrofas, y terminación en hebreo. Versos de diez sílabas con breves en 4ª y 8ª. Acróstico: *Yēhudah*.

1. “Paloma”: la comunidad de Israel. Cf. Ca 2,14.

2. “Con amor eterno”: cf. Je 31,2.

3. “Me revisto de venganza”: cf. Is 59,17.

4. “Trajes recamados”: cf. Ez 16,10.

7. “La generación postrera”: cf. Sal, 102,19.

8. Los hijos de Jacob, antepasados de las 12 tribus de Israel.

10. De Abraham, Isaac y Jacob, los tres patriarcas. Todo el pueblo de Israel descende de ellos.

13. “La enseña del amor”: cf. Ca 2,4.

14. “Conforta”: cf. Ge 18,5.

15 si por la izquierda te empuja, te acerca por la derecha.
Te he castigado cuando pecabas, te he afligido;
pero no te inquietes, que no te abandono.

Te he prometido mostrarte la salvación,
plantarte de nuevo en mi santa montaña.
20 Mi corazón mantendrá el pacto y el juramento.
¿Por qué tienes miedo? ¿Yo te garantizo
que te devolveré a Sión, que allí te haré volver!

92

Paloma, ¿por qué zureas? ¿por qué gimes?
¡Celebra tus fiestas!, ¡cumple tus votos!

Podré esperar aún salir del cautiverio?
¿ver cumplido mi anhelo sobre la Montaña Hermosa?
5 Me contempláis doliente por la ausencia de mi amado.
¿Por qué me llamáis todavía No'omí?
¡Celebra tus fiestas!...

Ojalá me diera alas como a la golondrina
para volar a mi montaña y anunciar que soy libre.
El polvo de mi Templo a mirra virgen me olería,
10 con amor besaría la huella de mis pies.
¡Celebra tus fiestas!...

¡Bastante es que tu rey defienda tu causa,
que en tu tierra tenebrosa prepare tus pasos!
¡Pon el šofar en tu boca, que llega la fiesta!
Di a tu corazón: ¡consuélate, consuélate!
¡Celebra tus fiestas!...

92) *'Ahābah*, composición en forma de diálogo entre Dios y la comunidad de Israel, con expresiones propias de la poesía amorosa y con la esperanza de la próxima redención. En forma estrófica acejelada: cuatro estrofas compuestas de versos de 5 + 5 sílabas, con la penúltima breve. Acróstico: *Yēhudah*.

2. "Celebra tus fiestas": cf. Na 2,1.

4. "La Montaña Hermosa": Sión, cf. Da 11,45.

6. "Por qué": cf. Rt 1,21.

7. "Ojalá me diera alas": cf. Sal 55,7 Pr 26,2.

10. "La huella": el lugar donde pisen mis pies en Sión.

11. "Šofar": cf. Os 8,1, cuerno de carnero que se toca en los días de penitencia del mes de 'Elul.

14. "Consuélate": cf. Is 40,1 s.

15 El que dirige mi rostro hacia
 la gloria del monte Sinaí y el lugar de la zarza,
 dé a mis oídos su mejor respuesta.
 ¡Confío en el Señor que conoce mi nombre!
 ¡Celebra tus fiestas!...

93

Paloma lejana, tañe armoniosamente;
 responde al que te llama con tu mejor tonada,
 mira que es tu Dios, ¡date prisa!
 ¡Póstrate en tierra! ¡Presenta tu ofrenda!
 Pon rumbo a tu nido, en dirección a tu tienda,
 a Sión, ¡márcate el camino!
 Tu amado, que te desterró por tus malas obras,
 es hoy tu redentor, ¿qué responderás?
 5 ¡Disponte a regresar a la Tierra Hermosa!
 ¡Arrasa los campos de 'Edom y de Arabia!
 ¡Destruye con ira la casa de quienes te asolaron!
 ¡La mansión del amor para tu amado agranda!

15. "Dirige mi rostro" cf. Ez 21,7; Ex 25,37.

18. "Que conoce": cf. Ex 33,12.

93) *'Ahābah*, el poeta se dirige a la comunidad de Israel animándola a preparar el regreso inminente a Sión, recordando que Dios le ama y le va a redimir. Metro: *ha-šalem*. Acróstico: *Yēhudah*.

1. "Tañe armoniosamente": cf. Is 23,16.

3. "Márcate el camino": cf. Je 31,21. "Tu tienda": el Templo.

5. "Tierra Hermosa", Sión: cf. Da 11,16. "'Edom": los países cristianos, cf. Ge 32,3.

5-6. Aliteraciones en hebreo intraducibles.

A la paloma que subiste sobre alas de águilas,
 que anidó en tu seno, en las más sublimes cámaras,
 ¿por qué la desamparaste errante por los bosques
 si por todos los lados tienden trampas?
 5 Extranjeros intentan seducirla con otros dioses,
 mas ella, en secreto, llora por el esposo de su juventud;
 levanta los ojos a su primer marido,
 aunque hijos de Dišan y Dišon la adulen con su lengua.
 ¿Por qué abandonas en el *šě'ol* mi alma?
 10 ¡Sé muy bien que sólo Tú redimes!

¡Para siempre, oh perfecta, estarás sin velo,
 despreciada, asombrando a Mizzah y Šammah?
 El hijo de la sierva me ha cubierto de temor,
 pues con mano potente dispara su arco.
 15 Mi tienda es un altar para 'Ohölibamah,
 y 'Ohölibah ¿qué espera aún, y por cuánto tiempo?,
 no hay signos ni señales, visiones ni apariciones;
 si pido ver cuándo será el tiempo de los prodigios,
 responden las profecías: “intrincada es tu pregunta”.
 ¡Sé muy bien ...

94) *Gě'ullah*. El poeta se dirige alternativamente a Dios y a la comunidad de Israel, describiendo con tintas sombrías el estado de postración del pueblo judío, sometido por sus pecados a cristianos y musulmanes, aunque sin perder la esperanza en la liberación de Dios. En forma estrófica acejelada, cinco estrofas largas con metro silábico y versos de 5 + 4 sílabas.

1. “Sobre alas de águilas”: al salir de Egipto, cf. Ex 19,4.

8. “Hijos de Dišan y Dišon”: hijos de Še'ir en el país de 'Edom (Ge 36,21), aludiendo a los cristianos.

9. “En el *šě'ol*”: en el mundo de los muertos.

11. “Perfecta”: cf. Ca 5,2, interpretado como Israel.

12. Mizzah y Šammah son también hijos de 'Edom, es decir, los cristianos. Paronomasia en el texto hebreo en este verso y en los cuatro siguientes.

13. “El hijo de la sierva”: Ismael, es decir, los musulmanes. Cf. Ge 21,10 s.

14. “El arco”: cf. Je 4,29; Ge 21,20.

15. “'Ohölibamah”, mujer de Esaú, Ge 36,2. Alude igualmente a los cristianos, que en ese momento gobiernan en Jerusalén y celebran su culto o rezan sobre la explanada del Templo. Cf. *Libro de viajes de Benjamín de Tudela*, trad. R. Magdalena, Pamplona, 1994, p. 172.

16. “'Ohölibah”, nombre simbólico de Jerusalén, según Ez 23,4.

18. Se refiere al fin de los tiempos, es decir, a la era mesiánica. Cf. Da 12,6.

19. “Intrincada es tu pregunta”: cf. 2Re 2,10.

20 A delicadas doncellas sacaron de las ciudades al destierro
de camas frescas y reposos tranquilos;
las dispersaron entre gentes sin entendimiento,
entre pueblos de labios balbucientes y lenguas extrañas;
25 y ante imágenes de ídolos se negaron a inclinarse.
¿Por qué a distancia se mantiene el Morador del cielo?
¡Mi dominador oprime y mi amado se aleja
mientras el fin de los días suplicamos con ardor!
¡Sé muy bien

El estandarte del favor me fue retirado;
30 el pie del arrogante es sobre mi yugo y carga.
Me veo castigado por mi grave culpa,
exiliado y cautivo, airado y enojado
donde no hay príncipes ni jefes, reyes ni señores.
Soy presa de la angustia, se ha alejado de mí la Roca,
35 destruyendo en su cólera el lugar donde sus pies pisaban,
consumiendo en su furor su umbral y sus jambas.
Fuego arde en su faz y llegará hasta el *šē'ol*.
¡Sé muy bien ...

¿Para siempre rechazas, Señor mío?
¿No hay término fijado para que se cumplan mis visiones?
40 ¡Levanta, Señor, y que se dispersen mis adversarios!
¡Vuelve a mi morada, al Templo, como antaño!
¡Manifiesta ante mis ojos tu gloria como en el Sinaí!
¡Paga a mis vecinos lo que merecen por mis males!
¿Como rocío descienda la ayuda al temeroso y aterrado!
45 ¡Derriba de su trono al hijo rebelde de la esclava!
¡Deprisa!, ¡no baje yo al *šē'ol* a causa de mi pena!
¡Sé muy bien ...

26. "A distancia": cf. Sal 10,1. Parece que Dios ve el oprobio de su pueblo desde lejos, sin querer intervenir.

29. "El estandarte del favor": cf. Ca 2,4.

35. "Destruyendo en su cólera": es el mismo Dios, airado con su pueblo, quien ha permitido la destrucción del Templo.

45. "El hijo rebelde de la esclava", Ismael, hijo de Agar, como en el v. 13.

Palomas que fuisteis congregadas en yermas y desiertas tierras,
 ¡alzaos!, no hallaréis ahí reposo; vuestro hogar está arrasado.
 ¡Volved a vuestras delicias, al país de Ḥammad y Yanoḥah!
 ¡Que el Señor os permita lograr el descanso!

5 ¡Desde que salimos al exilio de Jerusalén y sus aldeas
 y de Sión nos alejamos, sus pastizales quedaron asolados!
 Prodigiosamente decaímos mientras ella anhelaba sus sábados,
 mas mantuvimos la esperanza, y no faltó la oración al Señor.
 ¡Que el Señor os permita ...

10 ¿Quién cual paloma me diera alas? Remontaría el vuelo y posaría.
 Dejaría el Sur y el Septentrión, hacia Sión sorbería el viento.
 Igual que al comienzo, al final suscitará pastores y príncipes,
 y contra los que espada empuñan opresora, espada desenvainada.
 ¡Que el Señor os permita ...

Tú que vas por cimas de esperanza, no verás truncados tus anhelos;
 aunque se rompa vuestra unión, no cejará mi amor fraterno.
 15 La hermosa hija, a mi casa como en su mocedad, tornará.
 Montaré el querubín de la salvación para daros reposo.
 ¡Que el Señor os permita ...

95) *Sēliḥah*. Diálogo entre el poeta (1ª estrofa), la comunidad de Israel (2ª, 3ª y 5ª estrofas) y Dios (4ª estrofa), glosando la decadencia del pueblo en el destierro y animándole a volver a su verdadera morada: Sión. Poema estrófico acejelado de 5 estrofas, con versos de 7 + 7 sílabas y vueltas de 6 + 6. Acróstico: *Yēhudah Levi*.

1. “Yermas y desiertas”: el destierro en el que se encuentra el pueblo judío.

2. “No hallaréis”: cf. Mi 2,10.

3. “Ḥammad y Yanoḥah”: ciudades de Israel. Cf. Jos 19,35; 16,6.

4. “Que el Señor os permita”: cita de Rt 1,9.

7. “Decaímos”: cf. La 1,9. “Ella”: Sión.

8. “No faltó”: cf. Jb 15,4.

9. “Me diera alas”: cf. Sal 55,7.

11. “Pastores y príncipes”: lit. ‘a siete y ocho’, siguiendo a Mi 5,4, con el sentido de ‘numerosos’. Entre los líderes carismáticos de los últimos tiempos se incluye, desde luego, el Mesías.

14. “Amor fraterno”: lit ‘hermandad’, cf. Za 11,14.

15. “Tornará”: cf. Le 22,13, a la casa de Dios, a Sión.

16. “Montaré el querubín”: cf. Sal 18,11. “Reposo”: cf. Nu 10,33.

Os parece poco un consuelo cual rocío en tierra árida?
 ¿Poseer tierras asoladas, en cuyas ruinas se levantará la ciudad?
 Como héroe y guerrero suscitará el amor oculto
 20 aquel que me asienta, siendo estéril, como madre gozosa.
 ¿Que el Señor os permita ...

96

Paloma incauta, ten en cuenta que todo camino es un tropiezo,
 tú contemplas el grano y te olvidas de la paranza;
 tu vida ya se deslizó, pero el lazo no se ha quebrado.
 ¿Qué palabra responderás a Aquel que te envió?
 5 ¿Acaso endurecerás aún tu espíritu
 hasta que haya perecido tu esplendor
 y se consuman en el vacío tus fuerzas?
 Pon atención a tu camino
 y atiende en tu mirada:
 10 ¿De dónde vienes y adónde vas?

 ¿Acaso es poco para ti holgar en el mundo
 entregándote a los deleites del tiempo como si fueran años jubilaires?

18. "Poseer tierras asoladas": cf. Is 49,8. "Ruinas": cf. Je 30,18.

19. "Héroe y guerrero": Dios, cf. Is 42,13. "Amor oculto": cf. Pr 27,5.

20. Cita casi literal del Sal 113,9.

96) *Sēliḥah*. Traducción española de J. M^a Millás Vallicrosa. La métrica tan sólo se respeta en los versos 5-6 de cada estrofa, siendo en los demás más o menos libres. En el acróstico se lee *Yēhudah*, pero la incongruencia en el uso de la métrica hace que algunos cuestionen su pertenencia a nuestro autor. Metro: *ha- 'arok*.

1. "Paloma incauta": aunque ésta es la denominación usual utilizada por *Yēhudah ha-Levi* para designar al 'pueblo de Israel', en este contexto se refiere al 'alma'. Cf. Os 7,11.

2. "Paranza": puesto de caza, donde el cazador, oculto, acecha a su presa para abatirla.

4. 1 Cr 21, 12.

10. Cf. Gen. 16,8.

12. "Años jubilaires": esto es, el conjunto de 50 años. En hebreo la palabra יובל *yobel* 'jubileo' o 'año jubilar', es el último año de cada unidad de 50 y, por extensión, todo el conjunto de cincuenta años. Cuando se cumplía esta fecha se daba una amnistía general, los esclavos quedaban libres y las tierras vendidas desde el jubileo anterior volvían a manos de sus dueños originales. Ese mecanismo pretendía recrear periódicamente un orden original ideal, y evitar la perpetuación de la esclavitud, la acumulación de deudas y el acaparamiento de latifundios. Es uno de los principales mensajes sociales de la ley mosaica. El jubileo es un lapso de tiempo bastante largo en la vida de un individuo y es habitual que, a partir de los 50 años se comience a filosofar sobre la muerte, como lo hace en este caso el poeta, dialogando con su alma, en tono arrepentido. Cf. Le 25,10-11. Nota de M. Mishor.

Entre tinieblas viniste y con vanidades te vas,
advierte que se aproximan los días de duelo,
15 desecha los devaneos,
las deleitosas vanidades,
y rompe en todo momento
tu corazón en fragmentos.

Y clama, llorosa:
20 *¿De dónde vienes y adónde vas?*

Si ahora no te libras de tus inclinaciones,
¿cuándo pagarás tu deuda
por las sangres de tu rebeldía y la culpa de tu dureza?
He aquí que tu pecado es tu enfermedad, y tu aflicción es tu bálsamo,
25 pero con tu confesión hay tu quitanza;
cuando hayas prorrumpido en lloros
verá tu dolor Aquel
que mata y vivifica,
y entonces perdonará tu falta.

30 *¿De dónde vienes y adónde vas?*

Tus obras pecaminosas sobre tu cabeza se elevaron,
fortaleciase tu corazón y ellas se fortalecían y acrecentaban,
pero si tu corazón se hubiese quebrantado también ellas se quebrantarán,
mira que para combatirte se juntaron;
35 arrójalas de tu interior,
purifica tus afectos,
ofrenda tu corazón,
quema en sacrificio tu sebo
y vierte tus lágrimas:

40 *¿De dónde vienes y adónde vas?*

He aquí, oh alma, que eres hermosa, al sol comparada,
si no fuera que con sangre estás manchada;
no te has purificado, antes te has maculado,
y ¿cómo está maculada el alma que ha sido rescatada?
45 Emplea pródigamente las contriciones,
ten en cuenta tus postrimerías,
entra otra vez en la alianza,
y los regalos de vanidad que cogiste
arroja de junto a ti.

50 *¿De dónde vienes y adónde vas?*

Paloma, ¿por qué con tantas quejas y suspiros te lamentas?
 Ven hacia mí y juzguemos: ¿No te amonesté con reproches?
 ¿No se encuentran en tus alas almas afligidas de inocentes?
 Vertiste sangre de profetas y sacerdotes, pecaste en los caminos.
 5 Cuando envié yo a Zacarías para enseñarte los rectos senderos,
 derramaste su sangre y quedaron grabados tus delitos.
 Grita él bajo tus piedras: “¡El Señor reclamará mi venganza!
 ¡Tierra, no ocultes mi sangre, ni haya lugar para mi clamor!”

Su mensaje llevó al pueblo de Dios que rompiera su alianza:
 10 se juntaron con los Baales y abandonaron a Dios y su Morada.
 El pueblo, el rey, sus nobles y los príncipes de Judá contra él.
 Recubrió a Zacarías el espíritu de Dios y confirmó su rectitud.
 Se elevó por encima del pueblo y esto es lo que dijo al subir:
 “¿Por qué violáis la orden del Señor? Sólo con Él lograréis éxito.
 15 Aunque os unierais contra mí, yo no cejaría en mi justicia.
 ¡Tierra ...

Mas se unieron contra él sin que nadie se opusiera,
 todos le apedrearón con dureza a la orden y a la voz del rey.
 Estando en manos de sus asesinos, clamó a Joás en su dolor:
 “¡Oh rey Joás! Recuerda, te ruego, el amor y la bondad de mi padre.
 20 No hay falta en mi boca, es ley de Šadday a su pueblo allegado.
 ¿Por qué trata hoy de darme muerte y añade delito a sus culpas?
 ¡Teme al Señor y búscale! ¡Esto es lo que pido al Señor!
 ¡Tierra ...

97) *Qinah*, elegía sobre el asesinato del profeta Zacarías de acuerdo con el texto de 2Cr 24,20. Composición estrófica acejelada, de 5 estrofas. En las cuatro primeras habla Dios a la comunidad de Israel, recordándole sus delitos, y en especial el haber dado muerte al profeta Zacarías. En la última el pueblo reconoce sus culpas y pide clemencia. Versos de 14 sílabas largas en metro silábico.

2. “Y juzguemos”: cf. Is 1,18.

3. “En tus alas”: cf. Je 2,34. La paloma, Israel, es culpable de muertes de inocentes, como la de Zacarías.

6. “Quedaron grabados”: cf. Je 17,1.

8. Cita literal de Jb 16,18.

20. “Su pueblo allegado”: cf. Sal 148,14.

- Ya te basta con eso, 'Ohölibah, contra ti se querellan tus delitos;
 mira, por esta causa como abejas te rodearon y cercaron,
 25 unos incendiaron tu Templo y te sumieron en tomentos,
 otros desterraron a tus hijos y te privaron de tus sacerdotes,
 otros te vendieron a Še`ir; los hijos de tu sierva te afligieron.
 Recuerda tus culpas, también ellas te replicarán con reproches:
 “¿Por qué vine y no hay nadie y nadie responde cuando clamo?”
 ¡Tierra ...
- 30 He aquí que confieso mis pecados sin poder levantar mi frente.
 En verdad, si Tú no te compadeces, ¿a quién elevaré mis ojos?
 La oveja perdida y alejada está a punto de perecer entre leones;
 la paloma que olvidó su nido, casi fue presa de las águilas.
 Ten celo de tu Nombre, Señor, celo de los preciados hijos de Sión,
 35 compadécete de la casa de oración que extraños profanaran.
 Libra a tu pueblo de la fosa diciendo: “hallé su rescate”.
 ¡Tierra ...

23. “'Ohölibah”: Jerusalén, cf. Ez 23,4.

24. “Como abejas”: cf. Sal 118,10-12.

27. “Se`ir: a los cristianos. “Hijos de la sierva”: de Agar, los musulmanes.

29. “No hay nadie”: cf. Is 50,2.

32. “La oveja”: cf. Je 50,17.

36. “Hallé su rescate”: cf. Jb 33,24.



POEMAS DE SIÓN

*Hermosa Colina, alegría del mundo,
ciudad del gran Rey...*



שירי ציון

יפה נוף, משוש תבל, קריה למלך רב...

Mi corazón está en Oriente, y yo en los confines de Occidente.
 ¿Cómo gustar de los manjares y disfrutarlos?
 ¿Cómo cumplir mis votos y mis promesas, si sigue
 Sión bajo el poder de 'Edom y yo sometido a los árabes?
 Me parecerá tan fácil abandonar todo el bien de Sēfarad,
 comopreciado contemplar las ruinas del Santuario destruido.

Hermosa Colina, alegría del mundo, ciudad del gran Rey,
 ¡por ti suspira mi alma desde los confines de Occidente!
 Mis entrañas se conmueven cuando me acuerdo de antaño,
 de tu Gloria que fue desterrada, y tu Templo destruido.
 ¡Ojalá pudiera volar sobre alas de águila
 para regar con mis lágrimas tu polvo, mezclándolos!
 Te busco aunque falte tu rey, y aunque en lugar de tu
 bálsamo de Galaad hay ardientes serpientes y escorpiones.
 5 ¿Cómo no me conmooveré ante tus piedras y no las besaré, si es
 a mi boca el sabor de tus terrones más grato que la miel?

- 98) El poeta expresa sus ansias por llegar a Palestina, al mismo tiempo que lamenta verse obligado a vivir bajo el Islam, y que los santos lugares estén en manos de los cruzados. Metro: *hamitpaššet*.
1. "Occidente" es, en la poesía de Yēhudah ha-Levi, 'al-Andalus'. "Gustar de los manjares": cf. 2Sa 19,36.
 2. "Votos y promesas": de ir a Jerusalén, cf. Sal 66,13. "'Edom": los cristianos. "Sometido": lit. 'entre cadenas'.
- 99) El deseo hace al poeta idealizar la ciudad de Jerusalén, a pesar de la situación de ruina en que se encuentra en ese momento. Acróstico: *Yēhudah*. Metro: *ha-'arok*.
1. "Hermosa Colina": Jerusalén, cf. Sal 48,3.
 3. "Alas de águila": cf. Ex 19,4.
 4. "Bálsamo de Galaad", que cura las enfermedades: cf. Je 8,22.

Sión, ¿no me preguntas cómo están tus cautivos, aquellos que
 por ti se interesan y son lo más escogido de tu rebaño?
 De Occidente y Oriente, del Norte y del Sur el saludo
 de lejanos y próximos recibe por todos tus costados,
 y del cautivo del deseo, que vertió sus lágrimas como
 rocío del Hermon, anhelando derramarlas sobre tus montes.
 Llorando por tu aflicción soy un chacal, mas cuando sueño con
 el retorno de tus presos soy un laúd para tus cánticos.
 5 Mi corazón se conmueve profundamente por Bet'el y Pěnu'el,
 por Maḥānayim y los lugares de encuentro con tus santos.
 Allí moraba contigo el Señor, y tu Creador
 abría sus puertas frente a las del cielo.
 La gloria del Señor era tu única luz, y no
 te alumbraban ni el sol, ni la luna ni las estrellas.
 Me gustaría que mi alma se esparciera en el lugar donde
 el espíritu de 'Ēlohim fue derramado sobre tus elegidos.
 Tú eres casa real, tú el trono de Dios, ¿cómo
 se pueden sentar siervos sobre los tronos de tus héroes?
 10 ¡Ojalá pudiera yo pasear por los parajes en los que
 se manifestó el Señor a tus videntes y mensajeros!
 ¡Quién me diera alas para alejarme volando,
 y llevar los trozos de mi corazón por entre tus colinas!
 Caería con mi rostro sobre tu tierra, con gran afecto por
 tus piedras, acariciando tu polvo,

100) El poeta canta las excelencias de la Tierra escogida y la ciudad santa, llenas de recuerdos del pasado glorioso de su pueblo, lamentando su estado actual. Es uno de los poemas más representativos de Yēhudah ha-Levi, quizás el que mejor refleja las aspiraciones de sus últimos años de vida. Metro: *ha-mitpaššet*.

1. “Cautivos”: el pueblo judío en el exilio.

2. “Lejanos y próximos”: probablemente, como otros de sus poemas, los que están físicamente lejos, pero afectivamente cerca. Cf. n° 21, v. 5; n° 38, v. 6; n° 80 v. 58...

3. “Rocío del Hermón”: cf. Sal 133,3, lágrimas de amistad que caen sobre Sión.

4. “Chacal”: cf. Mi 1,8, su aullido en el desierto se interpreta como un lamento fúnebre. “Laúd”: su tañido es símbolo de alegría.

5. “Bet'el, Pěnu'el, Maḥānayim” lugares de Palestina que recuerdan manifestaciones divinas a Jacob. Cf. Ge 28,19; 32,3, etc.

6. Las puertas de Jerusalén se corresponden con las del cielo, cf. Ge 28,17.

9. “Trono”: cf. Je 3,17. “Siervos”: los cristianos, descendientes de Esaú, y no de Jacob. Cf. Ge 27,29.37.

11. “¿Quién me diera alas?”: cf. Pr 23,5.

lloraría al encontrarme junto a las tumbas de mis antepasados, me
 conmoviera en Hebrón ante tus más escogidos sepulcros.
 Cruzaría tu bosque y tu Carmelo, atravesaría tu Galaad
 y quedaría asombrado de tu monte 'Āḇarim.
 15 Monte 'Āḇarim y monte Hor, en los que se encuentran las dos
 grandes luminarias, los que te iluminaron y enseñaron.
 Vida para las almas es el aire de tu tierra, de mirra virgen
 son los granos de tu polvo, y miel de panal tus ríos.
 Sería agradable para mi alma caminar desnudo y descalzo
 sobre las ruinas desoladas que fueran tu Santuario,
 en el lugar en el que fue escondida tu Arca, donde tus
 querubines moraron en tus más recónditas cámaras;
 cortaría y tiraría mi hermoso cabello, maldeciría al
 Destino que en tierra impura profanó a tus consagrados.
 20 ¿Cómo me será grato comer y beber mientras veo
 que los perros arrastran a tus leones?
 ¿Cómo podrá ser dulce para mis ojos la luz del día al
 ver en boca de los cuervos los cuerpos de tus águilas?
 Vaso de dolores, ¡cuidado!, contente un poco, pues
 mis entrañas y mi alma están llenas de tus amarguras;
 cuando recuerdo a 'Ohōlah bebo tu ponzoña,
 y al acordarme de 'Ohōliḇah apuro tus heces.
 Sión, ¡hermosura perfecta!, amor y gracia juntaste
 desde antaño, en ti se unen las almas de tus amigos,
 25 los que se alegran de tu bienestar y se duelen
 por tu desolación, llorando por tus ruinas.
 Desde el pozo del cautiverio suspiran por ti, y se postran
 allí donde se encuentran, en dirección a tus puertas,
 los rebaños de tu pueblo que fueron desterrados, dispersos
 por montes y colinas, mas no olvidaron tus apriscos,
 que se agarran al borde de tu manto, y se esfuerzan
 por subir a coger las ramas de tus palmeras.
 ¿Pueden compararse contigo Šin'ar y Patros con su grandeza?
 ¿se asemejan sus vanidades a tus *Tummim* y '*Urim*?

13. "Escogidos sepulcros": los de los Patriarcas en la cueva de Maḵpelah. Ge 23,2 ss.

15. Allí fueron enterrados Moisés y Aarón, cf. De 32,48 ss.

19. "Cortaría": cf. Je 7,29. En señal de duelo.

20. "Perros": cf. Je 15,3.

23. "'Ohōlah", símbolo de Samaria y "'Ohōliḇah", de Jerusalén, cf. Ez 23,4.

29. "Šin'ar y Patros": Babilonia y Egipto, cf. Is 11,11. "*Tummim*, '*urim*": amuletos o instrumentos de uso religioso, tal vez dados, destinados a juzgar y adivinar la voluntad divina, cf. Ex. Ir 28,15.30 y Le 8,8.

30 ¿A quién se parecen tus ungidos o tus profetas,
 a quién tus levitas o tus cantores?
 Aunque cambie y perezca la corona de los reinos idólatras,
 tu poder es eterno, tus coronas duran por generaciones.
 Te deseó tu Dios como morada. ¡Dichoso el que
 escoge acercarse y residir en tus atrios!
 ¡Dichoso el que aguarde y llegue a ver la ascensión
 de tu luz!. Despuntarán sobre él tus auroras
 al contemplar la dicha de tus escogidos, al regocijarse con
 tu alegría cuando vuelvas al estado de tus mocedades.

101

¡Jerusalén!, sobre tus opresores
 vierte la copa de tus rebeliones;
 ha llegado ya el tiempo de tus amores
 y ha vuelto el ciervo a tus mansiones;
 oye, entre el júbilo de tus multitudes,
 el saludo que llega de tus alcores.
 ¡Celebra, oh Judá, tus fiestas,
 cumplimenta tus promesas!

5 Fortalece el corazón de los vacilantes
 y corrobora las rodillas de los turbados,
 pues, aun, con cuatro estandartes
 vendrán hacia ti, por tres senderos,
 los judíos debilitados
 que de tu amor están enfermos,
 los llorosos, los cuitados,
 los que acarician tus glebas.

Dijeron los que agravaban mi yugo,
 que me había abandonado mi Sombra,

101) *Sēliḥah*. Invocación a Jerusalén, augurándole su reconstrucción, la redención e Israel y la resurrección de los muertos, es decir el cumplimiento de las profecías mesiánicas. Acróstico: *Yēhudah*. Métrica silábica: siete sílabas en cada hemistiquio.

3. “Alcores”: lomas, colinas. Cf. Sal 42,5; 1Re 5,4.

5. Cfr. Is 35,3.

7. Cf. Ne 34; Ca 2,5.

8. “Glebas”: terrones de tierra. Cf. Sal 102,15.

10 pero yo se que mi Redentor es valeroso,
 y Él sabe obrar a maravilla;
 como en el día en que levantó mis enseñas,
 con seiscientos mil combatientes,
 así congregará tus fugitivos
 y reforzará los cerrojos de tus puertas.

 ¿Por qué, desamparado, el hijo de rey se encuentra
 bajo la férula del tirano y exactor,
 y disperso y errante sobre la faz de la tierra se halla;
 mientras que, 'Edom, confiada descansa?

15 ¿Por qué aquél llora, y el hijo de la esclava
 egipcia, en su propia faz se sonríe?
 Todo esto es para purgar tus escorias
 y para reintegrarte a tus mocedades.

 He aquí que el pecado es absuelto
 y el Señor en su pueblo se complace,
 para el alma fatigada y rendida
 bálsamo y refrigerio es aparejado,
 y un espíritu desde lo alto, al fin,
 se comunicará a todo tu pueblo,

20 para orear a tus heridos
 y liberar a tus cautivos.

10. Cf. Jb 19,21.

11. Cf. Ex 12,37.

12. Cf. Sal 147,13.

14-15. "Edom": se refiere a los cristianos. "El hijo de la esclava egipcia": Ismael, padre y símbolo del pueblo árabe. Cf. Ge 21,8.

17. Cf. Is 40,2.

- ¿Le podrá acaso el cuerpo –que es morada
de un corazón unido a alas de águila–
al hastiado de su vida que sólo anhela
revolcar sus mejillas por la Tierra escogida?
Tiene miedo y espanto, se le saltan las lágrimas
por dejar Sēfarad y dirigirse a ‘Āḇarim,
por subir en naves y atravesar desiertos,
cubiles de leones y montañas de leopardos.
- 5 Riñe con sus parientes, mas decide partir,
abandonar aposentos para morar en yermos;
le parecen tan gratos los lobos de los bosques
como las doncellas hermosas a los jóvenes;
considera a los avestruces cantores y músicos,
el rugir de los leones, silbidos de rebaños;
ha puesto sus deleites en la hoguera de su pecho
y son las corrientes de sus lágrimas como grandes ríos.
Subirá a las montañas y descenderá a los valles
para cumplir juramentos y observar votos.
- 10 Partirá y se pondrá en marcha, atravesando Šo‘an
hacia el país de Canaán y las escogidas tumbas.
Los reproches de sus censores en tono a él se reiteran
mientras él escucha y calla, como falto de palabra.
¿Cuánto habrá de discutir? ¿hasta cuándo replicarles?
¿qué saca de entristecerles, si están borrachos?
¿Cómo le felicitan por el servicio de reyes
que no le parece a él sino culto a los ídolos?
¿Está bien llamar dichoso al hombre justo y recto,
atado como un pájaro a mano de muchachos,

102) A punto de viajar hacia Palestina, el poeta expresa su firme decisión de ponerse en camino, para ir a vivir en la tierra de sus antepasados. Comienza exponiendo el tema en tercera persona, pero a partir del v. 20 pasa a la primera, aumentando así la intensidad expresiva. Concluye con una confesión de sus pecados. Encabezamiento en árabe: “Y dijo cuando le insistían para que se quedara en al-Andalus”: Metro: *ha-mitqareḇ*, con rimas internas en los tres primeros miembros de cada verso.

1. “Unido a alas de águila”: que desea partir. Su tensión interna la describe como una lucha entre el cuerpo y el corazón.

3. Comienza la exposición de las dificultades que ha tenido que vencer para tomar su decisión.

10. “Šo‘an”: Egipto, ruta casi obligada para ir por mar desde la península hasta Palestina. “Las escogidas tumbas”: las de los Patriarcas, en Hebrón.

14. “Como un pájaro”: cf. Jb 40,29.

- 15 al servicio de filisteos, agarenos e hititas,
que seducen su corazón con otros dioses,
para que busque su beneplácito y abandone el de Dios,
traicione al Creador y sirva a las criaturas?
El rostro de la aurora le parece oscuro,
y la copa de vino dulce es en su boca amargura,
fatigado y cansado, oprimido y abatido,
suspirando por el Carmelo y por Qiryat Yě‘arim,
por pedir perdón junto a las tumbas tranquilas,
por el Arca y las tablas allí enterradas.
- 20 Espero pasar junto a ellas, y desfallecer en su sepultura,
mientras mis ojos por su quebranto vierten ríos.
También mis pensamientos tiemblan por el Sinaí,
mi corazón y mis ojos por el monte ‘Ă̄barim.
¿Cómo no voy a llorar y derramar lágrimas,
si espero de allí la resurrección de los muertos?
Allá están los querubines y las tablas escritas
entre los terrones, en lugar oculto,
país de los prodigios y fuente de la profecía,
que con gloria celestial ilumina sus rostros.
- 25 Acariciaré su polvo y allí haré yo mi nido,
me lamentaré por él al igual que por las tumbas.
Lo que yo más deseo es tener mi residencia
entre los túmulos de los padres, en el santo lugar.
¡Zarpa, oh nave, y busca la ciudad
en la que el mismo Dios se reservó una morada!
¡Ve ligera en tu vuelo, y que te balancee la mano divina!
¡Ata tus alas a las de la aurora
para que los que van errantes llevados por el viento,
con los corazones desgarrados en mil pedazos!
- 30 Miedo me da de los pecados de mi juventud,
que en los libros de mi Dios están escritos,
y aún más de los delitos del tiempo de vejez,
que se mudan y repiten cada día.

15. “Filisteos”, los beréberes; “hagarenos”: los árabes; “hititas”: descendientes de Cam; tal vez negros.

18. “Qiryat Yě‘arim: lugar donde estuvo el Arca, cf. 1Sa 7,1.

19. “Enterrada”: según la tradición judía, el Arca y las Tablas desaparecieron en tiempo de los profetas, y fueron enterradas en un lugar desconocido. (Cf. TB *Yoma*, 53).

21. “Monte ‘Ă̄barim”: en el que murió Moisés después de haber visto desde él (en Mo‘ab) la Tierra prometida: cf. De 32.49 ss. Véase el poema n° 100, v. 15 y el n° 104.

28. “De la aurora”: Sal 139,9.

30. “Escritos”: cf. Ma 3,16.

No me he arrepentido de la apostasía,
 ¿a dónde me dirigiré de en medio de mis pesares?
 Me pondría en peligro si olvidara mis culpas,
 pues mi alma y mi sangre al pecado se entregaron;
 mas pudo confiar en el que mucho perdona,
 que poder tiene y fuerza para liberar cautivos.
 35 ¡Ya juzgue o castigue, aumente o disminuya,
 para bien o para mal, rectos son sus juicios!

103

Tus palabras me huelen a gotas de mirra,
 del roquedal de los montes de mirra se tomaron.
 Tienes tú y tu familia cualidades
 que no alcanzan los elogios a presentarlas.
 Saliste a mi encuentro con gratos discursos,
 en cuyo interior acechaban arqueros,
 dichos en los que se escondían abejas
 espinos cortados en panales de miel.
 5 ¿Es que no debemos interesarnos por Jerusalén
 mientras se encuentre llena de ciegos y cojos?
 Tenemos que hacerlo a causa del Templo
 de nuestro Dios, o de los amigos y hermanos.
 Si fuera como decís, ved el yerro
 de cuantos hacia ella se inclinan y se postran,
 y el de los Padres que la habitaron como extranjeros
 y adquirieron allí tumbas para sus muertos;

103) Rebatiendo los argumentos de quienes intentan disuadirle de ir la Tierra de promisión. Encabezamiento en árabe: “Y le trató de convencer alguien de que no fuera a Palestina, y dijo”. Metro: *ha-mērubbeh*.

1. “Mirra”: cf. Ca 5,5. “Montes de mirra”: cf. Ca 4,6. El poeta puede estar jugando con cierta ambigüedad: son palabras aromáticas, pero su sabor es amargo como el de la mirra. En todo caso, los dos primeros versos son un acercamiento amistoso al adversario dialéctico.

3. “Arqueros”: lit. ‘portadores de venablos’, cf. 2Cr 14,7, con el sentido de ‘reproches’.

5. “Ciegos y cojos”: cf. 2Sa 5,6 ss. Así estaban antes de que la tomara David los jebuseos, y la misma expresión emplea para describir su estado actual, en manos de los cristianos, y no en poder de los judíos.

6. El poeta comienza a responder a su oponente: en Jerusalén quedan las ruinas del Templo y algunos judíos. Por tanto merece nuestro interés.

7. “Hacia ella”: en la oración.

8. “Adquirieron”: cf. Ge 23,3 ss.

sería inútil el haber embalsamado a los patriarcas,
 y enviado sus restos mortales al país.
 10 Ellos estuvieron gimiendo por su causa,
 a pesar de estar lleno el país de depravados.
 ¿En vano se construyeron los altares de los patriarcas,
 inútilmente se ofrecieron allí los sacrificios?
 ¿Está bien recordar a los muertos
 y olvidarse del Arca y de las Tablas?
 ¿Anhelaremos un lugar de fosas y gusanos
 abandonando la fuente de la vida eterna?
 ¿Serán nuestra única propiedad las sinagogas?
 ¿Cómo olvidarnos de su Santo Monte?
 15 ¿Tenemos en Oriente u Occidente
 un lugar de esperanza en el que estar seguros?
 Tan sólo el país lleno de puertas
 frente a las que se abren las del cielo
 como el monte Sinaí, el Carmelo, Bet'el,
 las moradas de los profetas que fueron enviados,
 los sitiales de los sacerdotes del solio del Señor
 y los tronos de los reyes ungidos.
 Nos lo destinó a nosotros y a nuestros hijos
 aunque lo habiten bestias salvajes y buhos.
 20 ¿No es así como se lo dio antaño a los patriarcas,
 siendo todo propiedad de cardos tronzados?
 Y ellos lo recorrieron a lo ancho y a lo largo,
 como quien camina entre las plantas de un jardín.
 Eran extranjeros y residentes, buscaban
 allí lugar para una tumba, un albergue.
 Marchaban allí en presencia del Señor,
 y aprendían los rectos caminos.
 Decían que allí resucitarían los muertos,
 y saldrían los que yacen bajo cerrojos,
 25 que allí se regocijarían los cuerpos
 y volverían las almas a los que reposan.

9. "Embalsamado": a Jacob, cf. Ge 50,3 y a José, cf. Ge 50,26.

16. "Lleno de puertas": cf. El poema nº100, v 6.

22. "Un albergue": lit. 'residencia para huéspedes'. Cf. Je 9.1.

24-25. Allí tendrá lugar la resurrección de los muertos, cf. Is 26,19. "Bajo cerrojos": cf. Jo 2,7.

Mira bien, amigo mío, y entiende,
 apártate de las trampas, espinas y lazos.
 ¡Que no te engañe la filosofía griega,
 que no da fruto, sino tan sólo flores!
 Sus frutos son que la tierra nunca fue extendida,
 ni las tiendas de los cielos desplegadas,
 que no tiene comienzo la creación,
 ni tendrán final los novilunios.
 30 ¡Escucha!, las palabras de sus sabios son confusas,
 construidas sobre base de caos y argamasa;
 regresarás con el corazón vacío y sacudido,
 con la boca repleta de palabrería y argumentos.
 ¿Por qué he de buscar para mí los caminos
 tortuosos y abandonar la calzada principal?

104

¡Yo te saludo, monte ‘Āḅarim!
 ¡Te saludo desde todos los confines!
 En ti murió el más escogido de los hombres,
 tú albergas la más selecta de las tumbas.
 Si no le conoces, pregunta
 al Mar de los Juncos que se hendió en dos partes,
 pregunta ala zarza y pregúntale al monte
 Sinaí, y te responderán estas palabras:
 5 “El que fue fiel a la misión que le confió
 el Señor, aunque no era un hombre de palabra fácil”.
 ¡Si Dios me ayuda,
 hago voto de ir a visitarte!

26. En forma de consejo a su oponente, el poeta dirige un fuerte ataque a la filosofía en general y a la griega en particular, sobre todo la aristotélica. Es la misma línea que desarrollaría ampliamente en su obra apologética *El Kuzari*, terminada poco antes de su viaje.

28-29.-“Extendida”: que el Universo no fue creado. En opinión de Yēhudah ha-Levi, ésa sería, junto a la eternidad del mundo (v. 29) una de las ideas filosóficas más directamente opuestas a la fe judía basada en la Escritura.

104) Poema dedicado al Monte ‘Aḅarim, desde el que Moisés contempló la Tierra prometida antes de morir y ser enterrado en aquel lugar. Aunque se encuentra al otro lado del Jordán, en Mo’ab, Yēhudah ha-Levi lo considera parte de los lugares unidos a la historia gloriosa de sus antepasados. Metro: *ha-šalem*.

1. “Desde todos los confines”: el pueblo de Israel está disperso por todos los rincones de la Tierra.

2. “El más escogido de los hombres”: Moisés, muerto y enterrado sobre él, cf. De 32,49 ss.

3. Mediante el recurso literario del supuesto desconocimiento y las preguntas, se recuerdan los hechos más destacados de la vida de Moisés.

5. “Palabra fácil”: cf. Ex 4,10.

¡Templo del Señor! ¡Santuario de su escabel!
 Marchó al destierro su gloria y se dispersó su pueblo;
 por él se interesan desde lejanas tierras,
 ante él se postran todos allí donde están.
 Ante él se postran ...

5 ¡Exiliados en Occidente, Etiopía y Egipto!
 Sus rostros se dirigen hacia Jerusalén,
 hacia su Padre que está en los cielos,
 para servirle, y bendecir su nombre.
 Ante él se postran ...

10 ¡Perdido en ‘Elam y deportado en Šin‘ar!
 Abre su boca anhelando el camino de su país,
 entre las fauces de los lobos del bosque.
 Sumido en la angustia se aferra a su inocencia.
 Ante él se postran ...

15 ¡Desterrados de Sión que están en Sěfarad!
 Entre árabes dispersos y entre edomitas esparcidos,
 por el lugar del Templo se agita y conmueve
 su corazón, como por su madre el destetado.
 Ante él se postran ...

20 Vierten su plegaria, mas la Roca se oculta,
 escucha los ultrajes, pero está como muda.
 Como en sueños ven el retorno de los cautivos de Sión,
 pero nadie, al despertar, sabe interpretar su sueño.
 Ante él se postran ...

105) Poema sinagoga de carácter penitencial, *Sěliḥah*, que se incluye entre los dedicados a Sión porque su tema central es el recuerdo de Jerusalén, el Templo y el retorno del exilio. Composición estrófica, acejelada, con estribillo. Metro silábico, con versos de ocho sílabas.

1. “Escabel”: el Templo es el lugar donde Dios apoya sus pies en la tierra.

3. “Por él”: por el Templo.

9. “‘Elam”: región junto a Persia. Šin‘ar: Babilonia. Cf. Is 11,11.

12. “Se aferra a su inocencia”: cf. Jb 2,3.

13. “Desterrados de Sión”: cf. Ab 20. Siempre fue título de gloria para los judíos españoles considerarse descendientes de los expulsados de Jerusalén.

16. “El destetado”: cf. Sal 131,2.

19. “Como en sueños”: cf. Sal 126,1.

20. “Al despertar”: cf. Ge 41,1 ss. Nadie sabía cuando se haría realidad el sueño.

¿Cuándo clamaré y Tú escucharás gustoso,
y sacarás a la luz mi inocencia?
¡Se sabrá, el día que Tú salves y liberes,
que en verdad el Señor ama a su pueblo!
Ante él se postran ...

106

¡Séparse en todas las naciones, también entre mis gentes
que las puertas de Sión ama el Señor!

Reconozcan en toda puerta, para honra de sus puertas,
que Patros y Šin‘ar pretendieron su Templo,
5 mas Sión, siendo la más pequeñas de sus ciudades,
fue Palacio de que habita mi Santuario;
la deseó como litera el que eligió el Sinaí.

Sus montes olorosos, pastos de ciervos,
los brotes de su viña, nardos y alheñas;
10 sus perfumes y aromas, llenan el ‘Ă̄barim.
Al subir como cinamono el olor de mis aceites,
descendió la gloria de Dios a mis densas nubes.

Bien está que sea ella la elegida
para subir y contemplar la primera su rostro;
15 pues para señal y testimonio la hizo objeto de alabanza;
deseó a Gebal, ‘Amon y ‘Edom, mis vecinos,
y dio de beber al desierto de mis manantiales.

24. “Que en verdad el Señor ama a su pueblo”: cf. Sal 149,4.

106) *‘Ahăbah*, poema sinagoga que recuerda el amor de Dios por su pueblo, y que en este caso se concreta en el amor y predilección por Sión. Composición estrófica con estructura de moaxaja, con introducción y cinco estrofas, y la terminación en hebreo. Versos de 6 + 5 sílabas, con la tercera breve en ambos hemistiquios. Acróstico: *Yěhudah*.

2. “Las puertas de Sión ama el Señor”: cf. Sal 87,2.

3. “De sus puertas”: las de Jerusalén.

4. “Patros y Šin‘ar”: Egipto y Babilonia, que habían aspirado a tener el Templo de Dios, aunque la escogida fue Sión.

7. “Como litera” nupcial: cf. Ca 3,9.

10. El Monte ‘Abarim; véase el poema n° 104.

12. “Descendió”: cf. Ex 34,5.

14. “Su rostro”: el rostro de Dios, cf. Ex 34,24.

15. “Objeto de alabanza”: cf. Is 62,7.

20 Mi amado, cuyos amores mi corazón arrastran,
lo puso en sus fiestas como candela de Occidente,
hasta que aprendieron sus secretos sacerdotes y profetas.
Con alaridos y en el desierto marchó delante de mí,
desveló lo oculto de su fuerza ante mis ojos.

25 Recibe la buena nueva, enferma, al llegar la medicina.
Congrégate, desterrada, en la ciudad del reino,
pues ha llegado el término al tiempo de opresión.
Bajará cual rocío del Hermón liberación para mis hijos,
en las puertas de Sión, el monte de la casa del Señor.

107

Hacia Ti me dirijo, mis ojos se vuelven hacia tu morada.
En Ti se apoya mi corazón que a tu voluntad entrego;
como extranjero que reside en tu tienda, para agradarte
hacia Ti lo traigo y te lo ofrezco.
Hacia Ti lo traigo ...

5 Me abrasan tus amores, en pos de Ti me inflamo;
por estar cerca de Ti me alejé de mis parientes,
y saldré en pos de tus huellas, ligero, sin detenerme.
Me increpan quienes te abandonan, pero yo a Ti me aferro,
me cobijo al abrigo de tu Casa, que me irradie la luz de tu faz.
Hacia Ti lo traigo ...

19. "Candela de occidente". Cf. *TB Yoma* 39. Es la primera lámpara del Templo que se enciende y la última que se apaga, por lo que recibe más aceite que las restantes. Véase *TB Minhota*, 86b.

21. "Con alaridos"; cf. De 32,10.

23. La última estrofa es una invitación a la esperanza y a acudir a Jerusalén.

107) Poema penitencial, *Sēliḥah*, con la misma ansia de llegar a Jerusalén que aparece en los "Poemas de Sión" propiamente dichos. Suplica al Señor para que no se siga profanando su Nombre. En forma estrófica acejelada con estribillo. Metro silábico. Versos de 6 + 6 sílabas largas. Acróstico: el alfabeto hebreo

1. El poeta se dirige a Dios y se refiere al lugar en el que mora: Jerusalén.

3. "Extranjero": cf. Le 25,35.

4. "Lo traigo": mi corazón.

8. "Quienes te abandonan": cf. Je 17,13.

- 10 Mejor es un día en la tierra de Dios que mil en tierra extraña.
Preferibles las ruinas del Santuario que palacio de príncipes,
pues en aquellas seré libre, y aquí sufro cruel servidumbre.
A Ti solo te busco, y nadie más que Tú me ayuda;
hay en tu diestra fortaleza y refugio para los que en Ti creen.
Hacia Ti lo traigo ...
- 15 Es mi alma árido desierto, para el rocío del Horeb y de Sión;
será mi asilo el refugio del Altísimo, por habitar el Líbano y Síryon;
mis ojos, como los del pobre, ansían ver el valle de la visión;
vuélvese mi rostro al lugar oculto de las tablas y el Rollo,
a la bolsa de los tesoros de tu Arca, en torno a tu mesa.
Hacia Ti lo traigo ...
- 20 ¡Oh Tú, que a la luz invocas y apartas las noches ante las mañanas!
Ya basta de ser profanado tu Nombre por embusteros,
Nombre por el que se alaba a los mártires asesinados.
¿A villanos venderás lopreciado?. ¿los queridos hijos de Sión?
¡Hijos tuyos son los hijos, y el rebaño tu rebaño!
Hacia Ti lo traigo ...

10. "Mejor es un día": cf. Sal 84,11.

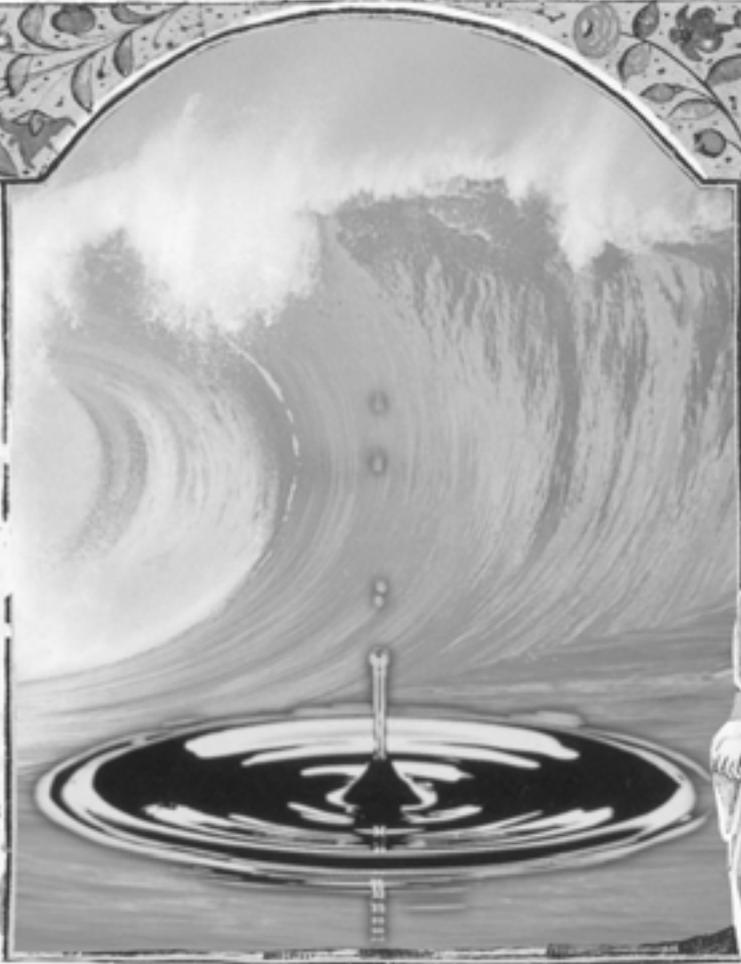
11. "Santuario": lit. ara o mejor dicho הרֵאֵל *har'el*, parte superior del Altar, cf. Ez 43,15.

12. En las ruinas de Jerusalén será libre, mientras que en el palacio (Sēfarad) se siente esclavo.

16. "Síryon": cf. De 3,9, se refiere al Hermón. Sal 29,6.

17. "El valle de la visión": al parecer alude a uno de los valles de Jerusalén, tal vez el de Hinnom, cf. Is 22,1.

18-19. El Arca con las Tablas, enterrada en un lugar secreto (que será descubierto por el Mesías). Ver nº 100, v 18. "Tu mesa": cf. Sal 128,3.



POEMAS DEL MAR

Rugen las olas con rodar de ruedas...



שירי ים

המו גלים ברוץ גלגלים...

¿Perseguirás la juventud pasados los cincuenta,
 estando ya tu vida presta a emprender el vuelo?
 ¿Huirás del servicio de Dios
 ávido de servir a los hombres?
 ¿Preferirás ir en pos de las gentes y renunciar
 a Aquel a quien buscan los que le aman?
 ¿Sentirás pereza de avituallarte para tu camino?
 ¿venderás tu parte por un plato de lentejas?
 5 ¿No te sigue diciendo tu alma: ¡déjalo!,
 no hace reverdecer sus apetitos cada mes?
 No sigas sus designios sino los de Dios,
 ¡aléjate de los cinco sentidos!
 Hazte grato a tu Creador los días que te restan,
 que tan presto se pasan.
 No quieras complacerle con corazón doblado,
 no vayas tras augurios.
 Sé fuerte cual pantera para hacer su deseo,
 ágil como corzo, valiente cual león.

108) Antes de partir, el poeta se imagina su viaje a Palestina, intentando afrontar los peligros con la total confianza en la ayuda divina. Todo el poema es un juego de palabras constante imposible de reproducir en castellano. Encabezamiento en árabe: "Y dijo también sobre el mar". Metro: *ha-měrubbeh*.

1. El poeta, en su madurez, quiere dejar la vida pasada y las vanidades mundana, para realizar al fin su anhelo de morir y ser enterrado en Jerusalén. Sin embargo el poeta cumpliría cincuenta años en 1125 y no embarcaría rumbo a Palestina hasta el 1141.

3. Sal 111,2

4. Como Esaú, Ge 25,34.

5. Cf. Pr 30,15 y Ez 47,12. Aún se siente atraído por los bienes materiales y le resulta difícil llevar a cabo su decisión.

6. De los apetitos sensibles.

8. Cf. Sal 12,3

10 No ha de zozobrar tu corazón en el seno de los mares
 al ver montes que se tambalean y derrumban,
 marinos con las manos desgarradas,
 expertos navegantes sin palabra;
 a los que alegres se mostraban a la ida
 volver avergonzados las espaldas;
 con el océano ante ti como refugio
 sin tener escapatoria, sólo trampas.
 Se estremecerán las velas sacudidas,
 las cuadernas cimbrarán desencajadas,
 15 mientras la mano del viento juega con las aguas
 como los que llevan las gavillas en la trilla;
 unas veces las extienden por la era,
 y otras las amontonan en la parva;
 si se encrespan, a los leones se asemejan,
 y al debilitarse parecen serpientes;
 éstas persiguen a aquellos con ardor,
 cual víboras contra las que no valen conjuros.
 Cuando por obra del Fuerte casi naufrague la poderosa nave,
 se desplomen el mástil y la enseña;
 20 el arca tenga revueltas las estancias,
 la planta baja, la segunda y la tercera;
 cuando los que tensan las jarcias sientan dolor,
 los hombres y mujeres gran padecimiento,
 se extinga el espíritu de sus timoneles,
 y los cuerpos estén asqueados de sus almas;
 cuando de nada sirva ya la robustez de los mástiles,
 resulte inútil la pericia de los avezados,
 los palos de cedro parezcan de paja,
 los cipreses se conviertan en cañas,

10-18. Consciente de los peligros que le aguardan intenta describirlos sin sentir temor. Poco conocedor del mar, describe sus tormentas con imágenes tomadas de la tierra firme.

11-13. Dependen del verbo "ver". Cf. Je 38,12.

15-18. Forma montículos y llanos como las olas.

17. La ambigüedad buscada en el texto hebreo hace que se refiera a la vez a las gavillas y a las aguas.

18. "A aquellos": a los leones.

19 ss. Cuando, por la terrible tempestad, la nave se encuentre al borde del naufragio, el poeta está persuadido de que el Señor, que es en última instancia quien guía su viaje, no permitirá que se hunda. Cf. Is 33,21.

20. El vocabulario recuerda el pasaje del Arca de Noé, cf. Ge 6,14.16. Esta imagen se emplea repetidas veces, ya que como Noé, el poeta expresa su seguridad de volver a pisar tierra firme.

24. Al doblarse la arboladura como caña por la fuerza del viento.

25 el lastre de arena sea cual tamo en el lomo de los mares
y los hierros de los travesaños, como heno;
cuando las gentes invoquen cada cual a su santo,
entonces tú, vuelto al Santo de los Santos,
evocarás los prodigios del Mar de los Juncos y el Jordán,
grabados en todos los corazones.
Alabarás al que apacigua el fragor de la mar
cuando sus aguas están enlodadas.
Le mencionarás la inocencia de corazón de los impuros,
recordará Él en tu favor el mérito de los Patriarcas.

30 Renovará sus hechos temibles al repetir tú
ante Él el canto de danza de los *maḥlim* y *mušim*.
Él devolverá las almas a los cuerpos
y revivirán los huesos resecaos.
En un momento se calmarán las olas y parecerán
rebaños dispersos sobre la faz de la tierra.
La noche, al llegar el sol a los grados del ejército celeste
gobernado por el jefe de cincuenta,
será como una negra con vestidos bordados de oro,
como un manto azul con engastes de pedrería.

35 Y las estrellas, confusas en el seno de los mares,
parecerán forasteros expulsados de sus moradas;
una copia de ellas, su misma imagen, iluminará
en el corazón del mar cual llama y fuego.
La faz de las aguas y los cielos son joyas
rutilantes y claras durante la noche.
El mar tiene el mismo color del firmamento,
¡son ellos dos mares abrazados!
¡Y es mi corazón un tercer mar entre ellos
mientras alza las nuevas olas de mis alabanzas!

28. Cf. Sal 89,10.

29. Del pueblo de Israel y del propio poeta.

30. Familias de levitas, cf. Nu 3,33, a los que Yēhudah ha-Levi considera sus antepasados.

31. Símbolo de la resurrección nacional del Pueblo de Israel. Cf. Ez 37,4 ss.

33. Cf. Is 38,8. Al llegar el sol allí donde están las estrellas. “Jefe de cincuenta”: la luna.

35-36. Será tal la bonanza que las estrellas se reflejarán en las aguas del mar.

37. Las estrellas son en el cielo y en las aguas lo único que puede verse en la noche desde un barco.

- El que decide y ejecuta está en los altos cielos,
y sobre el mar a lo lejos brilla su justicia.
No es dueño el hombre de su ruta, pues si no es según Su designio,
mentira es su obra fundida y en vano se esfuerza.
Del pozo se levanta un día, se apresura a cruzar
los mares, se alegra cual atleta que corre su carrera.
Su pecado le tuerce, en su camino hay trampas;
pide que haya Poniente, y le sopla el Levante.
5 Sabe que nunca con sus fuerzas y su entendimiento
alzará su enseña, ni partirá, ni andará su camino.
Se vuelve a dar gracias con alma temblorosa
mas por su gran fatiga grita con voz amarga:
¿Adónde me dirigiré lejos de tu espíritu?
¿Adónde lejos de tu presencia huiré?
¿Adónde me dirigiré ...
- Rugen las olas con rodar de ruedas;
son gruesas y menudas sobre la superficie del mar.
Se oscurecen los cielos, se enrojecen sus aguas,
se levantan sus abismos, se alzan sus crestas;
10 hierve su olla, resuena su fragor,
sin que nadie apacigüe su duro estrépito.
Se debilitan los fuertes, se hienden las aguas,
la mitad son valles, la otra mitad montañas.

109) *Mě'orah* en forma de poema estrófico acejelado de metro silábico, con versos de cuatro miembros de 4 sílabas, con rimas internas. Aparentemente escrito después de una tormenta, pero, al igual que el poema anterior, es posible que haya sido elaborado antes del viaje, inspirándose en el Sal 107,23-32. Acróstico formado por la primera letra de cada estrofa: *Yěhudah*.

1. Cf. Is 14,24; Sal 65,6.

2. Cf. Je 10,23; parece referirse a que “el hombre propone y Dios dispone”. “Obra fundida”: cf. Je 10,14, significa ídolo, algo vano, es decir cualquier proyecto del hombre y en concreto su viaje a Palestina que se va viendo aplazado en contra de su voluntad.

3. Cf. Sal 19,6.

4. Para ir a la Tierra de Israel precisa del viento de Poniente. Aquí es simbólico el “Levante”: significa las dificultades que le impiden partir.

5. Debe pedir ayuda al Señor para lograr embarcar. “Enseña”: de la nave.

7. Sal 139,7.

8. “Rodar”: lit. ‘correr’. Las olas chirrían como las ruedas.

10. Cf. Is 42,13; Jb 41,23. Es el mar el que hace hervir la olla y cuyo fragor resuena.

11. “Aguas”: lit. ‘corrientes marinas’, cf. 2Sa 22,16.

La nave dolorida va arriba y abajo;
los ojos se alzan hacia los marinos, ¿dónde están?
Tengo el corazón en paz, espero en el Salvador,
como en la mano de Moisés, Aharón y Myriam;
¡A mi señor invoco!, ¡Temo por mis delitos!
¡que mis súplicas no sean una carga!
¿Adónde me dirigiré ...

- 15 Arrecia el Levante encrespándose el mar,
quiebra la arboladura y desparrama sus espumas.
Su orgullo es doblegado, su capitán se espanta,
se fatiga su mástil de desplegar las velas.
Hierva sin fuego, desespera el corazón,
al tiempo que se irrita con el remo de quienes lo agitan.
Desmayan sus pilotos, está agotada la tripulación,
sus marineros aturdidos, cegados sus vigías.
El barco, cual borracho que se burla y se mofa,
vende de balde a los que en su interior moran.
- 20 Ahí está Leviatán, poderoso en los mares abismales,
recitando el *qidduš* como el novio a los reunidos en banquete;
la mano del océano quiere acapararlos.
¡No queda ya refugio, no hay forma de escapar!
¿Adónde me dirigiré ...

Se enturbian mis ojos ante Ti, ¡Señor!
Mis súplicas elevo como ofrenda.
Temo por mi vida, tiemblo ante lo que me sostiene;
¡el clamor del hijo de ‘Amittay ante Ti presento!

12. “Dolorida”: lit. ‘enferma’, es decir, que no puede tenerse en pie.

13. Lo mismo que ellos salvaron al pueblo de Israel en Egipto.

14. Cf. Is 1,14 s. “Aunque recéis mucho yo no os escucho”. Tiene miedo de que por sus pecados su oración sea inaceptable para Dios.

16. De los marineros.

17. El corazón se encara con los elementos que, cual un gigantesco remo, agitan las aguas.

18. Lit. “quienes llevan el peso del trabajo”. Se distingue entre oficiales y tripulación.

20. El poeta compara a Leviatán, monstruo marino, cf. Jb 41, 23-24, a un novio que reza las oraciones de bendición de la mesa, esto es, el *qidduš*, preparándose para un festín en el abismo de los mares.

23. Hab 3,16. Lit. “temo por lo que hay debajo de mí”. “Hijo de ‘Amittay”: Jonás, cf. Jo 2,3 ss.

Recordando el Mar de los Juncos que nunca se olvida,
con deleite y pasión compongo un poema,
25 evocando los prodigios del Jordán siento complacencia,
y como en el Edén mi corazón ensancho
al que hace dulces las amarguras, al que torna en favor
el día de cólera y enojo, el día de las aguas de Mëribah.
Tengo fijos los ojos en el Dios de los cielos
que abre en las aguas tumultuosas un camino.
El calor de su Tierra procede de su cólera,
Y con su aliento nos proporciona el frío
¿Adónde me dirigiré ...

Retiró su cólera del hijo de su sierva,
y su alma salvó del šě'ol.
30 Quisieron las Alturas establecer la paz
en los abismos y cesó el grito de temor.
Las celosas aguas trocó en manteca,
se desvaneció el temor, se alejó la angustia.
Oyeron los afligidos al ángel de la misericordia:
desde las alturas, ruido de pasos.
Así se dará la buena nueva al pueblo oprimido en cautiverio;
con la mano enemiga y el castigo pesando sobre él.
La que está zarandeada y humillada, cual navío,
escuchará de nuevo un canto de acción de gracias:
35 ¡Sal, hija de mis fieles, de mis tenebrosas nubes,
porque la gloria del Señor despunta sobre ti!
¿Adónde me dirigiré ...

25. Cf. Sal 119,32.

27. Is 43,16.

28. La tierra es caliente por la cólera de Dios y por su soplo se produce el hielo, cf. Jb 37,10. Las fuerzas de la naturaleza le obedecen.

29. "Hijo de la sierva": Isaac, en contraposición al "hijo de la esclava". Se refiere a Israel personificado en sí mismo.

32. Cf. 2Sa 5,24. "Ruido de pasos": indican que el Señor ha salido a luchar a favor de su pueblo.

33. Los enemigos de Israel no hacen otra cosa que ser la mano ejecutora del castigo divino.

35. Tanto podría ser "hija de mis fieles", es decir Abraham, Isaac o Jacob, como "hija fiel". Cf. Is 60,1. Se refiere a la comunidad de Israel.

Me conturba mi deseo del Dios vivo,
 de ir al lugar de los tronos de mis ungidos,
 Tanto, que ni siquiera me permite besar
 a mis familiares, compañeros y amigos.
 No he de llorar por el huerto que sembrara
 y regara, en el que crecieron mis plantas,
 ni he de acordarme de Yēhudah y ‘Āzar’el,
 dos flores preciosas, lo mejor de mis brotes,
 5 ni de Yiṣṣḥaq, al que miraba como un hijo,
 cosecha de mi sol y fruto escogido de mis lunas.
 Dentro de poco olvidaré la sinagoga
 en cuyas lecciones encontrara reposo,
 prescindiré de las delicias de mis sábados,
 del esplendor de mis fiestas y el fasto de mis pascuas,
 dejaré mi gloria para otros,
 legaré mis alabanzas a las estatuas.
 He cambiado mis aposentos por sombras de cardos,
 la protección de mis cerrojos por un cerco de zarzas;
 10 mi alma se saciaba de los mejores aromas,
 mas de olor de matorral serán mis perfumes.
 He cesado de caminar sobre las manos y la cara,
 y he puesto mis sendas en el seno de los mares,
 hasta que encuentre el escabel de los pies de mi Dios,
 para verter allí mi alma y mis palabras;
 habitaré en su Santo Monte, y fijaré
 frente a las del cielo mis puertas,

110) Ya en el barco, camino de Tierra Santa. Su ansia por llegar le hace más llevadera la nostalgia de todo lo que deja atrás en Sēfarad y los riesgos de la travesía. Encabezamiento en árabe: “Y dijo al sentir nostalgia de su familia y de la tierra donde nació”. Metro: *ha-mērubbeh*.

1. “Ungidos”: los reyes de Israel.

3. “Huerto”: su familia y sus alumnos.

4-5. Sabemos con toda seguridad que su nieto se llamaba Yēhudah, cf. Poema n° 116, v 13. Es posible que ‘Āzar’el, lo mismo que Yiṣṣḥaq fuera alguien de su familia o un discípulo; no parece probable que este último fuera el hijo de Abraham ibn ‘Ezra’, ya que éste le acompañó en su viaje (cf. Goitein, Tabriz, 24, 1955, p.27.) Cf. De 13,14.

8. Cf. Is 42,8. Abandonaré toda suerte de vanidades.

11. Postrado en el suelo como los esclavos. Esta renuncia es el precio de su libertad.

12. Cf. La 2,1, El lugar del Templo.

13. Cf. Poema 100 v. 6.

haré que florezcan mis nardos con aguas del Jordán,
y que crezcan mis plantas en Šiloah.
15 Tengo al Señor, ¿cómo voy a temer o temblar?
¿el ángel de sus misericordias es mi escudero!
Alabaré su nombre mientras dure mi vida,
Y le daré gracias por siempre jamás.

111

¿Ha llegado el diluvio dejando asolado el universo?
No se divisa tierra firme,
no hay hombres, ni animales ni aves,
¿perecieron todos? ¿murieron en tormento?
Sentiría alivio al ver un monte u hondonada;
una tierra yerma haría mis delicias.
Miro a todos los lados, y no hay nada
sólo agua, cielo, un Arca,
5 y Leviatán haciendo hervir las simas de los mares,
tanto, que creo se parece el abismo al cabello cano.
El seno de los mares quiere ocultar la nave,
como si fuera en manos de las aguas algo robado.
El mar está furioso, mas mi alma se regocija, porque
se acerca al Santuario de su Dios.

111) El poeta, ya embarcado rumbo a la Tierra prometida, se siente aterrorizado en medio de una gran tormenta. Se considera como Noé en su Arca; pero todo le parece poco ante la alegría de su próxima llegada a la Tierra de Israel. El encabezamiento en árabe señala: “Poema suyo en el seno del mar”. Metro: *ha-mērubbēh*.

1. El poeta emplea un mismo vocablo (חרבה *hārebah*) con la doble significación bíblica de ‘asolada’ y ‘firme’ al final de las dos mitades del primer verso, efecto paronomástico muy apreciado por la estética literaria de su tiempo.

2. Lit. “yacer en el tormento”, cf. Is 50,11: se trata del castigo que anuncia para los pecadores el “siervo de Yahweh”.

3. El texto hebreo tiene un juego de palabras intraducible : הערבה *ha-‘ārah* ‘desértico’ / ערבה *‘ārebah* ‘grato’, el mismo efecto de aliteración se busca también en la primera mitad de este verso con otra rima interna: ושחה *wē-šuhah* / מנוחה *mēnuḥah*.

4. Se refiere al Arca de Noé.

5. “Leviatán”: “la serpiente huidiza” o “la serpiente tortuosa” (cf. Is 27,1), es uno de los monstruos marinos mitológicos de la literatura cananea e incorporado también a algunos pasajes bíblicos. En hebreo actual se utiliza con el significado de ‘ballena’. En este lugar alude directamente a Jb 41,23-4.

6. Es tanta la espuma del mar que parece una cabellera cana. Cf. Jb 40,25 – 41-23.

7. Ruptura del ritmo; el poeta marca el contraste de sus propios sentimientos: está asustado y casi sin esperanza, pero alegre porque se aproxima a la Tierra prometida.

Este viento tuyo, Poniente, está perfumado,
 lleva en sus alas nardos y manzanas.
 Has salido de los almacenes de los mercaderes,
 y no de los depósitos del viento;
 aleteas cual golondrina y me anuncias liberación,
 como mirra virgen sacada de su bolsa.
 ¡Cómo te desean los que gracias a ti
 cabalgan sobre el lomo del mar subidos a una tabla!
 5 No aflojes tu mano de la nave,
 ni al declinar el día ni de madrugada;
 aplana el abismo, hiende el seno del mar y llega
 hasta los montes santos para reposar allí;
 recrimina al Levante, que encrespa el mar convirtiendo
 el seno de las aguas en olla hirviente.
 ¿Qué puede hacer el que es prisionero de la Roca,
 a veces retenido, y otras libre?
 El secreto de mi súplica está en manos del Altísimo, pues
 Él formó las montañas y creó los vientos.

112) Viajando hacia la Tierra de promisión, el poeta encuentra especialmente agradable el viento de Poniente que infla las velas y le conduce hacia su destino. Encabezamiento en árabe: “Y dijo al describir el viento de Poniente durante su travesía”. Metro: *ha-šalem*.

2. Como los perfumes; “depósitos del viento”: cf. Sal 135,7.

3. El término דֵּרוֹר *dēror* aparece tres veces en el verso con los significados de ‘golondrina’, ‘liberación’ y ‘(mirra) virgen’. “Mirra virgen”: gomorresina aromática que se extrae de una especie de árboles típica de los países limítrofes al Mar Rojo. Cf. Ca 1,13.

5. Ni de día ni de noche.

6. A tierras de Israel.

7. “Levante”: viento desfavorable que le impide llegar a su destino; es el que origina la tempestad. Cf. Jb 41,23; Je 1,13.

113

Dios mío, ¡no quiebres las crestas del mar!
 ni digas a los abismos marinos: ¡secaos!
 Mientras, reconoceré tus favores y daré las gracias
 a las olas del mar y al viento de Poniente.
 Me acercan donde está el yugo de tu amor,
 me libran de la coyunda de los árabes.
 ¿Cómo no van a cumplirse mis anhelos?
 ¡En Ti confío, Tú eres mi garantía!

114

En el corazón de los mares le digo al corazón turbado:
 ¡Oh tú, que te espantas al erguirse las aguas!
 si tuvieras fe en Dios, que creó
 el mar y cuyo Nombre se mantendrá por siempre,
 no te atemorizaría el mar al encrespar sus olas,
 ya que contigo está el que fijó sus límites.

115

Con corazón fundido de pavor, trémulas rodillas
 y lomos palpitantes, clamo al Señor.
 Absortos quedan los timoneles ante el abismo
 y los marinos se hallan sin fuerzas.
 ¿Cómo no estar así? ¡Pendo en el caso
 de un barco entre las aguas y el cielo!
 ¡Doy tumbos! ¡me balanceo!. ¡leve cosa si al fin
 puedo celebrar mis fiestas en Jerusalén!

- 113) Súplica para que no haya tempestad y prosiga el viento de Poniente. Encabezamiento en árabe: “Y dijo cuando viajó deseando llegar a Tierras de Israel”. Metro: *ha-mërubbeh*.
1. Cf. Is 44,27.
 2. En tanto esté el mar en calma.
- 114) Poema de confianza en el Señor en el momento de una tempestad. Encabezamiento en árabe: “Y dijo en el momento de una tempestad marina”. Metro: *ha-mahir*.
3. Cf. Je 5,22.
- 115) Otro poema de las mismas características. Encabezamiento en árabe: “Y dijo en el mar en tiempo de tempestad”. Metro: *ha-šalem*.
1. Todo el verso es cita casi literal de Na 2,11.
 2. “Se hallan sin fuerzas”: lit. “no hallan las manos”, cf. Sal 76,6.

Gracias a Ti está mi alma segura o temblorosa.
 Ante Ti se inclina siempre y te da gracias.
 Por Ti me gozaré al vagar errante.
 Te glorificaré en toda travesía:
 tanto al desarbolar el barco para llevarme
 alas como las de la cigüeña,
 como cuando bajo mis pies bramen y rujan los abismos
 como si lo aprendieran de mis entrañas
 5 cuando hagas hervir como una olla las simas marinas
 dejando el mar cual redoma puesta al fuego;
 cuando lleguen las naves cristianas al mar de los beréberes,
 con los piratas apostados en las trampas,
 las bestias atacando los bajeles
 y los monstruos marinos esperando su comida,
 o sintamos angustia como de primeriza, con el niño
 llegando al orificio, sin fuerzas para el parto.
 Y aunque la comida y la bebida me faltaran,
 he de poner en mi boca tu grato Nombre como alimento.
 10 No me preocupan los bienes ni las casas,
 ni las riquezas, ni ninguna pérdida;
 llegué incluso a abandonar a la que yo engendrara,
 a mi única hija, amada de mi alma;
 a olvidar a su hijo, desgarrando mis vísceras;
 sólo me queda su recuerdo como enigma,

116) Todos los sufrimientos y privaciones, así como haber tenido que dejar a su única hija y a su nieto en Sēfarad, nada son para el poeta si consigue ser enterrado en Jerusalén. Encabezamiento en árabe: “Y dijo respecto la grandiosidad del mar y su aspecto terrible, y sobre su amor por los miembros de su familia”. Metro: *ha-mērubbeh*.

2-8. Una vez embarcado dará gracias a Dios, tanto cuando lleguen los vientos favorables, como en los momentos de angustia.

5. Cf. Jb 41,23; Je 1,13 y poema n° 109 v. 17.

6. *Kittim* y *pēlištim*, se refiere a cristianos y beréberes, cf. Nu 24,24; Dan 11,30. Queda claro que Yēhudah ha-Levi debía viajar en una de las naves cristianas de la flotilla que cruzaba el Mediterráneo. El empleo de “filisteos” para ‘beréberes’ es un uso generalizado en la Edad Media, como pude comprobarse en la poesía de Šēmu’el ha-Nagid. “Piratas”: *ħittim*, descendientes de Ĥet, hijo de Cana’an, cf. Ge 10,15.

11. “A la que yo engendrara”: Lit. “salida de mis muslos”.

12. Cf. Nu 12,12. Es lo contrario de poder verle ‘cara a cara’. Al parecer se trata de su único nieto.

¡Es el fruto de mis entrañas! ¡ el hijo de mis gozos!
 ¿Cómo podría Yēhudah no acordarse de Yēhudah?
¡Nada es en comparación con tu amor,
 si consigo llegar a tus puertas agradecido!
15 ¡Morar allí, y pensar que es mi corazón
 sobre tu altar víctima inmolada!
¡Fijar mi tumba en tu tierra,
 y que me sirva allí de testimonio!

13. Cf. Je 31,20. Según costumbre de los judíos sefardíes el nieto puede recibir el nombre del abuelo vivo.

15. A falta de verdaderos sacrificios.

A doncellas y deudos,
 a hermanos y hermanas, ¡la paz
 del cautivo de la esperanza!, del que se entregó
 al mar y puso su alma en poder de los vientos.
 Empujado de la mano del Poniente a la del Levante:
 uno le lleva a su destino, otro le retrasa.
 Un paso hay entre él y la muerte, ¡de ellos sólo
 le separa el espesor de unas tablas!
 5 ¡En un arca de madera enterrado en vida, y no
 en la tierra, con menos de cuatro codos!
 No puede ponerse en pie si está sentado
 ni extender las piernas al tumbarse.
 Enfermo y temeroso de las gentes,
 de piratas y bandidos.
 Navegantes y marinos de baja condición
 son allí jefes y capitanes.
 No gozan de fama los sabios, ni de favor
 los eruditos, ¡tan sólo los que saben nadar!
 10 Por ello se entristece mi rostro un instante;
 ¿cómo tendrán mi corazón y mis entrañas regocijo,
 hasta que no vierta mi alma en el seno del Señor,
 frente al lugar del Arca y los altares?
 Ofreceré al Señor, que paga a los pecadores
 con bondades, los mejores poemas y alabanzas.

117) Descripción de la vida diaria del que viaja por mar, de sus propias ansias y temores. Metro: *hamahir*.

2. “Cautivo de la esperanza”: cf. Za 9,12. El que está como poseído por la esperanza de llegar a Jerusalén.

3. El Poniente infla las velas hacia Palestina; el Levante le devuelve a Sēfarad.

4. “De ellos”: los vientos.

5. Cuatro codos es la medida mínima que debe tener la sepultura, cf. *TB Baḅa’ Batra’*, 86,48.

7. “Gentes”: lit. ‘gentiles, no judíos’. Se sabe que le acompañaba en su viaje Yiṣḥaq, el hijo del también tudelano Abraham ibn ‘Ezra’.

11. Su último deseo es, como en poemas anteriores, morir y ser enterrado frente al Templo, seguramente junto a la puerta por la que debía entrar el Mesías, cf. Za 9,9.



POEMAS DE EGIPTO

¡Honra a Egipto!



שירי מצרים

ותן כבוד למצרים!

¡Mira las ciudades! ¡Contempla las villas
 que fueron propiedad de Israel!
 ¡Honra a Egipto! ¡Sean leves
 tus pasos! No pises con fuerza
 por las calles por las que pasó el Señor
 buscando la sangre de la Alianza en los dinteles,
 y la columna de fuego, y las columnas de nube
 mientras todos los ojos las contemplaban y veían.
 ¡De allí proceden los hombres de la Alianza divina,
 las piedras angulares del pueblo del Señor se tallaron allí!

¡Dios mío!, de generación en generación se narra tu prodigio,
 de padres a hijos sin que nadie lo niegue.
 Este Nilo testimonia que en sangre lo convertiste,
 sin conjuros, sortilegios ni hechizos;
 sólo con tu Nombre en mano de Moisés y Aharón,
 y el cayado que se trocó en serpiente.
 ¡Ayuda al siervo que cree en Ti
 y corre a ver los lugares en que obraste el prodigio!

- 118) El poeta, ya en Egipto, revive en el mismo escenario de antaño el pasado de su pueblo, expresando toda la veneración que, por ello, Egipto le merece. Encabezamiento en árabe: “Y dijo respecto al desierto de Egipto”. Metro: *ha-měrubbeh*.
3. “Señor”: la Šēkinah, lit. “la Presencia”. Cf. Ex 11,4 y 12,12 ss. Es una clara referencia a la Pascua.
4. Ex 13,22 s.
5. Emplea el vocabulario propio de la minería: De Egipto se extrajeron tanto “el pueblo de Dios”, como Moisés y Aharón, sus líderes, cf. Ju 20,2.
- 119) A las orillas del Nilo recuerda los pasajes bíblicos de Ex 7,9.15. Encabezamiento en árabe: “Otro de sus poemas, al estar junto al Nilo”. Metro: *ha-měrubbeh*.
1. Cf. *Kuzari*, 1,83 ss.
2. Cf. Nu 23,23.

Llévame a Şo'an, al Mar de los Juncos y al Monte Horeb
 para recorrer Şiloh y la montaña del Templo en ruinas;
 para seguir la ruta del Arca de la Alianza hasta
 lamer el polvo de su tumba, más dulce que la miel;
 para ver la morada de la hermosa que olvidó su nido.
 ¡Echaron a los hijos de la paloma y lo habitan crías de cuervo!

El Destino me trajo rodando a los desiertos de Nof.
 Dile al Hado que me siga arrastrando y me de vueltas
 hasta que vea el desierto de Judá,
 hasta que llegue a los confines del Norte, al Bello Lugar.
 Allí me cubriré con la gloria del Nombre de mi Señor,
 me pondré, envolviendo mi cabeza, el turbante de su santidad.

- 120) Una vez en Egipto, se dispone a hacer el mismo trayecto que los israelitas de antaño. No sabemos a quién se dirige: Brody piensa que al Nilo, pero podría ser simplemente una plegaria. Encabezamiento en árabe: "Poema suyo. En Egipto". Metro: *ha-' arok*.
1. "Şo'an": cf. Nu 13,22. En la edad Media se identifica con Fuşţāţ, la Antigua ciudad de El Cairo.
 2. El Arca está enterrada en Sión en lugar desconocido.
 3. "Hermosa": se refiere a Israel, cf. Ca 1,5. "Crías de cuervo": los infieles, concretamente los cristianos que gobiernan en ese momento Jerusalén.
- 121) A la vista del desierto. Encabezamiento en árabe: "Y dijo sobre el desierto de Egipto". Metro: *ha-měrubbeh*.
1. "Nof": cf. Is 19,13; Egipto (región al sur de El Cairo).
 2. "Confines del Norte": En relación a Egipto, se refiere a Jerusalén. "Bello Lugar": Sión. Ambas expresiones se encuentran en Sal 48,3.

Si ansía vuestra alma realizar mis anhelos,
 enviadme e iré hacia mi Señor.
 No he de encontrar ya para mis pies sosiego
 hasta establecer mi morada junto a su Morada.
 No demoréis mi partida,
 pues temo que sobrevenga mi muerte.
 ¡Deseo resguardarme bajo las alas de la gloria de Dios!
 ¡Que esté mi lugar de reposo junto al de mis antepasados!

¡Montes, desiertos y mares,
 saludad a mis amigos afligidos!
 Que no se inquiete por mi su corazón, pues
 la suerte que me ha tocado es placentera.
 Me atienden en No-'Amon, en un palacio,
 mina e oro y cantera del metalpreciado;
 en casa de Aharón, morada del Arca, lugar de júbilo,
 sitio como el Šaron, lleno de manantiales y juncos;
 en casa de un sabio, de un *haber*, de un maestro,
 de un juez, en casa de un justo e íntegro,
 de un hombre de Jerusalén, poseedor de la santidad
 que ha heredado de sus antepasados;
 de los santos, que vinieron del lugar del Santuario,
 y que habían nacido en los montes de las balsameras.
 Él lleva el ornato de la Torah y el gobierno
 como Aharón el de los *'urim* y los *tummim*.

- 122) De una carta al Nagid Šēmu'el ben Ḥananyah, en la que pide que se le permita partir. Metro: *ha-qal*.
1. Cf. Ge 24,56. Como el siervo de Abraham, no quiere ser retenido ni demorar su viaje.
 3. Lit. 'mi desgracia'. Teme morir antes de llegar a la Tierra de Israel.
 4. El poeta desea ser enterrado junto a sus antepasados, en Israel.
- 123) Poema sobre la placentera estancia del poeta en el palacio del *dayyan* Aharón he-Ḥaber ibn al-'Āmānī en Alejandría. Encabezamiento en árabe: "poema suyo, sobre el amigo mencionado". Metro: *ha-mērubbeh*.
1. Afligidos por su partida.
 3. "No-'Amon": Alejandría; en la Biblia es una ciudad del norte de Egipto, cf. Na 3,8.
 4. "Šaron": región de Israel especialmente fértil, cf. Is 65,10; 45,10 etc. Tal es la generosidad de su anfitrión.
 5. "De un *haber*": aquí, un hombre dedicado al estudio de la Torah.
 7. "Montes de las balsameras": cf. Ca 8,14, el monte Sión.

Apacíguate, fragor de la mar, mientras se acerca
 el discípulo y besa el rostro del maestro,
 la mano de Aharón el maestro, cuyo cayado
 no pierde su vigor ni se seca.
 Enseña y no dice a su boca ¡basta!,
 desparrama y no dice a su mano ¡es mucho!
 Hoy doy gracias a las alas del Levante,
 aunque mañana maldiga a las alas del Poniente.
 5 ¿Cómo dejará alguien tras sí el bálsamo de Galaad,
 estando enfermo por mordedura de alacrán?
 ¿O cambiará la sombra de gruesas ramas
 por el calor, el hielo y el viento tórrido?
 ¡En vez del abrigo de vigas de la morada del maestro,
 será mi refugio la Morada de la ciudad del gran Rey!

124) A Aharón ibn al-‘Āmānī. Encabezamiento en árabe: “Y escribió al Ḥaḇer ibn al-‘Āmānī desde el barco”. Metro: *ha-mahir*.

1. “Discípulo”: el poeta se refiere a sí mismo. Al parecer se encuentra esperando en Alejandría, presto para emprender viaje hacia Israel. Aprovecha que no pueden zarpar por el mal tiempo y la ausencia de vientos favorables para despedirse de su benefactor y amigo.

2. Cf. De 34,7.

4. El Poniente es el viento que debe llevarle a Palestina, pero en esa ocasión le agradece al Levante que le permita permanecer un poco más en Egipto y disfrutar de la hospitalidad de su amigo. “Maldiga a las alas del Poniente”: porque este viento le separará de su amigo.

5. Cf. Je 8,22; 46,11.

5-7. En este monólogo expresa su deseo de acabar sus días y ser enterrado en Jerusalén, que justifican el dejar la vida fácil, la seguridad y los amigos.



Herralde Saindua. Tierra Santa. ארץ הקודש

--- / ---

הָרַף שְׂאוֹן יָם עַד אֲשֶׁר יִקְרַב
 תִּלְמִיד וַיִּשַׁק אֶת־פְּנֵי הָרַב.
 יַר אַהֲרֹן הָרַב, אֲשֶׁר שָׁבֵטוֹ
 לֹא נָם נְעִים לַחֹה וְלֹא תָרַב
 לִמֵּד, וְלֹא אָמַר לְפִיהוּ: הוֹן!
 פִּזֵּר, וְלֹא אָמַר לְיָדוֹ: רַב!
 הַיּוֹם אֲנִי מוֹדֶה כְּנָף מִזְרָח
 כִּי מִחֲרָה אֶקַּב כְּנָף מִעֲרָב.
 אֵיךְ יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־צָרֵי גִלְעָד 5
 אַחֲרָיו? וְהוּא חוֹלֶה נְשׁוּף עֵקֶרְבִּי!
 אוֹ יִחַלֵּף אֶת־צֵל עֵנָף עֵבֶת
 בַּחֹם וּבִקְרָח וּבְשָׂרָב?
 חֲלָף לְצֵל קֶרֶת גְּוֵה הָרַב
 צִלֵּי מַעוֹן קֶרֶיָה לְמִלָּף רַב.

ש"נ: 2 לחו ב.בר. 3 לידיו ב.בר.ק. 4 מחדת לו. 6 ובקרחו
ובקיץ בר. 7 קרת) צורת בר.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (9) 10; Oxf. 1970 [ב] (56) 72; Berlin 576, 133a [בר]; I.-S.,
 Misc. 35/55 [ק]; Len. 43 [ל], 52r s.
 Ed.: Brody I, 10 s.

----- / -----

שאי, הרים ימך בָּרִים יָיִים,
 שלומי אל ידדי הענומים,
 ואל ידאג לִבְכֶם בַּעֲדֵי, בִי
 הַבָּלִים נִפְלוּ לִי בַּנְּעִימִים.
 אֲנִי אֲמוֹן בְּנֵא אֲמִן, בְּאַרְמִן,
 מְקוֹם הַפֶּזַ וּמִחֻצַּב הַכְּתָמִים,
 בְּבֵית אַחֲרֹן, בְּבֵית אֲרוֹן, מְקוֹם יְהוָה,
 מְקוֹם שְׂרֵף, עֲזֻמוֹת יְאֻנְמִים,
 בְּבֵית הַכֶּסֶם, בְּבֵית הַכֶּבֶד, בְּבֵית הַבַּיִת,
 בְּבֵית דָּוִד, בְּבֵית צְדִיק וְתַמִּים,
 יְרוּשָׁלַיִם, קְדוּשָׁה לֹא יִרְשָׁה,
 קְדוּשָׁה מֵאַבוֹתַי הַקְּדוּמִים,
 קְדוּשִׁים, מִמְּקוֹם מְקֻדָּשׁ וּבְאֵזֶן,
 יִמְלֻדְתֶם בְּתַרְי הַבְּשָׂמִים:
 אֲשֶׁר נָשָׂא פֶּאֶר תּוֹרַת וּמִשְׁרַת
 כְּשֵׁאת אַחֲרָיו פֶּאֶר אֵיזִים וְתַמִּים.

ש"נ: 2 לבבי ב.ש. 4 בבית (ב) מקום ל.

Mss.: Oxf. 1970 [ב] (55) 69; T.-S., Misc. 35/64 [ק] (fragm.); NS. 108,77 [קנ];
 (fragm.); NS. 207,92 [קק]; Len. 43 [ל], 27v s.; Schocken 37 [ש] (189b) 264.
 Ed: Brody II, 257 s.

אִם הַצֹּדֵק נִפְשָׁכֶם לְמִלְאֵת הַצֹּדֵק,
 לְשַׁחֲוֵי וְאֵלֶכָה לְאֹדֵקִי,
 בִּי מְנוּחָה לֹא אֶמְצָאָה עוֹד לְהַגְלִי,
 עַד אֲבוֹנֵן בְּבֵית מְעוֹנֵי מְעוֹנֵי.
 אֵל פְּעָמֵי הַתְּאֵחָרוּ מְנַסֵּעַ,
 בִּי אֶפְחַד פֶּן יִקְרַנִּי אֶסוֹנִי.
 שְׂאֵלְתִי, חֲסוֹת בְּכַנְפֵי כְבוֹד אֵל
 וְהָיֹת עִם מְלוֹךְ אֲבוֹתַי מְלוֹנִי.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II,3 (180) 7.

Ed.: Brody I, 211; Schirmann I, 513; Yarden YL, 43 s.

צָנַפְנִי זָמַן אֶל מְרַבְרֵי-נֹרָה.
 אָמַר לְזָמַן: יִטְלֹטֵל עוֹד וְיִצְנַף,
 עָדִי כִּי אֶחְזֶה מְרַבֵּר יְהוּדָה
 וְאֶבּוֹא יְרַבְתִּי צְפוֹן יְפֶה נֹרָה,
 וְאֶעֱטֶה שֵׁם יְקָר מִשֵּׁם אֱלֹהִי
 וְאֶלְבֹּשׂ אֶת-פָּאֵר קִדְשׁוֹ וְאֶצְנַף.

ש"ג: 2 צפון] צוען ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (52) 274; Oxf. 1970 [ב] (94b) 269; Schocken 37 [ש] (190b) 295.

Ed.: Brody II, 182; Schirrmann I, 512; Yarden YL, 43.

--- / --- / ---
 נָטָה בִּי אֵלַי צַעֲזָן וְיִסְסוּרֵךָ וְהָרָה הוֹרֵב
 וְאָטַב אֵלַי שִׁלְחָה וְאֶל־תֵּל דְּבִיר הָרֵב
 וְאֵלֶּה אֵלַי מִסְעֵי אֲרוֹן הַבְּרִית עַד־כִּי
 אֵלֶּהָ עִפְרָה קָבְרוּ אֲשֶׁר מִדְּבַשׁ עָרַב.
 וְאַרְאֶה נָוָה נְאוֹה אֲשֶׁר שָׁכְחָה קָטָה,
 וְנָלְשׁוּ בְנֵי יוֹזֵה וְשָׁכְנוּ בְנֵי עוֹרֵב.

ש"ב: ו' יאשיב ב. 3 ביה באידן בית יינה ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (10) 20, Oxf. 1970 [ב] (95) 271; Schocken 37 [ש] (187a) 215
 Ed.: Brody II, 183; Schirmann I, 510; Yarden YL, 42.

אֱלֹהֵי, פְּלֹאֵף הוֹר הוֹר יִהְיֶה
 יִמְפִּי אֵב לְבָנִים לֹא יִבְחָשׁ.
 הִנֵּה הוֹאֵר לְעַד כִּי רַם הַפְּכֶתוּ
 בְּלֹא לֵהֵט וְלֹא קִסֵּם וְנִחַשׁ,
 אֲבָל שִׁמְךָ בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 יִהְיֶפְטָה אֲשֶׁר נִהְפְּדָ לְנִחַשׁ.
 הִנֵּה עֹזֵר לְעַבְדְּךָ הָאֱמִיץ בְּךָ
 וְלִרְאוֹת אֶת מְקוֹמוֹת פְּלֹאֵף חֵשׁ:

ש"ב: 4 ע"זר ב.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (61) 338; Oxf. 1970 [ב] (95) 270; Schocken 37 [ש] (1914) 335
 Ed. Brody II, 183 s.; Schirmann I, 510 s.

--- / ---

רָאָה עֵדִים וְהִתְבּוֹנֵן פְּרוּזוֹת
 אֲשֶׁר הָיוּ לְיִשְׂרָאֵל אַחְזוֹת,
 יָתַן כְּבוֹד לְמִצְדָּיִם, וְהִקְלָה
 פְּעֻמָּה וְאֵל תְּרַחֵם עֲזוּזוֹת
 בְּרוּצוֹת עֲבָרָה בְּסֵם הַשְּׂכִינָה
 לְבַקֵּשׁ רֵם בְּרִית עַל-הַמְזוּזוֹת,
 וְעַפּוֹר אֲשֶׁר וְעַפּוֹרֵי עֲנָבִים,
 וְעֵינֵי כָל מְצַפּוֹת בְּסֵם וְחִזּוֹת.
 5 וּמִשֵּׁם הַצְּבוֹר בְּעַלֵּי בְרִית-אֵל
 וּפְנִית עִם אֲדָרְכֵי שֵׁם בְּרוּצוֹת!

ש"ב: 2 דריקל ב. תדרין תרנ"א ש. 3 יסן רת ב.ש.

Ms.: Oxf. 1971 [א] (72) 377; Oxf. 1970 [ב] (95) 272, Schocken 37 [ש] (192a) 352.
 Ed.: Brody II, 180; Schirzmann I, 512.



וְיָצֵא
פְּלִיטָה: פֶּאֶר

וְיָצֵא
פְּלִיטָה: פֶּאֶר

שירי מצרים
ותן כבוד למצרים!

--- 0--- 0--- / --- 0--- 0---

קראו עלי בנות ומשפחות
 שלום ועל-אחים ועל-אחות
 מיאת אסיר תקנה אשר נקנא
 לים, ושם רוחו ביד רוחות,
 רחוי ביד מערב ליד מזרח,
 זה יעבר לנחות, וזה לדחות,
 בינו ובין מות בפשע, אה
 בינו ובין מעבה לוחות,
 קבור בחייו בארון עץ, לא 5
 קרקע, ולא ארבע, אבל פחות!
 יושב, ואין לעמר עלי רגליו;
 שוכב, ואין רגליו משלחות,
 חולה וירא מפני גויים,
 גם מפני לסטים ומרוחות.
 חובל ומלח, כל-בני פרחה,
 הם הסגנים שם והפחות!
 לא לחכמים שם וגם לא חן
 ליודעים, רק יודעים לשחות!
 יתעצבו רגע לזאת פני, 10
 איה יעלו הלב והטוחות,
 עד אשפכה נפשי בחיק האל
 נכח מקום ארון ומזבחות?
 אנמל לאל, גומל לחיבים
 טובות, בטוב שירות ותשבחות.

ש"כ: 2 נקנה ש. 3 ליד] אלי ש. לדחות] לנחות א.ש. 6 אבל] ולא ש. 10 יעלו] יעלו ש. 12 אנמל] אודה ש. שירים ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (72) 376; Oxf. 1970 [ב] (96) 266; Schocken 37 [ש] (1924) 351.

10 וְלֹא אֶרְאֶה עָלַי קִנְיָן וּבְנִיָּן,
 וְלֹא עַל-הוֹז וְלֹא עַל כָּל-אֲבֵרָה,
 עָדִי כִּי אֲטֹשָׁה יוֹצֵאת חֲלָצִי,
 אַחֹת נַפְשִׁי וְהִיא לִי כִּם יַחֲדָה.
 וְאֲשַׁכַּח אֶת-בְּנֵהּ, פֶּלַח בְּבָרִי,
 וְאִיִּן לִי בַלְעָדִי זָכְרוּ לְחֵידָה,
 פָּרִי מַעֵי וְיֹלֵד שַׁעֲשׁוּעֵי,
 וְאִיִּה יִשְׁכַּח יְהוּדָה אֶת-יְהוּדָה?
 וְקָל זֹאת לַנְּגִד אֶהְבֵּתָהּ,
 עָדִי אֲבֹא שְׁעָרֶיהָ בְּתוֹרָה,
 15 וְאֲגִיד שֵׁם וְאֲחֻשֵׁב כִּי לִבִּי
 עָלַי מִזְבַּחַי עוֹלָה עֲקוּדָה,
 וְאֲתֹן אֶת-קְבוּרָתִי בְּאַרְצָהּ,
 לְמַעַן תִּהְיֶה-לִּי שֵׁם לְעַדָּה.

----- / -----

לָךְ כַּפְשֵׁי בְּטוּחָהּ אוֹ חֲרָדָהּ,
 לָךְ מִשְׁתַּחֲוֶה תַמִּיר וּמִדָּהּ;
 בָּךְ אֶשְׁמַח בְּיוֹם אֲנֵעַ וְאֲנֹר,
 וְלֹךְ אוֹרָה בְּכָל־כִּיעָה וְנִיחָה;
 וּבְפֹרֶשׁ הַסְּפִינָה לְעֵבֵר בִּי
 כְּנָפִים כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה,
 וְעַת תְּהוּם תְּהוּם תַּחְתִּי וְתַנְהוּם
 כְּאֵלוֹ מִקְרָבִי הִיא לְמַדָּה,
 וְתִרְתִּיחַ בְּסִיר אֶת־הַמְּצוּלָה 5
 וַיִּם תְּשִׁים בְּמִדְקָחָה יְקוּדָה,
 וְצִים בְּתִים בְּבוֹאֵם יִם פְּלִשְׁתִּים
 וְהַחֲתִים גְּחַתִּים בְּמִצְוֹדָה,
 וְהַחֲזִיֹת בְּהַדְפָם לְאַנְיֹת
 וְתַנְיָגִים מְצַפִּים לְסַעוּדָה,
 וְעַת צָרָה כְּמִבְּרִיחָה וּבְנָגִים
 עָלֶי מִשְׁבֵּר וְאִיִן כַּח לְלִדָהּ;
 וְאֵלוֹ אַחֲסֵר מֵאֲכָל וּמִשְׁתָּהּ,
 נְעִים שְׂמֵחַ בְּפִי אֲשִׁים לְצִידָהּ.

ש"ג: 3 - 16 חי א.ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (12) 36; Oxf. 1970 [ב] (94) 265; Schocken 37 [ש] (193a) 381.
 Ed.: Brody II, 170 s.; Schirmann I, 502 s.

אֶצְעֵק בְּלֵב נֶמֶס וּפִיק בְּרַפִּים
 לֹאל, וְהִלְהֵה בְּכָל-פְּתָנִים,
 יוֹם תִּיפְשִׁי מִשׁוֹט תַּמְהִים לְתַתָּוִם
 נֶם הַיִּבְלִים לֹא יִמְצְאוּ יָדִים.
 אִיה לֹא אִהִי בְּזִי נֶאֱבִי עַל-נֶב אֶבִי
 תְלוּי, בְּבִין סִים וּבִין שְׁמִים:
 אֶרֶג נֶאֱבִיעַ יִקְקֵל זֹאת, יֶעֱבִי
 אֶחֶג בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם.

ש"ב: 3 ביים! ארין א.ש.

Msc.: Oxf. 1971 [א] (47) 211; Oxf. 1970 [ב] (92b) 260; Oxf. 2000 [ג]; London,
 Jew Coll 318, 54v [ד]; Schocken 37 [ש] (186a) 182.
 Ed.: Brody II, 174 s.; Schirman I, 505; Yarden YL, 36.

--- / ---

אמר בלב ימים ללב רגז,
 חרד מאד כי נשאו רבנים:
 אם תאמן באל, אשר עשה
 הים וער נצח שמו קים,
 אל יחרקה ים בשוא גליו,
 כי עמה השם גבול לים:

ש"ב: 1 אמרן חרד ש. 2 באלן לר ש. כאשר ש. וערן ול- ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (43) 183; Oxf. 1970 [ב] (96b) 277; Oxf. 2000 [1א]; London, Jew. Coll. 318, 54v [ל]; Schocken 37 [ש] (186a) 181.
 Ed.: Brody II, 174; Schirmann I, 505; Yarden YL, 37.

----- / -----

אלהי, אל תשבר משבריינים
 ואל תאמר לצולת ים: הרבני
 עדי אודה חסדיך ואודה
 לגלי ים נחיה מערבי.
 יקרבו מקים על אהבתך
 ומעלי יסירני על ערבי.
 יאה לא יהמו לי משאליתי,
 יבה אבטה יאתה הוא ערבי?

ש"נ: א ירחבינו ש / א ירחבינו ש

Ms. Oxf. 1971 [א] (10) 18; Oxf. 1970 [ב] (93b) 163, Schackel 37 [ג] (187a) 213
 Ed. Brody II, 168, Schirman I, 505, Yarden VI., 35 s.

זֶה הַיּוֹם, צַר מֵעַרְב, קָמִית;
 הַיָּדָד בְּבִנְיָו וְהַתְּפוּחַ,
 מֵאֲצִוֹת הַדּוֹבְלִים מוֹצֵאָה,
 בִּי אֵינִי מֵאֲצִוֹת הַרוּחַ;
 בְּנִפְי דְרוֹר תִּגְיַר וְתִקְרָא לִי דְרוֹר,
 וּבְמִדְד־דְרוֹר מִן הַצִּוִּיָּה לְקוּחַ.
 מִה־בְּסִפִּי לֵךְ עִם, אֲשֶׁר בְּגִלְלָה
 דְּקָבוּ בְּנֵי הַיָּם עָלַי גַּב־לוּחַ;
 אֲלֵנָּה תִרְפֶּה יָדַי מִן הָאֲנִי, 5
 בִּי יִהְיֶה הַיּוֹם וְכִי יִפּוּחַ;
 יִרְקַע תְּהוּם וְקִרְע לְבַב יַפִּים, וְנִעַ
 אֶל הַרְבֵּי קִנְיָשׁ וְשֵׁם תִּנְיִחַ,
 וְנִעַר בְּקָרִים הַמְּסַעֵר יָם, עֲרִי
 יֵשִׁים לְבַב הַיָּם בְּסִיר נְפוּחַ.
 מִה־נִּעְשָׂה אֲסוּר בְּיַד הַצִּוִּיָּה, אֲשֶׁר
 פִּעַם יְהִי עֲצוּר, וְעַת שְׁלִיחַ?
 אֵי סוּד שְׁאֲלַתִּי בְּיַד מְרוֹם, וְהוּא
 יוֹצֵר מְרוֹם הַיָּם וּבִלְבָא יוֹחַ

ש"נ: 3 לי דרוור: לדרור ב. דרוור(מ) ציווי ב. הציווין דרוור ב.
 6 יקדעו יקרב א.ש. 7 לבבו לכל ב. 8 הציווין יוציא א.ש.
 ציווין אסיר ב. 9 סיר חי ש. שאלתי + היא ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (20) 72; Oxf. 1970 [ב] (93) 262; Schocken 37 [ש] (187a) 197.
 Ed: Brody II, 171 s.; Schirrmann I, 504; Yarden YI., 34 s.

---ו ---ו ---ו / ---ו ---ו ---ו

הבא מבול ושם תבל חרבה?
 ואין לראות פני ארץ חרבה,
 ואין אדם ואין חיה ואין עוף,
 הסף הכל ושכבו מעצבה?
 ובראות הר ושוחה לי מנוחה,
 וארץ הערבה לי ערבת.
 ואשגית לכל-עבר, ואין כל,
 אבל מים ושמים ותבה,
 ולויתן בהרתיחו מצולה, 5
 ואחשב כי תהום יחשב לשובה.
 ולב הים יכחש באננה,
 כאלו היא ביד הים גנבה?
 וים יזער, ונפשי תעלז, כי
 אלי מקדש אלהים קרבה.

ש"נ: 1 חרבה] תלאה ב. 3 מנוחה] עמוקה א. * 4 עובר א.ש. 5
 בהרתיח ב. 7 יום ב.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (10) 19; Oxf. 1970 [ב] (94b) 268; Schocken 37 [ש] (187a) 214.
 Ed.: Brody II, 169; Schirman I, 506; Yarden YL, 37 s.

וְחָרַלְתִּי הַלֵּל עַל־פִּי וְעַל־אָף
וְנָתַתִּי בְּלֵב יַפְיִים אֲחֵרִי,
עָרִי אֶמְצָא הַרוֹם הַגָּלִי אֱלֹהִי.
וְשָׁפָה אֶשְׁפָּכָה נַפְשִׁי וְשִׁיחִי,
וְאֶסְתַּוְּפֶר בְּהַר קָדְשׁוֹ וְאֶקְבִּיל
לְפָתְחִי שְׁעָרֵי שְׂחַק פְּתָחִי,
וְאֶפְרִיחַ בְּמִי זֶהְרֵן נְהַרִי
וְאֶשְׁלִיחַ בְּשִׁלְחַי שְׁלָחִי.
אֲדַכֶּי לִי, וְאֵיךְ אֵיךְא וְאֶפְחָד? 15
וּמִלֵּאד חֲחִמִּינֵי בִישָׂא שְׁלָחִי?
אֶחַלֵּל אֶת־שְׁמוֹ מִבְּרִי חַיֹּתִי
וְאוֹדְנֵנּוּ עָרֵי כְצַח כְּצַחֵי.

שִׁיחִי 13 בְּרַחֲבֵי בְרִדְשֵׁי שֶׁ... בְּפִתְחֵי שֶׁ... 14 יֶאֱשְׁלִיחַ יֶאֱצְמִיר
ב 15 יֶאֱיִרֵן וְיֶאֱיִרֵן יֶאֱפְחָדֵן כְּפִתְחֵי שֶׁ...

----- / -----

הצקתני תשוקתי לאל ה',
 לשחר את-מקום בסאות כשיהי,
 עדי כי לא נטשתני לנשק
 בכי ביתי ואת-העי וארי,
 ולא אבבה עלי פרס נטעתי
 והשקיתיו והצליחי צמחי,
 לא אזכר יהודה ועזראל,
 שני פרחי יקר, מבחר פרחי,
 ואת-יצחק אשר כבז השבתיו, 5
 יבול שמשי וטוב גרש ירחי,
 וכמעט אשבה בית התפילה,
 אשר היו במדרשו מנוחי,
 ואשבה תענוגי שבתתי
 תהרדת מועדי וכבוד פסחי,
 ואתן את-כבודי לאחרים
 ואעזב לפסילים את-שבתך
 המירדתי בצל שיחים הקחי,
 ובמשוכת סבה, הסז בריחי,
 ונפשי שבעה ראשי בשמים, 10
 וריה בעצוק שמתי ירחי.

ט"ז, ג' הלא ש. 4 הלא ש. שני, בני ב. 5 יבולן היא ט.
 יט"ב, היא ט. 7 ירה ב. 9 ובמשוכת סבה זכרית פשכנית ט.

Ms. Oxf. 1971 [א] (20) 73; Oxf. 1976 [ב] (93b) 264, Oxf. 2000 [1א]; London,
 Jew. Coll. 318, 54b [ל]; Schocken 37 [ט] (186ab) 183.

Ed. Brody II, 172 ss.; Schirman I, 501 s.; Yarden Y1, 29 s.

הַשֵּׁב הַמָּתוֹ / מִבְּן־אֲמֹתוֹ,
 וְאֶת־נַשְׁמָתוֹ / מִשְׂאוֹל פָּרָה,
 30 וְרָצוּ מְרוֹמוֹת / לַעֲשׂוֹת שְׁלוֹמוֹת
 בֵּין הַתְּהוֹמוֹת, / וְאִין קוֹל הַרְרָה,
 וּמִי־י קָנָה / הַפֶּה לַחֲמָה,
 וְסָרָה יָדָהּ / וְנָסָה קַפְרָה,
 וְשָׁמְעוּ עֲגוּמִים / לְמִלֵּאֵי הַחֲמִים
 מִן הַפְּרוּמִים / קוֹל הַצְּעָה,
 בָּבָה וּבִשָּׁר / עִם קִין בְּמַאֲסָה,
 וְיִרְצֶה וּמוֹסֵר / עָלָיו בְּבָרָה,
 וְסָעָה עֲנָה, / דָּמְתָה אֲנִי,
 תִּשְׁמַע שְׁנָה / מִזְמוֹר לְתוֹרָה:
 35 צִאֵי בַת־אֲמוּנִי, / מֵאֶפֶל עֲנָנִי,
 בִּי כְבוֹד אֲדַבֵּר / עָלֶיךָ זָכָה:
 אֲנִי אֵלֶיךָ...

20 וְזֶה לְוַתֵּן / בְּעַד יָם אֵיתָן
יְקַדִּישׁ בְּחַתָּן / לְמִשְׁתֵּה אֲסוּפִיו,
וְיָד אֲוִקְיָנוֹס / תִּאָּהֵב לְכַנֵּס,
וְאָבֵד מְנוֹס / וְאִפֶּס מִבְּרַח:
אָנָּה אֱלֹהִים...

דָּלוּ עֵינַי / נִגְדָה, אֲדֹכִי,
וְאֶת־תַּחֲנוּנַי / שִׁי אֲשִׁיבָה,
אֲחֻרָד לְעֵתִי / וְאֲרַגֵּז תַּחֲתַי
וְקוֹל בְּז־אֲמַתִּי / לִי אֲקַרִּיבָה,
בְּזִכְרֵי יָם־סוּף, / אֲשֶׁר לֹא יִסּוּף,
עֶרֶב וְכִסּוּף / שִׁיר אִי־שִׁיבָה,
וְנוֹרְאוֹת יָרֵדָן / בָּס אֶתְעַרְוּ, 25
וְכִמוֹ בְּעַרְזָן / לֵב אֲרַחֲיִבָה
לְמִמְתִּיק מִדָּה, / וְהִפָּךְ לְעִזְרָה
יּוֹם אֶף וְעִבְרָה / וַיּוֹם מִי מְרִיבָה,
וְהָעֵינַיִם / לְאֵל שָׁמַיִם
נוֹתֵן בְּמַיִם / עֵזִים נְתִיבָה,
חֹם אֲרַמְתּוֹ / מִהֲמַתּוֹ,
וּמִנְשֻׁמְתּוֹ / יִתְזַקְרַח:
אָנָּה אֱלֹהִים...

חמי נלים / ברוך נלגלים
 ועבים וקלים / צלפני חים.
 קרני שמי / וזכרו בימי
 ועלו תהומו / וקשאו רבים,
 וסרה כהתם / וקול צרות.
 יאין משבים / להמון קשים,
 רכפו הזקים, / ונהלקו אפיקים,
 הצים עמקים / והדים הצים.
 והאני חולה, / יורדה ועולה,
 ועין חולה / לרובלים, איס
 לבי מחשה, / אקה למשה
 בעל-יד משה / אחרן ימים,
 אקרא ארני / ואירא עוני,
 פן תחנני / והיו טהרי
 אנה אלה...

15 קדים יפוצין / זים כתרוצין
 אדזים רוצין / ונפין קצפין,
 שקה קרנם / ונבל סרנם,
 ונלאה תדנם / לפיש כנפין,
 דתה בלי אש / ולב כתואש
 בעת התפאש / במשויט כנפיה,
 חלים מושליו / ונרפים סובליו
 וביערים הובליו, / יעורים צופיו,
 והאני כשבור / יתעתע ונהפר,
 בלי הון ומבר / שכני כתפיו,

ש"כ"ו ע יעליו ק"ו 16 יבדיה ק"ו 15 אדזים יפין דיה א" 17
 כתבאש ק"ו

----- / -----

יועץ ומקים / במרום שחקים
 ועל-ים רחקים / צדקו סרה.
 לא לאיש הרבו, / ואם אין כמלכו
 שקר נסבו / ולריק יטרח!
 עולה מבור / יום, רץ לעבר
 ים, ויש כגבור / לרוץ ארח,
 חטאו עקש / הרבו במוקש,
 ומערב בקש, / והנה מזרח.
 ידע כי לא / בנחו ושכלו 5
 יעמיד דגלו / ויסע ויארח,
 אז שב והודה / בנפש חרדה,
 ומרב עבודה / קול מר יצרח:
 אנה אלה / מרוחה
 ואנה מפ- / ניה אברח?
 אנה אלה...

ש"נ: 6 יהודה ב.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II,3 (233) 152; T.-S., NS. 194, 113 [ק] (fragm.); NS. 275,12a
 [ק1] (fragm.).

Ed.: Brody II, 176 ss.; Schirman I, 506 ss.; Yarden YL, 38 ss.

35 יְבוֹכְבִּים בְּלֵב הַיָּם נְבוֹכִים
בְּגִדִים מְטֻעָמֵיהֶם נְרוֹשִׁים,
וּבְדַמֵּיתָם בְּצִלְמָם יַעֲשֶׂה אֵל
בְּלֵב הַיָּם כְּלִתְבַת אֲשִׁים.
פָּנֵי מוֹס וְשִׁמּוֹס עֵהוּם
עָדָה לֵיל מְטֹהְרִים לְטַיִשִׁים,
וְיָם הַיָּמָה לְקֹרֵעַ בְּעִינָיו.
לְשִׁיחָם אִזְ שִׁבְרֵי יָמִים חֲבוּשִׁים,
וּבִינֵיהֶם לְבָבֵי יָם שְׁלִישִׁי,
בְּשׂוֹא גִלְיָ שִׁבְחֵי הַהַדְּשִׁים!

ואין יתרון לתוק התקנים,
 ואין קמה לתרבוּלה ישישים,
 וְקָשְׁבוּ לְקֹשׁ תַרְנֵי אֲרוֹם,
 וְהִפְּכוּ לְקָנִים הַבְּרוּשִׁים.
 25 וְנָטַל הַיָּל בְּגַב הַיָּם בְּתִבּוֹן,
 וְבָרוּלֵי אֲרָנִים בְּרִשְׁשִׁים,
 וְעַם הַתַּפְּלָלִי כָל־אִישׁ לְקָדְשׁוֹ,
 וְאֵת פִּינָה לְקָדֵשׁ הַקְּדָשִׁים,
 וְהַזִּבְחַת מַפְלְאוֹת יִסְסִיָּה וְהַדָּג,
 אֲשֶׁר עַל־כָּל־לִבְבוֹת הַיָּם הַבְּרוּשִׁים,
 תִּשְׁבֶּה לְמִשְׁבֵּית שְׁאֵן יָם,
 בַּעַת שִׁינְרֵשׁוֹ מִיְמֵי הַפְּשִׁים,
 וְהַזִּבְחָה־לֵוִי זְבוֹת לְבֵית טַמְאִים,
 וְהַזִּבְחָה־לֵה זְבוֹת אֲבֵית קְדוּשִׁים;
 30 וְהַדָּשׁ נִדְרָאוֹתָיו כִּי תַחֲדָשׁ
 לְפָנָיו שִׁיר מְהוּל מְרָלִים וּמוֹשִׁים,
 וְיָשִׁיב הַנְּשָׁמוֹת לְפָנָיו,
 וְיַחֲזִי הַעֲצָמִים הַרְבֵּשִׁים,
 וְהִנֵּעַ יִשְׁתַּקּוּ גְלִים, וְיִדְמִי
 עֲדָרִים עַל־פְּנֵי אֶרֶץ נְטוּשִׁים,
 וְהַלִּיל, כְּבִיא שֶׁמֶשׁ בְּמַעְלוֹת
 צָבָא מִרוֹם וְעָלְיוֹ שִׁיר הַמַּשִּׁים,
 כְּבִישִׁית מִשְׁבָּצִית זָהָב לְבוּשָׁה,
 וְכַתְּכֶלֶת בְּמַלְיָאת גְּבוּשִׁים.

ש"ס: 25 וְקָשְׁבוּ לְקֹשׁ תַרְנֵי ב. לְקוֹל אִישׁ. זְבוֹרוֹתֵינוּ ש. 25
 אֲרָנִים א. ש. אֵין עַל סִיף הַשִּׁיבֵה הַיָּם אִשׁ

וּמְלָחִים וְדוֹהֵם בְּמִלְחָיִם
 יַחְכְּמֵי הַחֲרָשִׁים מַחְרָשִׁים,
 שְׂמָחִים הוֹלְכִים לִבָּה פְּנֵיהֶם,
 וְשֹׁבִים אֶל אַחֲרֵיהֶם יְבוּשִׁים,
 יֹאקְנְנוּם לַפְּנֵי לְמָנוּם,
 וְאִין מְבַרַח לֵד כִּי אִם יִקְוִשִׁים!
 יִמְוֹטוּ יִמְוֹטוּ קָלְעִים,
 וְנִינְעוּ וְזוֹעוּ קָרְשִׁים.
 15 נְדָה הֵיחַ מְצַהֲקָת בְּמִים,
 בְּנוֹשְׂאֵי הַעֲמָרִים בְּדוֹשִׁים,
 וְפַעַם תַּעֲשֶׂה מֵהֶם גְּרִינִית,
 יִפְעַם תַּעֲשֶׂה מֵהֶם גְּדוֹשִׁים;
 בַּעַת הַתְּגַבְרָם דְּמִו אַרְיוֹת
 וְעַת הַחֲלָשָׁם דְּמִו גְּהִשִׁים,
 גְּרֵאשִׁינִים דְּלָקוּם אַחֲרוֹנִים
 בְּצַפְעוֹנִים וְאִין לָהֶם לַחֲשִׁים.
 וְצִי אַדִּיר בְּקֹט יִפֹּל בְּאֲדִיר,
 וְהַתְּרַן וְהַפֶּס גְּחֲלָשִׁים,
 20 וְהַתְּבָה וְקָמִיה גְּבוּבִים
 בְּתַהֲתִיִּם שְׁכִיִּים בְּשִׁלְשִׁים,
 יִמְוֹשְׁבֵי הַחֲבָלִים בְּהַבְּלִים,
 וְגִשִׁים וְאֲנָשִׁים גְּאֲנָשִׁים,
 וְרוּחַ הַבְּלָה מְחוֹבְלֵיהֶם,
 וְקָצֵי הַנְּזִיזוֹת בְּנַפְשִׁים.

ש"נ: 15 מִבְּחַן נִבְרָה ש. אֶל חֵי ש. אַחֲרֵיהֶם + עִיר ש. 20
 בְּתַרְתוּב בְּשִׁנִּים בְּשִׁלְשִׁים ב. כְּשִׁלְשִׁים גַּם שְׁלִישִׁים ש. 21
 מְחוֹבְלֵיהֶם ש.

---v ---o ---w / ---o ---o ---o

התרצה נעדות אחד המשים,
 וכייה להתעופף המושים?
 ותבכה מעבדות האלהים
 ותכסוף אל עבדות האנשים,
 תדרוש את-פני רבים, ותטש
 פני אחד לכל-הפין הרגשים,
 ותעצל להצטייף לרדקה
 ותמכר חלקה בגזר ערשים?
 הלא אמרה לה עזר בפשה: הן?
 ותאותה תבכה להרשים?
 כטה מעל עצתה אל עצת אל
 וסור מעל חמשת הרגשים.
 והתדעה ליוצרה ביתר
 ומיתיה אשר אצים וקשים,
 ואל תדרש בלב ולב רצונו
 ואל תלה לה לקראת קהשים:
 היה לעשות רצונו עז כנסר
 וקל בצבי ונבור פלגשים.
 ואל יפוט בלב ימים לבבך
 והרים תחזה כמים ומשים,

ש"ל: 3 לעבדות ב.ש. 5 לבכה ב. 6 לעצת ש. 7 אצים דצים
 ט.

Ms. Oxf. 1971 [A] (48) 213 (fragm.), Oxf. 1970 [B] (92b) 261, Schocken 37 [ש'
 193a) 383

Ed. Brody II, 160 vs; Schirrmann I, 494 c; Yarden Y1, 19 ss



שירי ים

המו גלים ברוץ גלגלים...

15 נפְשֵׁי סָהָב בְּצִיּוֹן / אֶל־טַל הַרְבֵּב וְצִיּוֹן,
סִתְרוּ, סִתְרוּ עֲלֵינוּ / לְגִיד לְבַבְנוּ וְשִׁדְרוֹן,
עֵינֵינוּ בְּעֵינֵי אֲבוֹתֵינוּ / לְהַזִּית גֵּיא הַצִּיּוֹן,
פָּנֵינוּ אֶל הַחַבְדִּיּוֹן / מְקוֹם לִוְחוֹת וְגִלְיוֹן
צְרוּר גִּבּוֹר אֲרוֹנָה / סְבוֹב לְשִׁלְחָהּ,
הַבִּיאֲתוּ...

20 קוֹרָא לְאוֹר וְגוֹלָל / עֲרֵבִים מִפָּנֵינוּ בְּקָרִים,
הֵב מִקְחוֹת מִתְהַלֵּל / שְׂמֵהּ בְּפִי דוֹבֵר שְׁקָרִים,
שֵׁם אֲשֶׁר בּוֹ נִתְהַלֵּל / מְרוֹלְלִים מְדַקְרִים!
תִּמְכַּר נֶקֶד לְזוֹלָל, / בְּנֵי צִיּוֹן הַמְדַקְרִים,
הַבְּנִים בְּקִדָּה / וְגַם הַצֶּאֱן צִאָּה!
הַבִּיאֲתוּ...

----- / -----

אֵלֶיךָ אֵלֶכָה / וְעֵינַי לְמַעֲוֹנָה,
 בְּלֵב נִשְׁעַן עֲלֶיךָ / מִשְׁכַּתִּיו אֶל־רְצוֹנָה,
 בָּרָה וְתוֹשֵׁב בְּאַהֲלָה / לְמִצְא־חַן בְּעֵינַיִךָ,
 הִבִּיאֲתִיו אֵלֶיךָ / וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ.
 הִבִּיאֲתִיו...

5 דְּלִקְוֹנֵי אֶהְבֶּיךָ, / וְאַחֲרֶיךָ דְּלִקְתִּי,
 הַיּוֹתֵי מְקַרְוֵבֶיךָ / מְקַרְוֵבֵי דְחֻקְתִּי,
 וְאַצֵּא בְּעַקְבֶיךָ / קֵל וְלֹא הִתְאַפְּקִתִּי.
 זַעֲמוּנֵי עֲוֹזְבֶיךָ, / וְאַנִּי בְּהַחֲזֻקְתִּי,
 חוֹסֵה בְּצֵל שְׂבָבָה / לְאוֹר בְּאוֹר פְּנֵיךָ.
 הִבִּיאֲתִיו...

10 טוֹב יוֹם עַל אֲדַמַּת אֵל / מֵאַלְף בְּאֲדַמַּת זָר,
 יְדִידוֹת חֲרָבוֹת הַרְאֵל, / מֵאַרְמוֹן כָּל־מְגִזָּר,
 כִּי בְּאֵלֶה אֲנִי, / וּבְזֶה אֲעֵבֵר אֲכֹזֵר.
 לָהּ לְבָדָה אֲנִי שׁוֹאֵל / וְלֹא בְּבִלְתָּהּ אֲנִי נִעְזָר,
 מְעוֹז בִּימִינֶךָ / וּמְחֹסֶה לְמֵאַמִּינֵיךָ.
 הִבִּיאֲתִיו...

ש"נ: 1 למעונך למדומיך א. 5 דלקונין דלקתי ק3. מאהביך א.
 ואחריהם א. 6 ומקרובי א. 8 התחזקתי א.

Mss: Oxf. 1971 [א] II,3, 131; T.-S., H 5,79 [ק]; H 10, 127 [ק1]; Misc. 24,50 [ק2];
 NS. 92,13 [ק3]; NS. 126,36 [ק4]; NS. 128,28 [ק5]; NS. 129,51 [ק6]; NS. 207,1 [ק7].
 Ed.: Brody III, 161 s.; Schirmann I, 490 s.; Yarden YL, 44 s.

דודי, אשר דודיו / משכו לבבי,
שם לו במועדיו / גר מערבי,
עד למרו סודיו / פהן ונביא.
בילל ובישימוז / הלך לפני,
ויחשף חביון / עזו לעיני.

התבשרי, חולה, / בעלות ארוכה.
התקבצי, גולה, / אל-עיר מלוכה,
כי נמצאה תקלה / אל-עת משוכה.
יחד פטל-חרמוז / ישע לבני,
על-שערי ציון / הר בית אדני.

--- / ---

נֹדַע בְּכָל־הַמוֹן / נִם בְּהַמוֹנֵי
בִּי שְׁעָרֵי צִיּוֹן / אוֹהֵב אֶדְנִי!

יִדְוּ בְּכָל־שְׁעָרֵי, / לְכַבֹּד שְׁעָרָיו,
פְּתוּרוֹם וְנִם שְׁנַעַר / בְּקִשׁוֹ דְבִירָיו,
צִיּוֹן וְאִם־מִצְעָר / הִיְתָה בְּעָרָיו, 5
הִיא הִיְתָה אֲרָמוֹן / שׁוֹכֵן מְעוֹנֵי,
אֹהֶה לְאַפְרִיזוֹן / בּוֹחֵר בְּסִינֵי.

הָרִי בְשִׁמְיָהּ, / מְרַעָה עֶפְרָיִם,
נֹצֵי כְרַמְיָהּ, / נִרְדַּךְ עִם־כְּפָרִים,
רְקָחָה וְסַמְיָהּ / מְלֵאוֹ עֵבְרִים. 10
בְּעֵלוֹת בְּקַנְמוֹן / רִיחַ שְׁמֵנֵי
יָרֵד כְּבוֹד עֲלִיּוֹן / בְּעֵתֵר עֲנָנֵי.

וְהִלֵּא לְזֹאת יְאוֹת / לְהִיּוֹת סִגְלָה
לְעֵלוֹת וְלִרְאוֹת / פְּנֵי תְהִלָּה,
כְּאֲשֶׁר לְעַד וְלְאוֹת / שְׁמָה תְהִלָּה; 15
הוֹבִישׁ גְּבַל עֲמוֹן / וְאֲדוֹם שְׁכָנֵי
וַיִּשְׁק הַצִּיּוֹן / מִמַּעַיְנֵי.

שׁ־נ: 9 נרד עם] נראו א. 10 רקחה] ריחה א. 12 בעתרו] בעד א.
16 גבל] בני א.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II,2 (112), 24; T.-S., H 15,8 [ק] (fragm.); T.-S., NS. 125,82 [ק1]; NS. 141, 74 [ק2].

Ed.: Brody III, 86 s.; Yarden II, 445 s.

שָׁפָה תִּפְלֶה וְצוּר מִתְעַלֵּם,
 וְשָׁמַע חֲרָפוֹת וַיְהִי בְּאֵלֶם.
 בְּשׁוּב לְשׁוֹבֵת צִיּוֹן הָיָה כְּחֹלֶם,
 וַיִּבְהַקֵּצוּ אֵינן פֹּתֵחַ חֲלוּמֹה.
 וַיִּשְׁתַּחֲוּ... 20

מִתִּי אֶקְרָא וְאֵתָה תִּרְצֶה,
 וְאֵת־מִשְׁפָּטִי לֹא־יִתְּצֵא?
 וַיִּזְבַּע יוֹם תִּצִּיל וְתִפְצֶה
 אֶמֶת בִּי־יִרְצֶה אֲדָנִי בְּעַפּוֹ?
 וַיִּשְׁתַּחֲוּ...

ש"ב: 77 תפלה| תחנה ק.כ. 18 חרפות| חרבות כ. 19 בשיבוי יי
 ב. 22 יצא ש.

הַיָּבֵל אֲדַבֵּר וּמִקִּדְשׁ הַדְּבַר
 נִלְחַם בְּבוֹרֵי וּמִפְּנֵי עַמּוֹ.
 וּמִפְּתָחַיִם יִדְרֹשׁוּ שְׁלוֹמוֹ,
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לֹא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ.
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה...

5 גוֹלִים בְּמַעְרָב בְּבוֹשׁ וּמִצְרַיִם!
 מִנִּפְתַּח פְּתִיחַם יִדְרֹשׁוּ שְׁלוֹמִים,
 אֶל־אֲבוֹתָם אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם.
 לַעֲמֹד לְשִׁדְתוֹ יִלְבָּדָה בְּשִׁמּוֹ.
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה...

10 אוֹבֵד בְּעֵינַיִם וְתָהָה בְּשִׁנְעָר
 לְרֵדָה אֲרָצוֹ פִּיהָ וּפְעָה,
 מִבֵּין שְׁנֵי זְאֵבֵי יַעַר.
 יִמְתוֹה צִעַר וְהוֹיָה בְּתַמּוֹ.
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה...

15 נְלוֹת צִיָּן אֲשֶׁר בְּסַפְרָהּ
 בְּעַרְבֵי מִפְּנֵי יִבְאָדִים מִפְּתָה,
 לְפֶאת מִקִּדְשׁ יְהוָה וְהִתְהַדָּה
 לְבָבוֹ בְּגִבּוֹל עֵלֶי אִמּוֹ.
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה...

שׁוֹמֵר וַיִּדְרֹשׁ לְפָנָיו כִּי אֵלֶּיךָ צִדְקָתְךָ כִּי אֵלֶּיךָ עֲלִי אֵל חַיִּיב קִנְיָנוּ.

Mss.: Cambr. Or 1080, 13, 16 [ק]; T.-S., NS 109,44 [1ק]; NS 134,83 [2ק]; NS
 145,75 [3ק]; NS 204,20 [4ק]; NS 205,106 [5ק]; NS 277, 69 [6ק], Mos. VIII, 355
 [ז]; Oxf. 2721,3 [ח].

Ed.: Brody III, 171 s.; Yarden II, 591 s

--- / ---

שְׁלוֹם לְךָ, הַר הָעֵבְרִים,
 שְׁלוֹם לְךָ מִכָּל־עֵבְרִים;
 בֶּה נֶאֱסַף מִבְּחַר אֲנֹשׁ,
 וְהָיָה בְּךָ מִבְּחַר קְבָרִים.
 אִם לֹא יִדְעָתְהוּ, שְׂאֵל
 יִסְסוּף אֲשֶׁר נִגְזַר גְּזָרִים,
 וְשְׂאֵל סִנְהָ, וְשְׂאֵל לְהַר
 סִינֵי, וְשִׁיבוּהָ אִמְרִים:
 "הִנְאֻמֵּן עַל־מְלֹאכֹת 5
 הָאֵל, וְהוּא לֹא אִישׁ דְּבָרִים."
 אִם הָאֱלֹהִים עֲזָרֵי,
 עָלַי לְשַׁחֲרֵף קְבָרִים.

ש"נ: 6 לשחחתי לשלום בר ש.

Mss.: Oxf. 1970 [ב] (98) 288; Berl. 576, 119a [ב"]; Schocken 37 [ז'] (186a) 162.
 E. I. Brody II, 159; Schirman I, 490; Yarden YL, 12.

וְשֵׁם הַתְּהַלְבֵי לִפְנֵי אֲדֹנָי
וְלִמְדוֹ הַשְּׂבִילִים הַנְּבֻלִים.
וַיֹּאמְרוּ בְּיַד רַפְאִים שֵׁם יְקֹוֹמִין
וַיֵּצְאוּ שׁוֹבְבִים תַּחַת בְּרִיחַיִם,
כִּי שֵׁם תַּעֲלֹזָה הַגּוֹיִית, 25
וְתִשְׁבְּנָה נַפְשׁוֹת לַמְּנוּחִים!
רֵאָה נָא גַם רֵאָה, הַיְדֵי, וְהַבֵּן
וְסוּר מִפְּוֹקְשִׁים צַעֲרִים וּפְחִים,
נְאֻל תִּשְׁיָאֵף הַבְּמַת יִנְטִית
אֲשֶׁר אֵין לָהּ פֶּדִי בְּיַד אִם פְּרִיִם,
וּפְדִיתָ, כִּי אֲדַמָּה לֹא תִקְוֶה
כִּי לֹא אֶהְיֶה שֶׁהֶק מִתּוֹחִים.
וְאֵין רֵאָשִׁית לְכָל־מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית
וְאֵין אַחֲרִית לְחַדוֹשׁ הַיְרֻחִים.
שִׁמְעֵ, דְבַרְיָ נְבוּכַדְנֶצַּר נְבוּכִים, 30
בְּנֵי־יָם עַל־יְסוּד תַּהֵי יִשְׁחִים,
וְתִשׁוּב לָהּ בְּלֶכּ הַיָּקָם יִנְעוּר
יִפֶּה מְלֹא פֶרֶב שׁוֹגִים וְשִׁחִים,
וְלִפְתָּזָה אֲבַקֶּשׁ־לִי אֲרָחוֹת
עַקְלָקְלוֹת, וְאֶעֱזֹב אִם אֲרָחוֹס?

ש' 21, 24 ויאמרו ב... בריחיים בריחיים ב... 26 מכיקשי ב... 28
יפיהו ויאמרו ש... יבין וגם ב... 30 ישיחם ש...

17 יָהִי בְעֵינֵיךָ נְאֻמִים,
 יִהְיֶה מִלֵּאָה נְאֻמִים,
 יִלְדִיק מִזְכוּת אֲבֹת בְּנוֹתֶיךָ,
 וְלִשְׂאֵל קִדְמוֹ שֵׁם הַזְּכוּתִים:
 הַטִּיב שְׂדֵהוֹ מִתַּיִם זְכוּתִים,
 יִהְיֶהוֹן יִהְיוּהוֹת שְׂבוּחִים?
 נִשְׁחַר אֶת־מִקְוֵי שְׂחַר יִהְיֶה,
 וְנִשְׁחַר אֶת־מִקְוֵי הַיָּם נִצְחִים?
 הַלֵּבִי נִחַלָה הִק מִקְדָּשִׁי אֵל,
 וְאֵיךְ נִחַלָה לִחַר קִדְשִׁי שְׂבוּחִים?
 18 הַיֵּשׁ לֵבִי בְּמוֹדֵה אוֹר בְּמַעְרָב
 מִקְוֵי תִקְוָה, בְּהִי עֲלֵנוּ בְּטוֹחִים,
 אֲבָל אֶרֶץ אֲשֶׁר מִלֵּאָה שְׂעִדִים
 לִנְגֻדִים שְׂעִדֵי שְׂחַק פְּתוּחִים,
 בְּהִי סוֹכֵי יִהְיֶהמֵל וּבֵית־אֵל,
 יִבְתֵּי הַנְּבִיאִים הַשְּׁלֻחִים,
 וְכִסְאוֹת בְּהִי כִסֵּא אֱלֹהֵי,
 וְכִסְאוֹת הַמַּלְכִים הַמְּשֻׁחִים?
 יִלְנִי נִם לְבַיְתִי יְעֻדָה
 וְאִם צִיִּים שְׂבוּחֵי יֵאָחִים,
 19 הֲלֹא כֵן גִּתְּהָ קִדְשׁ לְאֲבוֹת,
 וְכִלְהָ נִחַלְתָּ קוֹצִים בְּסוֹחִים,
 וְהֵם פְּתֻחִים אֶרֶץ וְרַחֲבָה
 בְּכַתְּהֵלֶךְ בְּפִתְחֵם בֵּין צְטוּרִים,
 וְהֵם גִּרִים יְתוֹשְׁבִים, וְיִיָּדְשִׁים
 מִקְוֵי קִבְרֵי וּמְלֹחַ שֵׁם לְאִיִּהִים,

----- / -----

דְּבַרְיָהּ בְּמִזְרַח עֹבֵר רְקוּחִים
 וּמִצְוֵה הַרְרֵי חַמּוֹר לְקוּחִים,
 וְלֵה וּלְבֵית אֲבֹתֶיהָ חֲמֻדוֹת
 אֲשֶׁר יִלְאוּ לְהַשְׁיִיגֵם שְׂבָחִים.
 פְּנֵשְׁתָּנִי בְּמִדְבָּרִים עֲרָבִים,
 בְּתוֹכֵם אֲרָבִים נוֹשְׂאֵי שְׁלָחִים,
 דְּבָרִים אֲרָבוּ תוֹכֵם דְּבוּרִים
 וְתוֹרָה יַעֲרַת דְּבֶשׂ קוֹצִים פְּסוּחִים.
 5 וְאִם כִּי לֹא שְׁלוֹם שְׁלָמִים יִבְקֶשׂ
 בְּעוֹדָה מְלֹאָה עוֹרִים וּפְסוּחִים,
 לְמַעַן בֵּית אֱלֹהֵינוּ כְּבִקְשׁ
 שְׁלוֹמָה אוֹ בְּעַד רַעִים נְאֻחִים.
 וְאִם כִּי־הוּא כְּדְבַרְיָכֶם, רְאוּ חַטָּא
 עָלַי כָּל־בוֹרְעִים נִגְדָה וְשׁוֹחִים,
 וְחַטָּא הוֹרִים שְׂכֵנוֹהַ כְּגָרִים
 וְקִנּוּ שֵׁם לְמִתְיָהִם צְרִיחִים,
 וְתַהוּ מַעֲשֵׂה אֲבוֹת חֲנוּטִים
 וּפְגַרְיָהֶם אֵלַי אֲרָצָה שְׁלוּחִים,

ש"ב: 5 יאסו נאים ב.

Mss.: Oxf. 1971 [N] (43) 182; Oxf. 1970 [ב] (96) 276; Schocken 37 [ש] (190a) 280.
 Ed.: Brody II, 164 ss.; Schirmann I, 492 ss.; Yarden YL, 14 ss.

בקום הפלאית / יעין הנבואית,
 ובקבור צבאית / פניהם מאירים.
 25 עפרי אחז, / ואצלו אקנז,
 ועליו אקנז / בעל הקברים,
 מסור מהשבותי, / היות משבנותי
 בקברות אבותי / ובקשות טהורים:
 עלי, הספיקה, / ודרשי מדינה
 אשר לשפיקה / בתובה הדרים,
 וחושי בעיפה / ייד אל תניפה
 וקשרי כנפה / בבנפי שהרים,
 לתרים ינעים / ברוח קלעים,
 ולבות קרועים / לאלף גורים:
 30 וזרא אני כה / עונות געורים,
 אשר הם בספרי / אלהי ספרים,
 יאר כי עונות / זמר הזקינות,
 חליפות זכתה / דלות לפקרים,
 ואין לי תשובה / בעד המשובה,
 ואנה אני בא / בבין המצרים?
 אסנן בעצמי / ואשפה אשמי,
 ונפשי ודמי / ביד חטא מסורים.
 אבל יש בטיח / במרבה סלח,
 יחיל ובה / למיציא אסירים.
 35 אם דן ונפרע / ויוסיר וינרע,
 עלי טוב ועל-רע / שפטיו ישרים:

ש"ל 26 משבנותי בישבותי ש. 30 אלהים ש. 35 עלי יצל ש.

רַבָּה יָרִיבִים / רַבָּה יִשְׁבֵּם
 וְמָה יַעֲצִיבֶם? / וְהָפָה שְׂבוּרִים:
 וְאֵיךְ אֲשִׁיחֶהוּ / בְּעַבְדוֹת מַלְכִים,
 אֲשֶׁר הוּא בְּעֵינָי / עַבְדַּת אֲשֵׁרִים:
 הַטּוֹב כִּי יֵאָשֶׁר / אֲנֹלֵשׁ תָּס וְיֵשֶׁר,
 בְּצַפּוֹר מִקָּשֶׁר / בְּיַד הַצְּעִירִים,
 בְּעַבְדֵי פִלְשֵׁתִים / וְהַגָּרִים וְחַתִּים, 15
 וְלִבּוֹ מִפְתִּים / אֱלֹהִים אֲחֵרִים,
 לְבַקֵּשׁ רְצוֹנָם / וְלַעֲזֹב רְצוֹן אֱלֹהֵי,
 וְלִבְגֹד בְּיוֹצֵר / וְלַעֲבֹד יִצְוִי:
 פָּנָי הַשָּׁחֲרִים / בְּעֵינָי שְׂחוּרִים,
 וְבוֹס מִמִּתְקִים / בְּפִי מִפְּרוּרִים
 מִיָּנַע וְעַמֵּל / וְלַהוֹיֵךְ וְאֵמֵל,
 וְנִבְסַף לְבַרְמֵל / וְקָרַת יְעָרִים
 לְבַקֵּשׁ סְלִיחוֹת / בְּקִבְרֵי מַנּוּחֹת
 לְאֵרוֹן וְלַחֲוֹת / אֲשֶׁר שֵׁם קְבוּרִים,
 אֲצַפֶּה לְעֵבְרָם / יֵאֲעֹטֵף בְּקִבְרָם, 20
 וְעֵינָי לְשִׁבְרָם / יִפְיִצוּן נְהָרִים,
 וְכִזְ-הַעֲיוֹנֵי / חֲדָרִים לְסִינֵי,
 וְלִבִּי וְעֵינָי / לְהַר הַעֲבָרִים:
 וְאֵיךְ לֹא אֲבַהֶּה / וְרַמַּע אֲפַהֶּה,
 וּמִשָּׁם אֲחַבֶּה / תַּחֲתֵת פְּגָרִים,
 וְשֵׁם הַכְּרוּבִים / וְלוֹחֹת בְּתוֹבִים
 בְּעַר הַרְגָבִים / וּבְמִקּוֹם סִתְרִים,

ש"ל: 13 | היא | היא | ש. 14 | תסו | ט"ב | א. 15 | ירדנים | א. 16 - 17 | ח' | ש. 2: ח' | ש.

---ו / ---ו / ---ו // ---ו / ---ו / ---ו

הַיִּבְלֹוּ פְּגָרִים, / הַיּוֹתֵם חֲדָרִים
 לְלִבּוֹת קְשׁוּרִים / בְּבִנְפֵי נְשָׁרִים,
 לְאִישׁ קִץ בְּחַיּוֹ / וְכֹל־מֵאֲחִיו
 לְגוֹלֵל לְחַיּוֹ / בְּמִבְחַר עֲפָרִים?
 וּפְחַד וַחֲדָד / וְרַמְעוּ בְּמוֹרָד,
 לְהַשְׁלִיךְ סִפְרֵךְ / וְלַתּוֹרַע עֲבָרִים,
 וְלִרְכֹב אַנְיוֹת / וְלַדְּלָהּ בְּצִיּוֹת,
 מְעוֹנוֹת אֲרִיּוֹת / וְהַרְדֵּי נִסְפִים,
 וְנִעְרַת בָּרָדִים / יִכְבַּר כְּרוּדִים 5
 יִכְמַשׁ חֲדָרִים / וְשִׁבְן חֲדָרִים
 יִמְצְאוּ בְּעֵינָיו / זֶאֱבֵי יַעֲרִים
 כֶּרֶן הַבַּתְּיּוֹלוֹת / בְּעֵינָיו נְעָרִים,
 וְרֶשֶׁב יַעֲנִים / לְשָׂרִים וְנוֹגְנִים,
 וְשֹׁאֲנֵת בְּפִירִים / שְׂרִיקוֹת עֲבָרִים,
 וְשֵׁם שְׁעֵשִׁיעֵיו / בְּסוֹקְרֵי צִלְעֵיו,
 וְפִלְגֵי רַמְעֵיו / בְּפִלְגֵי יְאֵרִים,
 וְיַעַל גְּבֻעוֹת / וְיַחַד בְּקַעֲיוֹת,
 לְהִקִּים שְׁבִיעוֹת / וְשִׁלְסֵם כְּדָרִים.
 וְיִסַּע וְיִצְעֵן, / וְיַעֲבֹר בְּצִעֵן, 10
 לְאַרְץ כְּנַעַן, / לְמִבְרַח קְבָרִים
 וְתוֹקְחֵית כְּרִיבָיו / הַלְיוֹפוֹת סְבִיבָיו
 וְיִשְׁמַע וְיַחֲרִישׁ / כִּלְאֵי אִישׁ דְּבָרִים,

שׁוֹבֵב 4 יחזקאל ה'ע"ב ב. 4 יהוה ש. 5 חדרים| חדרים ב. 6 כרן
 בעין א. 7 לנוגנים ישלים ש. 10 קברים| חדרים א.(חזקיהו)ש.
 11 באיש לא ב.

Mss: Oxf. 1971 [א] (47) 212; Oxf. 1970 [ב] (92b) 259; Schocken 37 [ש] (185b)
 184.

Ed: Brody II, 184 ss., Schirmano I, 497 ss., Yarden YI., 23 ss.

הַמִּצְוֹת נִגְדוּ מִצִּחֶק
וְלֹא-יָשִׁיבוּ אֶל-עֲבֹדָי:

וְאֵדָנִי בְעַמִּי הַזֶּה
צָרִי וְתַעֲלֶה וְיָצֵא
אֶל-אֵל-עֲשֵׂה מִקְצֵה
וְלֹא-יִשְׁלַח אֶת-יָדָיו:

10 הוּא יִכְפֹּת וּבְרִיחַ אֲמָתָה

כָּל-יָמָה לְצַדִּיק סִינָה

יְהִי הַעֵינַן נִרְצָה
וְלֹא-יִשָּׁט קִצְבָה וְקִצְה
וְדָם מִמֵּהֶם יֵצֵא

11 לַפֶּסֶת בְּהַרְמֵקָה

הַיְשִׁיבֵנו אֶת-בֹּסֵם מִדְרֹךְ
וַיִּשָׁב הַצִּבִי אֶל-חֲדָרֹתָי
שָׁלוֹם מִכָּל-עֲבָרָתָךְ

שְׁלֵמֵי גְדֻרָתְךָ :

וְאַמְצֵי בְרָדֵי גִבְשָׁלִים
וּבְאֵיךְ בְּיִשְׁלֵיט הַגְּלִים
אֲשֶׁר מֵאַהֲבָתְךָ חֹלִים

הַחֲנֻנִים אֶת-עֲבָרָתְךָ :

כִּי עָרַמְעָלֵי עָלֵי
חֶזֶק וְהֵא לַעֲשׂוֹת נִפְלְאֵי
לְיִשְׁשׁ-מֵאוֹת אֱלֹהֵי הַגְּלֵי

וַיִּסְוֶק בְּרִיבֵי שְׁעָרֶיךָ :

מִמֶּת יַד לַחֵץ וְדַחַק
וּבַת-אָדָם שֶׁבָּת בַּחֵיק

יְהִי שָׁלֹם לְמַעַנְךָ
בָּאָה עִת מַעֲנִינְךָ
יִטְמְעֵי מִבְּמִין חֲנֻנְךָ

חֲנֵי יְהִי קֶדֶה חֲנֻנְךָ

וְהַבְּטִיחֵי לֵב גִּבְהָלִים
כִּי עוֹד אֲרַבְעָה דְגָלִים
הַיְהִינְדִים הָאֲמֻלָּלִים

מִתְאַבְּלֶךָ וְנִינְךָ

וְאָמְרוּ מִכְּבִדֵי עָלֵי
וְאָנִי יְדַעְתִּי גִּלְאֵי
בְּקֶדֶם יוֹם הַרִים דְּגָלֵי

כִּן וְאַסִּף גִּפְלֵיךָ

וְיֵל בְּנֻחְמֵיךָ לְמִתָּה
גָּע וְגָד עַל-פְּנֵי אֲדָמָה

עַת אֲזַכְּרָה אֹהֶלָה, אֲשֶׁתָּה חֲמֹתִי, וְאֶזְ-
 כֹּר אֹהֶלֶיבָה, וְאֶמְצָה אֶת־שְׁמִרְתָּה!
 צִיּוֹן, כְּלִילַת יָפִי, אֲהַבָּה וְחֵן תִּקְשְׁרִי
 מֵאֵז, וּבִקֵּה נִקְשְׁרוּ נַפְשׁוֹת חַבְרֹתָה,
 25 הֵם הַשְּׂמֵחִים לְשִׁלּוֹתֶךָ וְהַבּוֹאֲבִים
 עַל־שׁוֹמְמוֹתֶךָ וּבּוֹכִים עַל־שִׁבְרֶיךָ.
 מְבוֹר שְׁבִי שׁוֹאֲפִים נִגְדָּה וּמִשְׁתַּחֲוִים
 אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֵלַי נִכַּח שְׁעָרֶיךָ,
 עֲרֵרֵי הַמּוֹכֵף, אֲשֶׁר גָּלוּ וְהִתְפָּזְרוּ
 מִהָר לַגְּבֻעָה וְלֹא שָׁכְחוּ גְדֻרְתֶּךָ,
 הַמְּחֻזְּקִים בְּשׁוֹלְתֶךָ וּמִתְאַמְּצִים
 לְעֵלוֹת וּלְאֵחוֹז בַּסֶּנֶסֶל תִּמְרֶיךָ.
 שִׁנְעַר וּפְתָרוֹס הִיעַרְכוּךָ בְּגִדְלֹס, וְאִם
 הַבֶּלֶס יִדְמֹו לְתַפְיָה וְאוֹרְתֶיךָ?
 30 אֶל־מִי יִדְמֹו מְשִׁיחֶיךָ וְאֶל־מִי נָבִיא־
 אֵיךָ וְאֶל־מִי לְוִיָּה וְשִׁבְיָה?
 יִשְׁנֶה וְיִחַלֵּף כְּלִיל כָּל־מַמְלָכוֹת הָאֵלֶּיל
 חֲסִנָּה לְעוֹלָם, לְדוֹר וָדוֹר נִזְרְתֶּךָ.
 אֲנִי לְמוֹשֵׁב אֶלְהֶיךָ, וְאֲשֶׁרִי אֲנוֹשׁ
 יִבְחַר יִקְרַב וְיִשְׁכֹּן בְּחֻצְרֶיךָ!
 אֲשֶׁרִי מַחֲבֶה וְיִגְיַע וְיִרְאֶה עֵלוֹת
 אוֹרָה וְיִבְקַעַו עָלָיו שְׁחַרְיָה,
 לְרֵאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירְתֶּךָ וּלְעֵלֹז בְּשִׁמְ-
 חַתֶּךָ בְּשׁוֹבֵף אֵלַי קְדָמוֹת נְעוֹרְתֶיךָ!

ש"נ: 24 תקשרין עוררי ב.ש.ש. 27 המונים ש. 29 חי ש. 33
 ויבתעו ב. 34 ולעלות ב.

10 מִי־תִנְנִי מְשׁוּשֵׁט בְּמִקְוֹת אֱשֶׁר
 כָּגִלּוּ אֱלֹהִים לַחֲזוֹנָה וְצִיִּרְתָּהוּ
 מִי יַעֲשֶׂה־לִּי כִנְפִים וְאַחֲזִיק בָדָר,
 אֲנֹכִי לִבְתָרִי לִבְבִּי בֵּין בְּתַרְתָּהוּ
 אֶפֶל לְאָפִי עַל־אֶרֶץ וְאֶרֶץ אֶבֶר
 כִּי מֵאֵר וְאֲחֻזָּן אֶת־עַפְרָתָה,
 אֲבָבָה בְּעַמְדֵי עָלַי קִבְדוֹת אֲבָתִי וְאֱשֶׁר
 תִּימַס בַּחֲבֻדוֹן עָלַי מִבְּחַר קִבְרָתָהוּ
 אֲעֵבֶר בִּיעֵרָה וּבְמִלָּה וְאֲעַמֵּד בְּגִלָּה
 עֵדָה וְאֲשַׁתּוּמַּמָּה אֶל הַר עֵבְרָתָה,
 15 הַר הָעֵבְרִים וְהַר הַהָר, אֱשֶׁר־שֵׁם שְׁכֵנִי
 אֹרִים גְּדוּלִים מְאִירָה וּמוֹהֶבֶת.
 חַיֵּי נִשְׁמוֹת, אוֹרֵי אֶרֶץ, וּמִסְפַּח־דָּרוֹר
 אֲבַקֵּת עֵפְרָה, וּכְפַת צוּר, כְּהַרְתָּהוּ
 יִנְעַם לִכְפְּשֵׁי הַלֵּל עִים וְיַחַף עָלַי
 חֲרָבוֹת שְׂמָמָה אֱשֶׁר הָיוּ דְבִירָתָה,
 בְּמִקּוֹם אֲרוֹנָה אֱשֶׁר כָּגִלּוּ, וּבְמִקּוֹם בְּרִית
 בְּיַד אֱשֶׁר שְׁכַנּוּ חֲדָרֶי חֲדָרְתָּהוּ
 אֲנִי וְאֲשֻׁלֵּיךָ פֶּאֶר גְּדָרִי וְאֲקַבֵּ זִמְנִי
 הַלֵּל בְּאֶרֶץ טַמְאָה אֶת־גִּזְרֵיךָ,
 20 אִיֶּה יַעֲרֹב לִי אֶבֶל וְשִׁתּוֹת בַּעַת אֲחֻזָּה
 בִּי יִסְחָבוּ הַגְּלָבִים אֶת־בְּפִי־יָדֶיךָ
 אוֹ אִיֶּה מְאוֹד יוֹם יְהוֹי מִתּוֹק לַעֲיִנֵי בַּעֲדֵךָ
 אֲרֹאֶה בְּפִי עוֹרְבִים פְּגָרֵי נִשְׁרָתָהוּ
 בּוֹס הַיְגוֹנִים, לְאִשׁוֹ הַרְפִּי מַעֲט, בִּי כִבֵּד
 מִלֹּאן כִּסְלֵי יַנְכְּשֵׁי מִפְּרוֹתָהוּ

שׁוֹשׁוּט 14 יַעֲמִידוּ יַעֲבִיר אֶבֶר בְּנִלְעֻדָּהוּ אֵלַי טִירָה שׁוֹ 10 מִי־תִנְנִי
 בְּפִי־יָדֶיךָ שׁוֹ 20 בְּפִי־יָדֶיךָ מִי־תִנְנִי שׁוֹ 21 לַעֲיִנֵי בַּעֲדֵיךָ שׁוֹ 22
 יִרְפָּה שׁוֹ

צִיּוֹן, הֲלֹא תִשְׁאַלֵנִי לְשָׁלוֹם אֲסִירֶיךָ,
 הַיְרֵשִׁי שְׁלוֹמָהּ וְהֵם יִתְּנֶנּוּ עֲבָדֶיךָ?
 מִיָּסִים יִמְזַחַּח וּמִצָּפוֹן וְחִימְזָן שְׁלוֹם
 רְחֹק וְקָרוֹב שְׂאֵי מִכָּל עֲבָדֶיךָ,
 וְשָׁלוֹם אֲסִירֵי תְּאוֹנָה, כִּתְּנֵן רְמִיעֵינוּ בְּטֹלֵי
 חֲדָמִיז וּנְבִסָּר לְהַדָּתֵם עַל־הַחֲדָמִיז
 לְבָבוֹת עֲבוֹתֶיהָ אֲנִי תְּנִים, וְעַתָּה אֲהַלֵּם
 שְׁבִיבַת שְׁבוֹתֶיהָ, אֲנִי כְּבוֹד לְשִׁיבֹתָ.
 לְבִי לְבֵית־אֵל וְלִפְנֵי־אֵל מֵאֵד יִהְיֶה
 וְלִמְחַבֵּי־וָכֵל פִּגְעֵי טְהוֹרֶתָהּ,
 שֵׁם הַשְּׂכִינָה שְׂבִיבָה לָהּ, וְהַיְיֻצְרָהּ
 פָּתַח לְמִיל שְׂעָרֶיהָ שְׂחַק שְׂעִיבָהּ,
 יִקְבֹּד אֲדֹנָי לְבַבָּהּ תִּהְיֶה מְאוֹרָהּ, יֵאָזֵן
 שְׁמֵשׁ וְסֹהַר וּבִזְכָּבִים מְאוֹרָהּ.
 אֲבָרַר לְנַפְשִׁי לְהִשְׁתַּפֵּחַ בְּמַקּוֹם אֲשֶׁר
 רוּחַ אֱלֹהִים שְׁפוּבָה עַל־בְּרִיכּוֹתָהּ.
 אֶת בֵּית מְלוֹכָהּ וְאֶת כִּסֵּא אֲדֹנָי, וְאֵיךְ
 יֵשְׁבוּ עֲבָדִים עָלַי כְּסֹאוֹת גְּבוּרֶתָהּ?

ש"ל 5 סנעיון סגדו א. 6 הייצורה יתה בצד ש. 7 לכהו לה ש.
 דרהו רנה ש. 9 יאהו יאס ש. כסאיתו כסי ש.

Mss.: Oxf. 1971 [N] (25) 96; Oxf. 1970 [ב] (88) 241 y (116); Sassoon 590 [ש] 97;
 Leningrado, Firk. II 362, 77 [פ]; T.-S., K B, 99 [ק]; H 14, 87 [ק]; T.-S., NS. 108,
 92 [ק], NS. 108, 94 [ק]; NS. 127, 1 [ק]; NS. 128, 61 [ק]; NS. 139, 84 [ק];
 NS. 147, 5 [ק]; NS. 235, 143 [ק]; Lond Brit Mus 5557 D, 6 [ל], Schocken 37
 [ש] (185b) 145.

Ed.: Brody II, 155 ss; Schirmann I, 485 ss; Yarden YL, 5 ss

יָפָה כִּיָּר, מְשׁוֹשׁ תְּבַל, קָרְיָה לְמֶלֶךְ רָב,
 לֹה נְבִסְפָה נְפִשֵׁי מִפְּאֲתַי מַעֲרָבו!
 הַמִּזֵּן רַחֲמֵי נְכֹסֶר כִּי אֲזַבְרָה קָדֶם,
 בְּבוֹרָה אֲשֶׁר גָּלָה וְגוֹרָה אֲשֶׁר חָרַב.
 וּמִי־זִתְנִנִי עַל בְּנֵי נְשָׁרִים, עַד
 אֲרֹנָה בְּדַמְעֹתַי עֲפָרָה וַיִּתְעַרְבוּ!
 דְּרִשְׁתִּיה, וְאִם מִלְכָּה אֵין בִּי וְאִם בְּמִקּוֹם
 צָרִי גִלְעָדָה, נְחֹשׁ שְׂרָרָה וְגַם עַמְרָב.
 הֲלֹא אֶת־אֲבָנֶיהָ אֲחֹלְכֵן וְאֲשַׁקֶּם 5
 וְטַעַם רְגֵבֶיהָ לִפְנֵי מַדְבֵּשׁ יַעֲרָבוּ!

שׁוֹב: מִפְּאֲתַי מִי־כֹתֵי ב.ק.מ.ש. 2 רַחֲמֵי ק. יִזְרָה: בְּיַתֵּד ק.
 יִזְרָה ש. 3 עֵדוֹ שֵׁם ק. 5 יַעֲרָבוּ עֲרָב ש.

Mss: Oxf. 1971 [א] (10) 17; Oxf. 1970 [ב] (92b) 258; T.-S., NS. 135,13 [ק]; Mos.
 IV, 305,2 [ז] (fragm.); Schocken 37 [ש] (185b) 149.
 Ed.: Brody II, 167 s.; Schirrmann I, 489; Yarden YL, II ss.



שירי ציון

יפה נוף, משוש תבל, קריה למלך רב...

ויקשרו עליו ויהי ואין איש משים על-לבו
 וכל-איש בשליחות לסקלו במצות הפלה וגיבו.
 והוא מתחת יד הורגיו שיאג ליואש במכאבו:
 "יואש הפלה זכר-נא את-חסד אבי וטובו
 20 הן אין בפני עולה כי אם מצית שרי לעם קרבו.
 למה זמיתני כהיום להוסיף פשע על-תובו?
 ורא אלני וידרש זאת מאלחי שאלתי".
 ארץ...

היה כל-זאת אהליבה אלה הטאיה ידבוק,
 הנה באלה הדברים כדבורים סבה סבבה,
 25 אלה שרפו היכלה ולמעצבה השפבבה,
 אלה הגלו ולריה וסבהניח החריבבה,
 אלה מכרזה ביד שעיר ובני אמתה העציבבה,
 הזכרי לאשמיה גסדהם תוכחות ושביה:
 "מדוע באתי ואין איש ואין עונה יום קראתי".
 ארץ...

30 הנה פשעי הודיתי ואין לי מצה ראש להרים.
 לכן אס-את לא-תחמל אל-מי את-עיני ארים?
 כי שה פזורה ומרתת כמעט תאבד בין כפירים,
 יזכה שבתה את-קנה כמעט צדוק גשרים.
 קנא לשמך יה וקנא לבני ציון היקרים,
 35 ורחם על-בית התפלה אשר חללהו אבירים.
 ופדה עמך משחת לאמר "בפך מצאתי".
 ארץ...

ש"ס: 16 איש חי ק.4. 18 שיאגו ציעק ק.3. 19 יואש הכלה חי
 ק.3. 21 ילמה ק.3. 24 הדברים חי ק.3. 29 איש+ קראתי ק.3.

יִזְכֶּה, מִה־לֵּד מְקוֹנְנֶת תְּרַבֵּי תִלְנֹת וְאַהֲוֹת?
 צְאוּ לִקְרֹאתִי וְנִזְכֶּה אִם־לֹא אֲעִירֶה בְּתוֹכְכֶם
 הֲלֹא נִמְצְאוּ בְּכַפְּפֵי נַפְשׁוֹת נְקִיִּים נְאֻחֹת?
 שְׂכַבְתֶּם הֵם נִבְיָא וְכֹהֵן וְתַלְשִׁיעֵי עַל אֲרָחוֹת.
 5 בְּשִׁלְחֵי זִכְרֶיהָ לְהוֹדִיעָה אֶת הַגְּתִיבוֹת הַנִּבְחֹת
 וְתִשָּׁפְפוּ דַמּוֹ וְהִנֵּה חִפְּאוֹתֶיהָ מִפְּתַחוֹת.
 יִתְחַת אֲבַגְיָה צָעֵק "יִדְרֹשׁ אֲדָנִי נְקַמְתִּי.
 אֲרִץ אֵל תִּבְסֵי דַמִּי וְאַל־יִהְיֶי מְקוֹם לוֹעֲקֶתִי".

הֲלֵךְ לַעֲם־אֵל בְּמִלְאֲכֹתָיו כִּי הִפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי
 10 וַיִּצְמְחוּ לְבַעֲלִים וְאֱלֹהִים עֲזָבוּ וּבֵיתִי.
 הָעַם יִהְיֶה וְשָׂרֵי וְשָׂרֵי וְהִיָּדָה לְעַמְּתוֹ,
 נְרִיב אֱלֹהִים אִזוּ לְבִשָׁה זִכְרֶיהָ וְהַחֲזִיק בְּתַמְתּוֹ
 וַיַּעַל מֵעַל לַעֲם וְכִבְהָ אָמַר בְּעֵלוֹתָי
 "לִמָּה עִבְרַתֶּם אֶת־פִּי אֲדָנִי וְלֹא תַצְלִיחַוּ בּוֹיָלְתוֹ
 15 וְאִם אַתֶּם תִּקְשְׁרוּ עָלַי אֲנִי לֹא־אֲעֹזֵב צְדָקְתִּי".
 אֲרִץ...

ש"נ: 4 [תלשיעין] ותלכדו ק.4 כ., עיל ק.4. 6 יהבר כ. 13
 בעניתי ק.47.

Mss.: T.-S., H 6/57 [ק]; NS. 71,60 [1.7] (fragm.); NS. 96,11 [2.7] (fragm.); NS.
 135,80 [3.7] (fragm.); NS. 206,56 [4.7] (fragm.); Brit. Libr. 5557 O 110 [5.
 (fragm.); Mos. VIII 94,2 [6].

Ed. Brody IV, 115 s.; Yarden II, 534 s.

וּבְקִשֵׁי הָאֲחֵרִית
וּמְנֵדֵי שׂוֹא אֲרִית

הַרְבֵּי-לֶךְ בְּרִית
וְתִבְּאוּ בְּכָרִית ³⁰

זְרֵי מִתּוֹכְכֵי:

נָטִי מִתְעַתְעִים וְהִבְלִי שְׂעִשׂוּעִים
 וְקָרְעֵי לְרִגְעִים לְבָבְךָ לְקָרְעִים
 וְקָרְאֵי לְבָבִי :

[אם לא עָפָה תַּחֲנֻצְלִי עֲדֹנְךָ
 מִמֵּי תוֹבְלִי לְשֵׁלֶם אֶת-נִשְׁנֹךָ
 מִדְּמֵי מִרְרֹךָ וּמַחֲבֹבֹת קִשְׁנֹךָ
 עֲוֹנֶךָ חֲלֹךָ וּמַשְׁנִיתֶךָ צְרֹנְךָ
 בְּהִשְׁמִיעֶךָ בְּכֹנֶךָ בְּנִדְוִיֶךָ בְּרֹךְ
 מִמֵּיתֶךָ וּמִחַיֶךָ וְרָאָה אֶת-עֲגֻנְךָ
 וְנָשָׂא עֲוֹנֵי :

הִי כְרוּ עֹנֹת אֲשֶׁר רֵאשִׁיךָ עָבְרוּ
 גָּאָה לְבָבְךָ וְהֵם גָּאֵו וְנִכְרוּ
 וְאִם יִשְׁבְּדוּ לְבָבְךָ וְיִשְׁכְּרוּ
 הַבֹּזֵי כִי לְמַלְחָמָתְךָ חִבְרוּ
 בְּדִיחִים מִקִּרְבֶּךָ וְשִׁחְרוּ אֶת-יְרִיבֶךָ
 וְהִקְרִיבוּ לְבָךָ וְהִקְטִירוּ חֲלָבֶךָ
 וְדָמְעֶךָ גִּסְבִּי :

הִנֵּךְ יָפָה לְחִמָּה נְמִשְׁלֵת
 לִילֵי הַיּוֹתֶךָ בְּדָמִים מְחַגְלֵלֵת
 לֹא מִשְׁחָרָה אֲבָל מְחַגְלֵלֵת
 וְאִיךָ נִגְאֵלֵת נְשָׂמָה נִגְעֵלֵת

יִוָּגֵה פִּוְתָהּ וְקוֹשֶׁת כָּל-מַעֲבָר
 תִּרְאֵי הַבָּר וְתִנְשֵׂי הַמַּכְבָּר
 חֲלָדֶךָ עֶבֶר וְהִפַּח לֹא נִשְׁבָּר
 וַיִּמְהַר-תְּשִׁיבֵי אֶת-שִׁלְחֶךָ דָּבָר

הַמַּקְשֵׁי עוֹד הַיּוֹדֶךָ עֲדֵי אָבֵד נִצְחֶךָ
 וְתַם לְרִיבֵךָ בַּתֶּךָ תִּנְי לֵב אֶל-אַרְחֶךָ

וְשִׁימֵי עֵינֶיכֶי

אֵי-מִוָּה בָּאת וְאַנְהָה מִלִּבֵּי:

הַזְמַעַט מִמֶּךָ מִשְׁחַקֶּךָ בְּחַבֵּל
 בְּתַעֲנוּגֵי זְמַן בְּשִׁנֵּי יוֹבֵל
 בַּחֲשָׁךְ בָּאת וְתִלְכֵי בְּהַבֵּל
 הַגְּזֵרֵי כִּי קָרְבֵי זְמֵי אֶקַּל

10

דורכת בַּמַּי תַּקוּהָ / תוֹחַלְתֶּךָ לֹא נִכְזָבָה
וְאִם בֵּינְכֶם תִּפְרָ אֶהְיֶה / אֲחֹתִי לֹא נֶעְזָבָה.
15 לְבֵיתִי הִבַּת הַנְּאוּהָ / בְּנִעְוִיָּהָ תְּהִי שְׂבָה
וּבְרוּב יִשְׁעֵי אֲרֻכָּבָה / לְתוֹר לְכֶם מְנוּחָה.
יְהִי יי...?

הַמַּעַשׂ מִכֶּם תִּנְחַמְנֶנּוּ / יְהִי כִשְׁל בְּבִצְרוֹתָ?
לְהַחֲמִיל נִחְלוֹת שׁוֹמְמוֹת / וְעַל-תִּלְוָה תִּרְדֹּם קִרְתָּ
בְּגִבּוֹר וּבְאִישׁ מִלְחָמוֹת / יַעֲזִיר אֶתְכֶם מִסַּתְרוֹת
20 הַמּוֹשִׁיבֵי עֵקֶרְתָּ / אִם הַבְּנִיִּים שְׂמַחָה.
יְהִי יי...?

----- / -----

יִזְנוֹת הַיִּשְׁתוֹ שְׁכֵם / בְּאֶרֶץ עֵרְבָה וְשׁוּחָה
 קוֹמְכָה, לֹא-זֹאת מְנוּחַתְכֶם, / וְגוֹת בֵּיתְכֶם מְשֻׁלָּחָה.
 שִׁיבְכָה אֶל-תַּעֲנוּגֵיכֶם, / לְגַבּוֹל הַפֶּת וְיִזְנוּחָה.
 הַתָּז אֶרְצֵי לָכֶם / וּמִצְאֵז מְנִיחָה.

5 הָכָה מִיּוֹם נִבְרָנוּ / מִשְׁלֵם וּבְנִיתִיחָ,
 וּמַעַל צִיּוֹן נִפְרָדְנוּ, / וְנִרְמּוּ כָל-גְּאוֹתֵיחָ,
 אֲנִיחָנִי פְּלֵאִים נִבְרָנוּ / וְהִיא רָצְתָה שְׁבֹתוֹתֵיחָ.
 אֵה עַל-תִּקְוָה שְׁקָרְנוּ / וְלֹא נִגְרַע לְאֵל שִׁיחָה.
 הַתָּז יִי...

וּמִי יִתֵּן אֶבֶר צִיּוֹנָה / לִי אֶצְוּפָה וְאֶשְׁבְּנָה.
 10 אֲטִישׁ תִּימָן וְצִפּוֹנָה / וְאֶשְׂאֵר רוּחַ צִיּוֹנָה.
 וְכָרְאֵשׁוּכָה אַחֲרוֹנָה / יָקִים שְׁבֻעָה וְשִׁמְנָה,
 וְעַל-תִּפְשֵׁי חֶרֶב יוֹנָה / חֶרֶב חֶרֶב פְּתִיחָה.
 הַתָּז יִי...

ש"כ: 3 לגביל+ עיי' פ. 6 ינ"מיו ינשכחי א.

Mss.: Oxf. 1971 [N] II (90) 13; T.-S., H 4/9 [ק]; 8K 19/1 [ק]; NS. 116,72 [ק];
 (fragm.); NS. 127,40 [3,ק] (fragm.); NS. 134,56 [4,ק]; NS. 136,5 [5,ק]; NS. 137,128
 [6,ק] (fragm.); NS. 138,77 [7,ק] (fragm.); 149,82 [8,ק] (fragm.); Misc. 26/53 [9,ק].
 Mos. VIII 224,1 [10,ק] (fragm.).
 Ed.: Brody IV, 7 s.; Yarden III, 648 s.

הַגֵּל אֶהְיֶה / מֵעַלִי הוֹסֵר,
 30 וְהַגֵּל נֶאֱמָה / עָלַי, עַל וּמוֹסֵר,
 וְאֲנִי מִיֹּסֵר / בְּאַכְזְרִיּוֹת מוֹסֵר,
 גּוֹלָה וְכֹאסֵר / וְזַעַר וְסֵר,
 בְּאִיז־מִנְזֵר וְטַפְסֵר / וְאִיז־מִלֵּה וְאִיז שֵׁר,
 וְצַר אֵלַי סֵר / וְצוּר מִנֵּי סֵר
 35 וְהַחֲרִיב בְּקִצְפוֹ / סְקוּם מִדְּהָה בְּפוֹ
 וְהִצִּית בּוֹזְעָפוֹ / מְזוֹזָתוֹ וְסָפוֹ,
 וְאֵשׁ קִדְחָה בְּאִפוֹ / וְתִיקַד עַד־שְׁאוּל.
 וְעַדְעָה...

הַלְעוֹלָמִים / זִנְחָה אֶדְכֵּי
 וְהֵאִיז קֶצֶה / לְמוֹעֲדֵי חוֹזְנֵי?
 40 קוֹמָה, אֶדְכֵּי, / וְיִפּוּצוּ שׁוֹטְטֵי,
 וְשׁוּב אֶל־מַעוֹנֵי / אֶל־הֵיכַל לִפְנֵי,
 וְגִלָּה לְעֵינַי / כְּבוֹדָה בְּמַסִּינֵי
 וְהֵשֵׁב לְשִׁכְנֵי / גְּמוּל עַל־יְגוֹנֵי
 וּכְטֹל יִשַׁע זָהָד / עַל־יְהֵא יְחַהָה,
 45 וּמִבְּסָאוֹ הוֹרֵה / בְּזֶד־אִמָּה מוֹרֵה,
 מַחַהָה פֶּן אֶחָד / בְּיָגוֹן אֶל־שְׁאוּל!
 וְאֶדְעָה...

ש"נ: 29 היסודן סר בה. 42 יהגלה בה. כבידודן פנגלית בה. 43
 נמילית בה. על יגונון משטיני בה. 45 בן אדם א.

הַלְנִצַּח תִּמָּה / תְּהִי נְלוּיַת צְמָה,
 בָּזָה וְשָׁמָה / לְמָזָה וְשָׁמָה?
 וּבִן-הָאֵמָה / הֶעֱטִנִי אֵימָה,
 כִּי בִיד רַמָּה / קָשֶׁת רַמָּה.
 וְאַהֲלִי-בָמָה / לְאַהֲלִי-בָמָה, 15
 וְאַהֲלִיבָה מָה / תִּיחַל עוֹד וּבְפָה?
 וְאִיז מוֹפֵת וְאִיז-אוֹת / וְאִיז חוֹזֵן וּמְרֵאוֹת,
 וְאִם אֲשָׁאל לְרֵאוֹת / לְמַתִּי קִץ פְּלֵאוֹת
 יַעֲנוּ נְבוֹאוֹת / הַקְּשִׁית לְשֵׁאל
 וְאֲדַעָה...

20 וּבְכוֹת עֲדִיכוֹת / הַגְּלוּ מִפְּרִיכוֹת,
 מִמְּטוֹת רַעֲנִכוֹת / וּמִנּוּחוֹת שְׁאֲנִכוֹת,
 וּנְפִזְרוּ בִיכוֹת / עִם לֹא בִיכוֹת
 בְּלַעֲגֵי שִׁפָּה / וּבְלִשְׁנוֹת שׁוֹנוֹת,
 אֵה שְׁמְרוּ אֲמוֹנוֹת / בְּסֵם הָיוּ אֲמוֹנוֹת,
 25 וְלֹאֲלִילֵי תְמוֹנוֹת / מֵאֲנוּ לַעֲנוֹת.
 וְלָפָה בְּמִרְחָק / עִמְדוּ דָר שְׁהָק?
 וְרוֹדֵי רַחֵק, / וְרוֹדֵי רַחֵק
 וְלִקֵּץ יָמִים / נִשְׁאֵל נִשְׁאֵל.
 וְאֲדַעָה...

ש"ב: 23 ילשנות בר. 26 יעמד בר. 27 רחק+ ימוני או שמק א.

---- / -----

יוֹנָה נְשֹׂאתָהּ / עַל כַּנְפֵי נְשָׂרִים
 וְקִנְיָהּ בְּחִיקָה / תּוֹרַת חֲדָרֵי חֲדָרִים,
 לָפָה נְטִישָׁתָהּ / כּוֹרְדָה בִּיעָרִים
 וּמִכָּל עֵבְרִים / פּוֹרְשֵׁי מַכְמוּרִים?
 יִסִּיתוּהָ זָרִים / בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים, 5
 וְהִיא בְּמִסְתָּרִים / תִּבְבֶּה לְבַעַל נְעוּרִים,
 וְתִשָּׂה בְּתֵּאשׁוּן / לְאִישָׁה הָרֵאשׁוֹן
 וּבֶן־דִּישׁוֹן וְדִישׁוֹן / יַחְלִיק לָהּ לְשׁוֹן.
 לָפָה תַעֲזוֹב / כַּפְּשֵׁי לְשֹׂאֵל?
 וְאֲדַעַה כִּי אֵין / זוֹלָתָהּ לְגֵּאֵל! 10

שֵׁנִי: ג' תחליק בה. לי בר.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II (90) 12; Berlin 103 [ב], 24; T.-S. NS. 144,68 [ק]; NS
 193,48 [ל].

Ed: Brody IV, 67 ss.; Schirmann I, 472 ss.; Yarden II, 412 ss.

----- / -----

יִזְכֶּה הַחַקִּים בְּנֵגְדֵי הַיְטִיבִי
 וְלִקְרֹאָה טוֹב טַעֲמֵה הַשְּׁיבִי,
 הִנֵּה אֱלֹהֵי קְרֹאָה מִתְרִי
 הַשְּׁתַחֲוֵי אֶרֶץ וְשֵׁי הַקְרִיבִי.
 יִפְנֵי אֵלַי קָמָה לְדָרֵה אֲהֵלֵה
 צִיּוֹן וְצִיּוֹן בְּעֵדֵה הַצִּיּוֹבִי.
 הַיְהִי אֲשֶׁר הַגִּלָּה לִלְעֵ פַעֲלֵה
 הוּא נוֹאֵלֵה הַיּוֹם, יִסְהַתְּשִׁיבִי
 הַתִּנְצְבִי לְשׁוֹב לְאֶרֶץ הַצִּבִי 5
 יִשְׁדָּה אֲרוֹם וְשָׁדָה עֶרֶב הַכְּאִיבִי
 בֵּית מִתְרִיבִי בְּאֵר הַחֲרִיבִי
 וְלֹאֲהֵבֵה בֵּית אֲהֵבֵה הַחֲרִיבִי.

שׁוֹבֵי: ג. בְּנֵגְדֵי הַחַקִּים שׁוֹבֵי. ג. הַיְטִיבֵי שׁוֹבֵי. אֲהֵלֵי הַיּוֹם.
 בְּצִיּוֹן קָמָה. א. בְּעֵדֵי הַצִּיּוֹבִי שׁוֹבֵי. א. חֵי שׁוֹבֵי.

Ms. Oxf. 1971 [N] (10) 22, Y.-S., NS. 138, 74 [7], Schocken 37 [שׁ] (186a) 179
 Ed. Brody IV, 222 s., Yarden III, 764 c.

הוֹד בִּי מְלִכָּה / יָגֵן בְּעֵדָה,
וּבְאֶרֶץ חֲשׂוּדָה / יִכְיֶן צִעְדָהוּ
שׁוֹפֵר אֶל־חֲכֵהָ, / בִּי בָּא מוֹעֵדָה!
הִבְרִי עַל־לִבָּהּ / כְּחַמֵּי, כְּחַמֵּי, כְּחַמֵּי.
חַגִּידָה חֲגִי...

15 הַשֵּׁם אֶת־פְּגִי / אֶל־עֵבֶר פְּגִי
הִדְרֵת הַר סִינִי / וּמִקּוֹם הַסֵּנָה,
לְשִׁמִּיעַ אֲזִכָּרִי / מִיֵּטֵב מִעֲנָה.
אֶבְטִיחַ בְּאֲדָרִי / בִּי־יָדַעַ שְׁמִי
חַגִּידָה חֲגִי...

שׁוֹפֵר: 15 עֵבֶד(וּ) כְּחַ ב. 16 הִדְרֵתוֹ מִעֲמַר ס.כ.ב.

----- / -----

זַנְהָ מִהַתְהַנֵּי / וּמָה תִּהְיֶינִי
הַנִּיָּה הַנִּי / מְדַרְדֵּר שְׁלֵמִי

הַעֲוֵה לִי תִקְנֶה / לְצֵאת מִשְׁבִּי
וּלְהַשִּׁיג תֵּאוֹה / עַל הַר הַצְּבִי
תִּרְאוּנִי דָוָה / מִנֵּר אֲהַבִּי 5
לָמָּה תִּקְרָאָה / לִי עֵיד נְעֻמִי
הַנִּיָּה הַנִּי...

נָלוּ יִתְזַלֵּי / אֲבֵר בְּדָרוֹר
לְעֵיף אֶל־תֵּלִי / לְקִרָא לִי דָרוֹר
וְעֵפֶר הַיִּבְלִי / אֲרַסֶּה מִהַדְרִיָּה
אֲשַׁק מֵאֲהָבָה / מְדַרְדֵּר פְּעֻמִי 10
הַנִּיָּה הַנִּי...

שׁוֹמֵר לִי יֵלֵא בִּי אֲשֶׁר כִּי לְקִרָא לִי מִהַר הֵ- בִּי.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II (97) 56; Oxf. 1970 [ב]; T-S, H 15/120 [ג]; NS 146,17
[ד]; NS. 194,96 (fragm.) [2ק]; Mos. V, 175 [כ].

Ed.: Brody III, 128 s; Yarden I, 182 s.

הַגַּל אֶהְבֶּה חֶפְרָה סְבִיבָה,
בְּאִשׁ תִּרְחֹקֵי סַעְדֵי לְבָבִי!
אִם תִּרְחֵק שְׂמַאל יָמִין תִּקְרַבֵּה.
15 יִסְדְּתִיךָ בְּחֶטְאִי אִי עֲצַבְתִּיךָ,
אֵל-נָא תִדְאַגֵּי בִי לֹא עֲזַבְתִּיךָ.

הַבִּטַּחְתִּיךָ לְהִרְאוֹתַי יִשׁוּעָה,
יִלְתַּתְמֵה בְּהֵר קַדְשֵׁי גְטוּעָה.
20 לְבִי לְבִרְיֹת נָם לְשָׁבוּעָה.
לְמָה תִּפְחָדֵי? וְאֲנִי עֲרַבְתִּיךָ
לְהַשִּׁיבָה אֵלַי צִיּוֹן וְשַׁבְתִּיךָ!

--- 0 --- 0 ---

יִזְכֶּה אִיִּךְ תִּרְמִי בִּי אֲנֹכֶתִיָּה?
וְהֲלֹא אֶהְבֶּת עוֹלָם אֶהְבֶּתִיָּה?

הִן לִמְעַנֶּה אֶלְבֶּשׁ נְקֻמוֹת,
עַד בִּי תִלְבְּשִׁי בְּגָדֵי נְקֻמוֹת
בִּי לֵךְ יֵאתֶה מִכָּל־עֲלָמוֹת. 5
מִקְרָם בְּרֵאשׁ גּוֹיִם נִתְתִּיָּה,
וְלִמּוֹפֵת לְדוֹר אַחֲרוֹן פְּתִיבִיָּה.

יֶאֱקֶרָא שְׁמַיִם עֲשֶׂה נְשִׂאִי,
חֶבֶר בְּהַנִּי חֶבֶל נְבִיאִי,
מִנְזַע שְׁלֹשָׁה הֵם קְרוּאִי. 10
מִסְבָּחַר עֲצֵי עֵדֶן קִצְבִיָּה,
גַּם מִסְחָצַב סְפִידָה קִצְבִיָּה.

נְתַנוּם עֹנֵיָהֶם / בִּידֵי מַעֲנֵיָהֶם,
וְאִיז לָהֶם מַעֲשִׂים / לְבַד בְּרִית קְדְמוֹנֵיָהֶם,
וְלִשְׂאֵת עֵת צָרָה / לְאֵל אֶת-עֵינֵיָהֶם,
כְּעֵינֵי הַעֲבָדִים / אֶל-יְד אֲדוֹנֵיָהֶם,
דְּלִים וְנִמְאָסִים / בְּיַד שְׁרֵי מַסִּים.
הַפְּלֵא...

20

ש"נ: 16 עיפכם ב. 18 לאל חי א.ב.

----- / -----

פִּלְשֹׁתַיִם נֹאסְפִים / וְאֲדוֹמִים שׁוֹסִים,
 אֱלֹה בְּרִכָּב / וְאֱלֹה בְּסוּסִים,
 וְאֶתְהַנֵּי שְׂמֵה / לְמַגְדֵּל־עֵזוֹ שְׁשִׁים,
 הַפְּלֵא הַסְּרִיף / מוֹשִׁיעַ הוֹסִים.

הַיֹּסִים הַבְּטַחְתֶּם / יוֹם אֲשֶׁר יִפְרָתֶם, 5
 בִּי אִזְ לֹא־מֵאֲסַתֶּם / וְעַתָּה לֹא־נִגְעַלְתֶּם.
 בּוֹשָׁאֵי עַל קָמִים / וְיִמְרָאִם יְהִתֶּם
 מְדַבְּרִים עַל־לִבָּם / אֲנֹשֵׁי מִלְחָמָתֶם.
 רַבִּים אֲשֶׁר אֶתְּ / נוֹ מֵאֲשֶׁר אוֹתֶם
 הַחֲמִידָה רַבִּים / בְּפִים לֵים מִכְּסִים. 10
 הַפְּלֵא...

צְהַרִים כְּלִרְמִים / בְּפָרִיצֵי חַיִּית,
 אֲלוֹפֵי אֲלִיפּוֹ / עִם־אֵילֵי נְבוֹת,
 וְנִבְהָלוּ בִּינֵיהֶם / צַעֲרֵי הַשִּׁוִּית
 וְאִיהַ יְשֻׁלֵם עֲרֵר / יִתְהַגְּהוּ אֲדִוֹת?
 הֲלֹא בַּפְּלֵאֵי מַעֲשִׂים / בְּגַבְוֹהוֹת וְנִסִּים? 15
 הַפְּלֵא...

Mss.: Oxf. 1971 [N] II,3 (238) 165; Oxf. 1970 [ב] (144).
 Ed.: Brody IV, 134; Yarden III, 696 s.

וביום אשר תבקעה העיר וצאה נקמת בני שער
כאשר היתה לישראל :

תללים הוצתם קלאו וממשותמים קול נסאו
על בתולה ישראל :

49 ואחר גבר חרב נקמה שבה נדעב וצמא
קדמי אחרוני ישראל :

צדצן איש ואישה כי אל גדע בחריה
בל קרן ישראל :

צדצמי קן פלאמי אלוני צבאות וצדצמי
50 וקמש אתצון ישראל :

חוסה וקוית למחסה הקלה אפה עשה
את טארות ישראל :

ואסלא כרחמים תפן עולל ועוללו כגפן
ישארת ישראל :

קפדה אחר קפדה ומקרה עדתהרה
מסע בני ישראל :

נשמע תדבר הרע ומקום קדו נקדע
לפי לחזקו ישראל :

סגלת ראשים וסגנים חכמים ידעים ונבנים
ראשי אלפי ישראל :

עמם הדר ותפארה ולבם הציץ והשקרה
ולמי בלחמשת ישראל :

מערכה מיל מערכה עשי מלאכת מולכה
אצילו בני ישראל :

יום שד משדו אקה ובימים ימצים ונעשקה
צאת קדוש ישראל :

עלעיה סדרים קדוים בחובה ימים נדרים
מנברי ישראל :

ומלאך פתיהם יסח בעת הווא לארסח
עלדתי בני ישראל :

גורה נורה ובאה מאת אדני יצאה
לקמות עיר ואם בני ישראל :

מלאכימות נערכים ולא הכניסו מלאכים
בכי תחנינו בני ישראל :

(2) - - - - -

אָקִינְךָ עַל־מִדַּת תְּלֵאוֹתַי אֶחְלַק בְּנֶעְקֶב קִינֹתַי
וְאֶפְיֵצֵם בְּיִשְׂרָאֵל :

אֶסְפֵּר תְּלֵאוֹת אֶחְרֹנֹת אֲשֶׁר יִשְׁכְּחוּ רֵאשִׁיטוֹת
אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל :

וּבְעֵלֵי אֲמִיּוֹת וְתַמְרוֹת וְלִשְׂאֵת נְהִי וְנָחוּ
עַל אֹדֶת יִשְׂרָאֵל :

בֵּין צְבָאוֹת שֶׁעִיר וְקָדֵר אֶבֶד צָבָא וְנִעְדֵר
יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל :

הֵם בְּרִוּוֹקְחֵנוּ בְּמִלְחָמָתָם אֲנַחְנוּ נִפְלִים בְּמַסְלָחָם
וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל :

מִפְּלִיגְעָר פַּח וּמִקֶּשׁ וְאִין אִישׁ עֵמֵר לְבַקֵּשׁ
טוֹבָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל :

וּבְאֲשֶׁר לְהַלְחֵם יְשׁוּטָיו לְהַרְגֵּנִי וְאֶבְדֵּן וְלִקְמֵנִי
לְאַחֵר אַחֵר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

לְמָה אֶדְעֵנִי וְעַד־בְּמָה מִדַּת הַדִּין וְהַנְּקָמָה
הִיא שִׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל :

אֲנַעֲק תָמָס וְאִין קֶשֶׁב וְאֶתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב
תְּהַלִּיִת יִשְׂרָאֵל :

יִשְׁנָה בְּחֵיק יְלָדוֹת, לְמַתִּי תִשָּׁבְבִי?
 דְּעֵי כִי נְעוּרַיִם בְּנִעְרָת נְנִיעְרוּ!
 הַלְעַד יָמֵי הַשְּׁחָרוֹת? קוּמִי צְאִי,
 רְאִי מְלֹאכֵי שִׁיבָה בְּמִיסַר שְׁחָרוֹ,
 וְהַתְנַעֲרִי מִזֶּה-הַזְּמַן, בְּצַפְרָיִם
 אֲשֶׁר מְרִסִּים לֵילָה יִתְנַעֲרוּ.
 דְּאִי בְּדָרוֹר לְמִצָּא דְרוֹר מִפְּעֵלָה
 וּמִתּוֹלְדוֹת יָמִים בְּיָמִים סְעִרוּ.
 הֲיִי אַחֲרַי מְלֵכָה מְרַדְּפָת, בְּסוֹר
 5 בְּשָׁמוֹת אֲשֶׁר אֶל-טוֹב אֲדַלְּנִי נְהָרוּ!

ש"ב: s נשמיתה | נפשוית א.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (57) 316; Oxf. 1970 [ב] (100) 302; T.-S., II 10,1 [ק]; K 16,15
 [ק1]; NS. 144,20 [2ק]; Schocken 37 [ש] (1856) 148.
 Ed.: Brody III, 226 s.; Schirmann I, 513 s.; Yarden I, 25.

לשון, ולבו ער בווער ומשתעיר,
 צא נא והפעיר ולכה באר פני.
 קומה, צלח ורכבו רכה לה ברכב
 ואשר בבור ששב עלה להאש סיני.
 אל-תעלו נפשם האמרים: "תאשם
 ציון" והכה שם לבי ושם עיני.
 אנל ואסתר, אקצר ואעתר,
 מי תחמל יותר מני עלי בני?

ש"נ: 1. ומשתה עיר קום צא יהנה עיר ק. 2. לרן לכה ק. יעלה
 לה ק. 3. אלן אר ק. האמרים תאשם! היא אמר יאס תישב מ.
 ולבין ילר ק. ושם עינין ומעייני ב: באר פני ק. 4. אנן ק.
 מני עלי בני ילר באר פני ק.

Mss.: Oxf. 1970 [ב] (102b) 220; I.-S., NS. 209, 17 [ק].

Ed.: Brody III, 67; Schirman I, 483; Yarden II, 419.

יְרִידִי, הַשְׁכַּחַת חַגּוֹתֶיךָ בְּבֵין שְׂרֵי
 וְלִפְנֵי מְכַרְתֵּנִי צְמִיתוֹת לְמַעַבְדֵי?
 הֲלֹא אֲנִי בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה רְדַפְתָּהּ,
 וְשַׁעֲרֶיהָ וְהִר פְּאָרְזָן וְסִינֵי וְסִיז עַבְדֵי?
 וְהָיוּ לָהּ הַדּוֹבֵי, וְהָיָה רְצוֹנָהּ לִי,
 וְאֵיךְ תַּחֲלַק עִתָּהּ כְּבוֹרֵי לְבַלְעַדֵי?
 הַחֹזֶה אֵלַי שַׁעֲרֵי, הַדּוֹפֶה עַבְדֵי קָרְהֵי,
 בַּחֹזֶה כְּבוֹרֵי יָנוֹן, מְעַנֶּה בְּעַל מְרֵי,
 הַיֵּשׁ בְּלִתָּהּ גּוֹאֵל, וּבְלִתֵּי, אֲסִירַת תַּקְוָה?
 תִּתֵּן עֲזָה לִי, בִּי לָהּ אֲתֵּנָה דּוֹרֵי!

ש"ב: 3 תחלק כ. 4 הדיפה עדי קרה! הדיפה אלי פארז ש. בכור:
 בעיל פ.; כיר ש.

Mss.: Oxf. 1971 [N] (14) 40; Moss. IV, 182,2 {D} (fragm.); Schocken 37 [ש] (185b)
 158.

Ed.: Brody III, 4; Schirmann I, 466; Yarden II, 327.

יַעֲלֶתֶהּ, מִפְּעֻנָה חֲחֻקָה,
 אוֹהֶבָה בּוֹעֵס, וְלִפְנֵי צַחֲקָה?
 צַחֲקָה עַל בֵּית־אָרוֹס וּבְנֹת עֵרֵב
 הַמְבַקְשׁוֹת לַחֲשֵׁק דֹדֵי חֲשֻׁקָה!
 הִן פְּרָאִים הֵם, וְאִיהֶם יִרְמוּ אֵלַי
 יַעֲלֶה עַל־הַצְּבִי הַתְּרַפָּקָה?
 אִי כְּבוֹאָה, אִי מְנוּחָה, אִי אֶדוֹן
 הַבְּרִית, אִי הַשְּׂבִינָה וּבִקְוָה?
 אֵל, מְשַׁנְּאֵי, אֵל־תְּכַבְּבוּ אֶהְבָּה,
 בִּי תְּכַבְּוּהָ, וְהִיא אֲשֶׁר כְּשֻׁקָה:

ש"ב: 2 שחקה ב. בת) בן ב. יבניתו יבית א. 3 הם הי ב.

Ms.: Oxf. 1971 [א] (55) 298; Oxf. 1970 [ב] (102) 314; Schocken 37 [ש] (191a) 11.
 Ed. Brody IV, 230; Schirman I, 466; Yarden III, 775.

----- / -----

דְּהִיבִינִי בַּד הוֹלְכֵי הַשָּׁמַיִם
 יְעוּבְדֵי הָאֱלֹהִים הַנְּסוּכִים.
 הַשִּׁיבוֹתִים: הַטּוֹב לְעַבְדֵי אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיכֶם צְדִיקִים,
 וְעַתָּה קַצְפוּ, אֲנִי עֹבֵד עֲבָדִים,
 וּבְרָצוֹנוֹ, אֲנִי מֵלֵךְ מַלְכִים.
 דְּהַשְׁתִּיחוּ וְנִסְמַכְתִּי עָלַי צוּר
 אֲשֶׁר בּוֹ מוֹסְרֵי עוֹלָם סְמוּכִים.

ש"נ: : הנביאים ש. 4 תי א.ב.ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (41) 178; Oxf. 1970 [ב] (104b) 334; T.-S., H 15,101 [ק];
 Schocken 37 [ש] (190a) 278.
 Ed.: Brody II, 268; Schirman I, 465.

--- / ---

יַעֲבֹר עָלַי הַצֹּדֵק
 כַּאֲשֶׁר עָבַר הַרְוֵה.
 הַלְעוֹלָמִים עוֹנֵי
 יַעֲמֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ?
 וְעָרִי מְתִי אֲבַקֵּשׁ
 אוֹתָהּ עִמִּי וְאֵינֶנּוּ?
 הֲרֵי בְּבִנְיָי הַכְּרוּבִים
 הַפְּרוֹשִׁים עַל-אֲרוֹנְךָ,
 הַעֲבֹדְתֵנִי לְזָרִים, 5
 וְאַנִּי כַּמֶּת קְטִינָה.
 גּוֹאֲלִי, לְגֹאֵל הַמּוֹתֵי
 רוּחַ וְהַשְׁקֵף מִפְּעוֹנֶנְךָ!

ש"ג: 2 לבינה ש. 6 המינה ש. ספרומה א.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (26) 106, Oxf. 1970 [ב] (100b) 305; T.-S., H 10, 53 [ק]; Brit.
 Lib. 5557 H15 [ל] (*fragm.*); Schocken 37 [ש] (186a) 171.
 Ed: Brody IV, 247; Schirzmann I, 464; Yarden III, 797.

---ו- ---ו- / ---ו- ---ו---

יִמִּיז אֲדָנִי הֲלֹא אַתָּה
 תִּזְיֶיט לְעֵזֶר בְּנִגְדֵי.
 הִיב תַּטְשִׁינִי כְּהִיּוֹם
 בְּבוֹר מְצוּקוֹת לְבָרִי?
 וּמִשְׁאַתִּי תִּלְאוֹת
 נְהַפֵּה לְחֶרֶב לְשָׂרִי
 הֲרָשִׁי חֲמָסִי וְאֵל־נָא
 אֶקְרָא אֲדָנִי לְעַבְדִּי
 הַתְּעוֹרְרִי לִי כְּמֵאז
 בִּילָל יִשְׁמֹן בְּצַעְדֵי.
 וְתִגְאֹלִי אֶת־אִסְיֶהָ
 מִבֵּית עֲבָדִים וְתַפְדִּי?

5

מאז מעון האהבה היית,
 חנו אהבי באשר הנית.
 תזכחות מריבי ערבוב-לי על-שמה,
 עזבם, יענו את-אשר עמית.
 למרו חרונה אויבי, ואהבם
 כי הדפו קלל אשר הפית.
 מיום בזיתני בזיתני אני,
 כי לא אכבר את-אשר בזית.
 ער יעבר-זעם ותשלה עוד פדות
 אל נחלתה זאת אשר פדית.

5

ש"ב: 5 עיד: לי ב. זאת חי ב.ש.

Mss. Oxf. 1971 [א] (73) 381; Oxf. 1970 [ב] (98) 287; Moss II, 205 [ג] (fragm); Schocken 37 [ד] (192b) 356.

Ed.: Brody IV, 282; Schirman I, 467; Yarden III, 778 s.

וַיִּתְּדוּ כְבוֹדוֹ לְמִקְדָּשׁ הַרְזוּמוֹ
וַיַּעַל נְבוֹאוֹ לְעַנְגֵי מְרוֹמוֹ

מִשָּׁךְ נְבוֹאָה מִשָּׁךְ לְיִדְעוֹ
וְרוּחַ גְּדִיבָה שָׁפַךְ עַל-שִׁמְעוֹ

הַיְדְרִיקִים בְּסִרְרָה עֲבַדְתוּ הַנְּבוֹנָה ¹³⁵
לְדַמּוּתָם לְמִשְׁלַח הַרְאֵשׁוֹנָה

בְּמִנְהֵם בְּמִלְאֵכֵי הַשָּׁרֵת מִקְדָּשִׁים
וְתוֹדוֹת קְדוּשָׁה מִקְרִיבִים וּמְנִישִׁים

בְּזֵיוֹ מִכְּבָרִים וּמִתְבָּרִים
וְתַהֲלוֹת אֲדָנִי מִסְפָּרִים ¹⁴⁰

וּמִתְעַטְטִים כְּשָׂרְפִים וְאַרְאֵלִים
וְנִמְשָׁלִים לְחִרְשֵׁי־שָׁמַיִם וְחִשְׁמָלִים

רָצִים וְאַצִּים וּמִתְקַבְּצִים
וְלִלְבַת עִמָּה מִתְאַמְצִים

וְרָאָה לְבָשִׁים וּמִתְבַּשְּׂשִׁים ¹⁴⁵
מִתְאַשְּׂשִׁים לְעִבְרָה וּמִתְקַשְּׂשִׁים
בְּצִירֵי־צִים וּמִקְרִי־שָׁמַיִם וּקְדוּשָׁה מְשַׁלְּשִׁים
לְאֵל גְּעַרְץ בְּסוֹד־קְדָשִׁים:

הַשְׂרִיץ דָּגַי וַיִּמַּעַתְקֵם
וַתִּמְנַעַת אֲפֹרֹתַי לַיַּמִּינֵהֶם

לְרֹחַ הַשְּׁלֵטֹן וַתִּזְעַא הָאָרֶץ
בַּחֲמַת נְדָמָשׁ וַיִּסְתּוּ-אֲרָיִם

לְהַת הַבַּל בְּיַד אָדָם בְּקִרְיָה
מִמְּשִׁילָהוּ בַּמַּעֲשֵׂי נְדָרָה

לְעֹקֵב תִּזְעַא מִתְּלַצְיוֹ מְלָכִים
מִמְּלַכַת סַבְּנִים וּמִנְעֵמָה מִלְּאֲדָים

וְלַהֲרוֹת לַיָּשָׁם קְרִישָׁה בְּרֵאָתָם
וְלַהֲשִׁמְבַח מִתְּהַלְתָּה קְרֵאָתָם

לְהַדְּשָׁתָּה בְּתוֹבָם וּגְבֻרָתָה
וּמִפִּי עוֹלָלִים וַיִּזְנְקוּם עַד וַפְּתָה

יְהַגְהַל עַל-כֹּל שֵׁם כְּבוֹד מְלַכֵי-יָמֶךָ
בְּפִי עֲשֵׂי מִבְּאֵרְתָּה וַיִּשְׁלַחֵנִי מִלְּאֲבוֹתָה

וַיִּזְכְּנֵנִי וַיִּזְדַּרְזַר נְעִים וַמְרוֹת לְעֵשְׂוֹ
בְּרַבֵּי אֲדָנִי בְּלִרְמִיזָיוֹ:

בְּרַבֵּי אֲדָנִי בְּכָל-מְקוֹמוֹת מְמִישְׁלָתוֹ

אֵין-קְרוֹשׁ בְּאֲדָנִי בִּירְאֵן בְּלָתוֹ

יִשְׂרָאֵן אֲשֶׁר יָקָר מִזֹּחַל הַיַּצְיָאוֹ

וַיִּמְשָׁהוּ מִנֶּם בְּיַד מִשְׁחָה נְבִיאָו

הַרְשִׁים לְעַבְדְּךָ מִמְשַׁלְתּוֹ
אִישׁ-אִישׁ מִמְּלֹאכְתּוֹ

וְאֵין לָמוֹ מִכְּשׁוֹל וְלֹא מִזְקָשׁ
וְאֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקָּשׁ

וְנִתְּנִים רְשׁוּת זֶה לְזֶה

וּמִמְקַבְּלִים רְשׁוּת זֶה מִזֶּה

וְיִהְיֶה יָרֵנוּ וְיִשְׁאוּ קוֹלָם

בְּשֵׁם אֲדֹנָי אֵל עוֹלָם

וְלֵהֶם קָרָא מְשׁוֹרֵר בְּמִקְרָאָיו

בְּרַבּוֹ אֲדֹנָי כָּל-עֲבָדָיו :

הַמְּשַׁלָּה הַשְּׁלִישִׁית וְהַלִּיָּה

הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ

כֹּפְרֵי-שִׁירָיוֹם וְאִשׁ וְתַלְדוֹתֵיהֶם

וְהַזְּמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם

וְהַזְּמִינֹת אִשׁ וּבְרָד וְשֶׁלֶג מֵאֲזָרוֹ

וְרוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ

וּפְלִגְמוֹת בְּאִמְרָתוֹ תִּתְּפַלְּגוּ

וְעִנְפֵי לְבָנוֹן בְּחִבְרָתוֹ הַשְּׁתַרְגּוּ

וְיִשָּׂא לִזְרַע וְעֵץ לְגִטָּע

וְעֹשֶׂב הַשָּׂדֶה לְבַהֲמָה לְשֹׂבַע

וְאִין-חֲשֵׁה וְאִין-צְלָמוֹת

וְאִין חֲסֵדוֹן וְאִין מְנוֹחַ

אֲשֶׁרֵי אִישׁ אֲשֶׁר בָּהֶם יתְעַרְב

לְהַקְדִישׁ בְּקַדְשָׁתָם בְּקָדַר וְעַרְב

לְקָרָא קְדוּד לְקִרְאָת מַעֲרָדוֹ ⁷⁵

בְּרַבּוֹ אֲדַנְי מְלֶאכְדוֹ :

וְהַמְשַׁלְהָ הַשְּׁנִית צָבָא הַשְּׁמַיִם

וְחִיּוֹת מְרַכְבָּה גְבוּרַת מְלֵאֵת עֵינָם

כְּמִינֵיָם וּמִשְׁמָאֵלִים רְצִים וְשָׂכִים

עַמָּדִים בְּרוּם עוֹלָם נֶצְבִים ⁵⁰

וְהָאֹפְנִים יִנְשְׂאוּ לְעַמָּתָם

וְלֵהֲשַׁתְּחוּת לְשִׁבְיַתְהוֹ מִגְּמָתָם

וְהַגְּלִי רַבְכוּת הַגְּלִים הַגְּלִים

כָּלָם תַּחְכְּמֵיָם וְרַב־פְּעֵלִים

וְהָעֵלִים אַחְרֵיהֶם שְׁמֵשׁ וְזֶרַח ⁵⁵

אִישׁ אֶל-מְקוֹמוֹ שׂוֹאֵף זֶרַח

לְהֵם יתְחַכְּרוּ כָּל-כּוֹכְבֵי אוֹר

הַנְּתַנִּים לְמַשְׁלֹחַת רַבּוּת וְלְמֵאוֹר

אֱלֹהֵיהֶם יִלְווּ שְׁמַי הַשְּׁמַיִם

וְהַמִּים אֲשֶׁר מֵעַל הַשְּׁמַיִם ⁶⁰

וְגַלְיָהּ מְרַבֶּבֶת הַמִּקְמָה לְעַד וּלְאוֹת
כִּי הִדְבֵּר מֵאֵת אֲדָמָה זָבָאוֹת

וְהַבַּל עֲבָדֶיהָ מִשְׁבַּחַי פְּנֵיהָ
גִּבְרֵי כַח עֲשֵׂי רְצוֹנָהּ

¹⁰ הֵם הַנְּעֻלְמִים מִעֵינַי בְּרוֹאֵיהָ
הֵם הַגְּרָאִים לְעֵינַי נְבוֹאֵיהָ

לְהֵם יִקְרְאוּ רְחוּקִים קְרוֹבִים
וְזָבָאִין הַלְיוּבָה רְצִים וְשָׁבִים

וְהַלְיוּבוֹתֵם הַלְיוּבוֹת אֵלַי מִלְּבַי בַּקֶּדֶשׁ
¹¹ אֲדָמָה בָּם סִינַי בַּקֶּדֶשׁ

וְרַבֵּי וְאֶבֶן בְּרִשְׁיוֹנָהּ

וְנַעֲשֵׂה וְאֵילִם בְּרִצְוֹנָהּ

בְּזֹאת יִאמְרוּ שְׁמַעֲנֵי מְלִיכָהֶם

כִּי סִיחַ הַמִּדְבָּר אֲלֵיהֶם:

¹² וְרֵאשִׁית הַמִּשְׁפָּלָה הִרְאִיתִנִּי וְחִלִּיתֶם
וְכָל-זָבָא הַשָּׁמַיִם גִּשְׁאֵי כְּלִיתֶם

וְיָבֵן אֹרֶךְ עֵלַם עֲלֵיכֶם

וְיִהְיֶה שְׁלוֹם בְּאֶחָדֵיכֶם

כִּמְעַן תִּבְרַחַם מֵאִתָּם יוֹצֵא

¹³ וּמְקוֹר חַיִּים עִמָּם וּמִצָּא

עֵמֶן עֵמֶן מִי וּמִצָּאֵן
 וְרִחֹק רִחֹק מִי וְרָאֵן
 בְּעֵלְיָהּ הֵם הַתְּרוֹשִׁים
 אַחֲר־אֲמִנְתָּךְ בְּקֹהֵל קְדוֹשִׁים
 10 זְדִרְתָּךְ הִיא הַגְּשָׁמָה
 וְתִרְתָּךְ הִיא הַגְּדֵמָה
 קִרְדָּתְךָ קְרוֹבָה לְשָׁבִים
 קִרְחֻקָּהּ מֵאֵד מִן־הַשְׁוֹבְבִים
 11 רְאֵה הַנְּשָׁמוֹת תִּשְׁהָרוּ
 וְלֹא נִצְרְכוּ לְמֵאוֹת
 שְׁמֵעוּהָ בְּאוֹנֵי רַעֲיוֹנֵיהֶם
 כִּי תִחַרְשְׁנָה אוֹנֵיהֶם
 12 תִּמְיֵד קְדוּשָׁתְךָ קְדָאוֹת
 קְדוּשׁ קְדוּשׁ קְדוּשׁ אֲרֵנִי צְבָאוֹת :

* * *

13 יְיָ צְבָאוֹת שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
 אֲרֵנִי אֶחָד שֵׁם אֱלֹהֹתְךָ
 14 הַמֶּן מַלְכוּתְךָ לֹא יִסְפָּד וְלֹא יִדָּבָר
 וְאֶל־אֱלֹהֹתְךָ שֵׁנִי לֹא יִחָדָד
 15 וְבִמָּה פָּנִים לַפָּנִים הַנִּזְרָאִים
 16 וְבִמָּה אַחֲרִים לְאַחֲרִים הַנִּזְרָאִים

וְיָשׁוּב לְבָבִי וְיִזְכֶּרֶנּוּ
 וְיָשׁוּב עֵינַי וְיִשְׁכַּחֵנּוּ
 וְאֶת־מִי מוֹעֵצָתִי וְיִבְיָעֵנּוּ
 וְלֹא־יִצְרֶה אֵל לְקַנְיֵנּוּ
 וְהִיא עוֹלָמָה וְעִדְיָהּ
 בִּירֵאֵינן בְּלִעְדֵיהֶּנּוּ
 וְהַבְּסֻתָּהּ כִּבְלֵי מִבְּאֵרֹת
 וְאוֹת הַתְּמָהּ נִפְרָת
 מִיָּרֵם הָרִים וְלִדְוֵי
 וְעִמְדוֹי שְׁחֹק עָמְדוֹ
 וְיִשְׁבֹּת מוֹשֵׁב אֱלֹהִים
 וְאֵינן עֲמֻקִּים וְאֵינן גְּבוּהִים
 כְּלִפְלֶתֶת הַכֹּל וְכֹל לֹא־יִבְלַקְלַק
 וְיִמְלֹאֲתָהּ הַכֹּל וְכֹל לֹא יִכִּילָהּ
 לְקַבּוֹת עָמְדוֹ מִלְּדָרֵשׁ
 וְלִשְׁנוֹת נִלְאוּ מִלְּפָרֵשׁ
 מִיִּשְׁבּוֹת הַתְּמָיִם יִתְמָהוּ
 וְרַעֲיָנֵי מְהִירִים יִתְמָהוּ
 וְיִזְכֶּה תְּהִלּוֹת נִקְרָאֲתָהּ
 וְעַל־כֹּל־תְּהִלָּה נִעְלִיתָ
 וְיִגְיֹא־כֹּחַ אֵיךְ נִפְלְאֲתָהּ
 וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ מְלֹאֲתָהּ

אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲמִשִּׁילָהּ
 וְאֵין צַדִּיק אֵלֶיהָ
 בִּמְהַר אֲדַמָּהּ
 וְכִלְדָּמֹת שִׁבְעַת חַתָּמָהּ
 וְנִבְהַת מִכְּלִמְדָּבָהּ
 וְנִאֵית מִכְּלִמְחִשָּׁבָהּ
 דְּכִרְמֵי וְכִלְקָלָהּ
 וְלִשׁוֹן מִי תְּכִילָהּ

----- / -----

יְהִי אַתָּה אֲמִצְאָה? / מִקּוֹמֶה נַעֲלָה וְנַעֲלָם:
וְאַתָּה לֹא אֲמִצְאָה? / בְּבוֹרֶה סָלָא עוֹלָם:

הַנְּמִצָּא בְקִרְבֵּים / אֲפִסִּי אֶרְצֵי הַקִּים,
הַנְּשָׁב לְקִרְבֵּים / הַנְּבִטַח לְהַקִּים,
5 אַתָּה יוֹשֵׁב כְּדוֹבִים, / אַתָּה שׁוֹבֵן שְׁחָקִים,
תַּתְּהַלֵּל בְּצַבְאָה, / וְאַתָּה עַל־יְדֵי אֵשׁ כַּהֲלָלָם,
נִלְגַל לֹא יִשְׁאָה, / אִם בְּנִי חֲדָרֵי אוֹלָם:

וּבַהֲשֵׁאָה עֲלֵיהֶם / עַל־פֶּס נִשְׂאָ נִרְם,
אַתָּה קְרוֹב אֲלֵיהֶם / מִרוּחַם וּמִבְּשָׂרָם,
10 פִּיחֶם יַעֲיֵד בָּהֶם, / בְּנִי אֵין בְּלִתֵּה צִיחֶם,
כִּי זֶה לֹא יִקְרָא, / וְעַל מַלְכוּתֶה עֲלָם?
אוֹ כִּי לֹא יִקְרָא, / וְאַתָּה נוֹתֵן אֲבָלָם?

דְּרִשְׁתִּי עֲזֻרְתֶּה, / בְּבַל־לִבִּי קִרְאֲתִי,
וּבְצִאֲתִי לְקִרְאֲתֶה, / לְקִרְאֲתִי מִצִּאֲתִי,
15 וּבְפִלְאֵי גְבוּרְתֶּה / בְּקִרְשׁ חֲזִיתִי,
כִּי יֹאמֵר לֹא יָדָה? / הֲזֵן שְׁמִים וְחֵילָם
נִגִּידֵי מוֹרָאָה / וּבְלֵי נִשְׁמַע קוֹלָם:

שׁוֹבֵן: 1 מִקּוֹמֶה? יִתָּה לֵ. 3 מִקּוֹם לֵ. 9 וּבְשָׂרָם לֵ. 12 אִם כִּי
כִּי זֶה קֵ. 16 אֲפִסִּי קֵ.

Mss.: Brit. Lib. 5557 A 18 [ל]; T.-S., K 16,20 [ק]; NS. 145,65 [ק]; Cambr. Univ. Lib. Or 1080 1,15 [ק].

Ed.: Brody III, 150 s.; Schirmann I, 524 s.; Yarden I, 215 ss.



שירי קודש

יונה, מה-לך מקוננת תרבי תלנות ואנחות?

וְמָה מֶלֶךְ בְּמִגְבַּעַת אֲדָמָה
 וּמִלְבוּשׁוֹ תְּבַלֵּת חוּר וְרִקְמָה
 בְּהַלְוִיכוֹ גְבֵה לְבוֹ וְקוֹלוֹ
 יַעֲזֹרֵר הַיְשָׁנִים מִתְנוּמָה:

[עזרא]

---ו ---ו ---ו / ---ו ---ו ---ו

וְטַהֲרֵם בְּלִי עֵינַי וְעַפְעִי
 בְּבִקְיָהּ וְשִׁמְחֹי בְּנִים וְאָבוֹת,
 וְעַתָּה תִשְׁחַק וְלֹא תִבְכֶּה בְּעֵינֶיךָ
 בְּשִׂרְקָהּ תַעֲצִיב כָּל־הַלְבָבוֹת?

וְיִשְׁמְעֵנָה

----- / -----

וְמָה מֵת עַל־פְּנֵי אֶרֶץ מִשְׁלָה
 וְעָרוֹס יִקְבְּרוּהוּ הָאֲנָשִׁים,
 וְנִחָה תוֹה קִבְרָתוֹ וְיֹלֵיד
 יִלְדִים יֵצְאוּ כֻלָּם לְבוֹשִׁים?

וְהָיָה לְעָלְמוֹ

שִׁמְשׁוֹ בְּיַלְדֵי קִבְרָתוֹ.

Ms.: Oxf. 1971 [N] (46) 201; Oxf. 1970 [B] (86) 202; T.-S., K 16, 14 [ק]; NS 108,51 [ק]; NS. 193,98 [ק]; NS 194,100 [ק]; Schocken 37 [ש] (185b) 141.
 Ed.: Brody II, 200.

----- / -----

רָאָה שְׂרָבִיט קֶצֶר קוֹמָה וְנִקְלָה
 וְהוּא בְּסִגְרָה וְסִפְיָה לֹא יִסְלָה.
 וְקָרַק מִבְּלִי נָגַע בְּאִנּוּשׁ
 בְּמִרְוֵה אֶהְבֶּה גּוֹפּוֹ מִחֵלָה.
 פָּנָי הוֹשֵׁק וְלֵב אֲמִיץ בְּעוֹשֵׁק
 וְגוֹף הַשֵּׁק אֶכְלוּ עַד לִבְלֵה
 כְּבוֹב הַגּוֹף חֲנוּדָה יָדָה וְחוֹמֵשׁ
 מִתִּים יִחְלֹשׁ וְגִבּוֹרִים יִסְלָה.
 לְבוֹר יִרוּן בְּמִי סוּבָא אֵלַי כּוֹס
 רִבְשׁוֹאֵב אֵלַי מִעֵץ לְמֵלֵא.
 בְּפִי שְׁנֵי כִפְיָה אִם חֲשָׁבוּ רִק
 מִלֵּאכְתוֹ כְּחִפְצֵי לֹא יִמְלֵא.
 הַמֶּשֶׁה יוֹעֲצִים וּמְשַׁרְתִּים לוֹ
 בְּאֶהְבֶּתֶם יְמֵי חַיָּו יִמְלֵא.
 עֲבֹדֶת שִׁיר וְתַפְאֶרֶת לְעוֹשֶׂה,
 פָּנָי מִלֵּךְ וְשָׂרִים בּוֹ יִחְלָה.
 עֲבֹרְתוֹ לְמִלְחָמָה וְשָׁלוֹם
 מִחַיָּה עַת וְאַהֲרַת מִכְּלָה.

וּמִלֵּא

שִׁיבִי 1 וְיִבְסִגְרָה אִי בְּסִפְיָה לֹא 2 | חַי 12 | כְּאִנּוּשׁן כְּאִשָּׁה שׁ
 נִיפָה שׁ 3 אֶחָדִי 4 לֹא 2 | רִשְׁקוֹן עֵישֶׁק לֹא 2 | עֵרוֹן עַל לֹא 2 | 4 חֵילֵשׁ
 לֹא 2 | יִמְבִידִים יִבְלֵה לֹא 2 | 5 לְגִיב אֲרִיץ לֹא 2 | סִיבָה לֹא 2 | 6 בְּפִי לֹא 2
 מִלֵּי כְהִין כְּמִתְכּוֹנֶת מִלֵּאכְתוֹ לֹא 2 | יִחְפְּצֵי שׁ | יִמְלֵאן יִבְלֵה לֹא 2 | 7
 בְּאֶהֱיִן בְּחִשְׁקִים לֹא 2 | יִמְלֵאן יִבְלֵה לֹא 2 | 8 יִפָּה אֵל כִּה יִדְבֵר אִיהֵב
 יִבִּי בְּמִמְתִּיק סִיד וְהִיא סִידוֹ יִגְלֵה לֹא 2 | + יִפְזֹר מִירָה עַלִי חִלְקַת
 מְחִיקֵק וְשִׁירֵי פִיק וְנוֹפֵף בֵּה יִמְלֵא לֹא 2 | 9 מִתִּיהוּן מִחַיָּת בִּי; תַחִיָּה לֹא 2
 מִכְּלָהוּן תִּבְלֵה לֹא 2 | + מִלֵּאכְתַּ עַז וְתַפְאֶרֶת לְעוֹשֶׂה פְנֵי מִלֵּךְ וְשָׂרִים
 בֵּה יִחְלָה לֹא 2

----- / -----
 לא נִקְרָאתִי, כִּן נִקְרָאתִי
 וּבְמִסְפָּרְכֶם לֹא אִמְצָא.
 אִם אֶפְקֹד לֹא אֶפְקֹד,
 אִו אִמְצָא לֹא אִרְצֶה.

ש"נ: 1 נקראתי (2) נקרייתי ש.

Ms.: Oxf. 1971 [א] (54) 291; Oxf. 1970 [ב] (98) 285; T.-S., NS. 137,72 [ק];
 Schocken 37 [ש] (184a) 72.
 Ed.: Brody II, 296; Schirmann I, 444.

נִמְתָּ וְנִרְדַּמְתָּ וְחָרַדְתָּ קִמְתָּ,
 מִהַחֲלוּם הַזֶּה אֲשֶׁר חִלַּמְתָּ?
 אוֹלַי חֲלוּמֶה הָרְאִיה שׁוֹנֵאָה
 כִּי רַל וְכִי שְׁפַל, וְאַתָּה רַמְתָּ?
 אָמְרוּ לְבֶן־הַגֵּר: אֲסֹף יָד גֵּאוּה
 מִבְּזוֹגְבֻרְתֶּה אֲשֶׁר זַעַמְתָּ!
 שְׁפַל רְאִיתִיה וְשׁוּמִם בַּחֲלוּם,
 אוֹלַי בְּהִקִּיץ כִּזְבֹּב שִׁמְמַתָּ,
 וְשִׁנַּת תַּת־יָן תַּת־יָן לֶה כָּל־גֵּאוּה, 5
 תִּבּוּשׁ וְתַחֲפֹר מֵאֲשֶׁר זַמְמַתָּ.
 הָאֵת אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמֶה פִּרְא אֲנוּשׁ,
 מִהַפְּבֻרָה יָדָה וּמֵה עֲצַמְתָּ!
 הָאֵת מִקְרָא פִּם מְמַלֵּל רַב־בֵּן
 וְאֲשֶׁר בְּקַדְיֵשׁ זְבוּל כִּלְחַמְתָּ,
 הָאֵת חֲסַף שִׁינָא בְּרַגְלֵי פְרוּזָא
 בְּאַחֲרִית בָּאתָ וְהִתְרוּמַמְתָּ.
 אוֹלַי נִגְפָה אֵל בְּאַבְנָא דִּי־מַחַת
 צִלְמָא וְשִׁלֵּם לֶה אֲשֶׁר הִקְדַּמְתָּ!

ש"ג: 6 נקראו ב. 7 ואשר] באשר ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (72) 374; Oxf. 1970 [ב] (91) 254; Schocken 37 [ש] (192a) 349.
 Ed: Brody II, 302; Schirmann I, 480.

----- / -----

שָׁמַשׁ וְהָיָה לְעוֹלָם שְׂדֵתוֹ,
 הַקּוֹת בְּיוֹם וְלַיְלָה לֹא נִצְמָתוּ.
 הֵם נִתְּנוּ אוֹתוֹת לְזָרַע יַעֲקֹב
 לְהִיּוֹת לְעוֹלָם גּוֹי וְלֹא יִפְרָתוּ.
 אִם בְּשִׂמְאֵל הוֹחֵם, בְּיִטְיִן קָרְבָּם,
 אֵל יֵאָמְרוּ "נֹאֲשׁ" בְּעֵת יִתְעַנְתּוּ,
 אֵה יֵאָמְרוּ בְּיַד לְעוֹלָם הֵם, וְכִי
 לֹא יִשְׁבְּתוּ עַד יוֹם וְלַיְלָל יִשְׁבְּתוּ!

ש"ס : ל"ח ב. 4 א"ו א"ה ש.

Ms.: Oxf. 1971 [א] (74) 384; Oxf. 1970 [ב] (103b) 324; Schocken 37 [ש] (192b) 357.

Ed.: Brody II, 307; Schirmann I, 468.

נִפְשֵׁי לְבַיִת אָב נִבְסְפָה גַם כְּלֹתָהּ,
 גַּם בְּחִלּוּמוֹת לַחֲזוֹתוֹ עֲלֵתָהּ.
 עֲלֵתָהּ וְלֹא מִצָּאָה אַרְוֵכָה כִּי חִלּוֹם
 לֹא יִחְלִים נֶפֶשׁ בְּהַקִּיץ חֲלֵתָהּ.
 חֲלֵתָהּ בְּיוֹם לֹא חֲלֵתָהּ פְּנִים אֲשֶׁר
 לוֹלֵי יִקְרָם וְהִרְרָם בְּלֵתָהּ.
 בְּלֵתָהּ לְהַתְחַדֵּשׁ, וַיִּגְעָה לְעֵלוֹז,
 כִּי לֹא לָתֵהוּ נְלֵתָהּ יוֹם נְלֵתָהּ.
 5 נְלֵתָהּ, וְדַלְתִי מֵעֵיִן פְּתַחְתָּהּ, וְעוֹד
 עֵינָה אֲלֵי מַיִם עִמְקִים תְּלֵתָהּ.
 תְּלֵתָהּ עֲלֵי יָתֵד, וְאֶסֶד אֶסְרָה
 בַּל־תַּעֲזוֹב חֲכָמָה, וְאֵלֶּה אֲלֵתָהּ.

ש"נ: ו נפש ש. [אב] אל ב.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (73) 380; Oxf. 1970 [ב] (97b) 282; Schocken 37 [ש] (186a) 176.

Ed.: Brody II, 306 s.

----- / -----

לְבָבִי מִה־תְּכַחֵם הַיּוֹן וְעֵשֶׂר
 וּתְדַדֶּךָ אֶת־זֶמֶן כַּפְתָּל וְעַקְשׁ;
 רֵאָה כָּל־מְאֵרֵיהָ שׁוֹלֵי מְעִילוֹ
 וְהִי בְּאֶרְוֹנָהּ לוֹ לְמוֹקֵשׁ.
 וְרַע הַזֶּמֶן גְּלוּי, וְאַתָּה
 תִּבְקֶשׁ־לָהּ גְּלוּת אֶל־תִּבְקֶשׁ.

שׁוֹמֵר מְעִילוֹי בַּיּוֹן וְעֵשֶׂר מְעִילוֹ בַּיּוֹן.

Mss: Oxf. 1971 [א] (41) 340; Oxf. 1970 [ב] (90) 244, Schocken 37 [ש] (191b) 336
 Ed.: Brody II, 289

מה־לִי וְלָכֶם יְמֵי נְעוּרִים?
 אֵיכָה תִיפּוּ לְלֵב שְׁקָרִים!
 נִרְאוּ בְרֵאשֵׁי כְמוֹ עֲשָׂרָה
 צָמְחוּ לְבָנִים מְקוֹם שְׁחוּרִים.
 אַתֶּם חֲבֵרִים לְאִישׁ בְּחַיִּי
 וּבַתּוֹךְ שְׂאוֹל לֹא תְהוּ חֲבֵרִים.
 לֹא תוּכְלוּ עוֹד לִפְתֹּתַנִּי,
 אִם תַּחֲפֹצוּ פִתְחוּ אַחֲרַיִם.
 תֹּאמְרוּ עֲשׂוֹת זֹאת וְאֵל יִכְפֹּר 5
 עוֹן מְגִלָּה וְחַטָּא סְתָרִים.
 אִם הָאֵמֶת אַתֶּכֶם וְתוּכְלוּ,
 חוּבֵי מְחוּ מַעְלֵי סְפָרִים!

שֵׁנִי: 1 מהן מי א.

Ms.: Oxf. 1971 [א] (37) 142; Schocken 37 [ש] (188b) 257.
 Ed.: Brody II, 251.

---ו---ו---ו / ---ו---ו---ו

שְׁעַר שִׁיבָה, בְּהִרְאוֹת יְחִידִי
 עָלִי רֵאשִׁי, קִטְפָתִיהוּ בְּיָדִי.
 הַשִּׁיבֵנִי: "יִכְלַתְנִי לְבָרִי,
 וְמָה תַעֲשֶׂה בְּבוֹא אַחֲרַי גְּרוּדִי?"

Mss.: Oxf. 1970 [ב] (175b).
 Ed: Brody II, 316; Schirmann I, 444.

שְׁחַתְתִּי: מֵאִי־יָמִים יִלְבֵּן תְּאֵרִי;
 סָבַב מֵאִי־יָמִים יִלְבֵּן שְׁעָרִי.
 וְאִמְרָה: לֵילוֹת יִשְׁבִּינָן שְׁחָרוֹת
 אֶל־שְׁעָרִי, וַיִּחְשְׁבוּ תְּאֵרִי.
 לֵיל יוֹם עָלִי שְׁתֵּי חַיּוֹת, וְאֵן
 מְנוּס אֲבָל מִפְּלִתְעוֹת דָּבַב לְאֵרִי.

ש"נ: ב' ישיבין א. 3 חיות: כחנות א. (חוקר) לארין אל ארן ש.

Ms. Oxf. 1971 [א] (58) 319; Oxf. 1970 [ב] (90b) 250; Schocken 37 [ש] (184b) 10a.

Ed. Brody II, 299

--- / ---

יום קִנְיָה יוֹנָה בְּקִין עֵרֵב
 שְׁחַתִּי אָהָה חִיָּה בְּמִי-אֵרֵב.
 טוֹב שְׁחָרוֹת עֵרֵב לְעַת בְּקִר
 מִזְהָרֵי יוֹנָה לְעַת עֵרֵב.

ש"ב: יחיי ש. אירב ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (10) 16; Oxf. 1971 [ב] (91) 251; Schocken 37 [ט] (185a) 118.
 Ed.: Brody II, 216.

מהתאמין בזמן אשר אין בו אמת?
 הוּהּ בִּי עֲמָלִי הֵב וְיִמֵּי קִצְרוֹ
 כָּל־אִישׁ יָצוּ אֲחִיו לְבַלְתִּי יִחַטָּא
 לְאִמְרֵי: שְׂמִירָה לֵךְ פְּנִי־נִסִּיתִי יָצֵר.
 וּבִעֵת חַטָּא שָׁח: מִהֲבִירָה אִישׁ לַעֲשׂוֹת?
 הַיָּצוּר וְהַיָּצֵר בְּיַד הַיּוֹצֵר.

ש"ב: 1. אאמין ב.ש. 2. לבלתיו אשר לא ב. לרן נא ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (60) 337; Oxf. 1970 [ב] (90) 245; Len 106 [2ל], 24v;
 Schocken 37 [ש] (185b) 123.
 Ed.: Brody II, 300.

--- / --- / ---

לקראת מקור חיי אמת ארוצה,
 על-בן בחיי שוא וריק אקוצה.
 לראות פני מלכי מנפתי לבה,
 לא אעליץ בלתי ולא אעריצה.
 מיהתגני להזותו בחלום:
 אישן שנת עולם ולא אקוצה.
 לו ארוח פני בליבי ברתה,
 לא שאלי ציני להביט הוצה.

ש"ס: 1 אע"פ א 3 אד"ד 4 ט 3 אישן ט 4 ציני פני ט

Moc. Oxf. 1971 [88] (54) 291, Oxf. 1970 [21] (98) 285; T.-S., NS 137, 72 [7],
 Schocken 37 [ש] (186a) 178.

Ed. Brody II, 296, Schirman I, 516.

--- - - - - / --- - - - -

עבְרֵי זְמַן עֵבְרֵי עֵבְרֵי הֵם;
 עֵבֶר אֲדֹנִי הוּא לְבַד הַפְּשִׁי.
 עַל-כֵּן בְּבִקֵּשׁ כָּל-אֲנוֹשׁ חֶלְקוֹ,
 חֶלְקִי אֲדֹנִי, אֶמְרָה נְפִשִׁי.

Ms.: Oxf. 1971 [א] (61) 344; Schocken 37 [ש] (185b) 155.
 Ed.: Brody II, 300; Schirman I, 521.



חידות ושירי מוסר
ליל ויום עלי שתי חיות
ומה-בוכה בלי עין ועפעף...?

רֹאשׁ פְּנֵה פְּנֵה וְשָׁב לְאֲדָמְתּוֹ.
אֶת־נַפְשׁוֹ שָׁם לֹאֵל תְּרוֹמְתּוֹ.
שָׁמַיִם אָהָבוּ אֶת־נַשְׁמָתּוֹ.
וְאֲדָמָה חֲמָדָה אֶת־גּוֹפְתּוֹ
וְתִקְרָא אֹתוֹ לְשֵׁב אֶצְלָה. 20

הַגּוֹזֵר וְאֵיזֵן מִפֶּר גְּזֵרוֹתָיו,
עַל־קִבְרוֹ יִשְׁכַּיֵּב טַל אוֹרוֹתָיו.
וְלֹאֲבָלָיו יִרְבֶּה נְחִמּוֹתָיו
וְאֶת־נַפְשׁוֹ יִנְחֶה עַל־מְנוּחָתָיו.
הַמְּנוּחֹת הַרְאִיּוֹת לְתַת־לָהּ: 25

בַּת־קָרִיב הַגִּית־שֶׁק עַל־בְּעֵלָה.
 סִי צֵלָה וּפְתָאם שָׁרָד אֱהֵלָה.
 לֵב שְׁמַעַה נִקְרַע בְּתַמְרוֹר קוֹלָה.
 בִּי מֵאֵה לְהַתְנַחֵם מֵאֲבֵלָה.
 הִרְפָּה־לָּהּ בִּי נַפְשָׁה מְרַחֵלָה. 5

יִים נְרוּ יִהְיֶה זֶה גְלֻמִּידוּ
 סִי חֲכָם וְאֲבֵלָה מְשֻׁנָּה וְתַלְמִידוּ.
 אִידָּה יַעֲמֵד בֵּיתָם מֵאִיִן עַמּוּדָּה
 הַמֵּאֲשֶׁר בְּכַל־מַעֲלָלוֹ וְחִמּוּד
 וּמְנוּרָה טְהוּרָה זָהָב כֶּלֶה. 10

הָאֲרִיץ אוֹבֵלֶת יִישְׁבִיָּה.
 אִידָּה טְמֵנָה בְּעַפְרָ בּוֹבְבִיָּה
 אֶל יַאֲמֵן כֶּה לֵב תוֹשְׁבִיָּה
 בִּי תִבְגֵּד בְּאוֹתְבִיָּה כְּאוֹתְבִיָּה.
 גַּם הִנֵּה לְמַרְרִי אֲנִי קְרוֹאֵלָה. 15

ש"נ, 5 ח"פ, ש"ן. 14 בארביה | בארביה א.

Miss. Oxf. 1971 | N; II,2 (171) 132; Berl. 576, 103b [כ"ד]; T-S, NS 277,135 [7];
 (sólo la primera línea); Schocken 37 [ש"ן] (198a) 461.
 Ed: Brody II, 140 s.

חֲנָנִי חֲנָנִי אַתָּם רַעִי:
 כִּי לָקַח אֶדְנִי מִבֵּין אֲזָרְעִי
 15 אֹר עֵינַי וַיֵּלֶד שְׁעֵשְׁעֵי.
 וְטַהֲרָתִיהוּ בְּמִימֵי דְמָעָי
 וְאַקְבְּרֵנוּ בִּינֹת צְלָעַי,
 מְדֵי דְבָרֵי בּוֹ לְרַגְעַי:
 "לְבִי לְבִי מַעֵי מַעֵי!"
 20 מַת לְבִי כִּי מַת הַיֵּלֶד.
 וְלֹא אֶרְאֶה...

ילד נהטרף מחזיק יולד
 על-מפקדו בהוללה יסלד
 לאמר: "יאבד יום אולד!
 כי יהו לא אראה קלד
 ולא אראה במות הולד!"
 ולא אראה...

5

איך פתע פתאם שבלתי
 בן אשר גבלתי ורוממתני
 קרני בעפר עוללתי
 כי מיפעתו הללתי
 להתפאר בו יהלתי,
 בו ביום מסד התהללתי,
 ולא ידעתני כה יום ילד.
 ולא אראה...

10

----- / -----

אָהָה לֹא יוֹם בְּשׁוֹנָה לָהּ, קָדְדִי,
 בְּאִמְרָה בִּי קָבַר נְהַרְג שְׁלֵמָה.
 הַפִּי לְבִי הִפֵּה שְׂרֵדָה לְמַסְפָּר
 לְבֵא שְׁבִירִי בְיוֹם קָנָה שְׁלוֹמִי.

שׁוֹמֵר בְּלִבּוֹ דְאִשְׁרֵי אִשְׁרֵי הַפְּתוּחִים הֵיוּ קָ.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (35) 137; Oxf. 1970 [ב] (109b) 354, T-S, Misc 35, 67 [ג];
 Schocken 37 [ד] (188b) 256.
 Ed.: Brody II, 92

בָּנִים גִּדְלֹתַי / בָּם לֹא צִהֲלֹתִי,
 אֶה לָרִיק עִמְלֹתַי / וְגַם יִרְחִי-שְׁוֹא הַנְּחֻלֹתַי
 וְתַחַת עֵפְרוֹת אֶהֲלֹתִי / בְּשַׁחַת נְטִבְלֹתַי;
 וְלִשְׂאוֹל הוֹבִלֹתִי / יוֹם הַתְּנַצְּלוֹתַי
 מֵעֲרִי עֲרֹנִי. 15
 בֵּי מֶרֶץ לִי מְאֹד מְכֹס
 בֵּי-יִצְאָה בֵּי יַד-אֲדֹנָי.

סִפְדוּנִי עִמִּי / וְשֹׂאוֹ רַק שְׁלוֹמִי
 לְצַעֲנִי יִתּוֹמִי / בֵּי נִבְמַר לֹו נְחוּמִי.
 וְאִיִּן צִאת נֹבֵא לְמִקּוֹמִי: / שְׁבֹתִי אֶל-חֵיק אִמִּי,
 וְלִבֵּית עוֹלָמִי / וְחֹשֶׁה אוֹר יוֹמִי,
 בֵּי גִבְהוֹ עֲנָנִי. 20
 בֵּי מֶרֶץ לִי מְאֹד מְכֹס
 בֵּי יִצְאָה בֵּי יַד-אֲדֹנָי.

ש"נ: 18 נבמרד ש. לון לי א.ש. 21 גבהון גברו בר.

מִרְעֵי וּשְׁכַנֵּי / וְאֶחֱי נְאֻמֵּי!
 אָהָה, כְּהוּ עֵינֵי / וְהִגְלִיתִי מִמְּשַׁכְּנֵי
 וְלֹא תוֹסִיפוּ רְאוֹת פָּנַי / אֶל בְּנוֹתַי וּבְנֵי!
 שׁוּבוּ לְאֶרְמוֹנֵי / מֵה־תִּבְבוּ לְפָנַי
 בֵּי-מִדְּ-לֵי מְאֹד מִכֶּם 5
 כִּי-יֵצְאוּ בֵּי יַד-אֲדֹנָי.

אֲנוֹשָׁה מִבְּתֵי / בֵּי יוֹם אֲסִיפְתִּי
 עֲזַבְתִּי אֶת בֵּיתִי / נְטַשְׁתִּי אֶת-נְחֻלְתִּי.
 וְעַדִּי עַד זֹאת מְנוּחָתִי, / עֲרֻבָה שְׁמֹחַתִּי
 וּבְגִזְרָה תֵּאָוֶתֵנִי / וְחִסְרוֹ חֲשַׁבְנֵי.
 בֵּי מִדְּ-לֵי מְאֹד מִכֶּם 10
 כִּי יֵצְאוּ בֵּי יַד-אֲדֹנָי.

שׁוֹנֵ: 2 אָהָה + כֵּי שׁ. הַגְּלִיתִי שׁ. 3 לֹא שׁ. וּבְנֵי יְבִנֵי בְנֵי א.
 8 וְעַדִּי בֵּר. וְעַרְבָה שׁ.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II,1 (166) 121; Berl. 576 [בֵּר] 101r; Schocken 37 [שׁ] (198a) 452.
 Ed.: Brody II, 131 s.

----- / -----
 הרים ביום סיני לה רעשו
 כי מלאכי האל בה פגשו,
 ויכתבו תורה בלחות לב
 וצבי בתריה לה חבשו.
 לא עצרו כח נבונים לעמד
 לולי תבונות מפה רישו.

ש"נ: 3 לולי אם לא ב.

Mss.: Oxf. 1970 [ב] (117b) 6; Brit. Libr. 5557, f.19 (más extenso) [ל].
 Ed.: Brody II, 100.

הַה בְּתוֹ הַכְרַעַת הַכְרַעַתִּי
 אִיז אִמִּי אִיז לִי בִי יִלְדֵתִי
 אִה הַיּוֹם אִיז מְאוֹס מְאֻסְתִּי 35
 בִּי לְבָבוֹר מְוֹת גְּדֵלִתִּי
 בְּהַגִּיעַ תֵּר לְנַפְשִׁי שְׁלַחֲתִּי
 יִבְעֻטָּרֶת עֵפֶר עֲטָרִתִּי
 וּבְהַפֵּת אֲבִדוֹן הַוְשִׁבֲתִּי
 בְּעַל בְּרַחֵם אֲמַת בִּי לֹא בְרַצוֹנָה, 40
 בִּי הַמְּוֹת יִפְרִיד בִּינִי וּבֵינֶה.

הַגִּזֵּר וְאִיז מִפֶּה גְזֵרֹתִי
 אֶת-חֲבֵלֶה יִפִּיל בְּנַעֲיֹמֹתִי.
 יָרֵב מִהַיּוֹת קִצְפוֹ עַל-צָבָאוֹתִי
 יִנְחַס וְיַעֲזֵר מִגְּפוֹתִי 45
 וַיִּנְחַס לִבִּי מִקְרוֹתִי.
 לְקוֹן יִמִּין יִקְיֹצֶה בְּטַל אֹהֲרוֹתִי,
 גַּם יִתְמָה בִּימִין צְדָקוֹ יִכְיֶה,
 בִּי הַמְּוֹת יִפְרִיד בִּינִי וּבֵינֶה.

ש"נ: 33 הכריע קו. 35 איז קו. 40 כי חי א.ש.

שושנה בלא עתה נקטפת,
 אשר צלמה בין עיני טטפת!
 איה דמעה בקהר שוטפת!
 איה בת עש בחוק עפר נאספת,
 ואיה חפה ברמה מתעלפת, 20
 וחבלי שאול על-אשה מצנפת!
 הוה בתי אין הן למזור דינה
 בי השות זכריה ביני ובינה.

קול כהילה שמעתי לאם שבולה,
 תרפה-לה ביד-נפשה מרה-לה, 25
 בי מות בחלוקיה עלה.
 עם גזרת בברה בבירה גלה
 ונהפה שמחתה ליללה,
 יום נעקרה גפן בלב שתולה.
 מה אזעק בתי ואונה עהלה 30
 ולענותי מלה אין בלשוניה:
 בי השות זכריה ביני ובינה.

ש"ב 16 קוטפת א"י 17 עינה ק"ה 18 א"א א"ט 19 א"א א"ט
 20 ברסה בצמא ש

קה בתי, השכחת משכנה
 כי לשאל נסעו נושאי ארונה?
 ואין חלקי מפה רק זכרונה,
 ואחונן את-עפרות ציונה
 5 עת אסור לשאל שלומה ואינה,
 כי המות יפריד ביני ובינה.

בת מוצאת מהרה הורתה;
 איה אהיה ומנפשי גזרתה?
 צור אבקע עת אראה צורתה
 10 איה תשנה לבנה מהררתה,
 שם בשאל אראה יום חתנתה,
 איה תשים נוש עפר חפתה
 ואיה מתקו לה הנבי קבורתה.
 מר לי מר בתי על-הסרונה,
 15 כי המות יפריד ביני ובינה.

ש"כ : השכחת) כי שבת ש. 6 הכית נא הפייה בר. 9 אבקר
 עת ארארן עת אזכיר בר. עתו עדי קה. עת בר. 10 הפתרו
 גיפתו א.ש. 14 מר לין החלל ק.

Ms: Oxf 1971 [א] II,7 (167) 124; Berl. 576 [ב] 103r; T-S., Misc 35,56 [ק]; NS.
 138,68 [ל] (fragm.); Brit. Libr. 5557 W 20 [ז] (fragm.); Schocken 37 [ט] (198a)
 455.

Ed. Brody II, 136 ss.

20 מי יִשְׁבִיעַ רַעְבִים / אַחַר סוּר שְׁלַחְנוּ?
 מי יִחַלּוּ מִבְקָשֵׁי אֵל / אַחֲרֵי כְּטֹשׁ מִשְׁכַּנִּי,
 ומִי יֵלֵךְ לִפְנֵיהֶם / אִם לֹא עֲפוּד עֲקֹבוֹ?
 מי יֵלֶחֶם לְעַפִּי / אַחֲרֵי מוֹת עֲדִינִי?
 אֵיךְ בָּרַתִּי וּפְלַתִּי / בְּיָהֳרָב בֵּית דִּיבֹה.
 וְאַפֶּס עֲצוּר וְעוֹב / אַחֲרֵי נִכְרַת גְּאוֹנוֹ
 וְכַפְתּוֹ וְאַגְמוֹכוֹ / וּמִסְגֵּרוֹ וְחֲרָשׁוֹ.
 שִׂיאוּ...

25 אַחַל כְּתָקוֹ הַבְּלִי / וְקַרְרוֹת לְבָשׁוֹ הַקִּיעִי.
 וְיִוְבְּלֵי שְׂאוֹל סִבְבוּהוּ / מֵאַרְבַּעַת הַבְּעִי.
 אֵיךְ הוֹכִישׁ תִּלְמִידֵי / מִתּוֹרַת שְׁעִשׁוּעִי
 וְשִׁלַּח אִשׁ בְּזַרְעִי / וְעַקַר שְׂרָשֵׁי נְטִיעִי.
 אֵיךְ הִשְׁחִית כְּהַלְתִּי / אֵיךְ מָאֵס בְּיִגִיעִי
 30 אֵיךְ שָׁכַח מִשְׁפָּחָתוֹ / אֵיךְ זָנַח מִדְּעִי.
 אֵיךְ עָזַב הַבְּרַתִּי / אֵיךְ בָּגַד בְּמַרְעִי.
 וְלֹא הִבִּיט לְאַהֲוִיתִי / הַמַּבְבִּית לְגִנְעִי,
 וְלֹא הִבִּיר בְּנֵי אַחוֹת / אֲשֶׁר נָדְלוּ בֵּין זְרַעִי,
 וְאַחַת-בָּנָיו לֹא יָדַע / הַשֹּׁכְנִים בֵּין צִלְעִי.
 35 אַתְּ-יִצְחָק אֲשֶׁר יִבְבֵּה / וְאֵיךְ מוֹחֵה לְרַמְעִי.
 וְאֵיךְ עָזַב אֶת צִעֲרִי / וְכִפְשׁוֹ קִשְׁיָה בְּכַפְשִׁי.
 שִׂיאוּ...

----- / -----

איז לצעיקדי הצאן / בי לקח אביהם:
 ינושאיו פלי אלמי / בי נפל אהיהם:
 וליהמי מלחמית תורה / איז בידמת נביהם:
 איז לאבני הקדש / על פניכם וספרים,
 וזהו הקריע / על פי נאסר אורם 5
 והפשו הדנו תלמוד / על פי מבה נדם,
 ופארו הפגבעות / בי לקח ציין נזרם
 נזר הקדש אשר / לאל הונר יהורם:
 אוי, בי נרל שבקם, / אוי, בי הרל שבקם:
 קהר קמך אלהים / הר גדיל נרב נדם, 10
 נבור הלכנון נהר / הפקמל ופארים,
 שיאו בשמים / ובין פוקבים ראשו:
 שיאי...

מי יודע פשר / וקרב ברה אינו?
 מי תורה הקשר / אכרו קהר זמיו?
 מי נקשוב לעשיקים / והנה נבדה אנו?
 ימי נבין בעמלם / והנה נהתה עינו?
 מי נהנה הצמאים / ארר ובלש מענו?
 15

ש"ס 5 על חי א.ש. 14 שמה א.ש.

Mss. Oxf. 1971 [A] II,1 (173) 138; Schocken 37 [ש] (199a) 464.
 Ed. Brody II, 127 s.

הרם מבנה-עירם ולערים העבירם.
ונטש את-אדירם בבית גרות לענות;
אסרוהו במחבאים בשוכן בית פלאים
צועק מתחלאים ומספות נאמנות.
איה אשכל כפר? איה חכם וסופר
ונותן אמרי-שפר ושיחותיו פנגינות,
פאר זקנים וישישים מתערב בקדשים
עם-אדני ועם-אנשים נאמן שומר אמונות,
15 נעים זמרות ישראל והוד הארצות האל
ומחזיק בתורת האל ומחמדי התבונות?
סתמותיו מי? באר? ודוד ערם ישאר
אחדיו, במי יתפאר בגוים ובלשונות?
גביר העם ובחירו אכן בעון דודו
סתם אל את-אורו והשכין עליו עננות.
משה משה אחי! מאור סהרי ומזרחי
ונרי ונגה זרחי משנים קדמונות.
כאבי נוסף ביוסף לדמותו אבסר
אללי כי אאסר ולא אביט לתמונות!
20 בתשוקתם נאסר ובנפש מרה סר
ביום אשר נגדע נסר אל תבאנה רננות!
יודע יגונותיו והמקצר את-שנותיו
יכפר גם עונותיו הגלויות והצפונות,
וינחם את-אבליו, ויפרש בנפו עליו
ויפנה ברחמים אליו ואחיותיו הבחונות.
ויתן את-מהלכיו בין פרוכיו ומלאכיו
בצל שדי ומערכיו ובמנוחות שאננות!

ש"נ: 15 ומחפר א.ש. 16 סתמיו א.; סחופיו ש. 20 ובנפשי א.ש.
23 בצל - שאננות חי ש. מערכיו א.

----- / -----

עַל־קֹזֶאֶת תִּבְבְּקָה שְׁאֵנְנִית וְתַהֲמִינָה
 יִמְסַפֵּר מִרְתְּשֵׁאָה וְתַקְרֵעָה הַתְּנִינֹת:
 עַל־קֹזֶאֶת תְּתוּנָה אִין לְדַמְעוֹת פִּינָה.
 וּבְכָל־כֶּפֶשׁ דָּאָנָה יִבְכַּל־לֵבָב סְנִנֹת
 עַל־אֲבֹת אָרְר יִקְר גְּעִקְר וְכָל־לֵב עֵקְר
 יִבְת־כָּל־עֵינֵן נִקְר וְנִחְשִׂיה אִישׁוֹנֹת.
 עֵנֹו בְּעַלֹו יִדִּירְתִּיו וּמְלִיצוֹתִיו וְהִידוֹתִיו
 וְכַתְּבִי אֶת־אֲדוֹתִיו עַל־סֵפֶר הַקְּרִינֹת:
 5 גְּבִירָה אֲזָרָה אֲשֶׁר בְּגַד שֶׁכֵּן בְּמַעְצֵר וּמְסַנֵּר
 יִתְחַת הַעִים אֲזָרָה הָאֲנָהוֹת הַהִגְוֹנֹת.
 חָגֹו עַל־כָּל־אֵשׁ קָרְחָה וּבְכָל־הוֹצִית צְוָחָה
 וְהַנְּחָה תְּהִי אֲנָהוֹה וְעֵינִים סַעֲנִנֹת.
 יִהְיִי אֲדוֹן יִהְיִי הַדִּי סֵפֶרוֹ עַל־מַפְקָרוֹ
 יִלְתַּנֹּת עַל־כִּרְיֵדוֹ הַתְּחַבְּרוֹ לִיעֲנֹת.
 עֲטֹרַת גְּאוֹת סֵפֶרָה, אִיה מְרֵאֲשׁוֹתִיו וְכֵד
 וְיִשְׁאֵר מַפְרָד מַבְנִים וּמַבְנֹת:
 בַּת אֲהִים אֲרַבְּעָה כְּמוֹ כִּימָה נִקְבְּעָה
 יוֹח אִיה נִסְעָה וְנִנְעָה בְּאַרְבַּע פְּנוֹת:
 10 יִתְשַׁלְּיִבֶם אֶל־אֲרֵץ אַחֲדַת בְּיוֹם חֲרִין
 יִפְרֹץ בָּהֶם פְּרִין אֲשֶׁר־אִין לְגִדִּי יִלְבְּנִית,

ש"א: 1 כתובת ש. 3 אבדן. 4 כתב-כפל. 5 כל ש. 6 ימליצותיו ש.
 7 הג' ח' ש. 8 לעצת א. 9 ד"י לעצת ש. 8 יבנית ש.

Mrs. Oxf. 1971 [א] II,2 (161) 114, Berl. 576 [ב"], 102b; T-S., NS 108, 86 [ג];
 Schocken 37 [ד] (197b) 445.
 Ed. Brody II, 105 ss

לַגִּנֵּעַ / בָּא פָּנַע / וְהִפֵּר הַמַּחְשָׁבוֹת.
 יָקָר גְּשֵׁבָה / וְגַר פְּבֵה / וְהִצַּב מֶלֶב לְהַבּוֹת.
 וְעֵינַיִם / בְּמִים, / בְּפַעֲיָנוֹת זְבוֹת,
 40 בְּנִפְלֵ גְרוֹשׁ / וְנִכְרַת יָאֵשׁ / מִרְאֵשֵׁי הָאָבוֹת,
 מְדִיב הָעַם / וְשַׁעֲשַׁעֵם / יוֹעֵץ וְקַם עַל-גְּדִיבוֹת.
 בְּכִיר מֵוֹת / וְצִלְמוֹת / קִדְמוֹ בְּזֶאֱב עֲרָבוֹת
 יְגִזְרָה / מְזוֹרָא / קִרְבָּה מֵאִיז קִרְבוֹת
 וְתַשַּׁח / הַלְקָה, / וְהִנְפְּשׁוֹת יְהַלְבְּבוֹת,
 45 וְתִכְרִית / הָאֲחֵרִית / וְהַתְּקִנָה וְהַשְׁבִּיר,
 מִה־לֶּדֶ פֹה / יִמִּי-לֶדֶ פֹה / בִּי הַצְבֹּתָ לֶדֶד פֹּה קִבְרִי.

במה אהל / האתרלל / בתמי? אם בתכמתו?
ואם בהירו / ובכבודי / יגדלת מעלתו?
ואם בצביו / וטוב פרו / ושעשעו הודתו?
ואם על-יום / בלי פריים / לקחה בו נשמתו?
20 ואין מודע / אשר ידע / יגוז לבו וצרתו;
ואין ארית / תרו למחות / מלחי המעתו,
בעת צביו / בבית עכו / על-אחיו וחבתו.
אכה אחי / אחיכם חי / ולא תבבו פירדתו,
יהנה מת / ויצמת / ולא תשאו מפתו;
25 ולנבחים / קול נרים / "תנו לי אהות-קבר".
מה-לה פה / ומי-לה פה / מי הצבת לה פה קבר?

האחים / משלהים / נודרים בארבע הוריות,
והאחיות / הומיות, / נאנקות, נאנחות.
בכל-מרינה / נהי קינה / משפחות משפחות:
30 כל-יודעיו / וכל-שומעיו / השמיעו קול צרותו:
נביי בלה / והוד בלה / ונגלו השמחות,
ואיד פחה / וגיל בחה / וינהו האנחות,
למות השר / הטפסר / עוטה מעין שלחות,
אבי עצה / ומליצה / ולשון תדבר צחות.
40 אין משען / כל יצען / נגדע וישברו:
מה-לה פה / ומי-לה פה / מי הצבת לה פה קבר?

ש"נ: 16 יאחזל קו. 19 עלו בל ש. 20 יצרתו יאדתו ק. 23
תכמתו יאבתו ק. 32 יגיל רבל ק.

----- / ----- / -----
 ----- / ----- / -----

אָהוּ מוֹסֵר / גְּבוּרָה וְשֵׁר / הַמְּדַת עֵרֶב וְעֵבֶר
 אֲהֵהוּ גֵרִים / וְנִפְחָדוּת / וְהֵעֵף שֵׁר וְשֹׁבֵר
 אֲהֵהוּ בְּנֵי / בְּתוּהַ מִסְנֵה / נִשְׁאֲדַת בְּלֵי חֵבֵר,
 וְאֵר וְאֲחֻת / וּמִשְׁפָּחוֹת / מִפְּזֻרִים בְּכָל-עֵבֶר.
 עֵרֵי אֲרָצָה / בְּבוֹא קֶצֶה / תִּקְרָאָה בְּפִי כָל-גְּבוּרֵי.
 מֵהֲלֵלָה פֹה / וּמִי־לֵלָה פֹה / בִּי חֲצַבְתָּ לָּהּ פֹה קִבְרִי?

כֹּה אֶמְרֵי? / וְהֵעֵ וְמֵר / גְּזֵרָה מִפִּי לְשִׁדִּי
 גְּלוּת גְּבוּרֵי / וְסִיחַ הַיָּדֵי / וְלִקְחַת מִחֲמֵדֵי
 זֶה חֲלָקִי / וְסִיחַ חֲקִי / וְגִזְלֵי מִכַּת כְּדֵי
 לָקַח צִיץ / אֲשֶׁר הֲצִיץ / בְּרֵבִיד פֶּזוּ עַל-מִדֵּי,
 רֵאשׁ חֲבִי / וְשִׁלּוּמֵי / וּפְאֵר כָּל-נִבְבְּרֵי.
 בָּא שְׁמֵשִׁי / וְסִרְ שִׁדְשִׁי / יֵאֵיִה לֹא יִיבָשׁוּ בְּדֵי
 בְּמַת אֲנָאָה / וְלֹא אֲרָאָה / בִּי אִם צְנִינִים לְצַרְיִי
 וְאַצְעֵק מֵר / בְּתוּהַ מִכְּסֵרֵי / "מִי־תִתֶּן-לִי אֲבִירֵי"
 מֵהֲלֵלָה פֹה / וּמִי־לֵלָה פֹה / בִּי חֲצַבְתָּ לָּהּ פֹה קִבְרִי?

ש"ב: 5 ערין יעדי קו. 7 פין פני קו. 10 סרין ירי קו. 13 צנינמ
 קו.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II.1 (169) 128; T.-S., K 16,3 [ק]; H 15,120 [קו]; Schocken 37
 [ש] (198b) 459.

Ed. Brody II, 111 ss.

רָאָה זָמַן בִּי הָאֵנוֹשׁ הַכֵּל וְאִז
 נִהְפָּה לְצַר עָלָיו וְהָבֹ קָנָז.
 אִהָּ שֶׁת לָבְבוּ לְהִלֵּג בְּבִנֵי יִקְד
 וְיִהְיֶה כָּל מַחְמָדֵי עֵינַי.
 פָּרִץ תִּמּוֹל פָּרִץ בְּאֶרְבֵּעַת בְּנֵי
 עֵזְרָא, וְהִמְתִּיק הַבְּנֵי מֵיָנָז.
 אֶל הַשָּׂנִיִּים הַרְחֹקִים אֶהְמָה
 כִּי אֶחְזֶה יָמִים יְגִיפוּן זִינָז.
 אֲשָׂאֵל בְּעַד יוֹסֵף וְיֹאמְרוּ לִי "חֲכֵה",
 וּבְעַד יְהוֹדָה יֹאמְרוּ לִי "אֵינָז".

5

ש"ל: 1 יאזן יאס לב, 2 לבבי לב, 4 אל על ש, 5 חבר חי לב, 6
 סת לז, יאמר יאמר לב.

Mss.: Oxf. 1970 [ב] 11,2 (60a) 103; Berl. 576 [ב"], 102b.; T.-S., NS. 108, 51 [ג];
 Len. 106 [ז], 23r s.; Schocken 37 [ש] (184a) 75.
 Ed.: Brody II, 110.



קינות

אהה! נדת ונפרדת ...

--- / ---

בְּלִבִּי לָךְ נְשָׁעִים נַעֲמָנִים
 וְלִנְדָרְךָ פְּצָעִים נֶאֱמָנִים.
 שְׁמֵי אֲזַכֵּר וְאֶרְחַח רֵאשׁ בְּשָׁמַיִם
 וּפְרוּדָה, וְאֵינְק רֹשׁ פְּתָנִים.
 וּמְחֻסְדָּה בְּשִׁפְתוֹתַי פְּנִינִים
 וּמְנֻדָּה בְּכַלְיוֹתַי צָנָנִים.
 לָךְ שְׁלוֹם נְשִׂאוֹהוּ אֶהְבִּי
 וְלֹא יוֹכְלוּ שְׂאֵתוֹ הַעֲנָנִים;
 כְּגַלִּי יָם אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינָה, 5
 כְּרוּחוֹת, כְּאֶדְמוֹת, כְּמַעֲוָנִים.
 יָדִיד אֶקְרָא חֲלוּמֵי בַעֲבוּרוֹ
 לֹאשׁ עַר אַחְזָה גִּנְת עֲרָנִים,
 לֹאשׁ חֲבָלֵי תְנוּמָה אֶל־תְּמוּשׁוֹן
 אֶדְבַר־בוֹ מַעֲט פְּנִים בְּפָנִים.
 אֲשֶׁר הִכָּה בְּמַטָּה צוּר כְּבָדִי
 עָרִי בִקַּע בְּעֵינַי מַעֲיָנִים.
 עֲזוּבָתִיו וְעֲזוּבוֹנֵי זִמְמִי
 וְתַעֲזוּ מִלְּבָבִי רַעֲיוֹנִים.
 וְהֵן עֵינַי לְמִכְתָּב יַד־אֲרוֹנִים 10
 כְּמוֹ עֵינַי עֲבָדִים אֶל־אֲרוֹנִים.

ש"נ: 2 [וארח] ותרח ש. ואינק] וארזה ש. 5 [ובינך] לבינך ש.
 8 [צור] חיר ש. 9 חי ש. 10 ארונים (2) קצינים ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (36) 140; Oxf. 1970 [ב] (116b) 360; Sassoon 590, 120 [ש];
 T.-S., Misc. 35/66 [ק] (sólo la primera línea); Schocken 37 [ש] (183b) 43.
 Ed.: Brody I, 56 s.

אֲשַׁכַּח בְּקוֹלִי / כָּל־זֹאת וְאֶזְכֶּר מִיּוֹמֵי
 לַחַת בְּקִבְרִי / עַל־מַה־לֵּלִי שִׁירֹתַי
 אֲנַעֲר בְּמִכְבִּיד / אֲבִלִי וְאֶרְבֶּה צְבָאוֹתַי 20
 אֲשַׁמֵּר אֶזְכֹּר / מִדָּם זָכֵן וְשִׁפְכֵי
 וְלִגְדֵי־שָׁנִי / נָפֵר, וְלֹא נִפְדֵּנִי

יִלְכֶה תִקְנֵן / בֵּין חֲתָמִים בֵּין תְּהַבִּינֵן
 עַת שִׁיר אֲשַׁמֵּן / אוֹ עַל־זִמְנִי אֶתְאֻמְנֵן
 קוֹלָה תִחַמֵּן / אֵלַי בְּעִלְמָה תִתְדוֹמֵן 25
 בֵּאן סִדִּי בֵּאן / אֶלְקִדָּשׁ תִּנְתַּבֵּאן
 יֶשֶׁת אֶלְזֻמָּאן / כֵּן פִּלִּי דְבֵן אֶלְדִּיאן

ש"ס: 18 טיפוסית און שיריתיו און 20 צבאותיו און 21 בין בין
 בדי 26 בין סידו און באי(2) באני בדי בדי(2) כיני און
 אלקדדש און אלקדדאש בדי תאיה ביני און 27 ישה און תאת
 ל אלזמאן בדי בין בן בדי(2) עלמבן בדי דמן בין און
 אלתין און אלתאני ל

----- / -----

מי יתנני / כפר לעפר יִשְׁקני
צופי ויניני / מבינ שתי שפתות שני

את־שְׁעֵשׂוּעֵי / אֲזַכֵּר וְטוֹב יִרְחִי קִדְם,
עת בין זרועי / תִּהְיֶה אֲחִי שֶׁמֶשׁ יוֹרֵם;
מִפְּנֵי גְבִיעֵי / אִמְצָה בְּדוּלָה עִם אֲדָם. 5
בִּינֹו וּבִינֵי / יָד אֲהַבָּה תִּסְעָרְנִי
וּתְחַבְּרֵנִי / אֱלֹוֹ וְלֹא תִחַטְּאֵנִי.

עוֹשֶׂק לְבָבִי, / עָלִי חֲמָסִי לֹא עָלִו,
עת רב באבי / יוֹם רִחְקִי מֵאֲהֲלֵי.
וַיִּפְגַּעַה בִּי / אֹוֹלֵי יִשְׁבְּנֵי אֱלֹוֹ. 10
וַיִּמְשַׁכְּנֵי / חוּט מִזְמַן זֶר יוֹרְנֵי
בִּי יִשְׁטַמְנֵי / הִרְבֵּי פְרִיָדָה יוֹרְנֵי.

ים סור, יְדִירֵי, / מוֹל יָם הַמַּעַי פְּצִיּוֹת
בִּי עַל־בְּרִי / עֵינֵי בְּלֵי הַחֲמָנִיּוֹת
מִיּוֹם צְעָרִי / הִרְבּוּ אֲרָצוֹת נְכַרְיֹוֹת. 15
עוֹנֵי בְעֵינֵי / יִתֵּן לִפְנֵי יָם שְׁנֵי
פֶן יִשְׁטַפְּנֵי / אִפְחָד, וְאִין מִי יִמְשַׁנֵּי.

ש"ב: 9 עת[יים א.ק.קו. 16 עיני עיני א.ב. תחן א.א.

Mss.: Oxf. 1971 [א] 11,2 (135) 71; Oxf. 1970 [ב] 11 (123b) 22; Oxf. 2853,3 [1א];
Berl. 103,123a [ב"]; Berl. 186, 82a [1בר]; Brit.Lib. Or. 2389, 169a [ל]; T.-S., NS.
96,12 [ק]; NS. 193,60 [1ק]; Schocken 37 [ש] (195a) 403.
Ed.: Brody 1, 89 ss.

בְּדוֹרֵי יוֹסֵף בְּדוֹר נֹדֵד
 שְׁלַח אֱלֹהִים לְהוֹיֹת מִשְׁבִּיר;
 הַאֲשׁוֹן בְּתַחֲפֻנְחָס לְגַם עַמִּים
 עָמַד וּלְרַבִּים בְּרִית הַגְּבִיר,
 יִיעַמַד בְּשֵׁמוֹ בְּדוֹרֵנוּ
 וּבְתַאֲרוֹ יַחַד שְׁאֵת אֲבִיר;
 נִקְרָא גַּיִר אֲחִיו וְאוֹלָם הוּא
 גַּיִר לְרַאשֵׁי הַזְּמַן וּגְבִיר.
 לֹא שְׁקָטָה הַבְּמָה עַד־י הַיּוֹכֵן
 בִּימֹת צְלָעֵינוּ לֵה זְבוּל וּרְבִיר.
 הַדָּל אֲשֶׁר לֹא מְצָאָה יָדוֹ
 מִדְּיָמֵינוּ מְצָאָה כְּבִיר.
 מִהֲצָדֻקָה לֹו מְצָאָה תְּכֵלִית
 לְשׁוֹן תְּהַלְהֵה עַל שְׁמוֹ תְּהַבִּיר;
 נִתַּן אֱלֹהִים עֵז לְעַמּוֹ עַל־
 יָדוֹ וְתַחֲתֵינוּ אֲבִים הַרְבִּיר.
 בֶּן עוֹד בְּיָמֵינוּ עַל־יָדֵינוּ מוֹנֵה
 אִישׁ נֶאֱמָן צִאֵן אֲבָדוֹת יַעֲבִיר.

ש"ב: 8 אייב"י ש. 9 ידב"ה א. *ש. יע"ה א. (ש"ל)

Mss: Oxf. 1971 [K] (56) 302, Schocken 37 [ש] (191a) 314.
 Ed: Brody I, 87 s.

הקבל פְּנֵי רוֹדֵף לְרַעִים, פִּי כִּבֵּר
 פָּנָיו פְּנֵי הַיּוֹם אֲלֵיהֶם עוֹרֵף.
 אֵל נָא תִרְפֶּה מִזֶּחֶךָ מִבּוֹא, וְשׁוּר
 שֶׁשֶׁשׁ אֲשֶׁר יֵאִיר וְשֶׁשֶׁשׁ יִרָף.
 לֵךְ גּוֹר אֲרִי יִשְׂאֵג, וְהֵאֵס גּוֹר אֲרִי
 יִשְׂאֵג בְּתוֹךְ יַעַר וַיֵּיז לֹא טָרֵף?
 חוֹשׁ אֵל כְּלֵי יַחַס בְּחֵם קִיץ בְּתוֹךְ
 הַלֵּב, וְעַל הַיָּד בְּקֶדֶר הַחֲרָף.

ש"ב: 2 ושורן בשיר א.ש. 3 אשאג ב. לון לי א. 4 חרש] היא
 ב. על לב ב.

Miss.: Oxf. 1971 [א] (53) 284; Oxf. 1970 [ב] (60b) 107; Schocken 37 [ש] (190b)
 303.

Ed.: Brody I, 174.

אֵד בַּחֲזוֹתֶיהָ אֶת־דַּמְתּוֹ יִסְפֶּה
שָׁבָה וּכְפָלִים לְשִׁיר מַעֲתֻקָּת.
25 בָּהּ, הַנְּבִירָה יִצְחָק, לְשׁוֹנֵי תַעֲנֶנָּה
צְחִילִת וְשִׁיר תַּהֲבִיר וְלֹא מִפְסָקָת,
כִּי אֲבָרְתָה עִמָּה זְמֵי סִינֵי בְרִית,
מִמְהַלְלָה בַּל תְּהִי שׁוֹתֻקָּת!
מִה־זֹאת אֶקְרֹם מִשְׁבַּחֶיהָ, וְהִן
נִפְשָׁה בְּכֹל מִינֵי יָקָר מִדְּבַקָּתִי
כִּי הַנְּדִיבוֹת אֶהְלִיחֶם תִּקְעוּ,
וְלֹד תַּבּוּכָה מַחֲנֶה מִזְעָקָת,
נִפְשָׁה בְּרַחֲמֵי הַתְּבוּנָה הַזֹּתָה
וְלִתְעַלְמָה אֶתְרִית בּוֹדָקָת,
30 כִּי מִצָּאָה קֵן לָהּ בְּלִבָּהּ וַתְּהִי
מִלְשַׁתְעֲשֻׁעָה עִמָּהּ וּמִתְדַפְּקָת.
לְכֹן פָּרַח וְדָבָה, וְהַנְּחַל זָרְעָהּ
רוּחַ נְדִיבָה לָהּ וְיָרַד מַעֲנֻקָּת,
יָדָאָה בְּנֵי־בְנֵים לְבְנֵיהָ, וְעַב
חֶסֶד עֲלֵיהֶם תַּהֲיֶה יוֹצֵקָתִי

ש"נ: 24 דפיתה ש. 26 ממהלללן להלך ק. 27 נדבקות ש. 28
הנדיבים ש. 29 נפשי א. ש. 30 קן להן לה קן ש. 31 לבד
איחיל ש. 32 מיצקת א.

בַּה נְהַלְכָה תַּחַת צַלְלִים עַל־סָבִיב
 נָגַהּ לִבְכִּיַת הַרְבִּיב שׁוֹרֶקֶת.
 תִּשְׁמַח יְהִימַעַת עֵב בַּפְּנֵי־הַסִּים,
 בְּזֶדֶק בְּהוֹלָה מִצַּנֵּק. זִוְרֶקֶת,
 תִּשְׁיֵשׁ עַל־י קוֹל סִים בְּעַל עֵסִים, וְקוֹל
 יוֹנָה כְּנִהְגֶת יִסוֹד מִמֶּתֶקֶת,
 תִּרְזַן בְּעֵד עֵלָה, בְּרִזְן עֵלְכָה בְּעֵד 15
 מִסָּד יִזְוֶקֶת וּמִשְׁתַּקְשַׁקֶת.
 נִפְשֵׁי לְהוֹז הַשְּׁתָרִים שְׁתַּרְהָ,
 כִּי בַּה לְהוֹז הַנְרִיד חוֹבֶקֶת,
 הוֹח מִשְׁתַּקֶּת וְתַגִּיר הַהַדָּס,
 הִיחוּ לְהוֹשְׁקִים הַקּוֹן מִרֶקֶת,
 וְסַעִיר הַדָּס יִגְאָה וְיִכְפַּל, וְכַף
 תִּמְד בְּרִזְן צַפּוֹר לִכְרִ סוֹפֶקֶת,
 מִתְנוֹפֶפָה מִשְׁתַּהוֹוָה כְּגֵד פְּנֵי
 יִצְחָק וְתַבֵּל עִם שְׁמוֹ צוֹרֶקֶת.
 תֹּאמְרֵי: "הֲלֹא עָשָׂה אֱלֹהִים לִי צְרוּקָה, 20
 כִּי בַעֲבִית יִצְחָק אֲנִי מִחוֹקֶת!"
 אִמְרֵי יֵאוֹן מִשִּׁיב אִמְרֵי עַל שִׁבְחָה
 הַדִּי, יֵאוֹן שְׁמַעֲהָ, כִּצְרֶקֶת.
 שֵׁם בָּל-גְּדִיבִים נִחְלַק אֶל-טִיב וְרַע,
 אֲבֵן שְׁכוֹ רַק טוֹב, בְּלִי מִחְלִיקֶת.
 מִהוֹיִנְעִמָה אֲזַכֵּי בְשִׁמְעוֹ, בְּאֵשׁ
 נִפְשֵׁי בּוֹכְרוֹ הַזֶּתָה עִיִּסֶקֶת.

שִׁיבֵי 13 תִּשְׁמַע דְּמַעֲוֵת שׁ. 14 תִּשְׁיֵשׁוּ כִי אֵי. 15 שְׁכַח וְקָדַשׁ.
 16 בְּשִׁמְעָה שׁ.

אַרְךָ כִּילְדָה הִיְתָה יוֹנְקָת
 נְשָׁמִי סָתוּ אֶתְמוֹל, וְעַב מִיִּנְקָת.
 אוּ הִיְתָה כְּלָה כְּלוּמָה בְּסָתוּ,
 נְפִשָׁה לְעַתּוֹת אֶהְבָּה שׁוֹקֶקֶת;
 חֲשָׁקָה בְּעֵת דּוֹרִים, עַרְי נָגַע זְמַן
 קִיץ, וְכֵן נִרְפָּא לְבַב חוֹשָׁקֶת.
 בְּלָבוּשׁ עֲרוּגָת פֶּזוּ וְרַקְמַת שֵׁשׁ, כְּבֵת
 מְתַעַנְנָה בְּלָבוּשׁ וּמְתַפְנֶקֶת,
 כָּל-יּוֹם חֲלִיפוֹת הַרְקָמוֹת תַּחֲלִיף 5
 וּלְכַל סְבִיבֶיהָ כְּסוֹת חוֹלְקָת,
 מִיּוֹם לְיּוֹם עֵינַי צָמְחִים תַּהַפֵּךְ
 עֵין דָּר לְעֵין אָדָם וְעֵין בְּרַקָּת,
 תִּלְבִּין וְתוֹרִיק עֵת, וְגַם עֵת תֵּאָרִים;
 תִּמְשִׁיל צְבִיָּה אֶהְבָּה נוֹשָׁקֶת.
 יָפוּ כְּרַחֲמֶיהָ מְאֹד עַד אַחֲשָׁב
 כִּי כּוֹכְבֵי רוֹם הִיְתָה עוֹשָׁקֶת!
 פְּרָדִים שְׁלַחֲמֶיהָ שְׁחַרְנוּהוּ בְּבֵת
 נִפְזוּ בְּרִשְׁפֵי אֶהְבָּה נִשְׁקָת.
 קָרָה כְּקָר שְׁלֹג בְּיַד תּוֹפְשָׁה, אֲבָל 10
 בֵּינּוֹת קָרְבִּיו הִיא כְּאֵשׁ דּוֹלְקָת.
 מִתּוֹךְ כְּלֵי חָרֶשׁ כְּחָרָס תַּעֲלֶה,
 כְּגִישׁ כְּלֵי שֹׁהַם, וְהִיא מוֹצָקֶת.

ש"נ: 1 יונקת] מינקת ק.; מניקת ש. מינקת] מציקת ש. 2 כלה
 היא או ק.; אז היא ש. כלולה א. 3 לבי לו. 6 ועין] לעין ש.
 ? ועת תוריק ש. 8 ער] ו- ש. 9 שלחנהוהו א. בבת] ובת ש.
 10 ביד + כל ש. אבל חי ש.

Mil.: Oxf. 1971 [א] (65) 354; Oxf. 1970 [ב] (45a) 38; Oxf. 2000 [1N]; Sam.
 590,100 [ש]; T.-S., Misc. 35,72 [ק]; NS., 108,42 [1ק] (comienzo); Len. 43 [ל],
 38v. 1 (vv. 1-5 y 28-fin); Schocken 37 [ש] (182a) 22.

חַד כּוֹאֵשׁוּ הַלְקֵבוֹת מִנּוּ
 יְהוָה בְּמִרְאֵה חַלּוּם אֲדַאֲנּוּ.
 זֶה אֲזַכְּרֶנּוּ וְזֶה אֵיכָנּוּ. 15
 עֵינַי עֲדֵר אֵן לְמִרוֹם יְהוָה
 אֵד בּוֹ אֱלֹהִים לְפָנַי כְּגִלּוֹ.

הָה אִישׁ הַמְדוּת בְּעַפְדֵּי נְעֻצֵי,
 אַחַד אֲשֶׁר בְּמֵאֲרוֹת נְעֻצֵי!
 הֲדָלוּ חֲסָדִים כְּאֵלוֹ אֲצֵר 20
 נְשֵׁם נְדָבוֹת וְלֹא כְזֹלוֹ,
 לְרֵאוֹת מְאוֹרָיו וְלֹא יְהִלּוּ.

שִׁיר אֶחַ מִפְּקָד בְּלִבִּי כִידוּד.
 יִשְׁרֵי בְּעֵלְמָה לְבָבָה יְרוּד 25
 כִּי מוֹעֲרָה בָּא וְלֹא בָּא הַדוּד;
 בְּנִיד לִפְשֵׁכָה אֵיוֹן שְׁנֵאֵלוֹ
 כִּם כְּנֵר מִו קִרְגוֹן פְּרִילוֹ

שׁוֹכֵן 13 דָּרָן דִּיד הַיּוֹן 14 יִחַד הַיּוֹן 19 אַחַד בּוֹן 20 חֲסִידִים לִלוֹ 26
 כְּנִיד לִלוֹ; עֲנֵאֵה בְּנִיד שׁוֹן לְבִשְׁקָה הַיּוֹן אֵיוֹן; אֵדִיוֹן הַיּוֹן שִׁיֵּאֵלוֹ
 לִלוֹ 27 כִּם כְּנֵרָו בְּסִי בַּיּוֹן; כִּם דִּיד לִלוֹ; כִּם כְּנִיד שׁוֹן מִיֵּי הַיּוֹן
 קִרְגוֹן הַיּוֹן קִרְגוֹן אֵל פְּרִילֵי אֲשֶׁן; מִיֵּיֵאֵלֵה הַיּוֹן

שָׁלוֹם לְגִבּוֹר שְׁשׁוֹנֵי הַגִּלּוֹ
 חֲדָלוּ מִכְחִמּוֹ, אֵהָהּ, חֲדָלוּ.

לְבַי בְּתַנּוּר לְפָהוּד יוֹסֵף,
 גַּם שֶׁר יְהוּדָה בְּבֵרֵי שְׁסֵף,
 וּכְאֵב שְׁלִישׁ בְּאַבְלֵי יוֹסֵף. 5
 בֵּי מַפְלָחָיו בְּנַפְשֵׁי כְּתָלוּ
 קִירוֹת לְבָבֵי בְּמוֹהָם חָלוּ.

בְּפֶשֶׁי פְרוֹתָהּ, גְּבִירֵי מִשָּׁה,
 בֵּי גַם אֲנִי מִבְּבֵי לֹא אֲחַשָּׂה 10
 עַל בֹּא תִלְאוֹת בְּחִזּוֹן קִשָּׁה:
 לֹא בְצַעוּ יוֹם בְּנֶשֶׁר קָלוּ
 עַד בֵּי בְנַפְשֵׁי יְדִידָה בָּלוּ.

שׁוֹנֵי: 3 לְפִי לֹא; 4 נָסוּ כִּי הָיוּ; 5 כְּבִדְיוֹ גְּבִירֵי לֹא; 6 יוֹסֵף לֹא; 7
 מַפְלָחָיו שֶׁ; 8 כִּי הָיוּ שֶׁ; 9 כְּבִכִּית הָיוּ; 10 בֹּא בִּי שֶׁ; 11 בְּנַפְשֵׁי לֹא.

Man: Oxf. 1971 [א] II,2 (133b) 66; Oxf. 1970 [ב] II (124a) 17; T.-S., H 15,46 [ה];
 Len 43 [ז], 48v s.; Schocken 37 [ח] (195a) 398.
 Ed.: Brody I, 168 s.

אִיךָ אֶתְרִיק אֶמְצָאָה מִרְנוּעַ?
 תִּנְנֵנִי וְהִלֵּב עֵסֶק יְנוּעַ.
 לִוְלִי לְבָבוֹת יִחַלּוּ יוֹם שׁוֹבָה,
 אִזּוֹ יוֹם פְּרִידָה תִּמְנֶנּוּ לְגֹעַ.
 הִזּוֹ הַרְבֵּי בְּתֵר יַעֲדוּן, כִּי מִטֵּר
 שֶׁחֵק מֵאֵר כִּילִי וְדַמְעֵי שׁוּעַ.
 כִּי מִעֲרָבִי: שׁוּב לְמַעַרְבָּה, הִיָּה
 חֹתֶם עָלַי כָּל לֵב וְכָל אֲזִרוּעַ:
 שְׁפֹה בְרוּחָהּ, מֵה־לֶּה אֶל־עֲלָנִים 5
 אוֹ מֵה־לְטֹל חֲדָסוֹן אֶלִי גִלְבוּעַ?

שׁוּבִי: 1 יִחַל לֵב בִּי. 2 לְבָבוֹת| אֶהְבֹּת אִיךָ. 3 נַפְשִׁיחַ שֶׁ. 3 כִּמְדוֹ
 עֲבֹד בִּי. יִדְמַעְוִי יַעֲמִי בִּי. יַעֲמִי שֶׁ.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (51) 269; Oxf. 1970 [ב] (175b); Schocken 37 [ש] (184b) 104.
 Ed.: Brody I, 92 s; Schirmano I, 461 s

אֶהוּבִי אֲשַׁמְעָה בִּי נְהַפְכוּ לִי
 וְנִהַפְכוּ עָלַי אֶרְצֵי רְקִיעַי.
 וּבְמַעַט נַעֲשֶׂה לְבִי צָחִיחַ
 אֲבָל מִשָּׁה יִבְקַע אֶת־סֹלְעִי,
 גְּבִיר מַסָּה יְרִידוֹתָיו בְּלִיבִי
 כַּהֲמַסָּה דְמַעֵי תוֹה גְּבִיעִי,
 וְצִיר גְּאֻמָּן וְצִירֵי גְּאֻמָּנִים 15
 לַפְּרֹדוֹ וְנַפְלְאִים כְּגַעֵי.
 וְלֹא יִשְׁעָה כְּאֵב נָדוּ לְתַבְלִיג
 לְמִיּוֹם נָדָה עֲרֵי רְקִי בְּלוּעֵי.
 אֱלֹהֵי הָעֵבֶר פְּגַעֵי גְּדוּדוֹ
 וְשִׁים אֶת־מְלֹאכֵי פְּנֵי פְּגַעֵי!

שׁוֹבֵב 13 וְכַרְמֵי לֵבֵן 14 אֶת חַי לֵבֵן 15 כִּמְיָ מַסָּה קֵן 16 יְרִידוֹתָיו יְרִידוֹת
 חִיבֵב לֵבֵן 16 יִסְרִים לֵבֵן 17 עֲרֵי עֲרֵי בֵן 17 אֱלֹהִים שֵׁן 18 פְּגַעֵי אֵן

--- / ---

בַּגְדָתְכֶם בִּי מִדַּעַי יִהְיֶי
 בָּאלֹו לֹא שִׁכַחְתֶּם בֵּין צְלָעַי
 מִנְעוֹתֶם אֶת־שְׁלוֹמְכֶם לִי וּבִמְעוֹט
 מִנְעוֹתֶם צַל יִצְרַכֶּם מִיִּצְיָעַי
 הַלְשָׁפָד עוֹד שְׁאֵרִית דָּם לִבִּי
 אֲשֶׁר בְּלֹאט וּנְגַבְתִּי מִדַּמְעָי?
 שְׁאֵלִיכִי: "הוֹרַעַת אֲהַבִּים?"
 עֲנִיתִים: "בֶּן יֵלֵא צְלָרוֹ זְרַעִי"
 5 וְאֶמְרוּ לִי: "הַתְּשַׁתְּעֶשֶׁע בְּלִי אֲהֵי"
 עֲנִיתִיכֹו: "בְּנַפְשִׁי שְׁעֵשְׁעִי"
 מִזְמוֹת שְׁעֵשְׁעוּ בְּנַפְשִׁי בְּנַפְשִׁי
 וְלִי פִרְהֶם בְּלִבִּי מִנְטָעַי
 מִדַּעַי בְּמִדַּעַי מִצְאָתִים
 וְהִיוּ רַעֲיוֹנֵי לִי דַרְעִי
 וְאִיךָ אֲזַכֵּר יָדִיד לֹא יִזְכְּרֵנִי
 וְלִפְנֵי יִרְבִּינוֹ חֲנֶם פְּצָעִי?
 אֲשֶׁר יֵלֵין בְּבִין קִירוֹת לִבִּי
 לְכִיִּים כִּי לֹא לֵן בֵּין זְרַעִי
 10 וְעוֹדֵנִי אֲנִי מִרוֹזֵק בְּתַפְּי
 וְאֲזַכֵּר אֲהַבְתִּי בְּלִרְגָעַי
 וְאִם גִּשְׁאֵרָה בְּשַׁעֲרֵה מִבְּרִיתִי
 חֲכִי לֹא יִהְיִיאוֹת קִלְעֵי

ש"נ: 3 הלשפה ש' 4 צפתי א (נ"א) 5 ליו לי ב' 6 מזכיתי
 אפרית א (נ"א), יליו ילו ב' 9 בבין בתי ש' 10 בתפי ב' 11
 יחטיטיו ש'

Mss.: Oxf. 1971 [N] (50) 267; Oxf. 1970 [ב] (41) 24; T.-S., K 16,52 [ק]; Leu 106
 [27], 11r s; Schocken 37 [ש] (182b) 27
 Ed. Brody 1, 69 s.

שִׁיר בַּעֲלָם נְלִי סוּרוֹ,
 בְּפִשֵׁי, בְּשֵׁם שֵׁר וּבְבוֹדוֹ:
 15 זֶה פֶּעַמּוֹן לְמַעֲיַל הַיָּדוּ
 הַלֶּךְ בְּתַב הַקִּמַת יָדוּ,
 הַקִּמַת בְּלִיל / זָהָב בְּלִיל / שִׁיר מִנְגִּיל / מַעֲרָב תַּעֲרִי;
 זֶה הַבְּלָל / מִפְּהֶלֶל / שׁוֹלֵל שְׁלָל / בְּלִי־קָר הַמְּדִי.

הַכְּמָה קְרֵאתָהּ הַיָּמָן
 20 מִשָּׁה, בְּכָל בֵּיתֵי נְאֻמָּן.
 לֵךְ תַּעֲנֹנֵג שְׂרֵי זָמָן
 עִם הַוַּט שִׁפְתַּי שְׁבִי בְּמָן,
 רְקִיק בְּלוֹל / נִפְתָּ, בְּלוֹל / יָפִי, וְלֹל- / אוֹת שִׁפְתַּי מְרִי
 הַתֵּר וְגַל / שֵׁר קָם בְּגַל / בְּשֵׁרֵי שְׁגַל / הֵן, וְעַשׂוּ בְּרִי.

מֵאֲהַבְתָּהּ בּוֹ תִגְמֹר 25
 שִׁיר אֲהַבָּה עִם שִׁיר מִזְמוֹר
 לְלוֹן בְּחִיקָה בְּצִדְדֵי מֵר
 צִיר נְאֻמָּן תִּשְׁפַּע לְאִמֵּר:
 בְּאֵלֶּה יָסוּל קָל לְלִכְלִיל בִּיף אֶלְסָבִיל וַיִּבִית עֲנָרִי.
 30 בְּלֶךְ אֶלְחַגְנָאֵל נַעֲטִיָּה דְלֵאֵל עֲלִי אֶלְנַבְאֵל וּבַזִּיד נַהֲרִי.

שִׁיר: 13 גִּלְהָ א.ק.2.ש., 14 נַפִּישׁ א.ק.2.ש., שֵׁר־וֹ אֵל ק.2., 15 לְמַעֲיַל
 אֵל אֵל ק.2., 16 הַקִּמַתִּן בְּתַב ק.2., 17 בְּלִילִן גִּלְיֵל ק.2.ש., גִּלְיֵלִי
 ב. שִׁירִין שִׁי ק.2., 18 זָהָב זָהָב ק.2., עַל סְהַלֵּל ב. חִסְרִין נַגְרִי ק.2.
 23 הַקִּיק ק.2., 24 שֵׁר - שְׁגַלִּין כְּשֵׁרֵי שְׁגַל צִדְקָם כְּגַל ק.2., 25 בַּה
 א.ש., 26 עִם־וֹ יָגַם ק.2., 27 לְלוֹן ק.2., 29 יָסִיל א.ש., וַיִּבִּאת ק.2.,
 30 אֶלְחַגְנָב תַּחַת אֶלְדֵּלֵאֵל ק.2., אַעֲטִיָּה ב.ב., צֵלֵאֵל ב.

 --- / --- / --- / ---

אחר גלות סוד מה אַטְמִיָּן?
 בּוֹס מְשֻׁמָּאל, הוּד מִיָּמִין.
 אִישׁ רִיב, חֲרָל, בֶּה לֹא אַאֲמִין
 חַק אֲשֻׁמָּאִילָה אַם תִּימִין.
 5 אַם אַתְּ רַגִּיל / שְׁמַחָה וְגִיל, / עֵדָן וְגֵל- / עַד רֵאָה בְּגֵדִי,
 לֹא אַאֲבֵל / בְּיוֹם אֲבֵל / בְּטוֹב אֲבֵל / בְּלִימֵי חֲלָדִי.

פִּי בּוֹס בְּפִי עֵפֶר צִפָּה
 יִינִי וּמְגֵדִי פֶה אֶל-פֶּה.
 אֵין לִי בְּמוֹסָרָא מְרַפָּה,
 10 כָּא קַט מְעַט מִנֵּי תְרַפָּה.
 יִפֵּא אֲלִיל / אֲשֻׁמַּע חֲלִיל / הֵן עַל-צִלִּיל / יִיָּן בְּפִי בְּרִי.
 מְרִיב גְּדֵל- / מְכַאוֹב, חֲרָלִי / אֲשֻׁאֵל בְּרָל / מִצְבֵּי כְּרָדִי.

שׂוֹבֵב בְּבִיטִי שׂוֹבֵב 4 אַם תִּימִיָּן! אִי תִמִּין קַט 6 אַבְלָה בְּרֵי בַלֵּל
 אַתְּ קַט 47 7 בְּפִי אֲשׁוֹ 10 הַרְפָּא קַט 11 עַל חֲלִיל בְּכַפֵּי: עֲלִחֵל
 לֵי 12 בִּידֵי חִישׁ וְכֵל אִיפֵל בְּכַל צִדְקָם שְׁגֵל יִיָּן יַעֲשֵׂה דְדֵי קַט.
 כְּדִיב קַט אֲשֻׁא קַט.

Mss. Oxf. 1971 [א] II,2 (135) 70; Oxf. 1970 [ב] (125); T.-S., NS. 96,16 [ק], NS.
 108,90 [ק], NS. 108,114 [קב]; NS. 193,35 [קג]; NS. 193,59 [קד]; NS. 193,66 [ה];
 Adler 2158 [ז] 15v.; Schocken 37 [ש] (195a) 402.

Ed. Brody 1, 135 ss; Abramson, *H. Schirmann jub. Vol.*, 409 ss.

שֵׁם הַגִּבּוֹר יִצְחָק, / צוֹרֵף אֶטְעֶמָה בְּשֵׁמוֹ.
 מְלֵאוּ קִצּוֹת שַׁחֵק / מִתִּימְרוֹת בְּשֵׁמוֹ.
 15 סִפֵּר יִקְרֵה הוֹחֵק / עַל־פִּי וְחִתְמוּ,
 בִּין־עַט וּבִין־מִבְּטֵא / הַהוֹד וְהַמְשִׁיחַ.
 חֲרַב בְּפִי לוֹטָה / עַד לֵא בְּכָל תַּחֲרֵא.

מְשֵׁה הַיְנֻשָּׁה / מִפִּי וְרַעֲיוֹנֵי,
 אוֹ אִיהָ אֵהִי מִחֻשָּׁה / עַל־כֵּן מְאוֹד עֵינָי?
 20 בּוֹלֵשׁ מְאוֹד מְשֵׁה / נָא שְׂאֵלוֹ סִינֵי;
 שֵׁם אֶהְלוֹ נָטָה / אוֹ מִסְכָּה נִקְרָא.
 יוֹם סוֹת נִדְרַ עֲטָה / מִה־מֵר וּמִה־נּוֹרָא!

עֵינָי בְּנוֹת מַעֲרָב / אֶל פְּאֵתֵי מִזְרַח
 לְרֵאוֹת גִּבּוֹר וְרֵב, / וּבְרוֹב תְּמוֹל בְּרַח.
 25 קוֹרְאוֹת בְּשִׁיר יַעֲרָב / אֶל עוֹבְרֵי אֲרָח:
 חַבִּיב קֵד אַבְטֵא / מִן חִבְסֵי אַלְבֵרְדֵא
 עֵנִי לִקְדֵי אַבְטֵא / וְאַשְׁגֵל אַלְסֵרֵא.

שׁ"ב: 16 בִּין־עַטָּו בִּינֵי שׁ. 17 בְּכָלֵי בִּפְרֵי שׁ. 18 וְרַעֲיוֹנֵי ב. 25
 קְרֵאוֹתֵי אִימְרוֹת בְּבִי. 26 אַלְבֵרְדֵא ב. 27 לִקְדֵי שׁ.

--- / ---

דוד בחלום נטה / ללון בחיק עפרה.
מהנעמה מטה / לו החלום פתרה:

נפשי פדות שנה / ארכו חבליה,
ניקרבו יונה / רחקו גבוליה.
5 מופת ואות נתנה / מקצת פעליה.
מלחיה שחטה / לי בוס משברה
דה מענה לקטה / מנהו ענק קשרה.

כה-לזמן נפריד / ביני ובין חפציו
אם איננה יוריד / עד יחטיא חציו
10 מזרת ביום יחריד / הז מערב ארציו.
אם הזמן יחטא / עלי ואין עזרתו,
אברה ואמלטה / לשני בני עזרא.

ש"ב: 5 לקצת א.ש. 9 אייז"א. 10 בייסו ינס א.ש. 11 עזרה י

Ms. Oxf. 1971 [K] II.2 (141) 81; Oxf. 1970 [Z] II (128b) 31; Berl. 576, 125a [ב"ב];
Y-S, H 5,76 [ק]; H 7,13 [ק1]; H 10,30 [ק2]; Misc. 10,68 [ק3]; Misc. 24,130 [ק4];
Cambr. 1080 1,11 [ק5]; Cambr. 1080 15,65 [ק6]; Cambr. 1081 [ק7]; Mos. V, 27,2
[ק8] (fragm); Brit. Libr. Or. 5557 P 9 [ק9]; Schocken 37 [ש] (195b) 413.
Ed. Brody 1, 178 s

10 בָּפֶה מִדְּבַר הַגִּדּוּד אֲשֶׁתָּה
 אַתָּם וְאֲשֶׁתְּאָה בְּשִׁמְמוֹן,
 לְרֵאוֹת הַתְּצַלְחָה דְרָבִי אִם
 יִשְׁלִי בְטוֹבַת הַזְּמַן מִטְּמוֹן.
 אֶעֱתֶר, הִיעֲתֶר זְמַנִּי לִי
 אוֹ אַחֲרוֹן יָמַי בְּמוֹ קַרְמוֹן?
 רִבְנוּ מִזְמֹנֹתַי וְהוּא הָרִם;
 לֹא אוֹכְלָה עִמּוֹ בְּגוֹת אֲרָמִין
 עַד אֶפְגַּעָה בְּשִׁנֵּי בְנֵי הַיָּקָר
 הִיוּ בְּחִיק בַּת־הַיָּקָר אֲמוֹן
 15 לֹא קָם בְּמוֹהֶם עוֹר: נָאִם בָּהֶם
 בְּנֵאִם בְּבִן־עַמָּם וּבֶן־אֲמוֹן.
 עַפְּסִם שְׂכוּל לֹא יָדְעָה מִשְׂרָה,
 נָם לֹא תַעֲוֹדָה יָדְעָה אֶלְמִן.
 אֶעֱשֶׂה לְזִכְרָם צִלְצִל־שִׁמְעִי
 בְּעֲשׂוֹת לְשׁוּלֵי הַפְּעִיל פְּעָמָן.
 אֲגִיד וְלֹא אֲגִיד חֲדָשׁוֹת בִּי
 קוֹל פְּעַמְנֵיהֶם בְּקוֹל הַמּוֹן.
 לֹא נָסְעוּ אֵד נָסְעוּ הַחֹת
 נְשֵׁאוֹת בְּזִכְרָם מִדְּוִקְמוֹן.
 20 בְּכִנְף יַדִּידוֹת רַחֲפוֹ לֹוִי
 בִּי עֵקְרוֹ לֵב בְּעֵקֶר אֲגָמוֹן.
 אֲבָאֵב, וְלִי מִרְפָּא בְּכַנְפֵיהֶם,
 אֲשֶׁתָּה בְּאַהֲבָתָם עֲסִים רַמּוֹן.
 אֲתַנְבְּרָה בָם עַל־זְמַן מַעֲבִיד
 וְלֹהֲעֵבִידוֹ אֲרַדְפָה שְׁלִמָן.
 בִּי אִיוֹן זְמַן מִשְׁתַּחֲוֶה־לִּי עַד
 הַשְׁתַּחֲוִיֹּתַי בְּבֵית הַפֶּן.

ש"ב: 10 הכהרן הזמן ב. (נ"ב) ש. 12 אחריי? + הוא ש. יפין יהיה
 ל: + היה ק: + יהיה (בשילי) 14 יקר לו. בתן בית לו. 15 באם:
 ואם ש. בנאמן בן אם ש. 16 עפס שכולן בס משכול ש. גם לא
 תין לא התעירה ש. 18 חדשים ש. 19 נשאתן גידים ש. 23
 השתי + לי ש.

--- / ---

דַּמְעָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה בְּטִלְ-תְּרִמּוֹן
 לְפָנָה וְאֵיךְ נִהְפְּתָה לְפָנֵי הַיְמוּזִן?
 הִנֵּה בְּרֵאשִׁית הָאֲהָבִים צָר
 וַיִּתְנַהוּ הַקָּדוֹד אֶדְמוּן.
 אִיזֵן הָיָה אֲבָל נִגְדָהוּ קָדוֹד יְהוָה
 שׂוֹרֵי בְּפִי מִסְפֵּד הַרְבֵּה רַמּוֹן.
 נִזְרָה לְבַבִּי עַד מָאֵד רַבּוֹ
 עַד בִּי וְרִקְתִּימוֹ בְּטִל כֶּסֶף.
 אֲבָנָה בְּבִלְ-מִדְבָּר וְאֲבָעִים עֵב
 בִּי שֵׁם אֲנִלְהָ כָּל-אֲשֶׁר אֶטְמֵן.
 עַד קִנְיָאָה בִּי אִמְרָתָה: "אֵיךְ לֹא
 תִצְמַח פֶּרִי בִּי תִבְדֵּךְ בִּישׁוּמִיזִן"
 וְאֲעִנְתָּה: "לֹא מִמַּעַט בְּכִי
 בִּי בְהַטּוֹנוֹ אִיזֵן בְּבִלְ-הַמּוֹן".
 לִילֵי כְרוּחַת לֵב תִּחַתֵּךְ
 מִיֹּסֵף אֲנִם בְּכִי בְּמִי אֲנִמּוֹן,
 תִּרְחַק מִרְחִים עַד יִצְפֹּר בָּם
 אֲהֵז יִשְׁטָה וְעֲצִי עֲרִמּוֹן

ש"ב: 1. היתה חיתה ש... 2. הירן יהיה ש... 3. יחפרן רפה לנש
 מספר לנ... 4. כמין המין ש... 5. כשימין ש... 6. כרוחת לב חיתה
 יקור לבי חחה באכזבן; כרוחת אש חחה ש... 7. בס הו לנש...

Mas.: Oxf. 1970 [ב] (182a); T.-S., NS. 194,35 [ק] (fragm.); Len 43 [ל], 22r s. (vv
 1-17); Schocken 37 [ש] (181b) 16.

Ed.: Brody II, 278 ss.

פה־זֶה שֶׁם הַמוֹן עִם נִקְלָה / עַל־הַזְמַן חֲמָסִי
 עַד הוֹסֵר סְלוֹן עוֹלָה / נִשְׁרַף בְּאֵשׁ הַמָּסִי
 לַפְּנֵי בּוֹא יִקַּר אֶל מְלֵא / עוֹמֵד בֵּין הַדְּסוּי
 כִּי שְׁאֵנו שְׂרִים הַחֲרִיד / וְקָלַע בְּשַׁעֲרָה
 שְׂמָחו אֱלֹהֵי יְהוּד / מִבְּצֵר עוֹ בְּצֵרָה. 20

שְׂטָפוּ נַחֲלֵי הַשְּׂמֶן / נַחֲלֵי הָאֲבָנִים
 בְּבִשְׂרוֹת גְּבִיר הָאוֹמֵן / עִם אֵל בְּעֶרְכָּנִים.
 יְחִי הַשֵּׁר, אִמְרו "אֶמֶן" / וַיִּשְׂאוּ רִקְנֵים:
 דֵּשׁ כְּנֵד מוֹ סְדִילוּ בְּנֵיד / תֵּן בּוֹנָה אֲלִבְשֵׁאֵיהָ
 בַּסּ רֵאִיהָ דְשׁוֹל אֲשִׁיד / אֵן וְאֵד אֲלֵחֲנֵאִיהָ. 25

ש"נ: 17 ונשרף ל1. 24-25 חי ב. 24 דש כנדרן דשרי ל. כיי ל.
 סדילה ל1.ש. בוּנָה ש. 25 דוּיָה ש. דְשׁוֹלֵי ל. אִישִׁיד ל.
 יֵאֵרֵי ל.

----- / -----

ראשי עם עת התאסף / וקלבים בסודם
 קלתם הודו ליוסף / כי הוא עיז כבודם.
 למשל ביראת יה בוסר / וכן מושל באדם.
 המדת איש אשר כל יגיד / אמת היא ופקה,
 משרה מוכנה לנגיד / היא לצבי עטרה. 5

כל-המדת אנוש אם יקרה / תבל עם מלואה
 אמרתי להבי היא אמרה / ענינה נשיאה;
 יוסר צור לשבתו יצרה / לא תהו בראה,
 בו נקל עבטיט מכביר / כי נבר ושרה
 ובמגדל העז העמיד / עם נוסו עשרה. 10

בן פרת, באיתן קשתה / מעשיה בכשרון.
 טוב ימים הלא מאתה / ולה חדשו ין.
 את שמש ומטר כתה / אה מהן ביתרון;
 זרחו בה מאורי תמיד / ותופע נהרה
 על-ארץ, וגם היא תעיר / כי בה נעזרה. 15

ש"ב: 1 בעת ב. 3 ביראת יהו ביה אלוה אל.ש. 5 משרתה מיבן
 ל1. היא] היא לו. 6 ותבל לו. 7 אמרת חי לו. 9 עם טיט
 אל.ש. תכביר לו. 10 עשרה] ישרה ב.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II,2 (131) 63; Oxf. 1970 [ב] II (123b) 14; Brit. Libr. 5557 D 8
 [ל]; Schock. 37 [ש], 194v.; Len 43 [ל], 46v s.; Schocken 37 [ש] (194b) 395.
 Ed.: Brody I, 157 s.

לא יצֻלְחָהּ בַעֲרַת מִשְׁנָעִים אֲבָל
אִישׁ יִהְיֶה נִפְשׁוֹ לְמִשְׁתַּנְּעוֹת!
בְּמַעַת בַּעֲנִיָּה אֲבָרָה נִפְשֵׁי בָעַם
נִשְׂאוּ לְרוֹם קַרְנָם, וְהִיא נִגְדַעַת,
לוֹלֵי פְנֵי מֵאִיר, אֲשֶׁר בּוֹ הִיָּתָה
שׁוֹנָה בְּאַהֲבָתוֹ וּמִשְׁתַּעֲשַׁעַת.
15 שְׁמִתִּיו מְקוֹם זָרַע, וּמִצְאֹתַי קִצִּיר
חֶסֶד, תְּבוֹאֹת אֶהְבֶּה נִזְרַעַת,
זָרִיו בְּעֵץ חַיִּים, וְעֵץ דַּעַת בְּפִיּוֹ,
פְּנִיּוֹ, פְּנֵי חֶסֶד בְּלִי שׁוֹקַעַת.
רוֹאִים מַעַט שְׁנֵי רֹב שְׂבֻלוֹ, וְלֹא
רְאוּ לְפָנָיו חֵם בְּלִי מִגְדַעַת!
הֵן יֵאָמְרוּ בִּי יַחֲזוּ גִפְנֵי יָקָר:
"אֵי נִמְצְאָה כְּזֹאת וְאֵי נִטְעַת?"
לִי אֶת־אֲבוֹתַי יַחֲזוּ, אֵן יֵאָמְרוּ:
"הִיא מַעֲלָה מֵאֵב לְבֹן נֹסַעַת."
20 יֵאוֹת כְּבוֹד אֲבִיו עֲטִרַת לוֹ, כְּמוֹ
תְאוֹת עַל־י רֵאשׁ אֶהְיֶן מִגְבַעַת!

ש"כ: 10 אבולו לכה ש. 14 ברו במ ש. 15 שכתו ש. זרען סירי
ב. כ. 17 דראן הו ש. מעולה האב ש.

לא האמיין אמון עלי תולעת,
 כי אהריתו להיות תולעת.
 יסוב זמן את-בוס ערכיו על-אנוש,
 מתנברה להם, ולי מודעת.
 יום טעמו טעמה ואמרו לי: "דבש"
 ואטעמה ואמרה: "קבעת".
 החושבים בספם לעץ חיים ועל-
 בן יראו לנגש בעץ הרעת. 5
 החרשים, שמעו, ואשרי איש אשר
 דובר עלי און והיא שומעת
 איה תחשבו חכמה כנחלת? ולו
 עלתה בידכם, היתה טבעת.
 איה יטרפה אוהבים לנוס? ואל
 ברא כפיהם בלי מלתעת!
 איכה חמורים יובצים יוכלו שאת
 משא, והם נלאו שאת מודעת?
 חבת בהמות בודעה תמיד למול
 הקיר, ולא יודעה למי כדעת.
 אם באלהים לשבעה, אל תאמין! 10
 כי באשר לא ידעה לשבעת.
 "סור" אמרו לאל, וסוד דתו וסוד
 העת דרכיו מאנו לדעת.

ש"ב: 3 אמרו ש... [ל] כ- ש... 4 בעץ למש... 7 יטרפו האהבים א...
 8 איכה חבת למ... יוכל למ... ילאי למ... 9 בודעת ש... חכיה
 למול הקיר... כל יום למול חובל בלמש... 10 חי ב... 11 יסיה למ...

Mss.: Oxf. 1971 [N] (64) 353; Oxf. 1970 [2] (41b) 25; T.-S., Misc. 35,66 [7], Len
 106 [2], 12r v; Schocken 37 [ש] (183a) 35.

Ed. Brody I, 127 ss.; Schirman I, 447 ss.

--- / ---

בְּעֵבְרֵי עַל-פְּנֵי רַמּוֹן מִפְּחָד,
 וּפְנֵי קִדְמוֹ בְּל־דֹד וְגוֹאֵל.
 מְקוֹם פְּגָעִים קְרֵאתִיו מַחְנֵים,
 בְּמֹ פְּגָעוֹ בִיעֲקֹב מִלְאֲכֵי אֵל.
 וְאֵלֹי אַחְזָה הָרַב יְהוּדָה
 קְרֵאתִיו מַחְנֵים עִם פְּנוֹאֵל.

ש"ב: ב' במי סנעזי ביעקב; ביעקב סנעזי בי' ש'. 3 אחזה| אפנעה ש'.
 עם! גם ש'.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (32) 123; Oxf. 1970 [ב] I; Schocken 37 [ש'] (185a) 132.
 Ed.: Brody 1, 43.

---ו ---ו ---ו ---ו / ---ו ---ו ---ו ---ו

לְבָבֵי אֱלֹהִים, סְגֻלוֹת מְרִבִּים,
 אֲשֶׁר יִמְשְׁכוּנִי בְּחַבְלֵי אֱהָבִים,
 וְשִׁירֵי יְהוָה כְּפִיר הַתְּעוּדָה
 הַרְמוּזִים אֲחֻזִּים בְּכַנְפֵי מְרִבִּים.
 הַיּוֹבֵלֹן סָפְדוּ לְהַבִּיל הַבְּרִיו
 יֵאָיֵם בְּאַצְבַּע אֱלֹהִים מְתִיבִים?
 וּמַה־סְּמִיָּה מְשִׁיבִים מְשִׁיבִים
 וּמַה־שְׂמִיָּה לְבָבוֹת מְרִבִּים.
 יִמֵּי יְתֻנְנֵי בְּכַנְפֵי נְשָׁרִים 5
 לְהַחֲזִיק נֶדֶר אֶל־הַחֲזִיקִים מְרִבִּים;
 וְאֵיךְ לֹא הַחֲזִיקִים וְהֵם בְּשִׁחְקֵיהֶם?
 וְאֵיךְ לֹא מְרִבִּים וְהֵם בְּמְרִבֵּיהֶם?

ש"ב: 4 ימ"ס] יחמה א. 5 נשירים] שחיים א.ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (38) 160; Oxf. 1970 [ב] (60b) 110; Berl. 576,126r [ב"];
 Schocken 37 [ש] (184b) 97.
 Ed.: Brody 1, 60 s.



שירי ידידות ושירי תהילה

לבבי אליכם, סגלת נדיבים...

נְאוּה לָהּ עֲפָרַת נְוָה / אוֹרֵה שְׁבַעֲתַיִם
הַחֲפִירָה לוֹלֵי מִסֹּה / פֶּל-בּוֹקְבֵי שְׁמַיִם.
20 רַפְנֵי סְעִיר רָוָה / שְׁמֵרִם מַעֲיִנִים,
כִּי תוֹצִיאִם מֵאַחַר / צְעִיר צְפֻעוֹנִיָּה,
אֵד אֶת מֶהֱם אֵל תִּירָא, / אִין רוֹשׁ בְּפִתְנִיָּה.

נֶפֶשׁ גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה / אֶל-הַר הַפּוֹר צְמָאָה,
עַד אֲרָשָׁה לוֹ בְּאִמוֹנָה / וַחֲרוֹד קִין לָהּ מְצָאָה.
25 בְּרָה יָפָה כְּלָבְנָה / כָּל-מַהֲלָל בָּהּ נִלְאָה.
שֶׁהָר פְּנִיָּה שְׁחַר / עֵינֶשׁ עַל-בְּנִיָּה,
וּמְנוֹרַת חֵן הָאִירָה / אֵל עֵבֶר פְּנִיָּה.

ש"נ: 18 ביהן נאיה לנ.ש. 19 הפירה ב. 21 הוציאה ק. 24 לכן ל'
א.ש. 25 ביהן יינה ק. מהללי בר. 26 עלו כל לו.

----- / -----

שורר אם קרעה בת שחר / שחרות שריוניה,
אל קול שירי הפערה / ולקול שיר יוניה.

מה אטיף על-בית צחק, / ענף דומה שרש,
על-מצח ימים הוחק, / כי הוא משנה ירח.
5 דרש לעלות אל שחק, / איש לקנותה הורש.
ייטב להם או יחר, / אמרו אל קניה:
שובו כי נחלת משנה / תהיה לארוניה.

מקקים ממקקים, / ננפי רוח נכבו,
הים בשמי תמיקים, / מעלת חז נכבו.
10 בעבירה סוד כמתיקים, / עתות דודים קרבו.
הורה, חד, מהתתאחר / לרעית תזה נניה
לערוגות אהבה סגרה, / ללקט שושפיה.

הודאים מנהיה / ביום נתנו הים.
לה תצפח ברביהיה / מנה אור זכות.
15 יחל קט למנהיה / עד ישלים נהם,
כי סהר יתנה מסר / חר משחרניה,
ולא תהיה למנורה / תאיר משפניה.

ש"ב: 1 אקיעה לו: 2 טעיה לו: 2 טיהין שיר ש: 3 מדיחה
מדיחה ש: 4 מדיחאי לו: 5 ירה לו:

Mss.: Oxf 1971 [א] II,2 (130) 59; Ber. 576 [ב"], 122r; T.-S., Misc. 35,73 [ק] NS.
89,8 [ק]; NS.141,2 [ק]; Len 43 [ל], 43r s.; Schocken 37 [ש] (194b) 391.

Ed. Brody II, 29 ss.

----- / -----

ראו הפה, ראו עַד־שׁ רְבוּדָה:
 לְאֵילַת אֲהָבִים הִיא עֲתִידָה,
 כְּבוֹד מַלְכַת שָׁבָא שְׁלַחָה לְמַנְחָה,
 וְהִיא תָבֵא לְנִסּוּתְכֶם בְּחִידָה,
 וְתֹאמֶר: "מִי צָבִי יְגוּר בְּבֵית גִּיד,
 וְלֹא יְגוּר, וְלֹא עָלִיו תִּרְדָּה?"
 עֲנֵנו אוֹתָהּ: "הֲלֹא אַתְּ הַצְּבִיָּה
 אֲשֶׁר הוֹבֵאת לְגוּר אֲרָהּ יְהוּדָה".

ש"ב: 1 עתידה ש. 2 שלחה|בתנה ש. 3 כין ל- ש.

Mss.: Oxf. 1971 [N] (12) 35; Oxf. 1970 [B] (84b) 190; Ber. 576 [B^r]; T.-S., K 16,68 [ק]; NS. 108,84 [ק¹]; Schocken 37 [ש] (183b) 47.

Ed.: Brody II, 58 s

בן השמה עם אביון
על-מקדש ואפֿריון.
יום ישוב בצל עליון.
יבשוב ארְזי ציון,
הראה עין בעין.
בן פֿרת...

מלכו לפניו יעבר,
אסיר להעלות מבור,
זמנות עלו ישבר.
זקק גאלו בגבור
מתרוגז מן.
בן פֿרת...

בן פרת, יפה עין
בן פרת, עלי-עין!

סוכה חתן לראות,
ולשתה בבוסות מלאות
בעלמה בעלמות אות, 5
כי-על-כן, בזאת יאות
לנזירים שתו-נין.
בן פרת...

עפרה שכנה קרבים,
לדידה שירי אתבים,
בא גריב לבת גריבים, 10
כי-טוב את, וכי-טובים
הודיה מנין.
בן פרת...

מה-נעמו שני גמעים
באים ממקור שועים!
חברתם לשעשועים, 15
להברים ומרעים
שותים במזקני יין
בן פרת...

ש"נ: 13 לחברתם ב"ר.

----- / -----

שְׁאוֹ שְׁלֹיִם לְמִבְרַח הַחֲתָנִים,
 וְאֵל הַדּוֹרִים וְהַעֲמִים נְאֻמִּים.
 שְׁלוֹם הַדָּר יַחְזֹק וְיַחְזֹק בְּעֵינֵינוּ,
 וְלִבִּי יַחְזֶה פָּנִים בְּפָנִים.
 בְּהַתְחַבֵּר שְׁנֵי זְלָהֵי נְדָוִיבִים,
 בְּנֵי שׁוֹעִים וְנִמְעֵי נְעֻמִּים,
 וְיֵאָדָּר בְּעַד הַפֶּה פְּנֵיהֶם,
 כְּבוֹרְכִים בְּעַד עַב הַעֲנָנִים.

שׁוֹנֵי : לְמִבְרַח לְבוֹסֶר ב.ק. 2 יַחְזֹק; יַחְזֹם ק.שׁ; וְלִבִּי א. יַחְזֶה
 יַחְזֹם א.שׁ. 3 עַבֵּי עֲנָנִים ק. 4 פְּנֵיהֶם) שְׁנֵיהֶם ב.שׁ

Mss.: Oxf. 1971 [א] (38) 161; Oxf. 1970 [ב] (83b) 179; T.-S., NS. 114,5 [ק],
 Schocken 37 [ע] (183b) 49.
 Ed.: Brody II, 13 s.

----- / -----

בּוֹכְבֵי תַבַּל בְּיוֹם חֲבִירוֹ,
 בְּצָבָא רוּם לֹא נִמְצָא בְהֵם.
 חֲמָרָה בְּיַמָּה חֲבֵרְתֵם, כִּי
 רוּחַ לֹא יָבֵא בִינְיָהֵם.
 בּוֹכֵב מְזַרְח בָּא לְפַעֲרָב,
 מְצָא שְׂמֵשׁ בְּבִנּוֹתֵיהֵם.
 חֲקִים חֲפַת עֲנַפֵּי עֵבוֹת
 לְשִׂמְשׁ שֵׁם אֵהֵל בְּהֵם.

ש"ג: 3 באה מערב ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (34) 132; Oxf. 1970 [ב] (83b) 172; T.-S., NS. 108,49 [ג];
 Schocken 37 [ד] (183b) 56.
 Ed.: Brody II, 29.

---ו ---ו ---ו / ---ו ---ו ---ו

עֲבָרִים עָבְרוּ בֵּין הַהַרְסִים,
 דָּרִיר מִן שְׁלֹחַו אֶל הָאֲבָסִים.
 הַרְס חֲמַד נְעִים הִיָּס וְנָתַן
 בְּנַפְיוֹ, בְּקִרְוֹב בְּעַרְס פְּרוּשִׁים.
 יָבִטְסָה הַהַרְס הִיָּס לְכַסּוֹת
 יְבִשְׁמִיָּהֶם עַל־יְהִירוֹ מְבַסִּים.

ש"ל 2 בספרו חי' נ

Mss: Oxf. 1971 [N] (34) 153, Oxf. 1970 [B] 176, Schocken 37 [ש] (183b) 55.
 Ed. Brody 41, 18.

יעלת חן וכתם אופיר,
במאורה מאור יום תחפיי
ולבנה בלבנת ספיר,
ובעצם השמים.
תאנה...

35
השף איז לנגד זהרה,
לא-יבבה בלילה נרה,
ועל-אור יום גוסר אורה
ויהיה לשבעתים.
תאנה...

40
זה דור ואין הענה לצדו,
באי היו עזר בנגדו,
כי לא-שוב היותו לברו,
וטובים השנים.
תאנה...

45
קרבו לה עתות דורים,
ובא מועד לחיות אחרים.
בו יקרב מועד מועדים,
למחלת הפחמים.
תאנה...

15 הוֹד אֶבֶן יִקְרָה הַבֶּזֶן,
אִיהָ תֵאָדָם וְאִיהָ תִתְלַבֵּן,
וְתִמָּה בַחֲזוֹת עַל-אֶבֶן,
אֶחַת שְׁבַעָה עֵינַיִם.
תְּאֵהָ...

20 הַכְּבִי לִי לְצוּף רֵאשׁ פְּתוֹן,
כִּי כָל-אִישׁ כְּחוֹז יִתְחַתֵּן,
וְאֵנִי לָהּ לְבָבִי אֶתֵּן,
מִנָּה אֶחַת אֶפְיִם.
תְּאֵהָ...

25 לְחַד שׁוֹשֵׁן עֵינַי קוֹטְפִים,
שְׂרֵי רִמּוֹן וְרֵבִי אוֹסְפִים.
אִם שְׁפִתוֹתֶיהָ רְצָפִים
מִלְקוֹחַי מִלְקוֹחִים.
תְּאֵהָ...

30 וְשִׁתִּי מִחֲלָפוֹת בְּאוֹרֵב
מִשְׁעֵבֶה זְאֵבִי עֵרֵב.
אוֹר לְחֵיבָה בִּם מִתְעַרֵב
בְּאוֹר בִּקְרָה בֵּין עֵרֵבִים.
תְּאֵהָ...

שִׁבְעָה 24 יִרְדוּן עֵינַי ק. 25 אִסּוֹן נֵאֵם בְּה. ; יֵאֵם ק. 26 מִלְקוֹחִים א.

חֲזָקָה עַל־אֲפִיקַי מִיָּם,
תְּאוּהָה הִיא לְעֵינַיִם.

הֵן יֵשׁ לְבֶסֶר מוֹצֵא,
וּבְיֹזְמֵתַי מִי יִמָּצֵא.
יָפָה הָעֵינַתִּי כְּתֹרֵצָה, 5
נְאוּהָה כִּי־וּשְׁלֵיִם.
תְּאוּהָה...

וּלְאוּהָה וְאוּהָה תִּפְנֶה
לְשֹׁבֵן בְּאֵהֲלִים, וְהִנֵּה
בְּלִבִּי לְשֹׁכֵנָה מַחֲנֶה
גְּרוּל וְרֵחַב נְדָוִים? 10
תְּאוּהָה...

הֲהִיָּה לְלִבִּי שֵׁשׁ
וַיַּעֲשֶׂה בִּי וַיִּגְמֹסוּ
לְהַטִּיחֵם אֲשֶׁר לֹא עָשׂוּ
בֶּן הַרְטָמִי מִצְרָוִים.
תְּאוּהָה...

שׁוֹנֵה 12 בִּיַּיִם בִּי נִסִּי ק., 13 בְּלִהַטִּיחֵם ק.

Ms.: Oxf. 1971 [א] II (93) 46; Ber. 576, [בִּרְ] 121r; T-S., NS. 96,15 [ק]; NS 125,
2 [ק1], NS. 140,9 [ק2]
Ed.: Brody II, 53 ss.

בְּחֹרֵי חֶמֶד נִפְנְעוּ / בְּגֵן אֶהְבֶּה יִשְׁתַּעֲשְׂעוּ
לְרַעוֹת בְּנָגִים.
נִטְעַי שׁוֹרֵק יִטְעוּ / וְזָרַע קִרְשׁ יִזְרְעוּ
לְלֶקֶט שׁוֹשְׁנִים.
15 שְׁתִּילֵי הַיּוֹד נִצְנָיִם / נִטְעַי נִעֲמָנִים.
בֵּן בְּנֵי...

מֵה־שִׁבּוֹ אֱהָלִים / שָׁם נִפְנְעוּ בְנֵי אֲצִילִים
לְרַעוֹת בְּנָגִים.
וְשִׁבְתֶּם תַּחַת צִלָּיִם / בְּגִנּוֹת עֲלֵי אֱהָלִים
לְלֶקֶט שׁוֹשְׁנִים.
אֵל יִתְחִילֵם עֲדָנִים / נִחַלַת אֲדָנֵי בְנִים.
20 בֵּן בְּנֵי...

----- / ----- / -----
 ----- / -----

יבא הודי לנגו / ויכין מסבו ומנו
 לרעות בנגים.
 הוד פרחי גן ערבו / עליהם יתן עינו
 ללקט שושנים.
 ויראה מגדים צפונים / חדשים גם ישנים.
 בן בני שומרי אמונים / ישישון עוד בחתנים
 רשנים ורעננים.

5 הודי, סודה אלי / לאולמי והיכלי
 לרעות בנגים.
 הראה באהלי / בינות ערוגות אהלי
 ללקט שושנים.
 הא לה שדי רפונים / מהנה מתונים.
 בן בני...

10 לי הודי נאני לו / ברפקי נוה היכלו
 לרעות בנגים.
 ועלי אהבה דגלו / ותחת לראשי שמאלו
 ללקט שושנים.
 יהוה מעין ננים / מימיו באמנים.
 בן בני...

ש"ב: s היכלין אלי א.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II (92) 45; Ber. 576, [ב] 129r; T.-S., H 15,101 [ק]; N.S. 124,
 71 [ק7]
 Ed.: Brody II, 51 s.

מה־תַּעֲלֶה שְׁמֶשׁ וּמָה תִּזְפִּיעַ?
 תֹּזֶר בְּת־אֲבִיחִיל כְּבֹר הַנִּיַּע!
 תַּחֲפִיר פְּגִי סֶהר בְּזֹהַר תְּאִירָה,
 וְצָבֵא זְבוּל מִמַּעַשְׂיוֹ תִּפְרִיעַ.
 לֹא בַחֲרָה לְשֹׁכְנֵי רְקִיעֵי מַעֲלָה,
 וְתַעֲשֶׂה מִז־הַחֲדָס רְקִיעַ.

ש"ג: 1 חגיגה ג. 2 סהרן שמש א.ב.ש. 3 בחינה הצתה ג.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (51) 272; Oxf. 1970 [ב] (83b) 173; T.-S., H 11,56 [ה]; NS.
 96,13 [ג]; NS. 236,45 [ק]; Mos. 1V, 206 [ד] (fragm); Len 106 [ל], 22v (v. 1);
 Schocken 37 [ז] (183b) 58.

Ed.: Brody II, 19.

----- / -----

באו וראו הוד חתן, / והוד לשביניו סביבו,
ושמחו ביום חתנתו, / וביום שמחת לבו.

יגילון אצילי המוני
היום בערכי רנני,
באמרי לשומרי אמוני: 5
זה-היום עשה ארכי, / כגילה ומשמחה בו.

ויעלת חן תתעורה,
ובין עלמות תשתרה,
ושירי ירדות תבכה,
10 ולקראת הודה תשרי / לאמר: אלי תבוא.

כדיה זכרון הודה,
ויתענג במצפון רבידה,
בשבתה לנגדו בשרה
והוא מתרפק לצדה, / כמו מלה במסבו.

היה יהיה לעינים 15
גרמך באיר צהרים,
ובין יהודה ואפדים
בעץ שתול על-פלגי / מים עורני באבו.

אַתּ בֵּין עֵצֵי עֵרְוַן הָרֵם פּוֹרְחַת,
 וּבְבוֹכָבֵי שַׁחַק כָּסִיל זוֹרְחַת.
 שְׁלַח לְךָ הָאֵל צִוֹר מִפֶּרֶדְדוֹר,
 מִפְּעֵשִׁיו, לֹא מַעֲשֵׂה רוֹקַחַת.
 יוֹנָה אֲשֶׁר יוֹם קָנְנָה בֵּין הַחַרְס
 גָּבַב הָרֵם בְּיַחַד וּנְתַן בַּיִת.
 אֵל תְּשַׁאלָה עִפָּה עֲלוֹת שְׁמֶשׁ, כְּמוֹ
 לֹא שַׁאלָה עִמָּה עֲלוֹת זָרַחַת.

ש"נ: 3 י"ג (ה) י"ס א.; ענה ק. י"ס) ח' וק. 4 שמשן שח' ש. עכ"ר
 מכה ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (21) 77; Oxf. 1970 [ב] 174; T.-S., NS. 35,28 [ק]; NS. 201148
 [ל], Schocken 37 [ט] (183b) 59.
 Ed.: Brody II, 37.

15 אֲדוֹרֵי, אֲשֶׁר יַעֲיִר לְהַבִּים,
לָבָה כְּתַעֲלָסָה בְּאַהֲבִים,
מִיָּזן הַבִּים, בְּיִטְוִבִים
דוֹרֵי מִיָּזן.

20 שְׁתו, דוֹדִים, וְשָׂבְרוּ, הַעִים,
בְּבֵית כְּרִיב מִטַּע שׁוֹעִים,
בְּשִׁמְחַת בְּזִשְׁעֵשׁוֹעִים,
הַשְׁקוּ הַמְזִזִים מִזִּ:

מִה־יָפִית, יִפֹּת הָעֵינַן,
וְשָׁכַרְתָּ, וְלֹא מִיָּזָן!

הִיפָה, אָנָּה תִזְלִי?
וְלֹאֲט עַל־לִבְבוֹת מִשְׁלִי:
הַעֵל הַטְּאֵתִם תִּבְלִי 5
לְשֹׁטְאוֹ בְּמִרְאֵה עֵינַי?

כִּי הִרְאִי אֶת־מִרְאֵי:
מִה־תִּחְשְׁכִי אֶת־פְּנֵיךָ
בִּלְיָהוּן בְּהַ חוֹזֵה?
מִמֶּה לֹא תִשְׁבַּע עֵינַי: 10

הֵן לִבְנֵת סִפִּיר לְחַדָּה
וּמִתְאַרְהַ עֵדִית עֵדִיָּה.
אִי־לֹא יָאוּ לְהַבִּיט יָפִיָּה
הַגִּבֹּר שְׁתֵּם הָעֵינַי?



שירי חתונה

לי דודי ואני לו!

---ט ---ט ---ט / ---ט ---ט ---ט

בָּךְ אָעִיר זְמִירוֹת כְּלִימוֹתַי,
 וּבַעֲסִימָה אֲשֶׁר מְצוּ שְׁפָתַי,
 וְאֶחָיוֹ אֶקְרָא אֶל־כֵּר שְׁלַחְתּוֹ,
 וּמִפִּיו אֲטַעֲמָה טוֹב מִגְּדוֹתַי,
 עָרֵי רַעֲיֵי חֲשׁוֹנַי לְסוּבָא,
 וְעַקֵּב זֹאת שְׁאֵלוֹנַי לְמַתִּי? 5
 עֲנִיתִים: אֵיךְ צָרִי גִלְעָד לְנַגְדִי,
 וְלֹא אֲשַׁתָּה לְרַפָּא מַחְלוֹתַי?
 וְאֵיכָה אֶמְאַסָּה בְּכַד עֲדָנָה,
 וְעוֹד לֹא נִגְעוּ עַד כִּד שְׁגוֹתַי?

ש"ב: 2 מיבן כל ש. 3 כסיבא ש. 5 עריכה ש. ערן אל א.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (76) 392; Oxf. 1970 [ב] (80) 151; Oxf. 2000, I [אנ];
 Schocken 37 [ש] (1842) 84.
 Ed.: Brody II, 308 s.; Schirmann I, 443.

אֲשִׁישׁוֹת מִבְּלִי יִזְן בְּבָרוֹת,
 וְהֵם הִרְשׁוּ בְּכָל-חֲרָשֵׁי אֲדָמָה,
 וְאֵילִם סָלְאוּ יִזְן יָקְלוּ
 כְּמוֹ תַקְלֵי גֹוִיהַ בַּפְּשָׁמָה.

ש"ב: א' בבלי כמ"א ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (44) 188; Oxf. 1970 [ב] (61) 115; Oxf. 2000, S. [1א].
 Schocken 37 [ל] (184b) 92.
 Ed.: Brody II, 269.

---ו ---ו ---ו / ---ו ---ו ---ו

אָנְטָה אַל בַּיִת יְדִידָה יְיָנוּ
 וְכֹס תִּסֵּב בְּשֵׁשׁ עַל-יְמֵינוּ.
 אֲדַמְדַּם שְׂהַרָה אוֹתוֹ זְכוּכִית
 עָדִי בּוֹשׁוּ פְּנֵינִים מִפְּגִינוּ;
 הִדְרוּ רְאֵתָה וְתִצְפְּנָהוּ
 עָדִי לֹא יִבְלָה עוֹד הַצְּפִינוּ.
 יְבוֹאֲנוּ וְנָגִים כָּל-יְגוֹנֵי
 וְזֹאת אוֹת הַבְּרִית בֵּינֵנוּ וּבֵינֵנוּ,
 וְשָׂרִים אַחֲרֵי מוֹגְנִים סְבִיבֵי 5
 לְמִינֵיהֶם וְכָל-יָפָה לְמִינֵנוּ!

ש"נ: 1 + בכיר נפגו אשר ילדה לנו / נשמה תיק בני הרש מעינו
 ק. 2 ביש פנינו ק. 2.

Mss.: Oxf. 1970 [ב] (61) 111; Berl. 576, 125v [ב"]; T.-S., NS. 194,29 [ק]; NS.
 194,65 [קו]; NS. 194,91 [ק]; Len 106 [ל], 22r s.
 Ed.: Brody II, 243; Schirmann I, 444.

אֶבֶל בְּשִׁתוֹת עֵסִים
בְּפִיו וּבְתוֹר וְסִים
וְנִטְפֵי מִי רְסִים 20
בְּלֶלַח לֶחַ וְאֵר
הֶלְמָה נְחָשְׁבוּ.

סָתוּ עֵבֶר, וּבֵא
זִמְזוּ הָאֲהָבָה.
יְדִידֵי, קוֹם שֶׁבֶה 25
וְהִיגוֹן רִצַּח
בְּבוֹסוֹת עֵרְבוּ.

בָּבֶר נְהַפִּיחַ זִמְזוּ
לְרַע נֶאֱמָן,
וְטַל עֵבִיר בְּמִן 30
לְחֹשֶׁק נֶאֱמָן
בְּבִכִּים נֶרְבוּ.

לְנֶגֶד מַחֲנֶה
יְדִידִים אֶעֱנֶה
בְּלֶבֶב נֶעֱנֶה: 35
נִסִּים אֶלְרוֹץ פֶּאֶח
פְּקוּמוּ נִשְׂרְבוּ:

ש"נ: 19 ובתורה ב.ק.ו.ש. 20 רססים] וססים ל1. [28] ונהפך הזמן ב.
32 בבכ"י ס.; 'בפיו ב.ק.ו. 34 ידידים] נדיבים ב*.

— — —

פְּנֵי אֲדָם וְצַח
לִבִּי לְבָבוּ.

חֲמָסִי עַל-צְבִי
נִתְנַנְנִי שְׂבִי,
בְּפִרְהָ יָדָהּ בִּי 5
וְלֹא נִעְתַּר לְאָח
קִרְבִּיו נִצְרָבוּ.

בְּמָה אֶתְנַחֲמָה,
וְהוּא יִתְנַחֲמָה
לְהַרְגֵנִי? וּמָה 10
אֵיחָל, כִּי בִפֶּחַ
פְּעָמֵי עֲזָבוּ?

הַיְסוּד מִחֲלִי?
וְגוֹלֵי נוֹאֲלֵי
לִבִּי שֶׁם צְלִי 15
וְעַפְעָפִיו בְּאָח
בְּקִרְבִּי קִרְבוּ

ש"נ: 9 מתנחמה ק2. 14 יגילי וגחלוי ל1. 17 בקרבי ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II,2 (135) 69; Oxf. 1970 [ב] (125); T.-S., Misc. 28,203 [ק]; NS. 96,16 [1ק]; NS. 108,89 [2ק]; NS., 114,1 [3ק]; Mos. V,6 [ג]; Len 43 [ל], 50v (vv. 1-20); Schocken 37 [ש] (195a) 401.

Ed.: Brody I, 169 ss.; Schirman I, 440 s.

---ו ---ו ---ו / ---ו ---ו ---ו

אהי כפרי לרוח תחלה על-
 אנוש יחשוב הלוי כחליו.
 התרע עת תרחף אם תרחף
 עלי מימי פרת או על לחיו?
 אשיחקה: הבאת למחות יגוכי?
 ותשיב: אה לחפש את-בליו,
 בנעז נאכה פרוז ידיד,
 ופרודו מאד עז נאדיו.
 ענתיה: אבל חזק וקריב 5
 קמי חיי תלויים הם בחיו?
 וחי, ויהי בשלום על-מקומו,
 וכלבבו יבאין מאדיו.

ט"ז: 1. תחלה/תעלה ש. 3. אשיחקה/אשחיתה ש. 4. ירחף א.
 עז/אדיו ש. 5. חיו/חיו א. תליאם ש. 6. ירחף אדיו ש.

Ms: Oxf. 1971 [A] (22) 80; Oxf. 1970 [B] (59b) 96; Schocken 37 [ט] (184a) 68
 Ed: Brody I, 36 s.

אט לי, חזק לבב, רפה מתנים,
 אט לי עדי אשתחיה אפים!
 שגו בה עיני לברס, ואני
 אמןם טהור-לב, לא טהור עינים.
 קרר לעין תארה מתארה
 נדר ושושן נדרעו בלאים.
 אש לחיה אחתה לכבות אש באש,
 עת אצמאה פי אמצאה בו מים.
 מצה שפת אדם אשר תיקר כמו 5
 רצפה, ומלקוחי במלקחים.
 חיי תלואים בין שני חוטי שני
 תולע, אבל מותי בבין ערבנים
 טובי דרור מור תקמו תקמת שרה,
 דמו לערבנים סביב צהרים.

ש"ג: 3 נדרע ק. 5 מצה) אמצא ש. 7 חי ק. בכתב-יד ש.
 נמצאים ע"י 33 בתים.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (37) 144; T.-S., NS. 194,29 [ק]; Schocken 37 [ט] (180a) 3.
 Ed.: Carmi 346. El texto del poema es muy inseguro, ya que tiene muy distinta
 longitud en los tres mss. consultados.

----- / -----

שפת אדם בטהרים מפנימים,
 ועינים כמו חצים שנוגים,
 נקת הוד בשושנה ארמה,
 ופנים נטעני בהם ערבים,
 וצקום על-סעיר הן מבדלה,
 ועל ערש אמונים הם אמנים.
 נצורים, אה חלמי אהבתו
 בלב חושק חלמים נאמנים.
 באש חשק מלרים שבגהו,
 וחדוהו בפרור יילש פתנים.
 אה משביעה, שר הצבאים,
 צבי ערמי, להגים הנוגים
 בלילי זה, בהבכתה להצביא
 ללב הנה ודל צבאי ששונים.

ש"נ 4 יצורים ב. חלמי חלמי ש. חלמי ב. 6 אשביעה א.ש. 7
 בליל א.ש.

Ms.: Oxf. 1971 [N] (40) 169; Oxf. 1970 [ב] (58b) 90; Schocken 37 [ש] (190a) 274
 Ed.: Brody II, 12 א.

יום הַתִּירָה / כָּדָרוּ חֲבָלֵי
 וְאֶעֱתִירָה, / וְאֵינִן מִקְשִׁיב לִי.
 כִּי אֶסְתִּירָה / וְיִלְשָׁן אֱהָלַי;²⁰
 דִּמְעֵי מַחְלֵי לֹא כִתְהָה,
 יִכְבֵּר / עַד אֵינִן לִי לְפָנָיו מְעַמָּה.

יוֹם חִיָּה, / אֲבָל יוֹם חַמִּית
 לֵב כִּהְיֶה, / בְּשׁוּרֵי הַצְּמִית,²⁵
 בְּצַבְיֹתָ / תִּשׁוּבָה אֲדַמִּית
 עֲסִי בִשְׁנֵי אֲשֶׁר בַּחַד
 קִרְבָּאד / מִיֵּשׁ רַחֵשׁ מִיֵּשׁ אֲנַפְרִמָּאד.

ש"ל: 20 יילשן אהלי חי ב.; אבל לנ. 25 ארמית א.ב.ש. 26
 עס"ש; בשנא שר לנ. 27 קר באד לנ. רחשן רחש ש. אנפאמאד
 ש.

 ----- / ---
 ----- / ---

עֵפֶר בֵּין אָנוּשׁ יִתְאַחַד
 בְּלִבֵּד / לְשֹׁמֵשׁ, אַחֲוֹתוֹ, נֶצְמַד.

חַי עֵפֶר / לְבַבִּי עוֹשֶׁק;
 אִם אֶפֶר / בְּרִית הַחֶשֶׁק,
 אֵד בּוֹפֵר / אֵהי אֶל־נֶשֶׁק 5
 עֵינַי, לֵב כְּפִיד לָהּ יִפְחַד,
 יֵאבֵד, / כִּי לְטָרֵף אֲרִיזוֹת לָמַד.

לוֹ יִחַמַּל / עָלַי לֵב אַחִים
 לֵב יִגְמַל / שְׁנֵי תַפּוּחִים,
 הֵם לְשֹׁמְאֵל / וְיִמִּין רַמְחִים, 10
 הַעוֹלָה בְּקִנְיָה אֶחָד
 עַל־בֵּד / עַץ חַיִּים לְמִרְאָה נֶחְמַד,

בֵּד סוֹגֵד / בְּרִלוֹת חֶמֶשׁ
 שֶׁר בּוֹגֵד / בְּבִגְד חֶמֶשׁ;
 מִמְּגֵד / תְּבוּאֹת שְׁמֶשׁ 15
 לְחַיּוֹ, לֹא בְּשׁוֹשֵׁן יַחַד
 נִכְבָּד / מִנְהוּ, כִּי בְּעֵינָיו עֶמֶד.

שׁ"כ: 1 יתיחד לו. 3 עשקן חושק ב.לו. 6 עין הכפיד לו.; עין הי
 א.ש. 10 (הם) בך ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II,2 (134) 68; Oxf. 1970 [ב] II (124b); Berl. 576 [בר] 137v;
 Adler 2158 [ג]; Len 43 [ל], 50r s.; Schocken 37 [ש] (195a) 400.
 Ed: Brody II, 322 s.

אָרײַב בּנַפְּשֵׁי לְבִילִי.
 לֹא יִפְחָדְנִי וְאֵלֵי
 יָשׁוּב שְׁנֹתַי, וְאוֹלֵי
 עַרְף, עַרְף, עַרְף בְּגוּמִי,
 אָבִיא בְּכַפְּלֵי חֲלוּמִי? 20

אִם אֲשַׁאֲלֶה צוּר שְׁפֹתוֹ,
 יֵאָדָּם כְּשֶׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ,
 עַד אֲחֻזָּה מִדְּמִיתוֹ
 אֵיזָה, אֵיזָה, אֵיזָה אֲדַמֵּי
 יִהְיֶה שְׁפֹתוֹ אֲדַמֵּי? 25

שִׁירֹו יִפְלַח מְבַרְכֵי
 יְשִׁירָה לְעוֹרְכֵי יְקוּרֵי:
 שֶׁק פִּי וְכֵב לֵד יְדִירֵי,
 בַּס, בַּס, בַּס בַּפְּמִי,
 וְדַע סוֹאֲרֵי, יֵא עַמִּי? 30

שׁוֹבֵב, 17 יוֹפְרֵנֵב לֹא, 22 יֵאָדָּם לֹא, 27 שִׁירָה בֵּן, 28 שֶׁק פִּי שֶׁקֵּי
 שֶׁ, 29 בִּיס בִּיס פִּי פְּמִי בֵּן, 30 פִּיאֲרֵא בֵּן, סִיאֲרֵי שֶׁ, סִי
 יֵאן לֹא.

--ט--ט--
 --ט--ט--

בִּי הַצְבִי, בִּי אֲרָנִי,
 יָקָר בְּעֵינֶיךָ יְגוֹנִי,
 פֶּן יִקְרָנִי אֲסוֹנִי.

אֵט, אֵט, אֵט בְּרָמִי,
 כִּי רַק בְּיָדְךָ שְׁלוֹמִי

5

יָרָה לְבַבְךָ לְגִדְרֶךָ
 יָצוּם לְזַעַמְךָ וַיִּבְרָךְ
 וּלְמִן רְצוֹנְךָ יִחַפֶּה,
 מִן, מִן, מִן לְצוֹמִי
 וַחֲתָךְ שִׁבְרִי בְיוֹמִי.

10

אִם תַּעֲלוּ עַל-חַלְיִי
 אֲשַׁטַּח לָךְ אֶת לְחַיִי.
 רַעֲגֵנִי: וְחַיִּי!

אִיזו, אִיזו, אִיזו בְּחַרְמִי
 רַק הַחַרוֹגִים לְתַמִּי.

15

ש"נ: 2 א"יני יג"ני ב. 4 אט חי ש. 9 מן מן מן חל"י ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II,2 (134) 67; Oxf. 1970 [ב] II (124b) 18; T.-S. NS. 108,48 [ק] (primera estrofa); Len 43 [ל], 49v s.; Schocken 37 [ש] (195a) 399.
 Ed.: Brody I, 192 s.; Schirrmann I, 442 s.

לַעֲלוֹת וְלַיַּעוֹת בְּגַגִּים
 הָדָּ, צָבִי, וְלִלְקֹט שׁוֹשְׁנִים;
 וְאַחֲזוּ בְּתַמְרֵי סִסְמִנִּים, 15
 אֲשֶׁכְּלוֹת כִּפְרֵי בְּעֵינַי גְּרִי / כִּי אֶצֶל עֲלֵיהֶם מֵהוֹדִי.
 מִה־יָּפִי הָעֵלּוּ אֲדִי / וְהִשְׁקוּ אֶת־שָׁרְיִי?

לַיַּל אֲשֶׁר לְמִרוֹם עֲלִיתִי,
 וְאַחֲזוֹת לְבִנְיָה שְׁבִיתִי,
 עֲשֵׂה כְּסִיל וְכִימָה רְאִיתִי; 20
 אֵיךְ לְהִתְחַבֵּר עִפְרִי / חֲמָדוֹ הַיּוֹתֵם לִי עֲדִי.
 מִזְּבוּל יִשְׁלַחוּ יָדֵי / פְּתִילִים לְצִמְיָרִי.

לַיַּל אֲחַבְּקָה כְּשֶׁר חִשְׁקִי,
 וּפְרִי שְׁפָתַיָּה מִתְקִי.
 אֶקְרָא לָהּ כַּחֲלַת הַלֶּקֶי, 25
 הֲגֵדָה מֵאֵר צִפָּה, הוֹדִי, / אֲנִי אֱלֹהִים אֵל גְּרִי.
 כִּי לָהּ אֶתְנֶה הוֹדִי, / וְתִלְיָן בְּבֵין שָׁרְיִי.

ש"ב: 14 ילקוט ש. 20 עם ל. 21 א"י ל. 26 הבר א.ש. א[א]

 ----- / -----

רְעִית צְבִי אֵל תְּנוּרֵי, / בִּי מְאֹד חֲשַׁקְתִּיךָ מֵעוֹרֵי.
 אֶת רְצוֹנִי וּמַחְמָדֵי, / וְרֵי לִי רְצוֹנֶה, הֵיָּ.

זֶה שְׁלוֹם צְבִי חֵן רְקוּחַ
 לֹא עָלִי יָדֵי צִיר שְׁלוּחַ.
 גַּם אֲנִי עָלִי כִנְפֵי רוּחַ, 5
 אֲמַסְכָּה בְּמֹד עֶבֶר סוּרֵי / אֶקְתַּבָּה אֶהְבֵּי לִידֵיךְ
 מִרְדְּרוֹת יִשְׁפוּ יָדֵי, / וּבְלַחְיוֹ עֵרֵי.

רוּד יְצוֹדְדֵנִי מֵהִיכָל,
 בִּי לְשׁוֹן בְּשֵׁמִי רַבֵּל,
 וְאֲנִי אֶפְתָּה גַם אוֹכֵל. 10
 יִחַשֵׁב יָדִיד שֶׁהוּא צִידֵי / וְהֵלֵא לְבָבִי מִצִּידֵי
 בֵּית אֲסוּרָיו בְּמַרְבְּבֵי / וְתַחַת לְרַבֵּיךְ.

ש"נ: 7 יבלחיו ש. 9 בשמי + בי ש. 10 אפתח א. || ידירי
 א.ש. צידו ש.

Mss: Oxf. 1971 [א] II.2, 57; Len. 43 [ל], 42r (vv. 15-fin); Schocken 37 [ש]
 (194a) 389.

Ed.: Brody II, 26 s.

---ו ---ו ---ו / ---ו ---ו ---ו

אָנִי כִפֵּר לְעֹפֶר קֶס בְּלֵיל
 לְקוֹל כְּנֹר וְעוֹנְבִים מְטִיבִים,
 אֲשֶׁר רָאָה בְּיַד בּוֹס וְאָמַר:
 "שְׁתֵּה מִבֵּין שְׁפֵתַי וְסֵם עֲנָבִים".
 וְזֶה כְּמוֹ יוֹד נִכְתְּבָה עַל-
 כְּסוֹת שַׁחַר בְּמִימֵי הַזְּהָבִים.

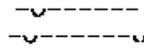
הן בלחנה שהודו,
המה בני עלי תשקרו
לסבותי טרם מיעדו. 24
זאת השאתה לא נסתרה,
האני בני לא תוכלי כפרתי;

אזכר היום אשר יעדה
להחיותי בו, ולא בגדה,
יבשני תפוחים רפדה 25
כפשי ילגופי הזרה,
וקרם אותי בס דקרה.

בלהיום צדי תבקה,
יעת בא השמש חמקה
ללכת לה, ומה צעקה: 30

...

...



שְׁלוֹם לְצַבִּיחַ בְּעֵרָה,
וְאִם אֵלֶּשׁ חֲשָׁקָהּ בִּי בְּעֵרָה!

יַעֲלֶה בְּשִׁמְשׁ עֲלֹתָה,
הַיָּרֵחַ בְּגִדְהוֹדָה עֲנֹתָה.
אִם הִרְעָה לִי בְלֹתָה 5
מֵאֲתָה, אוֹ אִם נִדְרָה
וְלִהְרֹגִי אִסָּר אֲסָרָה?

חַיִּים בְּרִצּוֹנָה יִשְׁבְּנוּ,
וְהַפָּאִים עִמָּה כְּתַבְנוּ,
מִדְּבָרֶיהָ חֵן יִתְנוּ, 10
בְּרֹלַח מְפִיָּה פְּזָרָה,
וּמְנַהוּ לְשֵׁנֵי טוֹרִים חֲבָרָה.

צְהוּבַת שְׁעָר, תְּמִימַת יָפִי,
צְבִיחָה, וְאִיָּה בְּאֵרֵי תַטְרַפִּי?
הַטּוֹב בִּי אֵיִשׁ נְקִי תַנְפִּי? 15
בְּעֵינַי נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה,
בְּעֵינַי הַמַּעַח לֹא כִגְרָה.

שׁ"נ: 2 אש חי ש. 7 אמרה ק. 11 ספיה ברולד ש. 15 * יחיים
יצרק תירפני ק. 19 כי עלין עליך בי ש. עלין עליך א.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II,2 (145) 87; Y.-S., NS. 242,8 [ק] (fragm.); Len. 43 [ל'], 41v
(vv. 1-9); Schocken 37 [ש] (196a) 419.

Ed.: Brody II, 17 s.; Schirmann I, 437 s. -

--- - - - - / - - - - -

חי הברית, חודי, וְחַיִּיךָ, וְחַי
האהבה שִׁירְתָּהּ בִּי חַצִּי?
אִם לֹא אָהִי עֹבֵר לְאַהֲבָה רְצָעָה
אֲזַנִּי, וְלִבִּי בַתְּרָה בַּחֲצִי.

Ms.: Oxf. 1971 [K] (54) 293; Schocken 37 [Z] (191a) 307.
 Ed.: Brody II, 3.

איה אדאנתה, ואור פנייה / שמשו יסתרו?
 כמעט וארד בין שניה / הציר והצירי,
 15 לולי היית בלי עינייה / האר והחרי
 עלמה אחי בהשקה, עלמה, / גרצח באין בלי?
 הו לחנה אשר שם גררי / תחפץ לגאלי?

חשה ואור בזיניה ערב / יתנה ויערב,
 כי אל ביום בקאה קרב / מזרח למערב
 20 וישו סביב תדרה עקרב / יושב במארב
 אם תלבשי בגשים רקמת, / או אם תנצלי,
 תנה בתארה כי תעדי / יפי מקום חלי?

בך בל-יפי, יעור מה-יתרון / ברביד וסתרון?
 אך יסגעו לחבק גרון / ונשק בצורון?
 25 אז שוררה הדסת שרון / ותענה ברן:
 הן כיר תנאר אלעקר יא ממא אמאנה חלה לי
 בול אלבו בארד פורה מוסידי הן בארד אלחלי.

ש"ב: 14 בין מ- א.ש. 17 שסת א.ש. 21 אם חי ש. 22 יי בתין
 ירה ביפיר ק. 24 ארן איה ש. בציא-ארין ש. 25 +מה ללחביב
 יהרנו טלמא / ואלגס" נאח לי // ונה אלחביב יא חבי אל בארד
 / לא שר קאתלי // כאל ענתו ב. 26-27 חלי עקיר גידה לכא /
 אדת בך אלחלי // אנת אלחלי יהדה ענדי / נפלה שזאנלי כר.
 26 הן ש. כיר חי ק. 4 אלעקר חי א.ש. חלה חנה ב. 27 בארד
 בארד ב.ש. הן ש. בארד בארד ש.

----- / -----

חַמָּה, בְּעַד הַקִּיעַ צִפְּתָה / אֹרֶךְ לַחֲזֵה גְּלִי,
כִּי בַחֲזוֹת הַרְרָה תִּפְרָדִי / עֶבֶד אֲסִיר חֲלִי.

אִם הַזְמַן לִמְנַעַד חָשַׁב / וַיִּצְפְּנָה בְּזַמן
הֵא לָהּ בַּתוֹרָה לְבָבִי מוֹשֵׁב / אֵיתָן וְנֶאֱמַן
עַתָּה אֲלֶפְרַדִּי בַחֲבֻלֵי מַחֲשָׁב / מִהֲדַיְעֵשָׁה זְמַן? 5
אִם אֲשַׁפְּחָה רְמוּתָהּ, הַפְּתֵה, / אֲשַׁפְּחַ מַחֲוֹלָלִי:
אֵת אַחֲלִי וְאֵת מַחְמָדִי, / מִהֲלֹזְמַן וְלִי?

מִהֲתַגְעֲרִי בְּלִבְבִּי נִעְנָה / הִיא לָהּ לְמַחְנָה?
אִיךָ אֲחַשְׁבֶּה בְּמִלְאֵה חוֹכְמָה / וְתַבְעֲרִי סִנְהָ?
אִם תִּתְפַּצֵּי בְּמוֹתֵי, הִנֵּה / קָרְאִי וְאִעֲנֶנָּה, 10
כִּי אֵין בְּפִי, פְּדִיתִיךָ מִרְמָה, / תִּקְשֵׁי וְשִׂאֲלִי:
מִי מַעֲט וְלָהּ בְּלִחְלָדִי, / לֹו תֵאָרְבֵת לִי?

שׁוֹנֵן: 3 וַיִּצְפְּנָה שׁוֹ. 5 אֲלֶפְרַדִּי לְבָבִי ב. בַּחֲבֻלֵי ב. (ו) פְּדִיתִיךָ שׁוֹ.
מִימָה חֲבִמָה שׁוֹ.

Mss.: Oxf. 1971 [K] II,2 (139) 77; Oxf. 1970 [B] (127a); T.-S. K 16,10 [ק]; K 16,25 [ק]; K 16,49 [ק]; Misc. 25,73 [ק]; Misc. 35,63 [ק]; NS. 243,2 [ק]; Schocken 37 [שׁ] (195b) 409.

Ed.: Brody II, 324 s.; Schirzmann I, 434 s.

--- - - - - / - - - - -

יום שעשעתיהו עלי בקרבי
 ויהא תמונתו באישוקי.
 נשק שתי עיני מתעתע:
 אתתארו נשק ולא עיני.

יום אָנוּ מִיַּזן הַדְּרִיָּה / כְּשֶׁבוֹר מִתְרוֹגֵן,
כִּי שְׁלוֹמִיהָ תִפְגִּיעַ / וְעָלֵי תִתְלוֹגֵן
עַל־דְּרֵי צִירִים, וּבְבֹאֵם / אֵלֵיהֶם תִּתְחַכֵּן:
כְּלֹאֲכֵי שְׁלוֹם, פִּגְעוּ בִּי / שָׁנָה נִם שְׁלֹשׁ:
מֵאֲמָרֶם לְבִי פָתוּ / וְרוּחֵי הַרְשׁוּ. 20

יִים בְּנִגְהָ דָעוּ יָדֵי / וְדַרְסִיהָ עֲשׂוּ
אֲמָרָה: הֲרַף יָרִיד, / הֲכִי עוֹד לֹא נָסוּ:
יֵאֲמָרִים לִי הַהֲלִיקָה / לְבָבִי הַמָּסוּ:
בֵּן מֵתָא נִקְשׂ יָא חֲבִיבִי / פֶּאֲנֵבֵר דְּנֵאשׁוּ
אֲלֵגְלֵאלָה יִכְצָה / בְּשִׁתְּאֵת הַפְּרִמְשׁוּ. 25

שׁוֹמֵר יֵם לְבִי אֵשׁ 22 וְדָרָה, וְדָרָה שׁ 24 חֲבִיבִים שׁ 25
בְּשִׁתְּאֵתוֹ שׁ.

----- / -----

יַעֲלֶה חֵז, רַחֲמֵי לֵבָב / שְׁכַנְתִּיו מַעֲוָרָה,
 תִּדְעֵי כִּי יוֹם תִּגְדְּדֵי / אֲסוּנֵי בְּגָדְךָ.
 גַּם בָּעֵת יִהְיֶה עֵינֵי / לְהַבִּיט אֶל הַזָּרָה,
 מִלְחִימָה פָּגְעוּ בִּי / נְחֻשִׁים יִפְרִישׁוּ,
 כִּי חֲמָתְךָ בְּאֵשׁ נִחְתָּו / וְאֲתֵי יִגְרֶשׁוּ. 5

שְׁלָלָה לְבִי בַּדָּדִים / עָלַי לֵב מִזְחִים,
 לֵב כְּמוֹ אֶבֶן וְרַק יִגְדֶּ / מוֹל שְׁנֵי תְּפוּחִים,
 נִצְבּוּ וַיְהִיו לְשִׁמְאֵל / וַיִּמִּין בְּרַמְחִים,
 מוֹקְדֵיהֶם הֵם בְּלִבֵּי / וְהֵם לֹא נִגְשׁוּ,
 גַּם בְּפִיהֶם דָּמִי לְשָׁתוּ / וְלֹא הִתְבוֹשְׁשׁוּ! 10

יַעֲלֶה חֲסֵי דַת הָאֵל / בְּעֵינֶיהָ תִּפְרֶ,
 כִּי תִמְיַתְנִי בְּצָדִיקָה, / אֲכַל אֵין לִי כִפֶּר.
 הֲרֵאִיתֶם עוֹד לֵב אֲרִיָּה / וְעַפְעָפֵי עִפְרָי?
 לְמַדּוֹ לְטָרֶף בְּלִבֵּיָא / וְהַצִּים יִלְטְשׁוּ
 דֵם לְבִבֵי יִמְצוּ יִשְׁתּוּ / וְנִפְשֵׁי יִבְקֶשׁוּ. 15

ש"ב: ג בנ"ד ש. 6 לבו לבה א.ש. 9 הם חי א.ש. 10
 התבשטי ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] II,2 (148) 93; Schocken 37 [ש] (196b) 425.
 Ed.: Brody II, 6; Schirmann I, 435 ss.

חרם וסַהַר, עַשׂ וּבִימָה קָנְאוּ
 לְהִיּוֹת בְּאַחֶיךָ וְאַחֵי־תִיבָה;
 בְּנִים וּבָנוֹת תִּשְׁבוּ אִם תִּפְשׁוּ
 לְהִיּוֹת עֲבָדֶיךָ וְשִׁפְחוֹתֶיךָ.
 25 לֹא אֲשַׁאלֶה מֵהֵן זְמַן חֲלָקֶי, לְבַד
 מִחוּשׁ שְׁפָתֶיךָ, חֲגוּר מִתְנַבְּהָ.
 יַעֲרִי וּדְבָשִׁי בֵּין שְׁפָתֶיךָ, כְּמוֹ
 כְּרָדִי וּמִזְרִי בֵּין שְׁנֵי שְׁרָיֶה.
 שְׁמַתִּיָּה כְּחוֹתֶם עַל־יְמִינִי, לוֹ אֲנִי
 אֶהְיֶה כְּחוֹתֶם עַל־זְרוּעוֹתֶיךָ;
 אֲשַׁבֵּחַ יְמִינִי מִשְׁמַאלִי, יַעֲלֶה,
 אִם אֲשַׁכַּח אֶהְבֵּת כְּלוֹלֹתֶיךָ.
 הִמָּר כְּרוּד לְבִי בְּזִכְרֵי יַעֲרֵת
 כִּפְתַּת שְׁפָתַי מִנְּשִׁיקוֹתֶיךָ.
 30 יוֹחֵי בְּרִיחַ מִרֶ־דְּרוֹבָה אֲמַסְרֶה;
 אוֹלֵי בְּרוּחֵי אֲשֶׁקָּה אֲפִינֵהוּ
 הִנֵּה כְבוֹד כְּשִׁים תִּהְיֶלְתֶּן וְאֵת
 בֵּה נִכְבְּדוּ תִהְלוֹתֶיךָ.
 בְּשֶׁרָה בָנוֹת חֲשֵׁק אֶלְמוֹת אֶהְבֶּה
 תִּשְׁתַּחֲוֶינֶה לְאֶלְמוֹתֶיךָ.
 מִי־יִתְנַנֵּי אֶחֱיָה עַד אֶאֱרֶה
 בְּשֵׁם וּמָר מִבֵּין חֲלִיבוֹתֶיךָ;
 לֹא אֲשַׁמְעָה קוֹלִי אֲבָל אֲשַׁמַּע עָלַי
 בְּתִרְיָ לְבָבִי קוֹל צַעֲרוֹתֶיךָ.
 35 פִּקְרִי, בְּיוֹם פִּקְרָה לַחַיּוֹת חֲלָלִי
 חֲשֵׁקָה, וַיּוֹם בּוֹ יַחֲיוּ מִתִּיבָה,
 נִפְשֵׁי לְהַשִּׁיב אֶל־גּוֹיָה, כִּי בְּיוֹם
 נָסַעַה בְּצֵאתָהּ יֵצֵאֵה אַחֲרָיָה.
 בְּשָׁלִים יִרְדֶּה, יַעֲלֵת חֵן, שְׁאֵלִי
 אִם הַזְמַן יִשְׁאֵל שְׁאֵלוֹתֶיךָ.
 שׁוּבִי, וְצוּרְכֵנוּ יִשְׁיבֵה אֶל־מַחֲוֹן
 חֲפָצָה וְאֵל אֲרִץ מְבוֹדוֹתֶיךָ.

לו אֶחָדִי מִיָּמִי בְּאֶזְנֵי יַעֲלֶה
 קוֹל פְּעָמָיִךְ זָהָב עָלַי שׁוֹלֵיחַ,
 או תִּשְׁאַלֵנִי לְשָׁלוֹם יְדִידָהּ, מִשְׁאוּל
 10 אֲשַׁאל בְּדוֹרְהָ וּבְשָׁלוֹמֶיהָ.
 אַתָּה עָלַי שֶׁכַּבֵּךְ דָּמֵי לְבָבִי שְׁנֵי
 עָרִים: לְחַיִּיהָ וְשִׁפְתוֹתֶיהָ.
 אֵיךְ תֹּאמְרֵנִי: לֹא בֶן, וְהֵם עָרֵי עָלַי
 דָּמֵי וְעַל־כֵּי שֶׁכַּבְּוּ יְדִידָהּ?
 מִהֲתַחַפְצֵי מוֹתֵנִי? וְהֵן אַחַפֵּן אֲנִי
 שְׁנַיִם לְהוֹסִיף עַל־שְׁנֵי חַיִּיהָ:
 אִם תִּגְזְלֵנִי נֹסֵי בְּלַיִל חֲשָׁקִי הֲלֹא
 15 אַתָּה שְׁנַת עֵינַי לְעַפְעָפִיחָהּ?
 מִיָּמִי רַמְעוֹת לַחֲכָה אֲשֶׁר וְגַם
 אֲבָנֵי לְבָבוֹת שֶׁחֲקוּ מִיָּמִיהָ;
 בְּאֵתֵי בָּאֵשׁ חֲשָׁקָהּ וּמִי בְּכֵי אֶהָהּ
 לְבָבִי בְּרַמְעוֹתַי וּגְחֻלֵּיהָ:
 בֵּין מֶרֶץ וּמִתּוֹק יַעֲמֵךְ לְבָבִי וְהֵם
 יוֹשֵׁי הַגְּרוֹר וְדָבֵשׁ גְּשִׁיקוֹתֶיהָ;
 אֶחָדִי דְּבַכְיָהּ כְּפָחִים יִקְעוּ
 אֶתְּךָ פְּתִילִים קֶצְצוּ יְדִידָהּ,
 אֲרָאָה דָּמוֹת אֲדָם עָלַי סְפִידָהּ בְּעֵת
 20 אֲרָאָה שִׁפְתֶיהָ עָלַי שְׁנֵיהָ.
 שֶׁמֶשׁ בְּפָנֶיהָ וְלַיִל אֶת תְּפִישֵׁי
 עַל זְהָרוֹ עֵבֵי קִרְצוֹתֶיהָ.
 מִשֵּׁי וְדַקְמָה הֵם כְּסוֹת נוֹפֵה אֲבָל
 חֲחֹז וְהִלְפֵי כְּסוֹת עֵינֶיהָ;
 מִשְׁבִּית עֲלָמוֹת מַעֲשֵׂה יָד אֲרֵשׁ וְאֵת
 הַהוֹד וְהַחֲמִרָה שִׁבְיוֹתֶיהָ.

כה־לֵה צְבִיחָה תִמְנְעֵי צִיְרִיָה
 מִדֹּד צְלַעֵי מְלֹאוֹ צִיְרִיָה
 לֹא תִדְעֵי כִי אֵין לְדֹדָה מִזְמַן
 בְּלִתִּי שָׁמַע קוֹל שְׁלוֹמוֹתֶיהָ
 אִם הִפְרָדָה עַל־שִׁנֵּי גְבֻרָה,
 עֲמַדִּי סַעֲט עַד אַחֲזָה בְּנֶהָ.
 לֹא אֲדַעָה אִם בֵּין צְלַעֵי נְעֻצ־
 לְבִי וְאִם גֵּלָה לְמַסְעִיָה.
 הִי אֶהְבֶּתָּ זְכָרִי יָמֵי חֲשֻׁקָה בְּמוֹ
 אֲזַכֵּר אֲנִי לֵילֹת תְּשׁוּקֹתֶיהָ
 כַּאֲשֶׁר הִמְוִתָהּ בְּחֻלּוֹמֵי יַעֲבֵר
 בֵּין אַעֲבֹדָה־כָּא בְּחֻלּוֹמֵי־תֵיהָ.
 בֵּינֵי וּבֵינָה יָם דְּמַעוֹת יַחֲמוּ
 נָלִיו וְלֹא אוֹכֵל עֵבֵר אֱלֹהֵי,
 אֵה לֹו פְעֻמָּה לְעֵבֵרוֹ קָרְבוֹ
 אֲו נְבַקְעֵי מִיָּמִיו לְבַר הַגְּלוּת.

ש"ס: 6 יערה ב.

Ms. Oxf. 1970 [ב] (117); Sassoon 590,122 [ש]:
 Ed. Brody II, 7 ss.

— / —

דואי תמקוים ושוואלים מה קרי
 האף אשר החשיה קאור תארי.
 ואענכם: אוקמי, אשר עת החק
 נסעו בשמשי יקשאו סהרי.
 איה אחיה אחרי נלקס, ומה
 אעשה, והם הבאב והם תצרי?
 עת אזכרם אכאבה באלוי סגור
 לבי טרפה במלתעות הארי?

ש"ב: : שואלים ש. כארי, כשחור או.

----- / -----

לְחַנּוּךְ פִּתּוּן, וּמְנַחֵם הַצָּרִי
 חֲסִידֵי יְבֵאֵיב וְקִרְבֵי וְסִבֵּשׁ.
 סֵעֲרִי, סְפִידָה וּמִצּוּרָה לְחַנּוּךְ,
 אֲהַבֵּי בְּמַעַט צָרִי וּמַעַט רִבֵּשׁ.

Ms.: Oxf. 1971 [א] II (92) 43; Brit. Libr. 5557 F 34 [בל].
 Ed: Brody II, 44.

----- / -----

יִזְכֶּה בְּשֵׁמֶשׁ גְּלוֹל הַדֹּרְכֹת,
 וּבַחֲזֹקָה עַל-פֶּלֶא-יְצוּרִים מוֹלֶכֶת.
 עֵינֶיהָ חֲצִים לֹא יִהְיֶיאוּ לָב-
 אִישׁ, וּבְכָל-אֵיבָה דָּמוֹ שׁוֹפְכֶת.
 הַפְּקִידָה לְשֹׁמֵר צִיצֵי עֲדָרָה אֵת
 לַהֵט הַחֲרֹב הַפֹּתֵהפֶכֶת.

----- / -----

לקראת חלל חשקה קרב החזיקי,
 ובאש גדוד האהבה הדליקי.
 מאסת בי, על-בן תריקיז לי חבית
 ואני בנפשי אמאסה - תריקיז!
 רעית צבי, לא-טוב היות דורה שבי,
 קרבי ורכבי הגדוד תריקיז.
 ערש דני הפכי לערש מענוג,
 דרבש וחלב אהבה תניקי!

ש"נ: | האהבה | לב אירבים ב | אש אהבה הלגש | תהליכי לג | 2
 בנפשו | בחיי ש | 3 היותו הלך הש | הידדן איה ה |

Mss.: Oxf. 1971 [א] (55) 276; Oxf. 1970 [ב] (61) 112; T.-S., H 15,101 [ה]; Len. 106
 [לג], 24v (v.1); Schocken 37 [ש] (184b) 89.

Ed: Brody II, 34; Schirman 1, 439.

----- / -----

עֲפָרָה תִּכְבֵּס אֶת־בְּגָדֶיהָ בְּמִי
 דְּמַעֵי וְתִשְׁטַחֵם לְשֶׁמֶשׁ זָהָרָה.
 לֹא שְׂאֵלָה מִי הָעֵינֹת עִם שְׁתֵּי
 עֵינָי, וְלֹא שֶׁמֶשׁ לִיפֵי תֵּאָרָה.

ש"נ: 1 עפרה) יפת ש. 2 ליפוי] ביפוי ש.

Ms.: Oxf. 1971 [א] (59) 326; Oxf. 1970 [ב] (59b) 100; Schocken 37 [ש] (184a) 69.
 Ed.: Brody II, 12; Schirman I, 439.

----- / -----

לֵיל גְלוּתָהּ אֵלַי צְבִיָּה נְעִרָה
 חֲפַת לְחַיִּיהָ וְצִפּוֹת שְׁעָרָה,
 צָהָב כְּעֵיז אֲדָם בְּכִסּוֹתָהּ עָלַי
 חֲקַת בְּדֹלַח לֶחַת תְּמוּנַת תְּאֵרָה,
 דְּמָתָה כְּשֶׁמֶשׁ, בְּעִלְתָּהּ תְּאֵדִים
 אֶת־עַנְנֵי נֶשֶׁף בְּלֶהָב זְהָרָה.

ש"ב: 2 בבסחי א*ש.

Ms.: Oxf. 1971 [א] (58) 320; Oxf. 1970 [ב] (80b) 156; Schocken 37 [ש] (191a) 326.

Ed.: Brody II, 20; Schirmann I, 438 s.

----- / -----

צְבִית חֵן שְׁבִיתִי בְּצִבְיָה,
 וּפְתֹה הַעֲבֹרְתִי בְּשִׁבְיָה.
 וּמִיּוֹם הַקָּדָר בָּא בֵּין שְׁנֵינוּ
 דְּמוֹת לֹא אִמְצָאָה נִמְשָׁל לִיפְנֵיהּ.
 וְאַסְעֵר בְּתַפּוּחַ אֲדָמָדָם
 אֲשֶׁר יִיחַזוּ בְּכִר אִפְהֵי וְעֵדְנָה,
 וְתִבְגְּיִתוּ בְּשִׁדְדָה וְעֵינֵינוּ
 בְּעֵין אָדָם אֲשֶׁר כִּרְאָה בְּלַחְנָה.

ש"ל: 1. בצבייה בשבייה ש. בשבייה בצבייה ש. 4. כראאה עלה ש.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (25) 96; Oxf. 1970 [ב] (80b) 122; Schocken 37 | ש' (184a) 85.
 Ed.: Brody II, 19; Schirrmann 1, 440.

----- / -----

אִשָּׁא שְׁלוֹמִי עַל-כַּנֶּךָ הַרוּחַ
 אֶל-דּוֹד כָּחַס הַיּוֹם בְּעֵת יָפוֹת.
 לֹא אִשְׁאַלָּה בְּלִתִּי זְכַר יוֹם הַקָּדֹר
 בְּכֹרֶת בְּרִית אֶהֱב עֲלֵי תַפּוֹת.

Mss.: Oxf. 1971 [א] (20) 74; Schocken 37 [ש] (187a) 198.
 Ed.: Brody II, 21.



שירי אהבה ושירי יין
...ודבש וחלב אהבך הניקוי!
"שתה מבין שפתי דם ענבים"

יהודה הלוי

עלי כנפי רוח

אנתולוגיה של שירים

מהדורה תלת-לשונית: עברית, ספרדית, בסקית

יהודה הלוי

עלי כנפי רוז

אנתולוגיה של שירים

מהדורה תלת-לשונית: עברית, ספרדית, בסקית

